

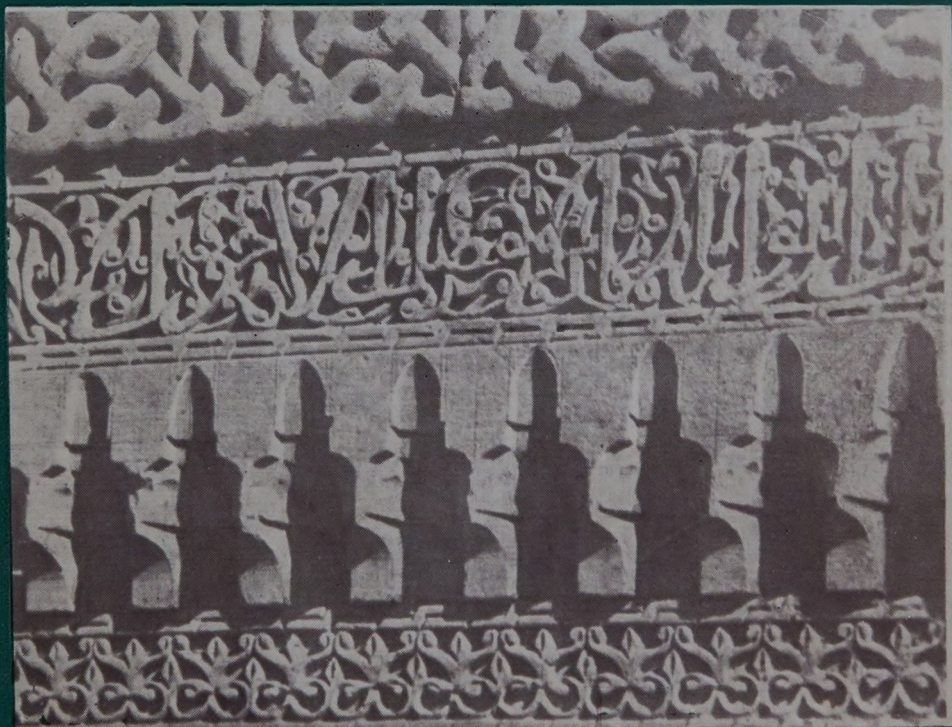
А. А. ХАЧАТРЯН

КОРПУС АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ АРМЕНИИ

VIII—XVI ВВ.

ВЫПУСК

I





ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱ

ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

Ա. Հ. ԽԱԶԱՏՐՅԱՆ

ԴԻՎԱՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՐԱԲԵՐԵՆ
ՎԻՄԱԳՐՈՒԹՅԱՆ

VIII-XVI դդ.

ՊՐԱԿ

Ա



АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

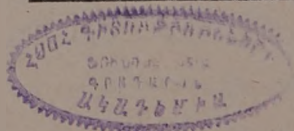
А. А. ХАЧАТРЯН

КОРПУС
АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ
АРМЕНИИ

VIII—XVI вв.

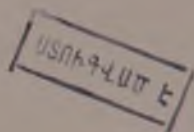
ВЫПУСК

I



ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН 1987

III
56741



Печатается по решению ученого совета Института востоковедения АН
Армянской ССР.

Ответственный редактор доктор ист. наук

О. Г. Большаков

Книгу рекомендовали к печати рецензенты: доктора ист. наук
А. Д. Папазян, А. Н. Тер-Гевондян.

Хачатрян А. А.

Корпус арабских надписей Армении (VIII—XVI вв.)
/Отв. ред. О. Г. Большаков.—Ер., Изд-во АН АрмССР,
1987 235 с., 42 л. илл.

В «Корпус» включены тексты арабских надписей, сохранившихся на территории исторической Армении, значительная часть которых обнаружена и расшифрована автором-составителем. Работа является первой попыткой компактной публикации упомянутых надписей отдельным сводом.

Предназначена для востоковедов, историков, эпиграфистов.

X 0502000000 29—86
703(02)—87

63.4(2Ар)

© Издательство АН Армянской ССР, 1987.

ВВЕДЕНИЕ

Сфера распространения арабских надписей значительно шире территории арабских стран: они встречаются всюду, где когда-либо арабский язык употреблялся в качестве государственного языка или языка религии. Армянский народ не принял ислам, сохранив родной язык и собственную письменность, однако Армения входила в состав различных мусульманских государств, постоянно находясь с ними в тесных экономических и культурных связях. Поэтому почти повсеместно на территории Армении встречаются надписи на арабском языке как память о длительных периодах иноземного политического господства мусульманских правителей и о распространении арабо-мусульманской культуры здесь в VIII—XVI вв.

Наличие свыше пятисот арабских надписей на территории Армении изучаемого периода (VIII—XVI вв.) свидетельствует об особой функции арабского языка как языка религии для народов, принявших ислам, и о своеобразной его роли для неарабов-христиан (армян, грузин, греков) как средства интернационального общения на Ближнем Востоке.

В Армении арабский язык употребляли не только мусульманские эмиры, правители и представители мусульманского духовенства, но и армянские князья и цари—Багратиды, Захариды (Закаряны) и другие представители армянского общества. В их порою двуязычных или трехязычных надписях арабский вариант обычно занимал первое место. Армяне высекали арабские надписи не только на памятниках монументальной архитектуры и христианского культа (храмах, монастырях), но даже на мемориальных памятниках и надгробиях. Подобные факты чрезвычайно

интересны и представляют ценность не только для армянской, но и для арабо-мусульманской культуры. Следовательно, арабские надписи Армении можно рассматривать с двух точек зрения: с одной стороны, они как памятник данной местности имеют отношение к истории и культуре армянского народа и Армении, с другой—в равной степени имеют отношение к культуре того народа, на языке которого они написаны, т. е. к арабской культуре. В связи с этим целесообразно рассматривать их сразу в двух аспектах: историческом и языково-письменном, поскольку один только язык не определяет культурную принадлежность надписи, ведь творцами и заказчиками значительной части арабских надписей (и архитектурных памятников) были не арабы, а лица местного происхождения—армяне.

Самые древние из дошедших арабских надписей Армении датируются серединой VIII в. (Звартноц), когда Армения входила в состав арабского халифата (VII—VIII вв.), однако надписей до X в. очень немного и они скудные по содержанию. Начиная со второй половины XI в. число их постепенно увеличивается. Это явление вызвано реальными условиями политической жизни, когда в Армению вторглись тюркские племена и страна попала под власть различных тюркских эмиров, создавших самостоятельные княжества на территории Армении после поражения византийских войск в битве при Маназкерт в 1071 г. Арабские надписи с этого периода отражают длительное господство мелких тюркских и курдских княжеств (Шаддадидов Ани, Салтукидов Карина, Ахдабидов Карса, Мангуджакидов Ерзнка и т. д.) вплоть до первой четверти XIII в. Следующая группа

арабских надписей относится к правлению в стране разных мусульманских (тюрко-монгольских) эмиров и монгольских правителей (середина XIII—середина XIV вв.). Наконец, надписи последующего периода (середина XIV—XV вв.) иллюстрируют господство разных эмиров Кара-Коюнлу, Саадлу, Ак-Коюнлу, Моусиллу и османских султанов в отдельных районах Армении.

В течение всего длительного периода иноземного господства армянский народ сохранял этно-культурное единство, собственную самобытную культуру, а в отдельные периоды и внутреннюю автономию.

Современные деления (государственные границы) не могут служить критерием для средневековых эмиратов или государств, так как владения одного государства или княжества одновременно включали несколько областей, расположенных ныне на территории разных государств (например, владения Шад-адилов Ани размещены на территории Армянской ССР и Турции).

Под Арменией здесь и дальше имеется в виду не нынешняя территория Армянской ССР, а историческая Армения в пределах, отмеченных в армянской географии VI—VII вв., известной под названием «Ашхарациуйц».

Согласно этой географии «Великая Армения» разделена на 15 «ашхаров» (областей): ашхары или области в свою очередь разделены на отдельные «гавары» (кантоны или провинции¹). По этой географии границы «Великой Армении» с восточной стороны начинаются от реки Кура с севера на юг, охватывая области Утик, Арцах и Пайтакаран. На западе границы начинаются от Малой Армении, включая области «Высокой Армении», Цопк и Алдзник. С севера границы включают области Гугарк, Тайк и Высокую Армению. На юге пограничные области составляют Алдзник, Корчайк, Парскайк и провинция Парспатуник.

С политической точки зрения «гавары» в дальнейшем входили в состав разных армянских и мусульманских княжеств, однако они составляли отдельную физико-географическую единицу, в которых армянский этнический элемент составлял преобладающую и наиболее компактную часть населения.

¹ См. У. С. ՆՆԵՋՅԱՆ, Հայաստանը ըստ «Աշխարհացույցի» (фрнր 7-րդ դարի հայկական քարտեզի վերակազմության ժամանակակից քարտեզագրական հիմքի վրա), Երևան, 1963, էջ 111, 116—118.

В работе употребляются также вошедшие в научную литературу названия—Восточная и Западная Армения. Под Восточной Арменией подразумеваются области: Гугарк, Утик, Арцах, Пайтакаран, Сюник, часть Айраратской и Васпураканской областей. А под Западной—имеются в виду области: Высокая Армения, Тапк, Դуրубերան (Гарон), Цопк, Алдзник, Корчайк, и часть Васпуракана (сюда входят следующие города: Карин, Ерзнка, Камах, Хлат, Арчеш, Ван и др.).

Значение арабских надписей Армении, прежде всего, заключается в документальной достоверности этих памятников для изучения исторического прошлого Армении. Конечно, арабские надписи не являются главным источником исторических сведений, но роль их особенно возрастает, когда речь идет об истории мелких мусульманских государственных образований, сложившихся на территории Армении или включивших некоторые районы этой территории, история которых плохо, а иногда и совсем не освещена в нарративных источниках. В этом отношении арабские надписи восполняют пробел армянских, грузинских, сирийских, арабских и византийских повествовательных источников, часто являясь единственными для изучения истории отдельных княжеств или хронологии мусульманских правителей некоторых городов (например, надписи каресской крепости и города Ерзнка (Эрзинджан).

С помощью сведений, содержащихся в арабских надписях, в некоторой степени восполняется родословная правивших в Карсе, Кариле (Эрзерум), Ерзнка и других городах мусульманских эмиров, уточняется их хронология и границы владений.

Арабские надписи дают исключительно важный материал для понимания социально-экономической истории страны. В них сохранились имена глав и членов городских корпораций «ахи» и объединений «Фитйан-шуббан» и другие важные сведения, которые позволяют установить общественное положение членов этих городских, ремесленных корпораций, их социальный состав и трансформации в XIV—XV вв. Кроме того, надписи дают конкретные сведения о мусульманском институте вакфа, приводят имена завещателей (благотворителей), список переданных в вакф владений и имений на нужды общественно-религиозных учреждений. Сведения арабских надписей иногда являлись единственными источниками для изучения социально-экономической истории Армении и, в частности, кон-

фессионального состава членов городских корпораций «ахи» и объединений «Фитяншуббан» и их роли в социально-политических движениях и общественной жизни средневековых городов Армении.

Надписи приводят имена некоторых обратившихся в ислам армянских князей—владельцев Сюника—и позволяют раскрыть причины исламизации последних отпрысков орбелянских князей, принявших ислам для сохранения собственных владений и княжеского положения в своем крае. Кроме того, надписи позволяют проследить этнический состав населения некоторых районов и установить владычество отдельных туркменских племен в этих районах.

Арабские надписи имеют значение и для истории арабского языка, они обнаруживают изменения лексического состава, выявляют диалектальные и архаические формы, изменения фразеологии, образ мышления и восприятия мира, степень знания языка у мусульманского духовенства (и резчиков) страны, позволяют проследить и установить влияния других языков (например, персидского, армянского) и культурных традиций (например, титулования) других народов или династий стран Ближнего Востока, степень сохранения классических норм языка эпитафий и формул традиционной письменной культуры.

Арабские надписи приводят ценный материал по арабской палеографии, дают образцы разных почерковых стилей арабского письма, позволяют проследить эволюцию арабского письма, его орнаментацию и художественное развитие. Некоторые почерки разработаны местными армянскими и другими мастерами (например, сельджукидский насх) и дают сравнительный материал для изучения мусульманской каллиграфии. Наряду с этим арабские надписи выполняли важные эстетические и эмоциональные функции в оформлении общественно-культурных сооружений, рассматривались как важный компонент декора и играли доминирующую роль в оформлении интерьеров общественно-культовых сооружений.

По арабским надписям известны имена свыше 40 не только мусульманских, но и армянских, греческих и других мастеров архитектуры, арабской каллиграфии и монументального изобразительного искусства.

По надписям мы знаем о существовании архитектора Ашута, возведшего древнейший

каравансарай в селе Зор², архитектора (устада) Тагвора ибн Стефана, строителя древнейшей медресе в Малатии³, устада Погося ибн Шамсека Адраби, мастера (каменотеса) прекраснейших надгробных стел в Хлате⁴ (780/1378 г.), архитектора Гелука ибн Абдаллаха—автора медресе «Индже Минарели» (1251 г.), мечети «Ларенда» и других монументальных сооружений в Конии⁵, Калояна (Галояна) и Калукуана ибн Смбата, архитекторов уникальных архитектурных монументов в Себастии⁶ и многих других мастеров, по именам которых часто трудно определить их этно-конфессиональное или национальное происхождение. Эти мастера способствовали расцвету архитектуры и развитию художественного арабского письма в Армении и Малой Азии. Культурная деятельность местных армянских, греческих и сирийских мастеров сказалась и в области миниатюры и портретной живописи эпохи Сельджукидов⁷. Кроме деятелей культуры, по арабской надписи известна личность главы ремесленного братства в столице Орбелянов—Елегисе—армянского врача ахи Таваккала⁸. Все эти архитекторы, мастера монументальной каллиграфии и представители ремесленной сферы известны только благодаря арабским надписям, которые являются единственными свидетельствами их деятельности.

² См. А. К. Калантар, Развалины древнего каравансарая.—«Христианский Восток», т. III, вып. I, Пг., 1915, с. 101, см. также: О. Х. Халпахчян, Каравансарай Армении.—«Архитектурное наследие», № 11, М., 1958, с. 120.

³ M. F. Grenard, Note sur les monuments du moyen âge de Malatiah, Divrigi, Sivas, Darende, Amasia et Tokat.—JA, t. IX ser. 17 1901, p. 551

⁴ G. Karamağarali, Ahlat mezartaşları, Ankara, 1972, s. 237, 239 (№ 103—104) (далее Ahlat mezartaşları).

⁵ M. Berchem, H. Edhem, Matériaux pour un corpus Inscriptionum arabicarum, partie III, fasc. I, „Asie Mineure“ (MIFAO. XXIX), le Caire, 1910, p. 21 (note 1—2) далее: CIA, III, Asie Mineure).

⁶ M. F. Grenard, Note sur les monuments seldjoukides de Sivas.—JA, t. IX, ser. XVI, 1900. (Paris), p. 456, M. Rogers, The Cifte Minare Medrese at Erzurum and the Gök Medrese at Sivas.—Anatolian Studies, vol. XV, Ankara, 1965, p. 80—81 (note 31).

⁷ См. В. А. Гордлевский, Государство Сельджуков Малой Азии, М.—Л., 1941, с. 132.

⁸ Об этом подробно см. А. А. Хачатрян, Трехязычная надпись из Елегиса.—«Кавказ и Византия», вып. 3, Ереван, 1982 (далее: Хачатрян, Трехязычная надпись), с. 133—134.

Таким образом, арабские надписи, несмотря на их краткость и служебный характер, являющиеся важным подспорьем в решении многих вопросов местной истории, социально-экономической жизни, этнических изменений, культурных трансформаций на протяжении многих веков.

Арабские надписи, главным образом, обнаружены на монументальных и надгробно-мемориальных памятниках разного типа. Они отличаются достоверностью информации и обычно доводят сведения без последующих искажений, в этом отношении известный эпиграфист Л. И. Лавров справедливо отмечает: «Многие из старинных сочинений дошли до нас только в копиях, сделанных в более позднее время. Когда историк имеет возможность пользоваться разными списками одного и того же сочинения, он всегда сталкивается с разночтениями, проистекающими от описок, сокращений или добавлений, которые внесены переписчиками. Надписи на камнях, утвари, тканях, оружии и пр. доходят до нас, как правило, подлинными и поэтому избавляют исследователя от трудной и не всегда успешной работы по восстановлению первоначального текста. . . . поздние вставки в эпиграфические памятники и новое воспроизведение древнего текста этих памятников встречаются редко и их обычно легко обнаружить»⁹.

Сохранившиеся на территории Армении арабские надписи разнообразны. По назначению и содержанию их можно разделить на несколько групп: строительные, надгробно-мемориальные, религиозно-коранические и вакфные. Подобная классификация весьма условна, так как одна и та же надпись иногда имеет несколько назначений. Из приведенных 291 надписей 110 имеют строительное содержание, 155—надгробно-мемориальное, 22—религиозно-кораническое и 4—вакфное.

Как видим, самое большое количество составляют эпитафии, что объясняется особой функцией арабского языка как языка мусульманской религии. Второе место после них занимают строительные надписи (110 единиц), которых намного меньше, чем эпитафий, но по содержанию они гораздо богаче, так как отражают различные виды строи-

тельной деятельности мусульманских правителей, сооружение общественных и культовых построек (бани, каравансарай, медресе, мечети, обители), фортификационных и мемориальных сооружений (башни, крепостные стены, гробницы и усыпальницы).

От периода VIII—X вв. до нас дошло небольшое количество арабских надписей. С XI в. число их постепенно возрастает. XI—XII вв. были периодом становления некоторых мусульманских княжеств (тюркских эмиратов) в западных и южных районах Армении. Надписи этого периода имеют преимущественно официальный характер.

В XIII в. возрастает общее количество всех надписей (84 единиц) и они становятся разнообразнее по типу. От XIV в. до нас дошло 75 надписей. В последующих веках общее количество их резко уменьшается. Таким образом, самое большое количество арабских надписей дошло от XIII в. Это свидетельствует об утверждении письменной культуры арабского языка в жизни мусульманского населения Армении и его роли в погребальной традиции и фиксации различных строительных актов. Увеличение числа строительных надписей в XIII—XIV вв. свидетельствует об интенсивном строительстве общественно-культурных и фортификационных построек.

От XV в. до нас дошло 32 надписи всех типов, а от XVI в.—лишь 30. Уменьшение общего числа надписей в XV—XVI вв., по нашему мнению, с одной стороны, следует объяснить общим упадком экономического положения Армении в условиях непрерывных войн между государствами Кара-Коюнлу, Ак-Коюнлу, Тимуридами и Османами, а с другой—тем, что в эпиграфической практике наряду с арабскими надписями появляются уже персидские, затем и османские. Появление персидского языка в надписях вызвано его международно-функциональной в монгольский и послемонгольский периоды. Кроме того, с появлением и образованием государства Османов постепенно появляются и османские надписи параллельно с арабскими, однако во всех случаях арабский вариант стоял на первом месте.

Заслуживает внимания еще одна сторона вопроса распределения арабских надписей. Число их в западных районах Армении почти в три раза больше, чем на территории Восточной Армении. Этот факт объясняется историко-культурными причинами. Как известно, в западных районах Армении утвердились разные мусульманские (тюркские, туркмен-

⁹ Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках, часть I, надписи X—XVII вв., тексты, переводы, комментарий, введение и приложение Л. И. Лаврова, М., 1966 (далее: Эпиграфические памятники Северного Кавказа, I), с. 13.

ские и курдские) племена и были сформированы мелкие государства и эмираты, для которых арабский язык был языком религии и в значительной степени—письменной культуры. В быту они употребляли родной язык, в административной сфере и при дворе—персидский, но, кроме того, в той или иной степени они воспринимали арабскую письменную культуру и употребляли арабский язык в переписке, официальных документах и надписях. Этим и следует объяснить факт возникновения большого количества арабских надписей на территории Армении в период XII—XIV вв. Кроме того, образованные здесь эмираты и мелкие государства находились в тесных культурных и экономических контактах с остальным мусульманским миром; географически Южная и Западная Армения более близко находились к арабскому миру и, следовательно, больше остальных районов Армении подвергались влиянию арабской культуры. Во многих городах Южной Армении жили и творили многие выходцы из Дамаска, Багдада и других городов арабского мира. Так, только из города Хлат до нас дошло свыше 100 надписей, а из Восточной Армении—только 100. Последняя цифра, конечно, отражает меньшую степень влияния арабской культуры в этой части Армении. Более того, отдельные районы Восточной Армении были настолько изолированы от мусульманской культуры, что арабские надписи в них сильно отличаются по формулам и языку от остальных (например, надписи села Вороти, Сиснианский район Армянской ССР).

Арабские надписи, отражающие политическую историю мусульманских государств на территории Армении, являются важной составной частью письменных памятников по ее истории.

Число арабских надписей в Армении очень невелико по сравнению с армянскими. Если на всей территории исторической Армении известно немногим более 500 арабских надписей, то только в Ани—266 армянских надписей¹⁰ при двух десятках арабских, а из трех районов Армянской ССР опубликовано 1547 надписей¹¹. Это вполне естественно и

довольно точно отражает удельный вес этих языков в жизни средневековой Армении.

Иногда параллельно с арабской надписью высекался армянский, персидский, сирийский или турецкий варианты. Необходимость двуязычных или трехязычных надписей обусловлена социальными-экономическими условиями жизни. Подобные надписи представляют особый интерес. Они раскрывают глубину культурных контактов между армянами и соседними народами и странами. Параллельные надписи дополняют друг друга и помогают точнее понять текст и содержание каждого варианта в отдельности. Подобным примером может служить трехязычная надпись из Егегиса¹² и двуязычная (армяно-персидская) надпись Селимского каравансарая¹³.

Некоторые арабские надписи официального характера дошли до нас в виде копий (например, надпись соборной мечети Улу Джаме, датированная 575/1179—1180 г. и персидская надпись медресе Чифте Минаре, датированная 351/961 г., в Карине¹⁴). Искажения при таком копировании (сокращение оригинала или подделка текста) сразу можно обнаружить по почерку, формуляру, несоответствию видам налогов данного периода, монет и других реалий.

¹² А. А. Хачатрян, Трехязычная надпись, с. 133—134.

¹³ Ղ. Արշաւ, Մրտական, Վեհափի, 11593 (далее: Արշաւ, Մրտական) էջ 164—165.

¹⁴ Впервые исследователь Ф. Сумер выразил мысль о том, что дошедшая до нас надпись является сокращенным вариантом первоначальной редакции текста, сделанной впоследствии (см. F. Sümer, Sa u klular.—Selçuklu Araştırmaları Dergisi, с. III, İstanbul¹, 1971 далее: Sümer, Saltuklu'lar, s. 331). Мысль о неподлинности персидской надписи медресе Чифте Минаре в Карине впервые была выражена В. Бахчаном (см. W. Bachman, Kirchen und Moscheen in Armenien und Kurdistan, Leipzig, 1913. далее: Bachman, Kirchen und Moscheen, S. 77—79). Известный исследователь М. Ротжерс посвятив архитектурному анализу монумента Чифте Минаре специальную статью, в которой он полагает, что персидская надпись подделана, большую роль в этом, между прочим, сыграла устная передача надписи (см. M. J. Rogers, The Date of the Cifte Minare Medrese at Erzurum.—Kunst des Orients, VIII, 1/2, 1974, p. 113—114). Как почерк этой надписи „ложный квадратный куфи“ с элементами шикасте, так и зафиксированный в ней термин „акче“ свидетельствуют о том, что надпись подделана впоследствии и не может быть датирована 351/961 г. От X—XI вв. персидские надписи нам не известны.

¹⁰ См. Գրկան Հայ Գիտություն, արտ. 1, Անի քաղաք, հազմեց 2. Օրրիկի, Երևան, 1966 (далее: Գրկան Հայ Գիտություն, 1), էջ 1—76.

¹¹ См. Գրկան Հայ Գիտություն, արտ. 4, Գեղարքունիք, Վաճառի, Մարտունու և Վարդենիսի շրջանների հազմեց Ս. Բարխուդրյան, Երևան, 1976 (далее: Գրկան Հայ Գիտություն, 4), էջ 13—334.

Арабские надписи Армении в основном обнаружены из месте написания—на монументальных памятниках, стелах, надгробных камнях и памятниках всякого рода. Но иногда обнаруживали надписи и на камнях, используемых местным населением в качестве строительного материала¹⁵.

А. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ АРМЕНИИ VIII—XVI ВВ.

Арабские надписи Армении начали привлекать серьезное внимание русских, армянских и западноевропейских востоковедов еще в 40-х годах XIX в.

Впервые интерес к средневековым древностям города Ани проявил профессор Дерптского университета геолог А. Абиx в 1844 г. Во время поездки в Закавказье он побывал в Ани, сделал копии (прорисовки) двух арабских куфических надписей фриза мечети Мануче, башни крепостных стен и составил план города. Не будучи специалистом, он пристал свои материалы академику Броссе¹⁶.

Вслед за Абиxом в 1846 г. Ани посетил мхитарист Н. Саргисян, обследовавший арабские, армянские и грузинские надписи города, но публикация их последовала с большим опозданием. Некоторые его материалы были использованы М. Броссе, который сам не был в Ани¹⁷.

¹⁵ Зафиксировано несколько случаев перемещения и употребления камней с надписями для строительства (об этом см. Erzinçan tarihi, coğrafii, ictimai, etnografii, idari, ihsat tetkikatı tecrübesi, Ali Kemali, Erzinçan valisi resmîli, Ay Matbaası T. I. I. Irketi, İstanbul, 1932 (далее: Erzinçan), s. 245. Erzurum tarihi, anıtları, kitabeleri yazan: Erzurum'u öğreten Abdürrahim Şerif Beygu, I. İstanbul, Bozkurt Basımevi, 1936 (далее: Erzurum, s. 35).

¹⁶ Н. Я. Марр, Ани, книжная история города и раскопки на месте городища, Л.—М., 1934, с. 3—4, (далее: Марр, Ани).

¹⁷ М. Броссе, Разбор арийских надписей.—«Кап-каз», 1852, № 18—20, его же: Les ruines d'Ani, capitale d'Arménie sous les Bagratides aux X—XI, 1^{re} partie, SPb. 1869, p. 8, 29—31, 59. М. Броссе опубликовал надпись железных ворот города Гандзак (Гянджи) с французским переводом (см. Traduction de l'inscription qui est conservée au couvent de Gelath en Imerétie, —journal. «Sankt—Petersbourg», 1847, mars, № 205).

Несмотря на лаконизм, арабские надписи Армении дают обильный документальный материал о местной истории, политических, этно-социальных изменениях и культурных трансформациях.

Первым исследователем, специально занимавшимся арабской и персидской эпиграфикой Кавказа, и в частности Армении, был известный русский востоковед Н. В. Ханыков. В 1848 г. он обследовал, скопировал и на месте дешифровал арабские и персидские надписи мечети и крепостной стены Ани, опубликовав их на следующий год вместе с копиями А. Абиxа¹⁸. Этим было положено начало серьезному научному сбору и изучению арабских надписей Армении.

Вышедшая в 1864 г. монография Н. Саргисяна, посвященная топографии Армении¹⁹, ничего не добавила к публикациям Н. Ханыкова.

В последующие годы Н. Ханыков особенно много сделал для изучения надписей. В Талине (Нижний Талин) им обнаружена куфическая надпись на полукруглой башне; в Нахичеване он грочел арабские и персидские надписи мавзолеев Иусуфа ибн Кусейра и Мумина Хатун, а также других надгробных памятников и опубликовал их вместе с некоторыми прорисовками²⁰. В сборе эпиграфи-

¹⁸ N. Khanikoff, Excursion à Ani 1848.—Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie exécutée en 1847—1848 par M. Brosset, 1^{er} livraison, troisième rapport, Spb. 1849, pp. 129—145. его же: Voyage à Ani, capitale de l'Arménie Bagratide.—Revue archéologique, XV année, pt II. 1859 (Paris); pp. 401—420.

¹⁹ Ն. Սարգիսյան, Տղիկադրոնիսի և Փոքր և Մեծ Հայք, Վենետիկ, 1864, էջ 71—72, 110, 136—137, 151, 152.

²⁰ См. N. Khanikoff, Mémoire sur les inscriptions musulmanes de Caucase.—JA, serie V, t. XX, 1862 (далее: Khanikoff, Mémoire), p. 73—74, 70—150, Sur quelques inscriptions musulmanes du Caucase. extrait de deux lettres de N. Khanikoff.—JA, t. I (1849—1852), SP—g, 1852, p. 243—251.

ческого материала ему помогали Ю. Кестнер и рисовальщик Ф. Рыковский. Их альбом, который хранится в архиве Всесоюзного географического общества (Ленинград), был опубликован В. А. Крачковской²¹.

Н. Ханьков выдвинул идею составления свода мусульманских надписей Кавказа, которая, к сожалению, и сейчас еще не осуществлена.

Следующий шаг в области регистрации и издания арабских надписей Армении сделал известный мхитарист Г. Алишан. Сам он не был в Армении, но располагал копиями анийских арабских надписей, сделанными А. Абигом, использовал работы Н. Ханькова и М. Броссе и материалы русского археолога И. Бартоломея, которые издавали надписи анийской мечети Мануче и крепостной башни внешней стены. По существу, Г. Алишан ничего не добавил к чтениям и наблюдениям Н. Ханькова и М. Броссе, однако он опубликовал прорисовки (неудачные) арабской надписи Багаванского храма и Талинской надписи (которую ему все же не удалось правильно прочесть), упомянул арабскую эпиграфию из Елэгиса, а главное—опубликовал интересную персидскую надпись Селимского каравансарая²². В целом труды Г. Алишана принесли существенную пользу армянской исторической науке, возбуждав интерес к арабским (и персидским) надписям, сохранившимся на территории Армении.

В те же годы (1852 г.) французский арабист М. Белэн опубликовал арабскую надпись башни Телси Минаре каринской цитадели и персидскую надпись медресе Чифте Минаре Карина с прорисовками и французским переводом²³. Эта публикация, несмотря на ошибки в отождествлении имен, имеет ценность, так как надпись была сильно повреждена уже в конце XIX в.

После 50-х годов интерес к арабским надписям Армении ослабел, мы можем назвать только статью Х. Блохмана, вышедшую в 1877 г., содержащую публикацию арабского

текста и английский перевод надписи мавзолея Халима Хатун в Востане²⁴ (на юге Ванского озера). Надпись представляет интерес для истории южных районов Армении, свидетельствуя об утверждении эмира из рода Хаккари в этом районе в 736/1335 г.

Всего к началу 90-х гг. XIX в. было опубликовано 15 надписей.

Новый этап в изучении арабской эпиграфики Армении начался в 1892 г., когда по инициативе и под руководством академика Н. Я. Марра начались раскопки города Ани. Эти экспедиции не только раскрыли археологическое богатство столицы Багратидской Армении, но и выявили новые арабские надписи. Так, в 1907 г. были найдены два камня с интересной арабской кувфической надписью крепостных стен вышгорода. Начало этой надписи было прочитано и опубликовано Н. Марром²⁵. Фриз кувфической надписи мечети Мануче, обрушившийся в конце XIX в. и в дальнейшем засыпанный, был откопан и найден при расчистке площадки перед мечетью в 1908 г. Марр предпринял попытку прочесть его фрагменты (16 камней) с кувфической надписью эмира Манучихра, однако ему удалось только частично восстановить текст этой, ранее опубликованной Н. Ханьковым, надписи²⁶. В 1908 г. были найдены фрагменты арабской кувфической надписи и перенесены в музей древностей, созданный еще в 1904 г. в здании анийской мечети Мануче. В этом же музее были собраны все раскопанные эпиграфические фрагменты, в том числе фрагмент кувфической рельефной надписи с грандиозными буквами²⁷. Кроме того, были найдены фрагменты арабской горельефной надписи и поливные декоративные плиты с арабскими надписями²⁸. Нако-

²⁴ H. Blohman, Reading and translation of arabic and persian inscriptions. — "Proceeding of the Asiatic Soc. of Bengal", t. 13, 1877, pp. 77—92.

²⁵ Н. Я. Марр, Реестр предметов древности. Анийская серия, № 2, СПб., 1908, с. 46, ср. ЗВО, т. XIX СПб., 1909, с. XXXVII—XXXVIII. Н. А. Орбели, Краткий путеводитель по городищу Ани, Анийская серия, № 4, СПб., 1910, с. 11—12.

²⁶ Н. Я. Марр, Отчет анийского музея древностей за 1915 г., составил Н. Я. Марр, с рисунками на XII таблицах. Изд. 1917, с. 19—20.

²⁷ Н. Я. Марр, Краткий каталог анийского музея. Анийская серия, № 1, СПб., 1906 (далее: Марр, Краткий каталог), с. 9.

²⁸ Марр, Ани, сс. 78, 80, 84, 92 (рис. №№ 179, 177, 202, 203). Отрывок из трудов Н. Я. Марра по исследованию Ани см. В. В. Бартольд, Сочинения, т. IV, М., 1966, сс. 202—236.

²¹ См. ученый архив, разр. 52, оп. 1, № 63, ср.: В. А. Крачковская, Неизвестный альбом по арабской и персидской эпиграфике.—Эпиграфика востока (далее ЭВ), т. 2, М.—Л. 1948, с. 19—40.

²² См. Ղ. Արշակ, Երրորդ, Տեղագրութիւն պատկերասրահ, Վենետիկ, 1881, էջ 40, 56—59, его же: Մրախան, Վենետիկ, 1893, էջ 151, 164.

²³ M. Belin, Extrait du Journal d'un voyage de Paris à Erzurum.—JA, t. XIX, serie IV (avril), Paris, 1852, pp. 365—378 (далее: Belin, Voyage).

пец, при раскопках была раскрыта строительная надпись башни Мануче²⁹, которая еще в 50-х гг. XIX в. была издана Н. Ханыковым. Таким образом, при раскопках Ани были обнаружены шесть арабских надписей, из которых две были изданы еще Н. Ханыковым, одна частично прочитана Н. Марром, а остальные три фрагмента надписей остались неопубликованными.

Археологические работы в Ани были прекращены в 1918 г. с эвакуацией Ани, а все эпиграфические материалы из Ани, погруженные в вагоны для перевозки в Петроград, бесследно исчезли по дороге. Оставшиеся же в Ани музейные экспонаты (фрагменты надписей и скульптур) из здания «Анийского музея древностей» турки сбросили в ущелье реки Ахурян. С этого времени реальные связи с интересующими нас важными памятниками прервались³⁰, Ани оказался за границами нашей страны, поэтому для нас очень важны фотографии хранившихся в Анийском музее надписей, снятых летом 1914 г. участником анийских археологических экспедиций А. А. Калантаром. Фотографии и негативы этих материалов обнаружены в фотоархиве ЛО ИВ АН СССР и Центральном архиве АН СССР (Ленинград)³¹.

В период археологических раскопок Н. И. Марра, И. А. Орбели и других специалистов в Ани (1892—1917) западноевропейские исследователи одновременно регистрировали и публиковали часть арабских надписей других городов Западной Армении. Так, в конце XIX в. в Армении побывал английский путешественник Х. Ф. Б. Линч, описавший архитектурные памятники городов Ани, Карин, Ван, Хлат, Беркри, Битлис и др. Он даже предпринял попытку расшифровать содержание арабских надписей хлатских мавзолеев с помощью некоего местного хаджи, знавшего арабский язык: на основе этих чтений Д. Росс дал перевод надписей части мавзолеев на английский язык, которые до сих пор являются главным источником для суждения об этих мавзолеех и надписях, однако доверять им нельзя, так как они основываются на недостоверном чтении хаджи, не слишком разбиравшегося в эпиграфике. Кроме хлатских

надписей Х. Линч опубликовал также фотографию интерьера соборной мечети города Ван Улу Джами с куфической надписью строителя³², которая исчезла уже в начале нашего века, когда ее посетил академик И. А. Орбели³³. Путешественник Х. Линч не читал арабские надписи и не интерпретировал их, однако его фотографии во многих случаях являются единственным документом, зафиксировавшим исчезнувшие надписи.

Из европейских исследований особенно полезны публикации дипломата и французского консула в Себастии М. Ф. Гренарда, который в двух статьях опубликовал свыше 15 арабских надписей из городов Западной Армении (Малой Армении)—Тиврика, Тока-та, Малагин, Себастии и др. Эти надписи особенно важны тем, что они содержат имена некоторых армянских мастеров каллиграфии и архитекторов³⁴.

Основоположником арабской эпиграфики как особой науки был выдающийся эпиграфист Макс ван Бершем (1863—1921 гг.), взявший на себя задачу собирания, изучения и издания всех арабских надписей стран Ближнего и Среднего Востока, в том числе надписей из отдельных городов Западной Армении (Баберд, Битлис, Харберд, Тиврик, Майяфарикин и Амид). Опубликованный им материал снабжен французским или немецким переводом, хорошими photographиями и обширными историко-филологическими комментариями. Наряду с этим он уделяет особое внимание палеографии и развитию арабского письма. В специальном труде, посвященном арабским надписям Армении и Дияр-Бакра³⁵, он опубликовал надписи из Ба-

³² H. J. Lynch, *Armenia. Travels and studies*, vol. II, London, 1901, vol. I, p. 165—106 (fig. 131—132), vol. II, p. 212, 286, 288, 290, 292—294 (fig. 181).

³³ Сделанные И. Орбели фотографии хранятся в фотоархиве ЛО ИА (см. инв. № 0. 699, 61, рег. II—823, III—1131, 0. 324, 30).

³⁴ F. Grenard *Note sur les monuments du moyen age de Malattia, Divrigi, Sivas, Darendeh, Amasia et Tokat*.—JA, t. IX, ser. 17, Paris, 1901, p. 549—558, его же. *Note sur les monuments serjouklides de Sivas*.—JA, t. IX, ser. 16, Paris, 1900, pp. 451—458.

³⁵ Max van Berchem, *Arabische In-schriften aus Armenien und Diyarbekr*.—*„Materialien zur Älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens“ von C. F. Lehmann-Haupt. Abhandlungen der Königl. Gesellschaf der Wissenschaften zu Göttingen, Phil. Hist. Klasse, N. F. IX, 3, Göttingen, 1907 (далее: Berchem, Arabische In-schriften aus Armenien), SS. 28—38.* Э от труд

²⁹ Марр, Ани, с. 80 (рис. № 170, 177).

³⁰ Н. И. Марр, Отчет Кавказского Историко-археологического института в Тифлисе за 1918 г.—Отчет Академии наук за 1918 г., Пг., 1919, сс. 204—205.

³¹ Для примера см. Центральный архив АН СССР, ф. 1026, № 597, л. 7.9, № 21414, л. 185, № 2112, л. 3, 186 и др., см. также Фотоархив ЛО ИА, рег. II-43015 и др.

бердской крепости, Харберда, Майяфаркина и Амида, часть которых снабдил фотографией, сделанными Леман-Хауптом, совершавшим путешествие по Армении. Некоторые надписи из Харберда и Амида опубликованы по фотографии сотрудника американской миссии в Харберде Гейца, оказавшего ему особую помощь. Эпиграфический материал из Амида и Харберда был дополнен, снабжен новыми комментариями и опубликован в специальной монографии, посвященной городу Амиду³⁶, в которой надписи приведены по памятникам и в хронологическом порядке. В этом труде можно найти сведения по истории Артукидов, Марванидов, Нисанидов, Сельджукидов Рума и других династий.

Третий фундаментальный труд этого эпиграфиста (написанный в соавторстве с директором исторических музеев Стамбула Халилом Эдхемом) посвящен арабским надписям Малой Азии, в том числе городов Западной Армении—Тиврика (Дивриг) и Себастии (Сивас)³⁷. В этом своеобразном своде, кроме расшифрованных впервые текстов, переводов и комментариев, можно найти методические справки, фотографические воспроизведения различных почерков (и памятников), которые представляют своего рода руководства по арабской палеографии и эпиграфике. В этот свод включены надписи Мангуджакидов, Сельджукидов Рума, Данишмендилов, Артукидов и других правивших династий, кроме того, М. Бершем с помощью Х. Эдхема (или Эльдем, умер в 1938 г.) собрал и опубликовал надписи некоторых отдельных династий, правивших в Западной Армении³⁸. Все опубликованные им надписи из городов Западной Армении (Тиврик, Баберд, Харберд и т. д.) вошли в «Хронологический свод арабских

в сокращении перепечатан на армянский язык и опубликован без текстов арабских надписей Х. Астурином (см. *Յ. Աստուրյան, Արաբական արձանագրություններ Հայաստանից. — Բազմաթիվ, 1909, հ. 54 (67), հանդիս, № 1, հ. 241—245*).

³⁶ M. Berchem et J. Strzygowski, *Amida. Matériaux pour l'histoire et l'Épigraphie musulmanes du Diyar—Bakr, Paris—Heidelberg, 1910* (далее Amida), pp. 1—128.

³⁷ M. Berchem et H. Edhem, *Matériaux pour un corpus inscriptionum arabicarum, partie 3, Asie Mineure* (Mem. IFAO, XXIX, fasc. 2), Le Caire, 1910, (далее: C I A, III, Asie Mineure).

³⁸ M. Berchem, *Épigraphie des Dantschmendites.—Z A G. Bd. XXVII, strassburg, 1912, pp. 85—91* (далее Berchem, *Épigraphie des Dantschmendites*).

надписей» по его публикациям. В наш свод включены лишь опубликованные им надписи из Бабердской крепости (шесть надписей).

Еще перед первой мировой войной немецкий исследователь В. Бахман совершил поездку из Мосула через Западную Армению в Трапезунт. По пути он обследовал главным образом архитектурные памятники христианского и мусульманского культа и привлекал данные арабских надписей также для их датировки³⁹. Эта работа имеет большую ценность для истории архитектуры и монументальной живописи, однако многие наблюдения, в частности идентификации имен, упомянутых в надписях на архитектурных памятниках из Хлата, Вана, Арчеша и Арике (Адил-Джеваза), не аргументированы. Особенно важную часть этого труда составляют иллюстрации и фотографические воспроизведения монументальных памятников, в том числе и арабских надписей на них.

В конце 20-х гг. турецкие исследователи также начали интенсивно собирать и публиковать арабские надписи из отдельных районов Западной Армении. Так, в 1932 г. вышла в свет монография турецкого автора А. Кемали, посвященная истории города Ерзнка (Эрзинджан) с древнейших времен до наших дней⁴⁰. В отдельных разделах автор рассматривает вопросы географии, этнографии, демографии, топографии и т. д. Одна из глав этой книги содержит собранный автором эпиграфический материал из Ерзнка. Камаха, села Блур (Пулур), Хехи, Синор, Джимин и других деревень (около 40 надписей), в значительной части опубликованный без чтения (транскрипции) текстов, только в виде фотографий. Всего им издано 40 надписей, ни одна из которых не вошла в «Свод». Все непрочитанные А. Кемали надписи прочитаны, переведены и прокомментированы нами по изданным им фотографиям (десять надписей). В целом опубликованный им материал представляет ценность для изучения истории северо-западных областей Армении в XII—XV вв. и в частности для восстановления хро-

³⁹ W. Bachman, *Kirchen und Moschen in Armenien und Kurdistan*, Leipzig, 1913 (далее: *Bachman, Kirchen und Moschen*). SS. 60—74. taf 46—59.

⁴⁰ Erzincan tarihi, coğrafii, ictimai, etnografii, idari, ihsal tetkikat tecrübesi, Ali Kemali, *erzincan valisi resmîli, Ay Matbaası T. L. Hrketi İstanbul, 1932* (далее: *Erzincan*), ss. 223—248.

нологи правления местных эмиров (Мангуджакидов, Эретинов, Моусиллу и др.).

Эпиграфический материал из Хлата (Ахлат), Арчеша, Арцке собран и опубликован в 1932 г. А. Шерифом⁴¹ в специальной монографии, посвященной арабским (и персидским) надписям Хлата. Этот материал содержит важные историко-культурные данные для истории этого района южной Армении. Большинство надписей прочитаны автором на месте и прокомментированы, но, к сожалению, качество воспроизведения фотографий очень низкое и читать по ним текст чрезвычайно трудно. Другая часть надписей, в частности эпитафий, совсем не изучены и не прокомментированы. Среди них имеются чрезвычайно важные документальные данные по социально-экономической и политической истории районов, расположенных к западу от Ванского озера. Опубликованные А. Шерифом надписи вошли в «Свод арабских надписей мусульманского мира».

В 1936 г. вышла в свет монография А. Бейгу, посвященная истории, топографии, археологическим памятникам и надписям, собранным и опубликованным автором (45 надписей) из Карина (Эзерум), Баберда, Мжикерта, сел Синор, Блур и других деревень⁴². Монография затрагивает вопросы политической истории Карина с древнейших времен до начала нашего столетия. В разделе археологии Карина приводится описание архитектурных памятников и топографии местностей, где автор побывал. Исторические экскурсии и наблюдения автора по истории каринской области не всегда аргументированы, а имеют декларативный характер. Особенно важную важность имеют надписи, относящиеся к салтукидским и сельджукидским правителям каринской области в XII—XIII вв. Все изданные А. Бейгу арабские надписи в неизменном виде включены в «Хронологический Свод».

Следующий шаг в области изучения и издания арабских надписей Армении связан с именами археолога и директора французского археологического института в Стамбуле

А. Габриеля и одного из редакторов «Хронологического свода арабских надписей» Ж. Соваже. Эти два исследователя в 1932 г. совершили совместную экспедицию в целях поисков нового эпиграфического материала и проверки уже изданных надписей в разных городах Юго-западной Армении, Восточной Малой Азии и Северной Сирии. Они собрали, сфотографировали и издали в своем капитальном труде 160 надписей, 94 из которых были выявлены и опубликованы впервые⁴³, в частности, ими были изданы 10 надписей из Хлата⁴⁴, которые мы включили в наш свод. Первые четыре главы этого труда написаны А. Габриелем и посвящены вопросам археологии и описанию архитектурных памятников, данные арабских надписей использованы для датировки архитектурных памятников: последняя, V глава принадлежала Ж. Соваже. Эти надписи сопровождаются французским переводом, сведениями об их местонахождении, почерке и библиографией прежних изданий. Кроме хлатских надписей здесь приведены по одной надписи из Арчеша и Арцке (Адил-Джеваза), которые также использованы нами. Хотя Ж. Соваже иногда вольно переводит термины и технические выражения, однако его чтения заслуживают доверия и к тому же отличаются от редакций надписей, опубликованных первым издателем А. Шерифом, а иногда подтверждают достоверность дешифровки прежнего издателя хлатских надписей.

Одним из достоинств этого труда является высокое качество репродукций надписей. Второй том капитального труда А. Габриеля и Ж. Соваже составляют только иллюстрации (репродукции надписей, планы городов и архитектурных памятников)⁴⁵. Опубликованные Ж. Соваже и А. Габриелем арабские надписи без изменения вошли в «Хронологический свод арабских надписей».

Эпиграфический материал из Карса, Мжикерта, Артагана и других мест опубли-

⁴¹ Ahlat Kitabeleri yazan: muallim Aptürrahim Şe'rîf, İstanbul, Hamî Matbaası, 1932 (далее: Ahlat Kitabeleri).

⁴² Erzurum tarihî, anıtları, Kitabeleri yazan: erzurumlu öğretmen Abdürrahim Şerîf Beygu, I, İstanbul Bozkurt Basımevi, 1936 (далее: Erzurum), ss. 93—100 146—260.

⁴³ Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale par Albert Gabriel avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget, I, texte, Paris—E. de Boccard—1940 (далее: Voyages, I), pp. 291—356 (fig. 1—207).

⁴⁴ Voyages, I, p. 346—350 (№ 131—141).

⁴⁵ Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale par Albert Gabriel avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget, II, planches, Paris—E. de Boccard—1940 (далее: Gabriel, Voyages, II), planches I—CIV.

кован М. Кирзюглу Фахраттином в специальной монографии, посвященной истории Карса с древнейших времен до 1534 г.⁴⁶ Опубликованный материал здесь не сопровождается турецким переводом и воспроизведениями. В чтении и дешифровках этого автора имеются неточности, вызванные отчасти плохой сохранностью надписей и отчасти неумением разобрать почерк надписей. Приведенный материал размещен в подразделе «Надписи старого Карса» (7 надписей). Кроме того, автор совершает исторические экскурсии по всему краю (Карс, Карин, Ани, Двин и Артаган). Его выводы⁴⁷ и наблюдения не аргументированы и не подтверждаются данными источников, однако опубликованный им материал представляет ценность для изучения истории областей Вананд, Ширак и эмиров, правивших в XII в. Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что опубликованные М. Кирзюглу арабские надписи из Карса, Артагана и Мжикерта не введены в научный оборот и не включены в «Хронологический свод». Следует констатировать, что в этой книге турецкого автора ценнее всего — прочитанный на месте эпиграфический материал XII в. Одна надпись была не прочитана автором, приведена ее фотография, остальные надписи прочитаны с ошибками, исправление которых не представляется возможным из-за отсутствия их воспроизведений (фотографии и копии).

Значительная часть арабских надписей Армении была включена в начавший издаваться с 1931 г. многотомный «Хронологический свод арабских надписей» всего мусульманского мира⁴⁸. Переизданные в нем арабские надписи из Ани, Карина, Карса, Хлата, Востана и других городов Армении снабжены французским переводом, обширной библиографией а также справкой о местонахожде-

нии надписи, почерке, техническом виде исполнения, количестве строк. В изданных до сих пор 16-ти томах (1931—1964 гг.) охвачены все известные и доступные составителям надписи мусульманского мира периода с 1/622 по 764/1363 гг. Надписи в этом своде расположены в хронологическом порядке и перечисляются с запада на восток. Под каждым годом приводятся надписи из различных стран в последовательной общей нумерации в том виде, как они были прочитаны при издании без интерпретации текстов. Надписи из Ани переизданы в этом «Своде» по инициативе В. А. Крачковской. Надписи из районов Карина, Карса, Хлата, Востана и других городов переизданы по публикациям М. Бершема, Ж. Соваже, А. Бейгу и А. Шерифа. В этот свод не вошли иноязычные параллельные надписи (персидские, армянские, сирийские или иные); коранические изречения пропускаются без перевода только с указанием номера сур и стихов Корана, кроме того, не указываются современное местонахождение надписи и географическое расположение памятника (село, область или республика). Как известно, в последующие годы многие надписи пострадали от времени, исчезли и современное их местонахождение не известно. Кроме того, не все надписи мусульманского мира включены в этот «Свод». Например, в него не включены многие надписи из следующих городов Армении: Карс, Ерикча, Камах, Хлат и других местностей Западной и Восточной Армении. Это объясняется, пожалуй, недоступностью для составителей «Свода» некоторых публикаций турецких и армянских авторов и неучастие их в подготовке изданий «Свода». К тому же иногда одна и та же надпись зафиксирована по сведениям или публикациям разных авторов и фигурирует в «Своде» под двумя номерами. Кроме указанных недостатков следует обратить внимание на то, что не все эпиграфисты в равной степени владели арабской палеографией и умели дешифровать надписи.

После победы Октябрьской революции и образования Армянской ССР начинается новый этап в области изучения и опубликования арабских надписей Армении. Этот этап сопровождается общим подъемом исторических наук и, в частности, арабской эпиграфики. Начало этого этапа было заложено работами Н. Я. Марра в области арабской эпиграфики Армении (Ани), как об этом было сказано выше.

⁴⁶ М. Kırzioğlu Fahrattin, *Kars tarihi*, I. cilt, ta çagları'ndan osmanlı imparatorluguna değin ve eklem 1534—1921 yılları kronolojisi, İstıl Matbaası, İstanbul 1953 (далее: *Kars tarihi*, I), s. 384—394.

⁴⁷ Этот автор известен ярко выраженной антиармянской и пантюркистской направленностью. Он извращает и фальсифицирует разные периоды истории армянского народа (об этом см. М. К. Зулялян, *Вопросы древней и средневековой истории Армении в освещении современной турецкой историографии*, Ереван, 1970, с. 39—67 и предисловие).

⁴⁸ *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, to mes I—XVI, publié sous la direction d'Et. Combe, de J. Sauvaget et de G. Wiet, le Caire, 1931—1964 (далее RCEA).

Из работ конца 20-х гг. особенно следует отметить статьи археологов И. Азимбекова⁴⁹ и В. М. Сысоева⁵⁰. Они собрали, зарегистрировали и опубликовали (с отдельными ошибками в чтении) некоторые надписи из районов Голтна, Нахчавана (ныне на территории Нахичеванской АССР), Еревана и Тбилиси. Часть из них была опубликована еще Н. Ханыковым. И. Азимбеков и В. Сысоев выявили ряд новых надписей, хотя и не занимались их исследованием и комментированием.

Арабской эпиграфикой Армении в некоторой степени занимался академик В. В. Бартольд. Впервые он прочел (частично) куфическую надпись штукатурки храма Звартноц и восстановил ее дату⁵¹. Кроме того, он опубликовал персидскую надпись анийской мечети «Мануче» и интерпретировал ее в обширном историко-культурном плане⁵².

Арабские надписи Армении привлекали внимание И. Ю. Крачковского и В. А. Крачковской. Основным материалом для них служили арабские надписи из раскопок города Ани. Академик И. Ю. Крачковский, как известно, не занимался специально этой областью исторической науки, однако им, совместно с В. А. Крачковской, была написана одна монографическая статья, посвященная арабской эпиграфике Ани⁵³. В ней были резюмированы все сведения о куфической надписи фриза анийской мечети Мануче, пересмотрены прежние издания и по фотографиям, сделанной в 1914 г. А. А. Калантаром в помещении анийского музея древностей, восстановлен (частично) текст арабской надписи.

⁴⁹ См. И. Азимбеков, Мусульманские надписи в Тифлисе, Эривани, Нахичевани, Карабагаре и др.—«Известия азиатского комитета по охране памятников старины и искусств» (далее: Известия азиатстариса), вып. 4, Баку, 1929.

⁵⁰ См. В. М. Сысоев, Нахичеван на Араксе и древности Нахичеванской АССР.—«Известия азиатстариса», вып. 4, Баку, 1929, его же: Нахичеванский край (Нах. АССР).—«Известия азиатстариса», вып. 4, Баку, 1929.

⁵¹ Прочитанные В. Бартольдом отдельные выражения, имена и даты надписей храма Звартноц опубликованы в русском переводе М. Тер-Мовсисяном (см. М. Тер-Мовсисян, Раскопки развалин церкви св. Григория близ Эчмиадзина.—«Известия имп. арх. ком.», вып. 7, СПб, 1903, с. 30, его же: Эчмиадзин и древнеармянские церкви, вып. 1, Эчмиадзин, 1905, с. 20).

⁵² См. В. В. Бартольд, Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче.—Сочинения, т. IV, М., 1966, с. 313—338.

М.—Л., 1935 (далее: Крачковская, Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани (надпись на мечети Манучехра)).—«АП СССР XLV, академику Н. Я. Марру», М.—Л., 1935 (далее: Крачковская, Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани), с. 671—695.

Эта реконструкция основывается на количестве имеющихся камней и на данных титулатуры правителей данного периода. Текст надписи широко проанализирован в палеографическом и историческом плане.

Проф. В. А. Крачковская, которая посвятила себя изучению арабских надписей—эпиграфике, продолжала работу над арабскими надписями из Ани и их изданием. Так, в 1947 г. вышла в свет вторая ее статья, посвященная арабской надписи из раскопок Н. Я. Марра⁵⁴, найденной в 1907 г. Начало этой надписи было издано еще в 1908 г. Н. Я. Марром⁵⁵. В этой статье она приводит чтение куфической надписи на двух камнях из ворот вышгорода по фотографии, переданной ей вдовой известного арабиста И. П. Кузьмина на память⁵⁶. Надпись на втором камне сильно повреждена в первой и второй строках, однако текст был прочитан (хотя и с некоторыми лакунами). Кроме того, имя шаддадидского правителя Ани неправильно было восстановлено по сохранившимся поврежденным буквам второй строки—«Кей-Султан»—слово, которое стояло после титула «Фахр ад-дин». Эта надпись в такой же редакции дважды была опубликована на русском языке⁵⁷, затем с французским переводом и библиографией была включена в «Хронологический свод арабских надписей»⁵⁸.

В действительности эта надпись принадлежала не последнему Шаддадидскому эмиру Кей-Султану (Султану), как предполагала В. А. Крачковская, а эмиру Фахр ад-дину Шаддаду, правившему в Ани в середине XII в. Надпись, несомненно, представляет историческую ценность. Фактически она является новым свидетельством о деятельности анийского правителя.

Третья статья В. А. Крачковской посвящена куфической надписи на башне внешней стены⁵⁹ времени царя Смбага, которую Н. Ханыков воспроизвел и читал по неточному рисунку А. Абиha. Статья написана по нововы-

⁵⁴ См. В. А. Крачковская, Арабская надпись из раскопок Н. Я. Марра в Ани.—«Краткие сообщения института истории материальной культуры», вып. XV, 1947 далее: Крачковская, Арабская надпись, с. 15—26 (рис.).

⁵⁵ Об этом см. Марр, Реестр предметов, с. 46.

⁵⁶ Крачковская, Арабская надпись, с. 15.

⁵⁷ Крачковская, Арабская надпись, с. 17—18 (рис. 2—3), ср.: «Научный бюллетень Ленинградского государственного университета», № 10, Л., 1946, с. 36—37.

⁵⁸ RCEA, IX, p. 228 (№ 3526).

⁵⁹ В. А. Крачковская, О куфической надписи на башне внешней стены города Ани.—Folia Orientalia, с. XII, 1970, с. 103—112 (рис. 2, 6) (далее: Крачковская, О куфической надписи).

явленной фотографии неизвестного автора, опубликованной в 1970 г. Эта же надпись еще в 1936 г. по чтению Крачковской была издана в «Хронологическом своде»⁶⁰. Однако в вышеуказанной статье надпись детально проанализирована в палеографическом плане и установлено ее место среди куфических надписей Ани⁶¹. В новой редакции текста исправлено лишь одно неточно прочитанное Н. Ханыковым слово «ад-даула» (государство)⁶². По предположению В. А. Крачковской, надпись на башне сделана раньше фризса мечети Мануче примерно в 464—466/1072—1074 гг.

Заслуживает внимания еще одна статья В. А. Крачковской, посвященная арабской надписи на печати армянского царя Ашота I (885—891 гг.)⁶³. Надпись является ранним образцом куфического письма в Армении и свидетельствует о распространении почерка «простой куфи» в Армении и своеобразной роли арабского языка в дипломатических отношениях при Багратидах в IX—XI вв.

В. А. Крачковская была намерена посвятить арабской эпиграфике города Ани специальную монографию, и хотя этот план так и не был осуществлен, вклад ее в изучение арабских надписей Армении и так достаточно велик.

В научном архиве В. А. Крачковской и И. Ю. Крачковского кроме план-проспекта будущей монографии по арабской эпиграфике Ани нами были обнаружены фотографии других надписей и фрагментов арабских надписей из Ани, прорисовки и отпечатки, однако, к сожалению, не изучен остальной материал, поступивший в Ленинград еще до 1917 г.

Почти параллельно с выходом в свет статьи В. А. Крачковской вышли в свет две статьи известного эпиграфиста А. А. Алескерзаде. В них автор опубликовал и интерпретировал арабские и персидские надписи на мавзолеях Юсуфа ибн Кусейра, Мумина Хатун и других памятниках, ныне расположенных на территории НахАССР⁶⁴. Эпигра-

фист не только опубликовал и уточнил изданные прежде надписи, но и выявил некоторые новые надписи из Нахичеванского края и исследовал их дополнительно. Многие его чтения заслуживают доверия, выводы и исторические наблюдения аргументированы. Из опубликованного им материала мы использовали надписи на территории Нахичеванского края и города Гандзак.

Арабские надписи бабердской крепости (пров. Спер) были опубликованы Л. Т. Гюзальяном по фотографиям, сделанным еще в начале нашего века И. А. Орбели⁶⁵. Из надписей бабердской крепости шесть единиц были впервые изданы с дефектами М. Бершем в 1907 г. и А. Бейгу в 1936 г., однако армянский исследователь не только уточнил чтения прежних издателей, но и опубликовал тексты трех новых надписей крепостных стен и доказал, что две известные прежним издателям самостоятельные надписи являются лишь разными частями одной и той же надписи⁶⁶. Таким образом, общее количество арабских надписей бабердской крепости достигла десяти, шесть из которых еще в 1939 г. были включены в «свод арабских надписей» по публикации М. Бершема и А. Бейгу. остальные новоизданные три надписи не переизданы в «своде арабских надписей» до сих пор. Опубликованные Л. Гюзальяном надписи снабжены археолого-текстологическими комментариями. В историческом плане эти надписи представляют интерес для изучения истории Высокой Армении в первой четверти XIII в.

Вторая статья Л. Гюзальяна посвящена персидской надписи (с арабской датой) мечети Абу-л Ма' маран в Ани⁶⁷. В статье автор подверг анализу содержание надписи. Эта надпись раскрывает новую страницу деятельности анийского Шахадидского правителя Кей-Султана (Султана) и является древнейшим лапидарным документом в Армении на персидском языке.

Баку, 1947 (далее, *Алескерзаде*. Надписи памятников), с. 369—394 см. также: Надписи старинных архитектурных памятников Нахичеванского края—Изв. АН АзССР, 1949, № 5, Баку (далее: *Алескерзаде*. Надписи Нахичеванского края).

⁶⁵ Л. Т. Гюзальян, Неизданные надписи бабердской крепости.—ВВ, тт VIII, М. 1956, (далее: *Гюзальян*, Неизданные надписи) сс. 306—330 (рис. 1—12).

⁶⁶ Гюзальян, Неизданные надписи, с. 317—318 (рис. 7, № 3).

⁶⁷ Л. Т. Гюзальян, Персидская надпись Кей-Султана Шеддади в Ани.—сб. Академия наук СССР XLV, академику Н. Я. Марру, М. Л., 1935, сс. 629—641,

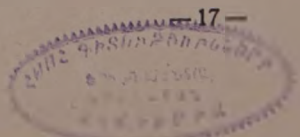
⁶⁰ RCEA VIII, p. 190 (№ 2702).

⁶¹ Крачковская, О куфической надписи, с. 111.

⁶² Крачковская, там же с. 108.

⁶³ В. А. Крачковская, Печать Багратида Ашота с арабской надписью—КСИИМК, вып. XII, М.—Л., 1946, сс. 112—117.

⁶⁴ А. А. Алескерзаде, Надписи мавзолеев Юсуфа ибн Кусейра и Мумина Хатун в Нахичевани.—Труды института истории им. А. Бакиханова, т. I, Баку, 1947, сс. 76—89 (на аз. яз., резюме на русск. яз.); его же: Надписи архитектурных памятников. Эпоха Низами.—«Архитектура Азербайджана. Эпоха Низами», М.—



В 60-х гг. в области арабской эпиграфики произошли некоторые сдвиги. Эпиграфисты начали изучать надписи не только как источник исторических сведений, но и рассматривать их в художественно-декоративном плане. Из работ такой категории следует отметить статьи С. Д. Керимзаде⁶⁸. В двух статьях она подвергла анализу куфические надписи интерьера мавзолея Мумина Хатун в Нахичеване, установила их декоративную ценность и роль в художественном оформлении интерьера мавзолея. Кроме того она выявила новые куфические надписи.

Арабские надписи мавзолея сел. Мама Хатун (Держан) и мавзолея Малика Гази в Камахе (Даранали) впервые были опубликованы исследователем А. Бейгу⁶⁹, однако турецкий исследователь и архитектор-искусствовед Р. Х. Унал дополнительно изучил и опубликовал их в отдельных статьях. Первая его статья посвящена надписям и архитектурному анализу мавзолея Мама Хатун в Держане⁷⁰. В ней рассмотрены архитектурные детали и орнаментальные особенности декора монумента. Для датировки его автор приводит тексты арабских надписей (четыре надписи) с фотографическими воспроизведениями и прорисовками.

Вторая статья посвящена мавзолеям (гробницам) города Камах: Малик Гази, Турай Хатун, Анонимный мавзолей⁷¹ и др. Здесь также в общирно-архитектурном плане проанализированы детали монумента, в том числе его декор и орнаментика. Наряду с этим автор приводит арабские надписи на монументах для датировки. Так, он опубликовал тексты шести арабских надписей мавзолея Малик Гази и одной надписи мавзолея Турай Хатун в Камахе с фотографическими воспроизведениями. Не углубляясь в палеографические анализы, Р. Х. Унал пытается уста-

новить личности упомянутых в надписях лиц. Его чтения заслуживают доверия, поскольку сопровождаются некоторыми фотографическими воспроизведениями, однако идентификации исторических лиц, упомянутых в надписях, недостаточно аргументированы. Опубликованные им арабские надписи представляют ценность для изучения истории северо-западных областей Армении в XII и XIV вв. тем более, что не включены в «Хронологический свод арабских надписей» мусульманского мира.

В 1972 г. вышла в свет книга Бейхана Карамгарали—«Хлатские надгробные камни (памятники)». Книга состоит из нескольких разделов. Нас интересует ее «Каталог»⁷². Он содержит арабские тексты 118 надгробных памятников, их турецкие переводы (часто сокращенные), справки о местонахождении надписи на монументе, ее почерке, техническом виде исполнения, размеры и описание мемориального памятника, указывается его местонахождение на кладбище или в городе и, наконец, дана датировка надписи или памятника, если в надписи она повреждена или отсутствует.

Большую ценность имеет последняя часть книги—иллюстрации⁷³. Прочтения автора во многом отличаются от дешифровок прежнего издателя хлатских надписей—А. Шерифа. Труд по существу написан в искусствоведческом плане и предназначен, прежде всего, для специалистов, занимающихся вопросами мусульманского орнаментального искусства и, в частности, орнаментикой мемориальных памятников. Слабую часть работы составляют комментарии и примечания специфических выражений и социальных терминов—они не интерпретированы и не прокомментированы.

В 50—60-х годах нашего столетия азербайджанский эпиграфист М. С. Нейматова совершила ряд экспедиций для сбора и публикации арабских, персидских и турецких (азербайджанских) надписей, сохранившихся на территории Азербайджанской ССР, Нахичеванской АССР, Армянской ССР и других соседних республик. В результате был собран, зарегистрирован и опубликован эпиграфический материал (главным образом

⁶⁸ С. Д. Керимзаде. Неисследованные надписи мавзолея Мумина Хатун.—ДАН АзССР, т. 23, № 8, Баку, 1967, сс. 83—88, ее же: Фризные надписи интерьера мавзолея Мумина Хатун.—ДАН АзССР, т. XVII, № 12, Баку, 1961, сс. 1193—1197.

⁶⁹ Erzurum, s. 258—261.

⁷⁰ R. H. Unal. Monument islamiques de la ville d'Erzurum et de sa région.—Bibliothèque archéol. et hist. de l'Institut français d'archéologie d'Istanbul, t. XXII. (Paris), 1968, p. 129—142 (далее: Unal, Monuments d'Erzurum).

⁷¹ R. H. Unal. Monuments sağıgıdıs de Kemah (Anatolie Orientale).—REI, t. XXX, (Paris), 1967, p. 149—172 (далее: Unal, Monuments de Kemah),

⁷² B. Karamgarali. Ahlat mezartaşları, Güven Matbaası, Ankara, 1972, s. 111—260 (далее: Ahlat mezartaşları), s. 1—CXLV, № 1—334.

⁷³ Ahlat mezartaşları, s. 1—CXLV, № 1—334.

надгробные надписи) в отдельной книге, посвященной мемориальным памятникам Азербайджана⁷⁴. Опубликованные М. Нейматовой надгробные надписи из двух районов Армянской ССР (Сисиан, Камо) имеют много неточностей в дешифровке, а также лакуны в чтениях. Кроме того, автор не приводит историко-филологических комментариев и не дает объяснений техническим формулам и терминам, содержащимся в надписях. Наряду с этим следует отметить, что значительная часть надписей имеют фотографические воспроизведения и прорисовки. Надгробные надписи из районов Нахичеванской АССР, опубликованные раньше Н. Ханьковым, не включены в книгу М. Нейматовой.

Следующий шаг в области изучения и опубликования арабских надписей Армении сделан историком А. Н. Тер-Гевондяном. Он обнаружил и опубликовал две чрезвычайно интересные арабские надписи. Первая из них была найдена при раскопках крепости Анберд в 1965 г. и опубликована с обширными историко-филологическими комментариями⁷⁵. Надпись важна тем, что фиксирует утверждение князей Закаряннов в Анберде и освобождение области Арагацотн от Шаддадилов в 90-х гг. XII в. Вторая надпись высечена на рельефной скульптуре армянского царя Смбата II (977—990 гг.), расположенной на восточном фасаде церкви св. Ншана Ахпатского монастыря⁷⁶. Надпись не только фиксирует титул армянского багратидского царя—«Шаханшах» и отражает его значение в международно-правовых отношениях, но и свидетельствует о применении арабского языка у армянских царей Багратунни.

Арабской эпиграфике Армении особое внимание уделял А. Д. Папазян. Наряду с изучением и публикацией арабо-персидских документов Матенадарана, он опубликовал две арабские надписи. Первая высечена на карнизе гробницы, расположенной в сел. Аргаванд (Эчмиадзинский район АрмССР).

⁷⁴ М. С. Нейматова, Мемориальные памятники Азербайджана (XII—XIX века), Баку 1981, с. 15, 16, 21—23, №№ 24, 33, 53—70) рис. 13, 19 А. 31—43 А), ее же: Эпиграфические памятники и их значение в изучении социально-экономической истории Азербайджана (XIV—XIX вв.), автореф. докт. дисс., Баку, 1968, с. 34, 36, 54—55, 65, 70 и др.

⁷⁵ И. В. Стер-Гевондян, Закарянци и их значение в истории армянского государства. — *Вестник-рассказчик*, 1971, 1, № 185—188.

⁷⁶ И. В. Стер-Гевондян, Закарянци и их значение в истории армянского государства. — *Вестник-рассказчик*, 1971, 1, № 185—188.

Этой надписи он посвятил специальную статью, в которой текст снабжен переводом, фотографическими воспроизведениями и обширными историческими комментариями⁷⁷. Надпись представляет интерес для изучения политической истории Араратской области в первой половине XV в. и, в частности, для хронологии и правления эмиров из рода Саадлу в центральной Армении.

Вторая надпись—эпитафия Васака сына кетхуды Авлакума из села Воротн (Урут)⁷⁸. А. Папазян уточнил искаженное прочтение М. С. Нейматовой и показал, что эта надгробная надпись принадлежит одному из исламизированных потомков Буртеляновских князей (ветви Орбелянов), родственников с Сисакянами. Прежними владельцами Сюника—Амиру Васаку сыну кетхуды Авлакума⁷⁹. Надпись представляет большой интерес для изучения истории последних отпрысков орбелянских князей, в частности Буртелянов, владельцев Воротна в XV в.

Как видим, несмотря на давний интерес к арабским надписям средневековой Армении и большое количество публикаций, исследование их далеко не завершено. С одной стороны, много незафиксированных надписей, ждущих публикации, с другой стороны, многие из опубликованных надписей не прочтены или их прочтение нуждается в уточнении, особенно это касается надписей с плохой сохранностью. Наш опыт показывает, что нередко удастся восстановить места, которые казались безнадежно испорченными.

Публикации надписей рассеяны по многим изданиям, часто трудно доступным, даже «Хронологический свод арабских надписей» включил в себя далеко не все опубликованные ко времени его издания надписи. Поэтому представляется необходимым дать по возможности полную сводку всех арабских надписей на территории средневековой Армении, с новыми прочтениями и переводами на основе этих чтений. Этой цели и посвящена настоящая работа. Одновременно автор ставит задачу уточнения датировок, интерпретации имен и т. д.

⁷⁷ А. Д. Папазян, Арабская надпись на гробнице туркменских эмиров в селе Аргаванд.—«Ближний и Средний Восток», М., 1962. (далее: Папазян, Арабская надпись), с. 68—75.

⁷⁸ А. Д. Папазян, Новые эпиграфические данные о последних отпрысках армянской феодальной знати в Сюник.—*Вестник-рассказчик*, 1983, № 4 (далее: Папазян, Новые данные), с. 118—125.

⁷⁹ Папазян, Новые данные. с. 123.

При подборе эпиграфического материала автор исходил из принципов, разработанных и принятых в эпиграфических сводах, а именно:

«1. Каждая надпись сама по себе является целостным историко-культурным документом, следовательно, должна быть издана так же достоверно, как и любой иной рукописный текст.

2. Собирать и издавать следует каждую надпись, независимо от ее пространности или фрагментарности: дефектные, сохранившие хотя бы одно слово или несколько букв обломки надписей имеют такую же ценность, какой обладают рукописные фрагменты.

3. При сборе и издании нельзя подходить выборочно, исходя из содержания, ибо если для одного исследователя данная надпись покажется незначительной, то для другого специалиста она может оказаться существенной»⁸⁰.

В книге собраны все доступные и известные к настоящему времени арабские надписи из различных районов и городов Армении VIII—XVI вв. Часть этих надписей издается впервые, а большинство—с уточнением текстов.

Для сбора арабских надписей на территории Армянской ССР автор в 1977—1979 гг. совершил ряд поездок по республике, собрал, скопировал и сфотографировал около семидесяти надписей из Талина, Нижнего Талина, Базмаберда, Звартноца, Гарии, Еревана, Двина, Аруча, Норатуса, Елегиса, Воротна (Урут, Уруд), Агуды, Агаракадзора, Хнацаха, Татевы и других местностей. Большая часть собранного нами материала впервые издается и входит в научный оборот. Хронологически собранный материал охватывает надписи VIII—XIX вв., однако в нашем своде публикуются лишь надписи VIII—XVI вв. Часть собранного нами материала еще в ходе подготовки материала к печати была опубликована М. С. Нейматовой с дефектами и множеством неточностей (в основном это касается надписей из села Воротн и Норатуса). Кроме того, отдельные надписи из собранного нами материала были опубликованы нами в научной печати. Первая из них—это строительная надпись Шадладидского эмира Адуд ад-дина Султана (570/1174 г.) на баш-

не Нижнеталинской цитадели (Талинский район АрмССР)⁸¹. Надпись частично была прочитана В. Крачковской и включена в «Свод арабских надписей»⁸². Однако В. Крачковской не удалось восстановить имя и полную родословную Шадладидского правителя. Мы дополнили титулатуру, имя и родословную и прокомментировали надпись в историко-филологическом и палеографическом планах. Вторая—трехязычная (арабо-персидско-армянская эпитафия) надпись из села Ерегис⁸³ (Ехегнадзорский район АрмССР) впервые была прочитана и опубликована нами в историко-культурном освещении. Надпись чрезвычайно важна и представляет ценность для изучения городских корпораций «ахи».

Надгробные надписи сел. Воротн (Урут, Сиснанский район АрмССР) XV—XVI вв. (семь надписей) были опубликованы нами и прокомментированы в историко-культурном аспекте⁸⁴. Эти надписи представляют интерес для изучения социально-этнических процессов и политической истории Сюнийской области в XV—XVI вв., раскрывают факт исламизации некоторой части армянского населения сел. Воротн, включая отдельных представителей местной армянской феодальной знати.

Строительная надпись карсской крепости впервые была прочитана и опубликована нами по фотографии, изданной М. Кирзюоглу, и прокомментирована в историческом плане⁸⁵. Надпись принадлежит эмиру Сейф ад-дину, правившему в Карсе в первой половине XII в., и представляет интерес для истории Карса XII в.

Строительно-мемориальная надпись мавзолея Халима Хатун, которая опубликована в «Своде арабских надписей»⁸⁶, была переиздана нами вторично и прокомментирована в общинном историческом плане.

Десять строительных надписей из г. Ер-

⁸¹ А. А. Хачатрян, Нижнеталинская арабская надпись 570 (1174 г.).—«Պատմա-հայտական հանգանակ», 1979, № 4, с. 188—198 (далее: Хачатрян, Талинская арабская надпись).

⁸² RCEA, IX, p. 81 (No 3318).

⁸³ А. А. Хачатрян, Трехязычная надпись из Елегиса.—«Кавказ и Византизм», вып. 3, Ереван, 1982, с. 124—134 (далее: Хачатрян, Трехязычная надпись).

⁸⁴ А. А. Хачатрян, К расшифровке и интерпретации некоторых арабских надписей Армении (XV—XVI вв.).—«Երևանի համ. գիտ.» 1984, № 12, с. 50—68.

⁸⁵ См. А. А. Хачатрян, О генеалогии карсских эмиров (XII в.).—VIII научная сессия молодых востоковедов (Тезисы докладов), Ереван, 1982, с. 11—12.

⁸⁶ RCEA, XV, p. 65—66 (№ 5696).

⁸⁷ См. А. А. Хачатрян, К образованию курдского

⁸⁰ См. Ս. Քարտուղյան, Դիվան հայ վիմագրության, արևի 1 (առաջին), Անի քաղաք, կազմեց Հ. Օրբելի, Երևան, 1966, էջ 23, սր. Պ. Մ. Մուրադյան, Հայաստանի վրացերեն արձանագրությունները, Երևան, 1977, էջ 291.

знка⁸⁶ впервые прочитаны нами по фотографиям, опубликованным (без чтения текстов) А. Кемали. Из них три надписи относятся к правлению в городе эмиров из рода Моусиллу и датированы 891/1486 и 895/1489—90 гг. Остальные семь касаются строительства мечети, рибатов, бани и других сооружений в XV—XVI вв.

Ряд надписей прочитаны нами по фотографиям, хранящимся в фотоархивах Ленинграда. Из найденных в архивах материалов (надписей) следует отметить следующие: четыре эпитафии и фрагменты нескольких строительных надписей из Ани, фотографии которых сделаны А. А. Калантаром в 1914 г. во время анийских археологических кампаний⁸⁹; надпись армянской церкви сел. Агарах (Эгрек), расположенного недалеко от Текора, прочитана нами по фотографии и прорисовке, сделанных А. А. Калантаром в 1920 г.⁹⁰; надпись на стене монастыря св. Иоанна Крестителя в пос. Багаван прочитана нами по фотографии, сделанной академиком И. А. Орбели в 1911—1912 гг. и неудачной копии (прорисовке), сделанной в 1855 г. И. Бартоломеем и изданной Г. Алишаном⁹¹.

Строительная надпись крепостной стены Арцке (Адил-Джеваза) прочитана нами по фотографии, сделанной И. Орбели в 1911 г., и переданной нам Л. Т. Гюзальяном и неудачной фотографии А. Шерифа⁹². Одна строительная надпись из города Ерзика прочитана нами по фотографии, обнаруженной в фотоархиве ЛО ИА⁹³. Одна строительная и шесть коранических надписей интерьера соборной мечети города Ван впервые прочитаны нами по фотографиям, сделанным И. Орбели и хранившимся в фотоархиве ЛО ИА⁹⁴. княжества Хаккари в XIV в.—«Страны и народы Ближнего и Среднего Востока», т. 13, курдоведение, Ереван, 1985, с. 134—155 (на арм. яз.).

⁸⁸ См. №№ 141—148, 151, и 162 настоящего свода.

⁸⁹ См. Фотоархив ЛО ИА, инв. № 0.745, 47, нег. 11—43015, 11—43019, 11—43023, Центральный архив АН СССР, фонд 1026, № 577, л. 3, 4, 6, № 2412, л. 3, № 2414, л. 185.

⁹⁰ См. Центральный архив, фонд 1026, № 2412, л. 5, ср.: А. Калантар, Агарах, «Капказ и Византия», вып. 2, Ереван, 1980, с. 144, 149 (прорисовка).

⁹¹ См. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.745, 92, ср.: И. А. Орбели, Избранные труды, Ереван, 1963, с. 194, 461, Алишан, Айратат, с. 530, прим. 1 (рис. 200).

⁹² См. И. Орбели, Предварительный отчет, Избранные труды, Ереван, 1963, с. 188—189, 195, ср.: Ahla Kitabeleri, s. 63 (Şek. 6).

⁹³ См. инв. № 0.187, 56 (нег. 11—7807).

⁹⁴ См. инв. № 0.324 (нег. 111—1045), 0.699 (нег. 11—8236).

Последние надписи особенно важны для изучения развития арабского письма в Армении (XIII в.). Одна строительная надпись мечети и две коранические надписи мавзолея Халима Хатун в Востане прочитаны впервые нами по фотографиям, сделанным в 1915—1916 гг. и найденным в фонде В. Крачковской и фотоархиве ЛО ИА⁹⁵. Строительная надпись фронтальной части портала медресе, известной под именем Иакутийе Медресе в Карине, прочитана впервые нами по архивной фотографии⁹⁶.

Кроме вышеуказанных прочитанных нами впервые надписей, архивные фотографии и негативы позволяют проверить чтения и достоверность уже опубликованных другими авторами (в частности турецких) надписей. Из фотографий этой категории следует отметить фотографию надписи⁹⁷ об учреждении и строительстве гробницы для хаджи Иакута в Карине (710/1310 г.). Четыре надписи мавзолея Мама Хатун в Держане проверены и уточнены нами по фотографиям, сделанным И. Орбели в 1917 г.⁹⁸. По архивным фотографиям проверены дешифровки надписей мавзолеев Арзен Хатун и Байандур-бека в Хлате и крепостных стен (9 единиц) Баберда (Байбурт)⁹⁹.

Кроме надписей, собранных на территории Армянской ССР, нами впервые прочитаны и включены в настоящий свод много надписей по архивным материалам. Кроме того, полтора десятка из изданных другими авторами надписей уточнены нами, пересмотрены их прежние редакции по архивным фотографиям сотрудников анийских археологических кампаний—И. А. Орбели, А. А. Калантара, а также таких исследователей, как И. А. Бартоломей, И. Кюркчян, П. Я. Смирнов и др. Часть этих фотографий уже являются единственными документами, зафиксировавшими исчезнувшие или испорченные надписи.

Кроме архивных материалов из фондов В. А. Крачковской, Н. В. Ханькова и других, были использованы некоторые музейные собрания (эстампы, камни с надписями,

⁹⁵ См. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.193, 23 (нег. 11—8115), 0.1931 (нег. 11—8114), 0.193, 2—3 (нег. 11—8116), 0.324, 9 (нег. 111—1024), ср.: Центральный архив фонд 1026, № 577, л. 7—10.

⁹⁶ См. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.188 (нег. 11—7849).

⁹⁷ См. там же, инв. 0.188 (нег. 11—7847).

⁹⁸ См. там же, инв. 0.187, 32—33 (нег. 11—7782, 11—7784, 11—7788).

⁹⁹ См. там же, инв. 0.1530 (нег. 1—26416—7), 0.188, 64 (нег. 11—7880), 0.324, 9 (нег. 111—1024).

плиты и т. д.) из Исторического музея Армении, Музея истории города Еревана, краеведческого музея Гориса и др.

Таким образом, в этот свод включены все известные, в том числе и опубликованные нами или другими авторами, обнаруженные и прочитанные по архивным фотографиям арабские надписи Восточной и значительной части Западной Армении VIII—XVI вв. В определенных случаях для понимания некоторых процессов и уточнения хронологии отдельных династий привлечены надписи начала XVII в.

К сожалению, не все надписи проиллюстрированы¹⁰⁰, так как многие эпиграфические памятники были нам недоступны, а в имеющихся изданиях воспроизведения отсутствовали. По той же причине, в зависимости от первоначальных изданий надписей Западной Армении, автор не всегда мог дать полные данные о них, согласно схеме, принятой для данного свода. Вместе с тем, часть надписей одновременно снабжена и фотографиями репродукциями, и прорисовками (копиями).

Для свода разработаны следующие принципы: надписи расположены по историческим областям Армении, а внутри—по пунктам и в хронологическом порядке. Надписи без даты датируются по косвенным данным или палеографическим особенностям надписи. Кроме того, указываются следующие сведения:

а. Общий порядковый номер надписи и номер надписи для данного пункта, вид или стиль почерка, техника исполнения, тип памятника и его местонахождение, расположение надписи на здании или памятнике и ее сохранность (состояние), для стихов указывается размер.

б. Текст надписи и русский перевод.

в. Полная библиография надписи с указанием всех изданий, упоминаний, воспроизведений и переводов или указание соответствующей литературы по библиографии.

г. В примечаниях указываются разночтения в переводах, поясняются термины, непонятные в тексте слова и ошибки резчиков:

восстановления поврежденных мест текста приводятся в квадратных скобках.

Все имена приводятся в принятой советской арабистикой системе транслитерации. Тюркские имена пишутся в соответствии с той же транслитерацией: например, *منكوجاك* пишется Манкуджак, а не Менгюджек.

Для арабских имен и титулов принят строгий фонетический принцип сольных букв арабского языка (алфавита). Имена и титулы транскрибируются согласно произношению, а в скобках указываются тюркские, армянские или персидские формы. Артикль *алиф-лам* пишется по звуковому принципу. Отсюда следует, что одна русская буква может отражать несколько арабских букв или графонов.

Эпиграфический материал распределен по следующему принципу: надписи каждого города или села распределены по содержанию т. е. типологически—строительные, строительно-фортификационные, строительно-мемориальные, вакфио-учредительные, надгробно-назидательные и, наконец, коранические изречения. Внутри каждой группы или подгруппы все надписи пронумерованы вторично по типу или содержанию и в хронологическом порядке. Такое распределение даст четкую картину типологии эпиграфического материала каждого города или села. Если на одном и том же монументе находятся надписи всех типов, то они приводятся в таком же порядке.

Ссылки на литературу в введении и примечаниях даются по принятым до сих пор правилам; библиография надписей и ссылки на литературу в комментариях приводятся в сокращении. Вся использованная литература и источники указаны в конце книги в списке сокращенных форм использованной литературы.

В своде приняты следующие обозначения:

1. [] — текстологические восстановления оригинала;
2. () — восстановления других авторов, принятые нами;
3. { } — высеченные резчиком лишние буквы или слова;
4. [] — восстановления поврежденных мест (сверху) слова или букв;
5. [] — восстановления поврежденных мест (снизу) слова или букв.

¹⁰⁰ Значительная часть надписей проиллюстрирована архивными фотографиями и репродукциями изданий турецких авторов.

Б. АРАБСКИЕ НАДПИСИ АРМЕНИИ VIII—XVI ВВ. КАК ИСТОРИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

История Армении VIII—XVI вв.—один из важнейших этапов армянского средневековья. В этот период Армения попала под власть арабских правителей (середина VII—начало IX в.) и вместе с Картли, Арраном, Ширваном и Дербендом составляла северное наместничество халифата—Арминийа—которым управляли наместники халифов. Однако к началу IX в. власть арабских наместников была ликвидирована и восстановлена самостоятельность армянских феодалов. Более того, в 862 г. Ашот Багратуни был провозглашен патриkiem патрикиев, а с 884 г.—царем Армении.

Образованное царство или государство армянских Багратидов охватывало значительную часть Великой Армении и просуществовало до середины XI в., после чего его территории были присоединены к Византии. Жертой экспансионистской политики Византии стали и другие армянские государственные образования—феодальное княжество таронских Багратидов (в 968 г.), княжество Тайка (в 1000 г.), Васпураканское царство Арцрунидов (в 1021 г.) и, наконец, царство карсских Багратидов (в 1067 г.)¹.

Завоевание армянских земель Византией было лишь частью суровых испытаний, выпавших в ту пору на долю армянского народа. Скоро на политической арене появились новые силы: землям Армении угрожал новый и гораздо более жестокий враг—сельджуки.

После разгрома византийских войск при Маназкерт (в 1071 г.) сельджукидскими войсками султан Алп-Арслан разделил завоеванные армянские земли своим полководцам в качестве военных ленов—икта; было образовано несколько самостоятельных княжеств (в Карине, Карсе, Ерзнка и т. д.), которые

находились в вассальной зависимости от Великих Сельджукидов.

По соседству с мусульманскими государственными образованиями находились уцелевшие армянские царства Ташир-Дзоргета с центром в Лори² (979—1113 гг.), Сюникское царство (987—1170 гг.)³, княжество Филарета Варажнуни (1071—1086 гг.) в Четвертой Армении и Коммагене с центром в г. Мараше⁴ и, наконец, в 1080 г. в Киликии было провозглашено армянское царство (1198—1375 гг.). Армянские феодальные образования сохранились в высокогорных областях. Так, в Сасуне правили Торникяны (XI—XII вв.), в Васпуракане (XII—XIII вв.), Моксе и Рштунике—разные ветви Арцрунидов. Сородичи Арцрунидов, ишхан (князь) Хеденек владел крепостью Амюк на восточном берегу озера Ван, а также островом Ахтамар⁵.

Дальнейшее усиление армянских феодальных княжеств в коренной Армении связано с укреплением Грузинского государства и освобождением армянских земель от Сельджукидов и тюркских княжеств. Это освободительное движение возглавил древний армянский феодальный род Закарян, по имени одного из них, Закарии (Захария), выдающегося полководца, который находился на службе у грузинского царя и занимал высокий пост главнокомандующего войсками Грузинского государства. В течение второй половины XII в. и начале XIII в. грузино-армянским войскам удалось после упорных боев освободить многие территории Северной, Восточной и центральной Армении. Опираясь на неизменную поддержку армянского населения, преемники грузинского царя Давида

² Об этом см. И. Ы. Մարտիրոսյան, Տաշիր-Չորագետ (10-րդ դ.—12-րդ դ. սկիզբ), Երևան, 1982, էջ 31—107, Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3, էջ 100—103, 471—474.

³ Более подробно см. Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3, էջ 114—126, 474—478.

⁴ См. Բոննապան, Հայաստանը և Սելջուկները, էջ 183—193.

⁵ См. Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3, էջ 483—487, 587—708, 768—779.

¹ Более подробно об этом см. Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3, Հայաստանը դարձաքաղաք ֆեոդալիզմի դարաշրջանում (9-րդ դարի կեսերից մինչև 14-րդ դարի կեսերը), Երևան, 1976 (далее: Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3), էջ 83—86, 141—144, 149—154 և ուրիշներ, ср. Կ. Փրիգորյան, Տարոնի Բագրատունիների ֆեոդալական իշխանությունը (9—10-րդ դդ.), Երևան, 1983, էջ 148—158.

IV продолжали его политику—вели борьбу с тюрко-сельджукидскими княжествами Северной Армении. В годы царствования царицы Тамары (1184—1213 гг.) были освобождены Ани-Ширак, Арагацотн-Анберд, Двин, Карс и весь север Армении, после чего там образовались вассальные владения армянских князей Закарянов (Захаридов)⁶. В 1199 г. из Ани окончательно были изгнаны Шаддадиды, и этот центр политической и культурной жизни армян сделался резиденцией амир-спасалара Закарии (Закаре) и его преемников, которые в качестве владетелей Северной Армении и патроны Ани носили титул «шаханшах», считая себя наследниками армянских царей Багратуни. В 1203 г. от мусульманских эмиров (Ахдабидов) была освобождена древняя столица Армении Двин, который стал центром владений атабека Иване. Во владения (княжество) Иване вошли также некоторые районы Айратарской области и провинции, расположенные вокруг озера Севан—Геларкуник, Содк, Вайоц-Дзор и другие территории. Третье, сравнительно небольшое княжество Закарянов принадлежало двоюродному брату Закарии и Иване—сыну Ваграма Закарию и охватывало Тавуш (ныне Шамшадин), Парисос, Гардман с центром в Гаге. Сначала под покровительством Грузии, а затем и Закарянов возродились новые феодальные роды—Вачутяны, Орбеляны, Прошяны, Доляны и др., которые стали наследственными правителями территорий, освобожденных от Сельджукидов⁷.

Грузинское государство в начале XIII в. выступало против румийских Сельджукидов, которые в 1201 г. под командованием султана Руки ад-дина Сулейман-шаха потерпели поражение в битве на басенской равнине⁸. Продвижение грузино-армянских войск в начале XIII в. шло в направлении Ванского озера для дальнейшего освобождения армянских земель от сельджукидских эмиров. Войска амир-спасалара Закарии, взяв город Сурмари (в долине Аракса), перешли через армянский хребет и заняли подвластные Шах-Арменам Хлата армянские округа Багреванд, Цахкоти, Коговит вплоть до города Маназкерт и доходили до городов Арчеш, Хлат на берегу озера Ван. Город Хлат был осажден, но Иване Закарян попал в плен к мусульманам и удачно начатую экспедицию пришлось закон-

чить мирным договором между Грузией и государством Шах-Арменов⁹.

Сохранившиеся на территории Армении арабские надписи VIII—XIII вв. разнообразны по своему содержанию. Они содержат много фактов, не известных по другим источникам. Особенно это касается политической истории, хронологии мусульманских эмиров, их генеалогии, границ владений и титулатуры. Наряду с этим надписи дают важный материал для изучения социального строя городов, в частности городских корпораций «ахи» и юношеских объединений—«фитаншубан».

Типологически надписи (и граффити) VIII—X вв. составляют отдельную группу и фиксируют разные события (сбор налогов, нападение воинов и т. д.) арабского периода. Арабская надпись ахпатского монастыря (№ 91) приводит титул армянского багратидского царя Смбата II (X в.)—«шаханшах».

Самые древние арабские надписи Армении датируются второй половиной VIII в. (Звартноц). В этот период Армения входила в состав административно-территориальной единицы (наместничества) Арминийа. Правда, памятники арабский письменности этого периода (VIII—X вв.) представлены единично, однако они интересны тем, что выполнены на сооружениях христианского (или языческого) культа (Звартноц, Багаван, Агарах, Аруч, Гарни) и отражают первоначальную фазу развития арабского письма в Армении.

После ликвидации власти арабских наместников и правителей в Армении и распада государства Багратидов Ани-Ширака на территории Армении были сформулированы некоторые мусульманские мелкие княжества (эмираты). В столице Багратидов Ани в 1064 г. утвердилась отдельная ветвь династии Шаддадидов. Дошедшие из Ани арабские надписи XI—XII вв. содержат важные сведения о деятельности шаддадидских правителей города Ани. Некоторые надписи из Ани и Гандзака (Гянджи) приводят интересные факты по социально-политической истории страны и свидетельствуют о фортификационных работах шаддадидских эмиров в городах Ани и Гандзак. Об этом, например, красноречиво говорит арабская надпись, нанесенная ворот Гандзака (455/1063 г.), изготовленных для рабада города эмиром Абу-л Асваром Шавуром I (№ 90). Шаддадиды Гандзака были активны в политическом плане и высту-

⁶ Более подробно об этом см. *Հայկական պատմություն, հ. 3, էջ 529—535.*

⁷ Там же, сс. 541—550.

⁸ Там же, сс. 536—537.

⁹ Там же, сс. 537—540. 2. *Մանգղյան, Երկեր, հ. 4, Երկին, 1977, էջ 114—151.*

пали как энергичные защитники Ислама в этом районе¹⁰. Однако, судя по отсутствию надписей, следует полагать, что в строительной деятельности они отставали от своих анийских родичей.

Арабская куфическая надпись фриза анийской мечети Мануче свидетельствует о том, что эмир Манучихр находился в вассальной зависимости от султана Малик-шаха сына Алп-Арслана. В таком же положении находились и Шаддакиды Двина и Гандзака. Кроме строительства мечети для мусульман города Ани, эмир Манучихр заботился также об укреплении города. Так, по сведению надписи на крепостной башне Мануче, была воздвигнута башня «прославленным эмиром Манучихром...» (№ 24).

Другая куфическая надпись из Ани фиксирует строительство крепостных ворот эмиром Фахр ад-дином Шаддадом (№ 25). Наконец, арабская надпись Талинской башни (дат. 570/1174 г.) свидетельствует о строительстве цитадели в Нижнем Талине и о распространении власти Шаддаидов Ани до Арагацотна, включая Талин (№ 1). Арабская надпись амира-спасалара Закарии и Ивана из Анберда также подтверждает распространение владений Шаддаидов до Анберда (№ 4). Последняя надпись составлена в честь победы Закарии и Ивана над Шаддаидами и освобождения Анберда, примерно в 1196 г.

Одним из тюркских княжеств, сформированных после экспансии армянских земель сельджукидскими войсками и битвы при Маназкерт в 1071 г., является карсский эмир-ат Ахдабидов, который возник в 80-х гг. XI в. Дошедшие сведения нарративных источников об этом княжестве очень скупы и не позволяют установить родословную и хронологию правивших эмиров. Тем более данные арабских надписей карсской крепости позволяют установить имена нескольких эмиров: Сейф ад-дина, Абу Сайда Арслана ибн Йусуфа, Карам ад-дина и др. Кроме того, они позволяют восстановить их хронологию и родство с Ахдабидскими правителями Арзана и Битлиса (XII в.) и осветить политическую историю середины XII в. в Карсе и Карине. Так, строительная надпись 548/1153—4 г. показывает, что карсский эмир Карам ад-дин был вассалом Салтукидского эмира Карина—Изз ад-дина Салтука (1132—1168 гг.),

возможно даже, что Карс в это время входил в состав Салтукидского княжества Карина. Другая арабская надпись карсской крепости (45) свидетельствует о том, что Карсом уже управлял везир эмира Изз ад-дина Салтука-Фируз-Акай, который в надписи восхваляет себя пышными титулами и эпитетами. Согласно другой надписи (№ 46), строительство карсской крепости предпринято по распоряжению эмира Сейф ад-дина. Таким образом, арабские надписи карсской крепости приводят имена правивших в Карсе эмиров местной династии и свидетельствуют о фортификационных работах правителей города.

Надписи, дошедшие из Карина и Мжнкерта, свидетельствуют о господстве Салтукидских эмиров в Каринской области в XII—начале XIII вв. Так, согласно родословной, представленной в арабских надписях, родоначальником этой династии должен быть эмир Абу-л Касим, которого следует идентифицировать с Салтуком нарративных источников. Кроме того, упомянутого в строительной надписи каринской башни Тепси Миннаре эмира Дийа ад-дина Гази ибн Абу-л Касима (№ 93) следует отождествлять с эмиром Али, упомянутым у арабских авторов. После Али (=Дийа ад-дина Гази) правил эмир 'Изз ад-дин Салтук—наиболее сильный представитель этой династии. Он упоминается в строительных надписях карсской крепости (№№ 44—45) и крепостной стены Арке (Адил-Джеваз) (№ 206). Во время его правления владения княжества Салтукидов включали Карс, Мжнкерт, Баберд, Карин и Арцке.

Правивший после Изз ад-дина Салтука-Малик Мухаммад (или Насир ад-дин Мухаммад) построил в Карине в 575/1179—80 гг. соборную мечеть. Он признавал себя вассалом Сельджукидов Ирака и Ильдегизидов Адарбайджана¹¹. Сколько лет он правил и когда умер, не известно. Согласно сведениям Имад ад-дина Исфакани, в 587/1191 г. Арзан ар-Румом управляла дочь 'Изз ад-дина Салдука (Салтука)—княгиня Мама Хатун (малikat Мама Хатун)¹². Хотя это имя не фигу-

¹¹ E. de Zambaur, Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de l'Islam, Berlin 1955, далее: Zambaur, p. 115.

¹² Imad ed-din el-Isfahani, Conquet de la Syrie et de la Palestine par Salah ed-din, publié par le comte Carlo de Landberg, v. I, texte arabe, Leyde-E. J. Brill 1888, p. 401.

¹⁰ К. Э. Босворт, Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии, пер. с англ. и примечания П. А. Грязневича, М., 1971 (далее: Босворт), с. 133.

рирует в арабских надписях Армении, однако до нас дошли построенные ею изумительные памятники; монументальной архитектуры — мавзолей и каравансарай в селе Мама Хатун (Дерджан). Пять арабских надписей на мавзолее Мама Хатун являются шедеврами арабской монументальной каллиграфии. Надпись на двух боковых пишах мавзолея фиксирует имя знаменитого архитектора и мастера из Хлата Абу-л Муна сын Муфаддала ал-Ахвала ал-Хилати (№ 116). По мнению исследователя П. Папуджяна, «Терджанский мавзолей «Мама Хатун» — единственный в своем роде памятник, который не имеет прототипов в исламской архитектуре. Его план сделан по образцу армянских (архитектурных) памятников, продолжающих архитектурные традиции VII в.»¹².

По одному сообщению арабского автора Ибн Васила в 597/1200—1201 г. еще правила княгиня Мама Хатун, однако противники свергли ее с престола и заключили в тюрьму¹⁴.

В научной литературе личность последнего салтукидского правителя еще не установлена. Одни считают, что последним правителем был Малик-шах¹⁵, другие, — что им был «Ала ад-дин сын Малик-шаха»¹⁶. Однако у Ибн ал-Асира сохранилось сообщение, согласно которому сельджукидский султан Руки ад-дин Сулейман в 597/1200—1201 г. захватил Арзан ар-Рум и арестовал его владетеля «сына Малика (Малик-шаха—А. Х.) ибн Мухаммада ибн Салдука»¹⁷ (Салтук). Это же событие зафиксировано у автора XIII в. Ибн Биби. По свидетельству последнего, когда султан Руки ад-дин Сулейман захватил Арзан ар-Рум, он заключил в тюрьму «Ала ад-дина Салтуки», а его владения передал своему брату Мугис ад-дину Тогрыл-шаху¹⁸. Если

¹² См. П. Папуджян, Терджанский мавзолей Мама Хатун и армянская архитектура. II международный симпозиум по армянскому искусству (доклады), Ереван, 1978, с. 7.

¹⁴ Это сообщение Ибн Васила цитировано у Сумера, мы использовали его статью (см. *Sümer, Saltuklular*, ss. 419—420).

¹⁵ *Erzurum*, s. 40—41, *A. Tevhid, Catalogue des monnaies du musée Imperial ottoman, quatrième partie*, Constantinople, 1903, p. 70 (далее: *Tevhid, Catalogue*).

¹⁶ *Zambaur*, p. 145.

¹⁷ *Ibn el-Athiri*, *Chronicon quod perfectissimum inscribitur*, ed. C. J. Tornberg, vol. XII, Upsallae, 1872, p. 111 (далее: *Ibn el-Athiri*).

¹⁸ *Ibn Bibi*, *El-evamir ul-alalye fil umur al-alalye*, yayiniyan Adnan Erzi, Istanbul, 1957, p. 73—74.

сопоставить эти два сообщения, то не трудно догадаться, что в обоих случаях речь идет о салтукидском правителе. По мнению исследователя Ф. Сумера, сообщение Ибн ал-Асира искажено и вместо «сын Малика ибн Мухаммед» следует читать «Малик-шах ибн Мухаммад», поскольку точная форма этого сообщения сохранилась у персидского автора Гаффар и т. е. «Малик-шах ибн Мухаммад ибн Салдук». Кроме того, он выразил сомнение в достоверности сообщения Ибн Биби относительно названия «Ала ад-дин Салтук»¹⁹. Если последний салтукидский правитель это Малик-шах ибн Мухаммад, то можно принять, что название «Малик-шах» — это его настоящее имя, а «Ала ад-дин Салтуки» — официальный титул.

После ареста салтукидского правителя Карина судьба династии и последних ее эмиров нам не известна. Источники больше ничего не сообщают о Салтукидах. Все нарративные источники и эпиграфические памятники из Баберда единогласно свидетельствуют о том, что Каринской областью после 597/1201 г. управлял Мугис ад-дин Тогрыл ибн Кылыдж-Арслан, который умер в 624/1225 г.²⁰. После него до 627/1229 г.²¹ правил его сын — Джихан-шах. В этом же году сельджукидский султан Рума-Ала ад-дин Кай-Кубад присоединил Каринскую область к своему государству.

Арабская надпись из Мжикерта (№ 49), расширяя наши представления о владениях Салтукидов, приводит имя одного эмира, до сих пор не известного по другим источникам — «Абу Мансура Аргин-Басата ибн Мухаммада ибн Салдука» в 630/1233 г.

Возникает вопрос, правил ли Абу Мансур Аргин-Басат в Мжикерте в 630/1233 г. или же был обыкновенным эмиром, получившим некоторые владения в икта от султана Ала ад-дина Кай-Кубада в этом районе? Казалось бы, что правление Аргин-Басата в Мжикерте маловероятно, поскольку вся Каринская область после 627/1229—30 г. входила во владения Сельджукидов Рума. Хотя его надпись из Мжикерта не обнаруживает формул вассалитета, но можно предполагать, что, вероятно, салтукидский эмир Аргин-Басат не был правителем области, а лишь простым

¹⁹ Более подробно см. *Sümer Saltuklar*, s. 423—430.

²⁰ *Zambaur*. 144 (Notes 2—3).

²¹ *Ibn el-Athiri*, XII, p. 320.

феодалом и эмиром, получившим владения именно в Мжикерте, признавая верховную власть сельджукидских султанов Рума.

Арабские и персидские надписи из Камаха свидетельствуют о владычестве эмиров из рода Мангуджака в этом районе. Две персидские надписи (№№ 155—156) упоминают эмира Мангуджака Гази и локализируют место его погребения именно в Камахе, где расположен мавзолей одного из его потомков—Абу-л Фатха Сельджук—шаха, пазывающийся мавзолеем Малика Гази (т. е. Мангуджака Гази). Арабская надпись мавзолея (154) показывает, что эмир (малик) Абу-л Фатх сельджук-шах ибн Бахрам-шах ибн Давуд ибн Исхак (ибн) Мангуджак был похоронен именно в этом мавзолее (Камах).

Как известно, во владения Мангуджакидов (Ерзнкайской ветви) входили Камах, Ерзнка и прилегающие районы. В это время (XII в.) в соседнем районе (Тиврике, Колонии) правили мангуджакидские эмиры Тиврикинской ветви, однако надписи этой ветви не включены в наш свод. По арабским надписям известны и другие представители Мангуджакидской династии ерзнкайской ветви. Так, надпись крепостной стены в Бзберде (№ 124) упоминает княгиню «Халисат ад-дуньи ва-ад-дин дочери малика» (Фахр ад-дина Бахрам-шаха). Исследователь А. Бейгу полагает, что она вышла замуж за сельджукидского правителя Каринской области—Мугис ад-дина Тогрыла ибн Кылыдж-Арслана²² (1201—1225 гг.). Это положение вполне вероятно, и сам факт сооружения крепостных стен по ее распоряжению свидетельствует о том, что она была женой местного правителя.

* * *

После первых разведывательных походов монгольских войск и вторжения хорезмшаха Джал ад-дина армянские области в 1236—1245 гг. были завоеваны постепенно монголами. Сначала на завоеванных территориях стран Закавказья было создано наместничество, которое было разделено на пять административно-экономических территориальных единиц-вилайетов: 1) Грузия и территория княжества Закарионов, т. е. Северная Армения составляли «Гюрджистанский вилайет», который включил армянские области Айратат, Сюник, Арцах, Гугарк и область

Карса; 2) «Великая Армения»—южные и западные районы Армении; 3) Ширван; 4) Арран и Муган; 5) Адарбайджан (Атрпатакан)²³. Кроме того, те армянские области, которые вошли в состав «Гюрджистанского вилайета», были разделены на три, а затем на пять частей-туманов, которые управлялись разными представителями армянских феодальных родов. Таким образом, правителем тумана Северной Армении (Ани-Ширак) были потомки Закаре (Закарии), правившие до 60-х годов XIV в.²⁴ В Геларкунике, Содке, Вайоц-Дзоре и части Айрататской области правили Авагины (потомки Иване). В Парисосе, Гардмане и Тавуше правили Ваграмяны. В Хачене—Хасан-Джалалыны. Орбелыны правили в Сюнике до середины XV в. Все эти армянские княжеские роды и правители находились в вассальной зависимости от монгольского хана, которого представлял его наместник—Чармаган. Кроме вышеуказанных крупных феодальных родов в монгольский период все еще были Вачутяны, правившие в Арагацотне, Допяны, правившие в Шахпуннике, Варажнуннике и Котайке до конца XIV в., Прошяны в Вайоц-Дзоре просуществовали до середины XIV в.²⁵ и др. Наряду с этим представители армянских феодальных родов сохранились в составе области (вилайета) «Великая Армения» лишь в отдельных частях горного хребта Тавр: Торникяны в Сасуне, Васпураканская ветвь Арцрунидов в Моксе и Рштунике. Неприступная крепость Амюк была центром Хеденекианов (ветвь Арцрунидов), а остров Ахтамар—Сефединов²⁶. В отдельных районах вилайета «Великая Армения» правили некоторые сельджукидские и курдские эмиры, которые, признав верховную власть монголов, были оставлены в прежних владениях. Из них следует отметить эмиров Хлата, Арчеша и Арчке (Адил-Джеваза). Предполагается, что хлатские эмиры последней четверти XIII—начала XIV вв. были по-

²³ Об этом см. Л. О. Бабалян, Социально-экономическая и политическая история Армении в XIII—XIV вв., М., 1969, с. 120, ср. «Очерки истории СССР», период феодализма IX—XV вв., часть II (XIV—XV вв.), М., 1953, (далее: «Очерки истории СССР», ч. II (XIV—XV вв.), с. 687.

²⁴ Более подробно см. Бабалян, ук. соч., с. 174—180, Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3, Երևան, 1976, էջ 642.

²⁵ См. Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3, էջ 546—550, 642—644, 622—625, Դեղիզյան, Այուկերը Օրբելյանների օրոք, էջ 65—113, Бабалян, ук. соч. с. 180—189, и др.

²⁶ Об этом см. Бабалян, ук. соч., с. 121, Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3, էջ 615.

²² Erzurum s. 242.

луэзависимыми правителями, которые соблюдали особые контакты с монгольским наместником вилайета «Великой Армении»²⁷. Эти эмиры признавали верховную власть ильханов и подчинялись монгольскому наместнику «Великой Армении», резиденция которого находилась в Карине. Первым наместником вилайета (области) «Великой Армении» был Арслан Нойон (1244 г.)²⁸. В состав этого вилайета входили районы Южной Армении — восточное побережье Ванского озера, (Бзунник), часть Васпураканской области и районы, расположенные к западу и югу от Ванского озера (Рштуник, Сасун, Мокс, Тарон, Хлат, Арчеш, и Маназкерт). Рядом с вилайетом «Великая Армения» находился вилайет «Рум» (Малая Азия). В этот вилайет вошли следующие районы Армении: Екелеац, Даранали, Цонк, Ерзика-Камах, Малатия, Кесария, Себастья и др. Резиденция наместника этого вилайета находилась сначала в Малатии, затем в Себастии. Первым наместником этого вилайета стал Муин ад-дин Первана (1260—1277 гг.)²⁹.

Как известно, сельджукидские султаны Рума сохранились до начала XIV в., но со второй половины XIII в. султан фактически был игрушкой на престоле в руках везира, ставленника монгольских ханов. В Малой Азии распоряжался наместник монголов, а оставшиеся султаны превратились в вассалов монгольского хана и, кроме того, они должны были получить инвеституру именно от монгольского хана³⁰.

Арабские надписи монгольского периода обнаружены почти во всех областях и провинциях Армении. Они отражают развитие городов: строительство общественно-религиозных учреждений (медресе, каравансараев, рынков, обителей, мечетей и т. д.). Кроме того в них содержатся интересные факты, не известные по другим источникам, по политической истории середины XIII—середины XIV вв.

Самые древние надписи монгольского периода относятся к правлению в городе Хлат

ряда эмиров тюрко-монгольского происхождения. Сведения о них сохранились, главным образом, в надгробно-мемориальных и строительных надписях мавзолеев, расположенных возле Хлата. Надписи приводят имена эмиров и представителей городской мусульманской знати. Так, надпись мавзолея Хасан Падишаха (№ 207) фиксирует смерть «малика эмиров, господина» Хасан Адила Хусам ад-дина Хасан-Аки ибн Мухаммада в 673/1275 г. Другая надпись мавзолея Ширин Хатун упоминает смерть «великого эмира» Хасан Тимура сына «великого эмира» Бугатай-Аки в 678/1279 г. (№ 208). На этом же мавзолее высечена другая надпись, которая фиксирует смерть княгини Асан-Тегин дочери «великого эмира» Хусам ад-дина Хасан-Аки в 678/1280 г. (№ 210). Хотя в надписи ничего не говорится, однако согласно традиции в мавзолее должны быть похоронены муж и жена. Но другим надписям на карнизах западной и северной дверей этого же мавзолея, в нем погребены Бугатай-Ака ибн эмир Инал-Ака (№ 214), умерший в 680/1281 г. и Ширин-Хатун дочь Абдаллаха, умершая также в 680/1281 г. (№ 212). Согласно надписи 700/1300—1301 г. на здании, расположенном недалеко от уединенного мавзолея в Хлате, в этом году умер эмир Шади-Саргур-Ака ибн Джаган-Ака (№ 216). Наконец, в мавзолее Арзен-Хатун похоронены великий эмир и шейх Мухаммад ибн великого эмира Мухаммада Баруджи (№ 220) и Арзен Хатун дочь эмира Йар-Али в 707/1308 г. (№ 218).

Заслуживает внимания то обстоятельство, что часть этих эмиров носят титул «Ака», а другая часть — «эмир», «великий эмир», или «малик эмиров», что, разумеется, представляло иерархию местной городской знати в Хлате и прилегающих районах.

Из строительных надписей монгольского периода отметим некоторые: в строительной надписи села Нус-Нус (Насмус) отмечено строительство мечети садром сыном Сарима ибн Арслана ибн Санджара в дни правления ильхана Абу Саида — 720/1320 г. (№ 169). В Ордубаде (НахАССР) надпись отмечает строительство гробницы для шейха Абу Саида из потомков шейха Абу Саида Хорасанского в 759/1357 г. (№ 167). Строительная надпись над входом мавзолея в селе Бабалы гласит, что он построен по приказу шейха Абу Йакуба ибн Са'да в 670/1271—2 г. (№ 170). Надгробные же надписи из этого периода упоминают глав городской корпорации — ахи Тавак-

²⁷ Л. Пиргушб, *Շահ-ի-Արմինիք*, № 2, 1964, 4, 1, 2

131—132, ср.: *Бабаян*, ук. соч. с. 123.

²⁸ См. В. Spuler, *Die Mongolen in Iran, Politik, Verwaltung und Kulture der Ilchanzeit 1220—1350*, Berlin, 1955, s. 352 (далее: *Spuler, Die Mongolen*).

²⁹ *Spuler, Die Mongolen*, s. 353.

См. Вл. Гордлевский, *Государство Сельджуков Малой Азии*, М.—Л., 1941, с. 39—40.

кала, умершего в 752/1351 г. в Елегисе (№ 56), «эмира и амирзаде Али-бека ибн Мирза Мухаммада», умершего в 727/1326—7 г. в Капане (АрмССР) (№ 86) и эмира Са'д ад-дина сына Сейф ад-даулы, умершего в селе Норатус (район им. Камо, АрмССР) в 704/1305 г. (№ 55).

Персидская надпись на портале Селмского каравансарая свидетельствует о сооружении каравансарая Липаритом сыном Ивана Орбеляна на караванной дороге в Вайок-Дзоре³¹ (АрмССР). В Карине надпись 710/1310 г. фиксирует строительство обители и гробницы ходжи Джамал ад-динном. Иакутом ал-Газани (№ № 96—97). Надпись медресе перечисляет имущество, переданное в вакф на содержание обители (и медресе) в Карине (земли, селения, баня, маслодавилня, лавки, каравансарай и мельница). Согласно надписи, в 708/1308 г. в Карине построена гробница эмиром Садр ад-динном ибн Кай-Кавус, а в 714/1314 г. основано медресе неким Ахмадом ибн Али ибн Йусуф (№ 98). В надписи мжнертской крепости зафиксировано строительство крепостных стен при ильхане Газане в 695/1296 г. (№ 50). В Баберде строительная надпись свидетельствует об обновлении медресе эмиром Махмудом в дни правления ильхана Мухаммада Худабанды в 708/1308 г. (№ 125). Согласно этой же надписи, на его содержание эмир Фахр ад-дин завещал вакф. Наконец, в другой надписи из Баберда зафиксировано строительство колодца и учреждение должности «ведющего снабжением питьевой водой» (хаджи ал-сакий) паломников и жаждающих в 770/1368 г. (№ 126).

К периоду правления ильханов в Армении относятся арабская надпись о возведении гробницы для княгини Тугай Хатун в Камахе (№ 160) и строительная надпись камахской крепости (№ 161). Последняя отмечает, что строительство крепости предпринято по инициативе и распоряжению Нузаде ибн Джаванбахта-Сурур-бека и в дни правления ильхана Сулеймана ибн Макана и владения нойона Шейха Хасана (чупанидского Хасан Кючюка) в 748/1347 г. В этой же надписи упоминаются Багдал-шах и Дилшад-Султан. Эта надпись чрезвычайно интересна для понимания политической истории 40-х гг. XIV в.

Надпись мавзолея в Камахе (№ 160) гласит, что здание (имарат) построено для Тугай Хатун. Возникает вопрос, кто такая Ту-

гай Хатун и какое отношение она имеет к городу Камах?. Надпись мавзолея помогает выяснить, что после Чупанидов в Камахе утвердились Эретниды-эмиры уйгурского происхождения. Так, в надписи камахской крепости зафиксировано правление Чупанидов в 1347 г. Однако из надписи Тугай Хатун, как увидим, следует, что правление Чупанидов в Камахе длилось недолго. Так, побывавший в 1333 г. в Камахе и Ерэнка арабский автор Ибн Батута сообщает: «... В Кесарии находилась одна из хатун (жен—А. Х.) упомянутого эмира Ала ад-дина Артаны (Эретны)—одна из гостеприимнейших и благотворительнейших хатун... ее имя Тугай Хатун³²...». Из этого сообщения следует, что Тугай Хатун (бывшая жена Абу Саида) была женой эретнидского правителя Кесарии—Ала ад-дина Артаны ибн Джа'фара. Таким образом, мы узнаем, что владения Эретнидов, видимо, простирались до Камаха включительно, а княгиня Тугай Хатун либо управляла областью начиная от Камаха до столицы Эретнидов—Кесарии, либо была родом из Камаха и похоронена там. Кроме того, если принять, что Тугай Хатун была женой 'Ала' ад-дина Эретны, умершего в 753/1352 г.³³, то начало утверждения Эретнидов в Камахе следует отнести не к 60-м гг. XIV в., как до сих пор считалось³⁴, а к концу 40-х началу 50-х гг. XIV в.

* * *

Период правления эмиров и султанов Ак-Коюнлу (1378—1508) и Кара-Коюнлу (1380—1468) занимает особое место в истории Армении и армянского народа. Академик Л. С. Хачикян справедливо заметил, что армянские правящие классы и феодальные роды в XIV—XV вв. уступали свое политическое и экономическое положение тюркским племенным вождям и кочевым племенам, постепенно утвердившимся в стране и ставшими хозяевами земель. Процесс лишения земель армянских феодальных родов начался еще в период разложения монгольской империи ильханов и завершился именно в XIV—XV вв.³⁵

³¹ رحلة ابن بطوطة، دار صادر، بيروت، 197، ص 474.

³² Zambaur, p. 155 (прим. 2).

³⁴ C. Imber, "Kemah", El, N. E., vol. IV, Leiden-London, 1975, p. 871, R. Hartman, F. Taeschner, "Erzindjan", El, N. E. vol. 2, Leiden-London, p. 712.

³⁵ Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 4, Երևան, 1972/4, далее: Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 4/1, էջ 60:

В этот период туркменские племена Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу поселились в разных частях страны и, постепенно захватывая земли армянских феодальных родов, совершали разбой и уничтожали местные феодальные роды. По мнению проф. А. Д. Папазяна, важную роль в ликвидации последних остатков армянских феодальных родов сыграл мусульманский институт «Бейт-ул-мал»: под угрозой лишения владений армянских феодалов принуждали отказаться от своей веры. Многие армянские феодалы пытались принятием духовного сана спасти часть своих имений от захвата. В нагорных районах Восточной Армении процесс этот затянулся вплоть до начала XVI в.³⁶

Хотя Армения попала под власть государств Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу и усилилась роль туркменских племенных вождей, тем не менее многие армянские феодальные роды существовали и сохранили свои княжеское положение. Наиболее крупное из них — княжество Орбелянов в Сюнике и Вайот-Дзоре, просуществовавшее до середины XV в.³⁷ После смерти князя Хасана Допяна и его сыновей в сражении с Тимуром в 1386 г. его потомки восстановили свои владения и просуществовали в следующие века в Малом Сюнике³⁸. Феодальный род Прошянов еще при Узун-Хасане в 1475 г. продолжал управлять Вайот-Дзором³⁹. С середины XIII в. в крепости Макв (провинция Артаз) правили армянские католические князья, владения которых были захвачены лишь в 1426 г. Искандаром Кара-Коюнлу⁴⁰. Наконец, в области Хамшен с начала XV в. правили армянские князья, которые выступили до 1489 г., когда

владелец Баберда захватил княжество⁴¹. Кроме вышеуказанных феодальных родов, в Лори были еще Захариды. Потомки некоторых феодальных родов сохранились в других частях Армении. В годы правления Джихан-шаха (1438—1468 гг.) многие отпрыски феодальных родов были восстановлены во владетельных правах, получив должности правителей своих областей в качестве меликов и тапугтеров⁴².

Джихан-шах опирался на часть уцелевших в стране армянских феодалов. Он же оказывал покровительство армянской феодальной церкви и вел борьбу с католическими миссионерами. Не случайно, что в годы его правления местопребывание духовного главы армянской церкви (католикоса) из Сиса (в Киликийской Армении) было перенесено в монастырь Эчмиадзин, находившийся в городе Вагаршапате (1441 г.)⁴³.

* * *

После разложения господства монгольских илханов и ослабления Чупанилов и Джалаиридов в южных и западных районах Армении утвердились разные туркменские племена Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу, конфедерации которых постепенно выросли в государствах Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу. Правление эмиров или падишахов Кара-Коюнлу (1380—1468 гг.) охватило большую часть Южной и Центральной Армении, а северо-западные области попали под власть племенных вождей и падишахов Ак-Коюнлу.

Дошедшие до нас надписи из Хлата и западных районов оз. Ван раскрывают правление некоторых мелких туркменских родов из династии Кара-Коюнлу и дают некоторые интересные факты, позволяющие локализовать владения отдельных племенных вождей и эмиров и осветить династичную историю страны. Так, арабская строительно-мемориальная надпись гробницы из села Аргаванд, датированная 816/1413 г., свидетельствует о том, что эмиры племени Саадлу (эмир Са'ад, его сын — Пир-Хусейн и др.) властвовали в

³⁶ Папазян Арабская надпись, с. 69, см. также, Ն. Փավստյան, «Թեյթ—ույ—մայի» ինտերուտար և Հայ ֆեոդալների հոգերի րոնագրավաճիւնը 15-րդ դարում, — ՊՐՀ, 1958, 2, էջ 193—203.

³⁷ Более подробно см. Գր. Մ. Գրիգորյան, Սյունիքի Օրբելյանների օրոք (13—15-րդ դդ.), Երևան, 1981, էջ 256—278, Լ. Խաչիկյան, Սյունյաց Օրբելյանների Բուրթլյան ճյուղը, — Բանբեր Մատենադարանի, 5, Երևան, 1979, էջ 173—178, Գ. Կիսակոյան, Օրբելյանների իշխանական տունը 14—15-րդ դդ. — ՆՍՍՀ, ԳԱ, Երասեր Հաս. դիմ., 1982, 7, Երևան, 1982, էջ 52—64:

³⁸ Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 4, էջ 62, Եր. Մանանդյան, Երևան, հ. Գ, էջ 411:

³⁹ Մանանդյան, Երևան, հ. Գ, էջ 411—412:

⁴⁰ Подробнее см.: Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 4, էջ 62, Լ. Խաչիկյան, Ժե դարի Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, Մաս Ա, Երևան, 1955, էջ 353—376:

⁴¹ Լ. Խաչիկյան, Էջեր համընթաց պատմությունից. — Բանբեր Երևանի համալսարանի, 1969, 2, էջ 115—144, Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 4, էջ 62—63:

⁴² Очерки истории СССР, период феодализма IX—XV вв., ч. II, (XIV—XV вв.), М., 1953, (далее: Очерки истории СССР, ч. II), с. 720,

⁴³ Там же, с. 720.

Арагатской области («Чухур Саад») в первой четверти XV в. (№ 12).

Сведения армянских рукописных памятников и других источников показывают, что эмиры рода Саадлу правили в этой области (включительно и район Карса) до середины XV в.⁴⁴

Согласно арабским надписям (№№ 201, 205), в Арчеше (к северо-западу от оз. Ван) утвердились другие эмиры из династии Кара-Коюнлу. Надпись приводит имена эмиров Пар-Али-шаха, Шах-Али и Шах-Мустафа, которые дополняют родословную династии Кара-Коюнлу и, в частности, ветви Искандара Кара-Коюнлу. Кроме того, уцелевшие имена (и другие) свидетельствуют о распространении шиизма среди потомков Кара-Коюнлу.

Арабские мемориально-строительные надписи из Хлата и Востана свидетельствуют об утверждении здесь эмиров из курдских племен Хаккари и Рожак. Так в 736/1335 г. «Малик Изз ад-дин, построил гробницу для княгини Халима Хатун»: видимо, она—мать Изз ад-дина, происходившего из рода Хаккари. Судя по данным арабской надписи, «малик Изз ад-дин» должен был быть правителем Востана и Вана.⁴⁵ По всей вероятности, он и есть «Малик Ездин-Шер» (Изз ад-дин Шер) армянских источников, который женился на княгине по имени Паша-Хатун.

Княгиня Паша Хатун, согласно арабской надгробной надписи 798/1396 г. из Хлата, происходит из курдского рода Рожак (Рошак): «Паша Хатун дочь великого эмира, покойного эмира шейха Шарафа ибн великий эмир Амин (ибн Баха ад-дин) ибн Тегин ибн эмир Изз ад-дин ал-Рошаки (Рожаки)»⁴⁶.

По арабским надписям известны имена и других эмиров из того же рода: Сулейман ибн шейх Амин ибн эмир Баха ад-дин ал-Рожаки, амир и амирзаде Хусам ад-даулат вад-дин эмир Пирмиш ибн великий эмир Миср ибн покойный хаджи Зейн ад-дин ал-Рошаки (Рожаки) (умер в 815/1412 г.)⁴⁷. Арабские надписи приводят имена и других представителей курдских эмиров, утвердившихся в Хлате во второй половине XIV в. и не известных из других источников.

Известно, что в течение 1422—1427 гг. Искандар Кара-Коюнлу предпринял несколько походов против курдских эмиров Хлата и

Востана и подчинил себе, захватив все их владения в Южной Армении⁴⁸.

Из разных городов северо-западной и юго-западной областей Армении до нас дошло небольшое количество надписей, которые свидетельствуют о владчестве эмиров Ак-Коюнлу. В селе Румсарай (ныне Меджидийск, возле Ерзика) похоронен родоначальник Ак-Коюнлу Тур-Али-бек, об этом свидетельствует арабская вакфная грамота, датированная 1229/1882 г.⁴⁹

Самая древняя арабская надпись гробницы в селе Синор, близ Баберда, упоминает его сына—Фахр ад-дина Кутлуг-бека ибн Тур-Али-бека (№ 134), который умер в 1389 г.⁵⁰ Эта же надпись позволяет локализовать владения эмиров Ак-Коюнлу-Тур-Али-бека и, в частности, Фахр ад-дина Кутлуга, именно в районе между Бабердом и Ерзика (село Синор).

Другой представитель эмиров Ак-Коюнлу-Пир-Али-бек сын Кутлуга правил в селе Кехи, об этом свидетельствует его надгробная надпись (№ 165). Строительная надпись на оrehовом минбаре мечети того же села, датированная 818/1415—1416 г. (№ 164), упоминает правление уже эмира Пилтен-бека (сына Пир-Али-бека). В селе Кехи находится также гробница дочери эмира Пилтен-бека-Хванд Султан с арабской надписью о ее смерти в 815/1415—1416 г. (№ 166). Потомки Пилтен-бека продолжали управлять разными селами и городами Высокой Армении. Так, его внучка Шах-Салима дочь Бахлула (Пахлула) сына Пилтен-бека упоминается в арабской надписи хлатской мечети, датированной 897/1491—1492 г. Хотя в надписи прямо не говорится, но можно предположить, что Шах—Салима Хатун была женой хлатского правителя и военачальника Мурабиз ад-дина Байандура ибн Рустама (1472—1481 гг.), прославленного военачальника Ак-Коюнлу, управляющего районом Хлата. Сохранившиеся в Хлате строительные надписи

⁴⁴ Более подробно см. Հայ ժողովրդի պատմություն, т. 4, кн. 36, 57—58.

⁴⁵ G. Güressever, A. Altun, Bayburt koylerinde türk mi'mari eserleri.—STA, III, 1970, İstanbul, 1970, s. 42—46, (далее: Güressever-Altun Bayburt koylerinde). Erzincan, s. 245.

⁵⁰ J. E. Woods, The Aqqyunlu clan, confederation, empire. A study in 15th century turko-iranians politics Minneapolis-Chicago, 1976 (далее: Woods, The Aqqyunlu), p. 47—48, M. H. Yıncan, «Akkoyunlular», IA, c. I, Ankara 1950 (далее: Yıncan, Akkoyunlular), p. 255.

⁴⁴ Папазян, Арабская надпись, с. 70—71.

⁴⁵ Более подробно см. Хачатрян, К образованию княжества Хаккари, с. 134—155.

⁴⁶ Ahlat mezartaşları, s. 242 (№ 106).

⁴⁷ Ahlat mezartaşları, ss. 239—241 (№ 104—105).

иллюстрируют его деятельность в городе. Одна надпись (№ 224) фиксирует основание мечети в 882/1477 г., другая надпись (№ 225) свидетельствует о передаче в вакф имущества на нужды жизни при мечети, «чтобы все доходы поступления... от джизьи и другого (поступления) расходовались на нужды мечети...». Надпись (№ 229) свидетельствует о том, что «прославленная хатун» Шах-Салима приказала построить «благословенное сооружение» и завершила его в 897/1491—1492 г.

Правление Мубариз ад-дина Байандура в Хлате продлилось недолго. За восстание и выступление против государства Ак-Коюнлу и падишаха Такуба (1478—1490 гг.) он был казнен войсками Сулеймана Бижан-оглу и Суфи Халил-бека в 886/1481⁵¹ г. Согласно арабской надписи (226) его мавзолея в Хлате, Мубариз ад-дин Байандур-бек ибн Рустам-бек умер в месяце рамадан 886/1481 г. Все эти сведения арабских надписей Хлата подтверждаются данными других источников. После убийства хлатского правителя Мубариз ад-дина Байандура в 1481 г. не известно, в чьих руках находилась хлатская крепость и прилегающие к ней районы. Источники об этом молчат, однако арабская надпись на мавзолее Байандур-бека (№ 228) фиксирует смерть сына Байандур-бека-Мухаммад-ака в 894/1488 г. и позволяет полагать, что после Байандур-бека Хлатом управлял его сын Мухаммад-Ака (1481—1488 гг.), не известный из других источников. Таким образом, дошедшие до нас строительные надписи Хлата доводят правление эмиров Ак-Коюнлу до 1488 г. Следующая надпись уже фиксирует строительство хлатской крепости (восстановление) османским султаном Сулейманом II (Кануни) в 60-х годах XVI в.

История города Ерзика после поражения султана Узун-Хасана ак-коюнлу в Держанской битве 1473 г. и до его завоевания османскими султанами далеко не освещена. Некоторые факты из жизни этого города в последней четверти XV в. отражены в араб-

ских надписях. Согласно надписи (№ 141), датированной 891/1486 г., Зебад Хатун дочь Амир-бека построила здесь баню. Согласно другой надписи (№ 142), датированной 895/1489—1490 г., городом Ерзика управлял Гулаби-бек сын Амир-бека. Согласно третьей надписи (№ 143), этот же правитель Гулаби-бек сын Амир-бека «(позволил) отмену притеснений и нововведений, в том числе и новых мер веса...». Таким образом, приведенные надписи показывают, что в Ерзика утвердились эмиры из рода Моусиллу-Амир-бек, его сын Гулаби-бек и дочь Зебад Хатун. Они управляли городом в 70—80-х гг. XV в.

В строительных надписях отражены и другие интересные факты; так, надпись мечети Куршуилу в Ерзика (№ 144) датирует ее строительство в дни царствования османского султана Мурад-хана сына Сулеймана (I) хаджи Мустафой сыном Сайида-Кули в 952/1545—1546 г. К этому же периоду относится строительство бани шейхом Абда Ахмадом Махмудом в 955/1548—9 (№ 146) и строительство рибатов (караван-сараяв) (№№ 145, 150), мечетей (№№ 147, 148) и фонтана (№ 149) при султани Сулеймане. К периоду правления султана Сулеймана II относится надпись крепостных ворот камахской крепости, датированная 970/1562 г. (№ 162).

Двуязычная (арабо-османская) надпись карсской цитадели отражает завоевание ее военачальником и везиром султана Мурада (III) — Мустафа Лала пашой и ее восстановление в 987/1579 г. (№№ 47—48) после разрушения кызылбашами. Надо заметить, что особенно активное строительство велось в годы правления султана Сулеймана II в Хлате (№ 230), Баберде (№ 127), Камахе (№ 162), Ерзика, Артагане (№ 92), селе Синор (№ 133) и других городах и селах Западной Армении.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что арабские строительные и надгробно-мемориальные надписи из разных городов и сел Армении VIII—XVI вв. являются важным источником исторических сведений по местной социально-политической истории и освещают многие вопросы, недостаточно изученные и не освещенные другими источниками.

⁵¹ V. Minorsky, Persia in A. D. 1478—1490, an abridged translation of Fadlulah b. Ruzbihan Khunjis „Tarikh-i Alam-ara-yi Amiri“, London 1957 (далее: Tarikh-i Amiri), p. 46—55, Woods, The Aqqayunlu, p. 143, 277 (note 18).

Арабские надписи Армении являются не только источником исторических сведений, но и своеобразным памятником арабского языка. В них прослеживается степень знаний, грамотности посетителей языка, изменения лексического состава, эволюция фразеологии, образ мышления населения, их религиозные воззрения и верования, их эстетические взгляды и т. д.

Арабский язык был языком религии для мусульман, знание которого было обязательно для мусульманского духовенства и ученых (улема). Даже те мусульмане, которые не знали арабского языка, пользовались многочисленными шаблонными выражениями и молитвенными формулами на арабском языке, которые постоянно присутствуют в надписях на персидском и турецком языках. Однако в Армении, арабский язык употребляло не только мусульманское население, но и местные армяне, разные представители армянского общества. Армяне употребляли арабский язык в разных сферах жизни. В торговых связях и дипломатических отношениях армянам пришлось установить контакты с арабским миром, отсюда они соприкасались с арабской речью и знакомились с арабским письмом. Об этом свидетельствуют не только употребление арабских личных имен и смешанные браки между арабскими эмирами и представителями армянских правивших династий, но сами арабские надписи Армении VIII—XVI вв.

Естественно, что резчики, каллиграфы и создатели арабских надписей в Армении не в равной степени знали арабский язык. Разумеется, что лучше других знало его мусульманское духовенство. Надписи из Хлата, Кларипа, Ани и Ерзика выдают наиболее высокий уровень знания языка. Их авторы, конечно, представители мусульманского духовенства, среди которых надписи обнаруживают лиц арабского и персидского происхождения из городов Сирии, Ирана и других стран. Но остальные мусульмане недостаточно владели нормами арабского языка. Об этом свидетельствует множество ошибок, необычные формулы и графические неточности письменной культуры. В надписях неарабских, или скорее всего немусульманских, резчиков более ярко прослеживается уровень знания языка и степень сохранения строи-

тельных и надгробных формул. Например, надписи села Вороти (Сиснанский район, АрмССР) (№№ 58—80) отражают плохое знание надгробных формул и недостаточное знакомство местных резчиков и составителей арабских надписей с литературными формами и нормами письменной традиции. Так, в надписях имеются следующие ошибки: (№ 58)

رمضان вместо رمضان „рамадан“,
کتخودا вместо کتخدا „катхуда“,
تحریرا вместо تحریر „написано“,
وفات طاعن (№ 61), вместо وفات طاعن „умер от чумы“,
علياولي الله вместо علي ولي الله „Али-преемник Аллаха“,
يحيى ولي الله вместо يحيى ولي الله „О боже“,
يحيى ولي الله (№ 69) вместо يحيى ولي الله „Бахман сын Имамкули“,
وفات (№ 61, 64, 71) вместо وفات „умер“,
بن „сын“ и т. д.

Эти надписи оставляют впечатление письма со слуха. Многие слова пишутся так, как они произносятся (например, رمضان «рамазан», کتخودا «катхуда», يحيى «О боже» и ولي «сын»). Кроме того, среди погребенных в этом селе имеются армянские имена: Авлакум, Васак, и др., которые свидетельствуют о том, что похороненные были обращенные в ислам представители армянского местного населения, в том числе и армянские князья¹ и резчики, которые еще не успели хорошо овладеть нормами арабского языка. Естественно, что обращенные в ислам местные армянские резчики и составители надгробных текстов плохо знали арабский язык, поэтому в их надписях имеется множество ошибок. Кроме орфографических и графических неточностей, в этих надписях прослеживается некоторое влияние персидского языка: так в них зафиксированы: سال (№ 71) вместо سنة „год“, اميرزاد (№ 86) „амирзад“ [сын эмира], جهان پوران „покровитель мира“,

¹ Об исламизации последних отпрысков орбелянских князей Сюника см. Папазян, Новые данные, с. 118—125.

ولدى (с изафетом). вместо "сын", Кроме того, вместо слова "сын" (بن) во всех надписях употребляется слово "валад" (сын), не характерное для эпиграфической традиции. Все эти факты свидетельствуют о влиянии персидского языка, особенно разговорного, на язык эпитафий села Вороти.

Почти во всех надписях из села Вороти (№58—76) повторяется формула: اللهم صل على محمد ما دامت الصلوات صل على روح محمد جدمحمد بنی الاحسان О боже! благослови Мухаммада, пока существует благословение (твое), благослови душу Мухаммада, дед Мухаммада в благодеянии...². Эта формула не характерна для арабской надгробной традиции. Надгробные надписи, как правило, начинаются с басмалы, далее указывается, что это могила мученика и т. д., затем следует формула мусульманского исповедания — "свидетельствует, что нет божества кроме Аллаха, единого, нет товарища у него и что Мухаммад раб его и посланник"². Эта классическая схема в арабских надписях Армении встречается реже. Надгробные надписи Армении состоят из нескольких компонентов: басмала, указание места и вид могилы, эпитеты и родословная покойного, дата смерти. Иногда один или другой компонент отсутствует, или в начале прибавляется благопожелание или же начинается без басмалы.

Одна из больших групп надписей (№№ 235—260) начинается формулой هذا قبر السعيد (№№ 235—260) начинается формулой هذا قبر السعيد "Эта могила блаженного, мученика, прощенного...", а другая группа (№№ 261—286): اللهم تعطف برحمتك ورافتلك (№№ 261—286): اللهم تعطف برحمتك ورافتلك "О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателю этой

могины...". Приведенные варианты формул характерны для надписей и соседних стран также.

Таким образом, следует заметить, что формулы надгробных надписей из села Вороти не сохраняют норм арабского языка и надгробной традиции. Надписи здесь начинаются без басмалы, а лишь словом «الله» «О боже». Далее все компоненты формул повторяются однозначно, даже одно и то же выражение повторяется несколько раз в одной надписи (например, "благослови" "арحم", "помилуй" и т. д.). Во всех надписях упоминается "дед (праотец) Мухаммад". Кроме того, надписи не кончаются датой (буквами), а начинаются датой (цифрами). Усoppiи упоминаются без всяких эпитетов и восхвалений, как это характерно для надгробной традиции мусульман.

Надгробные надписи на территории Армянской ССР в основном придерживаются схемы и формуляра арабских надписей стран Ближнего Востока. Исключение составляют эпитафии из Вороти. Надгробные надписи из Елгиса, Капана, Норатуса, Двина в Армянской ССР написаны более грамотно с соблюдением традиционных формул. Так, эпитафия ахи Таваккала (752/1351 г.) обнаруживает формуляр, сходный с надписями города Хлата³. Надгробные надписи из Капана (727/1326—27 г.), Двина, (700/1300 г.), Аргаванда (816/1413 г.) и Норатуса (704/1305 г.) начинаются кораническими стихами (2/266), далее следует восхваление усопшего эмира, его титулатура, дата смерти. Анийские надгробные надписи повторяют коранические стихи: 55/26, 3/16—18, 36/10—12, 36—46 и начинаются знаменитым стихом (55/26): «Всякий кто на ней исчезнет и остается лик твоего господина со славою и достоинством». Этот стих с IX в. приобретает особое значение, ибо стал связанным с конечной целью путника тариката—«фана» (суфийского пути)⁴.

В целом формуляр арабских надгробных надписей Армении состоит из подбора разных компонентов, среди которых иногда оказываются формулы классических над-

² Показательным примером для классических надгробных надписей могут служить арабские надписи музея палеографии АН СССР (см. В. А. Крачковская, Арабские надгробия музея палеографии АН СССР.— Труды музея палеографии, III, Л., 1929, сс. 11, 19, 27, 31, 38, 43, 49, 56 и др.).

³ Ср.: Ahlat mezaatşları, ss. 146, 153, 157—160.

⁴ Е. Э. Бертельс, Суфизм и суфийская литература, избранные труды, т. 3. М., 1965 (далее: Бертельс, Суфизм), с. 32, 38.

гробных текстов. Кроме того, надписи города Хлата обнаруживают связь с письменной традицией сирийских городов. Так, в небольшом количестве надгробных надписей XIII—XIV вв. из Хлата (№№ 251, 259—260, 276) употребляется формула الشاب المنفص بشبابه «юноша, не достигший (цели) своей юности». Эта формула, начиная с 668/1269 г. по 743/1343 г., зафиксирована в надписях из Халата (№№ 251, 255, 259, 260, 276, 288 и др.). Она не встречается в надписях из Дманиси (ГССР)⁵, Северного Кавказа⁶, Азербайджана⁷ и Таджикистана (Кухистана)⁸. В надгробных надписях города Дамаск она зафиксирована лишь три раза в надписях, датированных 617/1220 и 623/1226 гг.—شاب المنفص «отравленный юноша (шабб)» и الشاب المنفص بشبابه «юноша, не достигший (цели) своей юности»⁹. По мнению издателей надписей, эта формула встречается еще в двух других надписях из Сирии, одна из которых датирована 612/1216 г., в ней сохранилась полная форма этого выражения—

الشاب المنفص على حياة الدنيا «Юноша, огорченный за жизнь сего мира». Это выражение, по оценке авторов, является не классической формулой, а скорее всего диалектальным выражением, не зафиксированным в словарях, однако ее содержание понятно: «юноша, отравленный жизнью», «юноша, не достигший (цели) в жизни» и т. д.¹⁰

Итак, сирийские арабские надписи, содержащие формулу الشاب المنفص بشبابه датированы намного раньше (612/1216 г.), чем параллели Армении (Хлата), следовательно, не исключено, что эта формула заим-

ствована из письменной традиции сирийских городов XIII в. В силу близости Хлата к Северной Сирии хлатские мастера и резчики, среди которых, разумеется, были уроженцы из Сирии, могли заимствовать некоторые элементы письменной культуры или же употреблять привычные для них выражения, которые, скорее всего, происходят из разговорной речи.

Кроме вышеуказанной формулы, хлатские надписи содержат и другие разговорно-диалектные формы: الاخلا الاحباب «покинувший любящих» (№ 284), المتحضر على مراداته «горюющий о своих желаниях», اللحوية «непокорные» (№ 283), شجاع الرجال «самый храбрый из мужчин» (№ 265), مشفق الخلاق «сострадательный к людям» и др. В надписях резчики иногда допускают орфографические ошибки отметим некоторые: المتحضر вместо المتحضر «горюющий», المحصور (№ № 276, 288) вместо المحصور «огороженный, удаленный», الهد вместо الحد «могила», الاصل، الاثم «глухой», توفه (№ 290 и др.) вместо توفيت «умерла» и т. д. Кроме того допускаются ошибки в написании кратких и долгих букв. Например, часто резчики вместо краткого «и» пишут долгое «и» المؤمنين «верующий» (№ 282) вместо المؤمنين «знатные люди», الاجبل (№ 235) вместо الاجل «славный», الاشيمة (№ 226) вместо الاشعة «лучи», هبة الله (№ 235, 265) вместо هبة الله «Хибаталлах», متبع (№ 265) вместо متبع «храбрый», متبع (№ 265) вместо متبع «препятствующий».

Иногда вместо краткого «у» (даммы) пишут долгое «у» (вав) например: خلوق вместо خلق «навы», или наоборот, вместо долгого «у» (вав) пишут краткое, например: مقتول вместо مقبول «убитый», مقبل вместо مقبول «принятый», المؤيدة (№ 226) вместо المؤيده «поддерживающий» и др.

⁵ Ц. П. Кяхани, Арабские надписи из Дманиси, Тбилиси, 1965, с. 19—64 (№ 1—71).

⁶ Эпиграфические памятники Северного Кавказа, на арабском, персидском и турецком языках, ч. I, М. 1966, ч. II, М., 1980, ч. III, М., 1981.

⁷ Нейматова, Мемориальные памятники Азербайджана, сс. 13—35. (№ 1—143).

⁸ А. Мухтаров, Эпиграфические памятники Кухистана, книга I, Душанбе, 1978.

⁹ Khaled Moaz-SoLange Ory, Inscriptions arabes de Damas, Les stèles funéraires I. Cimetière d'Al-BAB AL-ŞAGIR, Damas, 1977, p. 67 (№ 26), 73 (№ 28).

¹⁰ Там же, с. 67 (+прим. 4).

В отдельных словах допускаются смысловые ошибки: الغني вместо الغني «богатый», المحصور (№ № 276, 288) «тоскующий» вместо المحصور «огороженный» и др.

Кроме приведенных примеров, в арабских надписях почти из всех областей и районов Армении допускаются ошибки в употреблении артикля и глагольного окончания женского рода—«та». Эти ошибки чаще встречаются в эпитафиях, строительные надписи, как правило, соблюдают нормы литературного языка. Можно думать, что строительные надписи (тексты) показывали государю на утверждение, или же они иногда сами их диктовали, поэтому ошибок в них меньше, чем в надгробных. Ошибки иногда допускаются самим резчиком и мастером. Например, в надписи каравансарая возле сел. Зор (№ 22) высечена подпись архитектора-строителя: أعمال آشوت. С первого взгляда кажется, что архитектор-строитель здесь называет себя أعمال «архитектор, строитель», однако тщательное изучение терминологии строительных надписей показывает, что армянский архитектор Ашот (Ашут), видимо, не владевший в достаточной степени арабской орфографией, вместо обычного слова عمل «работа» (это работа такого-то), мог высечь слово أعمال, которое прежде всего обозначает «наместник», «правитель», «чиновник» и т. д. Во всяком случае слово أعمال в значении «строитель» не употребляется в арабских строительных надписях.

Строительные надписи Армении состоят из нескольких компонентов, комбинация которых иногда изменяется из района в район. Объем комбинаций зависит от местной традиции оформления надписей и степени знания письменной культуры формуляра. В них бывают местные выражения, по тем не менее в каждой комбинации имеются стереотипы и постоянно встречающиеся формулы. Строительная надпись, как правило, начинается с басмалы. Далее следует фиксация типа строительства, упоминание верховного властителя (сюзерена) или местного правителя, и в конце приводится дата (начала или конца) строительства. Например, Талинская арабская строительная надпись 570/1174 г. начинается

формулой اعزه الله¹¹ «да возвеличит его Аллах!». Далее следует дата надписи, упоминаются титулы и родословная строителя—правителя области. Такая схема (конструкция) формуляра не характерна для строительных надписей Армении в целом. По нашему мнению, эта надпись составлена не по арабской традиции. Она имеет местное самостоятельное происхождение, но составлена из подбора разных компонентов. Во-первых, надпись начинается не с басмалы, а с восхваления местного шаддадидского правителя Адуд ад-дина. Кроме того, дата надписи обычно ставится в конце текста, однако в Талинской надписи она поставлена почти в начале надписи.

Резчики обычно в строительных надписях употребляют стереотипы и стандартные формулы, в определенном последовательном порядке. В случае изменения стереотипа или пропуска отдельного компонента текста исследователь может восстановить оригинал. Например, в надписи карсской крепости, датированной 548/1153—4 г., эмир Фируз издает себя пышными эпитетами, в том числе и эпитетом امير المؤمنين (№ 45, 42)

«повелитель верующих». Известно, что этот эпитет носили только арабские халифы—мелкие правители и эмиры всякого рода в правовом отношении не носили его. Тщательное изучение титулатуры мелких правителей Армении, показывает, что сельджукидские эмиры и правители городов могли носить такие эпитеты, как: ناصر امير المؤمنين «защитник повелителя верующих»,

حسام امير المؤمنين «меч повелителя верующих» и другие аналогичные, в которых изменяется только первый компонент эпитета, а остальные компоненты повторяются. Возвращаясь к эпитету карсского эмира—Фируза—امير المؤمنين «Повелитель верующих», сразу можно заметить, что в нем отсутствует лишь первый компонент, который, на наш взгляд, должен быть пропущен самим резчиком.

В строительных надписях иногда встречаются специфические формулы и выражения, которые звучат странно и семантика которых непонятна на первый взгляд. Например, выражение صاحب العمارة العصار

¹¹ Аналогичной формулой может служить العزولانا «преуспеяние нашему господину» (см. Amida, p. 105—106, Gabriel, Voyages, I, p. 77—78).

(№ 1). Это выражение больше не встречается в надписях. На первый взгляд казалось, что صاحب—это „владелец“ крепости, однако слово *العمارة* которое в наших надписях имеет разные значения: „сооружение-строительство“ (№ 42, 88, 95, 96, 97, 117—125), стройка конкретного типа (№ № 135, 160—161) и т. д.) в данном случае следует понимать как сам процесс строительства, а не архитектурную постройку. Следовательно, выражение *صاحب العمارة* надо перевести „возведший“. Аналогией могут служить *صاحب الخيرات* „благотворитель“, *صاحب الحرفة* „ремесленник“, *صاحب الاخلاق* „нравственный“ „ученые“ и т. д.

Любопытно выражение отношения зависимости в строительных надписях бабердской крепости (№№ 117—123), датированных 610/1213 г., где строитель назван: *الملكي* „ал-Малики ал-Мугиси“. Как правило, после выражения *الملكي* следует должность строителя и его имя—*معمار الامير* „архитектор эмира-Лулу“ или *عامر هذه* „возведший это строение“ *استاد الدار* „управляющий двором“-Лулу“ и т. д. Из надписей бабердской крепости явствует, что эмир Лулу был управляющим строительством и заведующим придворным хозяйством сельджукидского правителя Мугис ад-дина Тогрыла (1201—1225 гг.¹²) в Баберде, Карине и других районах.

Нужно заметить, что эпитеты типа *الملكي* „ал-Малики ал-Мугиси“ не характерны для титулатуры мусульманских эмиров Армении. Эпитеты или титулы подобной формы действительно имеются в строительных и мемориальных надписях из Тиврика, Амиды, Эдессы, Малатии, Мардина и других городов Сирии в XIII—XV вв. Так, наместник мамлюкского султана ал-Малика ал-Захира Хушкадама (1461—1467 гг.) в надписи мавзолея в городе Тиврик себя называет: *الملكي*

„ал-Малики ал-Захири“ *الظاهرى نائب المملكة*

наместник султаната¹³. В этом же городе мавзолеем построен по распоряжению мамлюкского султана *السيفي قايتباى الاشرفي* „ал-Сайфи Кайт-бай ал-Ашрафи...“¹⁴.

Как видим, эти титулы имеют типологическое сходство с титулами эмира Лулу бабердских надписей. Изучение титулатуры показывает, что мамлюкский наместник, имя которого искажено в первой надписи, правил от имени мамлюкского султана ал-Малика ал-Захира (т. е. Захир ад-дина Хушкадама, поэтому сам называл себя „ал-Малики аз-Захири“) т. е. „зависящий от Малика ал-Захира“. Вторая надпись подтверждает правление султана ал-Ашрафа Сайф ад-дина Кайт-бая (1468—1496 гг.) и под *السيفي* следует

понимать Сайф ад-дина (Кайт-бая). В надписи 608/1211—1212 г. на минарете мечети в Эдессе некий строитель Абд ал-Муним Абба наделяет себя титулом *الملكي الاشرفي* „ал-Малики ал-Ашрафи“, то есть указывает на свою зависимость от Айюбидского султана Дийар-Бакра ал-Малика ал-Ашрафа I Музаффар ад-дина (1210—1220 гг.).

Приведенные примеры показывают, что подобная форма титулования (с суффиксом *ى* в конце слова) характерна только для айюбидских и мамлюкских султанов Египта и Сирии. Можно привести и другие примеры из многочисленных арабских надписей городов Сирии и Египта XIII—XV вв., однако, по нашему мнению, и без того, указанные примеры достаточны, чтобы убедиться, что титул „ал-Малики ал-Мугиси“, неоднократно зафиксированный в надписях бабердской крепости, образован по форме, принятой у Айюбидов и мамлюков Сирии и Египта. Этим и следует объяснить титул „ал-Малики ал-Мугиси“, выражающий зависимость архитектора и устадара Лулу от Малика Мугис ад-дина Тогрыла, правившего в это время в Высокой Армении (Баберде, Карине). Можно предполагать, что эмир Лулу (Дийа ад-дин) до его назначения на должность управляющего строительством и устадара служил где-то у Айюбидов или мамлюков Сирии или Египта и затем в Армении употребил привычную для него формулу. Этим можно так-

¹³ C I A, III, *Asie Mineure*, p. 70 (№ 40).

¹⁴ C I A, III, *Asie Mineure*, 94.

¹⁵ *Gabriel, Voyages*, I, p. 356 (№ 158—159).

¹² *Zambaur*, p. 144 [notes 2—5].

же объяснить появление должности «устада-ра» в надписях бабердской крепости.

Таким образом, строительные надписи из Баберда (и Тиврика) позволяют установить зависимость некоторых элементов титулования (и должностных званий) от дипломатической традиции Айюбидов и мамлюков Сирии и Египта.

Кроме заимствованных элементов и специфических выражений в арабских надписях имеются некоторые орфографические особенности, из которых следует отметить следующие: числительное «сто» *مائة* иногда пишется без алифа — *مئة* (например, *مئتين* «двести»). Без алифа пишется также и числительное «три» *ثلاثة*. «та» *ت* в глагольной форме женского рода прошедшего времени иногда пишется *ة* (например, *عمرة* «построила»).

Отдельные слова и термины встречаются в двух орфографиях (арабской и персидской): *دولة* и *دولت* «правление», «государство», *عمارة* и *عمارث* «сооружение», «постройка».

Титулы, звания и эпитеты неарабского происхождения (иранского, тюркского и т. д.) в основном не принимают артикль:

سلطان «эмир исфахсалар», *الامير اسفہ سالار* «ханон эадал Масعود», *خانون العادل مسعود* «справедливая хатун», *الدنيا الدية* «величайший хахан». Артикль не принимают также титулы: *شاهنشاه* «шаханшах», *خواجه* «ходжа», *آقا* или *آقاي* «Ака», *خان* «хатун», *اينانچ بيفو* «Инандж Бейгу», *شاهسوار* «шахсувар», *آصف* «асаф» и др.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что не все резчики в равной степени владели нормами арабского языка, что особенно ярко проявляется у христианских (армянских) и обращенных в ислам армянских мастеров, которые, естественно, хуже мусуль-

манских резчиков владели арабским языком и его довольно сложной графикой. Поэтому в надписях армянских мастеров или исламизированных армян больше всех допускались ошибки.

Выводы

1. Арабские строительные и надгробные надписи Армении в целом соблюдают нормы литературного классического языка. Однако в отдельных районах (Вороти, Карс, Хлат) язык надписей отклоняется от литературных норм, допускаются ошибки различного характера.

2. Надгробные надписи южных районов Армянской ССР (Сисиан, Кафан) выдают некоторое влияние персидского языка на терминологию и формулы текстов.

3. Некоторые элементы формуляра строительных и надгробных надписей (Баберд, Хлат) позволяют установить их преемственность от более древних письменных традиций стран Ближнего Востока (Сирия, Египет).

4. Формуляр строительных и надгробных надписей в целом состоит из подбора различных компонентов, среди которых иногда появляются элементы классической эпиграфики. Комбинация и объем формуляра изменяются в зависимости от местной традиции и степени знания письменной культуры.

5. Арабские надписи армянских мастеров (резчиков) и исламизированных армян имеют местные особенности (Анберд, Талин, Зор) и отклоняются от установившихся норм письменной традиции (Вороти). В них прослеживается недостаточное знание арабского языка, норм письменной культуры и допускаются ошибки различного характера.

6. Строительные и вакфные надписи составлены более грамотно, чем надгробные. Их формуляр придерживается компонентов надписей соседних стран (Сирия, Малая Азия), что наиболее ярко проявляется в надписях юго-западных и северо-западных областей Армении (Карин, Ерзнка, Хлат).

Г. ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ АРМЕНИИ VIII—XVI ВВ.

Арабские эпиграфические памятники как средневековой Армении, так и стран мусульманского Востока не только содержат сведения по местной истории, но и являются своеобразным памятником мусульманского орнаментального искусства.

Практика применения букв для декоративных целей характерна для искусства многих народов. Орнаментальность присуща не только арабской графике, но и большинству систем письма стран Ближнего и Среднего Востока¹ и была одним из специфических выражений декоративности, характерной средневековой культуре вообще². Но арабские буквы имели больше изобразительных возможностей.

Графические особенности арабского шрифта, выражающиеся в своеобразном контрасте горизонтальных линий и высоких вертикальных стволов, позволили каллиграфам разработать разнообразные декоративные почерки и сделать надпись элементом архитектурного декора, в чем с арабским шрифтом не может поспорить никакой другой алфавит мира. В мусульманской архитектуре надпись и орнамент выступают обычно не как отдельные компоненты архитектурного декора, а как единая орнаментальная композиция.

В практике оформления общественно-культовых сооружений надпись воспринималась как сложный и своеобразный орнамент, в то же время орнаментальное построение делало шрифт вычурным и трудночитаемым³.

Как известно, ислам во избежание поклонения идолам осуждал изображение одушевленных существ, поэтому в отдельные периоды мусульманского искусства в запрете была скульптура и монументальная живопись с изображением живых существ. Как полагает арабский автор Н. Зайн ад-дин, «отход мусульман от изображения животных и человека был первоначальным этапом религиоз-

ной подготовки в целях удаления (мусульман) от идолопоклонства, и появление запрета в мусульманском искусстве является лишь дальнейшим проявлением удаления (мусульман) от идолопоклонства»⁴. Несмотря на то, что ислам осуждал изображения одушевленных существ, все же сами арабы иногда употребляли разные бытовые предметы с изображением человеческих фигур, в этом отношении О. Г. Большаков справедливо отмечает: «запрет был лишь частным проявлением общей тенденции в искусстве народов Средиземноморья (и Ирана). Причины ее далеко не ясны и требуют специального глубокого исследования»⁵. Как бы то ни было, в культуре, где запрещено изображение живых существ, искусство должно было более интенсивно разрабатывать орнаментику, в частности, эпиграфическую. Арабские буквы давали возможность мастеру-каллиграфу изобретать сложные переплетения двух или нескольких букв, превращая их в одно целое⁶.

Арабское декоративное письмо использовалось в различных сферах: от прикладного искусства до архитектуры.

Сохранившиеся арабские надписи Армении VIII—XVI вв. дают обильный материал для арабской палеографии и истории арабской письменности, позволяя детально проследить развитие письма, его местные особенности, эволюцию и сравнить с его развитием в сопредельных странах.

Древнейшие арабские эпиграфические памятники Армении выполнены на христианских культовых сооружениях. Самая древняя надпись датируется II-й половиной VIII в. (154/770—771 г.)—это надпись на штукатурке храма Звартноц (№ 6). Далее следуют надписи-графиты церкви св. Богоматери в Талине (№ 2). Багаванского монастыря св. Иоанна, датированная 171/787—788 г. (№ 52), церкви села Агарак (№ 41), Ахпатской церк-

¹ В. А. Истрин, Возникновение и развитие письма, М., 1965 (далее: Истрин, Возникновение письма).

с. 329; его же, Развитие письма, М., 1961, с. 232.

² В. В. Веймарн, Проблема изобразительности в искусстве стран Ближнего и Среднего Востока в эпоху феодализма.—«Искусство арабских стран в Ирана VII—XVII вв.», М., 1974, с. 24—25.

³ Истрин, Возникновение письма, с. 328, Развитие письма, с. 232.

ناجي زين الدين، دلائل الخط العربي، بغداد، مؤسسة رمزي للطباعة، 1967، ص ٢٩

⁴ О. Г. Большаков, Ислам и изобразительное искусство—Труды Государственного Эрмитажа, т. X, Л., 1969, с. 149—150.

⁶ A. Schimmel, Islamic Calligraphy (Iconography of religions, section XXII. Islam, fasc. 1), Leiden, 1970 (далее: schimmel Islamic Calligraphy), p. 11.

ви св. Ншана, датированная X в. (№91), и Гарнийского храма (№№ 15, 16, 18—21).

Палеографически эта группа надписей исполнена простой разновидностью куфического почерка⁷. Этот широко-угловатый почерк с раздельным написанием букв, первоначально считался обязательным для корана и, кроме того, широко употреблялся для монументальных и в особенности надгробных надписей. Буквы «простого куфи» — угловатые и прямолинейные. Они пишутся без диакритических точек и знаков. Это придает чтению подобных надписей особую трудность, так как большинство арабских букв без диакритических точек похожи друг на друга. Дошедшие большие десяти надписей этим стилем куфического почерка обнаруживают стройность и четкость вертикальных, плавных с небольшим элементом кривых линий, что создает впечатление торжественности. Растянуто-горизонтальные петли (низы) букв строго прямолинейные. *Хамза* как отдельный знак вообще не фигурирует. Средняя *айн* пишется с открытым верхом. Буквы типа *джим*, *ха*, *ха*, *айн*, *гайн* пишутся без нижнего кольца.

Тщательное изучение почерка надписей и граффити VIII—X вв. показывает, что простой куфи, кроме общих особенностей, характерных для этого периода, имеет ряд отличий, из которых следует отметить: начальный *айн* и *гайн* состоят из двух линий: нижняя — горизонтальная, а вторая черточка возвышается под углом 60% (Гарни, Звартноц). *Каф* пишется как *дал*, но с резким отгибом верхней горизонтальной черты вверх под углом 60% (Гарни, Звартноц). *Фа* и *каф* округлы с трех сторон, а низ головки горизонтален (Багаван). Буква *йа* в конечной позиции напоминает иногда *йа* почерка сульс, состоит из двух линий: нисходящей вертикали, которая резко отгибается направо с нижней оконечности, и переходит в длинную горизонтальную

линию. Но при всем том, их почерк мало отличается от надписей и граффити сопредельных стран. Ближайшие по почерку аналоги этих надписей Армении имеются в арабских надписях и граффити омейядского периода из Сирии⁸. Подобное сходство присуще графике простого куфи в первоначальной стадии его развития. Поэтому кроме указанных особенностей прослеживаются и архаические свойства (например, начальная *алиф*, *айн*, конечная *та марбута* и т. д.).

Куфические надписи Армении VIII—X вв. не обнаруживают курсивных элементов. Возможно, что курсивное письмо применялось в надписях на керамике Армении, однако, к сожалению, эти работы армянских керамистов до сих пор не изучены.

Из надписей этого периода следует отметить еще надпись на печати багратидского армянского царя Ашота сына Смба (Ашут ибн Сбат), датруемую около середины IX в.⁹, эпитафию из Байлакана (Пайтакарана) датруемую 308/920 г.¹⁰ и, наконец, надпись медных ворот Гандзака 455/1063 г. (№ 90).

С середины XI в. в арабских эпиграфических памятниках Армении появляются надписи с куфическим почерком более сложного характера: вертикальные стволы удлиняются, прямоугольные перегибы приобретают более округлые очертания, восходящие линии кончаются заостренными выступами, главным образом. налево (изредка направо). Эта группа отличается тем, что в шрифте отсутствуют элементы растительного декора. Для примера достаточно упомянуть надписи эмира Сейф ад-дина на карсской крепости¹¹ (I пол. XII в.) и в Арике (Адил-Джевазе)¹². Буквы этих надписей стройны и имеют тенденцию к художественно-декоративному развитию. Отношение высоты нижних частей букв к высоте стволов равно 1:2,5.

Дальнейшее развитие «куфи» привело к тому, что мастера-каллиграфы в монументальных декоративных надписях начали расщеплять верхние концы (границы) букв, транс-

⁸ См. J. Sourdel-Thomine, Inscriptions et graffiti arabes d'époque umayyade.—REI, XXXII, (Paris), 1965, p. 115—120.

⁹ См. Крачковская, Печать Багратиды Ашота, с. 116—117.

¹⁰ См. Khanikoff, Inscriptions musulmanes, p. 77—78, RCEA, III, p. 131—132.

¹¹ См. Kars tarihı, I, s. 580 (resim 80).

¹² См. Ahlat kitabcleri, s. 64 (sekil 6).

⁷ Термин «куфи» весьма условен, так как под этим названием подразумевается большая группа почерков (часто сильно различных) первых веков хиджры. Простой куфи—это первая разновидность почерка, имеющего угловато-прямолинейный характер. Это—письмо первых арабских надписей доисламского периода, которое широко употреблялось для переписывания первых списков корана (более подробно об этом почерке и памятниках доисламского периода см. В. А. Крачковская, Памятники арабского письма в Средней Азии и Закавказье до IX в. н. э.—ЭВ. т VI, М.—Л. 1952, сс. 70—95, см. также: *سنة تأسيس الجمهورية* اصل الخط العربي و تطوره حتى نهاية العصر الأموي بغداد 1957, ص 1—4).

формировав их в маленькие листья, пальметки цветов, или же переплетения двух или нескольких букв в одно целое, например, *алиф* с *ламом*, превратив куфическое письмо в великолепный орнамент с цветочно-растительными мотивами¹³. По внешнему виду и другим отличительным признакам различают несколько типов декоративного куфи: цветущий, геометрический квадратный, мамлюкский, айюбидский, персидский, иракский, магрибинский и т. д.

В Армении обнаружено более двух десятков надписей декоративным куфи. Самые древние надписи «цветущим куфи» — стронтельная надпись (длинный фриз) мечети Мануче в Ани¹⁴ (около 70-гг. XI в.), стронтельная надпись на башне внешней стены города Ани¹⁵ (немного позже — 80 гг. XI в.) и, наконец, третья куфическая надпись — у ворот вышгорода Ани (50 гг. XII в.)¹⁶.

Как справедливо показала В. Крачковская, стиль трех куфических надписей из Ани различен; они индивидуальны. На мечети в письме нет курсивных элементов, столь явных в надписи башни. Кроме того, в надписи на башне очень заметно влияние екорписи (приемы нажима). Трактовка некоторых буквенных форм в этой же надписи родственна с приемами, заметными в надписях Амиды, однако она отнюдь не копирует формы амидских алфавитов¹⁷.

Кроме вышеуказанных трех надписей, из Ани до нас дошли еще несколько фрагментов. Один из них выполнен крупными куфическими буквами и от нее сохранилась только фотография, сделанная А. Калантаром в 1914 г.¹⁸. В этой надписи также использована растительная декорация и по своему стилю она различна от остальных анийских надписей. Трактовка буквенных форм в этом фрагменте совершенно индивидуальна, по своему стилю она родственна с приемами надписи на портале Дерджанского мавзолея Мама Хатун (конец XII в.). Лакуны надписи здесь не за-

полнены растительно-цветочными мотивами (полосами), как это имеется в надписи мечети.

«В орнаментике фриза мечети (Мануче) устанавливается преемственность форм от ранних мусульманских памятников», — отмечает В. Крачковская, — причем могут быть отмечены некоторые параллели армянского орнамента и общие для мусульманского и армянского искусства корни в новооткрытых сасанидских памятниках VI—VII вв. н. э.»¹⁹.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что курсивные элементы в анийских куфических надписях заметны, особенно в надписи башни. Это явление, по нашему мнению, связано с общей тенденцией развития декоративного письма.

История возникновения художественных форм и тенденция изящества куфического письма восходит к более ранним периодам (X в.). Наиболее изящные формы арабских букв известны из так называемого «карматского куфи» XI в. Н. Аббот считает родиной более длинных и тонких вертикальных стволов изящного стиля «куфи» Иран, а именно «карматский куфи» XI в.²⁰.

Древнейшие надписи изящным куфи датируются еще началом X в. Так, недалеко от Карачи в Бхамборе обнаружена надпись орнаментальным куфическим почерком с растительно-цветочными мотивами. Подобные цветочно-листообразные надписи на камне и на дереве появились еще в Фатимидском Египте²¹ (X—XII вв.). В Сирии резба на дереве с куфическими листообразными мотивами известна в XII в.²².

«Цветущий куфи» получил широкое распространение в Армении и стал наиболее изящным видом художественного оформления монументальных сооружений. В отдельных куфических надписях буквы столь переплетены, что трудно читаются, если текст не стандартный. Часто формула «басмала», имена Мухаммада и первых правоверных халифов скомпонованы в виде монограммы, буквы которой, затейливо переплетаясь, вписываются в отделенный для них медальон. В подобных случаях коранические изречения,

¹³ Schimmel, Islamic calligraphy, p. 6.

¹⁴ См. Крачковская-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани, сс. 678—681 (фиг. 1—3).

¹⁵ Крачковская, О куфической надписи, с. 103—111 (рис. 1—2).

¹⁶ Крачковская, Арабская надпись, с. 1—17 (рис. 2—3).

¹⁷ Более подробно об этом см. Крачковская, О куфической надписи, сс. 105—111.

¹⁸ См. Центральный архив АН СССР (Ленинград), ф. 1026, № 577, л. 3—6. № 2412, л. 3, № 2414, л. 185, ср. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.745 (пер. II—43015, II—43019, II—43023 и др.).

¹⁹ Крачковская-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани, с. 695.

²⁰ Schimmel, Islamic Calligraphy, p. 5.

²¹ Там же.

²² См. *ميدالرحمن قهني، ذات شروع هادي درغور* (1118) هـ 547، *مجدد، جزء اول و ثاني، بغداد، 1970، ص 777—787*.

имена Мухаммада и первых правоверных халифов дают ключ к дешифровке надписей в целом.

Среди надписей «цветущим куфи» надо особо выделить надписи портала мавзолея Мама Хатун в Держане²³ (конец XII в.) и куфические надписи интерьера Ванской мечети²⁴ Улу Джамии. Куфическая надпись вокруг портала мавзолея Мама Хатун по своему стилю родственна фрагменту куфической надписи из Ани, сохранившейся по фотографии А. А. Калантара²⁵. В этих надписях вертикальные стволы обязательно переплетаются посередине. Однако листообразные элементы имеются только в анийском фрагменте на верхних частях восходящих стволов. К этому типу «куфи» относится надпись над михрабом (направо) ванской мечети Улу Джамии. По размерам последняя надпись ванской мечети более близка с анийским фрагментом с очень крупными куфическими буквами, которые Н. Я. Марр считает относящимися к третьей мечети в Ани²⁶. Отношение стволов букв к растянутым и круглым частям равно 6:1.

Надпись ванской мечети отличается редкой красотой: симметрией разных частей букв, которые соединяются между собой, тонкостью и высокой техникой исполнения. Растянутые горизонтальные линии букв разделены выемкой. Стволы свободно изогнуты на тонком растительном фоне. Все буквы завершаются заостренными хвостиками. Соединение между буквами (переходы) выполнены очень резко.

Вторая куфическая надпись интерьера ванской мечети образует фриз полукругов на середине стены центрального зала мечети. Надпись насыщена растительными мотивами. На тонком растительном фоне создан чрезвычайно изящный и сложный эпиграфический декор, в котором буквы сливаются с

орнаментом. Фриз в такой форме бесконечно продолжается по стенам зала.

В оформлении интерьера ванской мечети употребляется комбинация разных почерков арабского письма («куфи», «наسخ») на растительном фоне. Это наблюдается также в интерьере мавзолея Мама Хатун в Держане. Вместе с тем каждый почерк выступает в разных вариациях. Например, в интерьере ванской мечети применяется «квадратный», «цветущий», «листообразный» и «геометрический куфи». Разнообразно варьируется и «наسخ».

Изучая функциональное значение арабской графики, известный исследователь Ф. Роузенталь пишет: «священный характер письма не только требовал тщательного и точного исполнения религиозных документов, но и заставлял мусульман видеть в письме выход для религиозных чувств, рассматривая письмо как воплощение красоты божества и его творения»²⁷.

Чтобы возбуждать религиозные чувства блаженства и смирения мастер часто выбирает соответствующие цитаты корана. Так, в интерьере ванской мечети употреблены стихи из следующих сур: «собрание» (59/23—24), «корова» (2/121—122), «Иа Син» (36/1—9) и 2/256. Стихи из суры «корова» упоминают возведение храма Ибрагимом²⁸. Подобные стихи украшают также другие мечети. Например, строготельная надпись мечети села Синор—Кутлуг-бека, датированная 957/1550 г., содержит 108-й стих второй суры корана, где изображается картина наказания тех людей, которые препятствуют поклонению Аллаху и разрушают места поклонения. Там же 18-й стих 9-й суры рисует образ мусульманина: «оживляет мечети Аллаха тот, кто уверовал в Аллаха и в последний день выполнял молитву, давал отщепенце и не боялся никого, кроме Аллаха»²⁹.

Коранические стихи украшают не только интерьеры культовых сооружений мусульманской веры, но и являются основным компонентом декора и оформления надгробных

²³ См. *Unal*, *Monuments d'Erzurum*, p. 139—141 (fig 118, 126, 128, pl. 122—127). Надписи мавзолея «Мама Хатун» сфотографированы И. Орбели и обнаружены в архиве (см. инв. О. 187, 32—33, нег. 11—7782, 7784 фотоархива ЛО ИА).

²⁴ Надписи интерьера ванской мечети сфотографированы И. Орбели в 1911—1913 гг. и обнаружены в фотоархиве ЛО ИА (см. инв. 0.324.30 нег. 11—8236, III—10451).

²⁵ См. негатив II—43015 (фотоархив ЛО ИА).

²⁶ Вывод Н. Марра цитируем по работе Крачковской (см. Из арабской эпиграфики в Ани, с. 674).

²⁷ Ф. Роузенталь, Функциональное значение арабской графики. пер. с англ. Н. Ю. Чалисовой, сб. «Арабская средневековая культура и литература», М., 1978, с. 157 (далее: Роузенталь, Функциональное значение).

²⁸ См. Коран, пер., комментарии и «приложения» И. Ю. Крачковского под ред. В. И. Беляева, М., 1963. Здесь и дальше все коранические стихи приводятся по переводу И. Ю. Крачковского.

²⁹ См. Коран, 9(18).

памятников и общественных сооружений. Они нанесены на порталах, подкупольных карнизах и арках мавзолеев и гробниц юго-западных и северо-западных районов Армении. Так, 112 сура корана украшает портал мавзолея Мама Хатун в Держане и интерьер купола (медальон) мавзолея Мумина Хатун в Нахчаване.

Девиз ислама «власть (принадлежит) Аллаху, единому, побеждающему» нанесен на многих мавзолеях и других монументах Армении. Иногда наряду с кораническими стихами появляются разной формы медальоны и розетки с именами Мухаммада и правверных халифов, например, две розетки пролета портала мавзолея Мама Хатун в Держане³⁰ и медальон купола (снутри) мавзолея Мумина Хатун в Нахчаване³¹. Подобные розетки, как правило, выполнены квадратным или геометрическим куфи.

Самый распространенный вид письма арабских надписей Армении—«курсивный насх». Он применялся еще в первых всах хиджры (VI в.) и существовал бок о бок с «простым куфи». В дальнейшем этот рукописный почерк стал применяться в монументальных и декоративных надписях.

Первые надписи «насом» в Армении появились во второй половине XII в. Из наиболее древних надписей «насом» представляет интерес: строительная надпись талинской цитадели (№ 1), датированная 570/1174 г., персидская надпись ашйской мечети Абу-л Ма'мара, датированная 595/1198—1199 г.³², и строительная надпись мавзолея эмира Шаханшаха в Тиврике, датированная 592/1195—1196 г.³³. Во второй половине XII в. «насах» еще не был широко распространен в эпиграфическом декоре и не был декоративно разработан.

Одной из наиболее древних надписей «грубоватым насхом» является строительная надпись Мжикертской крепости, датированная 630/1233 г. (№ 49), и строительная надпись мавзолея Камар ад-дина в Тиврик³⁴ (592/1195 г.).

Надписи сельджукидского периода пред-

³⁰ Фотография медальона сделана И. Орбели в 1917 г. и хранится в фотоархиве ЛО ИА. (см. 0.187. 32—33, нег. II—7782—7784).

³¹ Об этом подробнее см. Керимзаде, Непослелованные надписи, с. 83—88, ее же: Фризные надписи, с. 1193—1197.

³² Юзаян, Персидская надпись сс. 629—643.

³³ С I A, III, Asie Mineure, p. 66—68 (№ 38), R C E A, IX, p. 204—205 (№ 3490).

R C E A, IX, p. 204 (№ 3491).

ставлены двумя вариантами насха, которые условно называют «айюбидским» и «сельджукидским». Оба они употребляются в надписях Западной Армении. По определению М. Бершема, «айюбидский насх» характеризуется равномерностью букв, широкими и устойчивыми чертами, свойственными также арабским надписям Сирии этого же периода³⁵.

«Сельджукидский насх» отличается неравномерным размещением букв, которые часто переплетаются с более мелкими завитками и более длинными побегами. «Этот почерк,—отмечает М. Бершем,—характерен для некоторых памятников Румийских сельджукидов Малой Азии, стиль которых обнаруживает элементы восточного происхождения (армянские или кавказские)»³⁶. Он же отметил, что стиль «сельджукидский насх» главным образом представлен в надписях, высеченных мастерами армянского происхождения: Калояном (Галояном), Тагвором ибн Стефан, Гелуком ибн Абдаллах и другими мастерами³⁷.

Из наиболее древних и интересных надписей армянских мастеров отметим строительную надпись над входом медресе в Старой Малатии³⁸, строительную надпись портала Гек-Медресе Себасти, датированной 670/1271 г., надпись фонтана, расположенного на стене того же медресе, датированной этим же годом³⁹. Надпись над северной дверью мечети Улу Джаме в Себасти, датированной 602/1205 г. и, наконец, строительную надпись над входом мечети Кузук Джаме в Кесарии, датированной 607/1210—1211 г.⁴⁰.

Надписи армянского мастера Калояна в Себасти имеют ряд особенностей, из которых следует отметить следующие: вертикальные стволы, как правило, кончаются отгибом верхнего конца направо, кроме того тонкий восходящий ствол постепенно утолщается и верхняя часть ствола почти в два раза толще нижней. Буквы *айн* и *гайн* в начальной позиции начинаются заостренными линиями справа налево, образуя растянутый и извилистый круг. Буква *каф* имеет форму куфического

³⁵ С I A, III, Asie Mineure, p. 6.

³⁶ С I A, III, Asie Mineure, p. 6 (note 1), Rogers The Cifte Mineure, p. 80—81.

³⁷ С I A, III, Asie Mineure, p. 21 (note 4), Grenard, Note sur les monuments, p. 456.

³⁸ Grenard, Note sur les monuments, II p. 551.

³⁹ С I A, III, Asie Mineure, p. 19—21, № 9—13 (pl. XXI, XLII).

⁴⁰ Berchem. Epigraphie des Danischmendides, p. 90—91.

кафа с растянутыми горизонталями. Фи пишется в конечной позиции без дуги, а лим—без хвостика и нисходящей линии. Та марбути или ха в конечном положении пишутся в форме косой чертой. Пространство над и под строкой обычно заполняется длинными стволами и извилистыми завитками без растительных элементов.

Из группы наиболее древних надписей, выполненных «айюбидским насхом», можно упомянуть шесть строительных надписей бабердской крепости⁴¹ (№№ 117—123), датированных 610/1213 г., строительные надписи мечети Ахмад-шаха в Тиврике⁴² (дат. 638/1240—1241 г.) и госпиталя Ситте Малик⁴³ в Тиврике (дат. 626/1228—1229 г.). Из группы надписей «сельджукидским насхом» надо отметить строительную надпись над входом медресе в старой Малатии⁴⁴, строительную надпись на портале Гек Медресе и на мраморном фонтане в Себасти⁴⁵.

Надо заметить, что «сельджукидский насх» просуществовал на протяжении одного поколения (первая половина XIII в.), ибо последняя надпись этим же почерком—это строительная надпись на башне в Тиврике 650/1252 г.⁴⁶

Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что арабские надписи, выполненные этими двумя стилями «насах», созданы в первой половине XIII в.

Для арабских надписей XIV в. характерно массовое употребление почерка «курсивный насх». Этим почерком выполнены надписи различного характера: строительные, мемориальные и коранические. Из надписей этого периода отметим строительную надпись (персидскую) Селимского каравансарая (Вайоц-Дзор), датированную 729/1329 г.⁴⁷, и строительную надпись гробницы (мавзолея) ходжи Йакута в Карине⁴⁸, датированную 710/1310 г. (№ 96).

Почерк этих надписей отличается закруглением концов букв типа *ра*, *зайн*, *вав* и изогнутостью наклонных линий. В целом

⁴¹ Фотографии надписей см. Гюзальян, Непзданные надписи, сс. 306—330.

⁴² Там же.

⁴³ Там же.

⁴⁴ Grenard, Note sur les monuments II p. 551.

⁴⁵ C I A, III, Asie Mineure, p. 20—21 II (notes 1—2), Grenard, Note sur les monuments I p. 456

⁴⁶ C I A, III, Asie Mineure, p. 89, R C E A, XI, p. 236 (№ 4355).

⁴⁷ Надпись Селимского каравансарая сфотографирована нами дважды в 1977 и 1979 гг.

⁴⁸ См. фотографию у Бейгу (Erzurum, с. 149, в. 36, 38)

надписи этого периода обнаруживают зрелость художественных форм—обстоятельство, которое свидетельствует об установлении каллиграфических норм почерка «насах» в лапидарных надписях.

Во второй половине XIV в. появляется новый вид декоративного арабского письма—«сульс». По сравнению с «насахом», «сульс» отличается монументальностью, значительной вытянутостью стволов в отношении к высоте низких букв. В арабских надписях Армении почерком «сульс» высечены, главным образом, надписи строительно-фортификационного и мемориального назначения. Из них особо выделяются кораническая надпись под кровлей купола мавзолея Халима Хатун в Востане⁴⁹ (дат. 736/1335 г.) (№ 196) и надгробная надпись из Камаха (дат. 753/1352 г.) (№ 163). Наиболее совершенные и уникальные примеры почерка «сульс» дают надписи города Ерзика: строительная надпись камахской крепости (№ 139), датированная 821/1418 г., и надпись о возведении фонтана (№ 140), датированная 852/1448 г.

Почти все строительные надписи в Ерзика XVI в. выполнены почерком «сульс», который достиг в это время большого совершенства. Наиболее изящной из них является строительная надпись мечети села Синор (№ 133), датированная 957/1550 г.⁵⁰ и строительная надпись мечети Ферахшада в селе Блур (№ 135), датированная 923/1517 г.⁵¹

Во второй половине XVI в. на эпиграфических памятниках Армении появляется элегантный почерк «джали», которым выполнена значительная часть надписей. Этот почерк был разработан османскими мастерами: шейхом Хамдуллахом (ум. в 1520 г.), затем и Хафизом Османом (ум. в 1698 г.⁵²). Почерк «джали» отличается большими размерами, монументальностью форм букв и большими расстояниями между ними. Линии букв элегантно, изящно укладываются друг к другу, образуя гармонию восходящих стволов и горизонтальных линий, а иногда располагаясь на фоне арабески⁵³.

⁴⁹ Надпись сфотографирована И. Орбели и хранится в архивах (см. фотоархив ЛО ИА, инв. 0.193, 2, 3, Центральный архив, фонд 1026, № 577, л. 9—10).

⁵⁰ Фотографию этой надписи см. Güressever-Altun, Bayburt kuyulerinde, s. 42—44, Erzurum, s. 257—258.

⁵¹ Фотографию надписи см. там же, с. 34—36, (res. 3—5).

⁵² Schimmel, Islamic Calligraphy, p. 9, تاحي زين الدين مصور الخط العربي، بغداد، مطبعة الحكومة، 1978 ج 1978

⁵³ Там же.

Особо отличается красотой почерк «джали» в двуязычной строительной надписи внутренней стены карсской цитадели (№ 47—48), датированной 987/1579—1580 г.⁵⁴

Итак, арабские надписи Армении, как историко-культурные памятники, представляют ценность. В них прослеживается эволюция арабского письма и его местные особенности. В художественно-эстетическом плане надписи («цветущий куфи» и «наск») рассматривались как важный компонент декора и выполняли важные эстетические и эмоциональные функции.

Палеографически арабские надписи Ар-

⁵⁴ Надпись карсской цитадели сфотографирована в 1876 г. Кюркчяном и обнаружена нами в фотоархиве ЛО ИА (см. нив. 699, 60).

Считаю своим долгом выразить признательность моим коллегам, в первую очередь всем сотрудникам Арабского кабинета Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, отделов восточного источниковедения и кавказоведения и византистики Института востоковедения АН Армянской ССР за их помощь в моей работе. Я сердечно благодарен моим учителям и старшим

коллегам обнаруживают общие черты и сходство с надписями соседних стран (например, Сирии, Малой Азии). Кроме известных до сих пор почерков надписи Армении содержат стилизованные почерки («цветущий куфи», «сельджукидский наск») местного происхождения, на формирование которых, возможно, определенное влияние оказали элементы письменности местных народов (армян, грузин, греков и т. д.), представители которых вносили свою лепту в становление этих почерков.

Эволюция арабского письма в Армении не была оторвана от общего развития его в сопредельных странах. В целом она шла параллельно с общей тенденцией развития арабского письма в странах арабского Востока.

коллегам О. Г. Большакову, П. М. Мурадину, проф. А. Н. Тер-Гевондян, проф. А. Д. Папаяну, А. А. Иванову, А. Б. Халидову, Н. А. Грязневичу, М. Б. Пиотровскому, Н. Б. Михайловой, зарубежным коллегам М. Роджерсу (Лондон), Абд ар-Ракибу Йусуфу (Багдад) и другим, кто помогал мне разыскивать надписи, с кем не раз приходилось обсуждать общие и частные вопросы относительно арабской эпиграфики.

НАДПИСИ

(ТЕКСТЫ, ПЕРЕВОДЫ, СВЕДЕНИЯ О НАДПИСЯХ И ПРИМЕЧАНИЯ)

АЙРАРАТ

АРАГАЦОТН

- 1 **Нижний Талин** (ныне село Даштадем, Талинский район, АрмССР). Строительная надпись почерком насх с элементами куфи, рельефно высечена внутри плоской декоративной ниши полукруглой башни, расположенной в центре цитадели села. Отдельные слова четвертой и пятой строк и вся последняя строка сильно повреждены. Надпись прочитана и сфотографирована нами на месте в 1977—1979 гг. (рис. 1 А, Б).

	أُعزّه الله	[1]	Да возвеличит его Аллах!
	في قرة صفر المبارك	[2]	В начале благословенного [месяца] сафар
	سنة سبعين وخمسة	[3]	пятьсот семидесятого года [сентябрь 1174].
	صاحب العمارة الحصار الأمير	[4]	Возведший это укрепление—эмир, великий
	اسفخسالار الكبير عضد الدين	[5]	исфаксалар, 'Адуд ад-дин, возвеличивающий
شا [وور]	معز الاسلام سلطان بن محمود بن	[6]	ислам—Сул[тан] б ² . Махмуд б. Ша[вур].

Издание: RCEA, IX, p. 81 (№ 3318). Хачатрян, Талинская арабская надпись, с. 189.

Упоминание: Khanikoff, Memoire, p. 73—74, его же: Inscriptions musulmanes, p. 250, Ш[ириш], Ш[ириш], t. 2, 140, Ф[ириш]иш, Ш[ириш], 2, t. 2, 170, Крачковская, Арабская надпись, с. 21.

¹ Слово **الكبير** не согласуется со словом — **اسفخسالار**. Грамматически титул **الاسفخسالار** "исфаксалар" должен быть с артиклем **الاسفخسالار**.

² Слово **بن** «пбн» (сын) здесь и дальше приводится в сокращении—б.

- 2 **Пос. Талин** (Талинский район, АрмССР). Граффити, прочерченные на западной стене с левой стороны от входа церкви св. Богоматери, расположенной на окраине поселка. Буквы сильно пострадали от времени и не поддаются прочтению. Фотография надписи сделана нами в 1978 г. публикуется впервые. Почерк надписи (простой куфи) позволяет датировать надпись VIII—X вв. (рис. 2).

- 3 (1) Сел. Нижний Базмаберд (Талинский район, АрмССР). Рельефная надпись почерком насх с растительными элементами, высечена на беломраморной стеле, обнаруженной на кладбище села археологом Е. Асатрянном. Камень с надписью разбит, уцелевшая часть ныне хранится у Е. Асатряна. Текст прочитан нами на месте (рис. 3).

[1] هو الرحيم

- [2] [Эта могила блаженного мученика, помин-
лованного, прощен[ного].

- 4 (1) Сел. Аруч (Аштаракский район, АрмССР). Надпись в две строки почерком куфи (простой куфи) высечена на левой грани восточной стены армянского храма. Надпись прочитана нами по прорисовке, переданной нам проф. А. Д. Папазяном (рис. 4).

- [1] كتب الحسن بن محمد بن عيسى القلساني (?)
Написал Хасан б. Мухаммад б.
Иса ал-Каласани (?).

- [2] سنة سبعين و مائة هجرية Сто и семидесятый год хиджры [786—787].

- 5 (1) Сел. Анберд (Аштаракский район, АрмССР). Надпись почерком насх рельефно высечена на плите из туфа, обнаруженной в западной части церкви во время археологических раскопок крепости Анберд в 1965 г. Верхняя часть плиты (разм. 54×5×35 см.) с началом надписи отбита, заметны лишь остатки букв начальных строк. Надпись датируется 90-и гг. XII в. Надпись, видимо, имеет строительный характер и является частью полного текста, из которого сохранились следующие слова (рис. 5):

[1] امير سيسلار

[2] زكاريا ابونا

[3] الصرودي

Амир (эмир) спасалар

Закария [и] Ивана (Иване)

ас-Сарруни (Арцруни).

Издание: ՏԵՐ-ՂԵՆԵՐԱՅԵ, Արարատի քաղաքի քարայրից, էջ 185—186 (նկարչապատկեր).

¹ Вместо правильного—**امير سيسلار** „исфахсалар“.

² Форма **زكاريا** не характерна для арабской орфографии. Это имя у современных авторов зафиксировано как **زكري** „Закаре“. (см. Ibn el-Athir, XII, p. 133—134).

³ Форма **ابونا** не характерна для арабской орфографии и не зафиксирована в арабских источниках. У Ибн ал-Асира встречается форма **ايواني** „Иване“. (см. Ibn el-Athir, XII, p. 271, 285, 295, 300).

⁴ **الصرودي** —это арабская передача родового названия—Арируни «Арирунид».

- 6 (1) Звартноц (Эчмиадзинский район АрмССР). Надпись простым угловатым куфи вырезана на штукатурке колонии церкви св. Григория (Звартноц). Начало надписи и всех строк отбито. Остальная часть пострадала от времени, особенно повреждены первые строки. Хранится в историко-археологическом музее Звартноца.

Впервые на эту надпись обратил внимание академик В. В. Бартольд. Он прочел лишь одно имя и дату надписи. Его чтения были в русском переводе с прорисовкой опубликованы М. Тер-Мовсесяном. Далее эту надпись упоминал А. Н. Тер-Гевондян. Арабский текст прочитан нами на месте, сфотографирован и публикуется впервые (рис. 6 А, Б).

- | | | |
|---|------|---|
| | [1] | и разбил |
| و ضرب جمعته (?) | [2] | не открыто собирал (?) |
| خيله و كتب في سنة أربع | [3] | конницу и написал в сто пятьдесят |
| و خمسين و مائة | [4] | четвертом году [770—771]. |
| في ولاية يزيد بن جردا و جرحه ² | [5] | В правление Иазида б. Джарад и Джурху- |
| بن قرم (?) أحسانه (?) | [6] | ма б. Карам (?) его благодеяние (?) |
| كتب العباس (الباس?) الوداعي ³ | [7] | Написал ал-'Аббас (Илйас ?) б. 'Иса ал- |
| غفر الله له و أمه أهله | [8] | Ваддаки, да простит ему Аллах [грехи] |
| أعوانه | [9] | и всему его роду его сто- |
| جباية أجور (?) و جبر (خير) خرج | [10] | ронники... взимание плат[подать], притес- |
| (خرج?) القرية | [11] | нял харадж (?) деревни. |
| كتب في سنة | [12] | Написал это в году |
| بسم الله الرحمن الرحيم | | Во имя Аллаха милостивого, милосердно- |
| محمد بن عبد الله بن محمد | | го! |
| | | Мухаммад б. Абдаллах б. Хамад. |

Упоминание: Тер-Мовсесян, Раскопки развалин, с. 30 (таб. VII—IX), его же: Հայոց Զննարար Եկեղեցիները, էջ 20 (գմարակ), Тер-Гевондян, Армения, с. 104.

- ¹ Такое имя зафиксировано у Табарни (см. تاريخ الطبری, جزء ۴ ص ۵۱۵-۵۱۶)
- ² Такое имя зафиксировано у Табарни (см. تاريخ الطبری, جزء ۱ ص ۱۸۷)
- ³ Такое имя зафиксировано у Табарни (см. تاريخ الطبری, جزء ۱ ص ۱۹۵-۱۹۶)
- (جزء ۲ ص ۲۷۵)
- (جزء ۵ ص ۷۸, ۳۵۵ و غیرها)

7 (2) Там же. Надпись простым угловатым куфи вырезана на штукатурке колонн той же церкви. Камень с надписью хранится в историко-археологическом музее Звартноца. Начальные строки надписи повреждены в результате разрушения церкви. Камень разбит сверху.

Впервые на эту надпись обратил внимание акад. В. В. Бартольд, результаты его чтений в русском переводе и неудачной прорисовкой были опубликованы М. Тер-Мовсесяном (рис. 7).

- [1]
- [2] да благословит его Аллах и весь
- [3] его род и да приветствует. Написал [это]
- [4] Джа'фар б. Мухаммад ал-Джамали в сто
- [5] пятьдесят девятом году [775—776].
- [6] . . . [Да благословит Аллах] и
- простит эмира 'Ису б. . . за его работу.

Упоминание: Тер-Мовсесян. Раскопки развалин. с. 30.

- 8 (3) Там же. Надпись простым куфи вырезана на штукатурке колонн той же церкви. Камень разбит сверху. Начало надписи сильно повреждено. Текст частично прочитан В. В. Бартольд и включен в работу М. Тер-Мовсесяна (рис. 8).

- [1]
- [2] Написал Иахья б. ал-Аттар, да прос-
- [3] тит Аллах его грехи
- [4] . . . Нет божества кроме Аллаха . . .
- [5] единого, нет товарища у Него
- [6] О боже! прости их прегрешения

Упоминание: Тер-Мовсесян. Раскопки развалин. с. 30.

- 9 (1) Ереван. Надгробная надпись насхом с растительными элементами, рельефно высечена на лицевой плоскости стелы из белого мрамора с угловатым верхом. Камень с надписью разбит на две части. На обратной стороне имеется армянская надпись в три строки. Хранится в Государственном музее истории Армении. Текст публикуется впервые (рис. 9).

- [1] В дату благословенного месяца рамадан. .
[пропуск в два слова]
- [2] восемьсот сорок восьмого года [декабрь
1444].

- 10 (2) Там же. Эпитафия на обратной стороне той же стелы на армянском языке (рис. 10):

- [1] В память святыя знаменія
- [2] Эмину, его супруге—Заплу и
- [3] своим родителям. Летосчисление 892
[1443 г.]

- 11(3) Там же. Надгробная надпись простым куфи, сильно повреждена в начале и конце текста. Камень разбит сначала и в конце. Уцелевшая часть в две строки датируется IX—X вв. Текст сфотографирован и прочитан нами на месте. Хранится в Государственном музее истории Армении¹ (рис. 11).

... ین ... [1]. ... ин ...
... ابن یوسف [2] б. Иусуф ...

¹ Поскольку число надписей, хранящихся в музеях Армении, не велико, а всего лишь три надписи, среди них, возможно, имеются из самого Еревана (например, из ереванской мечети «Геюй мечит»), поэтому мы приводим их не отдельно, а в общей порядковой нумерации.

- 12(1) Сел. Аргаванд (Эчмиадзинский район, АрмССР). Строительно-мемориальная надпись (фриз на стене) красивым насхом высечена на широком поясе фриза под карнизом купола двенадцатигранной гробницы, построенной из местного туфа и расположенной в центре села. Начало и конец надписи сходятся над входом мавзолея (рис. 12 А, Б, В, Г, Д).

بسم الله الرحمن الرحيم
الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم
له ما في السموات وما في الارض من ذا الذي
يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم
ولا يحيطون بشيء من علمه الا بما شاء وسع
كرسيه السموات والارض ولا يؤده حفظهما فهو
العلي العظيم.
أمر بإنشاء هذه القبة المباركة الاعظم الاكرم
مجمع المكارم والشيم، عضد الملوك والслаطين
ملجأ الضعفاء والمساكين، مربى العلماء و
الطالبين، معين الفقراء والسالكين جلال الدولة
والدين الامير پير حسين، دامت معدنته ابن الامير
المرحوم، المغفور، الدارج الى جواره لغفور
الامير سعد، طاب ثراه في ايام دولة السطان
الاعظم خاقان الاكرم، سلطان السلاطين شرقا و
غربا، معين الدولة والدين پير بوداق خان، و
يوسف نويان خلد الله ملكهما في تاريخ خامس
عشر رجب الاصم لسنة ست و عشرين و ثمانه مائة.

Во имя Аллаха милостивого милосердного!
Аллах—нет божества, кроме Него, живого сущего; не овладевает Им ни дремота, ни сон; Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится перед Ним, иначе как с Его позволения. Он знает то, что было до них, и то, что будет после них, а они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что он пожелает. Трон его объемлет небеса и землю, и не тяготит Его охрана их,—поистине, Он Высокий, Великий²!

Приказал построить эту благословенную усыпальницу (кубба) величайший, благороднейший, обилне щедрости и великодушия, опора царей и султанов, прибежище слабых и бедняков, попечитель ученых и ищущих [знания], помощь неимущим и путникам, слава государства и веры эмир Пир-Хусейн, да продлит его справедливое правление,—сын покойного, прощенного эмира, возвысившегося до его [Аллаха] покровительства, милосерднейшего эмира Са'да,—да будет земля ему пухом в дни царствования великого султана, щедрейшего хакана, султана султанов на востоке и западе, помощника государства и веры Пир-Будак-хана и Иусуф нойона,—да увековечит Аллах их власть, в дату пятнадцатого глухого [месяца] раджаб восьмьсот шестнадцатого года [11 октября 1413].

Издание: Папазян, Арабская надпись, с. 73—74 (рисунки).

¹ Не согласуется с предыдущим словом «хакан», которое грамматически должно быть с артиклем — الخاقان

² Коран 2/256(255), с. 44.

- 13(1) Двин. Надгробная рельефная надпись грубоватым насхом, небрежно высечена на верхней плоскости стелы, найденной в Двине. Кораническая часть текста вырезана вертикально и горизонтально по краям стелы, а текст эпитафии—в середине углубленной плоскости. Текст надписи прочитан нами по фотографии, переданной проф. А. Д. Папазяном. Нынешнее местонахождение камня неизвестно (рис. 13).

[بسم الله الرحمن الرحيم
الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا
نوم له ما في السموات وما في الارض من
ذا الذي يشفع عنده الا بآذنه يعلم ما بين ايديهم و
ما خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه الا بما شاء
وسع كرسيه السموات والارض ولا يؤده حفظهما
هو العلي العظيم]. الله الله محمد. سنة سبع مئة.
صاحب هذا القبر المرحوم المغفور

[Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
Аллах-нет божества, кроме Него живого, су-
щего, не овладевает Им ни дремота, ни сон,
Ему принадлежит то, что в небе[сах и на
земле. Кто заступится перед ним, иначе как
с его позволения. Он знает то, что было до
них, и то что будет после них, а они не по-
стигают ничего из Его знания, кроме того, что
Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и
землю и не тяготит Его охрана их—поистине.
Он Высокий, Великий²]. Аллах, Аллах, Му-
хаммад. Семисотый [1300—1301 г.] год. На-
ходящийся в этой могиле покойный, прощен-
ный]

¹ Это числительное пишется через алиф—سبعماية—«семьсот».

² Коран 2/256(255), с. 44.

- 14(2) Там же. Эпитафия курсивным насхом рельефно высечена на плите с круглым верхом. Надпись выполнена небрежно, пострадала от времени. Уцелевшая часть текста прочитана нами по фотографии, переданной нам проф. А. Папазяном. Нынешнее местонахождение плиты неизвестно. Палеографически датируется XIV—XV вв. (рис. 14).

[1] Это-могила блаженного هذا قبر السعيد
[2] [прощенного], помилованного М[усы] . . . [المغفور] المرحوم [وسى]
[3] [сын] 'Али [بن] علي

- 15(1) Сел. Гарни. (Абовянский район, АрмССР). Надпись простым куфи высечена на высоте 1,5 метра на восточной стене гарнийского языческого храма. Текст сфотографирован и прочитан нами на месте в 1977—1979 гг. Надпись датируется IX—X вв. и издается впервые (рис. 15 А, Б).

[1] Да помилует Аллах того, кто построил это. رحم الله من بنى
[2] А написал [это] 'Абди б. Амар Ибрагим و كتب عبدي بن امار ابراهيم بن اسمعيل.
б. Исма'ил.

- 16(2) Там же. Врезанная стихотворная персидская надпись (размер мутакариб) курсивным насхом справа от входа того же храма. Буквы высечены неравномерно и небрежно. Текст сфотографирован и прочитан нами на месте и издается впервые (рис. 16 А, Б).

- [1] Здесь написано и мое имя.
 نوشتنه بدین جا همین نامی¹ من
 [2] О боже! каков-то будет мой конец?
 خودا² یاجه باشد سرانجامی³ من
 Бахрам каменотёс Табриз[и] (Табризский).
 بهرام سنکتراش تبریز [ی]

¹ Неправильно написано, должно быть без «на» изафета — نام

² Это слово пишется без «вава» — خدا

³ Это слово пишется без «йа» изафета — سرانجام

- 17(3) Там же. Врезанная надпись простым куфи под персидской надписью. Текст прочитан, сфотографирован нами и издается впервые. Датируется IX—X вв. (рис. 17).

- [1] О боже! прости по своему милосердию
 الله اغفر برحمتك
 [2] 'Абд ал-Азиза ал-Кинди (?).
 عبد العزيز الكندی

- 18(4) Там же. Врезная надпись простым угловатым куфи вырезана слева от входа, на восточной стене того же храма. Надпись пострадала от времени. Текст прочитан на месте и сфотографирован нами в 1977 г. Палеографически датируется IX—X вв. (рис. 18).

- [1] Абу Бакр б. Абу Исхак,
 ابو بكر بن ابو اسحاق
 [2] а написал Мухаммад б. Йусуф.
 و كتب محمد بن يوسف

- 19(5) Там же. Граффити простым угловатым куфи вырезана на восточной стене слева от входа того же храма. Надпись пострадала от времени. Уцелевшая часть прочитана нами на месте и сфотографирована в 1977 г. Палеографически датируется IX—X вв. (рис. 19).

- [1] Во имя Аллаха милостивого,
 بسم الله الرحمن الرحيم
 [2] милосердного! Царь блага, С
 رحيم ملك الخير
 [3] . . . Мухаммад, [да простит его Аллах
 محمد
 [4] сын] 'Али [сын]
 علي
 [5] 'Абд[аллаха сын] Ахмада [сын]
 عبد الله بن احمد
 [6] Джа'фара сын
 جعفر بن
 [7] О боже! прости их грехи.
 اللهم اغفر ذنوبهم

- 20(6) Там же. Граффити простым угловатым куфи (первая строка насхом) высечена справа от входа того же храма. Первые строки сильно пострадали от времени. Палеографически датируется IX—X вв. (рис. 20 А, Б). Первая строка поддается прочтению по-персидски.

دعا كفت	[1]	совершил молитву
	[2]	
	[3]	
غفير بجهود	[4]	прощающий, старанием,
معرف	[5]	Ма'руфа
نوشروان	[6]	Нуширвана (Нушравана).

21(7) Там же. Граффити почерком куфи с элементами насха, высечена слева от входа в храм. Первые две строки пострадали от времени и не поддаются прочтению. Уцелевшая часть граффити разобрана на месте. Палеографически датируется IX—X вв. (рис. 21 А, Б).

اجداد	[1]	предки
اسعار	[2]	
	[3]	Ас'ар
بن على مع[ن]-(?)	[4]	сын 'Али. Помогающий (?).

МАСЕАЦОТН

22(1) Сел. Зор (ныне в Турции). Имя мастера высечено над входом на восточной стороне каравансарая, расположенного недалеко от города Игдир, возле села Зор. Надпись издана Л. Калантаром. По архитектурным данным каравансарай датируется XIII—XIV вв.

عمال¹ اشوت Строитель Ашут (Ашот)

Издание: Калантар. Развалины каравансарая, с. 101—102 (таб. V—VIII).

Упоминание: Халпахчян, Каравансарай Армении, с. 113, 119, 121, Սևակ, Յի Selsuklu kervansarayı, s. 14, Հարությունի, Հորհարություն, էջ 706.

¹ Слово **عمال** в значении «строителя-архитектора» или «мастера» не встречается в арабских надписях Армении. По смыслу следовало бы слово **عمل** «работа». Резчиком, очевидно, допущена ошибка в написании этого слова.

ШИРАК

23(1) Ани. Строительная рельефная надпись цветущим куфи, высечена на стене мечети Мануче. Фриз с надписью, расположенный приблизительно на половине высоты стены, помещен на 17—18 камнях. Текст надписи уже в 1848 г. не имел начала и конца¹. В 90-х годах прошлого века стена, на которой надпись была высечена, полностью разрушилась², (рис. 22 А, Б, В, Г).

(بسم الله الرحمن الرحيم)
امر ببناء هذا المسجد و المارة الامير الاجل
شجاع الدولة ابو شجاع منوچهر بن شاور في

(Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
Приказал построить эту мечеть и ми)нарет
славнейший эмир Шуджа 'ад-даула Абу Шуд-
жа 'Манучихр б. Шавур в правление господи-

دولة مولانا السلطان المعظم، شهنشاه الاعظم
سيد ملوك الامم، مولی العرب و العجم، ملك
المشرق و المغرب أبي الفتح ملك شاه بن
آل ارسلان(ن)

на нашего, возвеличенного султана, величай-
шего шаханшаха, [главы царей [всех] наро-
дов, господина арабов и персов, царя вос]то-
ка и запада Абу-л Фатха Малик-шаха б. Алд-
Арслана

Издание: Khanikoff, Excursion à Ani, p. 137—138, *его же*: Voyage à Ani, p. 415; Սարգիսեան, Տեղագրութիւնք էջ 136—137; Ալիշան, Երրանդ, էջ 56, RCEA, VII, p. 193, (№ 2707); Крачковская-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани, с. 678—695.

¹ Текст надписи без конца и начала приведен еще у Н. Ханькова, Н. Саргисяна и Г. Алишана (см. *Khanikoff, Voyage à Ani, p. 415, его же: Excursion à Ani, p. 137—137: Սարգիսեան, Տեղագրութիւնք էջ 136—137, Ալիշան, Երրանդ, էջ 56*).

² Крачковская-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани, с. 671—677.

³ Титулатура султана Малик-шаха дополнена нами на основании арабской надписи на фасаде соборной мечети города Амид, датированной 484/1091 г. (см. Amida p. 53 (№ 18), *Gabriel, Voyages, I, p. 327 (№ 82)*).

- 24(2) Там же. Строительная надпись цветущим куфи, рельефно высечена на одной плите, вставленной в кладку из крупных блоков, неровно обрамлена, находится на башне внешней анийской стены времен царя Смбата. Надпись датируется 90-ми гг. XI в. (рис. 23 А, Б).

- بسم الله الرحمن الرحيم [1] Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
أمر ببناء هذا البرج الأمير الاجل [2] Приказал построить эту башню эмир сла-
المنصور شجاع الدولة أبو شجاع [3] ный, победоносный Шуджа ' ад-даула Абу
منوچهر بن شاهر. [4] Шуджа ' Манучихр б. Шавур.

Издание: Крачковская-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани, с. 668, *ее же*: О кувической надписи, с. 104, 111, *Khanikoff, Excursion à Ani, p. 143, 146 его же: Voyage à Ani, p. 416, Inscriptions musulmanes, p. 61, RCEA, VII, p. 190 (№ 2702)*.

- 25(3) Там же. Строительная надпись цветущим куфи высечена рельефно на двух камнях, найденных у ворот Вышгорода Н. Я. Марром в 1907 г. Надпись датируется серединой XII в. (рис. 24 А, Б).

- أمر ببناء هذا الباب في اوائل [1] Приказал построить эти ворота в начале
ربيع 'الا' دل (месяца) [раби' пер]вого
الامير الاسيلاسار بنر الدين [شداد] [2] эмир исфахсалар Фахр ад-дин [Шаддад]
بن محمود بن شاهر بن (منوچهر) [3] б. Махмуд б. Шавур б. (Мануч)ихр—меч
حسام أمير المؤمنين повелителя верующих.

Издание: Крачковская, Арабская надпись, с. 16—17, RCEA. IX, p. 229 (по 3526).

¹ Это слово восстановлено нами по фотографии, найденной в архивном фонде В. Крачковской (см. центральный архив АН СССР (Ленинград), фонд 1026, № 597, л. 7). На ней видны остатки верхней, приподнятой конечности буквы ра в слове ربيع «раби'».

- 26(4) Там же. Надпись над обрывом мечети Абу-л Ма'маран в (Ани) к реке у самой стены X в., построенной армянским царем Ашотом.

Упоминание: Крачковская-Крачковский. Из арабской эпиграфики в Ани, с 674.

- 27(5) Там же. Части надписи грандиозными куфическими буквами, найденные при раскопках 1917 г., которые Н. Я. Марр считал статками третьей мечети¹. Выставленный во дворе археологического музея фрагмент куфической надписи вероятно тот, о котором упоминает Н. Марр. На обнаруженной нами фотографии музейных материалов этот фрагмент (в центре ряда) выполнен цветущим куфи с растительными элементами. По этой фотографии можно прочесть слово *المشارك* «восток», которое можно принимать за компонент титулатуры некого значительного государя (например, «господин стран востока и запада»). Судя по этому компоненту, можно предположить, что надпись имеет строительное содержание (рис. 25).

¹ Крачковская-Крачковский. Из арабской эпиграфики в Ани, с. 674.

² См. Фотоархив ЛО ИА АН СССР, инв. № П—43015 (негатив).

- 28(6) Там же. Горельефная надпись в пять строк, вырезана на камне (разм. 75×120 см.). Сохранность вполне удовлетворительна.

Упоминание: Письмо И. А. Орбели к Н. Я. Марру.— *«Հայագիտական հետազոտություններ», Ա.* с. 263.

- 29(7) Там же. Фрагменты арабской куфической надписи, обнаруженные во время археологических расчисток площадки перед мечетью в 1908 г. и перенесенные в анийский археологический музей (мечеть Мануче¹). На фотографии, обнаруженной в фотоархиве ЛО ИА², виден выставленный фрагмент (слева) куфической надписи буквами большого размера и с растительными элементами (рис. 25, слева). Фрагмент не поддается прочтению.

¹ Марр, Краткий каталог анийского музея, с. 9, ср.: Орбели, Краткий путеводитель, с. 22.

² См. Инв. № 11—43015 (негатив).

- 30(8) Там же. Фрагмент надписи почерком насх, с растительными элементами выставлен во дворе анийского археологического музея. На фотографии ленинградского фотоархива¹ надпись видна частично (рис. 25, справа).

¹ См. Фотоархив ЛО ИА АН, инв. 11—43015 (негатив).

- 31(9) Там же. Фрагмент куфической надписи (цветущий куфи) в две строки на одном камне, выставлен на стеллажах анийского археологического музея. На фотографии, обнаруженной нами в фотоархиве ЛО ИА¹, фрагмент расположен во втором ряду слева (первый камень). Надпись выполнена профессионально, буквами среднего размера (рис. 26). По этой фотографии надпись (фрагмент) не поддается прочтению.

¹ См. Инв. № 0.745, 101.

- 32(10) Там же. Фрагмент надписи в две строки почерком насх, выставлен на стеллажах анийского археологического музея. На фотографии этот фрагмент находится во втором ряду (вторым слева) на двух камнях (рис. 26). Надпись на двух камнях частично поддается прочтению. На первом камне:

- [одно слово] رحمة الله على [1] [. . . приказал] постро¹ить эту боль-
 العبد (?) السعيد [2] шую баню [для] . . . да будет милость
 Аллаха над. . . блаженный раб (?).

На втором камне:

- -ها يس [1] х-а б-с
 -س مائة [2] сто с

33 (11) Там же. Фрагменты надписи цветущим куфи на четырех камнях, выставлены на стеллажах анийского археологического музея. На архивной фотографии фрагменты расположены в первом и втором рядах (справа). Согласно отметке на фотографии надпись сфотографирована А. Калантаром (рис. 26).

34(12) Там же. Рельефная надпись грубым насхом высечена внутри декоративной ниши. По архивной фотографии¹ надпись не поддается прочтению (рис. 27).

¹ См. Фотоархив ЛО ИА АН, инв. 0.88,69 (негатив 1—4551).

35(1) Там же. Рельефная надгробная надпись (длинный фриз) красивым насхом, высеченная по краям и в ногах сундукообразного надгробия. Согласно пометке на фотографии надписи, обнаруженной нами в фонде В. А. Крачковской¹, надгробие находилось в Ани, а фотография сделана С. Тер-Аветисяном в 20-х годах. Коранический фриз начинается со стиха 55(25/26) от изголовья слева, далее следует 256 стих 2-ой суры, 16—17 стихи 3-ей суры, и кончается 12,36—40 стихом 36-ой суры в ногах надгробия. Текст надписи прочитан нами и издается впервые. По палеографическим особенностям почерка надпись можно датировать XII—XIII вв. На фотографии видна только стандартная (кораническая) часть надписи. Воспроизводится лишь кораническая часть надписи (рис. 28 А, Б).

كل من عليها فان
 بسم الله الرحمن الرحيم الله لا اله الا هو الحي
 القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما في السموات
 وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده
 الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا
 يحيطون بشئ من علمه الا بما شاء وسع كرسيه
 السموات والارض ولا يوده حفظهما وهو
 العلي العظيم شهد الله أنه لا اله الا هو
 والملائكة اولوا العلم قائما بالقسط لا اله الا
 هو العزيز الحكيم

Всякий, кто [лишь] на ней исчезнет². Во имя Аллаха милостивого милосердного. Аллах—нет божества, кроме Него, живого, сущего; не овладевает Им ни дремота, ни сон; Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится пред Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до них, и то, что будет после них, а они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю, и не тяготит Его охрана их,—поистине,—Он—высокий, великий³! свидетельствует Аллах, что нет божества, кроме Него, и ангелы, и обладающие знанием, которые стойки в справедливости: нет божества, кроме него, великого, мудрого⁴.

ان الدين عند الله الاسلام.
كلها مما تنبت الارض من انفسهم و مما
لا يعلمون و اية لهم الليل نسلخ منه
النهار فاذا هم مظلمون و الشمس تجري
لمستقر لها ذلك تقدير العزيز العليم و القمر
قمرناه منازل حتى عاد كالعرجون القديم لا
الشمس ينبغي لها ان تدرك القمر.
و اضرب لهم مثلا اصحاب القرية اذ جاءها المرسلون

Поистине, религия перед Аллахом—ислам⁵.
Все пары из тех, что выращивает земля, и
из них самих, и из того, чего они не знают.
И знанием для них—ночь. Мы снимаем с
нее день, и вот—они оказываются во мраке.
И солнце течет к местопребыванию своему.
Такого установления Славного, Мудрого! И
месяц Мы установили по стоянкам, пока они
не постигают ничего из Его знания, кроме
Солнцу не надлежит догонять месяца⁶.
Приведи им притчей обладателей селения:
вот пришли к ним посланные⁷

¹ См. Центральный архив АН СССР, фонд 1026, № 577, л. 3—4, 6.

² Коран 55/26(26), с. 427.

³ Коран 2/256 (255), с. 44.

⁴ Коран 3/16(18), с. 50—51.

⁵ Коран 3/17(18), с. 51.

⁶ Коран 36/36—40, с. 350.

⁷ Коран 36/12(13), с. 348.

36 (2) Там же. Рельефная надгробная надпись красивым насхом, высеченная на гранях
и в ногах сундукообразного надгробия. Согласно пометке на фотографии надписи,
обнаруженной нами в архиве¹ надгробие находилось в Ани. Фотография сделана
С. Тер-Аветисяном. Коранический фриз начинается со стиха (55/25) от изголовья,
далее следует 2-й стих 256 суры, 16—17-й стих 3-ей суры и кончается 40—46, и 10
стихом 36-й суры корана. На фотографии видна только кораническая часть, которая
и воспроизводится. Текст прочитан нами по этой фотографии и издается впервые.
Надпись датируется XII—XIII в. (рис. 28 А, Б).

كل من عليها فان و يبقى وجهه ربك ذو
الجلال و الاكرام
بسم الله الرحمن الرحيم
الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة
ولا نوم له ما في السموات و ما في الارض
من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين
أيديهم و ما خلفهم و لا يحيطون بشي من علمه
الا بما شاء فسر كرسيه السموات و الارض
ولا يؤده حفظهما و هو العظيم شهد الله انه لا
اله الا هو و الملائكة و اولوا العلم قائما
بالقسط لا اله الا هو العزيز العلي الحكيم
ان الدين عند الله الاسلام.
ولا الليل سابق النهار و كل في فلك يسبحون
آية لهم انا حملنا ذريتهم في الفلك المشحون
و خلقنا لهم من مثله ما يريدون و ان نشأ

Всякий, кто [лишь] на ней исчезнет, и остается
лик господа твоего со славой и достоинством².
Во имя Аллаха милостивого милосердного
Аллах—нет божества, Кроме Него, жи-
вого, сущего; не овладевает Им ни дремота,
ни сон; Ему принадлежит то, что в небесах и
на земле. Кто заступится перед Ним, иначе
как с Его позволения? Он знает то, что бы-
ло до них, и то, что будет после них, а они
не постигают ничего из Его знания кроме
того, что он пожелает. Трон Его объемлет не-
беса и землю, и не тяготит Его охрана их,—
поистине, он—высокий, великий³! Свидетель-
ствует Аллах, что нет божества, кроме Него,
и ангелы, и обладающие знанием, которые
стойки в справедливости: Нет божества кро-
ме Него, великого, мудрого!⁴.

Поистине, религия перед Аллахом—ис-
лам⁵.

И ночь не определит день, и каждый
плавает по своду. И знамение для них—что
Мы носили их потомство в нагруженном ко-
рабле. И мы созданы для них из подобного
ему то, на чем они ездят. А если Мы поже-

لنفرقهم فلا صريخ لهم ولا هم ينقذون الا رحمة منا
و متاعا الى حين و اذا قيل لهم اتقوا ما بين
ايديكم و ما خلفكم.
و خشى الرحمن با لغييب فبشره بمغفره اذ
ارسلنا اليهم اثنتين.

лаем, то потопим их, и нет помощника для них, и не будут они спасены, если не по милости от Нас и пользованию до времени.

А когда говорят им: «Бойтесь того, что было перед вами, и того, что будет после Вас»⁶.

И боится Милосердного втайне. Обращай же его прощением. Вот послали Мы к ним двоих»⁷.

¹ См. Центральный архив АН СССР, фонд 1026, № 577, л. 344,6.

² Коран 55/26(25), с. 427.

³ Коран 2/256(255), с. 44.

⁴ Коран 3/16(18), с. 50—51.

⁵ Коран 3/17(19), с. 51.

⁶ Коран 36/36—40—46(46), с. 350.

⁷ Коран 36/10(11)—13(14), с. 348.

- 37(3) Там же. Врезная надпись насхом, высеченная на сундукообразном надгробии¹, которое находится в юго-западной части кафедрального собора «Бешик Килиса». Надгробный памятник является местом паломничества. Текст сильно стерт руками паломников и не поддается прочтению.

انتقل من دار الدنيا الى دار الآخرة [1] Переселился из преходящего мира в вечный мир. 'Ала ад-дин
علاء الدين

Издание: M. Kirzioglu, Sencuklularin Anlyi fethi, — Sencuklu Arastirmalarin Dergisi, II, 1970, Istanbul, 1970, s. 135, Kars tarihi, I, s. 371.

¹ Надгробие находится возле восьмигранной гробницы «Микдад Пахлавана», расположенной на довольно возвышенной местности. Гробница ныне разрушена. По мнению М. Кирзиоглу, гробница принадлежит одному из Шаддадидских правителей города Ани, так как мавзолей эмира 'Изз ад-дина Салтука в Карине также имеет восьмигранную форму (см. Kars tarihi, I, s. 371).

- 38(4) Там же. Надгробная резная надпись насхом, высеченная на верхней плоскости и на боковых гранях сундукообразного надгробия. По фотографии текст верхней плоскости не поддается прочтению полностью. Согласно пометкам на фотографии (фотоархива ЛО ИА¹), надгробие находилось в Ани и сфотографировано во время археологической экспедиции Н. Марра и И. Орбели. Сопоставление двух разных фотографий, найденных нами в фотоархиве, показывает, что они сделаны с разных сторон одного памятника. Прочитанные нами строки высечены на левой боковой грани и у изголовья надгробия. По-видимому, надпись на верхней плоскости кончается у изголовья. Там же должны были быть дата и родословная погребенного. Судя по черку, надпись можно датировать XII—XIII в (рис. 29 А, Б).

На левой боковой грани:

انتقل من دار الدنيا الى دار الآخرة [1] Переселился из преходящего мира в вечный мир

У изголовья:

. ابن رحيم نور الله قبره Ибн Рахим, да осветит Аллах его могилу.

¹ См. инв. № 11—43019, 11—43023 (негативы).

- 39(5) Там же. Фрагмент арабской надписи насхом, высеченная на двух камнях, находившихся в Анийском археологическом музее. На фотографии надписи (фотоархив ЛО ИА¹) фрагмент в первом ряду, второй слева. По фотографии уцелевшая часть надписи не поддается прочтению (рис. 26).

¹ См. инв. № Q. 745, 101.

- 40(6) Там же. Врезная надгробная надпись курсивным насхом, высеченная на спине каменной фигуры барана. Согласно пометке на фотографии (фотоархив ЛО ИА¹) эта фигура находилась в Ани и сфотографирована во время раскопок Н. Я. Марра и И. А. Орбели. Надгробие датируется XIV—XV вв. (рис. 30).

[1] صاحب هذا القبر نيسان بن Владелец этой могилы Нисан ибн Хани (?)
هاني (?)
[2] سنة год

¹ См. инв. № Q. 745, 47.

- 41(1) Сел. Агарак. Надпись почерком простой куфи высечена на двух камнях, на левой стороне от входа, в нижней части северной стены (второй ряд от лестницы) церкви села Агарак (Аграк/Эгрек), расположенного в 2—3 км. юго-западнее Текора. Первый камень разбит и начало надписи повреждено. Уцелевшая часть надписи в четыре строки на втором камне (разм. 34×83×15 см.). Прорисовка надписи второго камня, сделанная 6 сентября 1920 г. А. А. Калантаром, вместе с его дневником опубликована П. Мурадяном¹. Фотография этой надписи обнаружена нами в архивном фонде В. А. Крачковской². Судя по сведениям автора дневника, можно предполагать, что фотография также сделана А. Калантаром. Арабский текст надписи прочитан нами по фотографии и прорисовке А. Калантара и издается впервые. Надпись датируется IX—X вв. (рис. 31).

[1] اللهم لا تقصر رحمتك О боже! не обойди милостью твоей
[2] [على] عمر 'Умара
ابن عبد и его брата 'Абд[-Аллаха] . . . б. 'Абд
[3] الله ابن موسى аллаха б. Муса
[4] الوحيد единственного ал-Мухаммади.
المحمدي

¹ См. Ц. Քալանթար. Աղաթաղ.—«Кавказ и Византия», вып. 2, Ереван, 1980, с. 144, 149 (прорисовка).

² См. Ленинградский центральный архив АН СССР, фонд 1026, № 2412, л. 5.

- 42(1) Гор. Карс. Стронтельная надпись в девять строк, презанная внутри грубо начертанной рамки, на камне (разм. 93×124), вставленном в стену юго-восточной стороны старой башни, расположенной на городской стене, окружающей «Калечинский квартал», на северной стороне моста «Арк-Копрусу», откуда начинается проспект Казим-Паша¹.

- [1] هذه العمارت أمر² الأمير الأسفيسلار
(الأجل) ... [الأسيد الكبير] . . .
[2] المجاهد . . . ظير الدين،
[3] شهسوار³ اسلام⁴، سنان الدوله، (امين)
الملة، بها⁴ الامه،
[4] حسام الملوك و السلاطين، معين الغزات
[5] و المجاهدين، و قاتل الكفرة و المشركين، مقدم
(الاجيوش) (المسله) مين [تاج الام] را⁴
[6] السوار ابو سعيد ارسلان بن يوسف
[7] . . . الملة صمصام امير المؤمنين
. . . اعز الله انصاره (؟)
[8] . . . أجل معز الدين امير الاسلام
امير الحسين بن
[9] . . . (مو)سى في سنة سبع و اربعين
و خمس مائة

Издание: Kars tarihi, I, s. 386—387 (resim 81).

¹ Данные, приведенные М. Кирзюглу, относятся к 30—40 гг. Возможно, что проспект Казим-Паша и Калечинский квартал давно переименованы.

² Вместо ²أمر «по распоряжению».

³ Вместо ³شاهسوار

⁴ Вместо ⁴الاسلام

- 43(2) Там же. Стронтельная надпись находится на крепостной стене. Точное ее местонахождение неизвестно.

- [1] في زمان ملك¹ كرم الدين عمره² هذا
البنيان
[2] خاتون³ الاجل، العادل، مسعود الدنيا و الدين
[3] معمر⁴ الاسلام و المسلمين تاج النساء العالمين،
[4] بنت {الكرم الدين صانها الله،
[5] تاريخها في سنة ثمان و اربعين
و خمس مائة

Издание: Kars tarihi, I, s. 388—389.

¹ Графически это слово можно прочесть еще как ملك «царь», «принц».

² Вместо عمره

³ Вместо الخاتون

⁴ Вместо формы женского рода العادلة «справедливая» المسعودة «счастливая», معمرة «устроительница».

Это сооружение [построено] по распоряжению эмира, славного исфахсалара . . . великого господина, борца . . . , пособника веры, витязя ислама, острия копья государства, хранителя народа, блеска общины, меча царей и султанов, помощника газиев и борцов, истребителя неверующих и многобожников, предводителя мусульманских войск, [венца эмир] ов . . . всадника Абу Са'ида Арслана б. Йусуфа общины, острого меча повелителя верующих, . . . да возвеличит Аллах его победы. . . [господина] прославленного—Му'из ад-дина, эмира, [защитника] ислама, эмира Хусейна б. . . Муса. В пятьсот сорок седьмом [1152] году.

Во время царствования Карам ад-дина построила это сооружение прославленная, праведливая хатун (княгиня) Мас'уд ад-дунйа ва-ад-дин, устроительница ислама и мусульман, Тадж ан-Ниса [всех] миров дочь Карам ад-дина, да хранит ее Аллах. Дата этого пятьсот сорок восьмой [1153] год.

44(3) Там же. Строительная надпись почерком куфи, высеченная на мраморной плите, обнаружена во время отстройки каресской крепости Мустафа-Лада Пашой в 987/1579 г.

أَنشَأَ هَذِهِ الْقَلْعَةَ الْمُبَارَكَةَ أَصْفَى الْمُلُوكِ فِيرُوزُ
 أَقَايَ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ
 الْمَلِكِ عَزَّ الدِّينِ أَيْدِ اللَّهِ دَوْلَتَهُ بِإِعَانَةِ بِنْتِ
 السُّلْطَانِ كَرَمُ الدِّينِ (بِكَمْ) الْمَعْرُوفَةِ تَوْرُ اللَّهِ
 قَبْرَهَا وَبَرَقْدَهَا [فِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَارْبَعِينَ وَ
 خَمْسِمِائَةٍ]

Основал эту благословенную крепость Асаф [мудрый советник] царей-Фируз-Акай, да возвеличит Аллах его победы, в дни [правления] господина нашего, султана, царя (малика) Изз ад-дина, да укрепит Аллах его власть, при содействии известной дочери султана Карам ад-дина—Бегум, да осветит Аллах ее могилу и гробницу [в пятьсот сорок восьмом году] [1153—1154].

Издание: Erzurum, s. 86, Kars tarihi I, s. 389, R C E A, IX, p. 43 (№ 3265), Էրզրում Զեյթրի, էջ 116, Թուրքական տառերով, Ա, էջ 44.

¹ Эпитет **أَصْفَى** «Асаф» происходит от имени легендарного министра царя Соломона, прославившегося своей мудростью (см. Персидско-русский словарь, в двух томах под редакцией Ю. А. Рубинчика, т. I, М., 1970, с. 92, ср. М. А. Гаффаров, Персидско-русский словарь. т. I, М., 1976, с. 40).

² Это имя в «Своде арабских надписей» прочитано **كَرِيم** «Карим» (см. RCEA, IX, p. 43, No 3265). Беря за основу упоминание этого имени в другой же надписи каресской крепости, датированной 548/1153—54 г., мы приняли форму «Карам», которая имеется также у М. К. Фахрэддина (см. Kars tarihi, I, s. 389).

³ Это имя прибавлено лишь у Кирзюглу, который ссылается на сведения турецких авторов Али в сочинении «Нусрат-наме» и Рахимзаде в сочинении «Зафар-наме и султан Мурад-хан» (см. Kars tarihi, I, s. 388—389).

⁴ Надпись без даты приведена у турецкого автора XVII в. Эвлия Челеби и перензлана у Бейгу и в «Своде арабских надписей» (см. Эвлия Челеби, З, с. 195, ср. Էրզրում Զեյթրի, էջ 116, Erzurum, p. 86, RCEA, IX, p. 43 (№ 3265). Полный текст надписи (с датой) сохранился у турецкого автора XVI в. И. Печев и вслед за ним зафиксирован у исследователя М. Кирзюглу (см. Թուրքական տառերով, Ա, էջ 44, Ср. Kars tarihi, I, s. 389). Мы восстановили дату (548/1153—54 г.) на основании сообщения турецкого автора И. Печеви.

45(4) Там же. Строительная надпись в четыре строки, найдена на строениях крепости.

[1] عَمَرَ هَذَا الْبُنْيَانَ الْأَمِيرُ شَيْسَوَارُ إِيْرَانِ (و) تَوْرَانِ
 [2] الْمُجَاهِدُ الْمُظْفَرُ سَيِّقُ الْإِسْلَامِ سَالِكُ
 الْأَنْبَاءِ بِقَادِرِ الْمَلَةِ مُجَاهِدِ الْأَمَةِ حَسَامُ
 [3] الْمُلُوكِ وَالسُّلْطَانِينَ [مُقَدِّمُ] جِيُوشِ الْمُسْلِمِينَ
 الْأَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ² فِيرُوزُ وَزِيرُ مَلِكِ عَزَّ الدِّينِ.

Построил это сооружение эмир, витязь Ирана и Турана, борец, побеждающий, меч ислама, благочестивый из людей, богатырь общины, борец народа, меч царей и султанов, [предводитель] мусульманских войск, [защитник] эмира верующих—Фируз, везир малика¹ Изз ад-дина.

Издание: Kars tarihi, I, s. 389—390.

¹ У Кирзюглу приведено непонятное слово — **مَنْ فِرُوز**.

² После слова «ал-муслимин» резчиком, очевидно, пропущено слово **نَاصِر** «защитник», входившее в состав формулы **نَاصِرُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ** «защитник эмира верующих».

- 46(5) Там же. Строительная надпись цветущим куфи. Высечена на твердом метеорите, вложенном в нижний угол ворот жилого дома, расположенного напротив арсенала на проспекте Джумхурийат. Текст надписи прочитан нами по фотографии, изданной М. Кирзюглу¹ (рис. 32).

[1] هذا ما أمر الأمير سيف الدين
سنان الدولة أم [من الملة بها] الامه، حسام
الملوك و السلاطين
[2] قتلغ أيام دولة مولانا الملك
[السلطان]

¹ Kars tarihi, I, s. 580 (resim 80).

- 47(6) Там же. Двухязычная (арабско-османская) строительная надпись: Арабская надпись почерком джалли, высеченная на белой мраморной прямоугольной плите, закрепленной на воротах внутренней стены крепости.

[1] احمد الله الذي يسر اهل
الايمان تعمير هذه القلعة في
[2] قل الزمان، عمرها¹ عساكر
المسلمين الغازي² في سبيل الملك المنان
[3] وكيل سلطان سلاطين عالم³ حضرت
سلطان⁴ مراد خان من آل عثمان
[4] ادام الله تعالى عمره و دولته
و ابد سلطنته الى يوم الميزان
[5] شجيع الغزات و المجاهدين، قاتل
الكفرة و اهل الطغيان
[6] فاتح قبرس من جزاير افرنج⁵
و ولايت كرجستان و ممالك شروان
[7] حضرت مصطفى باشا دام عزه،
صاحب العدل و كامل الاحسان
[8] فقال العبد في تاريخها «اللهم ادم بعزة
دولت⁶ عامرها» سنة ٩٨٧.

Издание: Kars tarihi, I, s. 527.

Упоминание: Էջմիա Չեփի, էջ 116; Պիշան, Արարատ, էջ 85, Կրպե, Կարս, էջ 11
24, Հովհաննիսյան, Հայաստանի բերդեր, էջ 756.

Это то, что приказал [сделать] эмир Сейф ад-дин, копье государства хра[нитель общины, блеск народа, меч царей и султанов . . .].

Кутлуг [два слова] в дни правления господина нашего, царя [султана . . .].

Прославит Аллах того, кто облегчил людям [истинной] веры постройку этой крепости в короткое время. Отстронили ее войска мусульман, совершающие походы ради щедрого царя, заместителя султана султанов мира, его величества—султана Мурад-хана из рода Османа, да продлит Аллах всевышний его жизнь и его государство и увековечит его правление (султанство) до судного дня—, храбрейший [из] газиев и борцов, убивающий неверных и притеснителей, завоеватель Кипра из островов франков, вилайета Гюрджистан (Грузия) и царств Ширвана, Его величество Мустафа-паша, да продлится его величие, обладатель справедливости и добродетели. Сказал раб о ее дате—«О боже! продли могущество государства ее строителя» 987 год [1579—1580].

¹ Вместо—عمرتها
² Вместо—الغازية
³ Вместо—العالم
⁴ Вместо—السلطان
⁵ Вместо—الافرنج
⁶ Вместо—دولته

- [1] شهنشاه جهان سلطان مراد خان²
که ادنی بنده سید رسام و بورام
بنایه قرصی فرمان ایلمدی بس
دل و جان ینله عسکر الدی اقدام
- [2] جو لالا مصطفی باشای سردار³
دیکوب کون کبی قرص اوسنه اعلام
دلو کردن دلو که کیردی قز لباس
قویوب فرانس اول یومی بد نام
- [3] دام عدله سلطان جهانک⁴
یایلمدی اوزمانده بولدی اتمام
دیدى بس دالهی⁵ تارین انوک
«یایلمدی قرص رونق بولدی اسلام»⁶

Упоминание: Էվիյա Չելեբի, էջ 116, Կրպէ. Կարս, էջ 24.

² Вместо «Мурад-хан» у Кирзюглу прочитано „Muradun“.

³ У Кирзюоглу эта фраза прочитана: „Heman—dem Mustafa Paşay-ı Gazî“

⁴ У Кырзюглу эта фраза прочитана: „Erlsdi avn-i Barl kildi yar!“.

⁵ Кирзюглу воспринимает слово «Валихи» как имя и отождествляет с неким шейхом Валихи Куртзаде (см. указ. соч., с. 528, прим. 19).

⁶ Цифровое значение арабских букв фразы *يا بولدى قوس رونق بولدى اسلام* равно на 987 (1579—1580).

49(1) Мжикерт. Строительная надпись курсивным пашком, маленькими буквами врезана на каменной плите, привезенной из Мжикертской крепости. Плита ныне вложена в стену жилого дома в селе Мжикерт. Первая строка надписи восстановлена нами по аналогии (рис. 34 А, Б).

- [1] [أمر ببناء هذه القلعة المباركة مولانا الأمير
المجاهد، قا] هر الخوارج
و المتوردين قاتل الكفرة و المشركين⁽²⁾
[2] [المغيث] على المظلومين، فخر الغزاة⁽³⁾،
ظهير الدين [بها] الامه امين الملة
[3] المالك ملك الروم و الارمن (و) ديار بكر و ربيعة
شهباز ايران [و توران] زين
[4] الحاج و الحرمين أبو منصور ارتقين
بسة⁽⁴⁾ (شاه)؟ بن محمد بن

5] 'Али б. Абу-л Касим, да возвеличит [Аллах] его победу в месяце раби I шестьсот тридцатого [16.XII.1232—15.I.1233] года хиджри.
(في شهر) ربيع الاول سنة ثلثين و
ستمائة هجرية.¹

Издание: Erzurum, s. 38 (sekkil 5), RCEA, IX, p. 209 (№ 3498), Kars tarihî, I, s. 393 Konyalı, Abideleri ve kitabe'leri, s. 511, Sumer, Saltuklular, s. 425.

- ¹ Вместо **المجاهد الاسلام** у Кирзюглу прочитано **борец ислама**.
² У Кирзюглу отсутствует фраза **قاتل الكفرة والمشركين**.
³ У Бейгу и в «Своде» вместо **فخر الغزاة** прочитано **محي العدل**.
⁴ У Бейгу и в «Своде» прочитано—**مظهر**.
⁵ У Бейгу и в «Своде» вместо **ارقمين بساج** **Аргин Басаг** прочитано **ملك شاه** **Малик-шах**, а у Кирзюглу **دين علي شاه** **Ибн Али-шах**.
⁶ У Бейгу и в «Своде» прочитано **ثلث وتسعين وخمس مائة** **пятьсот девяносто три**, а у Кирзюглу—**اربعة وست مائة** **шестьсот четыре**.
⁷ У Бейгу, Кирзюглу и в «Своде» отсутствует слово **هجريه** **«хиджри»**.

50(2) Там же. Строительная надпись, высеченная на южной оконечности стены мжикертской крепости, примерно, на высоте шести метров от земли. Текст надписи поврежден, учтенная часть имеет следующий вид:

- | | | |
|-----|-----------------------------------|---|
| [1] | سلطان ¹ الاعظم | Величайший султан |
| [2] | الغازان بن ارغون | Газан б. Аргун— |
| [3] | خان هذه هوذا (?) | хан Это [сооружение отстроено] |
| [4] | | |
| [5] | سنة خمس وتسع ² وستمائة | Шестьсот [девяносто] пятый год [1295—1296]. |

Издание: Kars tarihî, I, s. 447.

¹ Вместо **السلطان** **«султан»**.

² Неправильно написано резчиком, должно быть— **تسعين** **«девяносто»**.

51(1) **Нижний Мжикерт**. Строительная рельефная надпись, высеченная на сером камне (разм. 56 X 118), обнаружена на фундаменте дома Айюба. Камень с надписью был зарыт в землю. Судя по отдельным словам текста надпись следует датировать XII—XIII вв.

- | | | |
|-----|---------------------------|---|
| [1] | هذه العمارة برج المار | Эту постройку, башню [приказал сделать] |
| [2] | الموحد [المجاهد] المسلمين | объединяющий, борец мусульман, |
| [3] | والدين | ва-ад-дин [веры] |

Издание: Kars tarihî, I, s. 392.

- 52(1) Пос. Багаван. Памятная надпись простым куфи, врезана на стене монастыря св. Иоанна Крестителя в поселке Багаван, расположенном к северо-западу от Диядина. Неудачная прорисовка (копия) этой надписи, сделанная И. Бартоломеем в 1855 г., издана у Г. Алишана¹. Арабский текст² этой надписи прочитан нами по фотографии, сделанной И. А. Орбели в 1911—1912 гг. (Фотоархив ЛО ИА³) и публикуется впервые.

• • • • • [1] برحمه الله [2] بن جابر بن قطسي [3] الجنوخي وكتبه [4] سنة احدى و سبعين و مائه	Милостью Аллаха [всевышнего] сын Джабира сына Кутси ал-Ханнухи. А написал это в сто семьдесят первом году [787—788].
---	--

Упоминание: 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭮𐭥 530 (𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥 200).

¹ См. 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭮𐭥 530 (𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥 200).

² По чтению одного европейского посетителя этого монастыря, считалось, что это древнесирийская (галдийская) надпись, и были предложены разные чтения надписи (м. 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭮𐭥 530, 𐭮𐭥𐭥. 1.) Надпись арабская и чтение путешественника, не разбиравшегося в эпиграфике, не заслуживает доверия.

³ См. инв. — 745, 92, ср.: Орбели, Багаванский храм и его надписи. с. 194, 461.

⁴ Обычно это слово пишется через алиф — مائة. Такое написание редко встречается в арабских надписях Армении.

БАСЕН

- 53(1) Сел. Миадан (Каринской области, ныне в Турции). Надгробная надпись высечена над дверью гробницы типа гробниц салтукидских эмиров Карина, известной среди народа по имени Гази Али, расположенной к востоку от села Хасан-Калэ. По свидетельству А. Бейгу, до 30-х гг. нашего столетия еще четко можно было прочесть имя 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 «Гази Али». Надпись сейчас стерта.

قبر الفرج بنت شيراز. ٦٠٠ غازی علی. سنة خمس و عشرين ستمائة	Могила Фарадж дочери Шираза. [Умер] Гази 'Али. Шестьсот двадцать пятый год [1227—1228].
--	--

Издание: Erzurum, s. 209 (sekil 63).

¹ Резчиком допущена ошибка, вместо ٦٠٠ (?) следовало бы необходимое по смыслу слово ٦٠٠ «умер».

² Известный салтукидский эмир Карина Гази Али (= Дия ад-дин Али) умер в 1131—1132 г. (см. Sumer, Saltuklular s. 408). Приведенная в надписи дата (625/1227—1228 г.), вероятно, относится к смерти одного из его потомков. В гробнице, очевидно, похоронены разные представители семейства Гази Али.

- 54(1) Сел. Алуар (Алуар, Каринской области, ныне в Турции). Надгробная надпись красивым крупным насхом, рельефно высечена на грани сундукообразного надгробия в сел. Алуар.

[1] وله الحمد يحيى ويميت
وهو حي لا يموت. في التاريخ
[2] سنة سبعين وستمائة.

Ему [принадлежит] хвала, он оживляет и умертвляет, а он—живой, не умирает. В дату шестьсот семидесятого года [1271—1272].

Издание: Erguzum, s. 205 (sekil 59), RCEA, XII, p. 169 (№ 4654)

С Ю Н И К

ГЕЛАРКУНИК

- 55(1) Сел. Норатус (ныне Норадуз, района им. Камо АрмССР). Надгробная надпись врезана в одну строку грубым насхом в обрамлении сундукообразного надгробия, расположенного к западу от села Норатус, в местечке, известном в народе под названием Абылду. Рядом с этим памятником находится другое сундукообразное надгробие, но без надписи. Согласно местному преданию, эти надгробия принадлежат двум братьям по имени Аслан и Каплан, убитыми в сражении. Надпись сфотографирована нами и прочитана на месте (рис. 36 А, Б, В, Г, Д, Е, Ж).

[1] الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه
سنه ولا نوم له ما في السموات و
ما في الارض، من ذا الذي يشفع عنده الا
بإذنه يعلم ما بين ايديهم و ما خلفهم ولا
يحيطون بشي من علمه الا بما
شاء تسع كرسيه السموات و الارض ولا يؤده
حفظوما فهو العلي القدير.
هذا قبر المرحوم الشهيد الواصل
الى رحمة الله تعالى الامير
الاجل، كبير سعد الدين بن سيف الدين
... الله ... بتاريخ سنة اربع
وسبعماية، توفى شهر رمضان من يوم الاثنين

Аллах—нет божества, кроме Него, живого, сущего, не овладевает им ни дремота, ни сон, Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится перед Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до них, и что будет после них, а они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю, и не тяготит Его охрана их,—поистине,—Он высокий, великий¹.
Это могила покойного мученика, достигшего милосердия Аллаха всевышнего, славнейшего эмира, великого, Са'д ад-дина б. Сейф ад-дина [одно слово]—Аллаха [1—2 слова]. В дату семьсот четвертого года. Умер в месяце рамадан, в понедельник [28.III—27.IV. 1305].

Издание: Нейматова², Мемориальные памятники, с. 16 (№ 33).

¹ Коран 2/256, пер. И. Крачковского, с. 44.

² Инициалы усопшего и вся титулатура не прочитаны Нейматовой. Ею также частично пропущена датировка надписи (см. Нейматова, указ, соч. с. 16 (№ 33)).

(56)1 Сел. Елегис (ныне Алаяз, Ехегнадзорского района, АрмССР). Трехязычная надгробная надпись врезана в трех мраморных плитах, вставленных в плоский камень, находящийся в южной части армянского кладбища, возле церкви св. Ишана. Арабская надпись почерком насх, местами повреждена. Текст надписи сфотографирован нами, прочитан на месте и публикуется впервые (рис. 37 А, Б).

[1] هذا قبر الشاب الاحل، السعيد الشهيد
[2] المحتاج الى رحمة الله تعالى
[3] اخي توكل . . . غفر الله ذنوبه
[4] في تاريخ شهر محرم ثاني و خمسين
وسمعيانية

Это могила юноши славного, блаженного мученика, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего ахи Таваккала. . . да простит Аллах его грехи. В дату месяца мухаррам семьсот пятьдесят второго [28.II—30.III.1351] года.

Там же. Персидская надпись врезана под арабской надписью почерком насх. Вторая строка сильно повреждена. Текст прочитан нами на месте.

[1] رشكر تو مصر و روم و چين خواهد بود
[2] هر كه . . . خواهد بود

В благодарность ты будешь [владеть] Египтом, Румом (Малая Азия) и Китаем, всем, чем . . . ты будешь [владеть].

Издание: Хачатрян, Трехязычная надпись, с. 124—125 (рис.).

Упоминание: Դիվան հայ վիճադրութեան, III, էջ 118 (№ 345), там же см. библиографию. Нейматова, Эпиграфические памятники, с. 9, 36—37 (№ 292).

57(2) Там же. Армянская надпись в двенадцать строк врезана под персидской надписью, местами повреждена (рис. 37 В).

ԱՍՏՈՒԾՈ ՀԱՒԱՏԱՐԻՄ ԾԱՌԱՅ [1]
ԵՒ ՄԱՐՏԻՐՈՍՈՒԹԵԱՆ. ԵՒ ԻՐ ԱՐԵ- [2]
ԱՄԲԸ ՆԵՐԿԵԱՒ ԵՒ Ր . . ՄԵԳԱՆԱՌՈՐԹԱՒ [3]
ՎԱՍՆ ԱՆՈՒԱՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՄԵԹԱՂՈՒԱՆԿ² ԶՐԱ- [4]
ԳԱԻ
[ՍՐԲՈՅՆ ԳՐԻԳՈՐԻ] . . Ի ՄԱՅՐԱՔԱՂԱՔՍ 36 [5]
ՂԵԳԻՍ: ԽՇՄԱՐԻՏ ՀԱՎԱՏԱԻ ԵՒ ՈՒՂ- [6]
ԵՂ ՍՐՏԻ ԵՒ ԼԻ ՇՆՈՐՀԱԻՔ ՆԱՀԱՏԱ- [7]
ԿԵՅԱԻ ԵՒ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԼՈՒՍՈՅՆ ԱՐԺԱՆԻ ԵՂԵԻ [8]
ՆԱՀԱՏԱԿԵՅԱԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՈՂՈՐՄՈՒԹԵԱՆ ՀԱՍ- [9]
ԱԻ ԹԱԽԱՔԱԼԻՍ] ԱՄԵՆԱՅՆ ՅԱՌՈՅ ԲԻԺԵԿ [10]
ՅԱՂԱԻԹՍ ՅԻՇԵՑԻՔ ԵՂՔԱՐՔ ՄԵՐ ՍՈՐԲ ՆԵՐ- [11]
ՍԷՍ . . ՎԱՍՆ ԱՆՈՒԱՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ [12]
Ի ԹՈՒՐԻՆ ՀԱՅՈՑ: ՊԱ ԵՂԵԻ. [13]

Верный слуга божий
и мученичества [. . . 1—2 слова] и своюю
кровью окрасивший и . . .
Во имя Христа . . . светильником
[Святого Григория] в столице
Елегис. Истинною верою и откровенным
сердцем и наделенный дарованиями
погиб и удостоился света Христова.
Погиб, удостоился милости Христовой.
Я, Тав[аккал] врач от всех болезней.
Помните в [своих] молитвах, братья наши
Святой Нерсес. . . во имя Христова.
Это было по армянскому
летосчислению в 801 [1352] году.

Издание: Хачатрян, Трехязычная надпись из Елегиса, с. 125, Դիվան հայ վիճադրութեան, III, էջ. 118 (№ 345)

¹ Эта группа букв не поддается прочтению.

² Эта группа букв не поддается прочтению.

- 58(1) Сел. Вороти (ныне Уруд, Урут, Сисианского района АрмССР). Надгробная надпись грубоватым насхом, рельефно высечена на правой грани сундукообразного памятника, расположенного на старом кладбище в южной части села. Надпись окаймлена с трех сторон орнаментом, состоящим из кругов, сцепленных между собой. Нижняя часть обрамления состоит из ромбовидного орнамента (рис. 38 А, Б).

[1] الله، محمد، علي، امير وسك¹ ولد²
 [2] كتحودا³ اولاقم وعودلو.
 تحرير⁴ في شهر رمضان سنة ٨٨٣
 Аллах, Мухаммад, 'Али. Амир-Васак сын катхуды Авлакума Вагудлу (Вагудинский). Написано [в] месяце рамадан 883 года [26.XI—25.XII.1478].

Издание: Нейматова⁵, Мемориальные памятники, с. 21 (рис. 31), № 53. Папазян, Новые данные, с. 122 (рисунок), Хачатрян, К расшифровке, с. 58 (рис. 3).

¹ Имена «Васак», «Авлакум» и нисба «Вагудлу» прочитаны впервые А. Д. Папазяном (см. Папазян, указ. соч. с. 122—123).

² Слово ولد «сын» мало употребляется в арабской эпиграфической практике. Обычно употребляется слово بن «сын».

³ Вместо كتحودا

⁴ В оригинале написано — تج ريرا

⁵ Вместо رمضان

⁶ У Нейматовой неправильно прочитаны имя, отчество и нисба усопшего и текст надписи: من اولاداقو امروسى ولد كتحودا Амрусал сын кетхуды . . . из рода агван* (см. Нейматова, указ. соч., № 53).

- 59(2) Там же. Надгробная надпись насхом, высеченная на правом боку каменного изваяния барана, расположенного на этом же кладбище¹ (разм. 1,12×0,67 м.). Арабская надпись² на правом боку барана (рис. 39):

[1] الله، محمد، علي.
 [2] آلاقم وعودلو.
 Аллах, Мухаммад, 'Али.
 Авлакум Вагудлу (Вагудинский).

Посередине покрывала, укрывающего спинку барана:

[1] افتخار ولد اميرم سنة ٩٨٦
 (يوخدو)ر بودرديمه جار
 Ифтихар сын Амирама. Год 986 [1578—1579]. Помочь нельзя моим страданиям. . .

В обрамлении покрывала на тюркском языке⁴:

[1] ديكل كه ياريك كوردم كوزى
 قندلو سوزى اودلو
 О! скажи, что увидел любимую глазами залитую кровью и страстными речами на устах. . . .

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22 (№ 66), Папазян, Новые данные, с. 123—124, Хачатрян, К расшифровке, с. 61—62.

¹ Надгробие изучено М. Нейматовой в 1960 г. При обследовании этого кладбища в 1977—1979 гг. нами оно не было обнаружено на месте. Нынешнее его местонахождение неизвестно.

² Арабская надгробная надпись на правом боку барана более древняя, чем тюркская надпись на спине барана и в обрамлении покрывала. По мнению проф. А. Папазяна, эту часть надписи следует датировать примерно серединой XV в., так как сын «Авлакума Вагудлу», упомянутого в этой надписи—«Амир Васак сын Авлакума», согласно предыдущей надписи (№ 58) умер в 883/1478 г., следовательно, эпитафию отца следует датировать раньше эпитафии сына, т. е. раньше 883/1478 г.

³ У Нейматовой прочитано: *من اولاد اوغوا* «из рода агван» (ср. Нейматова, Эпиграфические памятники, с. 85).

⁴ Тюркская надпись и стихи, видимо, добавлены в 986/1578—1579 г. Она отличается по своему почерку от надписи на покрывале барана и в обрамлении покрывала.

60(3) Там же. Надгробная надпись грубоватым почерком насх, высеченная на грани сундукообразного надгробия (разм. 1,42×0,80×0,28 м.) горизонтально и вертикально (рис. 40 А, Б).

Со стороны изголовья:

[1] الله، محمد، علي. Аллах, Мухаммад, Али.

На грани:

[1] محمد غلي ولد امير ابن نوري [и] Амир-Хамза Коркмаз (Корхмаз).

На грани вертикально:

سنة ٨٨٦ Год 886 [1481—1482]

На гранях правой стороны насхом в три строки:

[1] اللهم صل على محمد ما دامت
الصلوات و صل على محمد
ما دامت البركات
[2] و ارحم على محمد ما دامت
الرحمة، اللهم صل على روح
محمد في الرواح
[3] صل على قبر محمد في القبور
و صل على جد محمد في الاحسان
و صل على محمد، تربت محمد
في التراب برحمتك يا ارحم الراحمين.

О боже! благословляй Мухаммада, пока длится благословение [твое] и благословляй Мухаммада, пока длится благодать [твоя]. Милуй Мухаммада, пока длится милость [твоя]. О боже! благословляй душу Мухаммада на покой, благословляй могилу Мухаммада среди [других] могил и благословляй деда Мухаммада в благодеянии, и благословляй Мухаммада, могилу Мухаммада на месте этом, [милуй] милостью милостивейшего из милостивых.

Издание: Нейматова,¹ Мемориальные памятники, с. 21 (№ 58). Хачатрян, К расшифровке, с. 61 (рис. 88 А).

¹ У Нейматовой из надписи прочитано следующее: *الله، محمد، علي*. Аллах, Мухаммад, Али. Кадахур сын Нури в. В иллюстрациях этой надписи у Нейматовой воспроизведены другие надписи (см. Нейматова, указ. соч., рис. 36).

61(4) Так же. Надгробная надпись крупным пасхом, рельефно высеченная на верхней плоскости и на гранях сундукообразного надгробия, находящегося на этом же кладбище (рис. 41 А, Б, В, Г).

Со стороны изголовия:

الله، محمد، علي.

Аллах, Мухаммад, Али.

На верхней плоскости:

لا اله الا الله، محمد
رسول الله، عليا ولي الله.
بريخان عروس اميرم بن محمد غولي.
وفات¹ طاعن² سنة ٩٠٩

Нет божества, кроме Аллаха и Мухаммад посланник Аллаха, Али друг Аллаха.

Перихан невеста Амирама б. Мухаммад-Гули. Скончалась от чумы. Год 909 [1503—1504].

На боковой грани правой стороны:

[1] اللهم صل على محمد ما دامت
الصلوات، و صل على محمد ما
دامت البركات،
و ارحم على محمد ما دامت
[2] الرحمة، اللهم صل على روح
محمد في

О боже! благословляй Мухаммада, пока длится благословение [твое] и благословляй Мухаммада, пока длится благодать [твоя], милуй Мухаммада, пока длится ми-

лосердие [твое], О боже! благослови душу Мухаммада на

На боковой грани левой стороны:

[3] الرواح، و صل على قبر محمد
في القبور، و صل على جد
محمد

покой и благословляй могилу Мухаммада среди [других] могил и благословляй деда Мухаммада.

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 21, рис. 33 А, Б, В (№ 55).

¹ По смыслу должно быть не وفات «кончина», а страдательная форма глагола «умерла».

² Неправильно написано, это слово пишется через вав— طاعون «чума».

62(5) Там же. Надгробная надпись грубоватым крупным пасхом, рельефно высечена на верхней плоскости и гранях сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище (42 А, Б, В).

На верхней плоскости памятника:

الله

Аллах

На гранях:

محبوبة¹ بن² اميرم سنة ٩٠٩
الله صل على³ ما دامت الصلوات
و صل على محمد ما دامت البركات

Махбуба дочь Амирама. Год 909 [1503—1504]

О боже! благословляй [Мухаммада], пока существует благословение [твое] и благословляй

Мухаммада, пока существует благодать [твоя].

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 62 (рис. 39 А), Хачатрян, К расшифровке, с. 61 (рис. 5).

¹ У Нейматовой прочитано неточно: محمودة بن كه. Махиуд б. Карам.

² По смыслу должно быть слово بنت «дочь».

³ Резчиком пропущено слово محمد «Мухаммад», повторяющееся во всех формулах надписей этого кладбища.

- 63(6) Там же. Надгробная надпись в две строки почерком насх, крупными буквами рельефно высечена на верхней плоскости сундукообразного памятника, расположенного на этом же кладбище. Надгробный памятник частично зарыт в землю. Надпись сфотографирована нами, прочитана на месте и публикуется впервые (рис. 43).

الله. سنة ٩٠٩
بإيثار
الهم صل على محمد ما دامت
الصلوات و صل على محمد
ما دامت البركات و أرحم على محمد
ما دامت الرحمة.

Аллах. Год 909 [1503—1504].

Бавиназ

О боже! благословляй Мухаммада, пока существуют благословения (твои), благословляй Мухаммада, пока существует благодать [твоя] и милуй Мухаммада, пока существует милосердие [твое].

- 64(7) Там же. Рельефная эпитафия на арабском и тюркском языках, крупным насхом высечена на гранях сундукообразного надгробия. Текст надписи сфотографирован и прочитан нами на месте в 1977—1979 гг. и публикуется впервые (рис. 44 А, Б).

الله، محمد، علي. ٩٠٩

Аллах, Мухаммад, Али. 909 [1503—1504].

Далее повторяется текст, как в надписи № 60 (в четыре строки).

- [1] وفات ذ الفقار جهان پور ان ابن
[2] اميرم بن محمد غولي¹
[3] بر جواني² نازارين مسكنيد³ بو مزار ايله
[4] مشناركه⁴ تامين خاك ايله يكسان روزگار.

Умер покровитель мира З[у]-л Фикар б.

Амирам б. Мухаммад-Гули.

Этот мазар (могила)—обиталище нежного юноши, время превратило его нежное тело в прах.

¹ Резчиком пропущена необходимая для имени буква «йа» — غولي «Кули».

² Это слово пишется без буквы بوجواني

³ Вместо مسكنيد

⁴ Слово ايلمش пишется отдельно.

- 65 (8) Там же. Рельефная эпитафия, высечена грубоватым насхом на грани сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище. Текст надписи окаймлен орнаментом шестичастной плетенки. Надпись прочитана на месте и сфотографирована нами в 1977—1979 гг. (рис. 45 А, Б).

- [1] أرحم و أغفر على الاشطر
المصر (المصور؟) في الاكابر
لغفران يا علي¹.
[2] صاحبه و مالكة المرحوم
أرغون² بن مراد، سنة ٩٦٣

Помилуй и прости самого смелого [и] на-
стойчивого (рисовальщика ?) из знатных,
ради всепрощения. О 'Али!

Обладатель и владелец его покойный
Аргун б. Мурад. Год 963 [1555—1556].

Издание: Нейматова, Меморнальные памятники, с. 21, № 54 (рис. 32), Хачатрян.
К расшифровке, с. 60 (рис. 4).

¹ У Нейматовой первая строка не прочитана вообще.

² У Нейматовой это имя прочитано неправильно: اوغول «Огул».

- 66(9) Там же. Эпитафия высечена насхом на правой грани сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище (разм. 0,76×0,32 м.). Текст прочитан на месте (рис. 46).

سنة ٩٨١، محمد قار ولد
 أميرام
 Год 981 (1578—1579). Махдигар сын
 Амирама.

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 21, № 57 (рис. 35).

- 67(10) Там же. Эпитафия грубоватым насхом, рельефно высечена на верхней плоскости сундукообразного надгробия (разм. 0,93×0,27×0,25). Текст надписи прочитан на месте и сфотографирован в 1977—1979 гг. (рис. 47 А, Б, В).

الله	Аллах
يا محمد، يا علي،	О, Мухаммад! О, 'Али!
خان محمد، بن قتلغ	Хан-Мухаммад б. Кутлуг б. Тимур (?)
اميرامي، تحرير ٩٨٣	Амирами. Написано [в] 983 [1575—1576]
قزلباش	[году]. Кызыл-баш

Издание: Нейматова¹, Мемориальные памятники, с. 21, № 56 (рис. 34), Хачатрян, К расшифровке, с. 62 (рис. 6).

¹ Прочитан ею следующим образом:

الله، يا محمد، يا علي	«Аллах, О, Мухаммад! О, 'Али
خان محمد بن مناهد سنة ٩٨٣	Хан-Мухаммад б. Манахид. . . . 983 года»

- 68(11) Там же. Эпитафия грубоватым насхом на арабском и тюркском языках, рельефно высечена на левом боку каменного изваяния барана, расположенного на этом же кладбище. По свидетельству местного хранителя древностей, здесь же находилось несколько других надгробий в виде изваяния барана, которые не обнаружены нами в 1977—1979 гг. Надпись прочитана на месте и сфотографирована нами (рис. 48 А, Б, В).

[1] بر جواني ¹ نو جوانين مسكينين بو مزار	Это мазар—обиталище юного молодца
[2] ايلميش ناز كتمنين ² خاكله يكسن ³ روزگار	Время превратило его нежное тело в прах
[3] جلبی ولد ايمام قلبي ⁴ سنة ٩٨٦	Челеби сын Имам-Кули. Год 986 [1578—1579].

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 67 (рис. 42 А, Б).

¹ У Нейматовой после слова جواني прибавлено слово نازکن

² Вмesto نازك تنی

³ Это слово пишется через алиф—يكسان

⁴ Слово «Имам» (Имам-Кули) пишется без долгого йа—اما مقلي.

- (69)12 Там же. Эпитафия крупным грубоватым наском, рельефно высечена на верхней части сундукообразного надгробия, обрамлена бордюром из ромбовидного орнамента. На правой грани надгробного памятника изображен охотник (судя по одежде), а на левой—вероятно бык. Текст находится в хорошем состоянии, прочитан на месте и сфотографирован нами в 1977—1979 гг. (рис. 49 А, Б).

[1] ¹يؤمن ولدي¹ إمام قولي² Бахман сын Имам-Кули. Год 986 [1578—1579].
سنة ٩٨٦

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 59 (рис. 37 А, Б, В).

¹ Звук «я» изафета не пишется, слово написано неправильно.

² Следует: امام قولي

- 70(13) Там же. Эпитафия крупным наском, хорошей сохранности, рельефно высечена без орнаментов на трех гранях сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище. Текст начинается тем же формуляром, как в надписи № 60, далее следует надпись (шестая строка) (рис. 50 А, Б, В).

[1] علي ياربن اميرم اولاد محمد 'Али-Иар б. Амирам [из] сыновей Мухаммада-Кули. Год 989 [1581].
قولي¹ سنة ٩٨٩

¹ Имя ¹قولي «Кули» в надписях этого же кладбища встречается еще через гайн—²غولي «Гули».

- 71(14) Там же. Эпитафия грубоватым наском, высечена на гранях сундукообразного надгробия из того же кладбища. Во время нашего обследования надгробных памятников этого села в 1977—1979 гг. этого надгробия мы не нашли на месте. Надпись приводится по чтению М. Нейматовой (рис. 51 Б). Текст начинается стандартными для этого кладбища формулами, высеченными на гранях надгробия (см. № 60), далее следует текст:

ابرام¹ علي بن ولو² بك بن محمد
قول³. بر جواني⁴ نازنين⁵ مسكنيدر⁶
بعزار ايله⁷ تمشنازيك⁸ تنين⁹ خاك
ايله يكسان روزگار¹⁰. كاتب الحر¹⁰ ولي
طاعون سال سنة ٩٨٩ Абрам-«Али б. Вали-бек б. Мухаммад-Кул[и]. Это мазар (могила)—обиталище нежного юноши. Время превратило его нежное тело в прах. Камень написал Вали. Год чумы 989 [1581].

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 61 (рис. 38).

¹ Такое написание этого имени не встречается в арабских надписях. Очевидно, это арабская передача армянского имени «Абраам».

² Очевидно, это имя ²ولي «Вали», оно зафиксировано в надписи № 133.

³ Имя обычно пишется с долгой йа—³قولي «Кули». Резчиком, видимо, допущена ошибка. Это имя несколько раз зафиксировано в надписях кладбища.

⁴ Следовало бы—⁴جوان

⁵ نازنين

⁶ Резчиком пропущена буква ⁶ي следует مسكنيدر

⁷ Слово ⁷ایچیش пишется отдельно.

⁸ Вместо ⁸فارك تني

⁹ Точная форма стиха:

بر جوان نازنين مسكني در بو مزار
ایچیش فارك تني خاك ايله يكسان روزگار
¹⁰ Резчиком пропущена буква ¹⁰ج «джим», следует: ¹⁰الحجر «камень».

72(15) Там же. Рельефная эпитафия грубоватым крупным наслом, высеченная на гранях и верхней плоскости сундукообразного надгробия, находящегося на этом же кладбище (рис. 52 А, Б, В).

На верхней части:

الله [1] Аллах
 نازيدجان بنت قلي بيك سنة ٩٩٢ [2] Назиджан дочь Кули-бека. Год 992 [1584].

На правой грани:

[3] اللهم صل على ما دامت الصلوات О боже! благословляй [Мухаммада], пока
 [4] وصل على محمد ما دامت البركات и благословляй Мухаммада, пока длится
 благодать [твоя]

На левой грани:

[5] و ارحم على محمد ما دامت الرحمة помилуй Мухаммада, пока длится мило-
 [6] اللهم صل على روح محمد في الرواح. О боже! благословляй душу Мухаммада на
 покой.

¹ Резчиком пропущено слово محمد «Мухаммад», которое повторяется во всех надгробных формулах надписей этого кладбища.

73(16) Там же. Надгробная надпись наслом, высечена на верхней плоскости и гранях сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище (разм. 0,85××0,35 м.).

На верхней части:

الله. أي سلطان. سنة ٩٩٢ Аллах. Ай-Султан.
 Год 992 (1584).

На правой грани тот же текст, что и в № 60.

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 60 (рис. 37, Г, Д, Е).

74(17) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена на левой грани сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище. Надпись пострадала от времени. Текст прочитан на месте, сфотографирован нами в 1977 г. (рис. 53) и публикуется впервые.

В углу верхней части:

الله سنة ٩٩٣

Аллах. Год 993 [1585].

На левой грани:

صاحبه و مالكه جو . . . بن طايلو [1] Обитатель и владелец его Джу . . . б. Тайлу.

75(18) Там же. Эпитафия, высечена на боку надгробия в виде каменного изваяния барана (разм. $1,22 \times 0,85$ м.). В 1977—1979 гг. надгробный памятник не обнаружен нами на месте (кладбище).

На правой грани надгробия:

سفر قلي سنة ٩٩٣ [1] Сафар-Кули. Год 993 [1585].

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 68 (рис. 42 В).

76(19) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена на гранях и верхней плоскости сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище. На левой и правой гранях и верхней плоскости повторяется текст памятника № 60(3), который кончается датой, написанной буквами. Текст верхней плоскости надгробия (после благожелательных формул):

سنة سبع الف Год тысяча семь [1598—1599].

Со стороны изголовия:

شاه نظر بن نوري سنة سبع الف. Шах-Назар б. Нури. Год тысяча седьмой [1598—1599].

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 64 (рис. 39 В).

77(20) Там же. Надгробная надпись в три строки почерком насх, рельефно высечена на верхней плоскости и одной грани сундукообразного памятника, расположенного на этом же кладбище. Надпись датируется XV в. (рис. 55).

На верхней части:

الله. نوري محمد. [1] Аллах. Нури Мухаммад.

На левой грани:

الصلوات على محمد [2] Да будет благословение над
ما دامت الصلوات [3] Мухаммадом, пока длится благословение
[твое].

78(21) Там же. Эпитафия в одну строку, высечена на верхней плоскости сундукообразного надгробного памятника (разм. $0,75 \times 0,27 \times 0,16$ м.), расположенного на этом же кладбище. Надпись датируется XVI в.

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 65 (рис. 40).

- 79(22) Там же. Надгробная надпись, высечена на правом и левом боках каменного изваяния барана. В 1977—1979 гг. памятник не обнаружен нами на кладбище. По свидетельству местного сторожа, каменные изваяния барана, находящиеся на этом кладбище, были увезены в Баку.

На верхней части:

الله، محمد، علي

Аллах, Мухаммад, Али.

На левом боку:

صلوات
از مرض جلدی
فخر ابن اسکندر سنة 1019

Благословение . . . [Скончался] от кожной
болезни . . . Фахр б. Искандар. Год 1019
[1610—1611]

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 23, № 69 (рис. 42, Г).

- 80(1) Сел. Агуди (Сисианский район АрмССР). Надпись в одну строку почерком куфи, высечена на южной стене северного придела (внизу) мавзолея VII в., находящегося в центре села. Прорисовку и фотографию арабской надписи нам передал Л. Т. Гюзальян. Высеченные на этом монументе пять армянских надписей опубликованы С. Бархударяном². Текст арабской надписи прочитан нами по фотографии и прорисовке Гюзальяна (рис. 56 А).

Благодарение—долг раба Аллаха. [1] الخير دين على عبد الله.

¹ Более подробно об этом монументе см. Դիվան հայ վիճադրութեան, պրակ 2, Գորիսի, Ղափանի և Սիսիանի շրջաններ, հարկեց Ս. Բարխուդարյան, Երևան, 1980, էջ 97 (далее: Դիվան հայ վիճադրութեան, 2).

² Пять армянских надписей не относятся к датировке мавзолея (см. Դիվան հայ վիճադրութեան, 2, էջ 97—98).

- 81(2) Там же. Снаружи, на западной стене монумента (у южного края) высечена арабская надпись почерком куфи. Прорисовку надписи нам передал Л. Т. Гюзальян (рис. 56 Б).

عند الله. У Аллаха.

- 82(1) Гор. Горис (Арм. ССР), Краеведческий музей. Эпитафия высечена на спине каменного изваяния барана.

صاحبه و مالكة. Владелец и владеец его

Издание: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 23, № 70 (рис. 43 А).

83(2) Там же. Куфическая надпись, высечена на скале на краю обрыва реки Вороти, к северу от Гориса, недалеко от водопада и канала в местечке Вартут. Прорисовка надписи сделана Л. Т. Гюзальяном и передана с его пометками, согласно которым, надпись датирована 1294 г. По этой прорисовке текст надписи не поддается прочтению (рис. 57).

84(1) Сел. Татев (Горисский район, АрмССР). Надпись в две строки почерком насх, высечена на плите небольшого размера, обнаруженной на мосту реки Вороти. Каменная плита наполовину зарыта в землю. Надпись на верхней части плиты не очень точно прорисована местным жителем Э. С. Мкртчяном в 1964 г. и прислана в Матенадаран. Нам она передана А. Д. Папазяном (рис. 58). Надпись прочитана нами по этой прорисовке.

... عبد (?) الر . . . مير [علي ؟] . . . [1] . . . Мир-[‘Али ?] [б.] ‘Абд (?)
 . . . حيم (حسن) [2] ар-Рахим (Рахман ?) Пир-‘Али.

85(2) Там же. Граффити почерком куфи с элементами насха, высечена на внутренней стороне южной стены (внизу) церкви Просветителя—Татеве. Фотография передана нам Л. Т. Гюзальяном. По этой фотографии текст надписи не поддается прочтению (рис. 59 А, Б).

ДЗОРК

86(1) Гор. Капан. (АрмССР). Надгробная надпись почерком насх, рельефно высечена из боковых гранях и верхней плоскости сундукообразного памятника, обнаруженного в городе Капан (АрмССР). Текст надписи прочитан нами по фотографии, предоставленной А. Папазяном. Надпись публикуется впервые. Текст лицевой плоскости по переданной нам фотографии не поддается прочтению, однако, судя по схеме формул, там должно быть кораническое изречение (рис. 60 А, Б). На боковой грани левой стороны:

[1] الله لا اله الا هو الحي القيوم
 لا تآخذه سنة ولا نوم له ما
 في السموات وما في الارض من
 ذا الذي يشفع عنده الا باذنه [2]
 يعلم ما بين ايديهم و ما خلفهم
 ولا يحيطون بشئ من [3]
 علمه الا بما شاء . . .
 كرسية السموات والارض
 ولا يؤده حفظهما فهو
 العلي العظيم تمت.

Аллах. Нет божества, кроме Него, живого сущего, не овладевает им ни дремота, ни сон, Ему принадлежит, то, что в небесах и на земле. Кто заступится перед Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до них и то, что будет после них, а они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю, и не тяготит Его охрана их,—поистине,—Он—высокий, великий². Конец.

На боковой грани правой стороны:

- [4] كل من عليها فان وجهه ربك
ذو الالجلال والاكرام.
[5] وفات مرحوم مغفور سعيد
شهيد أمير و أمير زاد . . .
[6] علي بك بن مرحوم ميرزا محمد بك
فاني في تاريخ شهر المبارك
صفر، سنة سبع عشرين
و سبعمائة.

Всякий, кто на ней исчезнет, и [остается] лик господя твоего со славой и достоинством³.

Кончина помилованного, прощенного, блаженного мученика эмира и амир-зада [сына амира]

[одно слово] 'Али-бека б. Мирзы Мухаммад-бека брэнного [произошла] в дату благословенного месяца сафара семьсот двадцать седьмого [27. XII.1326—25. I.1327] года.

¹ Резчиком пропущено слово **يبقى** «остается».

² Коран, 2/256 (255), с. 44.

³ Коран, 55/26—27, с. 427.

ЕРНДЖАК

- 87(1) Сел. Ханега (Ханага, НахАССР). Стронтельная надпись в одну строку (фриз) над михрабом южной стены одного мавзолея, расположенного недалеко от селения Ханега, на правом берегу реки того же названия.

- [1] هذه روضة الشيخ العالم الفاضل
الكمال المكمل افتخار
الحاج و الحرمین. مرشد
الطوائف بین الامم، الشيخ العارف
بالله حاجي لالا ملك
قد تمت بأهتمام الخاتون المعظمة
المكرمة [عصمة] خوانون²
زیدت عصمتها سنة احدى
و تسعمائة.

Это усыпальница³ шейха, ученого, достойного, совершенного, совершеннейшего, гордости паломничества и обенх святынь, наставника таваифа⁴ среди народов, шейха, познавшего Аллаха, хаджи Лала Малика. Завершена попечением величайшей, почитаемой Хатун, [чистойшей из] хатун, да увеличится ее чистота! В девятьсот первом году [1495—1496].

Издание: Алескерзаде, Надписи памятников, с. 381, его же: Надписи Нахичеванского края, с. 163.

¹ У Алескерзаде прочитано **الله**. Восстанавливается по второй надписи мавзолея.

² Вместо формы винительного падежа—**الخواتين**

³ Буквально «сад», «райский сад», «лужайка» и т. д. Употребляется в переносном смысле «райский сад». Здесь и дальше переводится «усыпальница».

⁴ Под словом «таваиф», очевидно, подразумеваются группы суфийских мюридов (учеников).

88(2) Там же. Строительная надпись, высечена над входом в южной стене мавзолея, расположенного на расстоянии примерно одного километра северо-восточнее селения Ханега. Этот мавзолей известен в народе под названием Шейх Хорасан¹ по погребению во втором мавзолее, пристроенном к нему с южной стороны.

- | | |
|---|---|
| <p>[1] امر بعمار² المشهد المبارك
بخاص ماله الامير³</p> <p>[2] الا سفيه سلال الاجل³ الكبير³ العالم³
العادل</p> <p>[3] سعد الدولة و الدين جمال
الاسلام و المسلمين.</p> <p>[4] حسام الملوك و السلاطين عزيز
الضرتين</p> <p>[5] عماد الحاج و الحرمين
الف³ (؟) فتلع لالا بك المبارك</p> <p>[6] الصفوتي³ ادم الله ظله معمار هذه
العمار³ خواجه اجل³ اخص³</p> <p>[7] جمال الدين</p> <p>[8]</p> | <p>Приказал постронть этот благословенный
машхад (мавзолей) на собственные средст-
ва, эмир исфаксалар, славный, великий,
ученый, справедливый,
Са'д ад-даула ва-ад-дин, краса ислама и
и мусульман,
меч царей и султанов, защитник обеих
столиц,
опора паломничества и обеих святынь Улуг
(?) Кутлуг Лала-бек благословенный,
лучший из людей, да удлинит Аллах тень
его! Архитектор этой постройке, слав-
ный, высокочтимый ходжа Джамал ад-дин
.</p> |
|---|---|

Издание: Алескерзаде, Надписи памятников, с. 381, его же: Надписи Нахичеванского края, с. 162—163.

¹ В надписи пристроенного мавзолея (дат. 901/1495 г.) погребенный назван «шейх, хаджи Лала Малик» (см. № 87).

² Вместо عمار

³ Вместо الخواجه. الاجل. الاخص

ЧАХУК

89(1) Сел. Карабаглар (НахАССР). Строительная надпись почерком насх, высечена над проемом входа между минаретами мавзолея, расположенного в 14 км к северу от селения Шахтахты у подножия отрогов Зангезурского хребта. Мавзолей датируется XIV¹ в.

- | | |
|--|---|
| <p>• • • (ام)ر بهذ (ه) العمار (ه)
جهان قوذي خاتون.</p> | <p>Приказал (постронть) это здание
Джахан Куди-Хатун.</p> |
|--|---|

Издание: Азимбеков², Мусульманские надписи, с. 305—306; Алескерзаде, Надписи памятников, с. 389—390; его же: Надписи Нахичеванского края, с. 166—167.

¹ Кроме приведенной надписи Азимбековым были прочитаны отдельные фразы другой надписи: امر ببناء هذه العمارة الملك العالم جهان و سميعين و (в) семьсот семьдесят восьмом году (1379/1377) (см. Азимбеков, указ. соч. с. 305—306.) Однако А. Алес-

керзде установил, что вся прочитанная Азимбековым надпись выдумана, кроме коранического начала, (подробно см. *Алескерзаде*, Надписи Нахичеванского края с. 165). Таким образом, датировка надписи XIV в. сугубо условна.

² У Азимбекова строительная надпись прочитана следующим образом: «*قوزی خاتون*» приказал построить это сооружение... Кузи-Хатун».

А Р Ц А Х

Г А Н Д З А К

90(1) Гор. Гандзак, (ныне Кировабад АзССР). Строительная надпись в восемь строк простым куфи, высечена на створке медных ворот г. Гандзак. Ворота были перенесены сначала в Дербенд, а оттуда грузинским царем Димитрием в монастырь Гелати (Имерети), после землетрясения 1139 г. и похода на г. Гандзак (рис. 61).

- | | |
|---|---|
| [1] <i>بسم الله الرحمن</i> | Во имя Аллаха милостивого, |
| [2] <i>الرحيم</i> | милосердного! |
| [3] <i>أمر يا تخذ هذا الباب مولانا</i> | Приказал соорудить эти ворота наш владыка эмир, славнейший господин |
| (<i>الا</i>) <i>مير السيد</i> | |
| [4] <i>الا جل شائر بن الفضل أدام الله</i> | Шавур б. Фадл ² , да продлит Аллах его |
| (<i>سد</i>) <i>طانه على</i> | власть, под |
| [5] <i>يدى القاضي أبي الفرج محمد</i> | руководством кади ³ Абу-л-Фараджа Му- |
| <i>بن عبد</i> | хаммада б. 'Абд- |
| [6] <i>الله ادام الله توفيقه</i> | Аллаха, да продлится его преуспеяние! |
| [7] <i>عمل أبر (هيم) بن عثمان (ن) بن عبدويه¹</i> | Работа Ибрагима б. 'Усмана б. 'Абдувайха |
| [8] <i>الحداد (سنة) خمسة و خمسون</i> | ал-Хаддада ⁴ . В четыреста пятьдесят пятом |
| <i>و أربعمائة</i> | году (1063) ⁵ . |

Издание: Fraehn, Die Inschriften von Derbend, St. Peters. Zeitung, 1828, № 20—23; M. Brosset, Traduction de l'Inscription, qui conservees au couvent de Gelath en Imeretie, Journ. de „Sank-Peterbourg“, 1847, 16 mar № 205; полную библиографию см: RCEA, VII p. 155—156; А. Алескерзаде, Надписи архитектурных памятников эпохи Низами.—„Архитектура Азербайджана эпохи Низами“, М.—Баку, 1947, с. 369—70.

¹ У Алескерзаде это слово прочитано—*عنكويه* «Анкавейха».

² У Алескерзаде имя эмира транскрибировано как «Шавир сын Фазла», а в «Своде»—«Шавар сын ал-Фадла».

³ В «Своде» слово кади переведено как «судья».

⁴ У всех издателей это слово переведено «кузнец».

⁵ У Минорского эта надпись датирована 454/1062. (См. V. Minorsky, Studies in Caucasian History, London, 1953, p. 40, 31, note 14).

Г У Г А Р К

ТАШИР

- 91(1) Ахпат. Надпись простым куфи, врезана на рельефной чалме скульптуры армянского царя Симбата II, расположенной на восточном фасаде церкви св. Ишана Ахпатского монастыря. Надпись датируется последней четвертью X в.

شاهنشاه (ه) أنه الملك Шаханшах Ана (Ани) царь,

Издание: Sbr-Ղևննյան, Հայաստանի պատմության և հայրենիքի պատմության թանգարան, № 73—74.

АРТАГАН

- 92(1) Гор. Артаган. Стронтельная надпись в три строки, высечена на большой двери Артаганской крепости.

[1] بنى بأمر السلطان الاعظم
مولى ملوك العرب
[2] د الروم و العجم السلطان الاعظم
صاحب البر و البحر
[3] السلطان سليمان ابن سليم خان
خلد الله ملكه في شهر شوال
سنة ٩٦٣

Построил по приказу величайшего султана, господина царей арабов, ромеев (румов) и персов, величайшего султана, владельца суши и моря
султана Сулеймана б. султана Селим-хана, да увековечит Аллах его власть в месяце шаввал 963 года [август 1556].

Издание: Kars tarihı, I, s. 524.

ВЫСОКАЯ АРМЕНИЯ

КАРИН

- 93(1) Гор. Карин (Арзан ар-Рум, ныне Эрзерум в Турции). Стронтельная надпись почерком цветущий куфи, рельефно выложена на фоне извести черного цвета в виде фриза башни Тепсч Минаре в южной части городской крепости (рис. 62). Начало и конец надписи сильно повреждены.

... اقبال لمولانا ضياء الدين
 قطب الاسلام¹ تصير الدولة² ظهور
 الملك³ شمس الملوك و السلاطين
 [تاج الامراء⁴ المظفر⁵ اينانج بيغو⁶
 الب طغرل بيك⁷ ابي⁸ المظفر غازي
 بن⁹ ابي القسم¹⁰ ...

... Преуспяние нашему господину Дийа 'ад-
 дину, полюсу ислама, защитнику государства,
 пособнику общины, солнцу царей и султанов,
 [венцу эмиров, ал-Музаффару] Инандж Бейгу
 Алп-Тогрыл-беку Абу-л Музаффару Гази¹¹ б.
 Абу-л Касим

Издание: Erzurum, s. 93, Nusret, Tarihce-i Erzurum, s. 31—32, Belin, Voyage, p. 373—374, Konyali Abideleri ve kitabeleri, s. 137, RCEA, IX, p. 1—2 (№ 3202), Sumer Saltuklular, s. 402.

Упоминание: Սարգսիւն, Տեղադրութիւն, էջ 71—72, 151—152, Էփրիկյան, Բնագրական քննարկ, հ. 2, գիրք 1, էջ 314 Безсонов, Памятники, с. 55—56.

- ¹ У Нусрата ظهور
- ² У Нусрата مالک الرقاب
- ³ У Бейгу الملك
- ⁴ У Инанджа и в «Своде» — الامير, а у Бейгу — الامين
- ⁵ У Инанджа, Бейгу, Нусрата и в «Своде» пропущено это слово.
- ⁶ У Белэна пропущены слова: اينانج بيغو. Инандж Бейгу.
- ⁷ У Белэна вместо المظفر بيك «Алп-Тогрыл-бек» прочитано المظفر بيك ал-Музаффар-бек.
- ⁸ У Инанджа, Нусрата, Бейгу и в «Своде» прочитано ابن «ибн» (сын).
- ⁹ У Нусрата вместо غازى بن «Гази ибн» прочитано عماد الدين 'Имад ад-дин».
- ¹⁰ У Нусрата ابن القاسم «ибн ал-Касим», а у Инанджа и Бейгу — ابي القاسم «Абу-л Касим».
- ¹¹ Бейгу и издатели «Свода» этого правителя идентифицировали с эмиром 'Изз ад-дином Салтуком (Салдуком), а надпись, следовательно, датировали ошибочно 550/1155—1156 г.

94(2) Там же. Строительная надпись¹, вырезана на деревянной табличке², вложена в стену соборной мечети Улу-Джамм.

بنى المسجد الجامع الملك
 العالم العابد ابو الفتح
 محمد سنة خمس و سبعين
 و خمسمائة

Построил [эту] соборную мечеть царь,
 ученый, благочестивый Абу-л Фатх Мухам-
 мад [в] пятьсот семьдесят пятом году
 [1179—1180].

Издание: Nusret, Tarihce-i Erzurum, s. 32, Erzurum, s. 100, RCEA, IX, p. 101 (№ 3349), Sumer, Saltuklular, s. 431.

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 212, русск. пер. II, с. 271, Էփրիկյան, Բնագրական քննարկ, հ. 2, գիրք II, էջ 315.

¹ Последний издатель надписи Ф. Сумер предполагает, что полный текст оригинала до нас не дошел, а данная надпись является более поздней сокращенной редакцией (см.: Sumer, Saltuklular, s. 431).

² Английский путешественник Линч о мечети Улу-Джами пишет: «Мне показали,

принадлежащий этой мечети, древний документ, свидетельствующий о том, что она была построена султаном и духовной главою Магометом ал-Фатихом в 575 [1179] г.» (см. Lynch, Armenia, II, p. 212, русск. пер. II с. 271). Из сообщения Линча явствует, что английский автор путает салтукидского эмира-правителя Карина Абу-л Фатха Мухаммада (1168—1190 гг.) с османским султаном Мухаммадом II Фатихом (1444—1481 гг.). Кроме того, это сообщение автора подтверждает тот факт, что данная надпись действительно скопирована из более древнего, возможно, и первоначального оригинала.

- 95 (3) Там же. Строительная надпись в одну строку почерком насх, высечена на северном фасаде мавзолея Каранлик Кумбет.

أمر بعمارة هذه البقعة الأمير
الكبير صدر الدين بن كيكاس
بن بدر الدين¹ ثمان سبعمائة²

Приказал построить эту обитель великий эмир
Садр ад-дин б. Кай-Кавус б. Бадр ад-дин. [В]
семьсот восьмом (1307—1308) году.

Издание: Erzurum, s. 146—147, RCEA, XIV, p. 25 (№ 5239).

¹ У Нусрата приведено следующее чтение: صدر الدين بن كيكاس «Садр ад-дин б. Бадр ад-дин Кай-Кавус ал-Кунави» (см. Erzurum, s. 146).

² У Нусрата приведена дата سبعين وسبعمائة «семьсот и семьдесят». Поскольку фотография этой надписи не сохранилась, точность чтений указанных авторов проверить невозможно. Мы приводим чтение, вошедшее в «Свод арабских надписей» (см. RCEA, XIV, p. 25 (№ 5239)).

- 96 (4) Там же. Строительная надпись в одну строку почерком насх, высечена на карнизе над дверью сооружения, ныне называемого Иакутийе Медресе (Медресе Иакута) (рис. 63 А, Б).

أمر بعمارة هذا المدفن في أيام
دولة أوجайتو سلطان خلد الله
ملكه من فواضل أنعام السلطان
غازان وبلغان خاتون أثار الله
برهانها جمال الدين خواجة
ياقوتي الغازاني في سنة عشر
وسبعمائة.

Приказал построить эту гробницу в дни
правления Улджайту-султана, да увековечит
Аллах его власть, на остатки богатств сул-
тана Газана и Булуган-Хатун, да осветит
Аллах ее свидетельство,—Джамал ад-дин
ходжа Иакут ал-Газани (Газанский) в семь-
сот десятом [1310] году.

Издание: Erzurum, s. 149—150 (şekil 36), RCEA, XIV, p. 48—49 (№ 5276).

97(5) Там же. Вакфная надпись в две строки почерком насх, тонкими буквами высечена на портале того же медресе.

[1] ذكر الله أعلى و بالتقديم
 أولى.
 أمر بعمارة هذه البقعة الشريفة
 في أيام دولة السلطان الاعظم
 اوجايتو، خلد الله ملكه،
 من فواضل انعام السلطان غازان
 و بولغان خاتون الخراسانية
 المولى المعظم جمال الدين
 خواجه ياقوت، عز نصره
 و وفق على مصلحته [ها] جميع
 القرى و العقار فمنها قرية هرتيف
 و قرية سكودلي و قرية كيم مايل
 (كيم تيوان) و قرية ستمكاريج
 بقصبة ارزن الروم و جميع الخان
 الكبيرة و الحوانيت الجميلة
 و الطاحونة الواحدة في المدينة
 المذ [كو]رة¹ و جميع الحمامين المعروفين
 بانشاء الواقف.

Упоминание Аллаха превыше всего и прежде всего.

Приказал построить эту благородную обитель в дни правления величайшего султана Улджайту, да увековечит Аллах его власть, на остатки богатств султана Газана и Булуган-Хатун ал-Хорасанийя [Хорасанская], прославленный господин Джамал ад-дин ходжа Йакут, да возвеличится его победа, и передал в вакф на [ее] нужды все деревни и владения, из них: село Хартиф, село Сакудли, село Кер-Маил (Кех-Тиван), село Санкаридж в области Арзан ар-Рум и все большие ха[ны] и красивые лавки и одну мельницу в упомянутом городе, все бани, известные по имени учредителя вакфа.

Издание: Erzurum, s. 151 (şekil 38), RCEA, XIV, p. 49 (№ 5277).

¹ У Бейгу это слово прочитано — المذيرة (?).

98(6) Там же. Строительная надпись в одну строку почерком сульс, высечена вертикально и горизонтально на фронтальной части портала медресе, известного под именем Йакутийе Медресе. Текст надписи прочитан нами по фотографии, сделанной в 1917 г. И. А. Орбели¹. Начало и конец надписи сильно повреждены.

. . . الصلوة على محمد، عليه
 السلام.
 أمر الأمير العالم العادل العامل
 الكبير

1 Благословение над Мухаммадом
 и да будет над ним мир!
 Приказал эмир, ученый, справедливый,
 деятельный великий

¹ Фотоархив ЛО ИА, инв. № 0.188 (II—7849).

- 99(7) Там же. Строительная надпись в три строки приземистым насхом, выпуклая на карнизе над дверью Ахмадие Медресе (рис. 64).

[1] عن علي رضي الله عنه,
[2] عن النبي عليه السلام
من حفظ علي امتي أربعين
حديثا كتب في زمره العلماء
[3] [بناها] المحتاج الى الله
القنبي احمد بن علي بن يوسف
في سنة أربع عشر و سبعمائة

Издание: Erzurum, s. 154 (sekil 39), RCEA, XIV, p. 95 (№ 5350).

- 100(1) Там же. Надгробная надпись крупным наском, высечена на камне, находящегося рядом с соборной мечетью Нараманли в саду Абаджи Ахмеда. Начальные строки сильно повреждены. Уцелевшая часть имеет следующий вид (рис. 65):

[4] слабый раб, нуждающийся в милости Алла-
[5] ха
[6] всевышнего. Шестисотый [год]—(1203/4).

Издание *Ergutum*, s. 145 (sek. 32). RCEA, IX, p. 254 (№ 3572).

- 101(2) Там же. Надгробная надпись, высечена на двух сторонах каменной плиты (рис. 66).

О боже! прости обитательницу этой могилы—
а она—помилованная, ученая, Захида-хатун
дочь господина нашего, имама Ибрахима.
Умерла (в) семьсот одиннадцатом (году)
(1311—1312).
Свидетельствует Аллах, что нет божества
кроме Него и ангелы и обладающие зна-
нием, которые стойки в справедливости.
Нет божества кроме Него, великого, муд-
рого. Поистине, религия перед Аллахом—
ислам³.

[1] شهد الله انه لا اله الا هو
[2] و الملائكة و اولو العلم قائما بالقسط
[3] لا اله الا هو العزيز الحكيم ان الدين
عند الله
[4] الاسلام

Издание: Erzurum, s. 161—162 (sek. 44), RCEA, XIV, p. 61—62 (№ 5297).

У Бейгу вместо **ابراهيم** «Ибрахим» прочитано— **بن صم** «Сын Самиа».

² Должно быть с алифом — الملائكة

³ Коран 3/16(17)—18(19), пер. И. Крачковского, с. 50—51.

102(3) Там же. Надгробная надпись в пять строк курсивным насхом, врезана на лицевой стороне каменной плиты, расположенной на кладбище Сегерджик. Вторая часть надписи—персидские стихи—(размером рамал), высечена на задней стороне плиты (рис. 67).

- [1] اللهم اغفر وارحم {الساكن
[2] هذا القبر السعيد الشهيد {المغازي
[3] المغازي¹ اخي فاخر اد-дина сына
[4] محمد شاه انتقل الى رحمة الله
[5] الملك القدير سنة ثلاثون و سبعمائة
[1] اى دريغا فخر دوران جهان بى گناه
[2] شير مرد بود و سبسلارهم
[3] سرو قد و پهلوان نوجوان

О боже! прости и помилуй обитателя этой могилы—блаженного мученика гази ал-ма-гази¹, ахи Фахр ад-дина сына Мухаммад-шаха, переселившегося к милости Аллаха, могущественного царя. В семьсот тридцатом году (1329/30).

Увы! Гордостью эпохи безгрешный был храбрым, как лев, и спасаларом, стройным, как кипарис, юным богатырем.

Издание: Erzurum, s. 159—160, (sek. 42), RCEA, XV, p. 64—65 (№ 5694).

¹ Титул *المغازي* «гази ал-магази» носили люди, прославленные в боях против христиан.

103(4) Там же. Надгробная надпись в восемь строк курсивном насхом, врезная, высечена на каменной стеле, находящейся на кладбище возле «мавзолеев салтукидских эмиров», расположенных недалеко от карских ворот города (рис. 68).

- [1] اللهم اغفر وارحم {الساكن
[2] هذا القبر هو¹ الشاب
[3] المظلوم و المرحوم المحتاج
[4] الى رحمة الله تعالى
[5] تاج الدين رشيد
[6] انتقل في غرة ربيع الاول
[7] سنة اثنين و ثلاثين
[8] و سبعمائة.

О боже! прости и помилуй обитателя этой могилы: молодого, обиженного и помилованного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—Тадж ад-дина Рашида, переселившегося в начале [месяца] раби I, семьсот тридцать второго (1 января 1332) года.

Издание: Erzurum, s. 157—158, RCEA, XV, p. 15—16 (№ 5624).

¹ Грамматически это местоимение лишне, поскольку определяющий имеет артикль—*الشاب* «юноша», «молодой мужчина».

104 (5) Там же. Надгробная надпись в пять строк почерком насх, изящными буквами высечена на обеих сторонах каменной стелы, находящейся на кладбище, известном под названием «братья-близнецы», расположенном в южной части города. На лицевой стороне:

- [1] اللهم اغفر وارحم صاحب هذا
 [2] القبر وهو المولى²
 [3] الامام فخر الدين داود بن ملك
 [4] انتقل الى رحمة الله في اواخر
 [5] صفر سنة ثلث وثلثين و سبعمائة

На задней стороне:

- [1] قال النبي عليه السلام
 [2] اذا مات الانسان
 [3] انقطع عمله عنه
 [4] الا من ثلثة صدقة جارية
 [5] و علم ينتفع به و ولد صالح عمله
- Сказал пророк, да будет над ним мир!
 Когда умирает человек, исчезают деяния
 его, кроме трех: продолжающегося благо-
 творительного дара, полезных знаний и
 праведного сына.

Издание: Erzurum, s. 160—161 (sekil 44), RCEA, XV, p. 27 (5641).

¹ Местоимение هو «он» лишне, поскольку следующее слово—«определяющий» имеет артикл.

² Слово مولى обычно мы переводим «господин», однако в данном случае мы перевели «владыка», поскольку усопший является имамом т. е. представителем духовенства.

- 105(6) Там же. Надгробная надпись курсивным насхом в пять строк, высечена на лицевой стороне каменной плиты, расположенной на кладбище возле мавзолеев салтукидских эмиров Трех Гумбетов. Нижняя часть плиты, несущая дату надписи, находится под землей. (рис. 70).

- [1] اللهم اغفر وارحم
 [2] الساكن هذا القبر
 [3] المرحوم المظلوم
 [4] علاء الدين أمير علي
 [5]
- О боже! прости и помилуй
 обитателя этой могилы
 покойного, обиженного
 'Ала ад-дина Амир'Али

Издание: Erzurum, s. 158 (sekil 42).

- 106(7) Там же. Надгробная надпись, высечена на гранях сундукообразного памятника, расположенного в доме по улице Басрайской. Дата надписи стерта. Однако А. Бейгу по формулам датирует надпись концом XIII в. Начало надписи сильно повреждено.

المظلوم المرحوم المغفور
 رحمة الله تعالى.
 علي بن رجب عفي الله
 عنه.

Обиженный, покойный, прощенный, да
 помилует его Аллах всевышний.
 'Али б. Раджаб, да простит Аллах
 его.

Издание: Erzurum, s. 161.

- 107(1) Сел. Абу-л Хинди. Надгробная надпись в две строки крупным насхом, высечена на верхней плоскости сундукообразной могилы, расположенной на кладбище села Абу-л Хинди близ Карина. Рядом с этой могилой находились еще четыре надгробных камня—два сундукообразных и два в виде вертикальных плит (стелы). Из этих четырех надгробных надписей только одна прочитана и опубликована у Бейгу. Остальные же не поддавались прочтению.

[1] اللّٰهُمَّ اغفر المرحوم المحتاج
مستحق¹ درجات [النعيم]
[2] مات منتقلا الى رحمة الله
في جمادى الاخر سنة تسعين
وسبعمائة.

О боже! прости покойного, нуждающегося
достойного, степени [рая] . . .
умер (и) переселившись к милости Аллаха
в джумада II семьсот девяностого года
[июнь 1388].

Издание: Erzurum, 183 (şek. 54).

¹ Грамматически должно быть с артиклем — المستحق

- 108(1) Сел. Дузгу. Надгробная надпись красивым монументальным сульсом, высечена на обеих сторонах стелы, находящейся на кладбище, расположенном в селе Дузгу, к югу от Карина (рис. 71).

الفاتحة
قطب العارفين طابداق امره
فلس الله سره ٧٩٧
الفاتحة
العارف بالله يونس امره
فلس الله تعالى سره
٧٩٧

ал-Фатиха
Полус знатоков Табдак (Таптах)—Амре
Да освятит Аллах его могилу в 797
ал-Фатиха
Ведающий Аллаха Иунис-Амре,
Да освятит Аллах его могилу. 797/1394—
1395 год/.

Издание: Erzurum, 171—172 (şek. 47).

- 109(1) Сел. Хайдари (Каринская область). Надгробная надпись в две строки крупным насхом, высечена на гранях сундукообразного надгробия.

[1] توفيت مرحومة¹ و مغفورة² مال
خانول بنت شمع قلبي بك
[2] تغمد³ الله برحمته تحريرا في
اوائل محرم سنة ثمان و سبعين
و ستمائة

Умерла помилованная, прощенная Мал-Хатун дочь Шуг-Кули-бека, да будет Аллах к ней
милосерден! Написано в начале мухаррама
шестьсот семьдесят восьмого года [май
1279].

Издание: Erzurum, s. 175—176, RCEA, XII, p. 253 (№ 4781).

¹ Вместо — المرحومة

² Вместо — المغفورة

³ Вместо — تغمد

- 110(1) Сел. Эзирмик. (Каринская область). Надгробная надпись, высечена на гранях сундукообразного надгробия, находится среди остатков разрушенной усыпальницы на дороге между сел. Коруджук и Эзирмик. Рядом с этим надгробием находились еще три надгробия с надписями, которые А. Бейгу не удалось прочесть на месте (рис. 72).

لا اله الا الله وحده لا شريك
له الملك وله الحمد يحيى ويميت
وهو حي لا يموت في [الآثار] رخ صفر
سنة سبعين و ستمائة
هذا [القبر] المرحومة وقد نو
بنت نجم الدين الى رحمة الله

Нет божества кроме Аллаха единого, нет ему сотоварища, ему принадлежит власть и хвала, он живой не умирает. В дату [месяца] сафар шестьсот семидесятого года [сентябрь 1271]. Это могила помилованной Укдену дочери Наджм ад-дина. Переселилась к милости Аллаха.

Издание: Erzurum, s. 203—204 (snkil 58), RCEA, XII, p. 169 (№ 4653).

- 111(1) Сел. Табризджик (Каринская область, ныне в Турции). Надгробная надпись, высечена на грани сундукообразного надгробия, расположенного на кладбище сел.

[1] اللهم اغفر وارحم [ساكن هذا
القبر المحتاج]
[2] الى رحمة الله تعالى محمد ابن
عبد
[3] الرحمن اخي * * * [انتقل من هذه
الدنيا الى دار الجنان] في سنة احد
و ستين و ستمائة.

О боже! прости и помилуй [обитателя этой
могилы нуждающегося]
в милости Аллаха всевышнего Мухаммада
б. 'Абд
ар-Рахмана ахн . . . [переселился из этого
мира в райскую обитель] в шестьсот
первом году [1261—1262].

Издание: Erzurum, s. 180 (şekil 52—53), RCEA, XII, p. 76 (№ 4506).

- 112(2) Там же. Надгробная надпись в три строки, высечена на грани сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище.

[1] اللهم اغفر [ساكن هذا القبر
[2] المحتاج] الى رحمة الله [تعالى]
* * * [انتقل من هذه الدنيا الى دار
[3] البقاء سنة] سبعين و ستمائة

О боже! прости [обитающего в этой моги-
ле, нуждающегося] в милости Аллаха [все-
вышнего] . . . Переселился [из этого мира
в обитель вечности] в шестьсот семидеся-
том [году. 1271—1272].

Издание: Erzurum, s. 182 (şekil 52—53).

- 113(1) Сел. Мама-Хатун (ныне сел. Мама Хатун Терджанского района, в Турции). Кораническая рельефная надпись цветущим куфи, высечена на портале главного входа мавзолея Мама Хатун, расположенного в этом селе. Декоративный фриз надписи протянут вокруг верхней части входа (рис. 73 А, Б, В).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ. اللَّهُ الصَّمَدُ.
 لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
 كُفُوًا أَحَدٌ.

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
 Скажи: «Он—Аллах—один, вечный, не ро-
 дил и не рожден и не было Ему равного ни
 одного!».

Издание: *Ahlat kitabeleri*, s. 100, Erzurum, s. 258—261, Ünal, *Les Monuments d'Erzurum*, p. 141—142 (fig. 128), Paboudjian, *Le mausolée de Mama Khatun*, p. 217.

Упоминание: Grabar, *The Islamic architecture*, p. 65, RCEA, XI, p. 176 (№ 4266) Yetkin, *Mama Hatun Türbesi*, s. 42, *ergo* же, *L'architecture turque*, p. 318; Aslanapa, *Turkish art and architecture*, p. 140—142 (fig.).

¹ Коран 112/1—4, с. 498.

- 114(2) Там же. Декоративная надпись цветущим куфи в виде медальона и звезды, высечена на капители двух столбиков портала главного входа того же мавзолея (рис. 74 А, Б).

محمد، أبو بكر، عمر، عثمان، علي

Мухаммад, Абу Бакр, Умар, Усман, Али.

Издание: *Ahlat kitabeleri*, s. 100, Erzurum, s. 259—260, Ünal, *Les monuments d'Erzurum*, p. 139—141 (Fig. 126), Paboudjian, *Le mausolée de Mama Khatun*, p. 217

- 115(3) Там же. Кораническая надпись цветущим куфи, высечена на пояском карнизе вокруг пролета портала того же мавзолея (рис. 74 А, 75).

الملك لله الواحد القهار

Власть принадлежит Аллаху, единому, по-
 беждающему¹.

Издание: *Ahlat kitabeleri*, s. 100, Erzurum, s. 259—260, RCEA, XI, p. 176 (№ 4266), Ünal, *Monuments d'Erzurum*, s. 141—142 (fig. 127), Paboudjian, *Le mausolée de Mama Khatun*, p. 217.

¹ Коран 40/16, с. 372.

- 116(1) Там же. Стронтельная надпись (сигнатура) цветущим насхом с растительными элементами в одну строку, из двух частей, высечена на двух боковых нишах центрального пролета портала того же мавзолея (рис. 76 А, Б).

عمل ابو المنى¹ بن مفضل
الاحول [لا] الغلاطي² البنا.
غفر الله له ولوالديه.

Работа Абу-л Муна б. Муфаддала
ал-Ахвала ал-Хилати (Хлатский), архитекто-
ра, да простит Аллах его и его родителей.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 100, Erzurum, s. 259—260, RCEA, XI, p. 176 (№ 4266), Onal, Monuments d'Erzurum, p. 142 (fig. 126, ph. 125—126), Pa boudjian, Le mausolée de Mama Khatun, p. 217.

Упоминание: Aslanapa Turkish art and architecture, p. 140—142 (fig. 67—70).

¹ У Шерифа, Бейгу и в «Своде» это имя прочитано — *الميامين* «ал-Майамин», у Унала и Пабуджияна — *القما* «ал-Нума», а у Асланапа — *القمايان* «ал-Майамин».

² У Бейгу прочитано — *الغلاطي* «ал-Ахлати» (Хлатский).

СПЕР

117(1) Гор. Баберд (ныне Байбурт, Турция). Строительная надпись айюбидским пасхом с персидской датой, рельефно высечена на двух плитах, вложенных в стену близ угла башни крепости. Из двух плит сильнее пострадала верхняя, законченная часть, поверхность которой выветрилась. Надпись прочтана Л. Т. Гюзальяном по фото-графии, сделанной в начале нашего века И. А. Орбели и ныне хранящаяся в фото-архиве ЛО ИА АН СССР¹ (рис. 77).

- [1] عمارة هذا البرج المبارك في أيام دولة
- [2] الملك العالم العادل المؤيد المظفر
- [3] المنصور المجاهد المرباط
- [4] معز الاسلام والمسلمين ابو العارث طغرل
- [5] بن قلع
- [5] ارسلان بن مسعود بن قلع ارسلان
- ناصر امير المؤمنين بتاريخ روز
- سه شنبه بانزدهم ربيع الاخر
- سنة عشر ستمائة.

Строительство этой благословенной башни
[предпринято] в дни правления царя, уче-
ного, справедливого, поддерживающего, по-
беждающего, победоносного, борца, хранит-
еля,
Мугис ад-дуньи ва-ад-дина, возвелчителя
ислама и мусульман Абу-л Хариса Тогрыла
б. Килидж-Арслана, защитника повелителя
верующих. В дату—вторник пятнадцатого
[месяца] раби II, шестьсот десятого года
[15 сентября 1213].

На маленькой плите (отдельно):

- [1] الملكى المغينى
- [2] عامر هذه العمارة الامير
- [3] الاجل الاسيهاالار العادل

Ал-Малики ал-Мугиси (должностное лицо
малика Мугис ад-дина). Возведший это
строение славнейший эмир, справедливый

испахсалар, Дийа'ад-дин устад ад-дар (устадар)² Лулу.

Издание: Гюзальян, Неизданные надписи, с. 313—314, № 1 (рис. 4—5).

¹ См. ппв. № 0,1530 (нег. 1—26416).

² Это должностное лицо, управляющее хозяйством двора.

118(2) Там же. Стронтельная надпись айюбидским насхом, рельефно высечена на плитах (отдельно), вложенных в стену крепостной башни (рис. 78).

[1] اتفقت هذه العمارة المباركة
الميمونة في عهد
[2] ايام الدولة الملك المعظم العالم العادل المؤيد
[3] المظفر المنصور المجاهد المربط
مقيت الدنيا والدين معز الاسلام
[4] والمسلمين سيد الملوك والسلطين
كمال آل سلجوق ملك بلاد الروم
[5] والارمن ابو الحارث طغرل
بن قلع ارسلان بن سليمان
ناصر امير المؤمنين

Пронзошло это благословенное, благополучное строительство в период дней правления величайшего царя, ученого, справедливого, победителя, поддерживающего, победоносного, борца, хранителя—Мугис ад-дуни ва-ад-дина (спасителя мира и веры), возвеличителя ислама и мусульман, господина царей и султанов, совершенства рода Сельджука, царя стран Рума (Малой Азии) и Армении—Абул Хариса Тогрыла б. Кылыдж-Арслана б. Масуда б. Сулеймана, защитника повелителя верующих.

На маленькой плите:

[1] الملكي المقيت
[2] على يد العبد الضعيف
[3] المحتاج الى رحمة الله تعالى
[4] لولو في منتصف ربيع الآخر سنة عشر
و ستماية

Ал-Малики ал-Мугиси (должностное лицо малика Мугис ад-дина). Под руководством ничтожного раба, нуждающегося в милости всевышнего Аллаха—Лулу. В середине раби II шестисот десятого [3 сентября 1213] года.

Издание: Berchem, Arabische Inschriften aus Armenien, s. 29 (№ 11), Erzurum, s. 241—242, RCEA, X, p. 94—95 (№ 3735), Гюзальян, Неизданные надписи, с. 310—311 (рис. 2).

119(3) Там же. Стронтельная рельефная надпись в четыре строки почерком айюбидский насх, высечена на плите, вложенной в стену западной башни, со стороны горы Шахид Осман. В двух первых строках и в начале третьей буквы крупнее, затем постепенно уменьшаются к концу четвертой строки. Рамки надписи повреждены, текст имеет некоторые дефекты (рис. 79).

- [1] اتفقت هذه العمارة المباركة
الميمونة في عهد الايام²
[2] الدولة الملك العظيم العالم
العادل المؤيد³
[3] المظفر المنصور المجاهد المرباط⁴
مغيث الدنيا والدين⁵ معز الاسلام
[4] والمسلمين سيد الملوك والسلطين⁶
كمال آل سلجوق طغرل بن قلع
ارسلان ناصر امير المؤمنين⁷

Издание: Erzurum, s. 242, RCEA, X, p. 95 (№ 3736). Гюзальян, Неизданные надписи, с. 314—315.

¹ У Бейгу это слово прочитано «произошел»

² Вместо ايام

³ Вместо دولة

⁴ У Бейгу отсутствуют слова — المرباط

⁵ У Бейгу пропущено слово معز «возвездитель».

⁶ У Бейгу не прочитаны следующие слова: والسلطين

⁷ У Бейгу отсутствует формула ناصر امير المؤمنين

120(4) Там же. Строительная рельефная надпись в семь строк почерком айюбидский насх, высечена на двух плитах (отдельно), помещенных на башне крепостной стены. Надпись, как видно, не была размечена предварительно—более мелкие буквы на верхней плите и более крупные на нижней (рис. 80).

- [1] ابتدای عماره برج المبارك بايام
الملك العالم العادل
[2] المؤيد المنصور المظفر المجاهد
المرباط¹ مغيث الدنيا والدين
[3] معز الاسلام والمسلمين² قانع
الكفرة والمشركين³ ملك بلاد
[4] الردم والارمن ابو العارث طغرل بن
قلج ارسلان بن مسعود بن قلع
ارسلان ناصر امير المؤمنين⁴

На маленькой плите:

- [5] الملكي المغيثي
عمر هذه العمارة
[6] العبد الضعيف استاد الدار
لولو.

Произошло это благословенное, благополучное строительство в период дней правления величайшего царя, ученого, справедливого, поддерживающего, победоносного, победителя, борца, охраняющего Мугис ад-дуни ва-ад-дина, возвеличителя ислама и мусульман, глава царей и султанов, совершенства рода Сельджука-Тогрыла б. Кылыдж-Арслана, защитника повелителя верующих.

Начало строительства благословенной башни—в дни [правления] царя, ученого, поддерживающего, победоносного, побеждающего, борца, охранителя, Мугис ад-дуни ва-ад-дина, возвеличителя ислама и мусульман, покорителя неверующих и многобожников, царя стран Рума (Малой Азии) и Армении—Абу-л Хариса Тогрыла б. Кылыдж-Арслана б. Мас'уда б. Кылыдж-Арслана, защитника повелителя верующих.

Ал-Малики ал-Мугиси (должностное лицо малика Мугис ад-дина). Возведший это сооружение ничтожный раб, уstad ад-дар (управляющий дворцом) Лулу

Издание: Berchem, Arabische Inschriften aus Armenien, S. 30—31 (№ 12), Erzurum, s. 242—243, RCEA, X, p. 96 (№ 3737). Гюзальян, Неизданные надписи, с. 311—312 (рис. 3),

- 121(5) Там же. Строительная надпись айюбидским насхом, высечена на двух плитах на южной стене той же крепости. Надпись выполнена тщательно, крупными знаками с диакритическими точками. На верхней плите буквы вдвое больше, чем на нижней плите. Четвертая строка верхней плиты и третья строка нижней плиты большей частью выветрились (рис. 81). На верхней плите:

[1] هذه العمارة في عهد دولت
السلطان المعظم¹

[2] شاهنشاه الاعظم² مقيث الدنيا والدين، معز³

الاسلام المسلمين ابو الحارث³
[3] طغرل شاه بن قلق ارسلان بن مسعود

[4] ناصر امير المؤمنين⁴

На нижней плите

[1] على يد الامير الا سبهسلار العادل

[2] ضياء الدين لولو²

[3] معمار الامير

Это строительство в период правления великого султана,

величайшего шаханшаха Мугис ад-дунья ва-ад-дина, возвеличителя ислама и мусульман Абу-л Хариса Тогрыл-шаха б. Килидж-Арслана б. Мас'уда, защитника повелителя верующих

Под руководством эмира, справедливого испаксалара Дийа' ад-дина Лулу архитектора эмира

Издание: Berchem, Arabische Inschriften aus Armenien, S. 31 (№ 12), Erzurum, s. 242. RCEA, X, p. 93—97 (№ 3738) Гюзальян, Неизданные надписи, с. 324—325 № 5 (рис. 12).

¹ У Бейгу اعظم

² У Бейгу امير

³ У Бейгу пропущены три предыдущих слова: و المسلمين ابو الحارث

⁴ У Бейгу пропущены три последних слова: ناصر امير المؤمنين

- 122(6) Там же. Строительная рельефная надпись в шесть строк почерком айюбидский насх, высечена на плите, вложенной в выступающей грани угловой башни той же крепости. Надпись не имеет диакритических знаков.

[1] الملك، العالم، العادل، المؤيد

المظفر، المنصور، المرابط، المجاهد،

[2] مقيث الدنيا والدين، معز الاسلام

و المسلمين، قانع الكفرة

[3] و المشرकिन، سيد الملوك و السلاطين

ملك بلاد الروم و الارمن ابو الحارث

طغرل بن قلق ارسلان بن

مسعود بن قلق ارسلان بن سليمان

ناصر امير المؤمنين.

Царь, ученый, справедливый, поддерживающий, победоносный, побеждающий, охраняющий, борец, Мугис ад-динья ва-ад-дин, возвеличитель ислама и мусульман, покоритель неверующих и многобожников, глава царей и султанов, царь стран Рума (Малой Азии) и Армении—Абу-л Харис Тогрыл б. Кылыдж-Арслан б. Мас'уд б. Сулейман, защитник повелителя верующих

На маленькой плите:

الملكي المغني
على يد العميد الضعيف
المحتاج الى رحمة الله تعالى

- 4 Ал-Малики ал-Мугиси (должностное лицо
5 малика Мугис ад-дина). Под руководством
6 бессильного раба, нуждающегося в милости
Аллаха всевышнего

Издание: Erzurum, s. 243, RCEA, X, p. 97 (№ 3739). Гюзальян, Неизданные надписи, с. 317—318, № 3 (рис. 7).

¹ Первая строка первой и три строки второй плиты этой надписи у Бейгу были изданы как отдельная самостоятельная надпись, однако Л. Гюзальян доказал, что изданная Бейгу и прочитанная им по фотографии И. Орбели надпись является разными частями одной и той же надписи на грани угловой башни. Более подробно об этом (см. Гюзальян, Неизданные надписи, сс. 318—322, ср. Фотоархив ЛО ИА, инв. № 11—7880).

- 123(7) Там же. Строительная надпись айюбидским насхом, высечена на двух плитах, вложенных в стену той же крепости. Надпись имеет диакритические знаки и огласовку (рис. 83).

На верхней плите:

- [1] هذه العمارة المباركة الميمونة
في عهد الايام
[2] الدولة السلطان المعظم مغني
الدنيا والدين
[3] ابو الحارث طغرل بن قلج ارسلان

Это благословенное, благополучное строительство [предпринято] в период дней правления величайшего султана Мугис ад-дуни ва-ад-дина, Абу-л Хариса Тогрыла б. Килидж-Арслана.

На нижней плите:

- [1] عمر هذه العمارة المباركة
[2] في يد الامير صفيسلار ضياء
[3] لدين كوتوال بك لولو.

Построено это благословенное сооружение под руководством эмира, сифахсалара Дийа' ад-дина Кутвал-бека Лулу.

Издание: Гюзальян, Неизданные надписи, с. 323—324, № 4 (рис. 9,11).

- 124(8) Там же. Строительная надпись в одну строку приземистым курсивным насхом, высечена на карнизе цитадели той же крепости. Фотография надписи, сделанная в начале нашего столетия И. А. Орбели, найдена нами в фотоархиве ИА АН СССР¹ (рис. 84 А, Б).

- [1] رسمت بعمارة هذا البرج
الملك العالمية العادلة خالصة
الدنيا والدين افتخار الخواتين
ابنة الملك فخر الدين [بهرامشا]

Распорядила строительство этой башни—царица (княгиня), ученая, справедливая, чистота мира и веры, гордость [всех] хатун, [дочь ца]ря Фахр ад-дина, [Бахрам-шаха]

Издание: Berchem, Arabische Inschriften aus Armenien, S. 31 (№ 13), Erzincan, s. 55, Erzurum, s. 243, RCEA, XI, p. 262—263 (№ 3993).

¹ См. инв. № 0.1530 (1—26417).

² У всех издателей надписи прочитано العالمت

- 125(9) Там же. Строительная надпись, высечена на соборной мечети Улу Джамии. По свидетельству Р. Унала, плита с надписью сейчас хранится в мавзолее Ахмеда Зенджани. Точное местонахождение надписи на мечети неизвестно нам.

- [1] جدد عمارة هذه المدرسة المباركة
[2] في أيام دولت سلطان الاعظم ظل
الله في العالم
[3] غياث الدنيا والدين سلطان محمد
خلد الله
[4] [دولته] التي وفق الملك
المغفور فخر الدين أمير محمود
[5] نور الله تراه في سنة ثمان
وسبعماية.
- Возобновлено это благословенное медресе в дни правления величайшего султана, тени Аллаха в этом мире, Гийас ад-дунья ва-ад-дина султана Мухаммада, да увековечит Аллах [его власть], которое передал в вакф прощенный малик Фахр ад-дин, эмир Махмуд, да осветит Аллах его могилу² в семьсот восьмом году (1308—1309).

Издание: Erzurum, s. 244, RCEA, XIV, p. 26 (№ 5240).

Упоминание: Ünal, Monuments de Bayburt, p. 102 (note 2).

¹ Вместо السلطان

² Буквально осветит Аллах его «землю, прах».

- 126(10) Там же. Строительная надпись в три строки, высечена на грани фонтана возле мечети Шейха Хейрани. Текст надписи без фотографии и перевода опубликован А. Кемали.

- (1) قال الله تعالى و سقاهم ربهم
شرايا طهورا.
(2) امر بعمارة هذا السقاية
شرف الدين
(3) حاجي السقي
سبعين و سبعماية
- Сказал Аллах всевышний: и напоил их господь напитком чистым². Приказал построить это место для питья Шараф ад-дин— хаджи, ведающий питьем семьсот семидесятый [год] (1368—1369).

Издание: Erzurum, s. 246.

¹ حاجي السقي «хаджи ас-саки» был специальным лицом, ведавшим обеспечением мечетей водой. Сооружение питьевых фонтанов («место для питья») было актом благотворительности.

² Коран 76/21, с. 471.

- 127(11) Там же. Строительная надпись, высеченная на воротах цитадели крепости.

جَدَدَتْ عَمَارَتٌ [هَذَا الدَّ] بَاب [فِي أَيَّامِ]
حَضْرَتِ ٣٢٢ عَنِّي شَاهُ سُلْطَانِ سَلِيمَانَ

بِإِسْلَامِهِ خَلَدَ اللَّهُ تَعَالَى
مُلْكُهُ

غُلَامَانِ بَاشَى فَرْهَادِ أَمِينِ ابْنِ
مُحَمَّدِ بَكْ

Восстановил [эти вор]ота [в дни правления его] величество, а именно, шах султан Сулеймана б. Селима, да увековечит Аллах его государство [глава] гулямов—Фархад Амин б. Мухаммад-бек.

Издание: Erzurum, s. 244.

¹ Место مَعَارَة

² Место حَضْرَة

128(1) Там же. Надгробная надпись в шесть строк, высечена на верхней плоскости сундукообразного надгробия, находящегося на кладбище напротив мавзолея Шейха Зенджани (Зиарет).

[1] اللَّهُمَّ اغْفِرْ سَاكِنَةَ هَذَا الْقَبْرِ
[2] السَّعِيدِ الشَّهِيدِ الْمَرْحُومِ الْمَغْفُورِ
[3] عَبْدُ الصَّالِحَةِ الْمَحْتَاةِ إِلَى رَحْمَةِ
اللَّهِ تَعَالَى شَرِيفَةِ خَاتُونِ
[4] بِنْتُ مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ [بْنِ] الْمَرْحُومِ مَوْلَانَا
[5] عَبْدِ الْحَمِيدِ طَابَ ثَرَاهُ وَجَعَلَ
الْجَنَّةَ مَثْوَاهُمْ تُوْفِيَتْ فِي شَهْرِ
[6] مُحَرَّمٍ فِي سَنَةِ سِتِّ مِائَةٍ
وَتِسْعِينَ.

О боже! прости обитательницу этой могилы—блаженную мученицу, покойную, прощенную рабыню, нуждающуюся в милости Аллаха всевышнего, благочестивую Шари-фа-Хатун дочь господина нашего Мухаммада [б.] покойного господина нашего 'Абд ал-Хамида, да будет земля ему пухом и будет рай их местопребыванием. Умерла в месяце мухаррам шестьсот девяностого года [4 января 1291].

На боковой грани надгробия:

[1] الْمَوْتُ كَأَنَّ وَ كُلِّ نَاسٍ شَارِبَهَا
[2] الْقَبْرِ بَابِ وَ كُلِّ نَاسٍ دَاخِلَهَا

Смерть—чаша, из которой пьют все люди.
Могила—дверь, в которую входят все люди.

Издание: Erzurum, s. 246—247, RCEA, XIII, p. 102.
Упоминание: Ünal, Monuments de Bayburt, p. 113 (pl. V, VII).

¹ Следовало бы: الْمَغْفُورَةُ الْمَرْحُومَةُ، السَّعِيدَةُ، الشَّهِيدَةُ.

² Место الْعَمِيدَةِ.

³ Резчиком, видимо, пропущено необходимое по смыслу слово بِنِ «сын».

⁴ Следовало бы в двойственном числе: ثَرَاهُمَا

⁵ Место مِنْ «из».

- 129(2) Там же. Надгробная надпись в четыре строки, высечена на боковой грани сундукообразного надгробия, на старом кладбище, возле мавзолея Шейха Зенджани.

[1] اللهم اغفر ساكنة هذا القبر
[2] السعيد الشهيد المحتاج الى
رحمة الله تعالى
[3] جيانشاب طاب ثراه في شهر
ذي الحجة الشريفة
[4] سنة خمسين وثمانماية.

О боже! прости обитателя этой могилы
—блаженного, мученика, нуждающегося в
милости Аллаха всевышнего,
Джахан-шаба, да будет земля ему пухом в
благословенном месяце зул-хиджа
восемьсот пятидесятого года [ноябрь 1447].

Издание: Erzurum, s. 247.

Упоминание: Ünal Monuments de Bayburt, p. 113 (planches V, VII, fig. 7).

¹ Видимо, резчиком допущена ошибка, следовало бы имя جہانشاہ
«Джахан-шах», которое засвидетельствовано в письменных источниках.

- 130(3) Там же. Надгробная надпись, высечена на боковой грани надгробия возле мечети Шейха Хайрани. По свидетельству А. Бейгу, на этом кладбище находится множество надгробных памятников рода Данишмендидов, правивших в этом районе.

[1] حسین دانشمندی
ثمانماية و سبعين

Хусей Данишменди.

Восемьсот семидесятый [год 1465—1466].

Издание: Erzurum, s. 246.

- 131(4) Там же. Надгробная надпись в пять строк, высечена на гранях сундукообразного надгробия, расположенного в квартале Вейси Эфенди, в южной части города.

[1] هذا قبر قدوة الشباب النائمين
و السالكين
[2] صاحب الكشف و اليقين سيد
نجم الدين
[3] وصل الى جوار قرب رب العالمين من
هجرته خاتم النبيين في شهر
جمادي
[4] الاخر سنة عشرين و تسعمائة
[5] الاخر سنة عشرين و تسعمائة.

Это—могила зеницы юношей раскаивающихся и стремящихся [к Аллаху], знающего

сокровенное и имеющего твердую веру, господина Наджм ад-дина, который

переселился под покровительство господина миров, от хиджры последнего из пророков, в месяце джумада II,

девятьсот двадцатого года [июнь 1514].

Издание: Erzurum, s. 248.

132(5) Там же. Надгробная надпись высечена на гранях сундукообразного надгробия, расположенного в квартале Вейси Эфенди, в южной части города.

- [1] هذا قبر السعيد المغفور المرحوم
سلطان علي جلبي بن زبدة مشايخ
[2] الزمان اولياي دوران
[3] شيخ الشيوخ ويسل طاب ثراه
و جعل الجنة
[4] مثواه قد انتقل من دار الفناء
[5] الى دار البقاء في شهر ربيع الاول
سنة احدى و ثلثين و تسعمائة.
- Это—могила блаженного, прощенного, покойного султана 'Али Челеби б. верховного шейха [своего] времени [и] духовного владыки эпохи шейха шейхов Вайсала, да будет земля ему пухом и будет рай местом его пребывания. Переселился из преходящего мира в мир вечный в месяце раби'1 девятьсот тридцать первого года [декабрь 1524].

Издание: Erzurum, s. 247.

133(1) Сел. Синор (ныне Чайырйолу), Стронительная надпись в пять строк красивым почерком сульс, рельефно высечена над дверью второго входа мечети Хаджи Кут-луг-бек, расположенной на старом кладбище села (рис. 85 А).

- [1] لما قصد السلطان صاحب القرائ
سلطان سليمان خان خلد الله
ملكه الى انقراض الزمان لغزو
الجهاد لرضا الرحمن
الضلال و الطغيان المشهورة
بطائفة قزلباش و الملا حدة
في القرى و المدن و هرب رئيسهم
طهماسب المقيور بالخذلان
من مقابلة و مقاتلة فرار التسوان
من الرجال يوم الميدان مع
عسكره حزب الشيطان ثم
جاثوا على الغفلة
[2] كالقطاع من الطرق الخفية الى
ارزن الريم و ترحان و بابورد
و ارزنجان، نجيو [1] السوايم و البهايم
و قتلوا [1] الانسان و ساير الحيوان
و حرقوا [1] الدر و الميت و المساجد
و خربوها و ما وجدوه من البنين
فلما سمعوا هجوم الاسلام و الايمان
[فرد] اولئك الكفرة الفجرة كحمر
مستنقرة قوت (فرا) قسورة في الحال و الان
- Когда отправился султан, обладатель счастливого сочетания звезд, султан Сулейман-хан, да увековечит Аллах его власть до скончания времени, в поход на войну за веру (джихад) ради благоволения милостивого. . . [против людей] заблуждения и тирании, известных под именем Кызылбашей и еретиков в селах и городах, то бежал их вождь Тахмасаб, подавленный, пораженный при столкновении и сражении так, как бегут женщины от мужчин в день битвы (ристалища), со своим войском сторонников шайтана. Затем они пришли внезапно, как таящиеся разбойники с большой дороги, в Арзан ар-рум, Терджан (Дерджан), Байбурд (Баберд) и Арзинджан, грабили стада и скот, убивали людей и все живое, сожгли дворы, дома и мечети и разрушили все постройки, которые нашли. А когда услышали о наступлении [войска] ислама и веры, то эти неверующие и нечестивые бежали, как бегут вспугнутые, прогнанные ослы, сразу же и в тот же миг. А эта соборная [благо-

[3] و هذا الجامع الشريف المنسوب الي
 الحاج قوتلغ بك، نور الله تعالى [كل]
 مرقده. احرق و خرب كساير المساجد
 بايدي اهل البقي و الكفران في تلك المدة
 من الدوران. ثم عمر و جدد متوليه فخر
 الاقران حسين بك بن المرحوم
 [منصور] بك من اوقافة الموقوفة
 . . . في [الـ]سالف الازمان (في) ايام
 دولة من هو ناصر الدين الملك
 المئان نور الله اسمه الشريف في
 هذا العنوان اللطيف ايد الله الي
 يوم الحشر و الميزان.
 [4] لن أراد ان يعلم شأن الفريقين
 المذكورين فلينظر و لينأمل في
 هاتين الايتين من الفرقان. و من
 اظلم ممن منع مساجد الله ان
 يذكر فيها اسمه فسي في خرابها اولئك
 ما كان لهم أن يدخلوها الا خائفين لهم
 في الدنيا خزي ولهم في الآخرة عذاب
 عظيم. اما بعد مساجد الله من
 آمن بالله و اليوم الآخرة و أقام
 الصلوة و أتى الزكاة ولم يخش الله
 فسي اولئك أن يكونوا من
 المهتدين.
 و قال رسول الله صلى عليه و على
 اصحابه . . . و ارحمهم و اولاده
 و ذرياته ان الله تعالى ينادي
 يومئذ خير في القيمة و يقول
 الملائكة من يغني ان يجاور له
 فيقول تعالى أين عمار المساجد
 (و) قد دفع التجديد و التعمير
 بمها بشرة ناظره مولانا حسام الدين
 بن خليل في سنة سبع و خمسين
 و تسع مائة من هجرة سيد
 الثقلين. صل الله عليه
 و سلم.

словенная] мечеть, называемая по имени хаджи Кутлуг-бека, да осветит Аллах всевышний (всю) его могилу, была сожжена и разрушена, как все остальные мечети, руками людей несправедливости и неверия в то время. Затем ее управляющий, гордость счастливых Хусейн-бек, сын покойного (Мансур)—бека построил и восстановил ее из вакфов, завещанных . . . в прежнее время в дни правления его—Насирад-дина, щедрого царя, да осветит Аллах его благородное имя в этой прекрасной надписи, да увековечит Аллах до дня собрания и взвешивания.

Кто захочет узнать, суть упомянутых отличий [их], то пусть посмотрит и взглянет в следующие два стиха о различии: «Кто же печестивее того, кто препятствует, чтобы в местах поклонения Аллаху поминалось его имя и стремится разрушить их? Этим следовало бы входить туда только со страхом. Для них в здешнем мире—позор, и для них в будущем—великое наказание! Оживляет мечети Аллаха тот, кто уверовал в Аллаха и в последний день, выполняет молитву, давал очищение и не боялся никого, кроме Аллаха,— может быть, такие окажутся идущими верно? И сказал посланник Аллаха, да благословит его и его сторонников . . . их душой, [его] сыновей и потомков. Всевышний Аллах вызывает в тот день лучших по достоинствам и общает ангелам, кто должен находиться в соседстве его и говорит всевышний—где строить мечети!.

Восстановление и строительство [мечети] осуществлено под непосредственным надзором господина нашего Хусам ад-дина б. Халила в девятьсот пятьдесят седьмом [1550] году хиджры господина двух тяжестей, да благословит его Аллах и приветствует.

¹ Коран 2/108(114), с. 26—27.

² Коран 9/18, с. 150.

حرره الفقير علي المعروف علي
بابن كمي الولي غنى عنهما.

Написал ее бедный 'Али, известный [под
именем] 'Али б. Кули ал-Вали, да простит
[Аллах]³.

Издание: Erzurum, s. 257—258, Erzincan, s. 245.

Упоминание: Güreşsever-Altun, Bayburt koylerinde, s. 42—44 (sekil 13).

* Последняя фраза, составляющая подпись мастера (начинается словом 'حرره' «написал ее»), у А. Кемали приписана как самостоятельная надпись (см. Erzincan, s. 245).

- 134(2) Там же. Фрагмент строительно-мемориальной надписи почерком насх, высечен на одной плите, вложенной в стену гробницы Кутлуг-бека. После разрушения гробницы плита с надписью была перенесена и обнаружена в соборной мечети Кутлуг-бека в начале 30-х гг. нашего столетия (рис. 86).

[... * * *]
الدين قتلغ بك بن
الامير المرحوم طور علي بك.
تغمده الله بغفرانه.

... [Фахр] ад-дин Кутлуг-бека б. покой
ного эмира Тур'Али-бека, да облечет Аллах
его своим прощением.

Издание: Erzincan, s. 245, Erzurum, s. 255—256.

Упоминание: Güreşsever-Altun, Bayburt koylerinde, s. 45—46 (resim 20).

- 135(1) Сел. Блур (Пулур, ныне Гёкчедере, севернее Баберда). Строительная надпись в две строки, красным сульсом, высечена на каменной плите, вложенной в портал над главным входом соборной мечети Ферахшата в селе. Мечеть имеет куполообразную форму и высокий минарет (рис. 87).

[1] عمر هذا العمارة الشريف
العبد النحيف الحاجي فرحشاد بك
ابن المرحوم قورقماز بك الباييندير
الامير الاعظم
[2] عمارة [في أيام] السلطان ابن
السلطان سليم بن بايزيد خان
[من آل] عثمان، جرى ذلك في شهر
رمضان سنة ثلاث و الثمين
تسعمائة ٩٢٢.

Построил это сооружение благочестивый,
слабый раб, хаджи Ферахшад⁶-бек б. по-
койный Куркмаз-бек (Корхмаз-бек), байан-
дир, величайший эмир.

Построено [в дни] султана б. султана Се-
лима б. Байазид-хана (Байазед-хана) [из
рода] 'Османа. Совершилось это в месяце
рамадан девятьсот [двадцать] третьего
года 923 [сентябрь 1517].

Издание: Erzurum, s. 252, Erzincan, s. 243, 254.

Упоминание: Güreşsever-Altun, Bayburt koylerinde, s. 34—35 (resim 3—5).

¹ У Бейгу عبد

² У Бейгу пропущено это слово.

³ У Бейгу прочитано непонятное слово ^{١٣} (١٣?).

⁴ У Бейгу прочитано ^{١٤} ايد

⁵ Резчиком допущена ошибка: вместо цифры ^{١٥} عشرين «двадцать» он вы-
сек слово ^{١٦} اثنين «два»

⁶ Это имя транскрибируется еще как «Фарухшад».

- 136(1) Сел. Данишменд. Эпитафия в шесть строк, высечена на грани сундукообразного надгробного памятника, расположенного на старом кладбище сел. Данишменд (Данишмент), недалеко от Баберда.

- [1] اللهم اغفر ساكن هذا القبر
[2] السعيد، الشهيد، المرحوم، المغفور،
المحتاج الى رحمة الله
[3] تعالى نوجوان امير خواجه يار
[4] احمد البزاز¹ الحاج و الحرمين
[5] حاجي شيخ احمد، طاب ثراه
و جعل الجنة مثواه. توفيت²
[6] من شهر³ جمادى الآخر سنة احدى
و سبعين و ستمائة.

О боже! прости обитателя этой могилы—
блаженного мученика, помилованного, про-
щенного, нуждающегося в милости Аллаха
всевышнего—юношу (нуджаван), эмира,
ходжи
Иар-Ахмада, торговца тканями (?) хаджа и
обенх святынь, [сына⁴] ходжи, шейха Ахма-
да, да будет земля ему пухом и рай местом
его пребывания. Умер в месяце джумада II
шестьсот семьдесят первого [январь 1273]
года.

Издание: Erzurum, s. 248, RCEA, XII, p. 179—180 (№ 4969).

¹ По смыслу должно было быть не слово بزاز «торговец тканями», а زين «украшение». Очевидно это слово неправильно прочитано прежними изда-
телями.

² Допущена ошибка, следует: توفي «умер».

³ Вместо في شهر «в месяце».

⁴ По смыслу здесь следует восстановить слово بن «сын».

- 137(2) Там же. Эпитафия в четыре строки, высечена на боковой грани сундукообразного надгробия на старом кладбище села.

- [1] اللهم اغفر ساكن هذا القبر
[2] السعيد، الشهيد،
[3] المغفور، المحتاج الى رحمة الله
[4] تعالى
سبعة ثمانماية

О боже! прости обитателя этой могилы
—блаженного мученика, покойного, нуж-
дающегося в милости Аллаха,
всевышнего
. восьмьсот седьмого года
[1404—1405].

Издание: Erzurum, s. 249.

- 138(3) Там же.¹ Надгробная надпись в пять строк, высечена на боковой грани сунду-
кообразного надгробия на старом кладбище.

- [1] اللهم اغفر ساكن هذا القبر
[2] السعيد، الشهيد، المرحوم، المغفور،
المحتاج الى رحمة
[3] الله تعالى، خواجه محمد
[4] عبد الباقي، طاب ثراه و جعل
الجنة مثواه، توفيت²
[5] من شهر³ شعبان سنة احدى
و تسعين و ثمانماية

О боже! прости обитателя этой могилы—
блаженного мученика, покойного, прощен-
ного, нуждающегося в милости Аллаха
всевышнего, ходжу Мухаммада . . . [сына]
Абд ал-Баки, да будет земля ему пухом, и
да будет рай местом его пребывания, умер
в месяце ша'бан восьмьсот девяносто пер-
вого года [2 августа 1486 г.].

¹ А. Бейгу свидетельствует, что на кладбище села Данишменд были и другие ценные надгробные памятники с надписями, которые он не смог прочесть на месте (см. *Бейгу*, Указ. соч., с. 249).

² Допущена ошибка, должно быть *توفي* «умер».

³ Резчиком допущена ошибка, следует: *في شهر* «в месяце».

139(1) Гор. Ерзика (Ерезуван, ныне Эрзинджан в Турции). Стронительная надпись почерком сульс, высечена над дверью крепости, справа на четвертом камне от угла.

لا إله إلا الله. محمد رسول الله. [2] تخيار¹ في شهر شعبان سنة أحد وعشرين وثمانمائة -٨٢١	Нет божества кроме Аллаха и Мухаммад его посланник. [Написано] в месяце ша'бан восемьсот двадцать первого года [3 сентября 1418] 821.
--	--

Издание: Erzincan, s. 230.

¹ Резчиком, видимо, допущена ошибка, по смыслу должно быть слово *بحريرا* «написано». Слово *تخيار* непонятно.

140(2) Там же. Стронительная надпись почерком сульс, высечена на грани фонтана из черного камня, расположенного по улице Халилуллаха в западной части одноименной мечети.

قال الله تبارك و تعالی و جعلنا من الماء كل شيء حي بنا¹ چشمه كرد عيسى چلبی ابن خليل الله چلبی سنة ٨٥٢هـ.	Сказал Аллах благословенный и всевышний: и сделали из воды всякую вещь живую!¹ Соорудил [это] чешме² (фонтан) Иса Челеби б. Халилаллах Челеби [в] 852 [1448] году.
---	---

Издание: Erzincan s. 229.

¹ Коран 21/30, с. 256.

² Буквально «источник», «питьевой источник» (персидский термин).

- 141(3) Там же. Строительная надпись в две строки почерком насх, высечена над дверью бани Гулаби. Текст надписи прочитан нами по фотографии, изданной А. Кемали¹ (рис. 88).

(1) عمرت هذه العمارة الشريفة
عمدة الخواتين
(2) زياد خاتون بنت المرحوم أمير
بيك سيد في تاريخ سنة ٨٩١

Построила это благородное здание
опора хатун
Зебад-Хатун, дочь помилованного Амир-
бека, Саййеда. В дату 891 [1486] года.

Издание: Erzincan, s. 224.

¹ У Кемали прочитано лишь имя «Зебад-Хатун».

- 142(4) Там же. Строительная надпись почерком сульс, высечена в верхней части каменной плиты, вложенной в стену над дверью мечети, Герекгерек, расположенной в одноименном квартале города. Текст надписи прочитан нами по фотографии, изданной у А. Кемали без чтения и перевода¹ (рис. 89).

بنى هذا المسجد في أيام
كلاي بيك محمود بن بوغان
سنة خمس و تسعين و ثمانمائة

Построена эта мечеть в дни [правления]
Гулаби-бека—Махмудом б. Буган в
восемьсот девяносто пятом году [1489—1490].

Издание: Erzincan, s. 277 (sekil).

¹ У Кемали прочитано только имя учредителя мечети—«Гулаби-бек».

- 143(5) Там же. Строительная надпись красивым насхом, высечена рельефно на плите, вложенной в стену с правой стороны от входа мечети Улу Джами. Текст надписи прочитан нами по фотографии, изданной Кемали¹ (рис. 90).

[1] اعلّموا ان اعز امير الامراء
و ملجأ الضعفاء و الفقراء كلاي
بن
[2] المرحوم امر بك
ابطال الظلم و البدعة من
بدعة الموازنة او تحفة
[3] و غيرها فمن بطل بهذا الجزء
فقد قبل الله عليه
و على ابنائه و اعوانه

Знайте, что могущественнейший из эмиров
над эмирами, прибежище слабых и бед-
ных—[это] Гулаби б.
покойный Амир-бек [б.] [распоря-
дился об] отмене притеснений и [незакон-
ных] новшеств, новшеств в мерах веса или
подарках
и другого, а кто отменит [хоть] часть этого,
то примет Аллах это [как свидетельство] у
него и его сыновей и помощников.

¹ Erzincan, s. 236 (sekil).

- 144(6) Там же. Стронтельная надпись красивым монументальным почерком джали, высечена на левой стороне двери гарема мечети Куршунлу, расположенного в квартале Куршунлу. Текст надписи прочитан нами по фотографии, изданной А. Кемали¹ (рис. 91).

[1] بَنَى هَذَا الْمَسْجِدَ الْجَامِعَ فِي أَيَّامِ
دَوْلَةِ السُّلْطَانِ الْأَعْظَمِ ظَلَّ اللَّهُ
فِي الْعَالَمِ
السُّلْطَانِ مُرَادْ خَانِ بْنِ سَلِيمْ خَانِ
خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ الزَّعِيمِ حَاجِ
مُصْطَفَى بْنِ خَوَاجَةِ سَيِّدِي قَوْلِي
فِي سَنَةِ ٩٥٢

Построил эту соборную мечеть в дни
правления величайшего султана, тени
Аллаха на земле,

султана Мурад-хана, да увековечит
Аллах его власть—за им² хаджи Мус-
тафа сын ходжи Саййеди Кули в девять-
сот пятьдесят втором году (1545—46).

Издание: Erzincan, s. 231 (şekil).

¹ У Кемали имя строителя мечети прочитано—«Мустафа Чавуш».

² Термин за 'им редко встречается в арабских надписях Армении. Здесь он употребляется в значении главы общины, вождя.

- 145(7) Там же. Стронтельная надпись в две строки почерком джали, высечена на прямоугольной плите, расположенной над дверью западной стороны каравансарая Таш, находящегося на площади Бугдай. Текст надписи прочитан по фотографии, изданной А. Кемали¹ (рис. 92).

[1] قَدْ بَنَى هَذَا الرِّبَاطَ فِي أَيَّامِ
سُلْطَانِ الْعَرَبِ وَالْأَوْرَنْجِ سَلِيمَانَ
خَانَ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ
[2] حَضَرَتْ الْأَمِيرَ الْكَبِيرَ عَلِيَّ بَاشَا
سَيِّدِ اللَّهِ مَا شَاءَ سَنَةٍ
أَرْبَعٍ وَخَمْسِينَ وَتِسْعِمِائَةٍ

Построил этот рибат в дни (правления)
султана арабов и франков Сулейман—хана,
да увековечит Аллах его власть,
его превосходство великий эмир 'Али-Па-
ша, да поможет Аллах ему, в девятьсот
пятьдесят четвертом году (1547—8).

Издание: Erzincan, s. 233 (şekil).

¹ У Кемали приведены имя строителя каравансарая и дата сооружения.

- 146(10) Там же. Стронтельная надпись в две строки почерком насх на здании бани Чадерджи, расположенном в квартале Герекгрек. Фотография надписи опубликована А. Кемали без текста и перевода. Текст надписи прочитан нами по воспроизведению А. Кемали (рис. 93).

- [1] بنى هذا الحمام بعون الله
الودود
[2] شيخ عبده احمد محمود
بتاريخ سنة ٩٥٥.

Построил эту баню с помощью снисходительного Аллаха,
шейх¹ Абда [сын¹] Ахмада [сына] Махмуда
в дату 955 [1548—1549] года.

Издание: Erzincan, s. 226 (sekil).

¹ Резчиком, очевидно, пропущено слово بن «сын».

- 147(9) Там же. Строительная надпись в три строки почерком насх с элементами сульса, высечена над дверью мечети Мечит Калэ в южной части города. Фотография надписи без чтения текста и перевода опубликована А. Кемали¹ (рис. 94).

- [1] بنى هذا المسجد المبارك
ايام السلطان الاعظم
والخاقان المعظم
[2] حضرت السلطان سليمان
خان بن السلطان مراد خان
[3] خلف الله ملكه و ايد سلطنته
المظفرة في شهر صفر
الحجرة.

Построена эта благословенная мечеть в дни
[правления] величайшего султана, возвели-
ченного хакана
. . . его величества султана Сулейман-ха-
на сына султана Мурад-хана, да уве-
ковечит Аллах его царство и укрепит его
победоносную власть в месяце сафар . . .
в девятьсот семидесятом [1562—1563] году
хиджры.

Издание: Erzincan, s. 230 (sekil).

¹ У Кемали прочитано только имя «султан Сулейман».

- 148(10) Там же. Строительная надпись в две строки красивым монументальным сульсом, высечена на прямоугольной каменной плите фонтана напротив мечети Гулаби, в одноименном квартале. Текст надписи прочитан нами по фотографии, изданной А. Кемали¹. (рис. 95).

- [1] عمر هذا المسجد المبارك
محمد بن احمد القاضي
[2] عفا الله تعالى ذنوبهما
يوم الميزان في سنة ٩٧٥

Построил эту благословенную мечеть
Мухаммад сын Ахмада, кади
да простит Аллах всевышний грехи их
обоих в день взвешивания [грехов] в
975 году [1567].

Издание: Erzincan, s. 228 (sekil).

¹ Из текста надписи у Кемали прочитаны—«Мухаммад ибн Ахмад ал-кади».

- 149(11) Там же. Строительная надпись, высечена на каменном фонтане, известном под именем Теке. Фонтан расположен на одноименной улице, напротив одноименной мечети. Надпись без фотографии издал А. Кемали.

أَشْأَ هَذِهِ الْعَيْنُ فُخْرُ الْمَدْرِسِينَ
الْحَاجُّ خَلِيلُ بْنُ شَيْسَوَارٍ فِي
سَنَةِ ٩٨١

соорудил этот источник гордость мударрисов¹
хаджи Халил б. Шахсувар в 981 году
[1573—74].

Издание: Erzincan s. 234,

¹ Термин مدرّس «мударрис» — преподаватель медресе, профессор.

- 150 (12) Там же. Строительная надпись в две строки красивым сульсом, высечена на двух плитах, вложенных в стену над карнизом окна одного каравансарая. Одна из плит не сохранилась. Фотография уцелевшей плиты сделана во время раскопок Ани и обнаружена нами в фотоархиве ЛО ИА¹. Текст надписи прочитан нами по указанной фотографии и публикуется впервые. Надпись датируется XV—XVI вв. (рис. 96).

[1] قَدْ بَنَى هَذَا الرِّبَاطُ فِي أَيَّامِ دَوْلَةِ
السَّالْطَانِ

Построил этот рибат (каравансарай) в дни
правления су[лтана].

[2] حَضَرَتْ دَسْتُورِ اعْظَمِ

его величество, верховный везир

¹ См. Инв. № 0.187,56 (рег. II—7807).

² Термин رباط «рибат» полисемантичен: «каравансарай», «постоялый двор», «странноприимный дом», «ханека», и т. д., но в данном контексте он употребляется в значении «каравансарай».

³ Вместо حَضَرَتْ.

- 151(13) Там же. Строительная надпись в одну строку почерком сульс с элементами насха, высечена на плите, вложенной в стену на правой стороне от входа мечети Улу Джами. Начало надписи повреждено. Текст надписи прочитан нами по воспроизведению А. Кемали¹ (рис. 97).

العبد الضعيف المحتاج الى رحمة
الله تعالى اسحق بن
المعيار

[1]
ничтожный раб, нуждающийся в милости
Аллаха всевышнего, Исхак сын
. архитектора.

Издание: Erzincan, s. 235 (sekil).

¹ У А. Кемали опубликована только фотография надписи без текста.

- 152(1) Там же. Надгробная надпись в семь строк, высечена на мраморной плите. Первые пять строк высечены на лицевой плоскости, а остальные—сбоку.

[1] نقل الى رحمة الله تعالى
[2] الامير الكبير الحبيب [أ] سيب
[3] أمير بغداد شاه بن
المرحوم أمير أعر محي
[4] رحمه الله تعالى
[5] يوم الاثنين الثالث والعشرين
من محرم الحرام سنة
[7] سبع وخمسين و سبعمائة

Переселился к милости Аллаха всевышнего, великий эмир, славный, благородный, эмир Багдад-шах сын помилованного эмира А-р-м-х-и да помилует его Аллах всевышний. [в] понедельник, двадцать третьего священного мухаррама, семьсот пятьдесят седьмого года (27 января 1356).

Издание: Полную библиографию об этой надписи см: RCEA, XVI, 179 (№ 6272).

¹ В «Своде арабских надписей» это слово приведено без диакритических точек и огласовки.

- 153(1) Пос. Джимин. Стронтельная надпись, высечена на плите, вложенной в стену местности Ак-Коюн-Баба, которая находится в центре поселка.

كما أمر بعمارة هذه المسجد
المباركة [أ] الامير ساي بن انجيلي
تقبل الله تعالى منه [صالح
عمله و جرى ذلك] في غرة المحرم
سنة احدى و سبعمائة

Приказал построить эту благословенную мечеть эмир Сай б. Анджили, да примет Аллах всевышний от него [наилучшие благодеяния. Это было] в начале мухаррама семьсот первого года (сентябрь 1301) года.

Издание: Erzincan, s. 225.

ДАРАПАЛИ

- 154(1) Камах (ныне Кемах). Строительно-мемориальная надпись пасхом, высечена на стене мавзолея (снутри) Малика Гази, расположенного в старом городе.

الملك العالم العادل المؤيد
المنصور المظفر ناصر الدنيا و الدين
ظهير الاسلام و المسلمين، مقدر
آل سلجوق و منكوجك
ابو الفتح سلجوقشاه بن بهر امشاه
بن داود بن اسحق و هو كان [بن] منكوجك
نعمه [الله برحمته].

Царь ученый, справедливый, поддерживающий, победоносный, защитник [сего] мира и веры, пособник ислама и мусульман, гордость рода Сельджука и Мангуджака (Мангуджака)—Абу-л Фатх Сельджук-шах б. Бахрам-шах б. Давуд б. Исхак, а он был [сыном] Мангуджака², да будет [Аллах к нему милосерден].

¹ У Кемали после слова كان прочитано еще слово اخ «брат». Поскольку до нас не дошла фотография или прорисовка этой надписи, проверить это невозможно. По дошедшим арабским надписям поясного карниза мавзолея эмира Шаханшаха в Тиврике (см. CIA, III, Asie Mineure p. 66—68, No 38, pl. XXXIII) можно установить, что Мангуджак является не братом эмира Исаака, а его отцом. Следовательно, в этом тексте надо внести исправление—вместо предполагаемого слова اخ «брат» следует восстановить слово بن «сын».

² Хотя надпись не датирована, но дошедшая вакфная грамота, датированная 15 месяца рамадана 587 (сентябрь 1191 г.), составленная вакифом Абу-л Фатхом Сельджук-шахом ибн Бахрам-шах (см. Erzincan s. 241, 254, note 1), позволяет установить дату надписи мавзолея, примерно, 90-ми годами XII в., и что в мавзолее похоронен именно эмир Абу-л Фатх Сельджук-шах ибн Бахрам-шах из рода Мангуджакидов.

- 155 (2) Там же. Мемориальная надпись наском, высечена на стене (спутри) того же мавзолея, на расстоянии трех метров от арабской надписи.

العالم العادل جهان پناه جهانگیر
ستائنده ارزن الروم و ارزنجان
و کماخ و ولا بات دیار بکر و قلاعها
و سوزنده جگر کافران¹ شمشیرزن
و شیر پیشه پادشاهی² و نکر نده
آیینی³ منکوجک غازي
روح الله روحه و نور الله قبره
تقدمه الله بفقران العظیم
و اسکنه فی جنات نعیم

Ученый справедливый, покровитель владыка, владетель Арзан ар-Рума, Арзинджана (Ерзнка)

Камаха, областей Дийар-Бакра и ее крепостей, сжигающий печень неверующих, рубящий мечом и лев(витязь) падишахства, смотритель божий—Мангуджак Гази.

Да испошлет Аллах его душе,

Да осветит Аллах его могилу, да облечет его Аллах великим прощением и поселит его в садах приятных⁴.

Издание: Erzincan, s. 241—242, Ünal, Monuments de Kemah, p. 159.

¹ У Унала прочитано باد شاحمي

² У Унала прочитано آیینی

³ У Унала прочитано منکوجک

⁴ Р. Унал полагает, что эта надпись высечена позднее арабской надписи и не относится к строительству мавзолея, ибо персидские надписи редко встречаются в сельджукидский период (XI—XII вв.). На основании декора входной двери, он относит строительство мавзолея к началу XIII в. (см. Ünal, Monuments de Kemah: p. 159, 160). Исследователь А. Кемали предполагает, что персидская надпись скопирована в сокращении от вакфной грамоты, составленной эмиром Абу-л Фатхом Сельджук-шахом ибн Бахрам-шах, согласно оговорке которой персидскую надпись также следует датировать 587/1191 г. (см. Erzincan, s. 241—254, note 1. ср. Sümer, Mengüçküler, s. 712).

- 156(3) Там же. Персидская мемориальная надпись, высечена на мраморной плите, вложенной в стену над аркой двери того же мавзолея. Эта плита была разбита в конце 20-х гг. нашего столетия. Ее фрагменты разбросаны в подвале мавзолея. Надпись датируется XII в¹.

الله، محمد، علي
تا جهان باشد منور جهان
باشي از ملك منكوجك غازي

Аллах, Мухаммад, Али.

Пока мир стоит, ты будешь озарен вла-
дичеством Манкуджака (Мангуджака) Гази.

Издание: Erzincan, s. 242, *Unal*, Monuments de Kemaḥ, p. 160.

¹ Исследователь Р. Унал полагает, что надпись—позднее времени правления эми-
ра Мангуджака Гази (последняя четверть XI в.) и, как предыдущую надпись, относит
к началу XIII в. (см. *Unal*, указ. соч. с. 161).

157(4) Там же. Мемориальная рельефная надпись в одну строку цветущим куфи, вы-
сечена на проеме двери того же мавзолея (рис. 98).

كل نفس ذائقة الموت Всякая душа вкушает смерть.

Издание: Erzincan, s. 241, *Unal*, Monuments de Kemaḥ, p. 158

158(5) Там же. Подпись мастера в одну строку почерком куфи, высечена на правой
стороне двери того же мавзолея (рис. 99).

عمل عمر بن ابراهيم الطبري Работа 'Умара б. Ибрахима ат-Табари.

Издание: Erzincan, s. 241, *Unal*, Monuments de Kemaḥ, p. 158.

159(6) Там же. Подпись строителя-архитектора в одну строку почерком насх, сильно
пострадала от времени (рис. 100). Датируется XII в.

المشايخ سيم الدين² [1] معمار ابن ساي¹ (?) شيخ Архитектор—сын Сая (?) шейх ал-маша-
йех Сахм ад-дин

Издание: Erzincan, s. 241, *Unal*, Monuments de Kemaḥ, p. 158.

¹ У Унала отсутствует первая фраза—معمار ابن ساي

² У Кемали прочитано سوره

160(7) Там же. Строительно-мемориальная надпись в две строки почерком насх, высе-
чена на каменной плите, помещенной на карнизе входной двери гробницы, названной
по имени учредительницы Тугай Хатун. Гробница расположена ныне в частном са-
ду (раньше находилась в центре города). Надпись датируется серединой XIV в.
(рис. 101).

[1] لا اله الا الله محمد رسول
الله.

Нет божества кроме Аллаха и Мухаммад
его посланник.

[2] هذه تمارت¹ المرجومة تغاي
خاتون طاب ثراها.

Это—мавзолей покойной Тугай-Хатун, да
будет земля ей пухом.

Издание: Erzincan³, s. 328, *Unal*, Monuments de Kemaḥ, p. 169 (pl. I—V).

¹ Вместо معارة. Буквально это слово означает «здание» «сооружение», «по-
стройка», но в данном контексте оно употребляется в значении «гробницы», «мавзо-
лей».

² У Ибн Баттуты это имя зафиксировано как تугاي خاتون. Тугай Хатун.
(См. ۲۹۶ (رحلة ابن بطوطة، ص).

³ У А. Кемали опубликована только фотография надписи (очень плохо воспроиз-
ведена) и прочитано слово «Тугай Хатун».

161(8) Там же. Строительная надпись, высечена на каменной плите, вложенной ныне в стену мечети Гулаби-бека. По свидетельству местного населения, эта плита раньше находилась в камахской крепости.

[1] فِي أَيَّامِ دَوْلَتِ نُؤْيَانِ أَكْظَمِ سَلِيمَانِ
 بِنِ مَكَانٍ، شَيْخِ حَسَنِ نُؤْيَانِ¹
 زِيدَتِ، بَغْدَادِ شَاهُ وَ دِلْشَادِ
 سُلْطَانِ، زِيدَتِ سُلْطَنَتُهُ.
 هَذِهِ عِمَارَةُ الْمِبَارَكَةِ بِرَسْمِ
 نُؤْزَادِهِ بِنِ أَكْظَمِ، أَعْدَلَ أَعْوَالِ
 حَرَابِ²، جَوَانِبُخْتِ سُرُورِ بِيكِ
 أَثْبَتَ اللَّهُ.
 فِي [ال]تَّارِيخِ رَبِيعِ الْآخِرِ سَنَةِ ثَمَانِ
 أَرْبَعِينَ وَ تِسْعِمِائَةٍ، بِأَمْرِ
 الْخَيْرَاتِ

В дни правления великого нойона Сулеймана б. Мекан, Шейх-Хасана нуйана (нойона), да возвеличится [его власть], Багдад-шах и Дилшад-султан, да возвеличится ее султанство. Это благословенное сооружение [построено] для Нузаде б. величайший, искуснейший в ведении войны-Джаванбахта Сурур-бека, да упрочит Аллах [его власть].
 В дату [месяца] раби' II семьсот сорок восьмого [июль 1347] года. Благотворительница

Издание: Erzincan, s. 239—240.

¹ نُؤْيَانِ «новин» или «нуйан» — это высшее воинское звание или чин в Иране при монголах — «нойон» (князь, царевич). Резчиком допущена ошибка в написании этого слова.

² Вместо الْعِمَارَةِ

³ Вместо الْحَرْبِ

162(9) Там же. Строительная надпись в пять строк красивым сульсом, высечена на прямоугольной плите, вложенной в стену над воротами крепости. Плита с надписью перемещена и ныне вложена в стену дома Давудбека (рис. 102). Фотография надписи без текста и перевода издана А. Кемали. Текст прочитан нами по указанному воспроизведению.

[1] Султан Селим-хан, благо-
 словенный
 [2] благодать, вам [принадлежит] сча-
 стье обоих миров¹. Построил эти ворота в
 дни [правления] величайшего султана
 султанов и возвеличенного хакана, сул-
 тана Сулейман-хана б. султана
 Селим-хана да увековечит Аллах
 его царствование в месяце мухаррам из
 месяцев девятьсот семидесятого года
 [август 1562].

Издание: Erzincan, s. 238 (sekil).

¹ Имеется в виду земная и загробная жизнь.

163(10) Там же. Эпитафия почерком джали-сульс, высечена на грани надгробия, расположенного в одной из комнат подвала мавзолея Малика Гази.

توفيت¹ الى رحمة الله تعالى
في جمادى الآخر سنة ثلاث
وخمسين و سبعمائة.

Принята² в милость Аллаха всевышнего в джумада II семьсот пятьдесят третьего года [1352].

Издание: Erzincan, s. 242.

¹ По смыслу следовало бы слово *اتقالت* «переселилась».

² В контексте: буквально—умерла.

ХОРДЗЕАН

164 (1) Сел. Кехи (Кегн). Стронтельная надпись высечена на ореховом минбаре мечети села.

رسم هذا المنبر امير اعظم²
يلتزم بك زيدت معدلته
سنة ثمانماية و ثمانية عشر
عمل حاجي رجب

Предписал [сделать] этот минбар величайший эмир Пилтан-бек, да увеличится его справедливое [правление]. Год восемьсот и восемнадцать [1415—1416].

Работа хаджи Раджаба.

Издание: Erzincan, s. 245.

¹ Вместо *الامير*

² Вместо *الاعظم*

165(2) Там же. Стронтельная надпись грубоватым насхом, высечена на минарете мечети села. Надпись сильно повреждена.

من اولاد بايندر خان
مرحوم مغفور¹ پير علي بك
طاب ثراه [و جعل الجنة مثواه
[تا] رخ² بنا في شهر الحجة ذي الحجة³

. Из сыновей Байандур-хана . .
[сына] покойного, прощенного Пир Али-бека,
да будет земля ему пухом [и рай местом его
пребывания Да] та строительства в
месяце паломничества—зул-хиджа.

Издание: Erzincan, s. 247.

¹ Вместо *المرحوم المغفور*

² Слово *تاريخ* («дата») в османской эпиграфической практике иногда пишется без буквы йа—*تاريخ* (См. *Dijkema, Ottoman Inscriptions*, p. 20 (№ 5).

³ А. Кемали датирует надпись 503/1109 г. Эта датировка не точная. Предки эмира Пир-Али-бека правили в XIV в. (см. *Woods, The Aqqayunlu*, p. 39—54. Надпись следует датировать концом XIV-началом XV в).

166(1) Там же. Надгробная надпись, высечена на плите, обнаружена А. Кемали.

هذا قبر المرحومة خواند سلطان
بنت بلتن بك سنة ثمان مائة
و خمس عشر

Это—могила покойной Хаванд-Султан дочери
Пилтан-бека. Восемьсот пятнадцатый год
[1415—1416].

Издание: Erzincan, s. 247.

В А С П У Р А К А Н

ГОЛТН

167(1) Гор. Ордубад. (Нах АССР). Строительно-мемориальная надпись почерком насталик, высечена на стеле, расположенной на старом кладбище, известном под названием Малика Ибрахима, к востоку от города (рис. 103).

- [1] بسم الله الرحمن الرحيم
[2] هذا قبر الشيخ الاسلام مرشد
[3] الانام² قدوة³ المشايخ المحققين
[4] تاج الدنيا والدين علي⁴ المشهور⁵
[5] بشيخ ابو سعيد⁶ وكان من البطن السابع⁷
[6] من اولاد الشيخ⁸ ابو سعيد ابو الخير
[7] الخراساني قدس الله روحه¹⁰ العزيز.
[8] امر بهذه العمارة ملك اعظم¹¹ صاحب الاكرم¹²
[9] امير صدر الحق¹³ والدنيا والدين اعز
انصار دولته و هو قائد¹⁴.
[10] التاريخ¹⁵ پنجشنبه هشتم ماه محرم
وقت ظهر سال هجرت هفتصد پنجاه نه¹⁶
درج¹⁷ کرد.
[11] ابو سعيد¹⁸ زين¹⁹ مضيق خاکدان رفت
در فردوس پيش روح جد خود نهاد²⁰
[12] عمل استاذ نجم الدين²¹ بن استاد حاجي
بناه، معمار محمد بيك بن حاجي
بدعا²² مدد كند.

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Это—могила шейх ул-ислама, наставника людей, предводителя шейхов, ищущих истины

Тадж ад-дунья ва-ад-дина (венца мира и веры)—

Али, известного как Абу Санд, являвшегося седьмым потомком из сыновей шейха Абу Санда

Абу-л Хайра ал-Хорасани, да освятит Аллах его славную душу.

Приказал это сооружение величайший царь (государь),

благороднейший эмир Садр ал-хакк ва-ад-дунья ва-ад-дин, да укрепит [Аллах] помощников его государства, а он полководец.

Дата его, четверг, восьмого месяца мухаррам, в полдень, семьсот пятьдесят девятого года хиджры [21.XII.1357] зарегистрирована.

Из этого тесного мира [дух] Абу Саида направляется в рай присоединиться святым душам предка.

Работа устада Наджм ад-дина б. устада хаджи Панах. Архитектор Мухаммад-бек б. Хаджи молитвами испрашивает помощи [у господя].

Издание: Khanikoff, Memoire, p. 147, RCEA. XVI, p. 201 (№ 6295) Сысоев, Нахичеванский край, с. 142—143, Нейматова, Мемориальные памятники, с. 15, № 24 (рис. 13).

- ¹ У Ханыкова и в «Своде» — شيخ
- ² У Сысоева приведено непонятное слово (5) الانجم
- ³ У Сысоева прочитано — قدرة
- ⁴ Имя этого шейха не было дешифровано прежними издателями надписи.
- ⁵ У Ханыкова — المنت (5), я в «Своде» — الميثم
- ⁶ У Ханыкова и в «Своде» — سعيدي Саиди
- ⁷ У Ханыкова, Сысоева и в «Своде» — السبع
- ⁸ У Ханыкова и Сысоева пропущено слово — الشيخ
- ⁹ У Ханыкова — «сын», а у Сысоева — ابي
- ¹⁰ У Ханыкова, Сысоева и в «Своде» — روحه
- ¹¹ Вместо الملك الاعظم
- ¹² Вместо الاكوام
- ¹³ У Сысоева прочитано — شريف
- ¹⁴ У Сысоева прочитано — وقاهره
- ¹⁵ У Ханыкова — تاريخه, а у Сысоева — تاريخ
- ¹⁶ У Ханыкова и в «Своде» пропущено слово — «девять».
- ¹⁷ У Ханыкова пропущено. а у Нейматовой — (5) در كرد
- ¹⁸ У Ханыкова — روح شيخ سعاد سعيدي
- ¹⁹ У Сысоева — برون
- ²⁰ У Ханыкова и Сысоева вместо خود نهاد прочитано — و اظهار
- ²¹ У Ханыкова и в «Своде» прочитано — عمر «Умар».
- ²² У Нейматовой — بدقا (?)

168(2) Там же. Надгробная надпись почерком куфи, высечена на стеле, расположенной на том же кладбище. По свидетельству Н. Ханыкова, надпись датирована 227/841—842 г.

Упоминание: Khanikoff, Memoire, p. 72.

169(1) Сел. Нус-нус. (Насмус, НахАССР). Строительная надпись мечети, расположенной в центре селения.

قال النبي عليه السلام¹ المساجد
 في روت الله في الارض وهي تضي لاهل السماء²
 كما تضي النجوم لاهل الارض، الله
 لا اله الا الله
 محمد رسول الله،
 بنا هذا المسجد في ايام سلطنة³
 بادشاه اسلام ابو سعيد بهادر خان
 خلد الله ملكه على يد الكاتب
 العبد الضعيف المحتاج الى رحمة
 الله تع صر بن صرم بن
 ارسلان بن سنجر بن اتمن جاندار
 اتايكي. كنيه في يوم الاثنين
 رابع من رمضان عشرين
 وسبعماية مبارك.

Сказал пророк, да будет мир над ним! Мечети на земле, есть дома божии, они даруют свет небесным обитателям, как звезды светят обитателям земли. Аллах—Нет божества кроме Аллаха и Мухаммад его посланник.

Эта мечеть построена в дни правления падишаха ислама Абу Саида Бахадур-хана, да продлит Аллах его владычество, под руководством писца, ничтожного раба, нуждающегося

в милости Аллаха всевышнего—Садра б. Сарима б. Арслана б. Санджара б. Атлина джандара атабеки. Написал это в понедельник, четвертого [числа] благословенного [месяца] рамадан, семьсот двадцатого года

باد خدايش بيا مرزد كه جون
 بخواند اين بنده ضعيفا
 بدعاى خير و فائده مدد كند
 آمين. ابو بكر، عمر، عثمان،
 علي رضي الله عنهم

[октябрь 1330]. Да простит господь [прегрешения] тому, кто прочитает эту [надпись] ничтожного раба, да поможет [Аллах] в молитвах благоденствия и [да] будет фатиха в [его кончине], Амины! Абу Бакр, Умар, Усман, Али, да будет Аллах им доволен!

Издание: Khainkoff, Memoire, p. 72, RCEA, XIV, p. 152—153, Сысоев, Древности, с. 152—153.

¹ У Ханыкова, Сысоева и в «Своде» прочитано—المسلم

² У Сысоева—تظهر

³ У Сысоева—الاسماء

⁴ Графически это слово можно воспринять по-разному: «построил» и «построй-ка».

⁵ У Ханыкова прочитано—سلطانہ

⁶ У Ханыкова прочитано—خيرى

⁷ У Ханыкова прочитано—فاتحت

170(1) Сел. Бабаи (ныне на территории НахАССР). Строительно-мемориальная надпись, высечена на фасаде над входом мавзолея Ших-Бабаи, расположенного к северо-востоку от железнодорожной станции Горадиза.

امر ببناء هذا المشيد الشيخ
 الزاهد . . . ابو يعقوب بن سعد
 رحمة الله عليه في سبعين
 و ستماية.

Приказал построить этот машхад (мавзолей) шейх, аскет Абу Иакуб б. Са'д да смиляется над ним Аллах, в шестьсот семидесятом году [1271—1272].

Издание: Khanikoff, Memoire, p. 72, 129 (№ 11), RCEA, XII, p. 170 (№ 4656). Крачковская, К истории, с. 361—362, ее же, Альбом рисунков, с. 31 (№ 12).

¹ До нас дошли прорисовка надписи, сделанная генералом Ходзько, и акварель мавзолея, сделанная художником Ф. Рыковским (об этом см. Крачковская, Альбом рисунков, с. 31).

171(1) Сел. Нижние Азы (Аза, ныне на территории НахАССР). Надгробная надпись высечена на стеле большого размера, расположенной на кладбище села.

قد كنت [ميّتا]¹ فصرت حيا
 و عن قليل تصر ميّتا
 عز بدار فنا² بيّتا فابن لدار البقاء
 بيّتا. هذا قبر سعيد³ الشهيد،
 ابو الفتح ابن عمران في تاريخ ادائل
 رمضان سنة ثمان و ستين
 و خمس مائة.

Ты был мертвым и стал живым, а скоро опять будешь мертвым. Вознеси дома в [этом] бренном мире, сооружай дома в вечном мире. Это могила блаженного мученика Абу-л Фатха б. Умрана. В дату начала [месяца] рамадан пятьсот шестьдесят восьмого года [апрель 1173].

Издание: Азимбеков, с. 308.

¹ У Азимбекова, видимо, типографская опечатка: вместо ميّتا следует بيتا

² Вместо الفناء

³ Вместо السعيد

- 172(2) Там же. Надгробная надпись на персидском и арабском языках находится на том же кладбище.

روز يکه [مرک]¹ دا من عمر
[رها]² کند
این خاک تیره بند زیندم
جدا کند
یارب نکندار تو ایمان ان کسی
بر خاک من نشیند بر من دعا
کند
هذا قبر المرحوم المغفور شاه
مردان بن مقصود علي ماه
جمادی الاول سنة ثلث و خمسين
و سبعمائة.

Издание: Азимбеков, с. 308.

¹ У Азимбекова прочитано *مرک*.

² У Азимбекова прочитано *رها*.

- 173(3) Там же. Надгробная надпись, высечена на стеле, находится на том же кладбище. Текст на персидском и арабском языках.

جهان جام، فلك ساقی، اجل
می، خلاق پاده نوش مجلس وی
خلاصی نیست اصلا هیچ کسرا
از این جام، از این ساقی، از این می
هذا قبر فیروز بن مردان، ماه رجب
سنة خمس و ستین و سبعمائة

Издание: Азимбеков, с. 308.

- 174(4) Там же. Надгробная надпись, высечена на боковой грани стелы, расположенной рядом с крупным изваянием в виде барана, находится на том же кладбище.

کل من علیها فان.
هذا قبر المرحوم عزت الدین بن
تجم الدین فی شهر محرم
سنة اثني و ثمانماية

Издание: Азимбеков, с. 308.

В тот день, когда смерть освободит
меня от жизни,
Эта-черная земля суставы мои отделит
друг от друга.
О боже! сохрани веру того лица, который
сядет на мою могилу и помолится
за меня.
Это могила помилованного, прощенного
Шах-Мардана б. Максуд-‘Али [Переселился
в] месяце джумада 1 сьмьсот пятьдесят
третьего года [июнь 1352].

Мир—бокал, небосвод—виночерпий,
смерть—вино. Люди пьют его в пиршестве.
Нет вовсе никому спасения от этого бока-
ла, от этого виночерпия, от этого вина.
Это могила Фируза б. Мардана. В месяце
раджаб сьмьсот шестьдесят пятого года
[апрель 1364].

Всякий, кто на ней исчезнет.
Это могила покойного ‘Иззат ад-дина б.
Наджм ад-дина. [Переселился] в месяце
мухаррам восьмьсот второго года [сентябрь
1399].

- 175(5) Там же. Надгробная надпись почерком дивани, высечена на мраморной плите, расположенной внутри мавзолея, находящегося у конца селения к востоку.

كل من عليها فان و يبقى
و جبريك ذو الجلال و الاكرام¹
انتقل من دار الفناء الى دار البقاء²
المرحوم المبرور السعيد المشايخ³
[المنتقل الى⁴] جوار الله الصلوة
مولاه المعظم
شمس الدين ابن محمد
تور الله مرقده
ماه ذى الحجة سنة اثني
و سبعين و ثمانمائة

Всякий, кто на ней исчезнет и остается лик
твоего Господа, со славой и достоинством.
Переселился из бренного мира в мир
вечности, помилованный, благочестивый,
блаженный, [шейх] шейхов, [принятый]
в соседство Аллаха, [великий] садр,
величайший господин
Шамс ад-дин сын Мухаммада, да осветит
Аллах его могилу! [В] месяце зул-хиджжа,
восемьсот семьдесят второго года
[1468].

Издание: Азимбеков, с. 307.

¹ Коран 55/26(25)—27, с. 427.

² Должно быть—الى.

³ Резчиком пропущено необходимое по смыслу слово—شيخ.

⁴ Резчиком пропущено необходимое по смыслу слово الى. напра-
вивший

⁵ Должно быть—المولى.

- 176(1) Сел. Дер. (Тер). Надгробная надпись почерком насталик, высечена на каменной плите, находящейся на расстоянии полукилометра от развалин древней мечети, на участке, известном под названием Вахм, в северо-восточной части сел. Верхние Азы.

[1] هذا قبر المرحوم كشتاسف
بن هوشنك في تاريخ شوال
سنة احدى و ثلثين و ستمائة

Эта могила помилованного Кештасфа
сына Хошенка. В дату [месяца] шаввала
шестьсот тридцать первого года (июнь
1234).

Издание: Азимбеков, с. 306.

- 177(2) Там же. Надгробная надпись почерком насталик, высечена на каменной плите.

هذا قبر المرحوم المغفور
السعيد الشهيد فرامرز بن
فردون في تاريخ محرم سنة
تسع و عشرين و سبعمائة

Эта могила помилованного, прощенного,
блаженного мученика Фарамерза сына
Фаридуна¹. В дату [месяца] мухаррама
семьсот двадцать девятого года [ноябрь
1328].

Издание: Азимбеков, с. 306.

¹ У Азимбекова это слово транскрибировано как «Фирдос».

178(3) Там же. Надгробная надпись, высечена на каменной плите.

هذا قبر المرحوم المغفور
حاجي رضوان بن حاجي رجب
ماه شعبان في سنة أربع
و ثمانين و تسعمائة

Эта могила помилованного, прощенного
хаджи Ридвана б. хаджи Раджаба.

(В) месяце ша'бан,
четвертого года (октябрь 1576).

Издание: Азимбеков, с. 306.

179(1) Тивкливи-Дизе (Деглюн-Даста). Надгробная надпись почерком насх. на том же кладбище.

تاريخ وفات خواجه ملك
سنة تسعين و سبعماية

Дата смерти ходжи Малика (в)
семьсот девяностый год (1388).

Издание: Сысоев, Нахичеванский край, с. 166.

180(1) Сел. Хараба Гилян. Надгробная надпись почерком пасталик, высечена на ограде незначительной высоты, находится на старом кладбище, расположенном в нижней части села.

هذا قبر ملك
روز دوشنبه في ماه ذي الحجة
سنة ستماية

Это—могила Малика.

(В) день понедельника, месяца зу—л-хиджа,
шестисотого года [июль 1204].

Издание: Азимбеков, с. 310.

181(2) Там же. Надгробная надпись на этом же кладбище.

هذا قبر جمال الدين بن فخر
الدين في تاريخ معزم سنة
اربع و تسعمائة

Эта могила Джамал ад-дина б. Фахр ад-
дина. В дату [месяца] мухаррама, девятьсот
четвертого года [август 1498].

Издание: Азимбеков, с. 310.

- 182(1) Гор. Нахчаван (ныне Нахичеван, НахАССР). Мемориальная надпись в четыре строки цветущим куфи, выложена кирпичами над входом мавзолея Йусуфа ибн Кусейра (мавзолей Гунбади Атабаба) (рис. 104).

- [1] هذا الماشهد الخواجه الرئيس¹
رکن³ Это машхад (мавзолей) ходжи, славного
[2] الدين، جمال الاسلام، مقدم¹ ад-дина, красоты ислама, главы шейхов
المشايع يو³ Йу-
[3] سق بن كثير⁵ في تاريخ⁷ суфа б. Кусейра в дату пятьсот
[4] سبع و خمسين و خمس مائة. пятьдесят седьмого года [1162].

Издание: Fraehn, Über zwei Inschriften in Nachitschewan, S. 14—16, Khanikoff, Inscriptions musulmanes, p. 248 (pl. VII), его же: Memoire, p. 120 № 8), Hartman, Die Inschriften, S. 20, RCEA, IX, p. 30 (№ 3246) Азимбеков, с. 301. Алескерзаде, Надписи памятников, с. 371, его же: Надписи мавзолеев, с. 88. Надписи Нахичеванская края, с. 152.

Упоминание: Крачковская, Альбом рисунков, с. 27 (акварельный рисунок) № 78). ее же: Неизвестный альбом, с. 36—38 (рис. 14).

- ¹ Следовало бы без артикля: مشهد
² В первом издании Ханыкова прочитано الرشيد, а у Азимбекова явно неточно прочитано: القائم الرشيد
³ В последнем издании Ханыкова, в «Своде» и у Алескерзаде прочитано ذي и переведено «невинный».
⁴ В первом издании Ханыкова это слово не прочитано вообще.
⁵ Имя отца усопшего опущено в первом издании Ханыкова, а во втором расшифровано как كثير «Кясир» (Кусейр). В последней редакции надписи Ханыков предлагает чтение كبير «Кебир». Это слово у Азимбекова прочитано كثير— (китир), а в «Своде»— كثير.
⁶ На месте лакуны в «Своде» прочитано العلي, а у Хартмана и Минорского без диакритических точек—الي. Азимбекова приведено явно неточно прочитанное ليان, а у Алескерзаде слово не прочитано ввиду неясности его.
⁷ В первом издании Ханыкова вместо слова بتاريخ предложено—في.
⁸ В первом издании Ханыкова вместо و прочитано و.

- 183(2) Там же. Подпись мастера-архитектора в одну строку цветущим куфи над второй фасадной гранью того же мавзолея (рис. 104).

- [1] عمل عجمي بن ابي بكر البنا¹
التخواني. Работа архитектора Аджамы б. Абу Бакра
ан-Нахджавани (Нахчаванский).

Издание: Khanikoff, Inscriptions musulmanes, p. 248 (pl. VI), его же Memoire Hartman, Die Inschriften, S. 22, RCEA, IX, p. 31 (247), Азимбеков, с. 303, Алескерзаде, Надписи памятников, с. 373, его же: Надписи мавзолеев, с. 89; Надписи Нахичеванского края, с. 155.

- 184(1) Там же. Кораническая надпись (фриз) цветущим куфи, высечена на фасадных гранях того же мавзолея. Текст надписи состоит из 15(17)—19 стихов третьей суры и 1—4 стихов четвертой суры корана. Последняя сура пропущена у Азимбекова. У Хартмана и в «Своде арабских надписей» вся цитата не приведена (рис. 104).

Издание: Hartman, Die Inschriften, S. 20; Азимбеков, с. 301, Алескерзаде, Надписи памятников, с. 372, его же: Надписи мавзолеев, с. 88; Надписи Нахичеванского края, с. 154.

- 185(3) Там же. Строительная надпись цветущим куфи, рельефно высечена из синего фаяна на 10 фасадных гранях мавзолея Мумина Хатун.

بسم الله الرحمن الرحيم
 أمر ببناء هذا المشهد
 الملك العالم العادل¹ المؤيد
 المنصور الكبير² شمس الدين نصر
 الاسلام و المسلمين (كان يهلوان
 اتابك ابو جعفر محمد بن اتابك ايلدكز³
 . . .) جلال الدنيا و الدين عصمة
 الاسلام و المسلمين مؤمنة خاتون⁴
 رحمها الله تعالى
 ما بكرد يم بس بماند روزگار
 ما بيميريم اين بماند يادگار
 يارب چشم بد دور كن⁵

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
 Приказал построить этот машхад (усыпаль-
 ницу)
 царь, ученый, справедливый, поддерживаю-
 щий,
 побеждающий, великий, Шамс ад-дин, под-
 держка
 ислама и мусульман Дж(ахан) Пахлаван ата-
 бек
 Абу Джафар Мухаммад б. атабек Ильде-
 гиз)
 [В память] величия мира [сего] и веры,
 чистоты ислама и мусульман—Мумины Хатун
 да помилует ее всевышний Аллах.
 Мы возвращаемся, а время остается.
 Мы уходим, а это остается памятью.
 О боже! удали дурный глаз!

Издание: Fraehn, Über Zwei Inschriften, S. 14—16, Khanikoff, Inscriptions musulmanes, p. 246, его же: Memoire, p. 114 (planch. 6), Hartman, Die Inschriften S. 21, RCEA, IX, p. 151 (№ 3412), Азимбеков, с. 303, Алескерзаде, Надписи памятников, с. 373, его же: Надписи Нахичеванского края, с. 155—156.

¹ М. Френ прочел только первые фразы надписи: بسم الله الرحمن الرحيم. أمر ببناء هذا المشهد الملك العالم العادل.

² У Азимбекова—(كتر)

³ Имя, отчество и фамилия эльдигизидского правителя не прочитаны Ханыковым, Хартманом, Азимбековым и в «Своде арабских надписей». Восстановленные в круглых скобках имена предложены Алескерзаде.

⁴ У Азимбекова—خاتون

⁵ Кроме последнего издания Ханыкова и «Свода» у всех авторов—رحمها

⁶ Последняя фраза у Ханыкова прочитана—قادر كشود دورگار.

186(4) Там же. Рельефная надпись в одну строку цветущим куфи, высечена над рамкой портала того же мавзолея.

بتاريخ¹ محرم² سنة² اثني (و)
ثمانين (و) خمس مائة.

В дату [месяца] мухаррам пятьсот восемь-
десят второго года [апрель 1186].

Издание: Khanikoff, *Inscriptions musulmanes*, p. 246 (pl. VI), Hartman, *Die Inschriften*, S. 22, RCEA, IX, p. 150 (3410). Азимбеков, с. 303—305, Алескерзаде, *Надписи памятников*, с. 376, его же: *Надписи мавзолеев*, с. 89, *Надписи Нахичеванского края*, с. 158—159.

¹ У Ханыкова تاريخ

² У Ханыкова опущено это слово.

187(5) Там же. Рельефная подпись мастера цветущим, крупным куфи, высечена на рамке портала того же мавзолея.

عمل عجمي بن ابي بكر¹
البناء النخجواني

Работа архитектора Аджамии б. Абу Бакра
ан-Нахджавани (Нахджаванский).

Издание: Khanikoff, *Inscriptions musulmanes*, p. 246. Hartman, *Die Inschriften*, S. 22, RCEA, IX (3411), Азимбеков, с. 303, Алескерзаде, *Надписи памятников*, с. 377, его же: *Надписи мавзолеев*, с. 89, *Надписи Нахичеванского края*, с. 169.

¹ У Ханыкова оба слова прочтаны вместе—ايبي بكر

² У Ханыкова к этой надписи прибавлена дата (см. № 186), которая должна быть отдельной надписью.

188(6) Там же. Строительно-мемориальная надпись почерком куфи, высечена на верхней части портала того же мавзолея.

الملك، العالم العادل، الاعظم¹
اتابك ابو جعفر محمد ابن اتابك
ايلدكيز² نور الله قبره³

Царь, ученый, справедливый, величайший,
атабек Абу Джа фар Мухаммад б. атабека
Ильдегиза³, да осветит Аллах его могилу.

Издание: Fraehn, *Über zwei Inschriften*, S. 14—16, Khanikoff, *Inscriptions musulmanes*, p. 245, Hartman, *Die Inschriften*, S. 21 (№ 27), RCEA, IX, p. 152 (№ 3413), Азимбеков, с. 305, Алескерзаде, *Надписи памятников*, с. 375, его же: *Надписи мавзолеев*, с. 89, *Надписи Нахичеванского края*, с. 158, 162.

¹ У Хартмана и Ханыкова прочитано—اعظم, а у Азимбекова—пропущено.

² У Азимбекова прочитано—سوره

³ В «Своде арабских надписей» это слово транскрибировано «Илдакиз».

189(7) Там же. Строительная надпись цветущим куфи, высечена над аркой двери портала мавзолея Мумина-Хатун.

و المتولي الامير نور
الدين سير سوار ابن وردبان
الانابكي. عمل عجمي بن ابي
بكر (البناء النخجواني)

..... и мутавалли эмир Нур ад-дин
Сир-Сувар сын Вардабана ал-Атабеки.
Работа Аджамии сына Абу Бакра
(архитектора нахджаванского).

Издание: Khanikoff, *Inscriptions Musulmanes*, p. 245 (pl. II, VII), его же: *Bull. Hist. Phil.*, t. VIII, 1851, p. 26—27, RCEA, IX, 152 (3414), Алескерзаде, *Надписи памятников*, с. 378, его же: *Надписи мавзолеев*, с. 89, *Надписи Нахичеванского края*, с. 162.

¹ У Ханыкова перед словом *الامير* «прибавлено слово *أمير*».

² У Алескерзаде и Ханыкова это слово прочитано *سيد* «господин», «начальник».

³ У Алескерзаде вместо *ابن وردبان* «сын Вардабана» прочитано *اتروردبان* и переведено как «сборщик налогов во владениях». У Ханыкова прочитано *اترورد* «regisseur d'impôts».

⁴ У Ханыкова вместо *عمل* приведено *عملي* «моя работа».

⁵ В «Своде арабских надписей» эта надпись датирована 582/1186 г.

190(2) Там же. Кораническая надпись (2/256 и 257) цветущим куфи, высечена по аллестру на фризах интерьера того же мавзолея (рис. 105)

Издание и упоминание: Азимбеков, с. 304, Керимзаде, *Фризные надписи*, с. 1195 (рис. 4), Алескерзаде, *Надписи памятников*, с. 377, его же: *Надписи мавзолеев*, с. 86, *Надписи Нахичеванского края*, с. 161.

191(3) Там же. Четыре коранические надписи в розетках интерьера купола того же мавзолея. Розетки расположены соответственно по полюсам света (рис. 106 А, Б, В).

Северная розетка:

الله، عمر، محمد، ابو بكر،
عمر، عثمان، علي.

Аллах, 'Умар (5 раз), Мухаммад, Абу Бакр,
'Умар, 'Усман, 'Али.

Южная розетка:

الله، محمد، ابو بكر، عمر، عثمان، علي

Аллах, Мухаммад, Абу Бакр, 'Умар, 'Усман,
'Али.

Восточная розетка:

الملك، محمد

Власть, Мухаммад (8 раз).

Западная розетка:

الله، محمد، ابو بكر، عثمان، عمر،
عثمان، علي، حسن

Аллах, Мухаммад, Абу Бакр, 'Умар, 'Усман,
'Али, Хасан.

Издание: Азимбеков, с. 304, Керимзаде, *Неисследованные надписи*, с. 83—87, ее же: *Фризные надписи*, с. 1193—1197.

192(4) Там же. Кораническая надпись повторяется на каждой из 10 сталактитовых арок по граням того же мавзолея (рис. 107).

Издание: Hartman, Die Inschriften, S. 22, Knapikoff, Inscriptiones musulmanes, p. 246, Азимбеков, с. 303, Алескерзаде, Надписи памятников, с. 377, его же: Надписи мавзолеев, с. 89, Надписи Нахичеванского края, с. 169.

- 193(8) Там же. Строительная надпись¹ почерком насх, высечена на северо-западной стороне купола четырехугольного здания, расположенного на мусульманском кладбище, недалеко от армянской крепости.

في زمان (ال)دولة السلطان
الاعظم الخاقان الامير الاكبر
[سيد] ملوك العرب و العجم
السلطان ابو مظفر شاه
طهماسب بهادر خان
أمر ببناء هذه العمارة صاحب
الخير زمان حضرت رفائي بيك
ابن المرحوم المغفور حاجي
فولاد بيك.

Во время правления величайшего
султана, благороднейшего эмира, хакана,
[господина] царей арабов и персов,
султана Абу Музафара
Шах-Тохмаспа Бахадур-хана,
приказал построить это здание доб-
родетель времени, его высочес-
тво Руфан-Бек, сын покойного,
прощенного Фулад-бека.

Издание: Азимбеков, с. 310—311.

¹ Арабский текст, изданный Азимбековым, насыщен ошибками. Отдельные слова арабского текста пропущены, хотя есть в переводе. Так, в арабском тексте отсутствуют эквиваленты следующих слов: «щедрый», «зладелец», и т. д. Кроме того, русский перевод отличается от арабского текста, (см. Азимбеков, указ. соч. с. 310—311).

РШТУНИК

- 194(1) Гор. Востан (ныне Геваш, на территории Турции). Строительно-мемориальная надпись в две строки курсивным насхом, рельефно высечена на мраморной плите, вложенной в стену на карнизе входа мавзолея Халима-Хатун (рис. 108 А, Б).

[1] أمر بعمارة هذه القبة الشريفة
الملك عز الدين
[2] برسم المرحومة حليلة خاتون
في محرم سنة ستة و ثلثين
وسبعماية.

Приказал построить эту благословенную
усыпальницу (кубба) малик¹ Изз ад-дин
по распоряжению² покойной Халимы-Хатун.
В [месяце] мухаррам семьсот тридцать
шестого года [сентябрь 1335].

Издание: Blochmann, Reading, p. 92--101, RCEA, XV, p. 65—66 № (5696).

Упоминание: Bachmann, Kirchen und Moschen, S. 63—64 (taf. 52), Aslanapa, Turkish art, p. 171—172 (fig. 116).

¹ Слово «малик» здесь употребляется в значении «принца», «эмира» или мелкого правителя области (мелик).

² Буквально «по предписанию», «по начертанию». В «Своде» это слово переведено как «для».

- 195(1) Там же. Кораническая надпись (2/256) почерком насх, высечена на боковых гранях каменного саркофага, расположенного в подземном склепе того же мавзолея. Об этом нам сообщил курдский исследователь Абд ар-ракиб Йусуф.
- 196 (2) Там же. Кораническая надпись (48/1—21 и три первые слова 12-го стиха) красивым сульсом, высечена под кровлей вокруг купола того же мавзолея. Фотография надписи, сделанная И. А. Орбели в начале нашего столетия (см. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.193, 2—3, нег.: 11—8115—16, Центральный архив АН СССР, фонд 1026, № 577, л. 9—10), найдена нами и публикуется впервые (рис. 109 А. Б).
- 197(2) Там же. Строительная надпись в две строки красивым насхом с элементами талика, высечена на прямоугольной плите, вставленной в стену над входом одного сооружения. Согласно пометке на фотографии надписи, обнаруженной нами в фотоархиве ЛО ИА (см. инв. 0.1931, нег.: 11—8114), плита помещалась над главным порталом мечети города. Судя по начальной формуле *قَدْ بَنَى* «построил», надпись строительная, по-видимому, она фиксирует акт восстановления мечети. По дошедшей нам фотографии текст не поддается прочтению (рис. 140).

ТОСП

- 198(1) Гор. Ван (ныне на территории Турции). Строительная надпись цветущим насхом, высечена по штукатурке на задней части с левой стороны михраба мечети Улу-Джами (полуразрушенной в 20-х гг. нашего столетия). Надпись не закончена, вторая половина текста не сохранилась, видимо, разрушена вследствие землетрясения. Судя по стилю насха и титулатуре строителя-правителя, надпись датируется половиной XIII в¹. (рис. 111). Текст воспроизводится по архивной фотографии И. А. Орбели.

- | | |
|--|---|
| <p>صفي الخلافة المعظمة مجير
 الامامة، مجد المعالي و فلکها
 قاتل الكفرة و المشركين
 قاهر الخوارج و المتمردین
 قاصع البدعة و الملحدين
 غياث المتظلمين معین المظلومين</p> | <p>[1] Искренний друг могущественного халифата, покровитель имамов, вершина славы и величия², истребитель неверующих и многобожников, побеждающий восставших и непокорных,</p> <p>[2] покоритель вольнодумцев и еретиков, спасение угнетенных, помощник угнетаемых</p> |
|--|---|

Издание: RCEA, XI, p. 237—238 (№ 4358).

Упоминание: Lynch, Armenia, I, p. 105—106 (fig. 131—132), Bachmann, Kirchen und Moschen, S. 73 (taf. 63).

¹ Известный исследователь М. Роджерс датирует эту надпись приблизительно 650/1252—1253 г. (см. Rogers, The date of Cifte Minare Medrese p. 115—116), см. также фотоархив ЛО ИА АН СССР, нег. 11—8236.

² Буквально: «слава и вселенная величия».

- 199(1) Там же. Кораническая рельефная надпись сложным цветущим куфи, растянутая изнутри по всей длине стен главного зала той же мечети.

Надпись прочитана нами по фотографии, сделанной в начале XX в., ныне хранящейся в фотоархиве ЛО ИА АН¹. Только начало надписи поддается прочтению. Текст состоит из отдельных стихов корана (рис. 111).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الْمَلِكُ الْقَدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ
الْمُهَيِّمُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ
الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ الْغَفَّارُ

Во имя Аллаха милостивого, милосердного
Он—Аллах, нет божества кроме него,
царь святой, мирный, верный, хранитель,
великий, могучий, превознесенный, творец,
создатель, образователь, прощающий² . . .

¹ Фотоархив ЛО ИА, инв. № 0.324,30, нег. II—8236, III—1045.

² Коран 59/23—24, с. 441.

- 200 (2) Там же. Кораническая надпись (36/1—9) цветущим куфи, высечена на стене главного зала (изнутри) той же мечети, справа от михраба. Надпись прочитана нами по фотографии, сделанной в начале XX в. (см. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.324. нег. III—1045) (рис. 112).

- 201 (3) Там же. Кораническая надпись (112/1—4) крупным геометрическим куфи, высечена выше михраба той же мечети. Надпись прочитана нами по фотографии, сделанной в начале XX в. (см. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.324) (рис. 112).

- 202 (4) Там же. Коранический фриз (2/121—122) крупным декоративным куфи, высечен по всему периметру стен той же мечети. Текст прочитан нами по вышеуказанной фотографии (см. Фотоархив, инв. 0.324 (рис. 113).

- 203 (5) Там же. Кораническая надпись (2/256) почерком насх, высечена на бордюре главного входа в той же мечети. Текст прочитан по архивной фотографии (см. фотоархив ЛО ИА, инв. 0.324, нег II—8236, III—1045) (рис. 113).

ТУРУБЕРАН (ТАРОН)

АГИОВИТ

- 204 (1) Гор. Арчеш (ныне Арчиш, Турция). Строительно-мемориальная надпись курсивным насхом, рельефно высечена над северным входом гробницы, расположенной на дороге Арчеш-Ван.

[1] بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
[2] أَدَامَ اللَّهُ تَعَالَى ظِلَالَهُ الْإِعْظَمَ
فِي أَيَّامِ الْإِدْوَالَةِ السُّلْطَانِ مَا زَالَ
[3] مَأْمَنَةُ السُّلْطَانِ

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
да продлит Аллах всевышний свою величайшую
тень на все дни царствования султана,
пусть будет [всегда] в безопасности султан.

- [4] أنشأ هذه القبات: المباركة
الامير المعروف ابن
طاب ثراه و أعلي مغاخره²
[5] قصير العمر، قصير العمل
امير يار علي شاه
[6] شاه مصطفى و شاه علي قد
ماتوا [1] و توفون سنة ثلث
و ستين و ثمانماية.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 61 (şekil 3).

¹ مازالت.

² Место القبّة

³ Место مغاخره

ХОРХОРУНИК

- 205(1) Гор. Арике (ныне Адил-Джеваз, на территории Турции). Надгробная надпись красивым насхом, высечена внутри углубленной плоскости и по краям каменной стелы. Верхняя часть стелы украшена орнаментами.

هذا قبر¹ المبارك المرحوم² المغفور
السعيد، الشهيد، المظلوم،
المحتاج الى رحمة الله تعالى
و غفرانه، قوج³ أمير جلال الدين
خضر شاه بيك ابن صدر كوجك تركي.
توفي في خامس عشر شهر محرم
سنة سنة و ثمانين و سبعماية

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 65 (şekil 9).

¹ Следовало бы с артиклем — القبر

² Следовало бы: المرحوم.

³ Титул «Куч» редко встречается в арабских надписях Армении. Подобные титулы носили эмиры из династии Ак-Коюнлу.

⁴ Буквально: турок.

Воздвиг эту благословенную гробницу (куб-ба) известный эмир сын [.] да будет земля ему пухом и возвысится его слава недолго жившего, мало сделавшего эмир Йар'Али-шаха [сына] Шах-Мустафа и Шах'Али. [Они] умерли и скончались в восемьсот шестьдесят третьем [1458—1459] году.

Это благословенная могила помилованного, прощенного, блаженного мученика, обиженного, нуждающегося в милости Аллаха и его прощении Куч-Амира Джалал ад-дина Хыр-шах-бека б. садра Кучака (Кучек) Турции⁴. Умер пятнадцатого месяца мухаррама семьсот восемьдесят шестого года [февраль 1384].

- 206(2) Там же. Строительная рельефная надпись цветущим куфи в одну строку, высечена на крепостной стене с северной стороны. Начало и средняя часть надписи (фриза) повреждены вследствие обвала значительной части стены. Об этом обвале упоминает еще английский путешественник Линч¹. Уцелевшая часть надписи сфотографирована в 1911 г. И. Орбели². Текст прочитан нами по этой фотографии. В

В 30-х годах нашего века А. Шериф издал фотографии обвалившейся крепостной стены с надписью, без чтения текста и перевода³. Фотография И. А. Орбели передана нам Л. Т. Гюзальяном. Согласно пометке на этой фотографии, надпись находилась на крепостной стене Баберда (Байбурта), однако тщательное сравнение фотографии И. Орбели с изданием А. Шерифа показывает, что на обеих фотографиях—одна и та же крепостная стена и надпись. Отсюда следует, что фотография И. Орбели при разборе эпиграфического материала принималась за фотографию надписи бабердской крепости, но эта надпись не была издана среди надписей бабердской крепости⁴ (рис. 114 А, Б).

[1] [أمر ببناء هذه القلعة مولانا]
الأمير ظهير الدين أمين الملة حسام
الملوك و السلاطين
الأجل السيد [عز الدين
سليق بن علي ولي

[Приказал построить эту крепость господин наш] пособник веры, надежда общины, меч царей и султанов славный государь [ИЗЗ] ад-дин Салдук б. Али, покровитель

¹ Линч, Армения, II, с. 420—421.

² Орбели, Предварительный отчет, Избранные труды. Ереван, 1963, с. 188—189. 195.

³ Ahlat kitabeleri, s. 63 (sekil 6).

⁴ Гюзальян, Неизданные надписи, сс. 306—330.

⁵ Первая фраза надписи восстановлена нами по аналогии других строительных надписей XII в.

БЗНУНИК

207(1) Хлат (ныне Ахлат, Турция). Строительно-мемориальная надпись почерком насх, рельефно высечена на карнизе северного входа мавзолея, известного по имени Хасан Падишах (Улу Гумбет), расположенного в районе Тахти Сулейман старого города.

[1] هذه روضة المولى ملكة الامراء
حسن عادل حسام الدين³
[2] حسن آقا بن محمد. توفي في
شهر رجب سنة ثلث و سبعين
و ستمائة بمكة ران⁴

Это усыпальница господина, царя эмиров— Хасан-Адила Хусам ад-дина Хасан-ака б. Мухаммада. Умер в месяце раджаб шестьсот семьдесят третьего года [январь 1275] в Мк ране.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 67, Gabriel, Voyages, I; p. 346, RCEA, XII (№ 4696).

Упоминание: Lynch⁵, Armenia, II, p. 292, Bachmann, Kirchen und Moschen, s. 60—62 (tafel 46—47).

¹ Слово روضة употребляется в переносном смысле: «сад», «райский сад», однако здесь и дальше мы предпочитаем перевести «усыпальница».

² У Шерифа الملك

³ Вместо حسام الدين у Шерифа прочитано حكام.

⁴ Это слово пропущено у Шерифа.

⁵ У Линча явно неточно прочитано и переведено: «Это гумбет господина над эмирами Гасан-Аги, сына Махмуда, дата 676/1273» (см. Линч, Армения, II, с. 375).

208(2) Там же. Строительно-мемориальная надпись мелким грубоватым насхом, украшенным цветами, высечена на проеме северного окна мавзолея Ширин-Хатуи, (Икки гунбед, Чифте гунбед, Икки тюрбе и т. д.), расположенного на южной части дороги, ведущей в Новый Хлат. Мавзолей имеет квадратную основу, цилиндрический купол и коническую крышу.

- [1] هذا مشيد السعيد الشهيد
المجاهد الامير¹ Это машхад блаженного мученика,
борца, великого эмира, помилован-
[2] الكبير المرحوم المقبول ного, принятого, переселившегося к ми-
лости Аллаха, всевышнего—
[3] المنتقل الى رحمة الله تعالى Хасан Тимура сына великого эмира
Бугатай-Ака, убит на пути Аллаха в
[4] حسن تور² ابن الامير الكبير
يوغاناي آقا قتل⁴ في سبيل الله
[5] في شهر رجب سنة ثمان و سبعين⁶ месяце раджаб шестьсот семьдесят вось-
мого года (ноябрь 1279).

Упоминание: Lynch, Armenta, II, p. 286 (fig. 181) русск. пер., II, с. 367—368.
O. Aslanapa, Turkish Art, p. 146.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 73 (sek. 18, 20), RCEA, XII, p. 253—54 (№ 4883)
Gabriel, Voyage, I, p. 347 (№ 133).

¹ У Шерифа—الامير الامراء «эмир эмиров».

² У Шерифа—المحتاج «нуждающийся».

³ У Шерифа—حسين تيمور «Хусейн Тимур».

⁴ В «Своде» прочитано—قتال «убивающий».

⁵ У Шерифа пропущено слово—سبعين «семьдесят».

⁶ У Линча прочитано: 680/1281 г.

209(1) Там же. Кораническая надпись в одну строку почерком насх, высечена на карнизе западной двери (окна) того же мавзолея.

- [1] شهد الله انه لا اله الا هو Свидетельствует: Аллах—нет божества,
кроме Него!

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 73 (sek. 18, 20), Gabriel, Voyage, I, p. 347 (№ 133).

210(3) Там же. Строительно-надгробная надпись в четыре строки почерком насх, высечена на проеме западной двери того же мавзолея.

- [1] توفت وانتقلت السعيدة
الشهيدة Умерла и перешла [в мир иной] блажен-
ная, мученица,
[2] المرحومة اسان تيكين بنت
الامير الكبير помилованная Асан-Тегин (Тикин) дочь

- [3] المرحوم حسام الدين حسن¹ آقا покойного Хусам ад-дина Хасан-Ака
[4] في شهر شوال سنة ثمان و سبعين² великого эмира
و سنمائية В месяце шаввал шестьсот семьдесят
восьмого года [февраль 1280].

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 296, Bachmann, Kirchen und Moschen, s. 63, Aslanapa, Turkish Art p. 146.

Издание: Ahlat kitabeleri s. 73 (sek. 21), RCEA, XII, p. 254 (№ 4783), Gabriel, Voyage, I, p. 347 (№ 134).

¹ У всех издателей это слово прочитано — حسين «Хусейн».

- 211 (2) Там же. Надпись в одну строку почерком насх, высечена на южном проеме двери того же мавзолея.

- [1] قال عليه السلام العبد أسير التقدير. Сказал (Мухаммад), да будет над ним мир, раб [Аллаха] — пленник предопределения.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 73 (sek. 21).

- 212(4) Там же. Строительно-надгробная надпись в три строки грубым насхом, маленькими буквами, украшена цветами, высечена на карнизе западной двери (окна) того же мавзолея.

- [1] توفيت و انتقلت السيدة الشهيذة Умерла и [перешла²] блаженная мученица
[2] المرحومة شيرين خاتون بنت عبد الله помилованная Ширин-Хатун дочь Абдалла-
ха
[3] في شهر رجب سنة ثمانين و ستمائة В месяце раджаб шестьсот восьмидеся-
того года [октябрь—ноябрь 1281].

Упоминание: Bachmann, Kirchen und Moschen, S. 62—63 (tafel 49—50).

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 72—73, A. Gabriel, Monuments, I, p. 79, RCEA XIII, p. 1—2 (№ 4801)

¹ У Шерифа это слово прочитано — انتقلت «переселилась».

² Буквально: «была убита».

- 213(3) Там же. Надпись (хадис) в две строки почерком насх, высечена на карнизе южной двери того же мавзолея.

- [1] قال النبي عليه السلام. الدنيا سجن المؤمن و جنة الكافر و الدنيا Сказал пророк, да будет над ним мир—
[2] ساعة فاجعلوها طاعة. этот мир—тюрьма для верующего и рай
для неверу-
ющего. Этот мир—час, так проводи его в
послушании.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 72—73.

- 214(5) Там же. Строительно-надгробная надпись в четыре строки грубым насхом, маленькими буквами, высечена на карнизе северной двери того же мавзолея.

- [1] هذا مشيخة السعيد الشهيد الأمير
[2] الكبير المرحوم المحتاج
الى رحمة الله تعالى
[3] بوغانтай آقا بن الأمير المرحوم
اينال آقا توفي في شهر رجب
[4] سنة ثمانين و ستمائة
- Это машхад блаженного мученика, великого эмира, помилованного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего— Бугатай-Ака сына покойного Инал-Ака. Умер в месяце раджаб шестьсот восьмидесятого года (октябрь-ноябрь 1281).

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 286, русск. пер. II, с. 367-68, Bachmann, Kirchen und Moschen, s. 62—63 (tafel 49—50).

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 72—73 (sek. 18), Gabriel, Voyages, I, p. 347 (№ 135) Monuments, I, p. 79., RCEA, XIII, p. 2 (№ 4802).

¹ У Шерифа—المشهيده

² У Линча «Нугатай».

³ У Шерифа—الكبير «великий».

⁴ У Шерифа—انتال «Антал, Интал».

⁵ У Линча дата прочитана как 678/1279.

- 215 (4) Там же. Кораническая надпись в три строки грубым насхом, маленькими буквами, высечена на карнизе восточной двери того же мавзолея.

- [1] يبشروهم ربهم برحمة منه
[2] و رضوان و جنات لهم فيها نعيم
[3] مقيم خالدين فيها أبداً
- Господь их радуется своей милостью и благоволением, и садами, где для них пребывающая благодать,—вечно пребудут они там¹.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 72—73.

¹ Коран 9/21—22, с. 151.

- 216 (6) Там же. Строительно-надгробная надпись, высечена на находящемся ныне в развалинах здании, расположенного недалеко от уединенного мавзолея в южной части Хлатского кладбища Мейданлик (рис. 115).

- لما انتقل المرحوم الشاب القصير
العمر المحتاج الى رحمة الله ته
أمير شادي سارغور آقا بن جاعان
آقا توفي في شهر
سنة سبعمائة
- Перешел [в мир иной] помилованный юноша, недолго живший, нуждающийся в милости Аллаха всевышнего—эмир Шади Саргур-Ака сын Джаган-Ака. Умер в месяце . . . семисотого года [1300—1301].

Упоминание: *Lynch*, Armenia, II, p. 290, русск. пер., II, с. 372.

Издание: *Ahlat kitabeleri*, s. 87, RCEA. XIII, p. 213--214 (№ 5117).

¹ Грамматически это местоимение не нужно.

² У Линча именной состав этого эмира транскрибирован—«Шади-Ага сын великого эмира Саугур-Ага сын Каган-Ага».

³ У Линча прочитана дата 672/1273. Судя по всему, у английского путешественника искажены не только дата и именной состав эмира, но и все содержание надписи; у него приведен сокращенный английский перевод текста, основанного на чтении некоего ходжи.

- 217 (7) Там же. Строительно-мемориальная надпись насхом, высечена на мраморной стеле, находящейся в северо-западной части квартала мавзолеев «Икки Куббе».

[1] بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
هَذَا مَا تَطَوَّعَ بِعِمَارَةِ هَذِهِ الزَّيَارَةِ
[2] الْمُبَارَكَةِ الْعَبْدُ الضَّعِيفُ
[3] الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ الْغَرِيبُ
مُحَمَّدُ بْنُ حُسَيْنٍ مِنْ جَمَاعَةِ الْمُؤَيَّدِ الْمَوْلَى
[4] الْمَلِكِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ الْمُؤَيَّدِ الْمُتَصَوِّرِ
[5] شِيَابِ الدُّنْيَا وَالْدِينِ أَحْمَدُ أَعَزَّ
اللَّهُ أَنْصَارَهُ ابْنِ الْمَرْحُومِ صَارِمِ
الدِّينِ أَرْبَلِكِ الْحَصِيِّ⁴ (ع) طَابَ ثَرَاهُ
فِي صَفَرٍ سَنَةِ ١٣٠٦ سَعْيَانِيَّةَ.

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Это то благословенное место паломничества,

которое соблаговолил построить ничтожный раб, нуждающийся в Аллахе, странник (чужеземец) Мухаммад б. Хусейн один из людей владыки, царя ученого, справедливого, поддерживающего, побеждающего

Шиха ад-дунья ва-ад-дина Ахмада, да укрепит Аллах его победы, б. покойного Сарим ад-дина Узбака ал-Хосси, да будет земля ему пухом, в [месяце] сафар семьсот шестого года [август 1306].

Издание: *Ahlat kitabeleri*, s. 76 (sek. 23), RCEA, XIV, p. 5--6 (№ 5208)

¹ Вместо *إلى رحمة الله* «нуждающегося в милости Аллаха».

² У Шерифа—*العريف*

³ Слово *ملك* здесь употребляется как почетный титул, эпитет.

⁴ У Шерифа пропущено это слово. Возможно, это евнух, на что указывает слово *العصي*.

- 218 (8) Там же. Строительно-надгробная надпись в пять строк, высечена на карнизе северной двери мавзолея, известного под именем Арзен-Хатун.

[1] هَذِهِ الْقَبْرُ الْشَّرِيفَةُ السَّعِيدَةُ
الشَّهِيدَةِ

Это гробница благочестивой, блаженной мученицы,

- [2] المرحومة العفيفة الصالحة
الخاتون المعظمة
[3] المحتاجة الى رحمة الله تعالى ورضوانه
[4] ارزن خاتون بنت اميريا [ر] علي
طاب ثراها
[5] توفيت في شهر ذي الحجة
الشريفة سنة سبع و سبعمائة

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 91. RCEA, XIV, p. 13 (№ 5219).

помилованной, скромной, праведной, великой хатун, нуждающейся в милости Аллаха всевышнего и его благоволении—
Арзан-Хатун дочери эмира Йар-'Али, да будет земля ее пухом.
Умерл[а] в благословенном месяце зульхиджа семьсот седьмого года (май 1308).

219 (9) Там же. Строительная сигнатура, высечена на карнизе (проеме) западной двери того же мавзолея.

- [1] عمل قاسم ابن سنان [ابن]
استاد علي. و ما توفيقي الا
بالله عليه توكلت و عليه
انيب.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 91.

Работа Касима сына Синана [сына] уста-
да 'Али. Нет успеха, кроме как от Аллаха.
Уповал на него и раскаялся пред ним.

¹ Очевидно, 'اليه اتوب'

220 (10) Там же. Строительная надпись в пять строк, высечена на мраморной плите, помещенной на карнизе западной двери того же мавзолея.

- [1] و ما توفيقي الا بالله و عليه
توكلت و عليه أنيب.
[2] أمر بعمارة هذه البقعة الشريفة،
المباركة
[3] الامير الكبير العادل بين الصغير و الكبير
عفور به اللطيف امير شيخ
[4] محمد ابن الامير الكبير
[5] امير محمد باروحي

Издание²: Ahlat kitabeleri, s. 91, RCEA, XIV, p. 14 (№ 52212).

Нет успеха кроме как от Аллаха, уповал на него и раскаялся пред ним.
Приказал построить эту благородную и благословенную обитель, великий эмир, справедливый к малым и большим, [нуждающийся] в прощении своего милостивого господа, эмир, шейх Мухаммад б. великий эмир Мухаммад Баруджи

¹ У Шерифа прочитано واليه

² В «Своде арабских надписей» эта надпись датируется 707/1308 г.

221 (1) Там же. Кораническая надпись, высечена на карнизе восточной двери того же мавзолея.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله الذي خلق السموات
والارض وجعل الظلمات والنور.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 91.

[1] Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
Слава Аллаху, который сотворил небеса и
землю и создал мрак и свет¹.

¹ Коран, 6/1.

222 (6) Там же. Кораническая надпись в одну строку, высечена на карнизе южной двери того же мавзолея.

[1] شهد الله انه لا اله
الا هو.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 91.

Да свидетельствует Аллах—нет божества
кроме него¹.

¹ Коран, 3/17.

223 (7) Там же. Кораническая надпись, высечена на карнизе под кровлей купола того же мавзолея. Надпись прочитана нами по фотографии, изданной О. Асланapa¹. Текст надписи состоит из 256 (255) стихов. 2-ой суры корана (рис. 116).

¹ *Aslanapa*, Turkish art, fig. 117.

224 (11) Там же. Двуязычная надпись (арабо-персидская), высечена на разных плитах, помещенных на левой и правой сторонах входа мечети Байандура. Арабская строительная надпись красивым и тонким насхом с диакритическими точками и знаками, высечена на известковом камне, вставленном в стену фасада мечети справа.

[1] قد أسس هذا المسجد المبارك
المكرم المعلي ورضى بنينا هذا¹
المصلي المعظم المعلي بإشارة
من هو صاحب السيف والقلم محرر
مجموع المكارم والشيم
مبارز الدين بايندر ابن رستم
لقبل الله قريانه يا حسن
قبول وذلك في شهر الله رجب
الاصم سنة اثنين وثمانين و
ثمان مائة.

Основана эта благословенная, почитаемая, возвышенная мечеть и скреплены свинцом постройки этой высочайшей, священной молельни по указанию того, кто владеющий мечом и пером, объединяющий [в себе] все достоинства и качества Мубариз ад-дина Байандира б. Рустама, да примет Аллах его жертвоприношение наилучшим образом. В глухом месяце Аллаха—раджаб восемьсот семьдесят второго года [октябрь 1477].

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 293.

¹ У Шерифа هذه

² Вместо من هو у Шерифа прочитано — بادشاه الاسلام

³ У Шерифа المجتمع جميع

⁴ У Шерифа الدنيا

⁵ У Габриела (9) يمرقاته

⁶ У Шерифа اثم

⁷ У Шерифа пропущено это слово.

⁸ У Шерифа اثني «две».

225(12) Там же. Персидская вакфия надпись, высечена на известковом камне, вставленном в стену фасада (слева), той же мечети. Текст имеет поврежденные места.

سبب تحرير انست كه حجة
الاسلام بايندير ابن رستم
بادر همايون از اولاد
در اين زافية مسجد
وفى كرد كه تاهر محصول
باشد از جزيه و غيره به ر
مسجد صرف نمايند و هيچ
افريده و تعرض
اولاد و تغيير كنند در سخط خدا
و رسول باشد و لعنت قرعون و همامان

Причина написания этой [надписи] то, что доказательство ислама Байандир б. Рустам, прославленный [из] сыновей этой завии мечети сделал завещание (вакф), чтобы все поступления от джизьи и другого расходовались на нужды мечети и чтобы никто из созданных [богом] людей и возражение [из] сыновей и изменит это, пусть гнев бога и пророка будет на нем и будет проклят как фараон [так и] всех

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 78.

Упоминание: Gabriel, Voyages, I, p. 348 (note 1).

226 (13) Там же. Строительная надпись грубым насхом, имеет много точек и знаков среднего размера, высечена снаружи на карнизе барабана, непосредственно под кровлей мавзолея Байандура (рис. 117).

بسم الله الرحمن الرحيم
بنيت هذه العمارة الشريفة
المثدة (المؤيدة) المؤكدة بتأييد
الله² عز وجل لمحافظة
مرقد الامير الاعلى³ و محاصرة
مشهد⁴ الملك الكبير الامجد⁵ الذى
اشتهر⁶ بين السلاطين بسيف الشوكة

Во имя Аллаха милостивого, милосердного. Построено это благородное сооружение, устойчивое и крепкое поддержкой всевышнего Аллаха, велик он и славен, для сохранения могилы справедливейшего эмира и сохранения машхада (мавзолея) великого царя, прославленного среди султанов мечом храбрости,

و اظير اساليب السلطنة و قوانين
 الامارة با شعار⁷ لوا⁸ الحشمة
 و قلبه⁹ اعدائه في حياته
 معاونة¹⁰ عساكره
 النصر و رفع (رافع؟)
 بروج الاجلال با شيعه متشعشة
 كواكب¹¹ الاقبال بالمجالسة على
 سرير الدولة مبارز الملك¹² و الدنيا و الدين
 يا بندي بك تغمد الله بفقرائه
 ابن المرحوم المغفور رستم بك¹² طاب
 ثراه و جعل الجنة مثواه
 توفي في شهر رمضان المبارك سنة ستة
 و ثمانين و ثمانماية.

проявлявшего умение в управлении и [зна-
 нии] законов царствования, поднявшего знамя
 величия и победившего врагов своих во время
 своего царствования [с] помощью своего
 победоносного войска и воздвигшего башни
 величия с сиянием звезд преуспевания при
 восседании его на троне царства, борца го-
 сударства, сего мира и веры—Байандир-бека,
 да будет Аллах милосерден к нему, б. покой-
 ного, прощенного Рустам-бека, да будет земля
 ему пухом и рай его местом пребывания.
 Умер в восемьсот восемьдесят шестом году
 (октябрь 1481).

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 77 (sek. 24), Gabriel, Voyages, I, p. 349.

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 293, Bachmann, Kirchen und Moschen, S. 564—5 (taf. 53—56), Mayer, Islamic architects, p. 56, Aslanapa, Turkish, art, p. 174—175 (fig. 117).

¹ У Шерифа صيب

² После слова الله у Шерифа прибавлено— تعالى

³ У Шерифа— الاعز الاكرم الامير

⁴ У Шерифа— والمعاذرة المشهد

⁵ После слова الامجد у Шерифа прибавлено— الافضل

⁶ У Шерифа— أشهر

⁷ У Шерифа— باسعاد

⁸ После слова قلب у Шерифа прочитано على

⁹ У Шерифа— يجمعون

¹⁰ У Шерифа— باشعة شعشعة الكواكب

¹¹ У Шерифа— الملك

¹² У Шерифа— بيك

227 (14) Там же. Подпись мастера, высечена красным айюбидским насхом на известковом камне, вложенном в кладку из лавовых камней на боковом фасаде молельни той же мечети.

عمل¹ بابا جان² بن Работа Бабаджана сына М

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 293, русск. пер. II, с. 376, Mayer, Islamic architects, p. 56, Aslanapa, Turkish art, p. 174—175.

¹ У Шерифа прочитано— معمر «строитель».

² У Шерифа прочитано— بابا خان «Бабахан». Его полное имя, по мнению Шерифа, должно быть Ахмад Бабахан.

228 (15) Там же. Мемориальная надпись грубым пясхом, буквами среднего размера, имеет много точек и несколько знаков, высечена на пояском карнизе, окружающего барабан непосредственно под кровлей мавзолея Байандура.

اللهم عطر روحه بسائر شئامه¹
شئامه² الجنة و نور مرقده بكرم³
انوار البهجة و الرضوان⁴ و على ابنه⁵
الامير الكبير العالم العادل غياث الدنيا
و الدين ناصر الاسلام و المسلمين⁶
معين الضعفاء⁷ و المساكين الامير⁸
المرحوم المغفور السعيد الشهيد
المحتاج الى رحمة الله تعالى و غفران⁹
محمد آقا¹⁰ بن¹¹ المرحوم امير بايندر
تغمده الله بغفران¹² توفي في شهر
المحرم¹³ الحرام سنة اربع و تسعين
و ثمانماية.

О боже! надуши его душу всякими благово-
нениями рая, освети могилу его благодатным
лучезарным светом й его сыну—великому
эмиру, ученому, справедливому, спасению ми-
ра сего и веры, помощнику слабых и бессиль-
ных, помогающему исламу и мусульманам,
эмиру, помилованному, блаженному мучени-
ку, нуждающемуся в милости Аллаха все-
вышнего и его прощении, Мухаммаду-Ака
б. помилованного эмира Байандира, да будет
Аллах к нему милостив. Умер в запретном
месяце мухаррам восемьсот девяносто чет-
вертого года [декабрь 1488].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 78, Gabriel, Voyages, I, p. 245—246.

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 293, Bachmann, Kirchen und Moschen, S. 164—165, Aslanapa, Turkish art, p. 174—175.

¹ У Шерифа пропущено это слово.

² У Шерифа— لشئامه

³ У Шерифа пропущено это слово شئامه

⁴ У Шерифа— بكرم

⁵ У Шерифа пропущено это слово

⁶ У Шерифа— الا انه

⁷ У Шерифа титул المسلمين و المسلمين следует за титулом معين الضعفاء و المساكين

⁸ После слова «эмир» у Шерифа прибавлено الامراء

⁹ У Шерифа— وغفرانه

¹⁰ У Шерифа— زين محمد

¹¹ У Шерифа— ابن

¹² У Шерифа— بغفرانه

¹³ У Шерифа— محرم

229 (16) Там же. Стронительная надпись, высечена на карнизе барабана непосредственно под кровлей здания, находящегося недалеко от усыпальницы эмира Байандура. Надпись выполнена грубым насхом, буквы среднего размера, много точек и несколько диакритических знаков.

فقد أمرت¹ ببنيان هذه العمارة الخاتون
المعظمة المكرمة المنحطرة²
الستيرة³ الصالحة الحسبية⁴ السيفة
مفخر خواتين⁵ العظام شاه سليمة⁶ خاتون
بنت الامير⁷ المرحوم بهلول بيك⁸ عفى الله
عن سيئاته⁹ وجرى في¹⁰ اتمام هذا البناء¹¹
الشريف في سنة سبع وتسعين
وثمانماية.

Приказала построить это сооружение великая, почитаемая, предусмотрительная, добросовестная, праведная, знатная хатун, гордость великих хатун Шах-Салима Хатун дочь покойного эмира Бахлул-бека (Пахлул-бека), да простит Аллах его грехи. И произошло завершение этого благословенного сооружения в восемьсот девяносто седьмом году [1491—1492].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 79, Gabriel, Voyages, I, p. 245—256

Упоминание: Bachmann, Kirchen und Moschen, S. 164—165.

¹ У Шерифа пропущено это слово

² У Шерифа—بقاها

³ У Шерифа—المعطرة

⁴ У Шерифа—السيوة

⁵ У Шерифа—العبدة

⁶ У Шерифа—الخواتين

⁷ У Соваже—شاه اسليم

⁸ У Шерифа—امير

⁹ У Шерифа пропущено слово بيك «бек».

¹⁰ У Шерифа—سيئاتهم

¹¹ У Шерифа пропущена последняя фраза—«و جرى في اتمام هذا البناء»

الشريف في

230 (17) Там же. Стронительная надпись красивым почерком джали¹, позолоченными буквами рельефно высечена на мраморной плите, закрепленной над тимпаном двери мечети Улу-Джами, расположенной в южной части крепости (цитадели).

[1] امر بعمارة هذه القلعة الشريفة

اللطيفة، و البقعة المنيقة النظيفة

[2] السلطان ابن السلطان اسكندر

الزمان، ياسط الامن و الامان،

[3] السلطان العادل، سلطان سليمان

ابن السلطان سليم خان، عز

نصره.

Приказал построить эту благословенную, красивую крепость и высокую, чистую обитель султан, сын султана, Александр [своего] времени, распространитель безопасности и покоя, справедливый султан, султан Сулейман б. султан Селим-хан, да возвеличится его победа.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 95 (sekitir 37), Gabriel, Voyages, I, p. 346 (pl. LXXXV).

Упоминание: Lynch, Armenta, II, p. 288.

¹ По свидетельству А. Габриэля, надпись исполнена османским насхом. Поскольку фотография надписи до нас не дошла, то очень трудно судить о точности сведений А. Шерифа и А. Габриэля.

² У Шерифа زمان

- 231 (18) Там же. Вахфная надпись сельджукидским насхом, высечена на мраморной плите, помещенной на карнизе двери гробницы, известной по имени Шейха Наджм ад-дина Хаван и расположенной в южной части кладбища Мейданлик. Это название гробницы сохранилось в народе¹. По свидетельству А. Шерифа, еще в 1923 г. эта гробница стояла и существовала фрагментарная надпись². Беря за основу дату другой надгробной надписи, датированной 619/1222 г., вахфную надпись также следует датировать примерно этим же годом.

[1] من شرط الواقف رحمه الله
ان يكون الشيخ في هذه
[2] البقعة الميار كالة حنفى المذهب
عارفاً فن الاحا ديث و التفسير
[3] ولا يكون له من ريع الموضع
سوى ما عين له سيجما من الغلة
[4] فامن غير هذا فإنا نما أثم
على الذين يبدلون³ ان الله
سميع عليم

Согласно условию вакифа (учредителя), да смилуется над ним Аллах, шейх этой благословенной обители должен быть [ханафитского вероучения, знаток] хади[сов и толкования Корана] и будет ему из доходов этого места только [установленная ему доля дохода].

[К]то изменит [это]—совершит грех по отношению к тем, кт[о сменит его]. Аллах—всеслышащий и всезнающий.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 88, RCEA, X, p. 191 (№ 3882).

¹ Gabriel, Voyages, I, p. 249

² Ahlat kitabeleri, s. 88.

³ У Шерифа это слово прочитано — القبة «гробница».

⁴ У Шерифа слова مى غير приведены без диакритических точек, а в «Своде арабских надписей» прочитано — فى عزاء (?)

⁵ Все формулы данного текста восстановлены нами по аналогии других вахфных текстов, в частности, вахфных грамот Джалал ад-дина Каратая (XIII в.) о возведении каравансарая, медресе и других учреждений (об этом см. О. Turan, Celaleddin Karatay vakıfları ve vakfiyeleri (Selçuklu Devri vakfiyeleri, III), — „Belleten“, XII 45, 1948, s. 103—107).

- 232 (1) Там же. Надгробная надпись в две строки, высечена на стене гробницы шейха Наджм ад-дина Хаван.

- [1] إله الله ولا (؟) ندغو . . . الله احد . . . Бог, Аллах, и не молись . . . Аллах один
- [2] مات سنة تسعة عشرة وستمائة [1222] Умер в шестьсот девятнадцатом году.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 88, RCEA, X. p. 190—191 (№ 3880).

- 233 (2) Там же. Эпитафия. Обломки разбитого камня с надписью были обнаружены возле гробницы Шейха Наджм ад-дина Хаваи и разобраны А. Шерифом. Надгробная надпись восстановлена и прочитана на месте. Надпись условно датируется 619/1222 г.

الموت كأس كل الناس شاربها.
السعيد الشهيد المغفور بهلوان
العرب والعجم . . . بهلوان علي

Смерть—чаша, из которой все люди пьют.
Блаженный мученик, прощенный, пахлаван
арабов и персов . . . Пахлаван 'Али.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 88, RCEA, X. p. 191 (№ 3881)

- 234 (3) Там же. Эпитафия сельджукидским насхом, высечена на угловатой крышке сундукообразного надгробного памятника, расположенного на кладбище Мейданлик.

هذا قبر ثلامة بن مخلد الحجاج
رحمة الله في سنة ثلاثة
وخمسين وخمسمائة

Это могила Суламы б. Мухаллида ал-Хаджа-
ка, да смирлется [над ним] Аллах. В пятьсот
пятьдесят третьем году (1158).

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 121, № 17 (133 res.).

- 235 (4) Там же. Эпитафия неумелым сельджукидским насхом, высечена на крышке надгробного сундукообразного памятника, расположенного на том же кладбище.

هذا قبر الشيخ الاجل أبي الحرم
مكي بن محمد ابن هبة الله الحلبي
بشايخ شوال سنة خمسة وخمسين
وخمسمائة

Это могила прославленного шейха Абу-л Ха-
рама Макки б. Мухаммада б. Хибаталлаха
ал-Халаби. В дату [месяца] шаввал пятьсот
пятьдесят шестого [1161] года.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 121—122, № 18 (134—135 res.).

¹ Это слово пишется без йа долготы—**الاجل**

² Это слово пишется без йа долготы—**هبة** «дар, подношение и т. д.»

- 236 (5) Там же. Эпитафия цветущим куфи, высечена на гранях и верхней плоскости сундукообразного памятника, расположенного на том же кладбище. Поскольку надгробие находится возле памятника, датированного 553/1158 г. (№ 234), то условно также датируется этим годом.

هذا قبر هبة الله بن يوسف Это могила Хибаталлаха б. Йусуфа

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 120—121, № 16 (131—132 res.).

- 237 (6) Там же. Эпитафия в четыре строки почерком насх, высечена на внутренней стороне стелы надгробного памятника, расположенного на том же кладбище.

بسم الله الرحمن الرحيم Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
الدنيا ساعة فاجعلها طاعة. Этот мир—час, так проводи его в послушании.

Ниже этой надписи внутри рамки с трудом читается:

عمل عثمان بن حسن Работа 'Усмана б. Хасана

Далее следует надпись:

- | | |
|------------------------|---|
| هذا قبر عثمان | [1] Это могила 'Усмана б. |
| بن مسعود | [2] Мас'уда, да смилуется [над ним] Аллах! |
| حبه الله سنة | [3] смилуется над ним Аллах! |
| خمس و ثمانين و خمسمائة | [4] Пятьсот восемьдесят пятый год [1189]. |

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 123, № 19 (140 res.).

- 238 (7) Там же. Эпитафия, высечена на внутренней стороне стелы надгробного памятника. Текст сильно поврежден. Памятник расположен рядом с надгробием, датированным 858/1189 г., поэтому условно датируется примерно этим же годом.

هذا قبر زكي Это могила благочестивого
أمين الدين علي Амин ад-дина 'Али
ابن محمد б. Мухаммада

Главная стела украшена кораническими стихами (3/185, 21/35 и 29/57), ниже следует формула:

كل نفس ذائقة الموت Всякая душа вкушает смерть

Ниже внутри рамки почерком насх высечена подпись мастера:

عمل عثمان بن حسن Работа 'Усмана б. Хасана.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 123, № 19 (140 res.).

- 239 (8) Там же. Эпитафия цветущим куфи, высечена на гранях надгробного памятника призматической формы, расположенного на том же кладбище. Надгробие находится в восточной части кладбища Мейданлик в зоне «надгробий кадиев» и украшено орнаментами и кораническими стихами (18/3). Надпись большей частью не поддается прочтению. Судя по орнаментам (стиль, посте-Самарра) и стилистическим декорам, датируется XII в. Из текста надписи удалось прочесть следующее:

هذا قبر الشيخ ابو الرضا منصور القاضي رحمه الله. Это могила шейха Абу Риды
Мансура кади, да помилует его Аллах!

Издание: Ahlat mezartasları, s. 118—119, № 12 (125—127 res.).

- 240 (9) Там же. Эпитафия в четырнадцать строк почерком насх, высечена на внутренней стороне стелы надгробного памятника, расположенного на том же кладбище. Первые шесть строк арабские, а остальные на персидском языке (стихи). Персидские стихи не поддаются прочтению.

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد
أبي عبد الله حسين ابن علي ابن
أبي طالب الاصفهاني نور الله
مضجعه. توفي في نصف المحرم
سنة سبع و ستماية. Это могила покойного, блаженного мученика
Абу Абдаллаха Хусейна б. 'Али б. Абу Та-
либа ал-Исфахани, да осветит Аллах его мо-
гилу!
Умер в середине мухаррама шестьсот седьмо-
го года [10 июля 1210].

Издание: Ahlat mezartasları, s. 125, № 21 (142—143 res.).

- 241 (10) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена на внутренней стороне стелы надгробного памятника, расположенного на том же кладбище. Из текста надписи сохранились следующие слова:

ابو بكر Абу Бакр
في سنة اربع عشر و ستماية. в шестьсот четырнадцатом году (1217).

Издание: Ahlat mezartasları, s. 127, № 23 (146 res.).

- 242 (11) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена на внутренней стороне главной стелы надгробного памятника, расположенного на том же кладбище.

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
المحتاج الى رحمة الله تعالى حاجي
عثمان ابن صديق شهر ذي الحجة
سنة ثمان عشر و ستماية. Это могила блаженного мученика, помило-
ванного, нуждающегося в милости Аллаха
всевышнего—хаджи 'Усмана б. Сиддика [В]
месяце зу-л-хиджа шестьсот двадцать восьмо-
го года. [16.I—15.II.1222].

В верхнем углу главной стелы высечена подпись мастера:

На второй стеле почерком насх высечен хадис:

الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

Этот мир—час, так проведи его в послушании.

На обратной стороне второго шахида читаем:

الموت باب و كل الناس دا (خله)

Смерть—дверь и все люди вхо[дят в нее].

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 128—129, № 25 (149—149 rez.).

- 243 (2) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена на внутренней стороне главной стелы сундукообразного памятника, расположенного на том же кладбище. Текст кончается персидскими стихами, которые сильно повреждены.

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
الفريق المحتاج الى رحمة الله تعالى
بجلوان أبو بكر بن حيدار شهر
جمادى الاول سنة عشرين
و ستمائة.

Это могила блаженного мученика, помилованного, утонувшего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—Пахлавана Абу Бакра б. Хайдара. Месяц джумад I шестисот двадцатого года (2.VI.—2.VII. 1223).

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 130, № 26 (150—151 res.).

- 244 (13) Там же. Эпитафия почерком насх на арабском и персидском языках, высечена на внутренней стороне стелы надгробного памятника, расположенного в юго-западной части того же кладбища. Текст надписи начинается с внутренней стороны стелы и охватывает три стороны. Начало арабского и отдельные места персидского текста сильно повреждены.

الشباب المظلوم، المرحوم
السعيد، الشهيد، قصير العمر
المحتاج الى رحمة الله تعالى
عز الدين محمود بن كريم الدين
قدس الله روحه.
ای پاک و لطیف تر گشته بچیان
در باغ . . . دستان ما . . . در
خاک سیاه . . . توفاه يوم ثلاث
و سانس ذی الحجة، سنة اثنين
و عشرين و ستمائة.

[Это могила . . .]
юноши (шабб) обиженного, помилованного, блаженного мученика, недолго жившего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—‘Изз ад-дина Махмуда б. Карим ад-дина, да осветит Аллах его душу!
О! чистейший и нежнейший, убитый в мире . . . в саду . . . наши друзья . . . в черной земле . . . Умер в день понедельника шестого зу-л-хиджа шестисот двадцать второго года [10 декабря 1225].

На внешней стороне главной стелы небрежным насхом высечена подпись мастера: عمل حسن Работа Хасана

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 143. № 39 (171—172 res.).

¹ Вместо القصير

² Следует: توفي

³ Следует: ثلاثاء

245 (14) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена на внутренней стороне главной стелы надгробия, расположенного в северо-восточной части того же кладбища. Начало и отдельные места надписи сильно повреждены. По соседней надписи (№ 244) 622/1225 г. условно датируется периодом 1220—1225 гг., поскольку создана одним мастером—Хасаном ибн-Йусуфом.

... الشاب، الشيخ، الصدر،
... العالم، المقرئ، ... الفقيه ...
... السعيد، الشهيد، المرحوم ...
سفرئ عماد الدين ابراهيم بن الحاجي
ابو طالب بن حسين، توفي وقت ...

[Это могила . . .] юноши (шабб), шей-
ха, садра, ученого, чтеца . . . факиха . . .
блаженного мученика, помило [ванного . . .]
чтеца—Имад ад-дина Ибрахима б. хаджи
Абу Талиба б. Хусейна. Умер во время . . .

В нижнем углу панно надгробия небрежным насхом высечена подпись мастера-резчика:

عمل حسن بن يوسف

Работа Хасана б. Йусуфа

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 142—143, № 38 (169—170).

246 (15) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена на внутренней плоскости главной стелы, расположенной в юго-восточной части того же кладбища.

هذا قبر السعيد، الشهيد، الشاب،
قصير العمر، المحتاج إلى رحمة
الله تعالى، نصر الدين احمد
المدعو باجكوبك بن جابر،
توفي في شهر رجب سنة سبع
و اربعين و ستمائة،
كل من علمها فان.

Это могила блаженного мученика, юноши
(шабб), недолго жившего, нуждающегося в
милости Аллаха, всевышнего—Наср ад-дина
Ахмада, прозванного Баджку-бек, сына Джа-
бира. Умер в месяце раджаб шестьсот сорок
седьмого года [10.X—9.XI. 1249]. Всякий,
кто на ней исчезнет.

Ниже этой надписи высечены персидские стихи и цитата из Корана (26/55).

На внешней стороне нижней стелы высечена подпись мастера:

عمل أحمد المزين Работа Ахмада украшающего

На внутренней стороне нижнего шахида имеются коранические изречения (18/3).

На внешней стороне главной стелы почерком насх высечена цитата из корана (2/255), а в нижнем углу—подпись мастера:

عمل أحمد المزين Работа Ахмада украшающего

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 146—147, № 42 (176—178 res.).

247 (16) Там же. Эпитафия почерком насх в пять строк, высечена на надгробной стеле (разм. 1,41×0,61×0,22), расположенной на том же кладбище.

На бордюре и по краям стелы высечены коранические стихи (2/255).

На обратной стороне стелы надпись:

[1] هذا قبر السعيد الشهيد المحتاج	(Это могила)	блаженного мученика, нуж-
[2] الى رحمة الله مجد الدين	дающегося в милости Аллаха	всевышнего-
[3] محسن	Маджд ад-дина Мухсина . . .	
[4] عفا الله توفي في شهر	да, простит [его] Аллах. Умер в	
[5] شعبان المبارك سنة سبع	благословенном месяце ша'бан	шестьсот
و أربعين و ستمائة.	сорок седьмого года (9.XI—8.XII.1249).	

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 254—255, № 113 (320 res.).

Вместо عفى

248 (17) Там же. Надгробная надпись, высечена на стеле, расположенной на том же кладбище. Надпись, опубликована А. Шерифом без фотографии и перевода.

هذا قبر مولانا السعيد	Это могила господина нашего, блаженного,
الشهيد العالم الفاضل الكامل	мученика, благородного, совершенного, судьи
قاضي القضاة والحكام معين	судей и правителей, помогающего бедным и
الفقراء والمساكين زين الملة	неимущим, украшения общины и веры,
والدين أبو البركات صالح بن أبي	Абу-л Бараката Салиха б. Абу-л Касима,
القاسم رحمة الله عليه. توفي	да смируется над ним Аллах!. Умер в месяце
في شهر صفر سنة سبع و خمسين	сафар шестьсот пятьдесят седьмого года [ян-
و ستمائة.	варь 1259].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 82, RCEA, XII, p. 28—29 (№ 4440).

- 249 (18) Там же. Надгробная надпись почерком насх, высечена на обеих сторонах стелы, расположенной на восточной части того же кладбища.

На внутренней стороне стелы (рис. 118).

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
الشاب قصير العمر المحتاج الى
رحمة الله تعالى وغفرانه
امر الدين مودود بن نور الدين
محمد، توفي في شهر ذي الحجة
سنة اربعين و ستمائة.

Это могила блаженного мученика, помилованного, юноши, недолго (жившего) нуждающегося в милости всевышнего Аллаха и его прощении—Амир ад-дина Маудуда б. Нур ад-дина Мухаммада. Умер в месяце зу-л-хиджа шестьсот шестьдесят четвер-[то-го] сентября 1266 года.

На внешней стороне стелы почерком насх:

كل نفس ذائقة الموت Всякая душа вкушает смерть

В нижнем углу внутренней стороны стелы (шахида):

عمل اويس بن احمد Работа Увайса б. Ахмада.

Издание: Ahlat mezartasları, s. 153, № 48 (186—187 resim).

- 250 (19) Там же. Надгробная надпись почерком насх-джали, высечена по граням и внутренней стороне стелы, расположенной на этом же кладбище, в центральной части.

По граням (краям) и на бордюре:

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
الفتى المحتاج الى رحمة الله تعالى
رشيد الدين رشيد بن المرحوم
قاضي القضاة زين الدين نعمد هما
الله يغفرانه. توفي في شهر صفر
من سنة ثمان و ستمائة

Это могила блаженного мученика, помилванного юноши (фата), нуждающегося в милости всевышнего Аллаха Рашид ад-дина Рашида сына покойного кади кудат (верховного судьи) Зайн ад-дина, да облечет Аллах его своим прощением. Умер в месяце сафар шестьсот шестьдесят восьмого года [30.IX—29.X.1269].

В центральной части стелы, на внутренней стороне:

بي ابي عمر بين كه دور افلاك
سوزد همه سال جان مردم بي باك
در باغ فنوت جو گلي بود رشيد
بادي بر اجل رسيد افتاد بهلك

На бесплодность жизни посмотри как на вращение небес,
Сжигает все время души бесстрашных людей,
В саду доблести (футувват), как цветок был Рашид,
Ветер смерти налетел, он упал на землю.

Ниже высечена подпись мастера:

عمل و يس بن احمد Работа Увайса б. Ахмада.

Издание: Ahlat mezartasları, s. 155, № 49 (188—189 resim).

251 (20) Там же. Эпитафия сельджукидским насхом, горьелефно врезана на внутренней стороне главной стелы сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище.

هذا قبر السعيد الشهيد الشاب
 القصير العمر المنقص بشبابه
 المقري العالم العامل مفتي الفريقين
 علاء الملة و الدين عثمان ابن المرحوم
 عز الدين ابي القاسم ابن محمد
 الغلطي. انتقل الى رحمة الله
 تعالى في اواخر شهر صفر سنة ثمان
 و ستين و ستمائة.

Это—могила блаженного мученика, юноши (шабб), недолго жившего, огорченного в своей юности, чтеца, ученого, деятельного, муфти двух толков—‘Ала ал-миллат ва-ад-дина ‘Усмана б. покойного ‘Изз ад-дина. . . [сына] Абу-л Касима б. Мухаммада ал-Хилати. Переселился к милости Аллаха всевышнего в конце месяца сафар шестьсот шестьдесят восьмого года [конец октября 1269].

На внутренней стороне нижней стелы персидские стихи:

- [1] رفت آن گل نور سنه که کاهی رفت
- [2] رشک اوردی قامتش شاخ بهار
- [3] مانند علاء الدین بود امدی
- [4] افسوس بود که خاک کیرد بکنار
- [5] آن قامت سرو و آن کل بستان کو
- [6] و آن بلبل خوش توای خوب الحان کو
- [7] کور نیست یقینت که جهان غیرتست
- [8] باری بنکر علاء الدین عثمان کو

Ушел от нас тот цветок молодой, которой завидовала стану его весенняя ветка, ‘Ала ад-дин как новобрачный (жених), как жаль, что земля взяла в свои объятия, тот кипарисный стан и тот цветок сада где? и тот сладкоречивый соловей где? если ты не уверен, что этот мир служит назиданием, тогда смотри ‘Ала ад-дин ‘Усман где?

На крыше надгробия высечен хадис:

الدنيا حرام على اهل الاخرة
 و الاخرة حرام على اهل الدنيا
 و الاخرة حرام على اهل الله

Этот мир недозволенный для людей вечной жизни. Вечная жизнь недозволена для людей сего мира. И вечная жизнь недозволена для людей Аллаха.

В углу стелы насхом عمل اويس بن احمد Работа Увариса б. Ахмада.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 132—133, № 30 (155—156 resim).

¹ По смыслу последняя фраза противоречит установкам ислама, должно быть наоборот: люди Аллаха достойны вечной жизни. Видимо, резчиком допущена ошибка: вместо второго слова *اللاخرة* должно быть *الدنيا* «мир».

252 (21) Там же. Эпитафия красивым насхом, рельефно высечена на гранях сундукообразного надгробного памятника, расположенного на этом же кладбище (а северо-восточной части).

هذا قبر السعيد الشهيد
المرحوم الشاب القصير العمر
المحتاج الى رحمة الله تعالى محمد
بن تركمان توفي واقعة الوي (?)

Это могила блаженного мученика, помилованного юноши (шабб), недолго жившего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего Мухаммада б. Туркомана. Умер в битве Алвай (?).

Ниже этой надписи почерком насх следует подпись мастера:

عمل ديس

Работа Увайса

Ниже высечена дата в четыре строки:

في شهر ربيع ال
آخر سنة اربع
و سبعين
و ستماية

В месяце раби II
шестьсот семьдесят
четвертого года
[24.IX—23.X.1275].

На верхней части высечены коранические цитаты (2/255).

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 157, № 51, (192—193 res.).

253 (22) Там же. Эпитафия почерком насх, рельефно высечена на боковых гранях прямоугольного сундукообразного памятника, расположенного в восточной части того же кладбища.

(هذه روضة) المولى المقرئ السعيد
الفنّان العالم العابد الزاهد الوارع
المحقق الفاضل الشهيد الحاج
أبي الخيرات محمد ابن نور الدين
عثمان ابن شوق وذلك في شهر
محرم المبارك من شهور سنة
ست و سبعين و ستماية.

(Это усыпальница) господина, чтеца, блаженного юноши (фата), ученого, благочестивого аскета богобоязненного, ищущего истину благородного, мученика, хаджи Абу-л Хайрата Мухаммада б. Нур ад-дина 'Усмана ибн Шарафа. И это [было] в благословенном месяце мухаррам, [одном] из месяцев шестьсот семьдесят шестого [4.VI—4.VII 1277] года.

Ниже следует подпись мастера:

عمل الاستاد اسد غلام ديس

Работа устада (мастера) Асада подмастерья (Гулям) Увайса.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 159, № 52 (194 res.).

254(23) Там же. Надгробная надпись почерком насх, рельефно высечена на внутренней стороне стелы прямоугольного, сундукообразного памятника из красного туфа, расположенного на том же кладбище.

هذه تربة السعيد الشهيد
الشاب، القصير العمر المحتاج
الى رحمة الله تعالى نور الدين
احمد بن حيدر المعروف لابي بن صوري
توفي دار الفناء الى دار البقاء في شهر
شوال من شهور سنة اثنى عشر وثمانون
و ستمائة.

Это могила (тюрбат) блаженного мученика, юноши, недолго жившего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—Нур ад-дина Ахмада б. Хайдара, известного как Ибн Су-раси. Переселился из бренного мира в мир вечности в месяце шаввал из месяцев шесть-сот восемьдесят второго [23.XII.1283—21.I.1284] года.

В нижней части стелы почерком насх рельефно высечена надпись:

- | | |
|--------------------|--|
| [1] يسر الله رحلته | Да облегчит Аллах его путешествие, |
| [2] و تقبله برحمته | и да облечет его своим прощением! |
| [3] و رحم غريبته | и смиляется [Аллах] над его жизнью на чужбине! |
| [4] و اسكنه جنه | и да поселит его в раю! |
| [5] و تقبل حسناته | и да примет [Аллах] его благодеяние |
| [6] و غفر سيئاته | и простит его грехи! |

Ниже следует подпись мастера:

عمل اسد شاگرد ويس Работа Асада подмастерья Увайса.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 160, № 53 (195—196 res.).

¹ Вместо معروف — следовало бы — معروف

² Следовало бы — انتقل من

255 (24) Там же. Надгробная надпись почерком насх, рельефно высечена на гранях стелы сундукообразного памятника, расположенного на том же кладбище (в юго-западной части).

هذا قبر السعيد يشابه
المقص، قصير العمر المحتاج الى رحمة
الله تعالى اسد الدين امير اسد
بن عثمان توفي في شهر شعبان
سنة خمس و ثمانين و ستمائة

Это могила блаженного мученика, не достиг-
шего [своей цели] в юности, недолго живше-
го, нуждающегося в милости Аллаха всевыш-
него—Асад ад-дина Амир Асада б. Усмана.
Умер в месяце ша'бан шестьсот восемьдесят
пятого [22.IX—21.X.1286] года.

В нижней части стелы почерком насх рельефно высечена подпись мастера, украшенная орнаментами.

عمل اسد شاگرد ويس بن احمد Работа Асада подмастерья Увайса б. Ахмада

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 162, № 54 (197—198.).

256 (25) Там же. Эпитафия почерком насх, рельефно высечена на боковых гранях шахиды надгробия, расположенного в зоне «надгробий кадиев» того же кладбища. Текст надписи начинается с правой стороны нижнего угла стелы и занимает три боковые грани стелы.

هذه روضة السعيد الشهيد الامام
العالم الفاضل الكامل محبوب الخلاق
اشجع الرجال ملك العلماء و الخطباء
سلالة القضاة منيع الاحسان
كريم الاخلاق الشاب قصير
العمر الدين عمر ابن
الامام قاضي القضاة شرف الدين
يوسف ابن المرحوم زين الدين صالح
ابن ابي القاسم انتقل من الدنيا
ليلة الجمعة غرة محرم سنة
تسعين ستمائة.

Ниже следует подпись мастера:

عمل اسد الواش¹

Работа Асада украшающего.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 166, № 57 (204—205 res.).

¹ Резчиком пропущена буква «йа» — الواشي («украшающий»).

257 (6) Там же. Эпитафия почерком насх, рельефно высечена на внутренней стороне стелы надгробного памятника из красного туфа, расположенного на том же кладбище.

هذا قبر السعيد الشهيد الغريب
المحتاج الى رحمة الله تعالى
الاستاذ علم الدين سنجر
الصانع بن عبد الرحيم
الناصرى الذى توفي في بحسرة
ولده الشاب (القصير) العمر
شمس الدين شرين توفي
بمقام اران سنة اثنى
عشرين و ستمائة
المذكور علم الدين سنجر توفي . . .

Это могила блаженного мученика, чужестранца, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—устада ‘Алам ад-дина Санджара ас-Санега (ювелира) б. ‘Абд ар-рахима христианина, который умер от скорби по своему сыну—юноше (шабб), недолго жившем—Шамс ад-дине Ширине. Умер во время пребывания в Арране [в] шестьсот девяносто втором году [1292—1293] упомянутый ‘Алам ад-дин Санджар умер . . .

Из одного края стелы почерком насх высечена цитата из Корана (30/21).

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 255—256, № 114 (321—322 res.).

- [1] هذه {ال} روضة السعيد الشهيد العالم
الفاضل المفتي السيد الفضل
[2] والخطباء واضح الحقائق والدقائق
ذو الفنون
[3] كاشف الامر كن فيكون صاحب
التصانيف وجمع العلوم
[4] المحتاج الى رحمة الله تعالى
وغفرانه ومولانا صدر الملة
[5] والدين صديق بن شيخ بقمشاه
[6] توفي في سنة اربع وتسعين
وستمائة.

Это усыпальница блаженного мученика, ученого, благородного, сострадающего, господина благородных и проповедников, чьего в истинах и тонкостях, [знатока] разных наук, раскрывающего обстоятельства, будь и будет автора сочинений и средоточия знания, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и в его прощении, господина нашего, садра (опора) общины и веры Сиддика б. шейха Бахамшаха, умершего в шестьсот девяносто четвертом году [1295].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 83, RCEA, XIII, p. 137 (№ 4996).

¹ Буквально—«сад», «лужайка». Оно употребляется в переносном смысле «райский сад», «часть райского сада» и т. д. Как в «Своде», так и многие современные эпиграфисты употребляют форму «сад». Но поскольку это слово полисемантично и часто употребляется в значении «гробница», «усыпальница», «мавзолей», то здесь и дальше мы предпочли перевести «усыпальница», а не «сад».

² Буквально—«певец». Резчиком, видимо, допущена ошибка, должно быть—
الغني «богатый», «состоятельный» и т. д.

259 (8) Там же. Эпитафия почерком насх, рельефно высечена на трех сторонах стелы надгробного памятника, расположенного в восточной части того же кладбища. Текст надписи начинается с правого угла внутренней стороны стелы.

هذه تربة السعيد الشهيد
الشاب القصير العمر المنقوص
بشبابه المنقوب من بين الحياة
المحتاج الى رحمة الله تعالى
سديد الدين سديد بن الحاجي
المرحوم نور الدين عثمان بن ابي
شرق توفي في عشرين من ذي الحجة
سنة اربع وتسعين وستماية.

Это могила (тюрбат) блаженного мученика, юноши (шабба), недолго жившего, не достигшего [цели] в своей юности, похищенного из этого мира, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—Садид ад-дина Садида сына покойного хаджи Нур ад-дина 'Усмана б. Абу Шарафа. Умер в двадцатом месяце зул-хиджа шестьсот девяносто четвертого года [2 сентября 1295].

Ниже почерком насх рельефно высечена подпись мастера:

عمل استاد اسد بن ايوب شاكرد
ويس

Работа устада Асада б. Айюба ученика (шагирда) Увайса.

Издание: Ahlat mesartaşları, s. 167, № 58 (206 res.).

260 (29) Там же. Эпитафия почерком насх, рельефно высечена на внутренней стороне стелы надгробного памятника из красного туфа, расположенного в восточной части того же кладбища, в зоне «надгробий кадиев». Текст надписи начинается с нижнего угла стелы (справа).

هذا تربة السعيد الشهيد
الشاب القصير العمر المنفص
بشبابه المنوب من بين أهله
وانتراه المحتاج الى رحمة
الله تعالى عماد الدين
عماد ابن المرحوم المقرئ
كرم الدين. توفي في شهر صفر
سنة خمس وتسعين وستمائة

Это могила (тюрбат) блаженного мученика, юноши (шабба), недолго жившего, не достигшего [цели] в своей юности, похищенного у своих родственников и товарищей, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего— 'Имад ад-дина 'Имада сына покойного чтеца [Қорана] Қарам ад-дина. Умер в месяце сафар шестьсот девяносто пятого года [10.XII. 1295—8.I.1296].

Ниже в две строки почерком насх высечена подпись мастера:

عمل اسيل بن ويس شاگرد
اسد بن ايوب.

Работа Асила б. Увайса, ученика (шагирда) Асада б. Айюба.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 170, № 63 (215—216 res.).

261 (30) Там же. Эпитафия¹ почерком насх, рельефно высечена по граням стелы надгробья, расположенного на том же кладбище. Текст надписи начинается с нижнего угла правой стороны стелы.

كل نفس ذائقة الموت

Всякая душа вкушает смерть.

По граням:

اللهم تعطف برحمتك و رأتك
على ساكن هذه اللحد السعيد
الشهيد المرحوم المظلوم
المغفور السعود الشاب اجل²
اقصر العمر المحتاج الى رحمة الله
تعالى في شهر محرم

О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному мученику, помилованному, угнетенному, прощенному, счастливому юноше (шабб), недолго жившему, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего. Умер в месяце мухаррам. . .

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 257, № 115 (323—326 res.).

¹ Б. Карамагарали эту надпись датирует условно по соседней надписи 692/1293 г. периодом 1290—1300 гг. (см. Ahlat mezartaşları, s. 253—255).

² Следует: هذا «это», «этот».

³ Вместо—الاجل

⁴ Следует: القصير «недолго», резчиком допущена ошибка.

- 262 (31) Там же. Эпитафия почерком насх, рельефно высечена на внутренней стороне шахиды из красного туфа, расположенного в центральной части того же кладбища. Текст надписи начинается с нижнего угла шахиды (слева).

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
المحتاج الى رحمه الله تعالى
نور الدين أحمد بن محمد
الملاجردي. انتقل الى من الدنيا
في شهر ربيع الاول سنة سبع
و تسعين و ستمائة.

(Это могила) блаженного мученика, помилованного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—Нур ад-дина Ахмеда б. Мухаммада ал-Маладжирди (Маназкертский). Переселился из (этого) мира в месяце раби ' шестьсот девяносто седьмого года [17.XII. 1297—16.I.1298].

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 171, № 61 (212 res.).

- 263 (32) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена на шахиде надгробного памятника из красного туфа, расположенного в зону «надгробий кадиев» того же кладбища. Стела украшена орнаментами типа «Руми». Текст надписи начинается с нижнего угла шахиды (справа).

هذا قبر السعيد الشهيد الامام
العالم الزاهد الوارع القصير العمر
و المساكين¹ (?) سديد بن القاضي
بن زين الدين صالح. توفي في شهر
ربيع الاول سنة سبع ستمائة

(Это могила блажен)ного мученика имама, ученого, аскета, богобоязненного, недолго жившего и несчастного (?)—Садида б. кади б. Зайн ад-дина Салиха. Умер в месяце раби '1 шестьсот седьмого [1297—1298 ?] года.

Ниже почерком насх рельефно высечена подпись мастера:

عمل جمعة ابن محمد شاكر د حوينك

Работа Джум 'а б. Мухаммада, ученика Хойенка (?)

Издание: Ahlat mesartaşları, s. 172—173, № 62 (212 res.).

¹ Видимо, резчиком допущена ошибка, должно быть—مسكين «несчастный».

- 264 (3) Там же. Эпитафия почерком насх, рельефно высечена на внутренней стороне стелы сундукообразного надгробия из красного туфа, расположенного в зоне «надгробий кадиев» на том же кладбище. Текст надписи начинается с нижнего угла стелы (справа) и продолжается по граням.

هذه روضة الصدر الاجل السعيد
الشهيد المرحوم الشاب القصير
العمر سيد الحاج و الحرمين
سيد البلاد المحتاج الى رحمة
الله تعالى كريم الدين ابراهيم
ابن الصدر الاجل الحاج شمس الدين

Это усыпальница славного садра, блаженного мученика, помилованного юноши (шабб), недолго жившего, саййеда паломничества и обеих святынь, саййеда страны, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—Карим ад-дина Ибрагима сына славного садра, хаджи Шамс

محمد ابن ابي الحسن الغلطي
انتقل من الدنيا الى رحمة الله
تعالى ثالث عشرين صفر سنة
سبعماية.

Ниже почерком пасх, рельефно высечена подпись мастера:

عمل اصيل بن ويس
و الحمد لله وحده

ад-дина Мухаммада б. Абу-л Хасана ал-Хилати (Хлатский). Переселился из [этого] мира к милости всевышнего Аллаха двадцать третьего [месяца] сафар семьсотого года [9 ноября 1300].

Работа Асила б. Увайса.
Слава Аллаху единому!

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 177—178, № 65 (220—221 res.).

265 (34) Там же. Надгробная надпись, высечена на стеле, расположенной на этом же кладбище.

هذه روضة السعيد الشهيد العالم
العامل الفاضل الكامل المحبوب
الخلايق الشجع الرجال سيد العلماء
و الخطباء و اهل الكمال شاه القضاة
المنيع الخبثات الكريم اللطيف
القصير العمر بها الدين عمر بن
الامام قاضي القضاة شرف الدين يوسف
توفي في شهر محرم سنة ستة و تسعين
و ستماية

Это усыпальница блаженного мученика, ученого, действующего, достойного, совершенного, любимца людей, храбрейшего из мужчин, господина ученых и хативов и совершенных людей, шаха (царя) кадиев, препятствующего мерзости, щедрого, заботливого, недолго жившего Баха ад-дина Умара б. имама, кади кудат Шараф ад-дина Йусуфа. Умер в месяце мухаррам шестьсот девяносто шестого года [ноябрь 1296].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 82, RCEA, XIII, p. 167—168 (№ 5038).

¹ Вместо الشجاع

² В «Своде» это слово переводится «оратор».

³ Вместо المنافع

266 (35) Там же. Надгробная надпись, высечена на стеле, расположенной в юго-западной части того же кладбища.

هذه الارضة السعيد الشهيد المرحوم
القصير العمر الحاج الحرمين السيد
الباريه المحتاج الى رحمة الله
كريم الدين ابن ابراهيم ابن الصدر
الاجل الحاج شمس الدين محمد
ابن الحسن العازي ابن محمد
الخلاطي توفي في سنة و سبعماية

Это усыпальница блаженного мученика, помилованного, недолго жившего, хаджи двух святынь, благочестивого господина, нуждающегося в милости Аллаха Карим ад-дина б. Ибрагимма б. верховного везира (садра) хаджи Шамс ад-дина Мухаммада б. ал-Хасана ал-Гази б. Мухаммада ал-Хилати (Хлатский). Умер в семисотом году [1300—1301].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 85, RCEA, XIII, p. 214 (№ 5118).

¹ У Шерифа прочитано الغايطي (9) следовало бы: الغلطي (Хлатский).

267 (36) Там же. Надгробная надпись, высечена на каменном надгробии, находится на хлатском кладбище Карклар.

هذا اللحد السعيد الشهيد المرحوم
المعصوم المغفور المحتاج الى رحمة
الله تعالى پير حسين ابن الطيب¹
سامن (?) ابن ناصر الدين الخوارزمي²
توفي في شهر جمادى الاولى سنة سبعماية

Это могила блаженного мученика, помилованного, непорочного, прощенного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего Пир-Хусейна б. ал-Таййба (?) Самена б. Насир ад-дина ал-Хорезми. Умер в месяце джумада I, семисотого года [январь 1301].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 69, RCEA, XIII, p. 213 (№ 5116).

¹ У Шерифа прочитано الطيب «крест», видимо это слово الطيب «врач».

² Это слово можно транскрибировать еще как: «Хаварезми».

268 (37) Там же. Надгробная надпись насхом, рельефно высечена на внутренней стороне стелы, надгробного памятника из красного туфа, расположенного в зоне «надгробия кадиев» того же кладбища. Текст надписи начинается с левого угла стелы (шахида) (рис. 119).

هذه تربة السعيد الشهيد الشاب
العادل محبوب الخلق و الخلاق
قصير العمر المحتاج الى عفو ربه
الباري شهاب الدين امير غازي ابن
المرحوم شرف الدين عمر بن المرحوم
ابي الحسن غازي ابن محمد الغلطي
توفي الى رحمه الله تعالى و غفرانه في
شهر جمادى¹ الاول سنة احدى
و سبعماية.

Это могила (тюрбе) блаженного мученика, юноши (шабба), умного, любимца людей и [всех] тварей, недолго жившего, нуждающегося в милости милосердного господи—Шихаб ад-дина Амир-Гази б. покойный Шараф ад-дин 'Умар б. покойный Абу-л Хасан Гази б. Мухаммад ал-Хилати (Хлатский). Умер (переселился) к милости Аллаха всевышнего и его прощению в месяце джумада I, семьсот первого года [январь 1302].

Ниже почерком насх рельефно высечена подпись мастера:

اصيل بن ويس

Асил ибн Увайс

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 179, № 66 (222—223 resim).

¹ Вместо جمادى

269 (38) Там же. Эпитафия с орнаментами, высечена на каменной стеле, расположенной в юго-западной части того же кладбища.

الوهم تعطف بر حمتك و رأفتك
على ساكن هذا اللحد السعيد
الشهيد (ال) صاحب الوزير الاعظم¹
ذي المناقب الاكرم² افتخر الملوك
العرب و العجم القصير
العمر المحتاج الى رحمة الله

О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному, мученику, сподвижнику высочайшего везира, обладателю благородных достоинств, гордости арабских и персидских царей, недолго жившему, [нуждающемуся] в милости Алла-

تعالى 'شمس الدنيا و الدين أمير
محمد ابن المرحوم

Ха всевышнего—Шамс ад-дунье ва-ад-дину
Амир Мухаммаду б. покойного

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 85, RCEA, XIII, p. 214 (№ 5119).

¹ Выражение صاحب الوزير الأعظم эквивалентно выражению صاحب الصدر الأعظم "сподвижник высочайшего садра".

² У Шерифа—الاكوام

³ По соседней надписи в «Своде» эта надпись датируется 700/1301 г.

270 (39) Там же. Эпитафия в четыре строки, высечена на каменной стеле, расположенной на том же кладбище.

هذه الارضة السعيد الشهيد
قاضي الملة والدين حجة الاسلام
والحكام المسلمين القاضي رجب
بن المولى قاضي القضاة شرف الدين
والدنيا يوسف ابن المرحوم قاضي
القضاة زين الدين صالح طاب ثراه
توفي في شهر صفر الحبر سنة
سبع و سبعماية.

Это усыпальница блаженного мученика, судьи общины и веры, доказательства [истины] ислама и мусульманских правителей, кади Раджаба б. господина кади кадиев Шараф ад-дина ва-ад-дуньи Нусуфа б. покойного кади кудата Зайн ад-дина Салиха, да будет земля ему пухом. Умер в благословенном месяце сафар семьсот седьмого года [август 1307].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 83, RCEA, XIV, p. 11—12 (№ 5217).

271 (40) Там же. Эпитафия в шесть строк, высечена на надгробии, расположенном возле гробницы Деда Максуда на старом кладбище.

[1] هذا المرحوم السعيد الشهيد
المرحوم المغفور صار الاحل
[2] صاحب السيف الملقب بملك
والسلطين
[3] القصير العمر كثير السعة
المحتاج الى رحمة الله تع
[4] وغفرانه شجاع الدين علي بن
المرحوم حيدر
[5] انتقل من دار الغرور الى دار
السرور
[6] في شهر جمادى الاولى من شهر
سنة سبع و سبعماية

Это могила блаженного мученика, помилованного, прощенного, ставшего вечным, владевшего мечом, приближенного царей и султанов, недолго жившего, многогрешного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и в его прощении—Шуджа 'ад-дина 'Али сына покойного Хайдара, переселился из обители обольщения в обитель радости
В месяце джумада I из месяцев семьсот седьмого года (ноябрь 1307).

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 75, RCEA, XIV, p. 12 (№ 5218).

272 (41) Там же. Надгробная надпись в пять строк, высечена на каменной плите, находящейся в юго-западной части того же кладбища.

[1] هذه الروضة السعيد الشهيد
المرحوم المغفور
[2] العالم العابد الواصل شيخ
المشايع المحتاج
[3] الى رحمة الله تعالى وغفرانه
الشيخ الحاج حسين
[4] بن الشيخ محمد الحرائي
انتقل من دار الفرو
[5] الى دار السرور سنة سبع
وسبع مائة

Это усыпальница блаженного мученика, помилованного, прощенного, ученого, набожного, знающего, шейха ал-машайеха, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и в его прощении, шейха, хаджи Хусейна сына шейха Мухаммада ал-Харрани, переселился из обители обольщения в обитель радости в семьсот седьмом году [1307].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 85, RCEA, XIV, p. 13—14 (№ 5220).

273 (42) Там же. Надгробная надпись почерком насх в две строки, высечена на шахиде с нижнего угла (справа) прямоугольного сундукообразного памятника, расположенного в зоне «надгробия кадиев» того же кладбища (рис. 120).

[1] هذا قبر المولى الصدر الاجل المحترم
السعيد الشهيد المرحوم المحتاج
الى رحمة الله تعالى وغفرانه
وامتنانه
[2] زين الدين كرد امين ابن المرحوم
نور الدين . . . شرين بك توفي في
شهر ذي الحجة من شهر سنة احدى
عشر وسبع مائة
تغمده الله بغفرانه

Это могила господина, прославленного садра, почтенного, блаженного мученика, покойного, нуждающегося в милости Аллаха, его прощении и признательности Зайн ад-дина Курд-Амина б. покойного Нур ад-дина . . . Ширин-бека. Умер в месяце зу-л-хиджа, [одном] из месяцев семьсот одиннадцатого [9.IV.1312—9.V.1312] года. Да будет Аллах к нему милосерден!

На нижней части шахида следует подпись мастера:

عمل اصيل ابن ويس

Работа Асила б. Увайса

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 181, № 67 (224—225 res.).

274 (43) Там же. Надгробная надпись почерком насх, высечена на шахиде сундукообразного памятника, расположенного на этом же кладбище.

هذه الروضة السعيد الشهيد المرحوم
المغفور المحتاج الى رحمة الله
تعالى وغفرانه شمس الدين محمد

Это усыпальница блаженного мученика, покойного, прощенного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и в его прощении—

خياط ابن فقيه خضر بغدادى توفى
في شهر ربيع الاول سنة احدى عشر
وسبعماية.

Шамс ад-дина Мухаммад Хайята (портного) сына факиха Хыдра Багдади. Умер в месяце раби I семьсот одиннадцатого года [июль-август 1311] года.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 69, RCEA, XIV, p. 62 (№ 5298).

- 275 (44) Там же. Эпитафия почерком насх, рельефно высечена по краям стелы надгробного памятника призматической формы из красного туфа, расположенного в зоне «надгробий кадиев» того же кладбища. Текст надписи начинается с правого угла стелы (рис. 121).

هذه روضة السعيد الشهيد
الصدر الاجل المحترم المنعم
الشاب القصير العمر المحتاج الى
رحمة الله تعالى اصيل الدين
علي ابن المرحوم شرف الدين عمر
ابن المرحوم ابي الحسن غازي
الغلطي. توفى في منتصف شهر
شعبان سنة اثني عشر وسبعماية

Это усыпальница блаженного мученика, прославленного садра, уважаемого, ласкового юноши, (шабб), недолго жившего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего Асил ад-дина 'Али сына покойного Шараф ад-дина 'Умара сына покойного Абу-л Хасана Гази ал-Хилати Умер в середине месяца ша'бан семьсот двенадцатого года [17 декабря 1312].

Ниже надписи следует подпись мастера:

اصيل بن ديس

Асил б. Увайс.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 183, № 68 (226—227 res.).

- 276 (45) Там же. Эпитафия почерком насх, высечена по краям с нижнего правого угла памятника из туфа, расположенного в зоне «надгробия кадиев» того же кладбища.

انتقل الشاب السعيد الشهيد
الصدر الاجل المحترم العاقل
القصير العمر المنفص بشباه
المفارق من اولاده و احبائه المحسور
من اصدقائه و انسائه المرحوم
المحتاج الى رحمة الله تعالى
و عفو و غفرانه تور الدين
ابو الحسن ابن الاجل الحاج شمس
الدين محمد بن ابي الحسن غازي
الغلطي. الدنيا مزرعه الاخرة.
رحمه الله في اداسط في شهر

Переселился юноша (Шабб), блаженный мученик, прославленный садр, уважаемый, умный, недолго живший, не достигший [цели] в своей юности, покинувший своих сыновей и любимых, измучивший своих товарищей и сверстников, помилованный, нуждающийся в милости Аллаха всевышнего и его прощении и отпущении [грехов]—Нур ад-дин Абу-л Хасан б. прославленный хаджи Шамс ад-дин Мухаммад б. Абу-л Хасан Гази ал-Хилати. Этот мир—посев вечной жизни. Да смилуетс над ним Аллах. В середине месяца раби I,

ربيع اول سنة أربع عشر
وسيمامة.

انس الله وحشته و محاذ
توبه غفر الله لمن حضر على
هذه التربة و قرأ فاتحة و الكتاب
قل هو الله احد.

Ниже насхом высечена подпись мастера:

عمل هالند بن بوكي

семьсот четырнадцатого года [15.VI—
15.VII.1314].

Да развеет Аллах его одиночество и [даст]
покаяние, да простит Аллах [грехи] того, кто
присутствовал на этой могиле, читал фатиху
и [священную] книгу. Скажи, Он—Аллах—
один!

Работа Хаванда б. Барки.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 197, № 76 (241—243 resim).

- 277 (46) Там же. Эпитафия грубым насхом, рельефно высечена на стеле сундукообразного надгробия из красного туфа, расположенного на северо-восточной части того же кладбища. Надпись начинается с нижнего правого угла стелы. Она датируется 1310—1315 гг.

اللهم تعطف بر حمك على ساكن
هذا اللهد السعيد الشهيد
الشاب قصير العمر المرحوم المغفور
المحتاج الى رحمه الله تعالى
و غفرانه شرف الدين عثمان بن
الصدر الاجل (محمد) بهاء الدين
عمر بن المرحوم عبد الوهاب انتقل
من الدنيا الاخرة . . . سيمامة.

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 200, № 78 (245—246 resim).

- 278 (47) Там же. Надгробная надпись, высечена на каменной стеле, находится на старом кладбище, расположенном вне хлатской крепости.

هذا القبر السعيد الشهيد الشاب
من العلماء ابو الارامل صاحب الفتوى¹
و بحر المروة شمس الحفايق هادي
المريد²ين افتخار المحققين
[المحبوب³ الانسان⁴ الكاملين نظام
الدين محمود ابن بدر الدين احمد
انتقل من الدنيا الى الاخرة جمادى
الاولى سنة ست عشر و سيمامة

О божел! ниспошли милость и сострадание
свое обитателю этой могилы, блаженному му-
ченику, юноше (шабб), недолго жившему, по-
милованному, прощенному, нуждающемуся в
милости Аллаха всевышнего и его прощении
Шараф ад-дину Усману сыну прославлен-
ного садра (Мухаммада) Баха ад-дина Ума-
ра сына покойного Абд ал-Ваххаба. Пересе-
лился из этого мира в вечный мир
семьсотого года [1300].

Это могила блаженного мученика, юноши, из
ученых, отца вдов, обладателя добродетели
(футуввы) и моря благородства (муруввы),
солнца истины, предводителя мюридов, гор-
дости ищущих истин, любимца совершенных
людей Низам ад-дина Махмуда б. Бадр ад-
дина Ахмада. Переселился из этого мира в
вечный мир в месяце джумада, I, семьсот
шестнадцатого года [июль 1316].

¹ Вместо القَتوة «футува».

² مرید «мюрид» в суфийской терминологии—ученик шейха-наставника.

³ У Шерифа—محبوب

⁴ Вместо الناس или الاناس «людей».

279 (48) Там же. Надгробная надпись в четыре строки, высечена на стеле, расположенной в зоне «надгробий кадиев» хлатского кладбища.

[1] هذه الارضة السعيد للشهيد
المرحوم الشاب القصير العمر
[2] المفقود من الاحباب و الاصحاب
محبوب الخلايق المجرد من الفلايق
[3] المحتاج الى رحمة الله تعالى و غفرانه
[4] سعد الدين ابن سعيد بن المرحوم
الحاج محمد ابن محمد التبريزي
توفي في سنة ثمان عشر و سبعماية

Это усыпальница блаженного мученика, прощенного юноши (шабб), недолго жившего, лишенного любимых и близких, любимца людей, лишенного недостатков, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и в его прощении Са'д ад-дина б. Са'ида б. покойного хаджи Махмуда б. Мухаммада ат-Табризни. Умер в семьсот восемнадцатом году [1328].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 84, RCEA, XIV, p. 130 (№ 5404).

280 (49) Там же. Надгробная надпись, высечена на каменной стеле, расположенной в юго-западной части того же кладбища.

اللهم تعطف برحمته و ارفئك على
ساكن هذه اللحد السعيد الشهيد
المولى العامل الكامل الحبيب
النسيب المصنف الوارع البارع المتقي
المرحوم قاضي القضاة و الحكام
لعين الحلال عن الحرام حجة
افخلاق المحتاج الى رحمة الله تعالى
آخر الملة و الدين محمود
ابن المرحوم شرف الدين
صالح طاب ثراهم توفي في شهر
صفر سنة احدى و عشرين و سبعماية

О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному мученику, господину, деятельному ученому, совершенному, знатному, родовитому, сочиняющему, богобоязненному, набожному, невинному, помилованному, судьи судей и правилей, различающему дозволенное от запрещенного, оправданию людей, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего Фахр ал-милла ва-ад-дину Махмуду б. покойного Шараф ад-дина Йусуфа б. покойного кади Зейн ад-дина Салиха, да будет земля им пухом. Умер в месяце сафар семьсот двадцать первого года [март 1321].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 83, RCEA, XIV, p. 174 (№ 5462).

¹ Слово لحد мужского рода и не согласуется с местоимением—هذه

هذه الروضة السعيدة الشهيد
المقرئ [ال] حافظ [ال] كلام الله
صاحب الحسن الخلق و طيب الحان
محبوب الخلاق عندليب زمان
المحتاج الى رحمة الله تعالى و غفراته
سامي ابن اصيل الدين الحاج علي
توفي في سنة احدى و عشرين
و سبعمائة.

Это усыпальница блаженного мученика, чтеца [корана], хранителя [слов] Аллаха, обладателя высокой нравственности, приятного голоса¹, любимца людей, соловья эпохи, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и его прощении—Сами б. Асил ад-дина хаджи 'Али. Умер в семьсот двадцать первом году [1321].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 85, RCEA, XIV, p. 174—175 (№ 5463).

¹ У Шерифа это слово прочитано—«وطب».

² Грамматически должно быть с артиклем—«اللعان».

³ Грамматически должно быть с артиклем—«الزمان».

⁴ Буквально: приятных мелодии, хорошего тона.

282 (51) Там же. Эпитафия¹ почерком насх, горельефно высечена на стеле надгробного памятника из красного туфа, расположенного в северо-западной части того же кладбища. Текст начинается с нижнего угла стелы (справа).

هذه روضة الصدر الاجل السعيد
الشهيد المرحوم (ال)ملك العلماء
صاحب الا خلاق افضل الامثال
قدوة الاكابر² الشاب قصير العمر
المحتاج الى رحمة الله تعالى و غفراته
عز الدين امير يوسف ابن المرحوم
نور الدين عمر الصراف ابن احمد الله

Это усыпальница прославленного садра, блаженного мученика, помилованного, (ца)ря ученых, обладателя [высокой] нравственности, лучшего из образцов, зеницы знатных (людей), юноши, недолго жившего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и его прощении—'Изз ад-дина Амир-Йусуфа б. покойного Нур ад-дина 'Умара ас-Саррафа (меняла) б. Ахмадаллаха¹

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 192, № 73 (237 res.).

¹ Хотя дата надписи повреждена, однако согласно другой надписи, сын 'Изз ад-дин Амир-Йусуфа умер в 725/1325 г., следовательно, надпись можно датировать, примерно, кон. XIII—нач. XIV в.

² Следовало бы—«الاكابر»

283 (52) Там же. Надгробная надпись, высечена на каменной стеле, находится на том же кладбище в зоне «надгробий кадиев».

هذه {ال}لمجد السعيد الشهيد
المرحوم العالم العامل الفاضل
الكمال الوارع البارع الحسن
المصنف المبين العلال
عن الحرام محيي السنة
و الشريعة قامغ اللحية
و البدعة شرف الملة والدين
حجة الاسلام و المسلمين
ابو المعتمد يوسف ابن
المولى الامام قاضي القضاة زين
الدين صالح ابن ابي القاسم.
المتوفى في شهر ذي الحجة
اربع و عشرين و سبعمائة

Это могила блаженного мученика, помилованного, ученого, действующего, благочестивого, совершенного, богобоязненного, прославленного, благородного, сочиняющего, различающего допустимое от запрещенного, оживителя сунны и шариата, подавляющего непокорных и вольнодумцев, чести народа и веры, доказательство истины ислама и мусульман Абу-л Махамида Иусуфа сына господина, имама, кадия кадиев Зайн ад-дина Салиха сына Абу-л Касима. Переселился в месяце зу-л-хиджа семьсот двадцать четвертого [года] [ноябрь-декабрь 1324].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 83, RCEA, XIV, p. 200—201 (№ 5497).

¹ Следует: هذا

² Следует: ميمى

284 (55) Там же. Эпитафия высечена на каменной стеле, расположенной недалеко от мавзолея Деда Максуда.

اللهم تعطف برحمك الى آخره
الشهيد الشاب الاخلا الاحباب
امير الكبير المقتول في مقاتلة
الاكراد المرحوم المغفور المحتاج
الى رحمة الله تعالى و غفرانه
تيمورتاش ابن الامير الكبير تورتاش
توفي في شهر ربيع الاخر من شهر
سنة ثمان و عشرين و سبعمائة

О боже! ниспошли милость [и отправь] в жизнь вечную мученика, юношу (шабб), покинувшего любящих, великого эмира, убитого в сражении с курдами, покойного, прощенного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и в его прощении—Тимурташа сына великого эмира Турташа. Умер в месяце раби' II из месяцев семьсот двадцать восьмого [январь 1328] года.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 75, RCEA, XIV, p. 247 (№ 5562).

¹ Вместо المقتول «покинувший».

² Должно быть с артиклем—الامير «ал-амир».

285 (54) Там же. Надгробная надпись, высечена на каменной стеле, находится около мавзолея Хасан-Ака, недалеко от Хлата.

اللهم تعطف برحمته و رأتك على
ساكن هذا اللحد السعيد الشهيد
المرحوم الأمير الكبير العامل
الكامل الحلیم الكريم المحتاج الى
رحمة الله تع أمير محمد بك
ابن المولى المرحوم مسعود آقا
طاب ترأهما. توفي في غرة
جمادى الآخرة سنة ثمان
و عشرين و سبعمائة

О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному мученику, помилованному, великому эмиру, деятельному, совершенному, обходительному, благочестивому, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего—эмиру Мухаммад-беку сыну покойного господина Мас‘уд-Ака, да будет земля им пухом. Умер в начале джумада II, семьсот двадцать восьмого года (13 апреля 1328).

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 69, RCEA, XIV, 247—248 (№ 5563).

286 (55) Там же. Эпитафия высечена на каменной стеле, находится на том же кладбище.

اللهم تعطف برحمته و رأتك
على ساكن هذا القبر¹ [ال]صاحب
الصدر الاجل²، مقرب الامراء
معين الضعفاء، ناصر المظلوسين
المقبول فيما بين السلاطين
المحتاج الى رحمة الله تعالى شرف
الدين عبد الله بن المولى المرحوم
الحاج علي الحمصي.
توفي في سنة ثمان و عشرين
و سبعمائة.

О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателю этой могилы, спутнику высочайшего садра, приближенному эмиров, помогающему слабым, пособляющему угнетенным, принимаемому у султанов, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего Шараф ад-дину Абдаллаху сыну покойного господина хаджи ‘Али ал-Химси.

Умер в семьсот двадцать восьмом году [1328].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 86, RCEA, XIV, p. 248 (№ 5564).

¹ Следует: صاحب

² Выражение الصدر الاجل صاحب эквивалентно الاعظم الاعظم "верховный везир", "великий везир"

اللّٰهُمَّ تَعَطَّفْ بِرَحْمَتِكَ وَرَأْفَتِكَ عَلَى
 سَاكِنِ هَذِهِ اللَّحْدَيْنِ السَّعِيدَيْنِ
 الشَّهِيدَيْنِ الْعَالَمَيْنِ الْعَامِلَيْنِ لِلْفَاضِلِينَ
 الْكَامِلِينَ الْمُفْضَرِّيَّ الْحَاجَّ وَالْحَرَمِينَ
 الْأَخَوَيْنِ الشَّيْخِ الْإِزْهَارِيِّ الدِّينِ مُحَمَّدٍ
 الْمَصْرِيِّ وَالشَّيْخِ الْعَارِفِ رَبَّانِيٍّ فَضْلٍ
 أَنَّهُ شَيْخُ الْمَشَائِخِ قَدْوَةُ السَّالِكِينَ
 وَالنَّاسِكِينَ شَيْخُ نَجِيبِ الْمِلَّةِ
 وَالدِّينِ الْمُسَمَّى بِغَزَالِ طَابَ ثَرَاهُمُ
 وَجَعَلَ الْجَنَّةَ مَثْوَاهُمُ تَوَفَّى فِي سَنَةِ
 ثَلَاثِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ.

О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателям этих обеих могил, двум блаженным мученикам, деятельным ученым, благородным, совершенным, гордости паломников и обеих святынь, двум братьям шейху Нур-адаула ва-ад-дину Мухаммаду ал-Муссиру и шейху, знающему волей божьей, достойному, а это шейх шейхов, предводитель идущих [по пути познания Аллаха] и подвижников, шейх, гордость общины и веры, именуемый Газалем, да будет земля им пухом и рай местом пребывания. Умер[ли] в семьсот тридцатом году [1329—1330].

Издание: Ahlat kitabeleri, s., RCEA, XIV, p. 270 (№ 5593).

¹ Вместо هذين

² Вместо مفغري или افغار

³ Вместо الرباني

⁴ Видимо, резчиком допущена ошибка, должно быть **فاضل** «достойный», «благочестивый», «благородный» и т. д.

288 (57) Там же. Надгробная надпись почерком насх, рельефно высечена на шахиде надгробного сундукообразного памятника, расположенного на том же кладбище.

اللّٰهُمَّ تَعَطَّفْ بِرَحْمَتِكَ وَرَأْفَتِكَ عَلَى
 سَاكِنِ هَذَا اللَّحْدِ السَّعِيدِ
 الشَّهِيدِ الْقَصِيرِ الْعَمْرِ الْمُنْغَصِ
 بِشَبَابِهِ الْمَفْقُودِ مِنْ أَحِبَّابِهِ الْمَحْضُورِ
 عَنْ أَصْحَابِهِ الْمَرْحُومِ الْمَحْتَاجِ إِلَى
 رَحْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى وَغَفْرَانِهِ
 الشَّابِّ الْفَتَى يَهْلَوَانِ أَمِيرِ
 خُضْرِ ابْنِ عَزِّ الدِّينِ يَوْسَى إِلَى رَحْمَةِ
 اللَّهِ تَعَالَى أَنْتَقَلَ مِنْ دَارِ الدُّنْيَا
 إِلَى الْآخِرَةِ فِي مَنَاصِقِ شَعْبَانَ
 الْمَعْظَمِ سَنَةِ أَحَدَى وَثَلَاثِينَ
 وَسَبْعِمِائَةٍ.

О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному, мученику, недолго жившему, недостигшему [цели] в юности, покинувшего любящих, огороженному от близких, помилованному, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего и его прощении, юноше (шабб), фата, пахлавану, эмиру Хыдру б. Изз ад-дину Йусуфу [ушедшему] к милости Аллаха, всевышнего. Переселился из этого мира в мир вечности в середине великого [месяца] ша'бан семьсот тридцать первого года [10.V.1331—8.VI.1331].

Ниже следует подпись мастера:

عمل ميرچه بن ميران

Работа Мирча б. Мирана

Издание: Ahlat mezartaşları, s. 234, № 100 (287—291 res.).

289 (58) Там же. Эпитафия высечена на каменной стеле, расположенной на кладбище, находящегося к югу от квартала Тахти Сулейман.

هذه الرضة السعيد الشهيد
المرحوم الزاهد الفاضل المحتاج
الى رحمة الله تعالى الحاجي
ابراهيم بن المرحوم العابد السالك
استاذ محمد البيطار توفي في
اواخر صفر من شهر سنة
و ثلاثين و سبعمائة.
رحم الله عليه (و على من) ترحم
عليه.

Это усыпальница блаженного мученика, помилованного, аскета¹, достойного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—хаджи Ибрагима б. покойного аскета, устада Мухаммада ал-Байтара. Умер в конце сафара из месяцев семьсот тридцать шестого года [20 сентября 1335].

Да смилуется над ним Аллах! и над тем, кто ниспошлет ему милость.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 69 (sek. 14), RCEA, XV, p. 65 (№ 5695)

¹ Вместо الامتياز

² Вместо في شهر من شهر следует:

³ У суфиев—аскет—достигший третьей степени совершенства.

290 (59) Там же. Надгробная надпись с тонкими орнаментами, высечена на краснокаменной стеле, находящейся на том же кладбище к югу от квартала Тахти Сулейман.

اللهم تعطف برحمته و رأتك
على ساكن هذا القبر السعيد
الشهيد المرحوم المغفور المحتاج
الى رحمه الله تعالى و غفرانه
الشيخ ابراهيم ابن زين الدين ابن
المرحوم شهاب الدين الوائي توفي
في شهر الله اثم رجب سبيع
و ثلثين و سبعمائة. و الحمد
لله.

О боже! ниспошли милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному мученику, помилованному, прощенному, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего и его прощении, шейху Ибрагиму б. Зайн ад-дину б. покойному Шихаб ад-дину ал-Вани. Умер в глухом месяце Аллаха—раджаб, семьсот тридцать седьмого года [февраль 1336]. Слава богу.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 69 (sek. 14), RCEA, XV, p. 77 (№ 5714).

¹ Вместо الامم резчиком допущена ошибка.

291 (60) Там же. Надгробная надпись, высечена на каменной стеле. находится на том же кладбище.

اللّٰهُمَّ عَظِّفْ اِلٰى اٰخِرَةِ
الْحَلِيْمِ الْكَرِيْمِ قَصِيْرٌ الْعَمْرِ
الْمُنْقَضِ شَابٌ الْمَقْقُوْدِ
مِنْ اَحْبَابِهِ الْمَحْتَاْجِ اِلٰى رَحْمَةِ
اللّٰهِ تَعَالٰى اَمِيْرٌ عِيْسٰى اِبْنُ
الْمَرْحُوْمِ اَمِيْرٍ عَلِيٍّ الرَّعْمِيّ (?)
تُوْفِي فِي سَنَةِ تِسْعٍ وَ ثَلَاثُوْنَ وَ سَبْعِمِائَةٍ

О боже! ниспошли милосердие [твое] и [отправь] в жизнь вечную кроткого, благочестивого, недолго жившего, усопшего юношу, покинувшего любимых, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего эмира 'Иса б. помилованного эмира 'Али ар-Ра'ми. Умер в семьсот тридцать девятом году [1338—1339].

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 84, RCEA, XV p. 117—118 (№ 5785).

¹ Вместо الْقَصِيْرِ

² Вместо الشَّابِّ

КОММЕНТАРИИ

1. Талинская арабская надпись 570/1174 г.—это новый документ по истории Шаддадидов. Она приводит имя и полную титулатуру последнего шаддадидского эмира—‘Адуд ад-дина Султана (Кей-Султана), который до недавнего времени был известен как Шаханшах. Из надписи следует, что полукруглая башня талинской цитадели была построена именно эмиром ‘Адуд ад-дином Султаном в 570/1174 г., и что эта крепость была важным оборонительным сооружением на пути в резиденцию Шаддадидов—Ани. Кроме того, эта надпись свидетельствует о том, что область Арагацотн, в частности Талин и прилегающие районы, входили в состав владений Шаддадидов Ани-Ширака.

В палеографическом аспекте надпись талинской башни представляет особый интерес. Она отражает эволюцию арабского письма (куфи с элементами насха) на памятниках арабской письменности в Восточной Армении (более подробно см. *Хачатрян*, Талинская арабская надпись, с. 188—198).

4. Впервые Закарянам удалось освободить область Арагацотн от Шаддадидов в 1191 г. Однако сохранившаяся армянская надпись хачкара Петроса Аканатеса, датированная 1196 г. (см. Շահինյան, *Կոթի Կոթոր*, էջ 201—202, ср. Մուրադյան, *Հայաստանի պաշտպանության գործընթացները*, էջ 106), показывает, что Закаряны овладели Анбердом ненадолго, ибо в надписи зафиксировано утверждение Закарянов в этом районе именно в 1196 г.

Дошедшая до нас арабская надпись из Анберда, видимо, является частью строительной надписи какого-то монументального сооружения, оставленная амир-спасаларом Закария и его братом Иване в честь их победы над мусульманскими правителями—Шаддадидами Ширака и Арагацотна. Арабская надпись, как справедливо отмечает А. Н. Тер-Гевондян, фиксирует победу захаридских военачальников Закария и Иване над Шаддадидами (см. Տեր-Ղևոնդյան, *Արարատի արձանագրությունը*, էջ 186) и освобождение Арагацотна и, в частности, Анберда от Шаддадидов. Текст надписи составлен не по арабской письменной традиции, а резчиком местного—армянского происхождения. Сам факт составления надписи на арабском языке свидетельствует о том, что представители армянских правящих династий употребляли арабский язык в эпиграфической практике и других сферах.

6—8. Впервые дата и некоторые имена надписей (№№ 6—8) были прочитаны В. В. Бартольдом и опубликованы М. Тер-Мовсесяном без всяких комментариев (см. *Тер-Мовсесян*, Раскопки развалин, с. 30). По мнению А. Тер-Гевондяна, отряд арабских воинов напал на храм и на штукатурке высек свои имена (см. *Тер-Гевондян*, Армения, с. 104).

Надпись (№ 6) с трудом поддается прочтению. Она составлена не по стандарту. Сохранившаяся дата не вызывает никаких сомнений. В надписи говорится о сборе налогов и хараджа. Предложенные чтения говорят о том, что в Звартноц прибыл чиновник арабской адми-

ийстрации для сбора *خارج* [ا] *ج* и *اجور* в сопровождении сторонников, возможно и военного отряда. Отсутствие диакритических точек создает почву для разночтения отдельных слов. Так, в надписи зафиксировано слово *خيله* его „конница“, которое можно еще прочесть как *حيلة* „уловка“, „хитрость“ и т. д. В таком порядке слово *خارج* [ا] *ج* „харадж“ можно прочесть *حرج* „стеснял, притеснял, настаивал и запрещал“, и слово *جبر* „настаивать, притеснять“ можно читать *خبر* „весть“, которые не соответствуют по смыслу. Наши чтения более подходят по смыслу.

В надписи упоминаются Йазид ибн Джарад и Джурхум ибн Карам (?), которые, возможно, были чиновниками или сборщиками налогов в Армении. В это время наместником (правителем) Армении был Баккар ибн Муслим ал-Укайли (769—771 гг.) (см. *Тер-Гевондян*, Армения, с. 274). В годы его правления происходили волнения от произвола сборщиков налогов, и против армянского населения было совершено много злодеяний, которые привели к восстанию и убийству нескольких арабов, видимо, сборщиков податей; (более подробно см. *Тер-Гевондян*, указ. соч., с. 103—104). Надпись на штукатурке храма Звартноц, возможно, является откликом происходящих в Талине, Арени и Калене событий и отражает разбой арабских чиновников в Звартноце.

В надписи 159/775—776 г. (№ 7) упоминается эмир 'Иса. Возможно, упомянутый резчик ал-'Аббас ибн 'Иса был сыном этого эмира 'Иса, которого в 159/775—776 г. не было в живых.

В надписях упоминаются три резчика: ал-'Аббас ибн 'Иса, Джафар ибн Мухаммад ал-Джамал и Иахйя ибн ал-'Аттар.

12. Акад. Л. С. Хачикян установил, что, начиная с XV в. эмиры области Чухур-Саад (Араратской области) происходили из племени Саадлу-эмир Са'д (до 1411), сын его Пир-Хусейн—1411—1414 г., Са'д-Пир Гаиб и Авдул (1325) (см. *Хачикян*, Памятные записи. Авторефер. докт. дисс. 1961, с. 70—71).

Арабская надпись гробницы сел. Аргаванд высечена по распоряжению эмира Пир-Хусейна. Надпись сообщает не только имена нескольких исторических лиц, но и некоторые интересные факты. Так, не случайно, что в надписи Пир Будаг-хан называется: «... величайший султан, благороднейший хакан, султан султанов, востока и запада, помощник государства и веры...». После его имени упоминается его отец «Йусуф» лишь титулом «нойон» (Юсуф нойон). Проф. Д. Папазян заметил, что факт упоминания имени Пир-Будага (сына) раньше имени Юсуф-нойона (отца) объясняется тем, что в 1409 г. Кара Юсуф (Юсуф нойон) возвел на трон в Тавриз своего сына Пир-Будага, оставаясь в роли регента и верховного главнокомандующего войсками (Папазян, Арабская надпись, с. 74; см. также: *Zambaur*, р. 257). Как известно, Пир Будаг вступил на трон Адарбайджана после Джалаиридского Ахмада (см. *Zambaur*, р. 257, note 4, араб. пер., II, с. 384, прим. 2). Однако он правил недолго, так как умер в месяце ша'бан 816 (ноябрь 1413), а наша надпись сделана 15 раджаб 816 (октябрь 1413) г., т. е. за месяц до его смерти. Пир-Будаг в исторических источниках упоминается лишь один раз в связи с крупными событиями, когда Ширваншах шейх Ибрахим с сыновьями и грузинский царь Константин с грузинскими войсками были взяты в плен Кара-Юсуфом Кара-Коюнлу (об этом см. *Нейматова*, Эпиграфические памятники, с. 35). После смерти Пир-Будага, Кара-Юсуф вновь вступил на трон

и повелел упоминать свое имя в хутбе. Он правил до 823/1420 г. (см. *Zambaur*, p. 257, араб. пер. II, с. 383; *Папазян*, Арабская надпись с. 74).

15—21. Арабские куфические надписи и граффити гарнийского храма содержат имена разных мусульман (в основном, арабы и персы), которые побывали в храме и зафиксировали свои имена, обращения к Аллаху, формулы благословения и благопожелания строителям храма. Один из посетителей, Бахрам Шакер, был каменотесом из Табриза (№ 17), он оставил на стене персидское рифмованное стихотворение с некоторыми ошибками. Персидская надпись (№ 17) и фрагмент другой надписи (№ 20) датируются XV в. и написаны намного позднее арабских куфических надписей.

Арабские надписи при входе в храм наводят на мысль, не был ли храм местом паломничества или святилищем для мусульман? Хотя этот вопрос требует дополнительных доказательств, но уже одно появление имен мусульман на стенах храма должно, очевидно, отражать какое-то особое отношение мусульманского населения данной местности к храму.

22. Арабский термин *عالم* в VIII—XI вв. обозначал «правитель», «наместник», в сельджукидский период — «градоначальник», «губернатор», «чиновник» (см. Арабско-русский словарь, 1977, с. 541, ср. Персидско-русский словарь, 1960, с. 15, 340 и др.). В данном контексте, строитель-архитектор Ашот называет себя *عالم*. Однако употребление термина в подобном значении не встречается и не характерно для арабских надписей. Архитекторы-мастера в надписях, как правило, писали *عمل* — «работа» [такого-то]. Армянский архитектор Ашот, очевидно, не владевший в достаточной степени арабской орфографией, вместо обычного *عمل* «работа» мог высечь слово *عالم*. Во всяком случае слово *عالم* в значении «строитель» не употребляется. Обычно строителей-архитекторов называли *بنا* «строитель», *استاذ* «мастер» или *معمار* «архитектор» и т. д.

23. Надпись анийской же мечети «Мануче» принадлежит шаддадидскому правителю, эмиру Манучихру ибн Шавуру. Она интересна в разных отношениях: во-первых, приводит полную титулатуру эмира Манучихра, не известную по другим источникам. Во-вторых, она содержит формулу вассалитета — «в дни правления господина нашего». Этот факт особенно интересен для понимания истории Шаддадидского княжества и его политического положения, тем более, что по другим источникам не был известен. Надпись показывает, что эмир Манучихр признавал себя вассалом сельджукидского султана Малик-шаха (1072—1092). По другим источникам известно, что когда на арене появился сельджукидский султан Тогрыл (1038—1063), правивший в Гандзаке отец Манучихра, Абу-л-Асвар Шавур I подчинился ему и присоединился к отрядам туркмен, вторгшихся в Армению и Малую Азию (см. Bosworth, p. 35). По мнению В. А. Крачковской, слово «ад-даула» (*شجاع الدولة* «Шуджа 'ад-даула»), упомянутое в этой надписи, подразумевает «государство Сельджукидов» (см. Крачковская, О куфической надписи, с. 108).

Титул «Шуджа 'ад-даула», по нашему мнению, связан с заслугами эмира Манучихра перед троном государства великих сельджукидов и связан с военно-политическими событиями Ширакской области и, в частности, с завоеванием города Ани в 1064 г. султаном Алп-Арсланом.

В А. Крачковская предложила датировать надпись в пределах 464—466/1072—1074 г. (см. О куфической надписи, с. 108. Из арабской эпиграфики в Ани, с. 686, 694). Эта датировка несколько сомнительна, так как основывается лишь на дате смерти Манучихра—1074 (по Захау и др.) и первого года правления Малик-шаха—1072 гг.

Проф. В. Минорский, вслед за ним и К. Босворт считают, что Манучихр умер приблизительно в 512/1118 г. (см. *Minorsky, Studies*, p. 132, note 4, 83, *Босворт*, с. 132), а по сообщению армянского автора XII в. Самуэла Анеци эмир Манучихр умер в 559 (1110) году (см. Մանիկ Անեցի, էջ 122; Մանեկյան, Գ, էջ 88, Սարգսյան, Մի քանի հարցեր, էջ 87, ժամ. 19). Таким образом, одна из отправных точек датировки, принятой В. Крачковской, опровергается, и вопрос о дате надписи остается нерешенным; некоторым подспорьем в установлении даты могут служить годы правления Манучихра и царствования султана Малик-Шаха (1072—92). Поскольку султан Малик-шах упоминается в надписи как сюзерен Манучихра, то и дату надписи надо искать между 1072—1092 гг.

С. Мартэн полагает, что Малик-шах подтвердил права Манучихра в 1086 году. Беря за основу эту версию, В. Минорский высказал мысль, что надпись анийской мечети могла быть создана в память об этом событии (см. *Minorsky, Studies*, p. 81, прим. 4). Более конкретную датировку предложить трудно.

24. Вторая надпись эмира Манучихра относится к сооружению укреплений города. Она не содержит формулу вассалитета, но приводит новый компонент его титулатуры—«ал-мансур» (победоносный), который не зафиксирован в других источниках. По нашему мнению, это отражает победу Шаддадидского эмира Манучихра над соседними эмирами Карса, с которыми он не раз вел войну (см. Վարդան, էջ 145; Մարկոս Ապիսյեցի, էջ 268—269). Отсутствие упоминания Малик-шаха позволяет думать, что надпись составлена после смерти сельджукидского султана (1092 г.), примерно в 1093—1100 гг.

Не случайно, что эмир Манучихр построил башню и восстановил укрепления анийской крепости. Известно, что после смерти султана Малик-шаха на политической арене появились различные мусульманские мелкие эмиры, которые попытались захватить новые земли. Среди них особенно следует отметить артукидских эмиров. По сообщению Вардана, эмир Ил-Гази (Эл-Хази) в 90-х гг. совершил большой поход в Армению, против Шаддадидов Ани и дал битву с Манучихром (см. Վարդան, էջ 145). Возможно, возведение башни было предпринято для защиты от артукидских эмиров.

25. Куфическая надпись ворот вышгорода Ани была прочитана впервые В. А. Крачковской. Согласно ее чтению, имя шаддадидского эмира—«Фахр ад-дин Кей-Султан» (см. Арабская надпись, с. 15—18 (рис. 2—3).

Впервые В. Минорский заметил, что эта надпись принадлежит не эмиру Кей-Султану (Султану), а Фахр ад-дину Шаддаду, правившему в Ани в середине XII в. (см. *Minorsky, Studies*, p. 106, note 3), титул которого «Фахр ад-дин» имелся в надписи. В пользу этого положения говорит еще тот факт, что эмир Кей-Султан (Султан) носил титул не «Фахр ад-дин», а «Адуд ад-дин». Этот титул и настоящее имя последнего шаддадидского эмира—Султан—зафиксированы в Талинской арабской надписи 570/1174 г. (см. *Хачатрян*, Талинская арабская надпись, с. 189).

На фотографиях, обнаруженных нами в Центральном архиве АН СССР (см. фонд 1026, № 597, л. 7, 9) четко видны остатки букв *шин-адал-алиф*, далее камень выбит. Имеющиеся остатки дают основание восстановить последнюю букву *дал*, что дает имя «Шаддад» (شاداد).

В историческом плане эта надпись—новое свидетельство о мало-известном эмире Фахр-ад-дине Шаддаде, который в арабских источниках (Ибн ал-Азрак ал-Фарики) упоминается в связи с событиями 549/1154 г. (см. *Ibn al-Qalanisi*, p. 328, *Minorsky*, Studies, p. 86—87).

Как известно, шаддадидские правители Ани (например, Манучихр) признали верховную власть Великих Сельджукидов, государство которых после смерти Малик-шаха в 1092 г. было разделено на Иракский, Иранский и Румийский султанаты. Текст надписи Фахр ад-дина Шаддада не содержит формул, указывающих на зависимость (вассалитет) этого правителя от Сельджукидов Ирака или Рума и можно предположить, что над ним не было государя, и непосредственно он подчинялся халифам, поэтому и в надписи себя называет «Меч эмира верующих». Титулы с упоминанием «эмира верующих», подобным «Меча (Хусам) Эмира верующих», жаловались только с XI в. до разгрома Багдада монголами (см. *Крачковская*, Арабская надпись, с. 22).

По сообщению арабского автора XII в. Ибн ал-Азрака ал-Фарики, «в 550/1155 г. христианское духовенство подняло мятеж в городе Ани, отняло его у эмира Фахр ад-дина Шаддада ибн Махмуда ибн Манучихра и передало (город) его брату—эмиру Фадлуно. . .» (см. *Ibn al-Qalanisi*, p. 316, *Minorsky*, Studies, p. 87—88). Это сообщение показывает, что судьба столицы шаддадидских эмиров во многом зависела от его христианского населения, которое могло свергнуть нежелательного мусульманского правителя и провозгласить таковым другого.

Сообщение арабского автора является последним упоминанием эмира Фахр ад-дина Шаддада в Ани (1155). Оно помогает датировать надпись последним годом правления Шаддада. Не случайно, Фахр ад-дин Шаддад предпринимал сооружение крепостных ворот для укрепления своей резиденции в цитадели—обстановка была очень тревожной для него.

Заслуживает внимания также упоминание его военного звания «исфахсалар». Надо заметить, что Фахр-ад-дин Шаддад был первым из шаддадидских эмиров пожалован этим званием.

42. М. Ф. Кирзюглу идентифицирует упомянутого в этой надписи эмира Абу Са'ида Арслана ибн Йусуфа с владельцем Арзана и Битлиса—эмиром Туган-Арсланом ал-Ахдабом (см. *Kars tarihı*, I, s. 387). Эта идентификация нуждается в пересмотре, так как слабо аргументирована: во-первых, владелец Арзан-Битлиса—Туган-Арслан носил титул Шамс ад-даула, кроме того, согласно сообщению ал-Фарики, он умер в 533/1138 г. (см. *Ibn al-Qalanisi*, p. 205, note 1. *Minorsky*, Studies, p. 83, *Tarikh al-Fariqi*, p. 42), между тем Абу Са'ид Арслан, согласно этой надписи, носил титул Захир ад-дин и в 547/1152г. был ещё жив.

Согласно надписи, Абу Са'ид Арслан ибн Йусуф был наделен высокими титулами: «великий господин», «воинственный витязь ислама» и воинским званием «прославленный исфахсалар». Последнее звание позволяет считать его верховным главнокомандующим войсками Карсского княжества. Поскольку строительная надпись составлена по распоряжению эмира Абу Са'ида Арслана, следовательно его можно считать правителем или владельцем Карса.

В надписи он называет себя «острым мечом эмира верующих». Такие титулы эмиры и правители обычно получали непосредственно от аббасидского халифа. Надпись не содержит признания политической власти другого властителя или султана и не имеет формулы вассалитета, например, «в дни правления господина нашего» или «в царствование. . .», поэтому можно считать, что карсский эмир Абу Са'ид Арслан был независимым правителем.

Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что вместе с Абу Са'идом Арсланом упоминается второй эмир—Му'изз ад-дин Хусейн ибн Муса, который по своей титулатуре занимает более скромное положение. Видимо, эмир Хусейн был соправителем Абу Са'ида Арслана в Карсе.

О деятельности и личности этих двух эмиров источники умалчивают.

43. Имя карсского правителя Карам ад-дина неизвестно по другим источникам. Надпись показывает, что Карсом в 548/1153—54 г. управлял уже не эмир Абу Са'ид Арслан, а эмир Карам ад-дин («. . . в дни Малика Карам ад-дина. . .»). Отсутствие формулы вассалитета позволяет полагать, что эмир Карам ад-дин был независимым правителем.

В надписи зафиксировано строительство крепостных стен по инициативе Тадж ан-ниса, дочери карсского правителя. М. Кирзюглу, используя некоторые другие сведения, полагает, что дочь карсского правителя звали Тадж ан-ниса Бегум. Она же построила в Карсе не только крепостные стены, но и медресе, госпиталь и другие постройки и обеспечивала город питьевой водой (см. *Kirzioglu, Kurulusu, s. 23*).

Карсский правитель в этой надписи называется «Малик». Однако в другой надписи, также датированной 548/1153—54 г. (№ 44), он называется «султан».

44. Надпись содержит формулу вассалитета: «в дни (правления) господина нашего. . .» откуда следует, что карсский правитель Карам ад-дин признавал себя вассалом каринского властителя 'Изз ад-дина Салтука (1132—1168). Однако из надписи следует, что инициатором строительства карсской крепости является не Карам ад-дин, а Фируз-Акай. Последний упоминается в другой надписи (№ 45) также как «везир Малика 'Изз ад-дина».

Из последних слов надписи: «да осветит Аллах ее могилу и гробницу» явствует, что дочери карсского правителя-Тадж ан-ниса уже не было в живых.

Надпись показывает, что Карсский эмират был вовлечен в сферу влияния Салтукидского княжества Карина. В пользу этого положения говорит и то обстоятельство, что имя карсского эмира Карам ад-дина больше не фигурирует в остальных арабских надписях Карсской крепости и наводит на мысль, что Карс уже был включен во владения Салтукидского эмирата.

Мысль о подчинении карсского эмира каринскому правителю была высказана В. В. Бартольд. По его словам, «в течение почти всего XII в. город Карс составлял часть владений Салтукидского княжества Карина (Арзан ар-Рума) (см. *Barthold-Heywood, Kars, p. 697*). Однако такое общее утверждение требует дополнительной аргументации. В XII в. Карсом управляли различные эмиры (сначала артукидские, затем ахабидские и т. д.), которые были в различных политических взаимоотношениях с Салтукидами Карина и Сельджукидами Рума и Ирака. Заключение В. В. Бартольда, по всей видимости, соответствует политическому положению Карсского княжества после 548/1153—54 г. и до конца 60-х годов XII в.; в последующий период после смерти

Изз ад-дина Салтука расстановка сил между мусульманскими государственными образованиями Армении изменяется, во всяком случае о ситуации в 70—80-х гг. XII в. мы не располагаем достаточными данными, и этот вопрос требует специального изучения.

Согласно сведениям Рахим-заде в «Зафар-наме» и М. Али в «Нусрат-наме», «в 548/1153—54 г. кипчацкие войска вторглись в город Карс разграбили его и оккупировали» (см. *Kirzioglu*, *Kars*, s. 362). Однако арабская строительная надпись, датированная этим же годом—548/1153—54 г.—свидетельствует, что крепостные стены (постройка) восстановлены «в годы (правления) . . . 'Изз ад-дина (Салтука). . . » Можно полагать, что восстановление крепости было организовано именно после вторжения кипчаков для самозащиты и укрепления обороноспособности цитадели города. Видимо, на помощь карсскому правителю были приглашены войска салтукидского эмира 'Изз ад-дина под руководством эмира «Фируз-акай». По нашему мнению, после вторжения кипчаков и освобождения Карса Салтукидами, эмир Карам ад-дин признал верховную власть Изз ад-дина Салтука и Карсский эмират был вовлечен во владения Салтукидов Карина.

45. Надпись фиксирует строительство Карсской крепости эмиром Фируз-Акайем—везиром салтукидского правителя 'Изз ад-дина Салтука. Возникает мысль, какое отношение имеет Фируз-Акай к Карсу? Поскольку в надписи не фигурирует карсский правитель Карам ад-дин, то можно предположить, что Карсом в это время управлял сам Фируз-Акай. Кроме того, М. Кирзиоглу полагает, что Фируз-Акай был женат на дочери карсского правителя Карам ад-дина—Тадж ан-ниса Бегум (см. *Kars Tarihi*, I, s. 390).

Заслуживает внимания еще одна деталь надписи, эпитет «предводитель мусульманских войск», который, по нашему мнению, свидетельствует, что Фируз-Акай к тому же был главнокомандующим войсками Салтукидского княжества.

46. Поскольку строительство (крепости) предпринято по инициативе и распоряжению эмира Сейф ад-дина, то это, а также приведенные в надписи эпитеты и титул «эмир» позволяют считать Сейф ад-дина карским правителем. Его тюркский титул «Кутлуг» свидетельствует о тюркском происхождении.

Хотя надпись повреждена в конце и дата не сохранилась, однако палеографические особенности письма (цветущий куфи) позволяют отнести ее к концу XI-первой половине XII вв.

Заслуживает внимания еще тот факт, что надпись приводит формулу вассалитета: «в дни правления господина нашего...». Согласно этой формуле, эмир Сейф ад-дин был вассалом более значительного государя, скорее всего одного из сельджукидских султанов Ирака или салтукидских правителей Карина. Отсутствие сведений других источников затрудняет восстановление личности карсского правителя Сейф ад-дина.

47—48. Впервые эту надпись привел турецкий автор XVI—XVII вв. Ибрахим Печев. В описании известного похода Мустафа Паши в 986/1578 г. он пишет: «В месяце джумад I, весной 986/1578 г. по царскому распоряжению мусульманские войска снова собирались в Эрзерумскую провинцию. . . Оттуда они отправлялись, остановились на Карсской равнине и сразу приступили к строительству Карсской крепости. По воле божьей в конце этого же месяца они завершили его. . . Бейлербей Румели Мухаммад паша на арабском языке записал (рассказ древнего чудотворца) и высек на мраморной плите: «В 548 г. везир падишаха 'Изз ад-дин-Фируз обновлял (основал) эту крепость. В этом деле ему оказала помощь прославленная и скромная хатун (по

имени) Бенде-Керим ад-дин». Этот тяжелый камень по сей день находится где-то в Карсской крепости и хранится (как) древний памятник (см. *Yürüklü şifreler*, II, 44).

Как видим, турецкий автор вместе с другими сведениями приводит текст одной арабской надписи 548/1153 г. Приведенный текст искажен, очевидно, не только по вине средневековых переписчиков, но и армянского переводчика. В тексте прибавлено слово «падишах», которое отсутствовало в первоначальном оригинале. Арабское слово «дочь» искажено, армянский переводчик принял это слово за часть собственного имени и транскрибировал как «Бенде». Кроме того, он неправильно понял глагол *انشا* и перевел «обновлял», «ремонтировал». Это же сообщение об арабской надписи приведено у Эвлия Челеби.

Так, в описании Карсской крепости он сообщает: «В эпоху Мурад-хана III в карсскую землю пришли и разбили здесь лагерь сердар Лала-паша. . . объединенное войско которых насчитывало до ста тысяч человек. Разрушенный персами Карс было решено благоустроить. Приступили к восстановлению (крепости). При этом (рукою румелийского паши Махмуд-паши (из-под развалин) была извлечена четырехугольная беломраморная плита, на которой четким (джали) почерком по-арабски была начертана надпись. Плита находилась на воротах нижнего пригорода, обращенных в сторону кыблы. Содержание надписи было таково: «Построил эту благословенную крепость мудрый везир Фируз-ака, да приумножит господь победы его !—в эпоху господина нашего султана Мелика Иззеддина, да продлит господь царствование его !—при содействии дочери султана Керимеддина—да ниспослет господь свет на могилу его (ее) и гробницу его (ее)! Второй строитель крепости, Лала-паша, оставил это древнее сооружение в полной сохранности на прежнем месте, чем и заслужил себе славу благодетеля. В семьдесят дней (восстановление) крепости было закончено. . .» (Эвлия Челеби, 3, с. 194—195).

Из сообщений турецких авторов явствует, что при восстановлении Карсской крепости войсками Лала-паши была обнаружена надпись более древнего периода, а именно салтукидского, когда Карсом управлял эмир Карам ад-дин, признавший верховную власть 'Изз ад-дина Салтука (см. надпись № 44). Надо заметить, что Эвлия Челеби ничего не говорит об арабской надписи Лала-паши, которая была высечена в честь восстановления Карсской крепости. Последняя надпись датирована 987/1579—80 гг.

В фотоархиве ЛО ИА АН СССР нами обнаружена фотография османского варианта надписи, составленной по-османски Лала-пашой в 987/1579—80 г. (см. инв. № 0.699.60), которая была снята Кюркчяном в 1876 г. Однако кроме османской была составлена еще арабская надпись, которая до нас дошла через Рахима-заде в сочинении «Зафарнаме-и султан Мурад-хан» (см. *Kars tarihî*, I, s. 527, rote 16).

Как было сказано, Карсская крепость построена Салтукидами в 547—548/1153—54 гг. Об этом свидетельствуют дошедшие арабские надписи (см. №№ 42—46). Когда кызылбашские войска вторглись в Армению, они разрушили многие постройки и разорили страну, в частности, области Карин (Арзан ар-Рум), Камах, Ерзнка и Баберд. Об этом свидетельствует арабская надпись мечети сел. Синор, датированная 957/1555 г. (см. № 133). Территории Армении, захваченные Фатихом после поражения Узун-Хасан при Дерджане, перешли в руки кызылбашей (см. *Зудаян*, Западная Армения, с. 62). В 1555 г. был заключен мирный договор в Амасии, согласно которому было предусмотрено, что лежавшая между османскими и кызылбашскими владе-

ниями область Карса будет безлюдной, останется в запустении и обе стороны не должны стараться заселить ее (см. *Зуляян*, Западная Армения, с. 82). Однако мирный договор не был соблюден и опять начались длительные военно-грабительские действия. Османская армия под командованием Лала-паши (Лала Мустафа-паши) предприняла большой поход против кызылбашей, ее встретили войска Мухаммад-хана и Имамгули-хана, прибывшие из Карабаха. Битва закончилась победой Лала Мустафа-паши. Далее, по сообщению турецкого источника, турецкие войска без сопротивления вошли в Грузию, захватили все укрепления, затем направились в Ширван, завладели крепостями Шамаха, Ареш и Баку. . . и возвратились (см. *Թուրքական տղթությունը*, II, էջ 37—45, Փափազյան, *Օտտր տիրապետությունը*, էջ 30—31).

Возвращаясь к сведениям арабской и османской надписей, надо заметить, что восстановление Карсской крепости было организовано именно после большого похода Мустафа-паши на Грузию и Ширван в 1578 г. Это подтверждается некоторыми данными самой надписи. Так, в надписи сердар Лала Мустафа-паша упоминает свой поход и восхваляет себя: «. . . храбрый (среди) газиев, истребитель неверующих (куффар) и тиранов, завоеватель Кипра из Франкских островов, вилайета Гюрджистан (Грузия) и царств Ширвана . . . ».

Эти эпитеты позволяют отнести восстановление Карсской крепости к периоду после похода Лала-паши в 1578 г. Надпись датирована 987/1579—80 г. Карс после этого переходил к османам. На это и намекает хронограмма османской надписи: «Карс стал блистать с (утверждением) ислама». Цифровое значение арабских букв *دینار* (دینار قرص) равно 987/1579—1580/.

49. До сих пор в научной литературе считалось, что последний салтукидский эмир или правитель—‘Ала ад-дин ибн Малик-шах, в 598/1202 г. был низложен сельджукидским султаном Рума Руки ад-дином Сулейманом, а его владения были переданы Мугис ад-дину Тогрылу (см. *Ibn et-Athir*, XII, р. 111, *Ibn Bibi*, El-evamir, s. 73—74). Однако арабская надпись из Мжнкерта, расширяя наши представления о владениях Салтукидов, приводит имя одного эмира, до сих пор не известного по другим источникам—Абу Мансура Аргин-Басата ибн Мухаммада, который, видимо, правил в районе Мжнкерта до 630/1233 г.

Известно, что районы Карина в 30-е годы XIII в. были включены во владения Сельджукидов Рума. Так, по сообщению Ибн ал-Асира в 627/1229—1230 г. ‘Ала ад-дин (Кай-Кубад) завладел Арзан ар-Румом (см. *Ibn el-Ahir*, XII, р. 320). В таких условиях, казалось бы, правление эмира Абу Мансура Аргин-Басата в 1233 г. в Мжнкерте маловероятно. Кроме того, его надпись не обнаруживает формул вассалитета или выражений о подчинении Сельджукидам Рума. Можно полагать, что он получил от сельджукидских султанов Рума некоторые владения—икта—в Мжнкерте и представлял собой уже не правителя, а мелкого эмира, признававшего верховную власть султанов Рума, хотя в надписи он наделяет себя пышными титулами: «. . . владетель стран Рума, (Малой Азии), Армении, Дайар-Бакра и [Дийар]—Рабийа, витьаь Ирана (и Турана) украшение хаджа (паломничества) и обсих святынь. . . ».

50. Надпись, по-видимому, относится к строительству крепостных стен по инициативе одного из местных эмиров (имя которого, к сожалению, искажено в надписи) в годы правления ильханского султана Газана сына Аргуна (1295—1304 гг.). Это свидетельствует о том, что

Мжнкертская крепость продолжала сохранять свое стратегическое значение в монгольский период.

51. Эпитеты «объединяющий, борец мусульман. . .» напоминают титулатуру сельджукидских или салтукидских эмиров. Судя по титулам, надпись можно датировать XII в. В этот период Мжнкерт находился во владениях Салтукидов, которые уделяли особое внимание сооружению крепостей. Ими построены крепости в Авикике, Зивине, Мжнкерте и других местах (см. *Erzurum s.*, 85—86). Можно полагать, что строительная надпись оставлена Салтукидами Карина.

52. Сам факт составления надписи на сооружении христианского культа вызывает интерес и свидетельствует о том, что в 788 г. В Багаванский монастырь вторглись или войны, или сборщики налогов. Армянские источники свидетельствуют, что Багаванская обитель подверглась нападению со стороны агента правителя Армении—Езита (Йазиды), некоего Спи (Суфи), который перебил сорок монахов и ограбил монастырскую собственность (см. *Սիլիշին, Արարատ, էջ 531*). О личности этого Спи ничего не известно, можно полагать, что он был сборщиком налогов, которые монахи отказались платить.

Хронологически сообщение армянских источников совпадает с датой нашей надписи (171/787—88), поэтому возможно, что упомянутый в ней «Ибн Джабир» имеет отношение к событиям, описанным в армянских источниках, однако вопрос о личности Ибн Джабира остается нерешенным, пока не будет новых сведений.

53. Турецкий историк А. Бейгу предполагает, что гробница эта принадлежит салтукидскому правителю Карина—Гази Али (см. *Erzurum, s.* 290). Это предположение нуждается в дополнительном обосновании. Известно, что салтукидский эмир Гази-Али умер в 526/1131—32 г. (см. *Sümer, Saltuklular, s.* 408). Хронологически можно допустить, что упомянутая в надписи «Фарадж дочь Ширазы» была из потомков Гази-Али. Если это так, то в гробнице могли быть похоронены и другие представители семьи Гази Али сына Абу Касима, тогда получается, что его внучка умерла приблизительно через 97—98 лет после смерти своего отца.

55. Эмир Са'д ад-дин сын Сейф ад-дина пока не обнаружен в исторических сочинениях. Судя по титулам, можно предположить, что он был довольно авторитетным представителем правящих кругов монгольского периода и, по-видимому, из местного населения.

56—57. Благодаря арабской надписи, во-первых, устанавливается имя усопшего, которое до сих пор не расшифровалось в армянском варианте (см. *Դիվան հայ լիմագրութիւն, III էջ 118, № 345*), во-вторых, термин «ахи» указывает на наличие братства «ахи» в Елэгисе. «Вспомните в (своих) молитвах братья наши. . .». Под словами «братья наши», возможно, подразумеваются братья-единоверцы по социально-религиозному положению и идеологической цели. В отличие от арабского варианта, армянская надпись показывает принадлежность «ахи Таваккала» к христианской вере: «. . . во имя же Христа. . . погиб и удостоился света Христова. . ., милости Христовой. . .» и т. д. Кроме того, армянская надпись упоминает ипокровителя братства ахи—«святой Нерсес», от имени которого, как правило, выступает глава ассоциации.

Арабская надпись показывает, что главами или членами корпорации «ахи» могли стать и христиане, в данном случае—армянский врач ахи Таваккал («врач от всех болезней»).

Заслуживает внимания еще одна деталь: в надписи ахи Таваккал назван *الشاب* «шабб» (юноша). По нашему мнению, этот термин также свидетельствует о том, что ахи Таваккал был главой (или чле-

ном) корпорации «ахи». Как правило, членами этой ассоциации была в основном «молодежь», которая в арабских надписях и повествовательных источниках выступает под разными названиями: «فتى وفتيان», «фата-фитиан», «شاب شادان», «шабб-шуббан», юноши, храбрые мужчины «پهلوان», «пахлаван» и т. д.. В армянских источниках членами «армянских братств» ахи названы Մանուկ, Մանուկեք «мануки» и Կտրիճ «ктричи».

Для сравнительного изучения терминологии было бы очень интересно, если бы арабскому термину «шабб» в армянской надписи соответствовал термин Մանուկ «манук» или Կտրիճ «ктрич» («юноша, храбрый мужчина»), но, к сожалению, начальные строки армянской надписи сильно повреждены и не поддаются восстановлению. Так или иначе, социальные термины *أخي* «ахи» и *الشاب* «шабб» позволяют считать Таваккала членом, возможно и главой, братства типа «ахи» (вероятно, врачей). В пользу нашего положения говорят данные армянских надписей этой области (Сюник). Так, в армянской надписи сел. Дарабас (Сиснянский р-он, АрмССР) читаем: «Это могила красивого манука (юноши), господина (парсона) Смба́та. Вспомните, во (имя) Христова в 943 (1494) году» (см. Դրվան հայ վրձագրություն, II, էջ 114). Господин Смба́т явно не был «юношей» по возрасту, а термин «манук» указывает на его принадлежность к особой социальной категории — «мануков», к братству армянских «ахи».

Ассоциации армянских «собратьев» — ахи существовали в Карине, Ерзнка, Ване, Ани и других городах (более подробно см. Хачатрян, Трехязычная надпись, сс. 129—135, հաշիկյան, Երզնկայի 1280 թ. հղ-թյուններ, էջ 80—82).

58—59. Обе надписи фиксируют имена двух орбелянских (буртелиановских) исламизованных князей: сына, амир-Васака, и отца — Авлакума (Эликума).

Имена Васак и Авлакум часто встречались у армянских князей Орбелянов — владетелей Сюника и Вайоц-Дзора. (см. Անաղյան, Հայոց անձնանունների բառարան, հ. 5, էջ 43—53, Դրվան հայ վրձագրություն, 3, էջ 178, 217, 42, 108, 126 302, 321, 545, 677, 692).

Формулы мусульманского вероисповедания в надписи свидетельствуют о том, что Авлакум и Васак были обращены в ислам.

Впервые акад. Л. Хачикян выдвинул идею исламизации последних отпрысков буртелиановских князей, владетелей Воротна (Сюника) и установил факт возможности обращения в ислам Смба́та сына Ивана-Степаноса, упомянутого в 1471 и 1489 гг. в армянских источниках. По его мнению, сам факт отсутствия сведений в армянских источниках со второй половины XV в. о последних отпрысках буртелиановских князей Сюника свидетельствует об обращении их в ислам (см. հաշիկյան, Օրբելյանների Բուրթլյան ճյուղը, էջ 177—178). В пользу исламизации некоторых представителей буртелиановских князей свидетельствуют вакфные документы, датированные 1431, 1450, 1508, и 1554 гг., в которых Сохраб ибн Снбат (Смба́т) Урути (Урутинский) выступает в качестве мусульманского свидетеля при передаче владений вардапета Шмавона и других в вакф Татевскому армянскому монастырю. По мнению проф. А. Папазяна, этот Сохраб ибн Снбат был одним из представителей армянского феодального рода, обратившимся в ислам для сохранения собственных владений в Сюнике (см. Персидские документы, II, с. 416, 444, 470, 480, 165). Заслуживает внимания еще тот факт, что «Урутинский Сохраб ибн Снбат» согласно одному вакфному документу был назван «Маликом» (см. Персидские документы, II, с. 444).

Таким образом, армянские и персидские письменные источники подтверждают, что некоторые представители орбелянских князей, владельцев Сюника, обратились в ислам.

Возвращаясь к рассматриваемым арабским надписям, надо подчеркнуть, что Авлакум и Васак были не простыми людьми, а представителями высших классов. Так, согласно надписи Авлакум был «катхуда», а Васак назван «амиром». По мнению проф. Папазяна, кятхуды (катхуды) в XV—XVI вв. были сельскими старейшинами, членами совета старейшин села и получили это прозвание в бытность свою сельскими старостами.

Титул «амир» в это время давался местным феодалам, наделенным широкими полномочиями власти, каковыми были, например, Амир Смбат Орбелян, его сын Амир Бешкен и внук Амир Рустам (см. Персидские документы, II, сс. 395, 389). Таким образом, титулы Авлакума и Васака—«катхуда» и «амир» еще раз подтверждают ту истину, что Авлакум и Васак и другие князья обратились в ислам для сохранения собственных владений и княжеского положения. Любопытно в этом отношении еще то обстоятельство, что катхуда Авлакум в эпитафии упоминает свою нисбу—«Вагудлу» т. е. из сел. Вагуди (Вагадин, Вагадни), расположенного недалеко от Урута (Воротна), бывшей резиденции орбелянских князей Сюника.

Заслуживает внимания еще тот факт, что амир Васак и катхуда Авлакум похоронены именно в сел. Воротн. Обращенные в ислам, обычно, принимают мусульманские имена, однако наши надписи показывают, что некоторые новообращенные (Авлакум, Васак и другие) сохраняли свои армянские имена в память о своей прежней этнической и религиозной принадлежности.

Кто был отец Авлакума Вагудинского, трудно сказать, имеющиеся сведения не позволяют сделать более решительные утверждения о генеалогии Буртелянов и установить его место в родословной Орбелянов.

90. Надпись не обнаруживает формул, указывающих на вассальное положение эмира Абу-л Асвара Шавура сына Фадла. Однако известно, что когда на арене в 446/1055 г. появился сельджукидский султан Тогрыл (1038—1063 гг.), правитель Гандзака Абу-л Асвар Шавур I подчинился ему (см. *Bosworth*, p. 35). Однако в надписи он выступает как «господин наш, прославленный государь. . .» (мау-лана ас-саийед ал-аджал). И можно предположить, что эта формула отражает его независимое положение от султана Тогрыла.

Публикуемая надпись интересна еще тем, что в ней зафиксирован факт изготовления ворот для города в 455/1063 г. Об этом свидетельствует также анонимный арабский автор, закончивший свою работу приблизительно в 1075 г., сведения которого сохранились у Мунджим-Баши: «В 455/1063 г. Абу-л Асвар построил вокруг пригорода (Рабада) Джанзи (Гандзака) крепостные стены и закрепил на них твердые ворота и выкопал вокруг них глубокий ров. . .» (см. *Minorsky*, *Studies*, p. 20, text, p. 14). Проф. В. Минорский заметил, что ремонт укреплений города и построение ворот являются прямым следствием похода аланов в 454/1062 г. Эта важная инициатива не могла быть закончена в том году (см. *Minorsky*, *Studies*, p. 31, note 14). Так, согласно надписи на железных воротах, они были сделаны через год после похода аланов т. е. в 455/1063 г. В этом же году должно было быть завершено строительство и крепостных стен, о которых до нас никаких надписей не дошло. Через четыре года в 459/1067 г. умер правитель Гандзака—Абу-л Асвар Шавур I (см. *Zambaur*, p. 184).

Согласно надписи, ворота изготовлены под руководством (على) кадия Абу-л Фараджа Мухаммада сына Абдаллаха. Термин على یدی часто встречается в арабских надписях города Амида (см. Amida, p. 26, 28, 32, 35). Кадии были распорядителями средств общины, собранных для сооружения фортификации. Когда сооружение строится на частные средства, оно фиксируется в надписях термином *بخاص مال* «на собственные средства» (см. № 88). Согласно грузинской надписи из Гандзакских ворот, они были увезены грузинским царем Димитрием после его похода на город, после землестрясения 1139 г. (см. *Minor-sky, Studies* p. 31, note 14).

91. Надпись интересна тем, что она сообщает титул багратидского царя Армении Смбата II—«шаханшах». Титул «шаханшах» был принят Ашотом II (913—929), а затем признан арабским халифом ал-Муктадиром и присвоен ему (более подробно см. *Տեր-Ղևոնգյան, Հայրապետի արարածքներն արձանագրությունը*, էջ 77). История титула «шаханшах» восходит к древности, его носили не только армянские цари, но и Сельджукиды, Бувайхиды и другие правители.

Иранский по происхождению, титул был принят не только Багратидами Ани, но и новыми владельцами города—мусульманскими Шаддадидами. Из Шаддадидов под этим титулом был известен последний представитель династии—Адуд ад-дин Султан. В армянских источниках он упоминается как «Шаханшах».

Палеографически эта надпись дает типичный образец простой разновидности кувфического почерка, характерный для VIII—X вв.

92. Эвлия Челеби свидетельствует, что султан Селим завладел Артаганской крепостью (см. *Էվլիյա Չելեբի*, էջ 114). Эта надпись свидетельствует, что крепость построена (отстроена) по приказу султана Сулеймана (II) в 963/1556 г. Султан Сулейман Кануни (1520—1568) особо заботился о фортификации городов. Это подтверждается данными строительных надписей о сооружении крепостей в Хлате (см. *Ahlat kitabeleri*, s. 95) и Баберде (*Erzurum*, s. 244). Надпись приводит титулатуру Султана Сулеймана, в которой отражены военное превосходство Османской империи на суше и на море, завоевание огромных территорий арабских стран: «... господин царей арабов, ромеев и персов... владевший сушей и морем...» После захвата Багдада в 1534 г. султан Сулейман, придавая большое значение своей победе, присоединил к своему титулу упоминание Багдада: «...владелец двух стран света и двух морей, покровитель Мекки и Медины, владелец Стамбула, Эдирне, Бурсы, Каира, Дамаска, Алеппо, Белграда и Багдада...» (см. *Новичев, История Турции*, I, с. 91).

93. До сих пор считалось, что эта надпись принадлежит салтукидскому правителю—Изз ад-дину Салтуку, поэтому ее датировали 550/1154—1155 г. (см. *Erzurum*, s. 94, RCEA, IX, p. 1—2, № 3202). Однако недавно было установлено, что надпись принадлежит не 'Изз ад-дину Салтуку, а Дийа ад-дину Гази (*Sümer, Saltuklular*, s. 405).

Имя этого эмира по нарративным источникам—Али. Так, Ибн ал-Асир в связи с борьбой в 496/1101—1102 г. между двумя претендентами на сельджукий престол, Мухаммадом Тапаром и Баркяйруком, сообщает: «... а султан Мухаммад отправлялся с группой своих сторонников в Арчеш из страны Армении... с ним установил связь владетель Арзан ар-Рума эмир 'Али...» (см. *Ibn el-Athir*, X, p. 247a). Из этого сообщения явствует, что владельцем Карина был

эмир*Али, который был союзником Мухаммада Тапара. Сообщение Ибн ал-Асира и свидетельство арабской надписи дали повод исследователям принимать эмира 'Али и Дийа ад-дин Гази за различных правителей Карина (см. *Erzurum*, s. 36, *Sümer*, *Saltuklular*, s. 401—403, *Tevhid*, Catalogue, p. 71).

Тщательное изучение данных арабских надписей и нарративных источников показывает, что эмир 'Али и Дийа ад-дин Гази одно и то же лицо. Во-первых, этот эмир упоминается в приписке арабской рукописи, сделанной в Двине в 510/1116 г., где упоминается Дийа ад-дин Гази с теми же титулами (см. *Sümer*, *Saltuklular*, s. 402, 404), какие зафиксированы в арабской надписи цитадели Тепси Минаре. Во-вторых, многие мусульманские правители известны только своими титулами «Гази». Титул «Гази» в это время был очень распространен, так, основатель мангуджакидской династии в Камахе и Ерзнка известен титулом «Гази». (*Zambaur*, p. 145, *Ibn Bibi*, III, p. 57, IV. 2, 21). Сын Малика Данишменда известен титулами Гази Гюмюш-тегин, а сам основатель династии, как Данишменд Гази (см. *Zambaur*, p. 146, *Tevhid*, Catalogue, p. 82, *Бэсворт*, с. 181). Так или иначе, видимо, «Дийа-ад-дин Гази»—это официальный титул правителя Карина, а его настоящее имя—Али.

Деятельность эмира 'Али мало известна. По сообщению Ибн ал-Азрака ал-Фарики «Владелец Мардина и Майяфарикина Хусам ад-дин Тимурташ женился на дочери Гази из Арзан ар-Рума. От нее родились двое сыновей—Наджм ад-дин Алпи в 520/1126/ году и Джамал ад-дин Савти в 521/1126—1127/ году» (цит. по: *Sümer*, *Saltuklular*, s. 406, note 25). Это сообщение подтверждает наше положение об идентификации эмира 'Али—Гази (Дийа ад-дин Гази).

О смерти эмира 'Али (=Гази) у арабского автора XII в. ал-Азими сохранилось сообщение, согласно которому «В 526 (1131—1132) году умер Гази—владелец Арзана» (цит. по: *Sümer*, *Saltuklular*, s. 408) Ф. Сумер исправил это сообщение, предлагая вместо «владелец Арзана» читать «владелец Арзан ар-Рума», так как в это время владельцем Арзана был Шамс ад-даула Туган-Арслан ал-Ахдаб, который не носил титула Гази (см. *Sümer*, *Saltuklular*, s. 408—409). Подводя итоги, следует отметить, что правитель Карина эмир 'Али и Дийа ад-дин Гази—это одно и то же лицо. Он вступил на трон после смерти своего отца Абу-л Касима (Салтука I), примерно в конце XI-начале XII в. Арабскую надпись цитадели Тепси-Минаре следует датировать примерно этим же периодом времени. Эта датировка подтверждается и палеографическими особенностями надписи Дийа ад-дина Гази. Судя по приписке на рукописи, сделанной в Двине в 510/1116 г., можно предположить, что владения салтукидского эмира Дийа ад-дина Гази простирались до Двина, и последний был вовлечен в сферу влияния салтукидского правителя Карина Дийа ад-дина Гази.

94. Надпись является первым упоминанием Абу-л-Фатха Мухаммада, она фиксирует факт строительства соборной мечети «Улу Джами» именно салтукидским правителем в 575/1179—80 г.

Английский путешественник Х. Линч, побывав в Карине в конце XIX в., сообщает о каринской мечети Улу Джами: «Мне показали принадлежащий этой мечети древний документ, свидетельствующий о том, что она была построена султаном и духовным главою Магометом ал-Фатихом в 575/1179—80 г.» (см. *Линч*, Армения, II, с. 271). Правда, английский автор, говоря о наличии какого-то документа (видимо, надписи), касающегося возведения мечети, путает салтукидского эмира

малика Абу-л Фатха Мухаммада с османским султаном Мухаммадом ал-Фатихом II (1444—1451). Мечеть построена именно салтукидским правителем Карина Абу-л Фатхом Мухаммадом, как об этом свидетельствует наша надпись, и не имеет отношения к османскому султану Мухаммаду Фатиху. Может быть, эта мечеть была обновлена османским султаном, однако об этом нет сведений. Так, побывавший в Карине (Эрзерум) турецкий путешественник XVII в. Эвлия Челеби подробно описывает мечеть Улу Джами, но ничего не сообщает о ее обновлении (см. *Эвлия Челеби*, вып. 3, с. 91, 308, прим. II).

Сколько лет правил малик Мухаммад, нам не известно, Е. Цамбаур принимает датировку 560—580/1165—1184—5 (см. *Zambaur*, p. 145), однако эта датировка явно ошибочна, так как Мухаммад вступил на трон после смерти своего отца Изз ад-дина Салтука в 563/1168 г. (см. *Minorsky*, *Studias*, p. 96, ср: *Sümer*, *Saltuklular*, s.). По свидетельству арабского автора XII в. Имад ад-дина Исфакхани, в 587/1191 г. в Арзан ар-Руме (Карин) правила княгиня Мама Хатун, дочь Салтука (см. *Imad ed-din el-Isfahani*, p. 405). Когда он умер и сколько правил, нам не известно, однако дошедшая одна его монета, датированная 585/1189 г. (см. *Lane-Poole*, *Catalogue*, III, p. 114, № 310, *Tevhid*, *Catalogue*, s. 72), позволяет искать конец его правления между 1189 и 1191 годами.

96—97. Из надписей явствует, что строительство обители и гробницы предпринято в дни правления Газана по инициативе господина Джамал ад-дина ходжи Йакута (Йакути), но завершено только при султани Улджайту в 710/1310 г.

А. Бейгу утверждает, что упомянутая в этих надписях Булуган Хатун—жена султана Мухаммада Харбанда Улджайту и внучка султана Аргун-хана (см. *Ergurum*, s. 152). Однако подобное заключение не подтверждается данными источников. Как известно, жена султана Улджайту называлась Хаджи Хатун. Она являлась дочерью Али Падишаха и матерью ильхана Абу Са'ида (см. *Zambaur*, p. 245, прим. 7). Кроме того, по свидетельству арабского путешественника XIV в. Ибн Баттуты, жена султана Мухаммада Харбанда Улджайту носила имя Дунья Хатун. Она жила в годы правления ильхана Абу Са'ида и организовала убийство Димашки ходжи (см. *رحله ابن بطوطه* ص ٢٢٨). Булуган Хатун не является также внучкой Аргун-хана, ибо последний имел двух внуков—Дуланди Хатун и Сати-бег (см. *Zambaur*, p. 245, note, 10, 12, 13).

Из текста надписи можно заключить, что Булуган Хатун была женой султана Махмуда Газана. Об этой княгине сохранились некоторые сведения у авторов XIV в.—Рашид ад-дина и Ибн ал-Фувати. По сообщению первого, Булуган Хатун Хорасанка была дочерью эмира Тосукэ, мать которой была дочерью Аргун-Аги. Она считалась старшей женой Газана. «Недалеко от Демавенда близ Мишана она родила сына и скончалась» (см. *Рашид ад-дин*, т. II, с. 143, 151). По свидетельству второго, известный арабский художник Изз ад-дин Абу-л Фадл ибн Хусейн ибн Йусуф служил у Булуган Хатун вышивальщиком рисунков на тканях и был осыпан деньгами и богатством (см. *ابن الفوطي جزء رابع قسم اول ص ٦٦*).

Таким образом, сведения авторов XIV в. подтверждают данные арабских надписей о том, что Булуган Хатун—жена Газана. Этим следует объяснить факт появления их имен в рассматриваемой надписи.

О жизни и деятельности ходжи Йакута ничего не известно. Эти арабские надписи являются единственными свидетельствами его деятельности в Карине.

Заслуживает внимания еще одна деталь надписи: ходжа Йакут носил прозвище «ал-Газани». Это обстоятельство дало повод А. Бейгу предположить, что ходжа Йакут—внук султана Аргун хана (см. *Erzurum*, s. 152). Однако это предположение не имеет оснований, так как, по нарративным источникам, султан Аргун имел двух внуков: Абу Са'ида и эмира Эльчи (см. *Zambaur* p. 245). По нашему мнению, появление прозвища «ал-Газани» следует объяснить тем, что ходжа Йакут начал свою карьеру при султани Махмуде Газане.

Сам факт появления ходжи Джамал ад-дина Йакута в роли вакифа и учредителя-строителя и формула «приказал построить» дают основание полагать, что Джамал ад-дин ходжа Йакут был правителем города или наместником ильханской администрации в Каринской области, или же шихна города. По свидетельству армянской хроники, «в 768 (1319) году был убит Ходжа Йакут» (см. *Մանգոկապուտի Գրքը*, 1, էջ 110).

Согласно надписи, ходжа Йакут передал в вакф на нужды (على مصلحتها) построенных им обители и гробницы большое имущество: 4 деревни, большой каравансарай, лавки, одну мельницу и все бани. В вакфной надписи не указаны размеры поступлений от вакфов и штаты обслуживающего персонала. Эти условия, обычно, указываются в вакфной грамоте, составленной при передаче собственности в вакф. Вакфная грамота, в которой должны быть все условия реализации поступлений и вакфных доходов, по-видимому, где-то и сейчас хранится.

Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что среди переданных в вакф деревень имеются названия армянского происхождения: 'کهنه مایل «Кех-Майл» (село+Майл) и др.

Вызывает интерес еще употребление арабского термина البقعة «место». Под этим термином имеется в виду комплексе сооружений—гробница такийя (теккэ), медресе, завия и др.

102. Надпись интересна тем, что она фиксирует титулы Фахр ад-дина сына Мухаммад-шаха: «ахи», «гази ал-магази». Титул «Гази ал-магази» носили люди, прославленные в боях против христиан. В пользу этого предположения говорят и персидские стихи эпитафии. Титул или эпитет «ахи» указывает на его принадлежность к братству торгово-ремесленников, известном под названием ахи. Возможно, он был и руководителем этого братства в Карине. Так или иначе, другие надгробные надписи из окрестности Карина, упоминающие членов организации ахи, говорят в пользу наличия братства в этом районе. Так, известен ахи Абдаррахман из Карина (см. надписи №№ 112, 102 данного корпуса). Кроме того, сохранившиеся до наших дней остатки сооружений завии в Карине свидетельствуют о деятельности братства ахив.

105. Хотя надпись не датирована, но можно на основании титула эмира предположить, что 'Ала ад-дин амир 'Али—это и есть представитель династии Бану Эретна, правившей в Карине, Ерзнка, Никсаре, Себасти и Кесарии—Ала ад-дин 'Али сын Мухаммада (см. *Zambaur*, p. 155, араб. пер. II, с. 232, № 149). Указанный эмир правил в 767—782 гг. (1366—1380). Предположение А. Бейгу, что эмир 'Ала ад-дин 'Али умер где-то в 732/1331—2 г. (см. *Erzurum*, s. 158—159), нуждается в дополнительных обоснованиях.

108. Турецкий историк А. Бейгу предполагает, что Юнис Амрэ в XIV в. был мутасарифом Карина (см. *Erzurum*, s. 72). Если верить

данным надписи, то он был довольно влиятельным человеком, возможно, даже руководителем религиозно-дerviшского ордена.

116. Вопрос датировки мавзолея и каравансарая Мама-Хатун стал предметом дискуссии. А. Бейгу предполагает, что мавзолей построен в дни правления румийского султана Ала ад-дина Кей-Кубада и его сына Кай-Хосрау (см. *Erzurum*, s. 258). Кроме того, он упоминает, что еще в 1928 г. на одном из надгробных памятников можно было прочесть слово *ستصد* «шестьсот» (см. *Бейгу*, указ. соч., с. 261). Турецкий автор А. Тевхид исправляет эту дату на 644/1246—47 г. С. К. Иеткин, принимая за основу сообщение арабского автора Имад ад-дина ал-Исфахани, также считает возможной дату 644 г. х.

Как уже говорилось, у арабского автора Имад ад-дина ал-Исфахани сохранилось сообщение: «Когда Таки ад-дин Умар, сын Шаханшаха отправлялся в Малазкерт, начал осаду города... на помощь подъехали войска Арзан ар-Рума во главе с княгиней Мама Хатун, дочерью Салтука» (см. *Imad ed-din el-Isfahani*, p. 405). Из сообщения, которое датируется 587/1191 г., явствует, что Мама Хатун в это время правила именно в Карине (Арзан ар-Рум). О деятельности княгини Мама Хатун до нас дошло еще одно сообщение. Арабский историк Ибн Васил сообщает, что княгиня Мама Хатун попросила у властителя Сирии и Египта ал-Малика ал-Адила найти ей подходящего мужа, который мог бы руководить страной. Ал-Малик ал-Адил порекомендовал правителю Наблуса-Фарису ад-Дину Меймуну поехать в Арзан ар-Рум и жениться на его владительнице Мама Хатун. Фарс ад-дин Меймун поинтересовался Мама Хатун и узнал, что она уже арестована и находится под надзором (Цит. по: *Sümer, Saltuklular*, s. 420/notlar/).

Это сообщение датируется 597/1200—1201 г. Из данных Имад ад-дина ал-Исфахани видно, что у княгини Мама Хатун были противники, которые лишили ее трона. Так или иначе, каравансарай и мавзолей построены, видимо, в дни ее правления в Арзан ар-Руме—1191—1201 гг., хотя об этом не сохранилось прямых сведений. Турецкий автор Эвлия Челеби сохранил одно предание, согласно которому мавзолей (тюрбе) в Терджане (Мама Хатун) построен для одной из дочерей эмиров Ак-Коюнлу (см. *Erzurum*, s. 258). Это сообщение не внушает доверия, так как Эвлия Челеби приписывает многие монументы эмирам Ак-Коюнлу, и, кроме того, его сообщение не подтверждается данными других источников. Турецкий историк Ф. Сумер отождествляет Мама Хатун арабских источников и турецкого предания (см. *Sümer, Saltuklular*, s. 419—420).

Мавзолей и каравансарай Мама Хатун привлекали внимание архитекторов и искусствоведов. Турецкий автор О. Асланапа, исходя из архитектурных и декоративных оформлений, датирует оба монумента XIII в. (см. *Aslanapa, Turkish art*, p. 141). Р. Унал, принимая во внимание орнаментiku, считает возможным датировать их периодом монгольского владычества, т. е. 1232 г. (см. *Ünal, Monuments de Kema*, p. 169—170). Армянский автор П. Пабуджян, анализируя архитектурные детали мавзолея, пишет: «Терджанский мавзолей Мама Хатун единственный в своем роде памятник, который не имеет прототипов в исламской архитектуре. Его план сделан по образцу армянских памятников, продолжавших архитектурные традиции VII в. Связь творческих принципов мавзолея с армянской архитектурой—тонко скрытая цель недавно обращенного в исламскую веру ахлатского архитектора» (см. *Пабуджян*, Терджанский мавзолей Мама Хатун, с. 7, 9). Арабская надпись фиксирует имя архитектора: Абу-ль Муна ибн Муфаддал ал-Ахвал ал-Хилати.

117—123. До сих пор в арменоведении не установлена дата основания и сооружения Бабердской крепости (см. Հովհաննիսյան, Հայաստանի բերդեր, էջ 23, Էփրիկյան, Քննադատական քննարան, հ. 2, գիրք II, էջ 352). В этом отношении особую важность приобретают арабские строительные надписи этой крепости. Из семи надписей датированы только две. В совокупности они не только фиксируют дату строительства этой или другой части крепости, но и дают имя строителя и полную его титулатуру. Когда и кем была основана крепость, нам не известно, однако предполагается, что она основана салтукидским правителем 'Изз ад-дином Салтуком и сельджукидский малик Абу-л Харис Тогрыл лишь продолжал ее укрепление (см. Erzurum, s. 241).

Благодаря дошедшим надписям, устанавливается, что во владении Абу-ль Хариса Тогрыла входит не только Карин, но и Баберд.

Известно, что в конце правления румийского султана 'Изз ад-дина Кылыч Арслана II произошел раздел владений между сыновьями. В результате раздела сын Кылыч Арслана II—Мугис ад-дин Тогрыл получил Эблистан. Когда брат последнего Рукн ад-дин Сулейман-шах объединил раздробленное государство румийских Сельджукидов, то он захватил город Карин (Арзан ар-Рум) у салтукидского эмира «сына малика (Малик-шаха?) ибн Мухаммада ибн Салтука» и сдал город своему брату Абу-л Харису Мугис ад-дину Тогрылу (см. *Ibn el-Athir*, XII, p. 320, *Ibn Khaldoun*, V, p. 168, *Abu-l Fida*, IV, p. 192. Ср.: *Ibn Bibi*, el-Evamir, s. 73—74).

Нарративные источники ничего не сообщают о правлении и разделе владений Мугис ад-дина Тогрыла (Тогрыл-шаха). Арабские надписи в этом отношении являются единственным источником, свидетельствующим о владычестве его в Баберде.

В арабских надписях Мугис ад-дина Тогрыла обнаруживаются и другие факты. Сначала в надписях он упоминается титулом «справедливый малик». Как известно, титул малик носили сельджукидские эмиры XI—XII вв. Маликами именовали первоначально только принцев из рода Сельджука, и этот титул, согласно «табели о рангах», следовал непосредственно за султанским и означал «сын коронованного владетеля» (см. *Гусейнов*, Титулатура, с. 90). В пяти надписях он имеет титул «малик», «величайший малик». В остальных двух надписях он упоминается как «величайший султан, великий шаханшах». В дипломатическом отношении это означает изменение его статуса, в частности, расширение владения. Судя по титулатуре надписей, можно сказать, что Мугис ад-дин Тогрыл занял независимое положение в соседстве с государством румийских Сельджукидов. Во всяком случае, никакой речи не может быть о вассальном положении Мугис ад-дина. Такое особое положение Мугис ад-дина, как видно, не было выгодным для султана 'Ала ад-дина Кай-Кубада I (1219—1237), поэтому он выгнал его из Карина (см. *Zambaur*, p. 144 (Note 2), араб. пер., II, с. 216 (прим. 3). После Мугис ад-дина Тогрыла правил его сын Джахан-шах. Последний не фигурирует в строительных надписях. Можно предположить, что он признавал верховную власть султана 'Ала ад-дина Кай-Кубада.

124. Надпись фиксирует имя дочери мангуджакидского правителя Ерэнка и Камаха Фахр ад-дина Бахрам-шаха—«Халисат ад-дунйи ва-ад-дина». Ее имя было установлено благодаря этой арабской надписи и включено Е. Цамбауром и другими в родословную Мангуджакидов как Халисат ад-дин (см. *Zambaur*, p. 146, *Sümer*, Mengüçükları, s. 716). Беря за основу наличие надписи именно на бабердской крепостной стене, А. Бейгу утверждал, что княгиня Халисат ад-дунйи

ва-ад-дин вышла замуж за сельджукидского правителя Каринской области Мугис ад-дина Тогрыла ибн Кылыч-Арслана, в состав владений которого входил и Баберд. (см. *Erzuğum*, s. 242). Это утверждение вполне убедительно, а сам факт строительства и возведения крепостной башни по ее распоряжению свидетельствует о том, что эта княгиня управляла областью и была женой местного правителя—Мугис ад-дина Тогрыла.

Надпись повреждена в конце и дата не сохранилась, однако ее можно приблизительно восстановить по косвенным данным. В надписи упоминается отец этой княгини—Фахр ад-дин (Бахрам-шах), который, по нашему мнению, во время создания надписи был еще жив; поскольку в надписи отсутствуют соответствующие выражения, указывающие на его смерть—«покойный», «помилованный» и т. д., то надпись должна относиться ко времени не позже 622/1225 г., т. е. к году смерти малика Фахр ад-дина Бахрам-шаха (см. *Ibn el-Athir*, XIII, p. 279, 312). С другой стороны, рассматриваемая надпись должна быть составлена не раньше 610/1213 г. так как в этом году составлены и другие строительные надписи Мугис ад-дина Тогрыла (№№ 117—123) в Бабердской крепости. Судя по всему, строительные работы по восстановлению крепостных стен и башен начали одновременно в 610/1213 г. Надпись Халиста ад-дина, по нашему мнению, относится именно к этому периоду—между 1213 и 1225 гг.

125. Надпись показывает, что медресе построено неким Фахр ад-дином Махмудом в дни правления ильхана султана Мухаммада Худабанда Улджайту (1304—1317). Это медресе и поныне называется «Махмудийе медресе» (см. *Unal*, *Monuments de Bayburt*, p. 102). Поврежденную часть надписи восстановить невозможно. На поврежденном месте должно было быть имя обновителя медресе (список переданного в вакф имущества и размеры его доходов).

126. Традиция возведения питьевых источников в Армении восходит к древности. Фонтаны возводились в основном в благотворительных целях. Об этом свидетельствуют строительные надписи на них. Они в первую очередь предназначались для питья и совершения омовения, поэтому возникали в непосредственной близости от мечетей и вообще там, где собирались молящиеся, а также вдоль дорог, где путники во время отдыха отправляли свои религиозные обязанности, утоляли жажду и пойли животных.

Из надписи явствует, что Шараф ад-дин построил не простой фонтан, «*سقايدة*» а «*سككاي*»—общественный колодец для питья (السقايدة) и установил штат для снабжения водой—*حاجي السقي* «ведущий питье». Почетная должность хаджи, «ведущего питье», существовала в городах паломничества (см. Арабско-русский словарь, 1970, с. 455).

127. Бабердская крепость, как было сказано, основана салтукидскими правителями (середина XII в.), но завершена сельджукидским маликом Мугис ад-дином Тогрылом в начале XIII в.—610/1213 г.

Эта надпись фиксирует факт обновления ворот Бабердской крепости по инициативе главы гулямов Фархад Амина в годы правления султана Сулеймана I (1520—1566). Как известно, при султани Сулеймане I построены Артаганская крепость в 963/1555 г. (см. *Kars tarih*, c. I, s. 524). Камахская в 970/1562 г. (см. *Erzincan*, s. 238) и Хлатская крепости (см. *Gabriel*, *Voyages*, I, p. 346, *Ahlat kitabeleri*, s. 95).

Хотя эта надпись не датирована, но дату приблизительно можно восстановить. Турецкий автор предполагает, что ворота возведены (отстроены) в 1544—1545 гг. (см. *Egziim*, s. 244), но не приводит аргументы для такой точной датировки. Судя по другим строительно-фортификационным надписям армянских городов, датированных 50—60-х гг. XVI в., и эту надпись следует датировать тем же периодом.

133. Строительная надпись мечети сел. Синор любопытна во многих отношениях. Здесь зафиксировано нескольких фактов: поход Шаха Тахмаспа и совершенные им разрушения, отстройка мечети и восстановительные работы, имя мастера и т. д.

Как известно, туркменские племена «кызылбашей» поддерживали сефевидских, шиитских шахов Ирана. Их движение было направлено против суннитских соседей—османских султанов. Кызылбашские войска неоднократно вторгались в Армению и захватывали ее территории. Все территории Армении, которые были захвачены османским султаном Фатихом после поражения Узун Хасана при Дерджане, перешли в руки кызылбашей (см. Зулалян, Армения, с. 62). Ответные набеги туркмен-кызылбашей на Армению с целью грабежа и разрушения вновь начались в 1533—1534 гг. Армянские памятные записи рукописей описывают злодеяния кызылбашей (более подробно об этих походах см. Зулалян, Армения, с. 62—77; его же, *Արևմտյան Հայաստանի մասին*, էջ 37—43).

Однако в армянских источниках об этом походе кызылбашей в 1550 г. почти ничего не говорится. Из арабской надписи мечети села Синор явствует, что кызылбашаи вторглись в страну после похода султана Сулеймана, за которым последовал поход Шах Тахмаспа, датированный 955/1548 г. (см. *Egziim*, s. 255).

В результате вторжения кызылбашей была разрушена мечеть Хаджи Кутлуг-бека. Надпись показывает, что мечеть была отстроена мутаввалием ее вакфов—Хусейн-беком, сыном Мансур-бека—на средства, полученные от доходов вакфа. Кроме того, из надписи следует, что мечеть была дважды отстроена: первый раз Хусейн-беком сыном Мансур-бека (вернее, это второй раз после основания), а второй—отстроена и обновлена под руководством ее назира (управляющего), господина Хусам ад-дина, сына Халила в 957/1550 г. Кроме мечети, кызылбашаи разрушили и гробницу хаджи Кутлуг-бека (см. *Egziim*, s. 255). Среди остатков гробницы был обнаружен камень с надписью, дающей имя отца Кутлуг-бека—Тур Али-бек. А. Кемали предполагает, что Тур Али-бек был учредителем огромных вакфов в сел. Румсарай (ныне Меджидийе) (см. *Egziim*, s. 245).

134. Это—часть строительно-мемориальной надписи гробницы Кутлуг-бека. Она фиксирует смерть Фахр ад-дина Кутлуг-бека, ибн Тур-Али-бека и место его погребения именно в сел. Синор. Из текста следует, что во время составления надписи Кутлуг-бека уже не было в живых. Надпись интересна еще тем, что она приводит имя отца Фахр ад-дина Кутлуг-бека, родоначальника династии Ак-Коюнлу—Тур Али-бека.

Престиж Тур-Али-бека и его сына Кутлуг-бека особенно повышался, когда он вместе с другими туркменскими эмирами атаковал город Трапезунд в 40-х гг. XIV в. и вступил в родственные связи с императором Алексеем III в 50-х гг. (См. *Minorsky*, *Aq-Qoyunlu*, p. 311, *Yinanc*, *Akkoyunlular*, s. 255).

Надпись сильно повреждена и дата на ней не сохранилась, однако дата смерти Фахр ад-дина Кутлуг-бека известна по другим источни-

кам—791/1389 г. (см. *Yinanç, Akkoyunlular* s. 255, *Woods, The Aqquyunlu*, p. 48). Дата Е. Цамбаура—805/1402—3 г. (см. *Zambaur*, p. 259) ошибочна.

135. Строительная надпись мечети Фаррухшад-бека в сел. Блур фиксирует строительство мечети в дни правления османского султана Селима I Явуза (1512—1520) в 923/1517 г.

Из надписи можно заключить, что хаджи Фаррухшад-бек был местным правителем, признавшим верховную власть османских султанов. Однако известно, что он происходил из байандурской ветви династии Ак-Коюнлу, ветви Кара-Усманидов-Курхмаз ибн Кур-Мухаммад ибн Кара-Усман ибн Фахр ад-дин Кутлуг ибн Тур-Али-бек (см. *Woods, The Aqquyunlu*, p. 31, 178, 218, табл. № 3), которая утвердилась в районе Баберда при образовании федерации племен Ак-Коюнлу во второй половине XIV в. Фаррухшад-бек получил военный лен в Армении от султана Явуза Селима после распада империи Ак-Коюнлу в Иране (см. *Woods, The Aqquyunlu*, p. 31). О Фаррухшад-беке сохранилось также сообщение Шараф-хана Бидлиси (XVI в.). В сообщении говорится, что когда султан Рума Мухаммад-хан (Мухаммад II Фатих) отправился на завоевание крепости Камах в 878/1473 г.—1474 г. после поражения Хасан-бека Байандури (Узун-Хасан Ак-Коюнлу) при Держане, то правитель крепости Камах хотел передать ее Мухаммад-хану, но хаджи Рустам-бек воспротивился и продал ее на некоторое время наместнику шаха Исмаила Сафави, однако Фаррухшад-бек Байандури доложил об этом османскому султану Мухаммаду Фатиху и оказал ему помощь при захвате камахской крепости, поэтому султан наградил его некоторыми владениями в этом районе. Можно полагать, что он утвердился в сел. Блур примерно после битвы при Держане в 878/1473—4 г. и управлял этим районом, по крайней мере, до 923/1517 г. (так как в этом году им построена мечеть в сел. Блур). Надпись интересна еще и тем, что приводит имя отца Фаррухшад-бека—«Байандир, великий эмир-Курхмаз-бек», которое не было известно (ср. *Zambaur*, p. 258).

Предполагается, что Фаррухшад-бек оказал военную помощь еще османскому султану Селиму I, воевавшему в этом районе (Отлукбели) и в награду получил некоторые владения, которые были закреплены специальным указом (тамлякнаме) султана (см. *Ergurum*, s. 253, *Güreşsever-Altun, Bayburt Koylerinde*, s. 36, 39). О последних годах правления Фаррухшад-бека ничего не известно. Однако в купчей, составленной в 1298/1881 г. потомком восьмого поколения Фаррухшад-бека, Сулейман-беком, возведшим медресе в сел. Блур в 1208/1793 г., говорится, что медресе и завию мечети в районе Баберда построил кади Фаррухшад-бек (Фарахшад-бек) из сел. Блур (см. *Güreşsever-Altun, Bayburt koylerinde*, s. 39).

140. Персидский термин چاشمه «чашме» (источник, питьевой источник) широко употребляется в надписях османского периода (см. *Mantran, Bilan et perspectives de l'épigraphie*, p. 193—194). Однако в арабских надписях Армении он редко встречается, чаще употребляются различные арабские термины: عين «питьевой источник», фонтан (№ 149), السقاية «сиккайа», общественный колодец (№ 126) и т. д.

141. А. Кемали предполагает, что Зебад Хатун, одна из жен Ферхад-бека, была дочерью Байандура Юсуф Халил-бека (см. Eğinçan, s. 224). Возможно, что Зебад Хатун действительно была женой Ферхад-бека, но то, что она дочь Байандура Юсуфа Халил-бека— неверно. Турецкий автор (не читавший надпись) берет сведения о том, что Зебад Хатун является дочерью Юсуф Халил-бека Байандура, из вакфной грамоты, в надписи приводится имя ее отца—«... дочь поминанного Амир-бека Саййеда...». Кто же такой Амир-бек Саййед?

Автор XVI в. Шараф-хан Бидлиси пишет: «Амир-хан приходится сыном Гулаби-беку, сыну Амир-бека, известного (под именем) Тукмак Байандур, который в правление Хасан-бека Байандури стоял во главе эмиров и правителей. Он проявил мужество и героизм в сражении Хасан-бека с султаном Абу Са'ид-Гурганом в Карабаге и в битве с султаном Мухаммад-Ханом Гази в долине Байбурт. Ему принадлежало управление Арзинджаном и его пределами. И ныне в Арзинджане есть свидетели его благотворительности—мечети и медресе». (см. *Шараф-хан Бидлиси*, I, 1967, с. 483). Из этого сообщения явствует, что Амир-бек был правителем Арзинджана в годы правления Хасан-бека (Узун-Хасан Ак-Коюнлу, который правил в 1453—1478 гг.) Мухаммад-хан Гази—это османский султан Мухаммад II Фатих (1444—1446, 1451—1481 гг.). Из сообщения видно, что Амир-бек был верным сторонником Узун-Хасана Ак-Коюнлу. По свидетельству Хасан-и-Румлу, «Его внук—Амир-хан в 1507 г. перешел на службу к шаху Иسمанлу и был назначен держателем государственной печати» (см. *Hasan-i-Rumlu*, vol. 1, p. 92, vol. 11, p. 41, ср. *Шараф-хан Бидлиси*, I, с. 510, прим. № 666).

Амир-бек упоминается и в армянских источниках: «В 922 (1473) году Хасан Патшах отправил Амир-пака, который с 72000 человеком поехал в Тохат (Токат), разрушил (его) и пленил. В 1474 году двинулся с многочисленным войском и на Шамб, захватил Мелтени, три месяца осаждал Периа, но не смог завладеть им» (см. *Մանգրեկյաններ*, 2, էջ 168). Из этого наиболее раннего упоминания источников явствует, что Амир-бек был военачальником Хасан-Патшаха (Узун-Хасан Ак-Коюнлу).

Кроме того, имя эмира Амир-бека упоминается в арабской строительной надписи его сына: «... Гулаби-бек сын ... Амир-бека» (см. № 143). Таким образом, упомянутая в надписи Зебад Хатун и Гулаби-бек—дети эмира и правителя Ерзнка—Амир-бека. Из надписи дочери Амир-бека Зебад Хатун следует, что Амир-бека в 891/1486 г. уже не было в живых. Можно предположить, что Амир-бек умер примерно в начале 80-х годов XV в.

142—143. Из первой надписи (№ 142) явствует, что в городе Ерзнка в 895/1489—90 г. правил эмир Гулаби-бек, сын Амир-бека, о котором мы подробно говорили выше.

Известно, что со смертью султана Иакуба в 896—1490 г. его дядя по отцу и атабек наследника престола—Суфи Халил захватил власть и выдвинул на престол своего ставленника, однако в борьбу за власть вступили и другие военачальники Ак-Коюнлу—великий везир Сулейман-Бижан Оглу, Байандир-бек и др. и одновременно провозгласили четырех претендентов на престол из рода Байандури (см. *Woods, The Aqquyunlu* p. 207, *Հայ ժողովրդի պատմություն*, 5, 4, էջ 51—53). Ерзнкайский правитель Гулаби-бек в этой борьбе выступал на стороне своего племянника—Суфи Халила. Персидский автор Фадлуллах ибн Рузби-хан Хунджи описывает военные действия между Суфи-Халилом

и Сулейман Бижан-Оглу. В битве на амидской равнине между Ваном и Востаном в начале весны 897/1491—92 Гулаби-бек был убит. По другим источникам, он был убит в месяце джумада I 896/март 1491 г. (см. Tarikh-i aminî, p. 24, 113; ср. Woods, The Aqquyuṇlu, p. 163, 288). По свидетельству армянской памятной записи 1491 г., «племянник Суфи Халила, великий господин и улусбеки—Гулаби был убит военачальником Сулейманом, и его армия была разгромлена на амидской равнине возле подножия Сев-Лер» (см. Տեղագրի հիշատակարաններ, Գ, էջ 173). Таким образом, сведения различных источников об убийстве Гулаби-бека и дата битвы почти согласуются.

Вторая надпись (№ 143) свидетельствует о заботе Гулаби-бека относительно горожан, выразившейся в отмене некоторых торговых сборов—«притеснения и нововведения». Дата этой надписи не сохранилась, однако ее можно отнести к последним годам правления Гулаби-бека—1490—1491 гг. Таким образом, арабские надписи из Ерзнка раскрывают строительную деятельность правителя города—Гулаби-бека и позволяют установить годы его правления между 1480—1491 гг.

144. Куршунлу меджит разрушена землетрясением. Эта надпись показывает, что мечеть отстроена в 952/1545 г. хаджи Мустафой сыном хаджа Саййеди-Кули. Строитель упоминается в вакфной грамоте, составленной в 955/1548 г. «قادة ارباب التعظيم عمدة اصحاب المز و

التكریم قصباتی ارزنجان ساکن و متمکن الحاج مصطفی بن شید
(цитируется по: Erzincan, s. 231) „Предводитель, обла-
قولو الزعيم...“ датель величия, опора достойных и благородных людей, правитель провинции Арзинджана, могущественный и властный хаджи Мустафа сын Саййеда-Кули...“ Отсюда следует, что Мустафа сын Саййеда-Кули был правителем Ерзнкайской провинции.

147. А. Кемали предполагает, что эта мечеть построена в честь второго персидского похода Сулеймана II архитектором Синаном ибн Абдаллаха ал-Маннани (см. Erzincan s. 230). Текст надписи и, в частности, выражение «... да увековичт Аллах его побеждающее владычество...» дает основание думать, что мечеть построена после победы.

149. Арабский термин *عين* (питьевой источник, фонтан) часто употребляется в практике. Иногда употребляют персидский термин *چشمه* «чашме», также обозначающий фонтан, питьевой источник и т. д. Персидский термин «чашме» зафиксирован в арабской надписи на фонтане, датированной 852/1448 г. (см. Erzincan, s. 229).

154. Упоминаемый в надписи Абу-л-Фатх Сельджук-шах сын Бахрам-шаха до сих пор не известен по другим источникам (см. Zambaur, p. 145). Когда он стал эмиром и правил в Камахе, нам неизвестно, однако ясно, что он жил в последней четверти XII в.—до нас дошел вакфный документ его мавзолея, который составлен им и датирован I рамадана 587 (сентябрь 1191 г.) (см. Erzincan, s. 241, 254 (note 1), ср.: Sümer, Mengüçüklük, s. 712, Գյուրաշաճ, Երիզա). Благодаря арабской надписи и вакфному документу, список Мангуджакидов пополняется, новым представителем, который во время правления своего отца, по-видимому, и построил указанный мавзолей.

Упомянутые в надписи титулы—«гордость рода Сельджукидов и Мангуджакидов» свидетельствуют о том, что Абу-л-Фатх Сельджук-шах действительно женился на дочери румийского Сельджукида Кылыч-Арслана II (см. Ünal, Monuments de Kemah, p. 160).

155—156. Об эмире Мангуджаке Гази имеются сведения только у Мунаджим-Баши и Ибн Биби. Но они второстепенны и малодостоверны, так как оба автора жили намного позднее Мангуджака Гази.

Родоначальник династии «Мангуджак Гази» упоминается в арабской надписи своего правнука: «...помилованный, блаженный, мученик, гази эмир Мангуджак, пособник эмира верующих» (см. CIA, III Asie Mineure, p. 66—68; Grenard, Note sur les monuments, 11, p. 553).

А. Кемали предполагает, что персидская надпись мавзолея Малика Гази списана с текста вакфной грамоты. По данным этой грамоты надпись следует датировать 587/1191 г., а мавзолеем принадлежит правнуку его Абу-л Фатху Сельджук-шаху (см. Erzincan, s. 241, 254, Sümer, Mengüçkılar, s. 712). Мавзолеем Малика Гази, видимо, находился тут же и после его разрушения местное население стало приписывать ему мавзолеем его правнука Абу-л Фатху Сельджук-шаха, иначе говоря, мавзолеем был приписан не своему автору—Сельджук-шаху, а Малику Гази (см. Sümer, Mengüçkılar, s. 127). Персидская надпись написана намного позднее смерти Мангуджака Гази.

Мангуджак Гази—родоначальник династии, известной по его имени. Предполагается, что он был назначен правителем в Ерзнка и Камахе сельджукидским султаном Алп-Арсланом в 464/1071—2 г. (см.: Zambaur, p. 145.).

158—159. Историческая личность архитектора подтверждается надписью мечети Ак-Коюн Баба в сел. Джимин. В этой надписи упоминается «эмир Сай сын Анджили», котсрый построил мечеть в 701/1303 г. (см. Erzincan, s. 225).

Тщательное рассмотрение строительных терминов показывает, что термин معمار «здесь обозначает не архитектора, а управляющего строительным делом, так как кроме «ми'мара» упоминается еще мастер-строитель 'Умар б. Ибрахим ат-Табари. Упомянутый в этой надписи «шейх шейхов Сахм ад-дин сын Сая», видимо, тот же человек, который упоминается в строительной надписи мечети сел. Джимин (Сай сына Анджили). Как показывают обе надписи, он был не простым управляющим строительным делом, а скорее эмиром, шейхом шейхов, а возможно, правителем этого района.

160. До сих пор считалось, что Тугай Хатун—жена ильхана, Мухаммада Худабанди Улджайту, которая ушла от него и вышла замуж за эмира Димашки Ходжа Чупанида (см. Erzincan, s. 328—29; Ünal, Monuments de Kema, s. 171). Тщательное изучение источников показывает, что это неверно. Во-первых, согласно сообщению арабского путешественника XIV в. Ибн Баттуты, Тугай Хатун (طغی خاتون) была одной из жен (хатун) эмира Ала-ад-дина Эретны, правившего в Западной Армении. Сам Ибн Батута посетил ее в Кесарии, и она оказала ему высокое гостеприимство и помощь (см. معیناب رحلة ابن بطوطة).

Во-вторых, по сообщению других источников. жена Мухаммада Худабанди Улджайту была не Тугай Хатун, а дочь Али падишаха—Хаджи Хатун—мать ильхана АбуСа'ида (см. Zambaur p. 245, note 7, араб. пер. 11, с. 364. прим. 10). Сообщение Ибн Батуты заслуживает доверия, так как во время его посещения, примерно в 1333 г., в Кесарии, Себастии, Камахе, Ерзнка и других городах, действительно, правил 'Ала ад-дин Эретна сын Джа'фара, который

первоначально был назначен монголами наместником (правителем) „Малой Азии“ в 728—736/1328—1336 гг. (см. *Zambaur* 155, note 1, араб. пер. II, с. 232, прим. 3). Однако после смерти ильхана Абу Са'ида этот эмир стал вассалом джалаиридского эмира Хасана Бузурга (см. *Zambaur*, p. 155, араб. пер. II, с. 232).

Наличие мавзолея Тугай-хатун в Камахе свидетельствует о том, что Камах находился во владении эмиров Бану Эретна. До сих пор факт наличия мавзолея в Камахе считали необъяснимым (см. *Unal*, *Monuments de Kemah*, p. 171).

Исследователи пытались датировать стройку, исходя из архитектурных данных. Так, Р. Унал считает, что глубоко врезанные цветы и богатые декоративные элементы и, в частности, надрезки (*iheises*) розеток на пояском карнизе мавзолея могут служить основанием датировки мавзолея концом XIII—началом XIV в. (см. *Unal*, *Monuments de Kemah*, p. 171). Однако известно, что муж Тугай Хатун (Ала ад-дин Эретна) умер лишь в 753—/1352 г. (см. *Zambaur*, p. 155, note 2, араб. пер. II, с. 232, прим. 4). Отсюда более вероятно, что мавзолей мог быть основан именно в дни его правления в Себастии и завершен после ее смерти, вероятно, в 50-е годы XIV в.

161. Ильхан «великий нойон Сулейман» до сих пор считался сыном Юсуфа-шаха, который был поставлен на трон Чупанидом Амир Хасаном Кючюком в 740/1339/1340 г. (см. *Zambaur* 245, note 13, араб. пер. II, с. 363, 364, прим. 16). Однако наша надпись показывает, что «нойон Сулейман» сын не Юсуф-шаха, а Мекана. Таким образом, надпись уточняет родословную ильханского сюзерена.

Упомянутый в надписи «шейх Хасан нойон»—чупанидский правитель Адарбайджана—шейх Хасан Кючук сын Тимурташа (728—744/1328—1343—4) (см. *Zambaur*, p. 255, араб. пер. II, с. 380—381, *Босворт*, *Мусульманские династии*, с. 200). Упомянутая Багдад-шах (Багдад-Хатун)—дочь эмира Чупана и вдова Хасана Джалаирида (736—757/1336—1356). После смерти последнего она вышла за ильхана Абу Са'ида (см. *Zambaur*, p. 245, note 9, с. 255, note 8, араб. пер. II, прим. 12, 381, прим. 3). Данные источников показывают, что Багдад Хатун вышла замуж не по собственному желанию, а принудительно, ибо ильханский сюзерен заставил ее развестись с мужем (Хасаном Джалаиридом) и женился на ней. Она отравила Абу Са'ида, и его родственники убили ее (см. *Erzincan*, s. 240).

Дилшад-Султан (Дилшад Хатун)—вторая жена Абу Са'ида и дочь чупанидского ходжи Димашки (см. *Zambaur*, p. 245, note 9 (B), 253, note 9, 255, note 9, араб. пер. II, с. 364, прим. 12, 378, прим. 3, 381, прим. 4). После смерти ильхана Абу Са'ида, Дилшад Хатун вышла замуж за джалаиридского Амира-Хасана Бузурга (см. *Zambaur*, p. 253, note 9, араб. пер. II, с. 378, прим. 3).

Надпись позволяет узнать, что строительство камахской крепости предпринято по инициативе Нузаде сына Джаванбаха—Сурур-бека.

164. Согласно надписи гробницы, дочь Пилтан-бека—Хаванд-Султан умерла в 815/1415—16 г. (№ 166). Вторая дочь правителя сел. Кехи Пилтан-бека Сарай Хатун вышла замуж за эмира 'Али ибн Кара-Усмана. От этого брака родились известные султаны Ак-Коюнлу—Джахангир (1444—1457) и Узун-Хасан (1457—1478) (см. *Woods*, *The Aq-qoyunlu*, p. 54).

165. Из надписи можно заключить, что мечеть в сел. Кехи была построена по его распоряжению, однако он скончался до завершения

строительства. Его смерть датируется примерно 815/1413 г. (см. *Woods, The Aqquyuṇlu*, p. 240, note 45). Поскольку в 818/1415—16 гг. сел. Кехи управлял уже его сын Пилтан-бек, то смерть эмира Пир-Али-бека следует датировать несколькими годами ранее—815/1413 г. Его младший брат—Ахмад ибн Кутлуг-бек правил в ссл. Балу (Палу) (см. *Woods, The Aqquyuṇlu*, p. 49).

Из надписи минарета мечети сел. Кехи следует, что Пир-Али-бека уже не было в живых. В этой же надписи говорится, что Пир-Али-бек—из сыновей Байандур-хана. Согласно генеалогии эмиров Ак-Коюнлу, дошедшей в устной традиции, Байандур-хан—сын Огуза и дед известного из письменных источников Тур-Али-бека (см. *Woods, The Aqquyuṇlu*, p. 39—40, 53, /tab. 6/), был одним из родоначальников Ак-Коюнлу.

Таким образом, надписи на сооружениях сел. Кехи позволяют установить здесь правление Пир-Али-бека ибн Кутлуг-бека и его сына—Пилтан-бека в первой половине XV в.

182. Судя по сохранившимся титулам, Юсуфа ибн Касира (Кусайра) следует считать влиятельной политической и религиозной личностью. Так, первые два компонента титула—«ходжа» и «раис» позволяют полагать, что он был, возможно, представителем городской администрации. Остальные же компоненты свидетельствуют о том, что он был главой местных шейхов, крупным представителем местного духовенства. Несмотря на это, он не упоминается в нарративных источниках. Типологически эту надпись следует включить в группу строительно-мемориальных надписей, поэтому сохранившаяся в конце надписи дата 557/1162 г. должна быть годом завершения строительства мавзолея. Как этот мавзолей, так и мавзолей Мумина-Хатун построен зодчим Аджами ибн Абу Бакром ал-Нахчавани.

185—189. Упомянутая в надписи Мумина Хатун—жена атабека Абу Джафара Мухаммада сына Ильдегиза (1176—1187) и дочь хлатского правителя Бектемура (см. *Zambaur*, p. 231, note 2, раб. пер. II, с. 349, прим. 3). Ее муж Абу Джафар Мухаммад носил титул «Нусрат ад-дин Джахан-Пахлаван» (см. *Босворг*, указ. соч., с. 49, прим. № 2). Между тем, в надписи он носит титул «Шамс ад-дин Нусрат ал-ислам ва-ал-муслимин». Имя атабека Джахан-Пахлавана Мухаммада зафиксировано в двух арабских надписях. В первой надписи от имени сохранилась только первая буква «джим», в конце надписи на третьей грани фриза мавзолея. Беря за основу эту букву, исследователи установили его полное имя (см. *Алескерзаде*, Надписи памятников, с. 373; *его же*, Надписи мавзолеев, с. 88; Надписи нахичеванского края, с. 155—156). Его полное имя сохранилось в надписи на верхней части портала того же мавзолея: «... атабек Абу Джафар Мухаммад сын атабека Ильдегиза, да осветит Аллах его гробницу». Последняя формула дает право уверенно сказать, что Абу Джафара Мухаммада в это время не было в живых, и что он был погребен именно в этом мавзолее. Можно предполагать, что на месте лакуны упоминалась смерть атабека, так как текст кончается надгробной формулой «да осветит Аллах его гробницу».

Исследователи справедливо установили, что этот мавзолей первоначально был построен для Мумина Хатун, и в нем погребена именно она. В пользу этого положения говорит зафиксированная в конце надписи надгробная формула «да помилует ее Аллах всевышний». Эта фраза характерна для погребальных текстов. Когда мавзолей был завершен, в нем был похоронен муж Мумина-Хатун и сам атабек Джахан-Пахлаван. А. Алескерзаде по этому поводу справедливо заметил,

что постройка мавзолея была завершена незадолго до смерти Джахан-Пахлавана, а портал сооружен после его смерти (см. *Алескерзаде*, Надписи памятников, с. 376; *его же*, Надписи нахичеванского края, с. 158). В научной литературе продолжают придерживаться точки зрения, будто бы мавзолей построен для жены не атабека Абу Джафара Мухаммада, а Шамс ад-дина Ильдегиза—Мумина-Хатун (см. *Буниатов*, Государство атабеков, с. 193). Жены их обоих носили имя Мумина-Хатун (см. *Zambaur*, p. 231, notes 1, 2, араб. пер. II, с. 349, прим. № 2, 3 (№ 222).

По сведениям историков Раванди и Довлатшаха, атабек Ильдегиз и его жена были похоронены в Хамадане, потому что Ильдегиз еще при жизни там построил мавзолей для себя и своей жены рядом с построенным им погребом (более подробно см. *Алескерзаде*, Надписи Нахичеванского края, с. 159). Кроме того, сохранившиеся строительные надписи с датой 582/1186 и полное имя самого Абу Джафара Мухаммада говорят, что там похоронен именно этот атабек со своей женой.

194. Надпись свидетельствует о строительстве гробницы по распоряжению эмира 'Изз ад-дина для Халимы Хатун. У армянского автора XV в. Товмы Мецопеци сохранилось одно сообщение, относящееся к 1387 г., согласно которому Ланк-Тамур (Ленк-Тимур) захватил Ванскую крепость, которой управлял курдский эмир Малик Ездин-Шер ('Изз ад-дин Шир), первоначально оказавший сопротивление, но вскоре сдавшийся (см. Քովմա Մեծոփեցի, էջ. 30). Видимо, этот Ездин-Шер и есть Изз ад-дин Востанской арабской надписи. Беря за основу сообщение Товмы Мецопеци, Л. Хачикян и Я. Манандян предполагали, что Ездин-Шер по материнской линии происходит от армянского царского рода Арцрунидов (Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 4, էջ 58, ср.: Մեծանդամ Գ, էջ 363), однако Г. Алишан выражал недоверие к родству Ездин-Шера с армянскими арцрунидскими царями (см. *Արշախ, Հայապատմ.*, էջ 555, прим. I). Можно предположить, что упомянутая в арабской надписи Халима Хатун—мать курдского эмира Ездин-Шера, поскольку согласно существующей традиции Халима Хатун должна быть или женой, или матерью 'Изз ад-дина. Кроме того, жена Ездин-Шера в армянских источниках называется туркменкой по имени Паша Хатун (см. Օրմանյան, Ազգապատմ., գիրք 2, մաս 1, էջ 1986, № 2010). Это положение подтверждается данными арабской эпитафии из Хлата: «... Паша Хатун—дочь великого эмира, ... шейха Шарафа. ... ал-Рошаки». Умерла в ... семьсот [девяносто] восьмом [1396] году (см. *Ahlat mezartaşları*, s. 242).

По свидетельству Шараф-хана, отцом 'Изз-ад-дина был Асад ад-дин Златорукий: «После смерти отца он ('Изз ад-дин—А. Х.) взялся за дела правления, и в продолжение некоторого времени власть над теми районами принадлежала ему» (Шараф-наме, I, с. 157—158). Родословная, которая приведена у Шараф-хана, возводит происхождение рода Хаккари к Аббасидам, однако рассказ Шараф-хана не заслуживает доверия, и, видимо, знатное происхождение от Аббасидов было придумано, чтобы возвеличить себя. Далее, Шараф-хан сообщает: «правители Хаккари происходят от Шамс ад-дина и их в соответствии с особенностями курдской речи называют Шамо» (см. Шараф-наме, I, с. 247, ср. زکى، تاريخ الامارات الكردية، جزء ۲).

ص ۳۷۶ — ۳۸۰

О деятельности Шамс ад-дина и его потомка Асад-ад-дина Златорукого Шараф-наме ничего не сообщает. Как Шараф-хан, так и армянские источники положительно высказываются об эмире 'Изз ад-дине Шире (или Ездин-Шере армянских источников). Армянские рукописные записи упоминают обстоятельства формирования курдского княжества при 'Изз ад-дин Шире. По сообщению одной из них, датированной 1392 г., Амир-Ездин захватил город Востан у своего брата (см. *Փեղարի հիշատակարաններ*, II, էջ 597).

Согласно данным армянских источников, 'Изз ад-дин Шир (Ездин-Шер) правил юго-западными областями Армении (Рштуник, Албак, Корчайк и др.) с 80-х гг. XIV в. вплоть до 1419 г. Последняя дата засвидетельствована в памятной записи 1419 г., в которой вместе с эмиром 'Изз ад-дином, как правителем Вана и Востана, появляется и его сын—малик Мухаммад («мелик Махмад»), а сам эмир 'Изз ад-дин («Амир Ездин») больше не упоминается в армянских источниках (см. *Փեղարի հիշատակարաններ*, II, էջ 580, № 563). Поэтому Т. Хачикян предполагает, что эмир 'Изз ад-дин Шир правил до 1419 г. (см. *Հայ ժողովրդի պատմություն*, 4, էջ 58).

Исходя из данных персидских источников, исследователь Мухаммад Амин Заки утверждает, что курдский эмир 'Изз ад-дин Шир правил 60 лет (см. *تذکری تاریخ الامارات الكردية* ص ۳۸۱). Однако это утверждение М. Заки не обосновано данными источников, кроме того, у него существует неясность в идентификации курдского эмира. Непонятно, о каком именно курдском эмире по имени 'Изз ад-дин Шир идет речь. Для выяснения этого вопроса обратимся к сочинению автора XVI в. Шараф-хана Бидлиси, который почерпнул сведения из работ более ранних авторов. Так, ссылаясь на сочинение «Зафар-наме» Шараф ад-дина Али Иязиди, он сообщает: «В 787 (1385—1386) году эмир Тимур Гурган, подчинил крепость Баязид, направился к Вану и Востану. Правитель Хаккари Изз ад-дин Шир, который был вали (правитель) вилайета, засел в Ванской крепости и, устремив все свои помыслы на оказание отпора эмиру Тимуру, приготовился к битве и сражению. Эмир Тимур немедленно окружил со всех сторон Ванскую крепость, и дела осажденных пришли в стесненное состояние. . .» (см. *Шараф-наме*, I с. 153). Как видим, в цитируемом отрывке курдский эмир фигурирует как правитель Вана под именем 'Изз ад-дин Шир и оказывает сопротивление войскам Ланк Тимура, осаждавшим Ванскую крепость не в 787/1385—6, а в 789/1387 г. (см. *Шараф-наме*, I, с. 154, 515, прим. 273, *Հայ ժողովրդի պատմություն*, 4, էջ 26). Далее, эмир 'Изз ад-дин Шир упоминается в связи с событиями 1421 г. Об этом Шараф-хан пишет: «В 824 (1421) году сопутствуемый удачей и беспредельным счастьем малику Мухаммаду б. малику 'Изз ад-дину и вали Бидлиси и Ахлата эмиру Шамсадину посчастливилось облобызать ковер сына эмира Тимура Гургана—Мирза Шахруха. Они были осыпаны монаршими милостями и бесчисленными государевыми щедротами и получили новые грамоты на правление. Мирза Шахрух до того, как завязалась у него кровавая битва с сыновьями эмира Кара Йусуфа туркимана в окрестностях Алашкерта, пожаловал им разрешение на отъезд в свои владения» (см. *Шараф-наме*, I, с. 154). Из этого сообщения следует, что в 824/1421 г. эмира 'Изз ад-дина Шира не было в живых, на его месте уже был его сын малик Мухаммад.

198. Впервые ванскую мечеть Улу-Джами упоминает турецкий путешественник XVII в. Эвлия Челеби. Он сообщает, что ванская мечеть Улу-Джами расположена в нижней крепости, впоследствии перестроена правителем Адарбайджана Шах-Джиханом Акча Коюнлю

(см. *İçlişın Akıncı*, т. 2 246). Это сообщение турецкого путешественника не заслуживает доверия: во-первых, известно что Эвлия Челеби приписывает эмирам Ак-Коюнлу не только мечеть Улу-Джами, но и многие другие архитектурные памятники на территории Армении и Малой Азии; во-вторых, упомянутый у него «правитель Шах-Джихан» происходит не из династии Ак-Коюнлу, а из Кара-Коюнлу: разумеется, здесь он имеет в виду Джихан-шаха (1438—1467 гг.) (см. *Bosworth*, с. 221).

Эта мечеть привлекла внимание немецкого исследователя В. Бахмана. Он пишет: «Это сооружение (мечеть) необычно для области Ванского озера. Кирпичное сооружение и характер орнаментики имеют, скорее всего, персидское происхождение, так как возникшие на иранской территории постройки периода XI—XIV вв. имеют необыкновенное сходство в композиции и орнаментике с ванской мечетью Улу-Джами. Беря за основу, что более поздние мемориальные (надгробные) памятники периода вплоть до XIV в. построены из нетесаного камня, с более строгими декоративными формами, эту мечеть надо отнести ко времени сельджукидского господства» (см. *Backmann, Kirchen und Moschen*, s. 74).

Говоря об изыскстве орнаментики и датировке этого сооружения исследователь М. Роджерс полагает, что Улу-Джами следует датировать 650/1252—1253 г., хотя такую датировку нельзя считать окончательной (см. *Rogers, The date of Cifte Minare*, p. 115—116). Сохранившиеся в надписи (№ 198) титулы правителя позволяют отнести надпись к последним Сельджукидам Малой Азии.

204. Надпись, по-видимому, принадлежит сыну Искандара, Йар-Али-Шаху из рода Кара-Коюнлу. Этот эмир в 1425 г. получил от своего отца Ван и его окрестности—бывшие владения курдских эмиров из племени Шамбо (Хаккари). По свидетельству Товмы Мецопеци, «он совершил много незаконностей—требовал налогов от нашего (армянского) и персидского народа» (см. *Թովմա Մեծոպեցի*, т. 2 99). Боясь расправы своего отца, в 1434 г. он бежал в Ширван (см. *Հայ Գործերի պատմություն*, т. 4, т. 2 56). Эта арабская надпись показывает, что Йар-Али-шах возвратился в свои владения, в которые входил не только Ван, но и Арчеш, Арцке и др. Йар-Али сын Искандара Кара-Коюнлу умер в 853/1449 г. (см. *Sümer, Kara Koyunlular*, s. 299).

Упоминаемый в надписи Шах-Мустафа—племянник Йар-Али-шаха (см. *Sümer, Kara Koyunlular*, s. 299), а Шах-Али—также один из представителей этой семьи.

Согласно данным надписи, гробница построена (основана) по указанию Йар-Али-шаха. Зафиксированная в конце надписи дата 863/1458 г., по всей вероятности, указывает на год завершения строительства родовой гробницы.

205. Надгробная надпись фиксирует дату смерти правителя Хлата Джалал ад-дина Хыр-шах-бека сына Садра Кучака в 1384 г. А. Шериф предполагает, что Хыр-шах был одним из влиятельных эмиров джалаиридского султана Увайса (см. *Ahlat kitabeleri*, s., 64).

По свидетельству автора XV в. Мирхонда, Тимурташ Чупанид восстал против Увайса и начал войну, в какой-то момент к ним примкнул правитель Хлата Хыр-шах, и они вместе выступали против султана Увайса. Последний, как свидетельствует Мирхонд, казнил Хыр-шаха (см. *Ahlat kitabeleri*, s. 64).

Арабская надпись показывает, что Хыр-шах, в отличие от Чупа-

нидов и Джалаиридов, которые первоначально были монголами, был турком и, кроме того, носил особый титул—Куч (Гоч). О нем сообщает и Мирхонд: «... و خضر شاه و تیمور تاش را بدست معتمدان فرستاد...»
 «...Хыдр шаха и Тимурташа отправил с доверенными людьми...» скончался, султан дал правителю Хлата Хыр-шаху очень редкий титул «Куч» (цит. по: Ahlat kitabeleri, s. 64).

224—226. О первоначальной деятельности Мубариз ад-дина Байандир-бека сына Рустама ничего не известно. Согласно одному сообщению «Ахсан-ат-таварих» эмир Узун-Хасан Ак-Коюнлу имел родственника по имени Байандир, который был назначен на должность хранителя государственного дворца (см. Ahlat kitabeleri s. 64). Кроме наших арабской и персидской надписей, о нем сохранились важные сведения в памятных записях армянских рукописей. Так, писец Мовсес из Арцке в памятной записи 1472 г. пишет, что Байандур Коч Амир (Байандир-бек) захватил Хлат: сначала он осаждал крепость и только через шесть месяцев после разрушения захватил, и...
 «... գպահողքն բռնարդին ալն արար իրենանն զորական...» (см. ԺԵ դարի հիշատակարաններ, մաս Բ, էջ XXVII, 355, (№ 424), Հալ Փողոկորի պատմություն, հ. 4, էջ 48, Մանր ժամանակագրություններ, 2, էջ 220—221).

Это сообщение важно тем, что констатирует факт завоевания Хлата военачальником Узун-Хасана Ак-Коюнлу—Байандир-беком. Как известно, при Узун-Хасане государство Ак-Коюнлу превратилось в державу международного значения. В этом немалую роль сыграли военачальники Узун-Хасана—Байандир-Бек, Сулейман-бек Бижан-оглу и Суфи-Халил. Государственная власть фактически находилась в их руках (см. Հալ Փողոկորի պատմություն, հ. 4, էջ 51).

Байандир-бек начал свою военную карьеру еще при Узун-Хасане.

Писец Аюп Арцкеци сохранил для нас очень интересное сообщение в памятной записи 1480 г.: «в этом же году произошла большая война в городе Урха (Эдесса), так как полководец султана Египта по имени Паг с большой армией отправился на Урху, разграбил страну и город, поднялся на крепость. . . , а патшәх Агуп (Якуб) сын патшаха Хасана послал своего храброго военачальника Гоч Байандура с большой армией, и он воевал против Пагина законно и в битве одержал победу над ним, перебил его войско и обратил в бегство...» (см. ԺԵ դարի հիշատակարաններ, մաս Գ, էջ 9, մաս Բ, էջ XXXV).

Когда войска султана Сирии и Египта Сейф ад-дина Каит-бей после захвата Амида двинулись дальше, Байандир-бек их разгромил (1480 г.).

Кроме строительной надписи мавзолея, до нас дошли еще одна арабская и одна персидская надписи мечети «Байандур-бек». В арабской надписи говорится, что мечеть построена по приказу эмира Байандир-бека в 882/1477 г. Кроме мечети построена и завия, на их нужды передано в вакф имущество, которое не указано в персидском варианте вакфной надписи. В уцелевшей части персидской надписи говорится: «установлено, чтобы все доходы поступления от джизы и других податей расходовались на нужды мечети (и завии). . . ».

230. Эвлия Челеби свидетельствует, что султан Селим I Явуз завоевал Хлат в 920/1514 г. Население города попросило султана построить для них крепость, чтобы защититься от нападения персов. Однако просьба населения не была выполнена. Когда его сын, султан Сулейман посетил могилы своих предков в Ахлате, то дал приказ ход-

же Зал-Паше построить неприступную крепость. Зал-Паша посоветовался с населением и решил построить крепость на юге от развалин Ахлата, на равнине возле озера. Строительство было начато в 965/1557. (Ḳçlḥḡḡ ḠḲḲḲḲḲ, Ḳḡ 214). Далее турецкий путешественник сообщает: «...над трехэтажными железными воротами помещена надпись почерком джали, которая повествует историю строительства крепости. Эта надпись кончается следующими словами: [Какое] приятное и прекрасное место, какое крепкое и красивое сооружение, 963/1555—6 г». (Ḳçlḥḡḡ ḠḲḲḲḲḲ, Ḳḡ 215, Ahlat Kitabeleri, s. 93). Из сообщения Эвлия Челеби явствует, что хлатская крепость основана в 963/1556 г., о чем, по-видимому, гласит приведенная подпись.

Наша арабская надпись не датирована, однако, исходя из данных Эвлия Челеби, уверенно можно сказать, что вышеуказанные слова Челеби относительно строительства крепости в 965/1557 г. относятся к завершению строительных работ, начатых по распоряжению султана Сулеймана II Кануни (1520—1566). Иначе говоря, наша арабская надпись фиксирует завершение строительства при султани Сулеймане в 965/1557 г., о чем, собственно говоря, сообщает Эвлия Челеби. Кроме арабской надписи, до нас дошла еще одна надпись, которая находится над дверью внешней стены на восточной стороне, датированной 976/1568—69 г., и содержит имя султана Селима (см. *Gabriel, Voyages*, I, p. 250, No 131). Последняя надпись фиксирует отстройку крепости при Селиме II.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

- Азимбеков.—И. Азимбеков. Мусульманские надписи в Тифлисе, Эривани, Нахичевани, Карабагларе и др.—Известия азиат. ком. по охране памятников старины и искусства (Азкомстарис), вып. 4, Баку, 1929.
- Алескерзаде, Надписи памятников.—А. А. Алескерзаде, Надписи архитектурных памятников эпохи Низами.—в кн.: «Архитектура Азербайджана: Эпоха Низами», М.—Баку, 1947.
- Алескерзаде, Надписи мавзолеев.—А. А. Алескерзаде, Надписи мавзолеев Юсуфа ибн Кусейра и Мумина Хатун в Нахичевани.—Труды ин-та истории АН АзССР, т. I, 1947, с. 76—89.
- Алескерзаде, Надписи Нахичеванского края.—А. А. Алескерзаде, Надписи старинных архитектурных памятников Нахичеванского края.—Известия АН АзССР, № 5, Баку, 1949.
- Арабско-русский словарь, 1977.—Х. К. Баранов, Арабско-русский словарь, издание пятое, переработанное и дополненное, около 42000 слов, М., 1977.
- Бабаян, История Армении.—Л. О. Бабаян, Социально-экономическая и политическая история Армении в XIII—XIV вв., М., 1969.
- Бартольд, Персидская надпись.—В. В. Бартольд, Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче, сочинения, т. IV, М., 1966, с. 313—338.
- Бартольд, Отзыв.—В. В. Бартольд, Отзыв о трудах Н. Я. Марра по исследованию Ани.—В. В. Бартольд, Сочинения, т. IV, М., 1966, с. 202—236.
- Безсонов, Памятники.—С. В. Безсонов, Памятники сельджуцкой архитектуры в Эрзеруме.—Известия Азкомстариса, вып. 4, Баку, 1929.
- Бертельс, Суфизм.—Е. Э. Бертельс, Суфизм и суфийская литература.—Е. Э. Бертельс, Избранные труды, т. III, М., 1965.
- Большаков, ислам.—О. Г. Большаков, Ислам и изобразительное искусство.—Труды гос. Эрмитажа, т. X, Л., 1969, с. 142—157.
- Босворт.—Э. К. Босворт, Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии, перевод с английского и примечания П. А. Грязневича, М., 1971.
- Броссе, Разбор надписей.—М. Броссе, Разбор анийских надписей.—газ. «Кавказ», 1852, № 18—20.
- Бунятов, Государство.—Бунятов З. М., Государство атабеков Азербайджана, Баку, 1978.
- Веймарн, Проблема изобразительности.—Б. В. Веймарн, Проблема изобразительности в искусстве стран Ближнего и Среднего Востока в эпоху феодализма,—«Искусство арабских стран и Ирана VII—XVII вв.» М., 1974.
- Гаффаров.—М. Л. Гаффаров, Персидско-русский словарь, часть I—II, М., 1976.
- Гордлевский, Государство Сельджуков.—В. В. Гордлевский, Государство Сельджуков Малой Азии.—Избранные сочинения, т. I, М. 1965.
- Гусейнов, Титулатура и тамга.—Р. А. Гусейнов, Титулатура и тамга Ильдегизидов (из истории феодальной символики и атрибутики XII в.), «Советская туркология», вып. 4, М., 1970.
- Гюзальян, Персидская надпись.—Л. Т. Гюзальян, Персидская надпись Кей-Султана Шахдади в Ани.—сб. статей «АН СССР—академику Н. Я. Марру», М.—Л., 1935.

- Гюзальян, Нензанные надписи.—Л. Т. Гюзальян, Нензанные надписи байбуртской крепости, ВВ, т. VIII, М., 1956.
- Зулалян, Армения.—М. К. Зулалян, Армения в первой половине XVI в. М., 1971.
- Истрин, Возникновение письма.—В. А. Истрин, Возникновение и развитие письма, М., 1965.
- Истрин, Развитие письма.—В. А. Истрин, Развитие письма, М., 1961.
- Калантар, Развалины.—Л. Калантар, Развалины древнего каравансарая в Зоре, ХВ, III/1, СПб, 1915.
- Кахиани, Арабские надписи.—Ц. П. Кахиани, Арабские надписи из Дманиси, Тбилиси, 1965.
- Керимзаде, Ненсследованные надписи.—С. Д. Керимзаде, Ненсследованные надписи мавзолея Мумина Хатун,—Доклады АН АЗССР, т. XXIII, № 8, Баку, 1967.
- Керимзаде, Фризовые надписи.—С. Д. Керимзаде, Фризовые надписи интерьера мавзолея Мумина Хатун,—Доклады АН АЗССР, № 12, т. XVII, Баку, 1961.
- Коран.—Коран, перевод, комментарии и приложения И. Ю. Крачковского. Под ред. В. И. Беляева, М., 1963.
- Крачковская, Арабская надпись.—В. А. Крачковская, Арабская надпись из раскопок Н. Я. Марра в Ани,—КСИИМК, вып. XV, М.—Л., 1947, тот же: «Научный бюллетень» ЛГУ, № 10, 1946, Л., 1946.
- Крачковская, Арабская эпиграфика на Кавказе.—В. А. Крачковская, Арабская эпиграфика на Кавказе с 60-х гг. XIX в. до Октябрьской революции,—ЭВ, т. XII, М.—Л., 1958.
- Крачковская, Арабская эпиграфика в СССР.—В. А. Крачковская, Арабская эпиграфика в СССР за сорок лет,—ЭВ, т. XV, М.—Л., 1963.
- Крачковская, Арабская эпиграфика в России.—В. А. Крачковская, Арабская эпиграфика в России 50—60 гг. XIX в.,—ЭВ, т. IX, М.—Л., 1954.
- Крачковская, Арабское письмо.—В. А. Крачковская, Арабское письмо на памятниках Средней Азии и Закавказья IX—XI вв.,—ЭВ, т. X, М.—Л., 1955.
- Крачковская.—Бартольд-нумизмат и эпиграфист.—В. А. Крачковская, В. В. Бартольд-нумизмат и эпиграфист,—ЭВ, т. VIII, М.—Л., 1953.
- Крачковская-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани.—В. А. Крачковская, И. Ю. Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани (надпись на мечети Манучсхра),—«АН СССР—академику Н. Я. Марру», М.—Л., 1935.
- Крачковская, Из архивного наследия.—В. А. Крачковская, Из архивного наследия Н. Ханыкова и Дорна,—ЭВ, т. IV, М.—Л., 1951.
- Крачковская, Незвестный альбом.—В. В. Крачковская, Незвестный альбом по арабской и персидской эпиграфике,—ЭВ, т. II, М.—Л., 1948.
- Крачковская, Новые материалы.—В. А. Крачковская, Новые материалы для мусульманской эпиграфики и палеографии,—Записки Ин-та востоковедения АН СССР, кн. III, Л., 1935.
- Крачковская, О кувической надписи.—В. А. Крачковская, О кувической надписи на башне внешней стены города Ани,—Folia Orientalia, т. XII, 1970.
- Крачковская, Новая надпись.—В. А. Крачковская, Новая арабская надпись из Молдавской ССР,—ЭВ, т. XIII, М.—Л., 1960.
- Крачковская, Памятники арабского письма.—В. А. Крачковская, Памятники арабского письма Средней Азии и Закавказья до IX в.,—ЭВ, т. VI, М.—Л., 1952.
- Крачковская, Печать Багратида Ашота.—В. А. Крачковская, Печать Багратида Ашота с арабской надписью,—КСИИМК, вып. XII, М.—Л., 1946.
- Крачковская, Эпиграфика в России до 1850 г.—В. А. Крачковская, Эпиграфика на арабском языке в России до 1850 г. «Советское востоковедение», т. VI, М.—Л., 1949.
- Крачковская, Арабские надгробия.—В. А. Крачковская, Арабские надгробия музея палеографии Академии наук СССР,—«Труды музея палеографии», III, Л., 1929.
- Крачковская, К истории мавзолея.—В. А. Крачковская, К истории изучения мавзолея Ших-Бабаи.—Доклады АН АЗССР, т. II, № 8, Баку, 1946.

- Линч, Армения. I—II.—Х. Ф. Б. Линч, Армения Путевые очерки и этюды, пер. с англ. Е. Джунковской, в двух томах, Тифлис, 1910.
- Очерки истории СССР, ч. II.—«Очерки истории СССР», период феодализма IX—XV вв., часть II (XIV—XV вв.), М., 1953.
- Марков, Каталог.—П. Марков, Инвентарный каталог мусульманских монет Императорского эрмитажа, СПб, 1896.
- Марр, Ани.—Н. Я. Марр, Ани. Книжная история города и раскопки на месте городища, М.—Л., 1934.
- Марр, Краткий каталог.—Н. Я. Марр, Краткий каталог анийского музея,—«Анийская серия», № 1, СПб, 1906.
- Марр, Записки.—Н. Я. Марр, Записки Н. Я. Марра о кавказском историко-археологическом институте,—Известия АН, серия VI, № 12—18, часть вторая, Пг., 1917.
- Марр, Отчет за 1918 г.—Н. Я. Марр, Отчет кавказского историко-археологического института в Тифлисе за 1918 г.—Отчет Академии наук за 1918 г., П., 1919.
- Марр, Отчет за 1915 г.—Н. Я. Марр, Отчет анийского музея древностей за 1915 г., сост. Н. Я. Марр с рисунками на XII таблицах, П., 1917.
- Марр, Реестр предметов.—Н. Я. Марр, Реестр предметов древности из VI-й археологической кампании в Ани (1907),—«Анийская серия», № 2, СПб, 1908.
- Миллер, Персидско-русский словарь.—Б. В. Миллер, Персидско-русский словарь, М., 1953.
- Мухтаров. Памятники.—А. Мухтаров, Эпиграфические памятники Кухистана. (XI—XIX вв.), книга I—II, Душанбе, 1978—1979.
- Нейматова, Мемориальные памятники.—М. С. Нейматова, Мемориальные памятники Азербайджана (XII—XIX вв.), Баку, 1981.
- Нейматова, Эпиграфические памятники.—М. С. Нейматова, Эпиграфические памятники и их значение в изучении социально-экономической истории Азербайджана (XIV—XIX вв.), автореф. докт. дис., Баку, 1968.
- Новичев, История Турции, ч. I.—А. Д. Новичев, История Турции, ч. I, Эпоха феодализма (XI—XVIII вв.), Л., 1963.
- Орбели, Багаванский храм.—И. А. Орбели, Багаванский храм и его надписи, Избранные труды, Ереван, 1963.
- Орбели, Каталог.—И. А. Орбели, Каталог Анийского музея древности, вып. I, описание предметов первого отделения,—«Анийская серия», № 3, СПб, 1910.
- Орбели, Путеводитель.—И. А. Орбели, Краткий путеводитель по городу Ани,—«Анийская серия», № 4, СПб, 1910.
- Орбели, Избранные труды.—И. А. Орбели, Избранные труды, Ереван, 1963.
- Пабуджян, Терджанский мавзолей.—П. Пабуджян, Терджанский мавзолей Мама Хатун и армянская архитектура.—II международный симпозиум по армянскому искусству (доклады), Ереван, 1978.
- Папазян, Арабская надпись.—А. Д. Папазян, Арабская надпись на гробнице туркменских эмиров в селе Аргаванд,—«Ближний и Средний Восток», М., 1962.
- Папазян, Новые данные.—А. Д. Папазян, Новые эпиграфические данные о последних отпрысках армянской феодальной знати в Сюнике.—ИФЖ АН АрмССР, 1983, № 4, сс. 118—125.
- Персидско-русский словарь, 1970.—Персидско-русский словарь под ред. Ю. А. Рубинчика, т. I—II, М., 1970.
- Персидские документы. II.—Персидские документы Матенадарана, II, купчие, выпуск первый (XIV—XVI вв.), составил А. Д. Папазян, Ереван, 1968.
- Рашид ад-дин, 1/2.—Рашид ад-дин, Сборник летописей. т. I, кн. 2, М.—Л., 1952.
- Роузентал, Функциональное значение.—Ф. Роузентал, Функциональное значение арабской графики, пер. с англ. Н. Ю. Чалисовой, сб. статей—«Арабская средневековая культура и литература», М., 1978.
- Сысоев, Нахичеванский край.—В. М. Сысоев, Нахичеванский край (НахАССР), Известия «Азкомстариса», вып. 4, Баку, 1929.
- Сысоев, Древности.—В. М. Сысоев, Нахичеван из Араксе и древности Нахичеванской АССР,—Известия «Азкомстариса», вып. 4, Баку, 1929.

- Тер-Аветисян, Список фотографий.—С. В. Тер-Аветисян, Список фотографий халдских, христианских и мусульманских древностей Банского округа,—Известия ИАК, сер. VI, т. 10, № 43 (июнь), Пг., 1916.
- Тер-Гевондян, Армения и Арабский халифат.—А. Н. Тер-Гевондян, Армения и Арабский халифат, Ереван, 1977.
- Тер-Мовсесян, Раскопки развалин.—М. Тер-Мовсесян, Раскопки развалин церкви св. Григория близ Эчмиадзина,—Известия имп. арх. ком., вып. 7, СПб, 1903.
- Тер-Мовсесян, Древнеармянские церкви.—М. Тер-Мовсесян, Эчмиадзин и древнеармянские церкви, вып. I, Эчмиадзин, 1905.
- Халпахчян, Каравансаран Армении.—О. Х. Халпахчян, Каравансаран Армении, «Архитектурное наследство», № 11, М., 1958.
- Хачатрян, Талинская арабская надпись.—А. А. Хачатрян, Нижнетаалинская арабская надпись 570/1174 г.—ИФЖ, 1979, № 4.
- Хачатрян, Талинская надпись 1174 г.—А. А. Хачатрян, Талинская арабская надпись 1174 г.—«Тезисы конференции аспирантов и молодых научных сотрудников», т. III, ч. 2. литературоведение, историография, источниковедение, текстология, М., 1978.
- Хачатрян, Трехязычная надпись.—А. А. Хачатрян, Трехязычная надпись из Елгиса.—«Кавказ и Византия», вып. 3, Ереван, 1982.
- Хачикян, Памятные записи.—Л. С. Хачикян, Памятные записи армянских рукописей, автореф. докт. дис., Ереван, 1961.
- Чайкин, Ильдегизиды, Аксонкориды и Мангуджакиды.—К. И. Чайкин, Ильдегизиды, Аксонкориды и Мангуджакиды.—«Хакани, Низами, Рустави»,—Труды научно-исследовательского ин-та кавказоведения им. Я. Марра, I, М.—Л., 1935, с. 35—39.
- Шараф-наме, I.—Шараф-хан ибн Шамс ад-дин Бидлиси, Шараф-наме, т. I, перевод, предисловие, примечания и приложение Е. И. Васильевой, М., 1967.
- Эвлия Челеби, вып. 3.—Эвлия Челеби, Книга путешествия (извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII в.), перевод и комментарии, вып. 3, Земли Закавказья и сопредельных областей Малой Азии и Ирана, М., 1983.
- Эпиграфические памятники Северного Кавказа, I.—Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть I, надписи X—XVII вв., тексты, переводы, комментарии, введение и приложения Л. И. Лаврова, М., 1966.
- Արիշան, Այրարատ.—Ղ. Արիշան, Այրարատ րնաշխարհ շայատանեաց, Վենետիկ, 1890.
- Արիշան, Հայապատում.—Ղ. Արիշան, Հայապատում, Վենետիկ, 1901.
- Արիշան, Շիրակ.—Ղ. Արիշան, Շիրակ, տեղագրութիւն պատկերացոյց, Վենետիկ, 1881.
- Արիշան, Սիսական.—Ղ. Արիշան, Սիսական, Վենետիկ, 1893.
- Աճառյան, Անձնանունների բառարան.—Հ. Աճառյան, Հայոց անձնանունների բառարան, հ. 5, Երևան, 1962.
- Աստուրյան, Արձանագրութիւններ.—Հ. Աստուրյան, Արաբական արձանագրութիւններ Հայաստանէն.—Բաղձավեպ, 1909, հ. 45(67), հունիս, թիվ 6, էջ 241—245.
- Բոննազյան.—Ս. Բոննազյան, Հայաստանը և սելջուկները, Երևան, 1980.
- Գրիգորյան.—Գ. Գրիգորյան, Տարոնի Բագրատունիների ֆեոդալական իշխանութիւնը 9—10-րդ դդ., Երևան, 1983.
- Գրիգորյան, Սյունիքը.—Գր. Գրիգորյան, Սյունիքը Օրբելյանների օրոք(13—15-րդ դդ.), Երևան, 1981.
- Դրվան հայ վիմագրութիւն, IV.—Դրվան հայ վիմագրութիւն, պրակ 4. Գեղարքունիք, Կամոյի, Մարտունու և Վարդենիսի շրջաններ, կազմեց Ս. Բարխուդարյան, Երևան, 1973.
- Դրվան հայ վիմագրութիւն, I.—Դրվան հայ վիմագրութիւն, պրակ 1, Անի քաղաք, կազմեց Հ. Ա. Օրբելի, Երևան, 1966.
- Դրվան հայ վիմագրութիւն II.—Դրվան հայ վիմագրութիւն, պրակ 2, Գորիսի, Սիսականի և Ղափանի շրջանները, կազմեց Ս. Բարխուդարյանը, Երևան, 1960.
- Դրվան հայ վիմագրութիւն III.—Դրվան հայ վիմագրութիւն, պրակ 3, Վայոց Ձոր, Ազիզբեկովի և Եղեգնաձորի շրջանները, կազմեց Ս. Բարխուդարյան, Երևան, 1967.
- Երեմյան, Հայաստանը ըստ Մշխարհացոյց-ի.—Ս. Երեմյան, Հայաստանը ըստ «Մշխարհա-

Յուլիոս (ի որձ 7-րդ դարի հայկական քարտեզի վերակազմության ժամանակակից քարտեզագրական հիմքի վրա), Երևան, 1963:

Զուլպյան, Արևմտյան Հայաստանը.—Մ. Կ. Զուլպյան, Արևմտյան Հայաստանը 16—18-րդ դարերում, Երևան, 1980:

Էփրիկյան, Բնաշխարհիկ բառարան.—Ս. Էփրիկյան, Պատկերազարդ բնաշխարհիկ բառարան, հ. 1—2, Վենետիկ, 1902—1907:

Էվլիյա Չելեբի.—Թուրքական աղբյուրներ, հ. Գ. Էվլիյա Չելեբի, Թարգմանություն բնագրից, առաջաբան և ծանոթագրություններ Ա. Խ. Սաֆրաստյանի, Երևան, 1967:

Թուրչյան, Շահ-ի-Արմեններ.—2. Թուրչյան, Շահ-ի-Արմեններ, ՊՐՀ, 1964, 4.

Թուրքական աղբյուրներ, Ա. Թուրքական աղբյուրները Հայաստանի, հայերի և Անդրկովկասի մյուս ժողովուրդների մասին, Թարգմանություն Թուրքերեն բնագրից, ներածությունով, տեղեկատվական բառարանով և հավելվածով, կազմեց Ա. Խ. Սաֆրաստյան, հ. Ա, Երևան, 1961:

Խուրամանյան, Նյութեր, 2.—Խ. Խուրամանյան, Նյութեր հայկական ճարտարապետության, գիրք 2, Երևան, 1942:

Թովմա Մեծոփեցի.—Թովմա Մեծոփեցի, Պատմություն Լանկ-Քամուրայ և յաջորդաց իորոց, Փարիզ, 1860:

ԺԴ դարի հիշատակարաններ.—ԺԴ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, կազմեց Լ. Խաչիկյան, Երևան, 1950:

ԺԵ դարի հիշատակարաններ, Ա.—ԺԵ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, մասն առաջին (1401—1450 թթ.) կազմեց Լ. Խաչիկյան, Երևան, 1955:

ԺԵ դարի հիշատակարաններ, Բ.—ԺԵ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, մասն Լրկորդ (1451—1480 թթ.), կազմեց Լ. Խաչիկյան, Երևան, 1958:

ԺԵ դարի հիշատակարաններ, Գ.—ԺԵ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, մասն Լրկորդ (1481—1500), կազմեց Լ. Խաչիկյան, Երևան, 1967:

Խաչիկյան, Բուրբուլյան ճյուղը.—Լ. Խաչիկյան, Սյունյաց Օրբելյանների Բուրբուլյան ճյուղը.—Բանբեր Մատենադարանի, հ. 5, Երևան 1979, ԼԶ 173—178:

Խաչիկյան, Երզնկայի 1280 թ. եղբայրությունը.—Լ. Խաչիկյան, Երզնկայում 1280 թ. կազմակերպված եղբայրությունը, ՀՍՍՌ ԳԱ տեղեկագիր հաս. գիտ. 1951, 12:

Կուպե, Կարս.—Կուպե, Կարս քաղաք, Մոսկվա, 1893:

Հայ ժողովրդի պատմություն, 3.—Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 3, Երևան, 1976:

Հայ ժողովրդի պատմություն, 4.—Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. 4, Երևան, 1972:

Հայագիտական հետազոտություններ, Ա.—Հայագիտական հետազոտություններ, պրակ Ա. Երևան, 1974:

Հայոց նոր վկաներ.—Հայոց նոր վկաներ, աշխատասիրություն, Հ. Մանանդյանի և Հ. Աճառյանի, Վաղարշապատ, 1903:

Հարությունյան,—Զորի բարավանաստուն—Վ. Հարությունյան, Զորի բարավանաստուն.—ՀՍՀ, հ. 2, Երևան, 1977:

Հովհաննիսյան, Հայաստանի բերդեր.—Մ. Հովհաննիսյան, Հայաստանի բերդեր, Վենետիկ, 1970:

Մաթևոսյան.—Խ. Խ. Մաթևոսյան, Տաշիր-Ձորագետ (10—12-րդ սկիզբ), Երևան, 1982:

Մատթեոս Ուռնայեցի.—Մատթեոս Ուռնայեցի, ժամանակագրություն, Վաղարշապատ, 1898:

Մանանդյան, Գ.—2. Մանանդյան, Երկեր, հ. Գ, Երևան, 1977:

Մանր ժամանակագրություններ, 1—2—Մանր ժամանակագրություններ, կազմեց Վ. Հակոբյան, հ. 1—2, Երևան, 1956:

Մարգարյան, Մի քանի հարցեր.—Հ. Գ. Մարգարյան, Հյուսիսային Հայաստանի և Վրաստանի ժԲ դարի պատմության մի քանի հարցեր, Երևան, 1980:

Միխայիլ Ասուրի.—Միխայիլ Ասուրի. ժամանակագրություն. Երուսաղեմ, 1871:

Մխիթար Այրիվանցի.—Մխիթար Այրիվանցի, Պատմություն Հայոց, Մոսկվա, 1860:

Մուրադյան, Հայաստանի վրացերեն արձանագրություններ.—Պ. Մ. Մուրադյան, Հայաստանի վրացերեն արձանագրություններ, Երևան, 1977:

Ղաֆադարյան, Հովհաննավանդը.—Պ. Ղաֆադարյան, Հովհաննավանդը և նրա արձանագրությունները, Երևան, 1948:

Ղաֆադարյան, Հաղատ.—Պ. Ղաֆադարյան, Հաղատ, ճարտարապետական կառուցվածքները և վիճակն արձանագրությունները, Երևան, 1963:

Ղաֆադարյան, Սանահնի վանքը.—Պ. Ղաֆադարյան, Սանահնի վանքը և նրա արձանագրությունները, Երևան, 1957:

- Շահինյան, Կոչի կոթողը.—Ա. Ն. Շահինյան, Կոչի կոթողը և նրա արձանագրությունը ՊԲՀ, 1068, 2:
- Սամվել Անցյի.—Սամվել Անցյի, Հաւարմունք ի դրոց պատմագրաց, յառաջարանով, յաւելված-
ներով, ժանթութութիւններով Արշակ Տէր-Միքելեանի, Վաղարշապատ, 1893:
- Սարգիսյան, Տեղագրութիւն.—Ն. Սարգիսյան, Տեղագրութիւն ի Փոքր և Մեծ Հայս, Վեներիկ, 1864:
- Վարդան.—Վարդան, Պատմութիւն տիեզերական, Մոսկվա, 1861:
- Վարդան, Հաւարմունք.—Վարդան, Հաւարմունք Պատմութեան, Վեներիկ, 1862:
- Տեր-Վնոնդյան, Արաբատառ արձանագրությունը.—Ա. Ն. Տեր-Վնոնդյան, Զարարիայի և Իվանիի
արաբատառ արձանագրությունը.—ՊԲՀ, 1971, 1:
- Տեր-Վնոնդյան, Հաղարտի արաբերէն արձանագրությունը.—Ա. Ն. Տեր-Վնոնդյան, Հաղարտի ա-
րաբերէն արձանագրությունը և Բագրատունի թագաւորների տիտղոսները.—ՀՍՍՀ ԳԱ Լրա-
բեր Հաս. գիտ. 1979, 1:
- Տեր-Վնոնդյան, Արարական ամիրայությունները.—Ա. Ն. Տեր-Վնոնդյան, Արարական ամիրայու-
թյունները Բագրատունյաց Հայաստանում, Երևան 1965:
- Տեր-Մովսիսյան, Հայոց հնագույն եկեղեցիները.—Մ. Տեր-Մովսիսյան, էքսիպիս, էքսիպիս և հայոց հնա-
գույն եկեղեցիները, պրակ Ա—Բ, էքսիպիս, 1905, նույնը.—Ազգագրական հանդես, գիրք
16(տարի 15), Թիֆլիս, 1907:
- Փափազյան, Օտար տիրապետությունները.—Զ. Դ. Փափազյան, Օտար տիրապետությունները Արա-
բատայն երկրում.—ՀՍՍՀ ԳԱ Տեղեկագիր Հաս. գիտ. (Լրաբեր), 1960, 7—8, 1973, 6:
- Փափազյան, «Բեյթ-ուլ մալի» ինստիտուտը.—Զ. Դ. Փափազյան «Բեյթ-ուլ մալի» ինստիտուտը և
հայ ֆեոդալների հողերի բռնագրավումները 15-րդ դ. ՊԲՀ, 1958, 2:
- Փալանթար, Ագարակ.—Ա. Փալանթար, Ագարակ.—Եկովկաս և Բյուզանդիա» պրակ 2, Երևան
1980:
- Քյուրտյան, Երիզա.—Ց. Քյուրտյան, Երիզա և եկեղեցի գաւառ, հ. Ա. Վեներիկ, 1953:
- Օրմանյան, Ազգապատում.—Մ. Օրմանյան, Ազգապատում, հ. Բ, գիրք Բ—Գ, Բեյթ-ուլ, 1953:
- Abul Feda.—Abul Feda, Annales moslemici arabice et latine. Opera et studiis J. Reisk,
ed. J. G. Chr. Adler, t. IV, Hafniac, 1794.
- Ahlat kitabeleri.—Ahlat kitabeleri yazan: muallim Aptürrahim Serif, Istanbul, Hamil
Matbaasi, 1932.
- Ahlat mezarları.—Beyhan Karamagarali, Ahlat mezarları, Güven Matbasi, An-
kara, 1972.
- Amida.—M. Berchem, J. Strzygowski, Amida. Matériaux pour l'histoire et l'épigraphie
musulmanes du Dijar-Bakr, Paris-Heidelberg, 1910.
- Aslanapa, Turkish art.—O. Aslanapa, Turkish art and architecture, New-York-Washing-
ton, 1971.
- Bachmann, Kirchen und Mosgen.—W. Bachmann, Kirchen und Moschen in Armenien
und Kurdistan, Leipzig, 1913.
- Barthélemy, Dictionnaire.—Dictionnaire arabe-francais, dialectes de Syrie: Alep, Damas,
Liban, Jérusalem par A. Barthélemy, fasc. I—II, Paris, Librairie orientale Paul
Geuthner, 1935.
- Barthold-Heywood, Kars.—W. Barthold, J. C. Heywood, Kars,—in: EI, N. E., vol. IV.
Leiden-Paris, 1978, p. 697.
- Belin, Voyage.—M. Belin, Extrait du journal d'un voyage de Paris à Erzurum.—JA.
t. XIX, ser. IV, avril, 1852, p. 365—378.
- Berchem, Arabische Inschriften aus Armenien.—M. van Berchem, Arabischen Inschriften
aus Armenien und Diyarbakr.—in: Materialien zur Ärtleren Geschichte Armeniens
und Mesopotamiens von C. F. Lehmann-Haupt. Abhandlungen der Königl. Ge-
sellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil. Hist. Klasse, N. F. IX, 3, Göttingen,
1907, S. 28—36.
- Berchem, Epigraphie des Danischmendites.—M. van Berchem, Epigraphie des Danisch-
mendites.—Zeitschrift für Assyriologie, Bd. XXVII, 1912, p. 85—91.
- Blochman, Reading.—M. Blochman, Reading and translations of arabic and persian
inscriptions.—Proceeding of the Asiatic Society of Bengal, t. 13, 1877, p. 92,
101.
- Bosworth.—C. E. Bosworth, The political and dynastic history of the Iranian world
(A. D. 1000—1217),—«The Cambridge history of Iran» volume 5, the saljuq and

- mongol periods, edited by J. A. Boyle Cambridge, at the University press, 1968, pp. 1—203.
- Boyle, —J. A. Boyle, Dynastic and political history of the Il-khans, —«The Cambridge history of Iran», volume 5, the saljuq and mongol periods, edited by J. A. Boyle, Cambridge, At the University press, 1968, pp. 303—422.
- Brosset, Les ruines de Ani, —M. Brosset, Les ruines de Ani, capitale d'Arménie sous les Bagratides aux X—XI s., partie I, SP-g, 1860.
- Brosset, Traduction, —M. Brosset, Traduction de l'inscription qui est conservée au couvent de Gelath en Imeretie, —«Journ. Sankt-Petersbourg», 1847, mars, No. 205.
- Brosset, Histoire de la Géorgie, —M. Brosset, Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIX-e siècle, traduite du géorgien par M. Brosset, I-re partie, histoire ancienne jusqu'en 1469 de J.—C, 1 livraison, SP-g. 1849.
- Cahen, Pre-Ottoman Turkey, —Cl. Cahen, Pre-Ottoman Turkey, translated from french by J. Jones-Williams, London, 1968.
- Cahen, La chronique, —Cl. Cahen, La chronique abrégée d'al-Azimi, —JA, t. 230, 1938, pp. 353—448.
- CIA, III, «Asie Mineure», —Max van Berchem, Halil Edhem, Matériaux pour un corpus inscriptionum arabicorum, partie III, «Asie Mineure» (MIFAO, XXIX), Le Caire, 1910.
- Defremery, Fragments, —M. Defremery, Fragments de géographes et d'historiens arabes et persans inédits relatifs aux anciens peuples du Caucase et de Russie Méridionale, —JA, ser. IV, t. XIV, (juin) 1849, p. 491—498.
- Dijkema, Monumental inscriptions, —F. T. Dijkema, Ottoman historical monumental inscriptions in Edirne, Leiden, 1977.
- Erzurum, —Erzurum tarihi, anıtları, kitabeleri yazan: erzurumlu öğretmen Abdürrahim Serif Beygu, I, İstanbul, Bozkurt Basimevi, 1936.
- Erzincan, —Erzincan tarihi, covrafi, iclimai, etnografi, idari, ihrai telkikat tecrübesi Ali Kemali, erzincan valisi resimli, Ay Matbaası T. L. Sirkeli, 1932.
- Fraehn, Über zwei Inschriften, —Ch. M. Fraehn, Über zwei Inschriften von Nachitschewan, —Bulletin scient de L'Academie Imperial des sciences, t. II, No. 1, SP-g. 1837.
- Gabriel, Voyages, I, —Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale par Albert Gabriel, vol. I, avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget, I, texte, Paris—E. de Boccard—1940.
- Gabriel, Voyages, II, —Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale par Albert Gabriel avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget, II Planches, Paris—E. de Boccard—1940, (CIV planches).
- Gabriel, Monuments, I, —A. Gabriel, Monuments turcs d'Anatolie, I, Kayseri, Nigde, Paris, 1931.
- Grabar, Islamic architecture, —O. Grabar, Islamic architecture and its decorations, London, 1967.
- Grenard, Note sur les monuments, I, —F. Grenard, Note sur les monuments seljoukides de Sivas, —JA, t. XVI, ser. 16, (Paris), 1900, p. 451—458.
- Grenard, Note sur les monuments, II, —F. Grenard, Note sur les monuments du moyen âge de Malatlia, Divrighi, Sivas, Darende, Amasia et Tokat —JA, t. XVII, ser. 17, (Paris), 1901, p. 549—558.
- Güressever-Altun, Bayburt koylerinde, —G. Güressever, A. Altun, Bayburt koylerinde türk mi'mari eserleri, —STA, III, 1970, İstanbul, 1970.
- Hartman, Die Inschriften, —M. Hartman, Die Inschriften —in: Jacobsthal, Mitteltaltarliche Bachsteinbauten zu Nachtschewan in Araxes, Thale Berlin, 1899.
- Hartman-Taeschner, Erzincan, —R. Hartman, F. Taeschner, Erzincan, —in: El, N. E., vol. II, Leiden-London, 1965, p. 712—713.
- Hasan-i Rumlu, I—II, —Hasan-i Rumlu, A chronicle of the early Safawis being the Ahsanut-tawarikh of Hasan-i Rumlu, vol. I (persian text) ed. by C. N. Seddon. Baroda, 1931, vol. II (english translation) trans. by C. N. Seddon, Baroda, 1934.

- Houtsma, La dynastie des Benu Mengücek.—**M. Th. Houtsma**, La dynastie des Benu Mengücek.—*Keleti Szemle (Oriental Review)*, vol. V/2, Budapest, 1908, p. 277—282.
- Ibn el-Athir**, I—XIV.—**Ibn el-Athiri** chronicon quod perfectissimum inscribitur, ed. C. J. Tornberg, vol. I—XIV, Upsaliae, 1851—1876.
- Ibn Bibi**, el-Evamiir.—**Ibn Bibi**, El-Evamiir ul-alaiyye fil unur al-alaiyye, önsöz ve fihrist hazirlıyan Adnan Erzi, I, Ankara, 1956.
- Ibn Bibi**, III.—**Th. Houtsma**, Recueil de textes relatifs à l'histoire des seldjoudes d'Asie Mineure d'après **Ibn Bibi**, texte turc publié d'après **M. Houtsma**, Leyde, 1902.
- Ibn Bibi**, Histoire, IV.—Histoire des Seldjoudes d'Asie Mineure d'après d'**Ibn Bibi**, ~ texte persan publié d'après **M. Houtsma**, vol. IV, Leide, 1902.
- Ibn al-Qalanisi**,—**Ibn al-Qalanisi**, History of Damascus 363—555 a. h., ed. with extracts from other histories and summary of contents by **H. F. Amedroz**, Leyden (Beyrouth), 1908.
- Imad ed-din el-Isfahani**,—**Imad ed din el-Isfahani**, Conquet de la Syrie et de la Palestine par Salah ed-din publié par le comte Carlo de Landberg, vol. I, texte arabe, Leide—**E. J. Brill**, 1888.
- Imber**, «Kemah»,—**C. Imber**, «Kemah»,—in: **EI**, N. E. vol. IV, Leiden-London, 1975.
- Inalcik**, «Erzurum»,—**H. Inalcik**, «Erzurum»,—in: **EI**, N. E., t. 2, Leiden-Paris, 1965.
- Kars tarihi**, I,—**Kirzioglu M. Fahrettin**, Kars tarihi, I cilt, tas cagları'ndan Osmanlı İmparatorluguna degin ve eklemc 1534—1921 yıllari kronolojisi, İsil Matbaasi, İstanbul, 1953.
- Kafesoglu**,—**I. Kafesoglu**, Sultan Meliksah devrinde büyük selcuklu imparatorlugu, İstanbul, 1953.
- Kazimirski**, Dictionaire,—**Kazimirski A. de Biberstein**, Dictionaire arabe-francais, vol. 1—II, Paris, 1860.
- Khanikoff**, Excursion à Ani,—**M. N. Khanikoff**, Excursion à Ani en 1848,—«Rapport sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie exécuté en 1847—1848 par **M. Brosset**», I-e livraison, troisieme rapport, SP-g, 1849, pp. 136—146.
- Khanikoff**, Voyage à Ani,—**M. N. Khanikoff**, Voyage à Ani, capitale de l'Arménie Bagratide,—*Revue archéologique*, pt. II, XV année (Paris), 1859, No. 19, pp. 401—420.
- Khanikoff**, Mémoire,—**M. N. Khanikoff**, Mémoire sur les inscriptions musulmanes du Caucase,—JA, cinquième série, tome XX, Paris, 1862, pp. 57—155.
- Khanikoff**, Inscriptions musulmanes,—**M. N. Khanikoff**, Sur quelques inscriptions musulmanes de Caucase, extrait de deux lettres de **N. Khanikoff**,—MA, t. 1 (1849), SP-g, 1850, pp. 70—78.
- Kirzioglu**, «Kars»,—**M. F. Kirzioglu**, «Kars», IA, cilt 6, İstanbul, 1967, s. 362—365.
- Kirzioglu**, Anıyi fethi.—**M. Kirzioglu**, Selcukluların Anıyi fethi—Selcuklu Arastırmaları Dergisi, c. II, 1970 (İstanbul, 1970).
- Konyalı**, Abideleri ve kitabeleri,—**I. H. Konyalı**, Abideleri ve kitabeleri ile Erzurum tarihi, Ercan Matbaası, İstanbul, 1960.
- Lane**, Lexicon,—**E. W. Lane**, Arabic-english lexicon, vol. I—VIII, London, 1863—1893.
- Lane-Pool**, Catalogue,—**S. Lane-Pool**, Catalogue of the oriental coins in the British Museum, vol. III, London, 1877.
- Lynch**, Armenia, I—II.—**H. Lynch**, Armenia. Travels and studies, vol. 1—II, London, 1901.
- Mantran**, Bilan et perspectives de l'épigraphie.—**R. Mantran**, Bilan et perspectives de l'épigraphie turque pour les périodes pré-ottomane et ottomane.—in: Studi preotomani e ottomani (atti del convegno di Napoli 24—26 settembre, 1976), Napoli, 1976, p. 191—196.
- Mayer**, Islamic architects.—**L. A. Mayer**, Islamic architects and their works, Geneve, 1956.

- Minorsky, Aq-qoyunlu.—V. F. Minorsky, Aq-qoyunlu.—in: EI, N. E., vol. I, Leiden-London, p. 311—312.
- Minorsky, Studies.—V. F. Minorsky, Studies in Caucasian history, London, 1953.
- Minorsky-Taeschner, Akhlāt.—Minorsky V., Taeschner F., Akhlāt.—in: EI, N. E., vol. I, Leiden-London, 1960, p. 329—330.
- Minorsky, Tadhkirat al-muluk.—V. Minorsky, Tadhkirat al-muluk. A manuel of Safavid administration, persian texte in fascimile, translations and explanations by V. Minorsky, London, 1943.
- Moaz-Ory, Inscriptions arabes de Damas.—Kh. Moaz, S. Ory, Inscriptions arabes de Damas, les stèles funeraires, I, cimetière d'al-Bab al-Sagir, Damas, 1977.
- RCEA, I—XVI.—Répertoire chronologique d'épigraphie arabe, tomes I—XVI, publié sous la direction d'Et. Combe, de J. Sauvaget et de G. Wiet, le Caire, 1931—1964.
- Rogers, The Cifte Minare Medrese.—M. J. Rogers, The Cifte Minare Medrese at Erzurum and the Gök Medrese at Sivas,—«Anatolian studies», vol. XV, Ankara, 1965, pp. 63—85.
- Rogers, The date of the Cifte Minare Medrese.—M. J. Rogers, The date of the Cifte Minar Medrese at Erzurum,—«Kunst des Oriens», VIII, 1/2, 1974, pp. 77—118.
- Savory, «Cubanids».—R. Savory, «Cubanids», EI, N. E., vol. 2, Leiden-London, 1965, p. 68—69.
- Schimmel, Islamic calligraphy.—A. Schimmel, Islamic calligraphy (iconography of religions, section XXII, Islam, fasc. 1), Leiden, 1970, (31 p. + XLIII plates).
- Smith, «Djalayir-Djalayirids».—J. M. Smith, «Djalayir-Djalayirids», EI, vol. 2, Leiden-London, 1965, p. 401—402.
- Sourdél-Thomine, Inscriptions.—J. Sourdél-Thomine, Inscriptions et graffiti arabes d'époque umayyade,—REI, t. XXXII, Paris, 1965, pp. 115—120.
- Spuler, Die Mongolen.—B. Spuler, Die Mongolen in Iran. Politik, Verwaltung und kultur der Ilchanzeit 1220—1350, Berlin, 1955.
- Sümer, «Qara Qoyunlu».—F. Sümer, «Qara Qoyunlu», EI, N. E., Leiden-London, 1975, p. 585—588.
- Sümer, «Saltuklular».—«Selçuklu Arastirmalari Dergisi», cilt III, 1971, Istanbul, 1971, ss. 391—432.
- Sümer, «Mengüçüklük».—F. Sümer, «Mengüçüklük», IA, c. 6, Istanbul, 1955, ss. 713—718.
- Sümer, «Kara Koyunlular».—F. Sümer, «Kara Koyunlular», IA, c. 6, Istanbul, 1955, ss. 585—588.
- Tarikh-i Amini.—V. Minorsky, Persia in 1478—1490, an abridged translation of Fadlullah b. Ruzbihan Khunji's «Tarikh-i Alam-ara-yi Amini», London, 1957.
- Tevhid, Catalogue.—A. Tevhid, Catalogue des monnaies du musée Imperial Ottoman, quatrieme partie, Constantinople, 1903.
- Turan, Karatay.—Turan O., Celaeddin Karatay vakiflari ve vakfiyeleri (Selçuklu devri vakfiyeleri, III).—Belleten, XII/45, (Ankara), 1948.
- Unal, Monuments d'Erzurum.—R. H. Unal, Les monuments islamiques de la ville d'Erzurum et de sa region.—in: Bibliotheque archeolog. et historique de l'Institut francais d'archeologie d'Istanbul, t. I, XXII, (Paris), 1968, p. 129—142.
- Unal Monuments de Kemah.—R. H. Unal, Monuments selguquides de Kemah (Anatolie orientale).—REI, XXX (Paris), 1967, p. 149—172.
- Unal, Monuments de Bayburt.—R. H. Unal, Monuments islamiques pre-ottomans de la ville de Bayburt.—REI, XL (Paris), 1972, p. 99—127.
- Unal, Bir selçuklu keravansari.—R. H. Unal, Igdir yakınlarenda bir selçuklu keravansarai ve Dogu-Bayazıt-Batum kervanyolu hakkında notlar.—«San'at tarihi yilligi», c. III, 1969—1970, Istanbul, 1979, s. 7—15.
- Woods. The Aqquyunlu.—J. E. Woods, The Aqquyunlu clan, confederation, empire. A study in 15/9-th century turko-iranians politics, Minneapolis-Chicago, 1976.
- Yetkin, L'architecture.—S. K. Yetkin, L'architecture turque en Turquie [Istanbul], 1932.
- Yetkin, Mama Hatun Türbesi.—S. K. Yetkin, Mama Hatun Türbesi.—Yıllık arastirmalari dergisi, c. I, Ankara, 1958.

- Yinanc, Akkoyunlular.—M. H. Yinanc, Akkuyunlular.—in: IA, c. I, Istanbul, 1950, s. 251—270.
- Yinanc, Annadolunun fethi.—M. H. Yinanc, Türkiye tarihi selcuklular devri, I, Anadolunun fethi, Istanbul, 1944.
- Zambaur.—E. de Zambaur, Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de l'Islam, avec 20 tableaux généalogiques, Berlin, 1955.

- أبو الفداء عماد الدين أبو الغداء، كتاب المختصر في أخبار البشر، الطبعة الأولى، مجلد ٢، القاهرة، ١٣٣٥
- أبن خلدون، كتاب العبر وديوان المبتداء والخبر في أيام العرب والعجم والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر، مجلد ٥ مطبعة بولاق، القاهرة، ١٢٤٨
- أبن القوطي—أبن القوطي، مجمع الآداب في معجم اللغات، جزء ٤، قسم ١، القاهرة، ١٩٦٣
- أبن القلائسي—أبن القلائسي، ذيل تاريخ دمشق، بيروت—لبن، ١٩٠٨
- الجبوري، الخط العربي—س. ي. الجبوري، الخط العربي وتطوره في العصور العباسية في العراق، بغداد، ١٩٦٢
- الجبوري، أصل الخط العربي—س. ي. الجبوري، أصل الخط العربي وتطوره حتى نهاية العصر الأموي، بغداد، ١٩٧٧
- إمباروز—إمباروز، معجم الانساب والاسماء الحاكمة، في التاريخ الاسلامي، جزء ٢، القاهرة، مطبعة جامعة فؤاد الاول، ١٩٥٢
- زكي، تاريخ الامارات الكردية—م. ا. زكي، تاريخ الدول والامارات الكردية، في العهد الاسلامي، القاهرة، ١٩٤٥
- زين الدين، بدائع الخط العربي—ناجي زين الدين، بدائع الخط العربي، بغداد، مؤسسة رمزي للطباعة، ١٩٧٢
- زين الدين، مصور الخط العربي—ناجي زين الدين، مصور الخط العربي، بغداد، مطبعة الحكومة، ١٩٦٨
- غريال، الخط العربي—م. ش. غريال، الخط العربي، الموسوعة العربية الميسرة، طبعة ثانية، القاهرة، ١٩٧٣
- رحلة ابن بطوطة—رحلة ابن بطوطة، دار بيروت، ١٩٦٠
- فارس، الخط الكوفي—م. ك. فارس، الخط الكوفي المورق في معالم حلب، الاثرية، حولية، هاديات حلب، الكتاب الاول، حلب، ١٩٧٥
- مذهب رحلة ابن بطوطة—مذهب رحلة ابن بطوطة المسماة تحفة النظار في غرائب الاثمار ومجائب الاسفار، تهذيب احمد العوامري بك ومحمد احمد جاد المولى بك، جزء ٢، القاهرة، المطبعة الاميرية، ١٩٣٣
- فهمي، باب ضريح—عبد الرحمن فهمي، باب ضريح هانسي بن عروة المؤرخ ٥٤٣ هـ (١١٤٨)، سومر، المجلد ٢٦، الجزء الاول والثاني، بغداد، ١٩٧٠، ص ٢٧٣—٢٧٧
- تاريخ الطبري—تاريخ الرسل والملوك لابن جرير الطبري، جزء ١، الطبعة الثانية منقحة، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٥

Архивные неопубликованные материалы (фотографии и негативы)
Фотоархив ЛО ИА АН СССР (Ленинград)

Фотографии: Инв. 0.84,66; 0.88,69; 0.187,32, 33, 56; 0.188,41, 50, 64, 0.193,1, 2, 3; 0.275—277; 0.745,47, 92; 0.749,53, 54; 0.1530,3, 4, 6;
Инв. Q. 324, 9, 28, 30, 31; Q. 699, 36, 60, 61; Q. 745, 30, 47, 48, 92, 101, 102, 103.

Негативы:

I—67; I—261; I—455; I—4551; I—26416; I—26417; I—26418; I—26422.
II—7780; II—7782; II—7784; II—7788; II—7807; II—7824; II—8725;
II—7847; II—7848; II—7849; II—7857; II—7866; II—7880; II—8114;
II—8115; II—8116; II—8236; II—43015; II—43019; II—43023; II—43096;
II—43219; II—43087;
III—1024; III—1043; III—1045; III—1024; III—1046; III—1131; III—1132; III—43019.

Центральный архив АН СССР (Ленинград)

Фонд 1026, № 577, лл. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 3, 9, 10.
Фонд 1026, № 579, лл. 6, 7, 8.
Фонд 1026, № 2412, лл. 2, 3, 5, 186.
Фонд 1026, № 2414, лл. 185, 178.
Фонд 1026, № 4517, л. 12.

Ученый архив Всесоюзного географического общества (Ленинград)

Раз. 52, опись 1, № 63—Альбом рисунков с памятников и надписей города Дербенда.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абаджи Ахмад, 85
 Аббас (Ильяс ?) б. 'Иса ал-Ваддаки, 48, 167
 Аббот Н., 41
 'Абда Ахмад Махмуд (шейх), 106
 Абд ал- 'Азиз ал Кинди, 52
 Абди б. Аммар Ибрагим б. Исма' ил, 51
 'Абд ал-Мун' им ал-Баба, 37
 Абих А., 10, 11, 16
 Абрам 'Али б. Вагу-бек б. Мухаммад-кули, 73
 Абу ' Абдаллах Хусейн б. 'Али б. Абу Талиб ал-Ис-
 фахани
 Абу-л Асвар Шавур I (Шаддадид), 24, 168, 177
 Абу Бакр б. Абу Исхак, 52
 Абу Бакр (Хлат), 141
 Абу Бакр (правоверный халиф), 90, 115, 122
 Абу Бакр б. Хайдар, 142
 Абу-л Баракат Салих б. Абу-л Касим, 144
 Абу Джа'фар Мухаммад б. Ильдегиз (Нусрат ад-дин
 Пахлаван), 120, 121, 191, 192
 Абу Иа 'куб б. Са 'д (шейх), 28, 115
 Абу-л Касим (Салтук I=Салдух I, родоначальник),
 25, 179
 Абу Мансур Аргин Басат—см. Аргин Басат б. Мухам-
 мад б. Салтук
 Абу-л Махамид Йусуф б. Зайн ад-дин Салих б. Абу-л
 Касим, 161
 Абу-л Муна б. Муфаддал ал-Ахвал ал-Хилати (архи-
 тектор), 26, 90, 182
 Абу-л Рида, 141
 Абу Са'ид Абу-л Хайр ал-Хорасани (Али), 28, 113
 Абу Са'ид Арслан б. Йусуф (Захир ад-дин, Ахдабид),
 25, 60, 170, 171
 Абу Са'ид Бахадур-хан (ильхан), 28, 29, 114, 180,
 181, 189, 190
 Абу Са'ид Гургэн, 187
 Абу-л Фарадж Мухаммад б. 'Абдаллах (кади), 80,
 178.
 Абу-л Фатх б. 'Умран, 115
 Абу-л Фатх Мухаммад б. Салтук (Салтукид, эмир
 Карина), 82, 83, 179, 180
 Абу-л Фатх Сельджу-шах—см. Сельджук-шах б. Бах-
 рам-шах (Мангуджакид)
 Абу-л Фида, Исма'ил (араб. географ и историк), 183
 Абу-л Хайрат Мухаммад б. Нур ад-дин 'Усман б.
 Шариф, 147
 Абу-л Харам Макки б. Мухаммад б. Хибаталлах ал-
 Халаби, 139
 Абу-л Харис Тогрыл—см. Тогрыл—Мугис ад-дин (Сель-
 джукид)
 Авдул (эмир из рода Са'длу), 167
 Авлакум Вагудлу (катхуда), 33, 68, 156, 177
 'Аджами б. Абу Бакр ан-Нахджавани (Нахчаванский)
 архитектор, 119, 121, 122, 191
 'Адуд ад-дин Султан (правитель Ани) см. —Султан
 б. Махмуд
 Азмибеков И., 16, 79, 80, 115, 116, 117—123
 'Азими (арабский автор XII в.), 179
 Ай-Султан, 74
 Айюб (житель сел. Нижний Мжнкерт), 64
 Акоп Арцкеци (армянский писец), 195, 196
 'Ала' ад-дин (Ани), 58
 'Ала' ад-дин Амир-Али, 87, 181
 'Ала' ад-дин б. Малик-шах (салтукидский эмир Карг-
 на), 26, 174
 Алексей 111 (император трапезундский), 185
 Александр (Македонский), 137
 Алескерзаде А. А., 17, 78, 79, 80, 119, 120, 121—123,
 191, 192
 'Ала' ад-дин Салтуки—см. 'Ала' ад-дин б. Малик-шах
 'Ала' ад-дин Эретна (Артана, Аратна, Артина) б.
 Джа'фар, 29, 189, 190
 'Ала' ад-дин Кай-Кубад (сельджукидский султан Ру-
 ма), 26, 174, 182, 182
 'Алам ад-дин Санджар б. 'Абдаррахим, христианин,
 149
 Али, известный как Абу Са'ид—см. Абу Са'ид
 'Али (IV-й правоверный халиф), 33, 70, 71, 72, 76,
 85, 90, 109, 115, 122
 'Али (турешкий хронограф), 67, 172
 'Али (Амир) б. Кара-Усман, 190
 'Али б. Кули ал-Вали (резчик), 101
 *Али б. Абул Касим (салтукидский эмир Карина),
 ' см.—Гази 'Али
 'Али Челеби б. Вайсал, 99
 'Али б. Раджаб, 87
 'Али-бек б. Мирза Мухаммад-бек, 78
 'Али-Йар сын Амирама, 73
 'Али-Паша, 105
 Алишан Л., 9, 11, 21, 46, 65, 175, 192
 Алп-Арслан (сельджукидский султан), 23, 168, 189

- Алтун А., 101, 186
 Амни ад-дин * Али б. Мухаммад (Хлат), 140
 Амир ад-дин Маулуд б. Нур ад-дин Мухаммад, 145
 Амир-бек (Моусиллу), 32, 187 (Тукмак Байандур)
 Амир-Бешкен Орбелян, 177
 Амир-Васак (Буртегилу)—см. Васак сын Авлакума
 Амир-Ездин—см. *Изз ад-дин Шир
 Амир-Рустам Орбелян, 177
 Амир-Смбат Орбелян, 177
 Амир-Хамза Корхмаз, 69
 Амир-хан б. Гулаби-бек б. Амир-бек (Моусиллу), 187
 Амир Хасан Кючюк—см. Хасан Кючюк (Чупанид)
 Анонимный арабский автор (XI в.), 177
 Аргин-Басат б. Мухаммад б. Салтук, 26, 64, 174
 Аргун-Ага, 180
 Аргун б. Мурал (Воротн), 71
 Аргун-хан (ильхан), 180, 181
 Арзен-Хатун дочь эмира Йар-‘Али, 28, 132
 Арслан б. Йусуф—см. Абу Са‘ид Арслан
 Арслан Нойон (ильханский наместник), 28
 Арутюнян В., 53
 Асад ад-дин Амир-Асад б. *Усман, 148
 Асад ад-дин Златорукий (из рода Хаккари) 192, 193
 Асад б. Айюб, подмастерье Увайса б. Ахмада (Хлат), 147—150
 Асан-Тегин дочь Хусам ад-дина Хасан-Аки, 28, 123
 Асатрян Е., 47
 Ас ‘ар б. *Али, 53
 Асил ад-дин *Али б. Шараф ад-дин *Умар б. Абу-л Хасан Гази ал-Хилати, 157
 Асил б. Увайс подмастерье Асада б. Айюба, 151, 153, 156, 157
 Аслан (персонаж из предания), 66
 Асланпапа О., 90, 91, 123, 128, 133, 182
 Астуриян Х., 13 (прим. 35)
 Ахдаб—см. Туган-Арслан
 Ахи ‘Абдаррахман (из Карина), 181
 Ахи Таваккал (врач из Елегиса), 7, 28, 34, 67, 175, 176
 Ахи Фахр ад-дин б. Мухаммад-шах (из Карина), 86, 181
 Ахмад Джалаирид, 167
 Ахмад б. *Али б. Йусуф, 29, 85
 Ахмад б. Кутлуг (Ак-Коюнлу), 191
 Ахмад Украшаюшнй (Хлат), 144
 Ачарян Р., 176
 Ашот I, армянский багратидский царь (сын Смбата), 17, 23, 40
 Ашот II, армянский багратидский царь, 55, 178
 Ашот (Ашут), армянский архитектор-строитель, 7, 36, 40, 53, 168
 Бабаджан (архитектор из Хлата), 135
 Бавиназ, 71
 Багдад-шах (Багдад Хатун), 29, 190,
 Багдад-шах (ильхан), 111
 Багдад-шах (эмир) сын эмира А-р-м-х-и (?), 108
 Байандир (Мубариз ад-дин) б. Рустам (Ак-Коюнлу), 31, 32, 133, 134, 135, 187, 195, 196
 Байандур Коч Амира—см. Байандир б. Рустам
 Байандур-хан, 112, 191
 Баккар б. Муслим ал-‘Укайли, 167
 Баркйарук (Берк-ярук), сельджукидский султан, 173
 Бартоломей И., 11, 21, 65
 Бартольд В. В., 16, 48, 49, 166, 171
 Бархударян С., 76
 Баха *ад-дин *Умар б. Шараф ад-дин Йусуф, 153
 Бахман В., 9, 13, 123, 124, 127, 194
 Бахман сын Имам-кули (Воротн), 33, 73
 Бахрам (легенд. персонаж), 63
 Бахрам Шакер Табризи (каменотес), 52
 Бегум, Тадж ан-Ниса дочь Караи ад-дина (княгиня), 61
 Бейгу А., 14, 15, 17, 18, 27, 61, 63, 64, 65, 82, 84, 85, 87—90, 93—95, 98, 101, 102, 175, 180, 181—184
 Бектемур (хлатский правитель, Шах-Арменнд), 191
 Белэн М., 11, 82
 Бершем Макс фан, 12, 13, 15, 17, 43, 92, 93, 94, 95
 Блохман Х., 11, 123
 Большаков О. Г., 39, 45
 Босворт К. Э. 169, 177, 190, 191, 194
 Броссе М., 10, 11, 80
 Бугатай-Ака б. Инал-Ака (эмир), 28, 130
 Булуган Хатун, хорасанская дочь эмира Тосукэ, 19, 83, 84, 180
 Буниятов З. М., 192.
 Вали (резчик), 73
 Валихи Куртзаде, 63
 Вардан Аревелин (Великий), 169
 Васак сын катхулы Авлакума (амир), 19, 33, 68, 176, 177
 Вудс Дж. Е., 112, 186, 190
 Габриел А., 14, 54, 127, 128, 134, 138, 184
 Газал—см. Наджиб ал-милат ва-ад-дин
 Газан б. Аргун (ильхан)—см. Махмуд Газан
 Гази Али б. Абу-л Касим (Дияз ад-дин *Али Сальтукид), 25, 65, 82, 178, 179
 Гази Гюмюш-тегин б. Малик Данияшменд, 179
 Гасан-Ага сын Махмуда (эмир), 127
 Гаффаров М. А., 61
 Гейц, 13
 Гелук б. Абдаллах (армянский архитектор), 7, 43
 Грабар О., 90
 Гренард М. Ф., 12, 189
 Грязневич П. А., 45
 Гулаби-бек б. Амир-бек (Моусиллу), 32, 104, 187, 188
 Гурешев Г., 101, 186
 Гусейнов Р. А., 183.
 Гюзальян Л. Т., 17, 21, 76, 77, 91, 92—95, 127

- Давид IV (грузинский царь), 23
 Давуд-бек (житель Камаха), 111
 Делшад-Султан—см. Дилшад-Султан
 Джалал ад-дин Баратай, 138
 Джалал ад-дин Хыдр-шах-бек б. Садр Кучак Турки—
 см. Хыдр-шах-бек
 Джалал ад-дин Хорезм-шах, 27
 Джамал ад-дин б. Фахр ад-дин, 118
 Джамал ад-дин Свети, 179
 Джамал ад-дин, ходжа (архитектор), 79
 Джамал ад-дин ходжа Пакут ал-Газани, 21, 29, 83,
 84, 180, 181
 Джа 'фар б. Мухаммад ал-Джамали, 49, 167
 Джахангир (ак-коюнлу падишах), 190
 Джахан-Шаб, 98
 Джахан Куди-Хатун, 79
 Джахан-Пахлаван Нусрат ад-дин—см. Абу Джа'фар
 Мухаммад
 Джихан-шах б. Гогрыл (Сельджукид), 26, 183,
 Джихан-шах (кара-коюнлу падишах), 30, 194
 Джу... б. Тайлу, 75
 Джум 'а б. Мухаммад, ученик Хойенка, 152
 Джурхум б. Карем, 48, 167
 Диджгема Ф. Т., 112
 Дийа ад-дин Газн, см. Газн 'Али
 Дийа ад-дин Лулу (исфахсалар), 37, 92, 93, 94, 95
 Дилшад-Султан (Дилшад Хатун), 29, 111, 190
 Димашки Ходжа (Чупанид), 180, 189, 190
 Димитрий (грузинский царь), 80, 178
 Довлат-шах (персидский историк), 192
 Дуланди Хатун, 180
 Дунйа Хатун (жена ильхана Улджайту), 180

 Езит (Иазид), 175
 Ездин-Шер—см. 'Изз ад-дин Шир

 Зайн ад-дин, 39
 Зайн ад-дин Курд-Амин б. Нур ад-дин... б. Ширин-
 бек, 156
 Закария Закарян (амир-спасалар), 24, 25, 27, 47, 166
 Закария сын Ваграма (захаридский князь), 24
 Зал-Паша (ходжа), 196
 Заплу, 49
 Захау (востоковед), 196
 Захида Хатун дочь имама Ибрагима, 85
 Зебад-Хатун дочь Амир-бека, 32, 104, 187
 Зибад Хатун—см. Зебад-Хатун дочь Амир-бека
 Зуляян М. К., 15, 173, 174, 185
 Зул Фикар б. Амирам б. Мухаммад-Гули, 71

 Ибн ал-Азрак ал-Фарики, 170, 179, 183
 Ибн ал-Асир, 26, 47, 74, 178, 179, 183
 Ибн Баттута, 110, 180, 189
 Ибн Биби, 26, 174, 183, 189
 Ибн Васил, 26, 182

 Ибн Джабир, 175
 Ибн ал-Каланиси, 170
 Ибн Рахим, 58
 Ибн Сай (Сахм ад-дин, архитектор), 110, 189
 Ибн ал-Фувати, 180
 Ибн Халдун, 183
 Ибрагим б. 'Усман б. Абдувайха, 80
 Ибрагим (мастер из Хлата), 142
 Ибрагим (персонаж из корана), 42
 Ибрагим (шейх) б. Зайн ад-дин б. Шихаб ад-дин ал-
 Вани (Ванский), 164
 Иване Закарян (а-абек), 24, 25, 27, 47, 166
 Изз ад-дин Абу-л Фадл б. Хусейн б. Йусуф, 180
 Изз ад-дин б. Асад ад-дин (правитель Хаккари), 192
 Изз ад-дин Амир Йусуф б. Нур ад-дин 'Умар ас-
 Сарраф, 160
 'Изз ад-дин б. Наджм ад-дин, 116
 'Изз ад-дин Кылыч-Арслан II (сельджукидский султан
 Рума), 183, 188
 'Изз ад-дин (малик из рода Хаккари) 31, 53, 116, 123,
 192, 193, 194
 'Изз ад-дин Махмуд б. Карам ад-дин, 142
 'Изз ад-дин Салтук б. 'Али б. Абу-л Касим (правитель
 Карина), 25, 61, 82, 127, 171, 172, 173, 178, 180,
 183
 'Изз ад-дин Шир (Ездин-шер)—см. Изз ад-дин Хак-
 карн
 Иль-Газн, Наджм ад-дин (Эл-Хазн), Артукид, 169
 'Имад ад-дин Ибрагим б. хаджи Абу Талиб б. Ху-
 сейн, 143
 'Имад ад-дин 'Имад б. Карам ад-дин, 151
 'Имад ад-дин ал-Исфакхани, 25, 180, 182
 Имамкули-хан (всеначальник), 174
 Инандж М. Х., 185, 186
 'Иса (эмир), 49, 167
 'Иса (эмир) б. Али ар-Ра'ми, 165
 'Иса Челеби б. Халилуллах Челеби, 103
 Исхак б. Мангуджак (Мангуджакид), 108, 109
 Исхак (из потомков некоего архитектора), 107
 Ифтихар сын Амрама, 68

 Иазид б. Джерад, 48, 167
 Па'куб (Агуп сын Хасана, ак-коюнлу падишах), 32,
 187, 195, 196
 Пакут ал-Газани—см. Джамал ад-дин ходжа Пакут
 Пар- 'Али-шах б. Искандар (кара-коюнлу), 31, 126
 Пар-Ахмад б. шейх Ахмад, 102
 Пах'а б. ал- 'Аттар, 49, 167
 Петкин С. К., 90, 182
 Пунис Амре, 88, 181—см. также Юнис Амре
 Йусуф, 'Абд ар-Ракиб, 45
 Йусуф б. Кусейр, Руки ад-дин (ходжа, раис)—см.
 Юсуф ибн Кусейр
 Йусуф Нойон (Юсуф Кара-Коюнлу), 50, 167

- Кайтбай ал-Ашрафи (ал-Сайфи), 37
 Кай-Хосрау II, Гийас ад-дин, 182
 Калантар А. А., 12, 16, 21, 41, 42, 53, 56, 59
 Калоян (Галоян, армянский архитектор), 7, 43
 Калукан ибн Сибат (армянский архитектор), 7
 Карам, 61
 Карам ад-дин (карсский эмир), 25, 60, 61, 171—173
 Карамагарали Б., 18, 151
 Карим ад-дин Ибрагим б. хаджа Шамс ад-дин Мухаммад б. Абу-л Хасан ал-Хилати, 152, 153
 Кара-Юсуф (Иусуф Нойон Кара-Коюнлу), 193, 194
 Касим б. Синан б. устэд 'Али, 132
 Катхуда Авлакум—см. Авлакум
 Кей-Султан—см. Султан, 'Адуд ад-дин
 Кемали А., 13, 21, 96, 101, 103, 104, 105—113, 185, 187—189, 192
 Керимеддин—см. Карам ад-дин,
 Керимзаде С. Д., 18, 122
 Кестнер Ю., 11
 Кирзюглу М. Ф., 15, 20, 58, 60, 61—64, 170—172
 Конйали И. Х., 82
 Константин (грузинский царь), 167
 Крачковская В. А., 11, 15, 17, 20, 21, 41, 46, 54, 55, 56, 59, 115, 119, 168—170.
 Крачковский И. Ю., 16, 17, 85
 Куди-Хатун (Кузи-Хатун)—см. Джахан Куди-Хатун
 Кузьмин И. П., 16
 Курхмаз-бек, 186
 Курхмаз б. Кур-Мухаммад б. Кара-Усман б. Фахр ад-дин Кутлуг б. Тур-Али-бек, 186
 Кутлуг-бек, хаджи (ак-коюнлу)—см. Фахр ад-дин Кутлуг-бек
 Кюркчян И., 21, 63, 173
 Кюртян А., 188

 Лавров Л. И., 8,
 Лала Мустафа-Паша—см. Мустафа Лала Паша
 Лала Малик—см. хаджи Лала Малик
 Ланк Тимур—см. Тимур Ланк
 Леман-Хаупт К. Ф., 13
 Линч Х. Ф. Б., 12, 82, 83, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 179
 Липарит сын Иване Орбеяна, 29
 Лулу (эмир, управляющий строительством)—см. Дийл ад-дин Лулу
 Лэн-Пуль С., 180

 Маджд ад-дин Мухсин, 144
 ал-Малик ал-'Адил (айюбидский султан), 182,
 Малик Гази (Мангуджак Гази), 27
 Малик Данишменд, 179
 Малик Ездин-шер—см. Изз ад-дин Шир (Хаккари)
 Мал-Хатун дочь Шуг-Кули-бека, 88
 Малик-шах б. Алп-Арслан (сельджукидский султан), 25, 54, 168, 169, 170
 Малик-шах б. Мухаммад (салтукидский эмир), 26, 183

 Мама Хатун дочь Изз ад-дина Салтука (княгиня Карина), 25, 26, 180, 182
 Манандян Я., 169, 192
 Мангуджак Гази (правитель Ерэнка и Камаха), 27, 108, 109, 183, 189
 Мантран Р., 186
 Манучхр б. Шавур (шахдадидский правитель Ани), 11, 25, 54, 166, 169, 170
 Маргарян А. Г., 169
 Марр Н. Я., 11, 12, 15, 16, 42, 54, 55, 58, 59
 Мартэн С., 169
 Мас'уд ад-дунья ва-ад-дин Тадж ан-Ниса, 60
 Матфей Эдесский (армянский хронограф XII в.), 169
 Махбуба дочь Амирама, 70
 Махмуд б. Буган, 104
 Махдигар сын Амирама, 72
 Махмуд Газан (илхан), 29, 64, 83, 84, 174, 180, 181
 Махмуд-Паша Румейли, 173
 Минорский В. Ф., 80, 119, 169, 170, 177, 178, 180, 185
 Мирза-'Али, 77
 Мирза-Шахрух (Тимурид), 193, 194
 Мирхонд (персидский автор XV в.) 194, 195
 Михайлова И. Б., 45
 Мкртчян Э. С., 77
 Мовсес (армянский писец), 195
 Мубариз ад-дин Байандур—см. Байандир
 Мугис-ад-дин Тогрыл—см. Тогрыл-шах б. Кылыч-Арслан
 Музаффар ад-дин ал-Малик ал-Ашраф, 37
 Му'изз ад-дин Хусейн (карсский эмир)—см. Хусейн, Му'изз ад-дин
 Му'ин ад-дин Псрвана, 28
 Муктадир (арабский халиф) 178
 Мумина Хатун (княгиня), 120, 191, 192
 Мунаджим-Баши, 177, 189
 Мурад-хан б. Селим-хан (османский султан Мурад III), 32, 61—63, 105, 173
 Мурадян П. М., 45, 59, 166
 Муса... б. 'Али, 51
 Мустафа (хаджи) б. Саййед-Кули, 32, 105, 188
 Мустафа Лала-Паша (везир и османский военачальник), 32, 61—63, 172—174
 Мухаммад-ака б. Байандур-бек, 32, 136
 Мухаммад Амин Заки, 194
 Мухаммад б. Абдалла б. Хамад, 48
 Мухаммад б. 'Абдуррахман ахи, 89
 Мухаммад (глава семейства в сел. Вороти), 34, 69, 70, 71, 74, 75
 Мухаммад б. Ахмад (кади), 106
 Мухаммад (пророк), 34, 41—43, 70—73, 76, 84, 90, 103, 109, 110, 112, 129,
 Мухаммад (малек) б. 'Изз ад-дин Шир (Хаккари), 193, 194
 Мухаммад б. Юсуф, 52
 Мухаммад-бек б. хаджи (архитектор), 114
 Мухаммад б. Мухаммад Баруджи (шейх), 28, 132
 Мухаммад б. Туркоман, 147

- Мухаммад б. Хусейн, 131
 Мухаммад... б. Али, 52
 Мухаммад-бек б. Мас'уд-ака, 162
 Мухаммад-Гули, сын Амира—(?) б. Нури, 69
 Мухаммад II Фатих (османский султан Магомет), 83,
 173, 179, 179, 180, 185—187
 Мухаммад Тапар (сельджукидский султан), 178, 179
 Мухаммад-хан (военачальник), 174
 Мухаммад-хан Рума—см. Мухаммад II Фатих
 Мухаммад Худабанда (ильхан), 29
- Наджиб ал-милат ва-ад-дин (Газал), 163
 Наджим ад-дин (Баберд), 98
 Наджим ад-дин Алги (Арзукид), 179
 Наджим ад-дин (устад) б. хаджи Панах, 114
 Наджим ад-дин Хабаи (шейх), 138
 Назиджан дочь Кули-бека, 74
 Насир ад-дин, 100
 Насир ад-дин Ахмад (Баджук-бек) б. Джабир, 143
 Нас ирад-дин Мухаммад (Малик Мухаммад), 25
 Нейматова М. С., 18, 19, 66, 67, 69, 70—76, 113, 114,
 167
 Нерсес (святой), 67, 175
 Низам ад-дин Махмуд б. Бадр ад-дин Ахмад, 158
 Нисан б. Хани, 59
 Нойон Сулейман—см. Сулейман б. Мекан
 Новичев А. Д., 178
 Нузаде б. Джаванбахт-Сурур-бек, 29, 111, 190
 Нур ад-дин Абу-л Хасан б. хаджи Шамс ад-дин
 Мухаммад б. Абу-л Хасан Гази ал-Хилати (Хлат-
 ский), 157
 Нур ад-дин Ахмад б. Мухаммад ал-Маладжирди (Ма-
 назкертский), 152
 Нур ад-дин Ахмад б. Хайдар (Ибн Сураси), 148
 Нур ад-даула ва-ад-дин Мухаммад ал-Муассир (шейх),
 163
 Нур ад-дин Сир-Сувар б. Вардабан ал-Атабеки, 122
 Нури Мухаммад, 75
 Нусрат, 82, 83
 Нуширван (Нушраван), 53
- Орбели И. А., 12, 17, 21, 55, 58, 59, 65, 84, 91, 95,
 124, 126, 127
 Осман (султан 'Усман) I б. Эртогрыл, 62, 101
 Паг (Пагин), полководец султана Египта, 195, 196
 Папазян А. Д., 19, 30, 45, 47, 51, 68, 77, 167, 168,
 174, 176, 177
 Пабуджян П., 26, 90, 91, 182
 Пахлаван Абу Бакр б. Хайдар, 142
 Пахлаван 'Али, 139
 Паша Хатун (княгиня из рода Рожак), 31
 Первана Му'ин ад-дин (наместник), 28
 Перихан, невеста Амирама, 70
 Петрос Аканатес, 166
 Печеви И. (турецкий автор XVI в.), 61, 172
 Пиотровский М. Б., 45
- Пилтан-бек б. Пир-Али-бек, 31, 112, 190, 191
 Пир-Али-бек б. Кутлуг (ак-коюнлу), 31, 112, 191
 Пир-Будаг (Пир-Будак), кара-коюнлу, 50, 167
 Пирмиш (эмир) б. эмир Миср б. Зейн ад-дин ал-Ро-
 шаки, 31
 Пир-Хусейн (Са'длу) б. Са'д, 30, 50, 167
 Погос б. Шамсек Адраби (резчик), 7
- Раванди (историк), 192
 Рашид ад-дин (историк), 180
 Рашид ад-дин Рашид б. Зайн ад-дин, 145
 Рахимзаде (турецкий хронограф), 61, 172, 173
 Ридван (хаджи) б. Раджаб, 118
 Роджерс М., 9, 45, 124, 193, 194
 Росс Д., 12
 Роузентал Ф., 42
 Рубинчик Ю. А., 61
 Рунк ад-дин Йусуф б. Кусейр (ходжа, раис)—см.
 Юсуф б. Кусейр
 Руки ад-дин Сулейман-шах (сельджукидский султан
 Рума), 24, 26, 174, 183
 Румели Мухаммад (бейлербей), 172
 Рустам-бек (хаджи), 186
 Руфан-бек б. хаджи Фулад-бек, 123
 Рыковский Ф. (художник), 11, 115
- Садид ад-дин б. кади Зайн ад-дин Салих, 152
 Садид ад-дин Садид б. Нур ад-дин 'Усман б. Абу
 Шараф, 150
 Садр б. Сарим б. Арслан б. Санджар б. Атлин-Джан-
 дар Атабеки, 114
 Садр ад-дин б. Бадр ад-дин—см. Садр ад-дин б. Кай-
 Кавус
 Садр ад-дин б. Кай-Кавус (эмир), 29, 83
 Садр ал-хак ва-ад-дунья ва ад-дин, 113
 Са'д (родоначальник), 30, 50, 167
 Са'д-Пир Гаип (Са'длу), 167
 Са'д ад-дин б. Са'ид б. хаджи Махмуд б. Мухаммад
 ат-Табризи, 159
 Са'д ад-дин б. Сейф ад-дин (эмир), 29, 66, 175
 Сай б. Анджила (эмир), 108
 Салтук I—см. Абу-л Касим Салтук
 Сами б. Асил ад-дин хаджи Али, 160
 Самуэл Анеци, 169
 Сарай Хатун дочь Пилтан-бека, 190
 Саргсян Н., 10, 82
 Сарим (садр) б. Арслан б. Санджар, 28
 Сати-бег, 180
 Сафрастьян А. Х., 173
 Сафар-Кули, 75
 Сахм ад-дин б. Сай
 Сейф ад-дин (эмир Карса) Кутлуг, 20, 25, 62, 172
 Сейф ад-дин Кайт-бей, 195, 196
 Сельджук-шах б. Бахрам-шах (Мангуджакид), 27, 80,
 109, 188, 189

Селим б. Байазид-хан (османский султан Селим I Явуз), 101, 111, 178, 186, 195, 196
 Селим II (османский султан), 196
 Сем (Сам), 63
 Сиддик, (Садр ад-дин) б. шейх Бахам-шах, 150
 Синан б. Абдаллах ал-Маннани, 188
 Сибат (армянский царь), Багратид, 16, 54
 Сибат II, Багратидский царь Армении, 19, 24, 81, 173
 Сибат сын Иване-Степаноса, 176
 Сибат Орбелян (амир), 177
 Смирнов Н. Я., 21
 Соваже Ж., 14, 15
 Соломон (царь), 61
 Сохраб б. Сибат Урути (Урутинский), 176
 Спи (Суфи), агент правителя Армении, 175
 Сулама б. Мухаммад ал-Хаджак, 139
 Сулейман Бижан-оглу (везир и военачальник), 32, 187, 188, 195, 196
 Сулейман II Кануни б. Селим-хан (османский султан), 32, 81, 97, 99, 105, 106, 111, 137, 178, 184, 185, 188, 196
 Сулейман б. Мекан (нойон), 29, 111, 190
 Сулейман б. шейх Амин б. Баха' ад-дин ал-Рожаки, 31
 Сулейман б. Юсуф-шах, 190
 Сулейман-бек (из потомков Фаррухшад-бека Ак-Коюнлу), 186
 Султан, 'Алуд ад-дин (Кей-Султан), Шаддадид, 16, 17, 20, 46, 166, 169, 178
 Сумер Ф., 9, 26, 82, 175, 178, 179, 182, 183, 188, 189, 194, 195
 Суфи Халил-бек (атабек и военачальник), 32, 187, 188, 195, 196
 Сын Малика б. Мухаммад б. Салтук—см. 'Ала 'ад-дин б. Малик-шах
 Сысоев В. М., 16, 113, 114, 118
 Табари (арабский автор X в.), 47
 Таваккал—см. ахи Таваккал
 Тагвор б. Стефан (армянский архитектор), 7, 43
 Тадж ад-дин Рашид, 86
 Тадж ан—Ниса Бегум (княгиня Карса), 60, 61, 171, 172
 Таки ад-дин 'Умар б. Таки ад-дин, 182
 Тамара (грузинская царица), 24
 Тахмасаб (Тахмасп), Сефевид, 99, 123
 Тевхид А., 180, 182
 Тер-Аветисян С., 56, 57
 Тер-Мовсесян, 166
 Тер-Гевондян А. Н., 19, 45, 47, 48, 81, 166, 167, 173
 Тимур (Тимур Ленк, Тимюр), 30, 193, 194
 Тимур Гурган—см. Тимур
 Тимурташ б. Турташ (эмир), 161
 Тимурташ (Чупанид), 194, 195
 Товма Мецопеци, 192, 194, 195
 Тогрыл, Рукн ад-дунья ва-ад-дин (сельджукидский султан), 166, 168, 177
 Тораманян Т., 46

Тогрыл-шах, Мугис ад-дин, б. Кылыч-Арслан, Сельджукид Рума, 26, 27, 37, 74, 91, 92, 93, 183, 184
 Тугай Хатун, 29, 110, 189, 190
 Туган-Арслан ал-Ахдаб, 170, 179
 Тур-Али-бек (родоначальник ак-коюнлу), 31, 185, 192
 Тухийа Умнат, 76
 Увайс (джалаиридский султан), 194, 195
 Увайс б. Ахмад (мастер), 145, 146, 147, 148
 Узун-Хасан (падишах), 32, 173, 185, 186, 187,, 190; 194, 195, 196
 Укдену дочь Наджи ад-дина, 89
 Улджайту Мухаммад Худабанда (ильхан Ирана), 83, 84, 96, 180, 184, 189
 Улуг Кутлуг Лала-бек, 79
 'Умар (II правоверный халиф), 115, 122
 'Умар (некий), 59, 90
 'Умар б. Ибрагим ат-Табари, 110, 189
 'Умар б. Шараф ад-дин Юсуф б. Зайн ад-дин Салих б. Абу-л Касим, 149
 Унал Р. X., 18, 53, 90, 91, 96—98, 109, 110, 182, 184, 189, 190
 'Усман б. Мас уд, 140
 'Усман, (III правоверный халиф), 90, 115, 122
 'Усман, ('Ала 'ад-миллат ва-ад-дин) б. 'Изз ад-дин (Хлатский), 146
 'Усман (хаджи) б. Сиддик, 141
 Усман б. Хасан (резчик из Хлата), 140
 Фадлуллах б. Рузбихан Хунджи, 187
 Фадлун б. Махмуд б. Манучир (Шаддадид), 170
 Фарадж дочь Шираза, 65, 175
 Фармерз б. Фаридун, 117
 Фарис ад-дин Меймун (правитель Наблуса), 182
 Фархад Амин (глава гулямов), 97, 184
 Фаррухшад-бек б. Корхмаз-бек (Байандури), 101, 186, 187
 Фатих—см. Мухаммад II Фатих
 Фахр ад-дин (эмир из Бабера), 29
 Фахр ад-дин Бахрам-шах (Мангуджакид, правитель Эрзнка), 27, 95, 183, 184
 Фахр ад-дин Давуд б. Малик, 87
 Фахр ад-дин Кутлуг—бек б. Тур-Али-бек. (ак-коюнлу), 31, 185, 192, 100, 101.
 Фахр ад-дин Махмуд б. Шараф ад-дин Юсуф б. Зайн ад-дин Салих, 159
 Фахр ад-дин Махмуд (эмир), 96, 184
 Фахр ад-дин Мухаммад-шах, 86, 181
 Фахр ад-дин Шаддад (правитель Ани), 16, 25, 54, 169, 170
 Фахраттин М. К.—см. Кирзюглу М. Ф.
 Фахр б. Искандер, 76
 Фируз-Акай (везир), 25, 36, 61, 171, 172, 173
 Фируз б. Мардан, 116
 Френ М., 80, 119, 120, 121

Хаванд б. Барки (мастер-резчик), 158
 Хаванд-Султан дочь Пилтан-бека (Хванд-Султан), 31, 113, 190
 Хаджи Ибрагим б. уstad Мухаммад ал-Байтар, 161
 Хаджи Кутлуг-бек—см. Кутлуг-бек
 Хаджи Лала Малик, 78
 Хаджи Раджаб (мастер), 112
 Хаджи Хатун дочь Али падишаха (жена Улджайту), 180, 189
 Хаджи Хусейн (шейх) б. шейх Мухаммад ал-Харрани, 156
 Халидов А. Б., 45
 Халил б. Шахсувар (хаджи), 107
 Халима Хатун, 31, 192, 193
 Халисат ад-дуни ва-ад-дин, дочь Бахрам-шаха, 27, 95, 183, 184
 Халпахчян О. Х., 53
 Хамдуллах-шейх (каллиграф), 44
 Хан-Мухаммад б. Кутлуг, 72
 Ханыков Н. В., 10—12, 16, 17, 19, 21, 46, 113, 114, 115, 119, 120—123
 Хартман М., 119, 120, 121, 123
 Хасан (11 шиитский имам сын 'Али б. Абу Талиб), 122
 Хасан (мастер-резчик) б. Йусуф, 143
 Хасан б. Мухаммад б. 'Иса ал-Каласани, 47
 Хасан 'Адил Хусам ад-дин Хасан-Ака б. Мухаммад, 28, 127
 Хасан Бузург (Джаланид), 190
 Хасан-бек Байандури—см. Узун-Хасан (Ак-Коюнлу),
 Хасан-Допян (армянский князь), 30
 Хасан-и Румлу (персидский историк), 187
 Хасан Кючук сын Тимурташа (Шейх Хасан Чупанид), 29, 190
 Хасан Патшах—см. Узун Хасан
 Хасан-Тимур б. Бугатай-Ака, 22, 128
 Хафиз Осман (мастер-каллиграф), 44
 Хачатрян А. А., 20, 21, 46, 176
 Хачикян Л. С., 29, 67, 68, 69, 70—72, 166, 167, 176, 192, 193
 Хеденек (владелец крепости Амюк), 23
 Хибаталлах б. Йусуф, 150
 Ходжа (из Хлата), 12
 Ходжа Малик, 118
 Ходжа Мухаммад, 102
 Ходзько (генерал), 115
 Хорезм-шах Джалал ад-дин—см. Джалал ад-дин Хорезм-шах
 Христос, 67, 1175, 176
 Хусам ад-дин Тимурташ (Артукид), 179
 Хусам ад-дин б. Халил (назир вакфа), 100, 185
 Хусам ад-дин 'Хасан-Ака, 129
 Хусейн, Му'из ад-дин (эмир Карса), 60, 171
 Хусейн б. Мухаммад ал-Харрани—см. Хаджи Хусейн б. Мухаммад

Хусейн-бек б. Мансур-бек (мутавалли вакфов), 100, 185
 Хушкадам, ал-Малик ал-Захир (мамлюкидский султан), 37
 Хыдр б. 'Изз ад-дин Йусуф (эмир), 163
 Хыдр-шах-бек б. Садр Кучак Турки (Джалал ад-дин), 126, 194, 195
 Цамбаур Е., 177, 180, 181, 183, 186, 189, 190, 192
 Чармаган (наместник монгольского хана), 27
 Челеби б. Имам-кули, 72
 Шавур б. Фадл (Шавир сын Фазла, Шавар сын Фадла, Шаддадид), 80
 Шагинян А. Н., 166
 Шаддад—см. Фахр ад-дин Шаддад (правитель Анни)
 Шади Саргур-Ака б. Джаган-Ака, 28, 130
 Шамс ад-дин (Хаккари), 192
 Шамс ад-дин (ведаящий питьем), 96, 184
 Шамс ад-дин (вали Битлиса и Хлата), 193, 194
 Шамс ад-дин Амир-Мухаммад, 155
 Шамс ад-дин Джаван-Пахлаван Абу Джа'фар Мухаммад б. Ильдегиз—см. Абу Джа'фар Мухаммад б. Ильдегиз (Нусрат ад-дин Пахлаван Мухаммад)
 Шамс ад-дин Мухаммад (шейх, садр), 117
 Шамс ад-дин Мухаммад Хаййат б. факих Хыдр Багдади, 155, 157
 Шамс ад-дин Ширин б. 'Алам ад-дин Санджар, 149
 Шамс ад-даула Туган-Арслан ал-Ахдаб (владелец Арзана), 179
 Шамс ад-дин Ильдегиз (Элдигоз), 192, 193
 Шараф (шейх) б. Амин б. Баха ад-дин (ал-Рошаки), 31
 Шараф ад-дин 'Абдаллах б. хаджи 'Али ал-Химси, 162
 Шараф ад-дин 'Али Йазди (персидский автор), 193, 194
 Шараф ад-дин Йусуф б. Зайн ад-дин Салих, 155
 Шараф ад-дин 'Усман б. Баха 'ад-дин 'Умар б. 'Абдаллаххаб, 158
 Шараф-хан Битлиси, 186, 187, 192—194
 Шарифа Хатун дочь Мухаммада, 97
 Шах- 'Али, 31, 126, 194, 195
 Шаханшах (мангулжакидский эмир), 43, 109
 Шаханшах, шаддадидский правитель Анни ('Адуд ад-дин Султан), 166—см. Султан
 Шах-Джихан Акча Коюнлу, 193
 Шах-Исмаил 'Сафави, 186, 187
 Шах-Мардан б. Макусуд— 'Али, 116
 Шах-Мустафа, 31, 126, 194, 195
 Шах-Назар б. Назар, 75
 Шах-Салима Хатун, дочь Бахлул-бека б. Пилтан-бек, 31, 32, 137
 Шах-Тахты, 79
 Шах-Тохмасп Бахадур-хан—см. Тохмасп Бахадур-хан, 185

Шейх Ибрагим (Ширваншах), 167
Шейх Хасан ишйон, 111
Шериф А., 14, 15, 18, 21, 90, 127, 128—131, 134—139,
144, 153—155, 159, 160, 194, 195
Шприн Хатун дочь Абдаллаха, 28, 129
Шихаб ад-дин Амир-Гази б. Шараф ад-дин 'Умар б.
Абу-л Хасан Гази б. Мухаммад ал-Хилати (Хлат-
ский), 154
Шихаб ад-дунйа ва-ад-дин Ахмад б. Сарим ад-дин
Узбак ал-Хосси, 131
Шмавон (вардапет), 176
Шуджа ' ад-дин ' Али б. Хайдар, 155

Эвлия Челеби, 61, 62, 173, 178, 180, 182, 193—196
Эдхем Х. (Эльдем), 13
Элчи (эмир), 181
Эприкян С., 82
Эмин, некий, 49

Юнис Амре (поэт, мыслитель), 88, 181
Юсуф б. Кусейр, 119, 191
Юсуф Халил-бек Байандир, 187

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Абелеанк (Абекеанк, гавар), 63
 Абовянский район, 51
 Абу-л Хинди (село), 88
 Авник (крепость), 175
 Агарак (сел. Эгрек), 21, 39, 59
 Абыллу (местечко в районе им. Камо, АрмССР), 175
 Агаракадзор, 20
 Агиовит (гавар), 125
 Агуди (село), 20, 76
 Адарбайджан (Адәрбайаган, Атропатена), 25, 27, 167, 193
 Адил-Джеваз—см. Арцке
 Азербайджанская ССР, 18, 19, 23, 35
 Айратат (Айрататская область), 24, 27, 46
 Алашкерг, 193
 Алаяз—см. Елегис (село).
 Албак (гавар), 193
 Алвай (место битвы), 147
 Алвар (село Алуар), 66
 Алдзник (область), 6, 84, см. также: Арзан
 Алеппо (Халаб), 178
 Амасия (Амасья), 173
 Амид (город), 12, 13, 37, 54, 178, 195, 196
 Амидская равнина, 188
 Амюк (крепость), 23, 27
 Анберд (крепость), 19, 24, 25, 38, 47, 166
 Аня (город, городище), 5, 9, 10, 11, 12, 15—17, 21, 24, 25, 27, 33, 41, 42, 53, 54, 55, 56—58, 81, 165, 168, 169, 170, 176, 178
 Анийский археологический музей (анийский, музей древностей, 11, 12, 16, 55, 56, 59
 Арабские страны, 178,
 Арабский Восток, 45
 Арабский мир, 9, 33
 Арабский халифат, 5, 23, 36
 Арагацотн (гавар) 19, 24, 25, 27, 46, 105, 166
 Аракс (долина реки), 24,
 Араратская область, 19, 30, 24, 27, 167
 Аргаванд (село), 19, 30, 34, 50, 167
 Арени, 167
 Ареш (крепость), 174
 Арзан, 25, 179
 Арзан ар-Рум—см. Карин
 Арзан ар-Рум (область), 84
 Арзинджан (город)—см. Ерзнка
 Армения, 5, 6—16, 24, 27, 28, 29, 30, 32, 35, 36, 38—169, 172—174, 178, 184—186, 193—194
 Армения—Великая, 6, 23, 27, 28,
 Армения—Восточная, 6, 8, 22, 23, 9, 15, 23, 166
 40, 42, 43—45, 50, 64, 65, 92, 93, 94, 126, 167, 168,
 > —Высокая, 6, 1, 7, 31, 37, 81
 > —Западная, 6, 8, 9, 12, 13—15, 32, 43, 173, 174, 189
 > —Историческая, 6, 9
 > —Коренная, 23
 > —Малая, 6, 12
 > —Северная, 23, 24, 27
 > —Средневековая, 5, 6, 9, 17, 18, 20, 22, 23
 > —Центральная, 19, 23, 30
 > —Четвертая, 23
 > —Южная, 8, 9, 14, 28, 30, 31
 Арминия (Арминия), 23, 24
 Армянская ССР, 6, 9, 15, 18—21, 29, 34, 38, 46, 47, 50, 66, 67, 68, 76, 77
 Армянский хребет, 24
 Арран (Кавказская Албания), 23, 27, 149
 Артаган (город-крепость), 14, 15, 32, 81, 178
 Артаган (гавар), 14, 15, 32, 81, 178, 184
 Артаз (гавар), 30
 Аруч (село), 20, 47
 архив Всесоюзного географического общества (Ленинград), 11
 Арцах (область), 6, 27, 80
 Арике (Адил-Джеваз), 13, 14, 21, 25, 27, 40, 126, 194, 195
 Арчеш (Арджиш), 6, 13, 14, 24, 27, 28, 31, 125, 173, 194, 194
 Ахлат (город)—см. Хлат
 Ахпат (монастырь), 19, 39, 81
 Ахтамар (остров), 23, 27
 Ахурия (река), 12
 Аштаракский район, 47
 Бабалы (село), 115, 28
 Баберд (город-крепость Байбурт), 12, 13, 14, 21, 25—27, 29, 30—32, 37, 38, 91, 99, 101, 102, 173, 183, 186, 187
 Бабердская крепость, 12, 13, 17, 37, 38, 44, 99, 127, 178, 184
 Багаван (поселок, монастырь), 11, 21, 39, 65, 175
 Багдад (город), 45, 170, 178
 Багеш (Битлис), 12, 25, 193, 194

Багреванд, 24, 64 (гавар)
 Базмаберд (село), 20
 Байлакан (обл. Пайтакаран), 40
 Баку (город), 174
 Балу (Палу), 191
 Баня Гулаби, 104
 Басен (гавар), 65
 Басенская равнина, 24
 Басрайская улица (Карин), 87
 Башня Мануче (Ани), 12, 25
 Башня Телси Минаре (Карин), 11, 25, 81, 179
 Башня Талинская (Нижний Талин), 25
 Баязид (крепость), 193, 194
 Белград (город), 178
 Беркри (город), 12
 Бзунник (гавар), 28, 127
 Битлис—см. Багет
 Ближний Восток, 5, 7, 12, 34, 38, 39
 Блур (Пулур, Гёкмедаре), 13, 14, 44, 101, 186
 Бугдай (площадь гор. Ерзнка), 105
 Бурса (город), 178
 Бхамбор (город), 41

 Вагуди (сел. Вагудин, Вагадни), 177
 Вайоц-Дзор (гавар), 24, 27, 29, 30, 44, 67, 176
 Ван (город), 6, 12, 21, 31, 42, 124, 125, 176, 188, 193—195
 Вананд (гавар), 15, 60
 Ванская крепость, 193—194
 Ванское озеро, 11, 23, 24, 28, 30, 31, 194
 Варажнуник (гавар), 27
 Вартут, 77
 Васпуракан (область), 6, 23, 27, 28, 113
 Вахм (участок), 117
 Вейси Эфенди (квартал), 98
 Верхние Азы, 117
 Византия, 23
 Вороти (сел. Урут, Уруд), 9, 19, 20, 33, 34, 38, 68, 176, 177
 Вороти (река), 77
 Востан (гор. Геваш), 15, 21, 31, 44, 123, 188, 192—194
 Востан-Айоц (гавар), 50

 Гаг (крепость), 24
 Гази-Али (гробница), 65
 Гандзак (Гянджа, Кировабад), 10, 17, 24, 40, 80, 163, 177, 178
 Гандзак (гавар), 80
 Гардман, 24, 27
 Гарни (храм, поселок), 20, 40, 51
 Геваш—см. Востан
 Гегаркуник (гавар Гетакунни), 24, 27, 66
 Гелати (монастырь), 80
 Герекгерек (квартал гор. Ерзнка), 105
 Голти (гавар), 16, 113

Горади́з (железнодорожная станция), 115
 Горис (город), 76, 77
 Горисский район, 77
 Госпиталь Ситте Малик (Тиврик), 44
 Гробница Деда Максуда (Хлат), 155, 161
 Гробница Кутлуг-бека (Синор), 101, 185, 192
 Гробница шейха Наджм ад-дина Хаван (Хлат), 139
 Грузия, 24, 27, 62, 174
 Гугарк (область), 6, 27, 81
 Гулаби (квартал гор. Ерзнка), 106
 Гюрджистан (вилайет), 27, 62, 174

 Дамаск, 178,
 Данишмент (село), 102
 Дарабас (село), 176
 Даранали (Даранахи, гавар), 18, 28, 108
 Даштадем—см. Нижний Талин
 Двин, 15, 20, 24, 34, 51, 179
 Демавенд (гора), 180
 Дер (сел. Тер), 117
 Дербенд, 23, 80
 Держан (гавар), 21, 26, 41, 42, 43, 90, 99, 173, 182, 185, 186
 Держанская битва, 32, 173
 Джанза—см. Гандзак
 Джимиш (село), 108, 189
 Дзорг (гавар), 77
 Диадни (село), 64.
 Дийар-Багр (область), 12, 64, 174
 Дийар-Рабна (область), 64, 174
 Дманиси, 35
 Лузгу (село), 88

 Египет, 37, 38, 67
 Екелеац (Екехеац гавар), 28
 Елегис (сел. Алаяз), 7, 11, 20, 29, 34, 67, 175
 Ереван (город), 15, 16, 20, 22, 49, 50
 Ерезаван—см. Ерзнка
 Ерзнка (гор. Ериза, Ерезаван, Арзинджан, Эрзинджан), 5, 6, 21, 23, 13, 15, 27, 28, 29, 31—33, 38, 99, 103, 173, 176, 179, 181, 183, 187, 188, 189
 Ернджак (Алинджа, гавар), 78
 Ехегнадзорский район, 20, 67

 Закавказье, 10, 27
 Зангезурский хребет, 79
 Звартноц (храм), 5, 20, 24, 39, 40, 47, 48, 166, 167
 Зивин (крепость), 175
 Зор (село), 7, 36, 38, 53

 Игдир (город), 53
 Икки Гунбед—см. мавзолеев Ширин Хатун
 Икки Тюрбе—см. мавзолеев Ширин Хатун
 Институт востоковедения АН АрмССР, 45
 Иран, 33, 39, 41, 61, 111, 174, 185, 186, 194
 Исторический музей Армении, 22, 49, 50
 Историко-археологический музей Звартноца, 47, 48

- Кавказ, 10
 Кавказ-Северный, 35
 Каир (город), 178
 Кален (поселек), 167
 Камах (крепость-город), 6, 13, 15, 18, 27, 28, 29, 32, 44, 108, 109, 173, 179, 183, 184, 186, 188, 189, 190
 Камо (район), 19, 66, 29
 Капан (Кафан), 29, 34, 38, 77
 Карабаглар (село), 79
 Карабах, 174, 187
 Карачи, 41
 Карин (Арзан ар-Рум, Эрзерум), 5, 6, 11, 12, 14, 15, 21, 23, 25, 26, 28, 29, 33, 37, 38, 44, 65, 81, 88, 99, 181, 182, 183
 Каринская область (каринский гавар), 14, 25, 26, 27, 65, 66, 81, 88, 89, 172—174, 184
 Карс (город) 5, 14, 15, 20, 23, 24—25, 31, 38, 60, 169, 170—174
 Карсская крепость, 6, 20, 25, 32, 40, 45, 171, 172—174
 Карсская область, 27, 36, 174
 Карсская равнина, 172
 Карские ворота (Карин) 86
 Карсский калечинский квартал, 60
 Карсский мост «Арк Копросу», 60
 Карсский проспект «Казим-паша», 60
 Карсский проспект «Джумхурийат», 62
 Картли, 23
 Кафан—см. Капан
 Кафедральный собор «Бешик Килиса» (Карс), 58
 Кег-Маил (с. Кех-Тиван), 84
 Кемах—см. Камах
 Кесария (Кайсери), 28, 29, 181, 189
 Кехи (с. Кхи) 13, 31, 112, 190, 191
 Киликийская Армения (Киликия), 23, 30
 Кипр, 62., 174
 Китай, 67
 Кладбище «Мейданлик» (Хлат), 138
 Кладбище «Братя близнецы» (Карин), 86
 Кладбище «Малик Ибрагим» (г. Ордубад), 113
 Коговит (гавар), 24
 Колония, 27
 Коммаген (область), 23,
 Кония (город), 7
 Коруджук (село), 6, 193
 Котайк (гавар), 27
 Краеведческий музей Гориса, 22, 76
 Кура (река), 6
 Куршунлу (квартал г. Ерзяка), 15
 Ленинград (город), 17, 21, 54
 Ленинградское отделение института Археологии АН СССР, 55, 63
 Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР, 45
 Лондон, 45
 Лори, 45
 Мавзолей Анонимный, 18
 мавзолей Арзен Хатун, 21, 28, 131—133
 » Ахмеда Зенджани, 96, 97, 98
 » Байандур-бека, 32, 121, 134, 137
 мавзолей Икки Куббе, 131
 » Иакута, 44
 » Пусуфа ибн Кусейра (Гунбади Атабаба), 10, 17, 18, 119
 » Камар ад-дина, 43
 » Каранлик Кумбет, 83
 » Малика Газн, 18, 27, 108, 110, 112, 189
 » Мама Хатун, 18, 21, 26, 41, 42, 43, 90, 182
 » Микдад Пахлаван, 58
 » Мумина Хатун, 10, 17, 18, 43, 120, 121, 122, 191
 » Тугай Хатун, 18, 29, 110, 190
 » Халима Хатун, 11, 20, 21, 44, 123
 » Хасан-Палишах (Хасан-Ака), 28, 127, 161
 » Шейха Хайрани, 98
 » Шейха Хорасан, 79
 » Ширин Хатун, 28, 128, 129, 130
 » Ших-Бабалы, 115
 Майфарикин (Ниркерт), 12, 13, 179
 Маку (крепость), 30
 Малазкерт—см. Маназкерт
 Малатия (Мелтени, Мелитена), 7, 12, 37, 43, 44, 187
 Малая Азия, 13, 14, 28, 38, 45, 168, 190, 193—195
 Малая Армения, 6
 Мама Хатун (село), 18, 26, 90, 182
 Маназкерт (Малазкерт), 5, 23, 24, 25, 28, 182
 Малый Сюник, 30
 Мараш, 23
 Мардин (город), 37, 179
 Матенадаран, 19, 77
 Меджидийе—см. Румсарай
 Медина (город), 179
 медресе Ахмадийе, 85
 » Гёк-Медресе, 43, 44
 » Индже Минарели, 7
 » Иакутийе, 21, 29, 83, 84
 » Махмудийе, 184
 » в старой Малатии, 43, 44
 » Чифте Минаре, 9, 11
 Мейданлик (кладбище Хлата), 130, 138, 139, 141
 Мекка (город), 178
 Мелтени—см. Малатия
 мечеть Абу-л Ма маран, 17, 43, 55
 » Ахмад-шаха, 44
 » Ак-Коюн Баба, 108, 189
 » Байандура, 133, 135, 195, 196
 » Геой Мечит, 50
 » Герекегерек, 104
 » Гулаби, 106, 104, 109, 111
 » село Кехи, 31, 112, 191
 » Кулук Джами, 43
 » Куршунлу, 32, 105, 188
 » Ларенда, 7

- » Мануче, 10, 11, 16, 17, 25, 41, 53, 55, 168
- » Мечит Кале, 106
- » Нарамали, 85
- » Теке, 107
- » Улу Джами (Ван), 12, 42, 124, 194
- » Улу Джами (Ерзнка), 104, 107
- » Улу Джами (Карин), 9, 82, 179, 180, 193, 194
- » Улу Джами (Баберд), 96
- » Улу Джами (Хлат), 137
- » Улу Джами (Себастья), 43
- » Ферахшада, 44, 101, 186
- » Хаджи Кутлуг-бека, 42, 99, 100, 101, 106, 173, 185
- » Халидуллаха, 103
- » Шейха Хайрани, 96
- Мжикерт (Миджингерт), 14, 15; 25, 26, 27, 63, 174, 175
- Мжикертская крепость, 29, 43, 63, 64, 175
- Миадан (село), 65
- Мишан (село), 180
- Моке (область), 23, 27, 28
- монастырь Ахпатский, 24
- » св. Иоанна Крестителя (Багаван), 21, 39, 65
- » Татевский, 176
- Муган, 27
- мусульманский Восток, 39
- мусульманский мир, 15
- Наблус (город), 182
- Нахичеван (город), 10, 17, 18, 119
- Нахичеванская АССР, 16, 17, 18—20, 78, 79, 114, 115, 119
- Нахичеванский край, 17, 191, 192
- Нахчаван (город), 43, 119
- Нахчаван (гавар), 16, 119
- Нижние Азы, 115,
- Нижний Базмаберд, 47
- Нижний Мжикерт, 64
- Нижний Талли (Даштадем), 10, 20, 25, 46
- Никсар (город), 181
- Новый Хлат, 128
- Норатус (Норатук, Норадуз), 20, 29, 34, 66
- Нус-Нус (с. Насмус), 28, 114
- Ордубад (город), 28, 113
- Отлукбели (район), 186
- Пайтакаран (Байлакан), 6
- Галу—см. Балу
- Парисос, 24, 27
- Парскааяк (Персоармения), 6
- Парспатуник (область), 6
- Периа, 187
- Петроград, 12
- Рум (вилайет), 28
- Рум (Малая Азия), 64, 67, 92—94, 174
- Румсарай (с. Меджидийе), 31, 185, 192
- Рштуник (гавар), 23, 27, 28, 123, 193
- Сакудли (село), 84
- Санкардж (село), 84
- Сасун (область), 23, 27, 28
- Себастья (Сивас, Сиваз), 7, 12, 13, 28, 43, 181, 189, 190
- Севан (озеро), 24
- Селимский караансарай, 11, 29, 44
- Сегерджик (кладбище Карина), 86
- Синор (с. Снур, Чайыролу), 13, 14, 31, 32, 42, 44, 99, 185
- Сирия (Северная), 14, 33, 35, 37, 38, 40, 41, 43, 45
- Сис (город), 30
- Сисиан (район), 9, 19, 20, 33, 68, 76, 176
- Содк (гавар), 24, 27
- Спер (гавар), 17
- Средиземноморье, 39
- Средний Восток, 12, 39
- Стамбул, 13, 14, 178
- Сурмари (крепость-город), 20
- Сюник, 6, 7, 27, 30, 66, 176, 177
- Сюник-Малый, 30
- Табризджик (село), 89
- Тавр (горный хребет), 27
- Тавриз (Табриз), 167
- Тавуш (Шамшадин), 24, 27
- Тайк (область), 6
- Талли (поселок), 10, 11, 20, 25, 36, 38, 39, 43, 46, 166, 167
- Талинский район, 20, 46, 47
- Тарон (область), 28
- Тахти Сулейман (квартал Хлата), 127, 164
- Ташир (гавар), 81
- Ташир-Дзорагет, 23
- Тбилиси (Тифлис), 16
- Теке (улица), 107
- Текер (село), 21, 59
- Терджан—см. Дерджан
- Тивклиан-Дизе (Деглюн-Даста), 118
- Тиврик (Дивриги), 12, 13, 27, 37, 38, 43, 44, 109
- Токат (Тохат), 12, 187
- Тосп (гавар), 124
- Трапезунд, 185
- Туран, 61, 64, 714
- Турция, 6, 53, 65, 66, 89, 90, 91, 103, 123, 124—127
- Урха—см. Эдесса
- Урут—см. Вороти
- Утик (область), 6
- фонтан Теке, 107

Фотоархив ЛО ИА АН СССР, 11, 12, 63, 65, 84, 91,
95, 107, 124, 125, 173

Франкские острова, 174

Хайдари (село), 88

Хаккари (область), 192, 193

Халиллуллах (улица), 103

Хамадан (город), 192

Хамшен (гавар), 30

Ханега (с. Ханега), 78, 79

Ханега (река), 78

Хараба Гилян, 118

Харберд, 12, 13

Хартив (село), 84

Хасан-калэ (село), 65

Хачен, 27

Хлат (Ахлат, Хилат), 6, 7, 9, 12,, 13, 14, 15, 21, 24,
27, 28, 30, 31—35, 38, 127, 162, 178, 184, 192—196

Хлатская крепость, 195, 196

Хнашах (село), 20

Хордзеан (гавар), 112

Хорхоруник (гавар), 126

Цахкотн (гавар), 24

Центральный архив АН СССР (Ленинград) 12, 54, 124,
170

церковь св. Богоматери (Талин), 39, 46

церковь св. Григория (Звартноц), 47

» св. Ншана (Ахпат), 39, 40, 81

церковь св. Просветителя (Татев), 77

Цопк (область), 6, 28

Цхук (Цлук, гавар), 68

Чадерджи (баня), 105

Чажук (гавар), 79

Чифте Гунбед—см. мавзолей Шириш Хатун

Чухур Саад (Арагатская область), 26, 30, 167

Шамб (город), 187

Шамаху (крепость), 174

Шахапуник (гавар), 27

Шахид Осман (гора), 92

Ширак (гавар), 13, 15, 24, 27, 53, 166, 168

Ширван, 23, 27, 62, 174, 194, 195

Ших-Бабалы (село), 115

Эблистан (область Эльбистан), 183

Эдесса (Эдессия, Урха), 195 196

Эдирне (город), 178

Эзирмик (село), 89

Эрзинджан—см. Ерзнка

Эчмиадзин (монастырь), 30

Эчмиадзинский район, 47, 30

УКАЗАТЕЛЬ ДИНАСТИИ, ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И ТИТУЛОВ

- Аббасиды, 192
 Абу-л Музаффар (титул), 82
 Абу Шуджа, (титул), 54, 55, 168
 Авагяны, 27
 Агван, 68
 Айюбиды Сирии и Египта, 37, 38
 Ака (титул), 28
 Ак-Коюнлу (государство, империя), 30, 32, 186, 190—195
 ак-коюнлу (эмиры и падишахи), 6, 31, 32, 182, 190—194
 ак-коюнлу (династия), 6, 29, 30, 31, 126, 191
 ак-коюнлу (племена), 30
 аланы, 177,
 Алп-Тогрыл-бек (титул), 82
 амир, 68, 69, 78, 87, 96, 126, 148, 154, 160, 177, 193, 195
 амир-зад, 78
 арабские наместники, 23,
 арабские правители, 23
 арабские эмиры, 33
 арабы, 5, 39, 54, 81, 105, 123, 139, 178
 армяне, 5, 6, 24, 33, 45
 армянская церковь, 30
 армянские католические князья, 30
 армянские княжества, 6,
 армянские князья, 5, 176
 армянские правящие классы, 29, 33, 166
 армянские цари, 24, 5, 19, 178
 армянские княжеские роды, 27
 армянские феодалы, 23, 30
 армянские феодальные роды, 27, 29—30, 176
 армянский народ, 5, 6, 23, 29, 194, 195
 армянский этнический элемент, 6
 армянское княжество Филарета Варажнун, 23
 армянское княжество Торникянов Сасуна, 23
 армянское общество, 5, 33
 армянское царство Жилики, 23
 армянское царство Сюника, 23
 армянское царство Ташир-Дзорагета, 23
 Артукиды, 13, 169, 171
 Аотукиды Дийар-Бакра, 169
 Арцуниды Васпуракана, 23, 27, 192
 Асаф царей (титул), 61
 Ахдабиды Карса и Арзана, 5, 24, 25, 169, 170, 171
 ахи (титул), 175, 176, 181
 Багратидское государство, 24
 Багратиды Ани (цари), 5, 17, 19, 24, 178
 Багратиды Карса, 23
 Багратиды Тарона, 23
 Байандир (титул), 101
 Байандурская ветвь династии Ак-Коюнлу, 186
 Бану Эретна—см. Эретниды
 Бувайхиды, 178
 Буртеяны (ветвь Орбелянов), 19, 83, 84, 176, 177
 Ваграмяны, 27
 Васпураканское царство Арцунидов, 23, 27
 Вачутяны, 24, 27
 Великие Сельджукиды, 23
 гази (титул), 60, 61, 153, 157, 174, 179, 188
 гази ал-магази (титул), 86, 181
 газани (титул), 29, 83, 181
 государство Багратидов (дарство), 23
 государство румийских Сельджукидов, 183
 греки, 5, 45
 грузинское государство, 23, 24
 грузино-армянские войска, 24
 грузины, 5, 45
 Данишмендиды, (род, династия), 13, 98
 Джалаириды (династия), 30, 194, 195
 Доляны, 24, 27
 Захариды (Закаряны, князья), 5, 19, 23, 24, 27, 30, 166
 Ильдегизиды (Элдиюсиды Адарбайджана), 25
 Илханы (монгольские илханы Иряна), 28, 29, 30
 ильханские наместники, 28
 инандж бейгу (титул), 82
 исфахсалар (военное звание, испахсалар), 46, 47, 54, 60, 79, 86, 92, 94, 95, 170
 кара-коюнлу (племена), 30, 194, 195
 кара-коюнлу (эмиры, падишахи), 6, 19, 29, 31, 194
 Кара-Коюнлу, (государство), 30
 Кара-Усманиды (ветвь династии Ак-Коюнлу), 186
 католические миссионеры, 30
 катхуда (титул), 19, 33, 68, 177

Кипчаки, 172
 княжество Тайка, 23
 княжество Орбелянов Сюника, 30
 княжество Ахдабидов Карса, 170, 171
 корхмаз (титул), 69
 курдские племена, 9, 31
 курдские эмиры, 27, 31, 192
 курды, 161
 кутвал-бек (титул), 95
 кутлуг (титул), 62, 172
 куч (гоч, титул), 126, 194, 195
 кызылбаши, 32, 63, 72, 99, 173, 174, 185, 192

малик, 61, 91, 95, 96, 118, 123, 171, 176, 183, 184, 192, 194
 ал-малики ал-мугиси (должность), 91—93, 95
 мамлюки Сирии и Египта, 37, 38, 183, 188

Мангуджакиды Камаха и Ерзнка, 5, 13, 14, 27, 179, Марваниды, 13
 мелик, 30, 173—см. Малик
 монголы, 27, 111, 170, 190, 194, 195
 монгольские войска, 27
 монгольские пражители (наместники), 6, 28
 монгольские ханы—см. Ильханы Ирана
 Моусиллу (ветвь Ак-Коюнлу, эмиры), 6, 13, 21, мусульманские государственные образования, 9, 172
 мусульманские княжества (эмираты), 6, 8, 24
 мусульманские правители, 5, 179
 мусульманские эмиры, 5, 6, 24, 169
 мусульманское духовенство, 33, 57

Нисаниды, 13
 нойон (звание нойан), 50, 111, 190

Орбеляны Сюника, 7, 19, 24, 27, 176, 177
 османские султаны, 6, 174
 османская империя, 178

патрик патрикиез Армении (титул), 23
 персы, 54, 81, 123, 139, 178, 195, 196
 персидский народ, 195
 Прошяны, 24, 27, 30

род агван, 68
 род Байандури, 187
 род Мангуджака, 27, 208, 188
 род Османа, 101
 род Сельджука, 92—93, 108, 183, 188
 Рожак (Рошак, курдское племя), 31
 Рум (ромей, румы, румийцы), 178

‘Са длу (род Садлу, ветвь Кара-Коюнлу), 6, 19, 30, 31, 167

Салтукидское княжество (Салдухидский эмират) Карина, 25, 171, 172
 Салтукиды (эмиры) Карина, 5, 14, 25, 26, 65, 171—175, 184
 сельджукидские эмиры, 27
 Сельджукиды Великие, 7, 13, 23, 24, 168, 170, 175, 178
 Сельджукиды Ирака, 25, 170, 171, 172
 Сельджукиды Ирана, 170
 Сельджукиды Рума (Малой Азии), 13, 14, 24, 26, 27, 28, 43, 170—171, 174, 183, 194
 Сефидины (Ахтамара), 27, 185
 суннитские османские султаны, 185
 Сюнийское княжество Орбелянов, 30

Торникяны Сасуна, 23, 27
 турки, 12, 126, 194, 195
 туркменские отряды, 168
 туркменские племена, 7, 8, 30, 185
 туркменские племенные вожди, 30, 185
 туркменские роды, 30
 тюркские племена, 5, 29
 тюркские эмираты Армении, 5, 8, 23, 24—25
 тюркские эмиры, 5, 8
 тюрко-монгольские эмиры Хлата, 28

Фатимиды Египта, 41
 федерация племен Ак-Коюнлу, 186
 франки, 62, 105

Хаккари (курдский род), 31, 192—193, 195
 халифы правоверные, 41, 42, 43
 Хасан-Джалаляны (армянский род), 27
 Хеденеяны (ветвь Арцрунидов), 27
 Хлатские эмиры, 27, 195, 196

Чупаниды, 29, 30, 190, 194, 195

Шаддадида Ани, 5, 19, 24, 25, 166, 168, 169, 170, 178
 Шаддадида Двина, 25
 Шаддадида Гандзэка, 25
 Шах-Арменские эмиры Хлата, 24
 Шах-Армены Хлата (государство), 24
 Шамо (Шамбо=род Хаккари), 192, 194, 195
 шиитские сефевидские шахи Ирана, 185
 Шуджа ‘ад-даула (титул), 54, 168

эмир великий (титул), 28
 Эретниды (Бану Эретна, Артаниды, Аратниды), 14, 29, 181, 190

УКАЗАТЕЛЬ ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ

- Аллах, 34, 42, 43, 46, 70—76, 78, 81, 84—90, 96, 97, 99—102, 103—110, 112, 114, 115, 117, 120, 122, 123, 125, 128, 133—139, 140, 142, 146, 148, 149, 150—165
- арабеска, 44
- арабо-мусульманская культура, 5
- арабская культура, 9
- арабская монументальная каллиграфия, 7
- арабская надгробная традиция, 34
- арабская палеография, 7
- арабская письменная культура (традиция), 7, 8, 9, 33, 38, 166
- арабская речь, 33
- арабская эпиграфика, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 39
- арабские личные имена, 33
- арабский язык, 5—10, 17, 19, 33, 166
- арабское письмо, 7, 21, 24, 33, 39, 42, 45
- армянская культура, 5, 6
- армянская архитектура, 182
- армянские имена, 33
- армянские надписи, 49, 67
- армянский язык, 7
- архитектор, 94, 107, 110, 114, 121, 122, 168, 182, 188, 189
- атабек, 121, 191
- ахи—член или глава городской корпорации, 6, 7, 24, 25, 67, 86, 89, 175, 176, 181
- Ахсан ат-таварих—соч. Искандар-бека, 195
- Ашхарацуйц—армянская география VI—VII вв., 6
- Байтар (ветеринар), 164
- бания, 29, 32, 84, 105, 106, 181
- башня, 54, 64, 91, 193, 95, 135, 166, 184
- Басмала (формула), 26, 34, 36, 41
- братство армянских «ахи», 175, 176, 181
- вакиф (учредитель вакфа), 84, 138, 181
- вакф, 6, 29, 31, 32, 84, 96, 100, 109, 134, 138, 176, 181, 184, 185, 192, 196
- вакфная грамота, 31, 84, 109, 134, 138, 176, 187, 189, 189
- вали (правитель), 194
- вассал-вассалитет, 26, 168, 171, 172, 174, 177, 183, 189
- везир, 107, 153, 162, 171, 172, 173, 187
- византийские войска, 5, 23
- владеет, 27, 28, 62, 174, 194
- внутренняя автономия, 6
- ворота, 54, 80, 97, 111, 177, 178, 184, 185, 196
- врач, 154, 175
- высшие классы, 177
- галдийская надпись, 65
- глава шейхов, 119
- городская знать, 28
- госпиталь, 171
- граффити, 24, 39, 40, 46, 52, 77
- греческий мастер, 7
- грузинская надпись, 178
- гулам (гулям), 97, 147, 184
- джами (стиль арабского письма), 44, 45, 62, 63, 105, 112, 137, 173, 195, 196
- джизья, 32, 134, 195, 196
- джихад, 99
- доход, 138, 184, 185, 196
- духовенство, 33, 170, 191
- завия, 32, 181, 186, 195, 196
- за 'им, 105
- заместитель (векил), 62
- Зафар-наме (сочинение Рахимзаде), 61, 172, 173
- Зафар-наме (сочинение Шараф ад-дина Али ал-Пазди), 193, 194
- икта, 23, 174
- имам, 87
- имарат (имарет), 29
- инвеститура, 28
- ислам, 5, 39, 43, 46, 57, 60, 99, 146, 176, 177, 182
- исламизация, 7, 176
- кади, 80, 141, 149, 152, 153, 155, 159, 178
- кади ал-кудат (кади кадиев), 144, 145, 149, 153, 155, 159, 161
- каравансарай, 28, 29, 181
- карматский куфи (стиль арабского письма), 41
- католическое армян, 30
- коран, 42, 90, 117, 120, 133, 143, 144
- крепость, 46, 61, 63, 137, 171—178, 183—186, 192, 194, 196
- ктричи (удальцы, храбрецы), 176
- кубба, 50, 123, 125
- курдская речь, 192
- курсивное арабское письмо, 40
- куфи—стиль арабского письма, 17, 40—42, 46, 49, 55, 61, 76, 77, 83, 114

куфн—айюбидский, 41
 » —геометрический, 41, 42, 125
 » —декоративный, 41, 42, 125
 » —квадратный, 41, 42
 » —листообразный, 42
 » —магрибинский, 41
 » —мамлюкский, 41
 » —простой, 17, 40, 43, 47, 50—52, 59, 65, 80—81, 166, 178
 » —цветущий, 41, 42, 45, 53—55, 62, 81, 90, 119, 119—122, 125, 126, 140—141

кыбла, 173
 лавки, 29, 84

мазар, 71, 72, 73
 машхад (мешхед), 79, 115, 119, 120, 128, 134
 маслодавление, 29
 медресе, 28, 96, 171, 181, 184, 186, 187, 192
 мельница, 29, 84, 133, 181
 мечеть, 54, 82, 190, 104—106, 108, 114, 133, 134
 минарет, 54, 191
 минбар, 112
 многобожник, 60, 63, 93, 94, 124
 монастырь, 5
 монументальная живопись (каллиграфия), 7, 13, 26, 39
 мударрис, 107
 мурува, 158
 мусульмане, 33, 42
 мусульманское орнаментальное искусство, 18, 39
 мутавалли, 122, 185
 мутакариб (размер стихов), 51
 мутасарриф, 181
 муфти двух толков, 146
 мюрид (мурид), 158, 159

назир, 185,
 насталик (стиль арабского письма), 113, 117, 118
 насх (стиль арабского письма), 42—47, 49, 50, 51, 55—59, 63, 66—74, 77, 79, 84—87, 101, 103, 106—110, 118, 122—130, 131, 133, 140, 142, 144, 145, 147, 148—152, 154, 156, 157, 160, 166
 » —айюбидский, 43, 44, 91, 92, 93, 94, 95, 135
 » —грубоватый, 43, 51, 56, 129, 130, 134, 136, 137, 158
 » —курсивный, 43, 44, 51, 57, 86, 87, 95, 123, 125
 » —османский, 138
 » —приземистый, 95
 » —сельджукидский, 43, 44, 45, 138, 139, 146
 » —цветущий, 90, 124

насх-джали, 145
 нововведение, 188
 неверующий (кафир, куффар), 60, 62, 63, 93, 94, 99, 124, 174
 нуджаван (юноша), 102
 обитель (бук'а), 28, 29

обращение в ислам, 7, 33, 176, 177, 182
 орден—религиозно-дервишский, 182
 орнаментика, 182
 орнаментальность, 39
 отмен, 104
 османские надписи, 63, 173, 174,
 падишах, 114, 172, 173, 187, 195
 памятники монументальной архитектуры, 5, 10, 13
 памятники мусульманского культа, 13
 памятники христианского культа, 5, 13, 175
 парон (господин), 176
 пахлаван, 139, 142, 163, 176
 персидские надписи Армении, 9, 10, 27, 51, 67, 86, 91, 109, 116, 142, 143, 168, 189, 195, 196
 персидский язык, 7, 116
 персидские стихи (арабских надписей), 142, 143, 146, 168, 181
 писец, 114
 погребальная мусульманская традиция, 8
 правящие круги, 175

рабад (пригород), 177
 раис, 119, 191
 рибат, 28, 32, 105, 107

садр, 117, 126, 143, 150, 152, 153, 155—158, 160, 162
 садр—высочайший, 162
 сайег (ювелир), 149
 саййед, 104, 105, 152, 177, 187, 188
 сарраф (меняла), 160
 Свод (Хронологический свод арабских надписей), 13—18, 20, 61, 64, 80, 82, 83, 90, 91, 113, 114, 119, 120—122, 128, 138, 150
 сердар (сардар), 63, 173, 174
 сиккайа, 96, 184, 186
 сопровитель, 171
 султан, 50, 54, 60—64, 79, 81—84, 92—99, 101, 105—107, 111, 123—126, 134, 136, 155, 171, 173, 180—187, 189, 195
 султан величайший, 183
 сульс (стиль арабского письма), 44, 84, 99, 101, 103, 104, 106, 107, 111, 112
 сунна, 161
 сунниты, 185
 сура корана, 42, 43

Табдак (тапах, титул), 88
 таваиф (таифа), 78
 такийа (текке), 181
 та 'лик (стиль арабского письма), 124
 танутэр, 30
 титул-титултура, 34, 37, 55, 168, 170, 172, 174, 175, 177, 178, 181, 183
 торговец тканями (баззаз), 102
 тюрбат (тюрбе), 148, 150, 151, 154, 182

тюркская надпись (язык), 69
 украшающий (музайен), 144
 улусбеки, 188
 уstad, 114, 132, 147, 149, 150, 164
 уstadар, 92, 93

 факих, 143,
 фала, 34
 фараон, 134
 фата-фитян, 145, 147, 163, 175, 176
 фатиха, 88, 115, 158
 фитян-шуббан (объединение), 6, 7, 24, 176
 фонтан, 32, 44, 96, 103, 184, 188
 формула мусульманского исповедания (шахада), 34
 футувва, 145, 158, 159

 хаддад, 80
 хадж (паломничество), 63, 79, 102, 152, 159, 174
 хаджи, 96, 100—102, 105, 107, 112, 114, 117, 141, 143,
 147, 150—153, 157, 160—162, 164, 184, 185, 188
 хадис, 129, 138, 145, 146
 хайят, 157
 хакан, 50, 106, 123, 167
 халиф, 170
 халифат, 124
 хан (караван-сарай), 84
 ханафитский толк, 138
 харадж, 166, 167
 хатиб, 149, 150, 153
 хатун, 29, 60, 78, 83, 95, 104, 123, 132, 137, 172, 180,
 187, 189, 192
 хачкар (крестная стена), 166

ходжа, 79, 83, 84, 102, 105, 117, 119, 180, 190, 191, 196
 христианин, 149
 Хронологический свод арабских надписей—см. Свод
 хутба, 168

 царь, 52, 54, 60—62, 79, 81, 82, 91—95, 108, 121, 123,
 127, 149, 153—155, 160
 царь Армении (титул), 23

 чашме, 103, 186, 188
 чтец, 143, 146, 147, 151, 160
 чума, 70, 73

 шабб (молодец, юнга), 86, 142, 143, 145, 146, 147,
 149, 150—151, 154, 157, 158, 160, 161, 163, 165,
 175, 176
 шагирд, 150, 151
 шайтан, 99
 шарнат, 161
 шах, 97, 125, 153, 185, 186
 шаханшах (титул), 24, 63, 178, 183
 шахид (надгробная стена), 144, 152, 154
 шейх, 78, 99, 102, 106, 113, 117, 119, 132, 138, 139,
 141, 143, 150, 156, 163, 164, 189, 190, 191, 192
 шейх ал-машайех (шейх шейхов), 163, 189
 шейх ул-ислам, 113
 шиизм-шиниты, 185
 шихна, 181
 эмир, 46, 47, 49, 50, 54, 60—63, 66, 80, 82—84, 91, 95,
 101, 104, 105, 113, 123, 125, 126, 130, 132, 134, 137,
 162, 163, 165, 167, 168—170, 172—174, 177, 178,
 181—183, 187—190, 192, 194, 195
 эмир—великий, 108, 112, 129, 132, 136, 161, 162, 192

S U M M A R Y

The present volume contains The first critical edition and study of all available and known up-to-now Arabic inscriptions discovered in Armenia, dating from the VIIIth to XVIth century. We have included in this book the finds of our expeditions carried out in the Armenia, unpublished copies (negatives and photographs) of inscriptions collected by the members of the archaeological expeditions of Ani (1892—1917) —J. Orbell, N. Marr, A. Kalantar, N. Smirnov from Western Armenia and preserved in various archives of Leningrad and Yerevan; epigraphic monuments deposited in The Historical Museum of Armenia and Historical Museum of Yerevan; we also made use of the earlier Russian, Armenian, Turkish and foreign publications.

The volume consists of five chapters. The first chapter comprises the introduction to the study. In this part, after evaluating the general role of epigraphic records as authentic historical sources we have reviewed all Arabic inscriptions that have been found up-to-now in Armenia and find out all circumstances of their origin. In this review we set up the stages of spreading of Muslim inscriptions and classify them in chronological, typological order and by historical regions of Armenia. We have also described the epigraphic publications and given the reference of the present state of investigation of Arabic inscriptions of Armenia.

Further, we considerate the Arabic inscriptions as an authentic source of historical information, cast, the new material of inscriptions and compared it with Armenian inscriptions and other narrative sources; spread a new light upon some problems of political and social history of Armenia in the XI—XVI centuries. Especially we have discussed the problems of establishment and formation of some small Muslim emirates and Turkoman principalities (Shaddadides of Ani-Gandzak, Ahdabides of Kars, Saltuquides of Karin/Erzerum/, Mangujakides of Erzinka-Kamakh) on the territory of Central and Western Armenia in the XI—XII th centuries; the questions of their genealogy, chronology, decline etc. Our introduction throws a new light upon the political relations of emirs of khilat (Akhlāt) and Erzinka with the Ilkhan Mongols of Persia; the struggle of Cubanides against Djalayirides to conquer Armenian cities, the establishment of Eretnides and some kurdish emirs in Western and Southern Armenia in The XIII—XIV centuries.

We also considerate the chronology and political history of some Turkoman emirs and padishahs (Mowsillu, Aq-Qoyunlu, Qara-Qoyunlu) in Armenia in the XIV—XV th centuries.

The Arabic epitaphs of Vorotn (Syounik) contains some facts, which testify to Islamization of some descendants of the Armenian feudal nobility dynasty of Burtelian (Orbelian) and native armenians,

The most important problem, discussed in this book remains the problem of corporative groups of „Akhi“ and „Fitian-Shubban“. The Arabic inscriptions of Armenia include some new facts, which brings to light the brotherhood of townsmen-„Akhi“ and societies of „Fitian-Shubban“, which is most frequently called the „Futuwwah“ (Young manhood“) in Arabic. It has been shown that in the brotherhood „of Akhi“ or „Futuwwah“ some Armenian tradesmen and craftsmen may be included. Historically these organizations took place in Armenian towns and played a specific role in Armenia. Some of the „Akhi“ organizations, at least potentially, were against the foreign usurpers and the central power.

The Arabic language, however partially, has been used in Armenia not only by the Muslim /Turkic, Mongol, Kurdish, Turkoman/ rulers and emirs, but also by the Armenian kings and princes (Bagratouni, Zakarians etc.) and other elements of the Armenian society in the VIII—XIIIth centuries. The Arabic Language has been used in diplomatic relations /correspondence/, in trade contact, on the seals of Armenian kings, and binally, in the epigraphic practice (in monumental inscriptions and tombstones). They have shown the influence of syrian dialects on the vocabulary of Arabic inscriptions of Armenia, traced the degrees of literacy of native speakers of Arabic, etc.

In introduction, more attention, has been paid to the detailed analysis of palaeographic peculiarities of Arabic inscriptions and its ornamental significance as monuments of arabo-islamic monumental calligraphy. It has shown the evolution of Arabic writing in Armenia, its local characters and compared it with the scripts of different inscriptions of neighbouring countries. In the Arabic inscriptions of Armenia we have underlined the following variety of Arabic script: simple kufi, floriated kufi, foliated kufi, saljuqid naskh, ayyubid naskh, floriated naskh, elegant thuluth, monumental Djali, etc.

The second chapter of the book is the „Corpus“ of inscriptions, which incorporates 291 inscriptions written in Arabic script and Language. The epigraphic material in this part is divided as follows: on the whole, the inscriptions are chronologically arranged and placed in general numbering. Inside each city or village the inscriptions are numbered for the second time by typology: Monumental or building, waqf, signatures of calligraphers, memorial (epitaphs), prayer (coranic or hadith) inscriptions. Such division gives a legible picture of the legacy of each city or region in Historical Armenia /according to the Armenian geography of the VI—VIIth centuries—„Ashkharhatsuits“/. Further, the text of every inscription is accompanied by a Russian translation, with the indication of its place, style of writing, technique of executing, geographical location, metre of verses and by bibliographic reference, if the

inscription have been previously published.

The third part of the volume forms the ample commentaries to the inscriptions, which reveal the significance of the record as a source of information. It has shown the cardinal moments of political history, social and economic life of Armenia, which are designed by each epigraphic record.

The fourth part of this book forms the bibliography, indices of special terms, proper and geographical names and list of illustrations.

The last chapter of the book represents the plates of reproductions. Unfortunately, a few dozens of inscriptions are not illustrated by photographs or copies, moreover, a lot of photographs are particularly valuable and unique, because several inscriptions are inaccessible to us or have already disappeared.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Строительная надпись (570/1174 г.) талинской полукруглой башни: А, Б—фотография и прорисовка сделаны нами.
2. Надпись на западной стене церкви св. Богоматери в поселке Талин.
3. Прорисовка эпитафии из сел. Нижний Базмаберд, Талинского района, АрмССР.
4. Прорисовка надписи на восточной стене армянского храма сел. Аруч.
5. Надпись, обнаруженная в западной части церкви Анберда: А, Б (XII в.).
6. Надпись на штукатурке колонн церкви св. Григория в Звартноце А, Б (VIII в.).
7. Надпись на штукатурке колонн церкви св. Григория в Звартноце (копия).
8. Надпись на штукатурке колонн церкви св. Григория в Звартноце (копия).
9. Эпитафия из собрания Государственного исторического музея Армении.
10. Надгробный камень из собрания Гос. исторического музея Армении: А, Б.
11. Надгробный камень хранится в Гос. историческом музее Армении: А, Б.
12. Строительно-мемориальная надпись гробницы (фриз над карнизом) сел. Аргаванд, Эчмиадзинского района: А, Б, В, Г (детали), Д (общий вид).
13. Надгробный камень из Двина (700/1300—1301 г.).
14. Надгробная стела с круглым верхом (дат. XIV в.).
15. Надпись на восточной стене языческого храма в Гарни: А, Б (прорисовка).
16. Стихотворная персидская надпись на западной стене, справа от входа в тот же храм: А, Б (прорисовка).
17. Надпись простым куфи на западной стене того же храма (наша прорисовка).
18. Надпись на восточной стене слева от входа в тот же храм.
19. Граффити на восточной стене, с левой стороны от входа в тот же храм.
20. Граффити на западной стене, с правой стороны от входа в тот же храм: А, Б (прорисовка).
21. Граффити на восточной стене, с левой стороны от входа в тот же храм: А, Б (прорисовка).
22. Строительная надпись (фриз) на стене мечети «Мануче» в городе Ани: А, Б—фрагменты камней с надписью на стеллаже Анийского музея древностей, В—прорисовка (копия) Н. Ханькова, Г—прорисовка, сделанная нами по архивной фотографии А. А. Калантара 1914 г.
23. Строительная надпись на башне внешней анийской стены: А, Б—фотография и прорисовка Н. Ханькова.
24. Строительная надпись ворот вышгорода Ани А, Б—фотография А. Калантара, прорисовка сделана нами.
25. Общий вид эпиграфических материалов Анийского музея древностей. Справа—фрагмент куфической надписи с грандиозными буквами. Фотография А. А. Калантара, сделанная в 1914 г.
26. Фрагмент куфической надписи буквами среднего размера. Справа (второй ряд) другой фрагмент с ветвистыми мотивами. Третий и четвертый фрагменты (наском и куфи) расставлены на стеллажах Анийского музея древностей. Фотография сделана А. Калантаром в 1914 г.
27. Рельефная надпись внутри декоративной ниши из Ани. Фотография А. Калантара.
28. Эпитафии, высеченные по краям и в ногах двух сундукообразных надгробий в Ани: А, Б—общий вид и детали. Фотография сделана А. Калантаром в 1914 г. и хранится в фотоархиве ЛО ИА АН СССР (Ленинград).

29. Эпитафия, высеченная на боковых гранях и верхней части сундукообразного надгробия: А—боковая грань, Б—надпись на погах (Ани).
30. Эпитафия на боковой грани каменного изваяния барана в Ани (XIII в.).
31. Надпись на северной стене, слева от входа армянской церкви сел. Агарак. Прорисовка сделана нами по фотографии и копии А. Калантара.
32. Строительная надпись Карсской крепости, высеченная на жестком метеорите вложенном в нижний угол ворот одного дома в Карсе: прорисовка сделана нами по фотографии, изданной М. Ф. Кизиоглу.
33. Османская строительная надпись над западными воротами Карсской крепости. Фотография сделана Кюркчяном в 1876 г и хранится в фотоархиве.
34. Строительная надпись Мжикертской крепости; камень с надписью вложен в стену жилого дома в селе Нижний Мжикерт. А.—Фотография А. Бейгу, Б—прорисовка надписи сделана нами.
35. Надпись на стене монастыря св. Иоанна Крестителя в поселке Багаван: А, Б—прорисовка сделана нами по фотографии И. Орбели 1911—1912 г.
36. Эпитафия, высеченная в обрамлении сундукообразного надгробия, расположенного к западу от сел. Норатус (района Камо): А, Б, В, Г, Д—прорисовка надписи сделана нами (памятник дат. 704/1305 г.).
37. Трехязычная эпитафия на арабском, персидском и армянском языках, высеченная на трех мраморных плитах, вставленных в плоский камень возле армянской церкви св. Ншана в сел. Елегич, Ехегнадзорского района: А, Б, В—арабско-персидский вариант, Г—армянская надпись. Фотографии и прорисовки сделаны нами (памятник дат. 752/1351 г.).
38. Надпись на боковой грани сундукообразного надгробия в сел. Урут (Ворогн Сисианского района): А, Б—фотография и прорисовка надписи сделаны нами (памятник дат. 883/1478 г.).
39. Надпись посередине покрывала, укрывающего спину барановидного памятника в сел. Урут: прорисовка М. Нейматовой.
40. Надпись в обрамлении сундукообразного надгробия в сел. Урут: А, Б.
41. Надпись на боковых гранях и верхней части сундукообразного надгробия в сел. Урут: А, Б, В.
42. Эпитафия на боковых гранях и верхней части сундукообразного надгробия в сел. Урут: А, Б, В.
43. Эпитафия на верхней части сундукообразного надгробия в сел. Урут.
44. Эпитафия на боковых гранях сундукообразного надгробия в сел. Урут: А, Б.
45. Эпитафия на боковой грани сундукообразного надгробия в сел. Урут: А, Б.
46. Эпитафия на правой боковой грани сундукообразного надгробия в сел. Урут (памятник дат. 981/1578—1579 г.).
47. Эпитафия на верхней части сундукообразного надгробия в сел. Урут (983/1575—1576 г.): А—надпись, Б, В—рельефные изображения на гранях.
48. Эпитафия на боковой стороне каменного изваяния барана (986/1578—1579 г.) в сел. Урут: А—надпись, Б—рельефное изображение.
49. Эпитафия на боковой грани сундукообразного надгробия (986/1578—1579 г.) в сел. Урут: А—надпись, Б—ромбовидный, сюжетный рельеф на грани памятника.
50. Эпитафия на боковых гранях сундукообразного надгробия (дат. 989/1581 г.) в селе Урут: 50 А, Б, В.
51. Эпитафия на гранях сундукообразного надгробия 989/1581 г. (А, Б).
52. Эпитафия на боковых гранях и верхней части сундукообразного надгробия (дат. 992/1584 г.) в селе Урут: 51 А, Б, В.
53. Эпитафия на боковой грани и верхней части сундукообразного надгробия (дат. 993/1585 г.) в селе Урут.
54. Эпитафия на боковых гранях и верхней части сундукообразного надгробия (дат. 1007/1598 г.) в селе Урут: 53 А, Б.
55. Эпитафия на верхней части сундукообразного надгробия в селе Урут.

56. Надпись на южной и западной стенах мавзолея VII в. в селе Агуди: прорисовки Л. Т. Гюзальяна: 56 А, Б.
57. Надпись на скале к северу от Гориса, прорисовка сделана Л. Гюзальяном.
58. Надпись моста над рекой Воротан в Татеве. Прорисовка Э. С. Мкртчяна.
59. Граффити на южной стене церкви Проветистя в Татеве. Прорисовка сделана нами по фотографии Л. Т. Гюзальяна: 59 А, Б.
60. Эпитафия на боковых гранях и верхней части сундукообразного надгробия (дат. 727/1327 г.) из Капана: 60, А, Б.
61. Строительная надпись медных ворот г. Галдзак (дат. 455/1063 г.). Прорисовка надписи сделана А. Алескерзаде.
62. Строительная надпись минарета башни «Телси Минаре» в Карине (кон. XI—нач. XII в.). Прорисовка М. Белэна.
63. Строительная надпись на карнизе над дверью сооружения «Пакутийе Медресе» (дат. 710/1310 г.) в Карине. Фотографии из архива ЛО ИА: 60 А, В.
64. Строительная надпись на карнизе двери сооружения «Ахмедийе Медресе» в Карине (дат. 714/1314 г.). Надпись воспроизводится по фотографии А. Бейгу А. Б. (прорисовка сделана нами).
65. Эпитафия на изголовии сундукообразного надгробия (дат. 600/1204 г.) из Карина (А). Воспроизведена по фотографии А. Бейгу. Прорисовка сделана нами — Б.
66. Эпитафия на боковых сторонах стелы в Карине (дат. 711/1311 г.).—А. Текст производится по фотографии А. Бейгу. Прорисовка сделана нами—А, Б.
67. Эпитафия на боковой стороне стелы в Карине (дат. 730/1330 г.). Надпись воспроизводится по фотографии А. Бейгу. Прорисовка сделана нами (Б).
68. Эпитафия на боковой стороне стелы (дат. 732/1331 г.) в Карине. Надпись производится по фотографии А. Бейгу (А), прорисована сделана нами (Б).
69. Эпитафия на боковых сторонах стелы в Карине (дат. 733/1332 г.). Надпись воспроизведена по фотографии А. Бейгу (А), скопирована нами (Б).
70. Эпитафия на боковой стороне стелы в Карине (дат. XIV в.), воспроизведена по фотографии А. Бейгу (А), скопирована нами (Б).
71. Эпитафия на стеле в селе Дузгу (дат. 797/1394—5 г.), воспроизведена по фотографии А. Бейгу (А), скопирована нами (Б).
72. Эпитафия на боковых гранях сундукообразного надгробия (дат. 670/1271 г.) воспроизведена по фотографии А. Бейгу.
73. Кораническая надпись на портале главного входа мавзолея Мама Хатун в селе Мама Хатун (Держан). Воспроизведена (73 А) по архивной фотографии (видимо, И. А. Орбели, 1917 г.). Прорисовка (73 Б) сделана нами. 73 В—общий вид мавзолея. Памятник датируется концом XII в..
74. Надпись на капителе двух столбиков портала мавзолея Мама Хатун: 74 А—ниша портала с надписями, 74 Б—прорисовка надписи на капителе.
75. Надпись на поясе карниза вокруг пролета портала мавзолея Мама Хатун. Прорисовка сделана нами по архивной фотографии.
76. Надпись на двух боковых нишах центрального портала мавзолея Мама Хатун: фотография надписи—76 А, прорисовка надписи—76 Б.
77. Строительная надпись близ угла башни крепостной стены в Баберде (Байбурт) (дат. 610/1213 г.), воспроизведена по фотографии И. А. Орбели (дат. 610/1213 г.).
78. Строительная надпись на башне крепостной стены Баберда, воспроизведена по фотографии И. А. Орбели (дат. 610/1213 г.).
79. Строительная надпись на западной башне Бабердской крепости, воспроизведена по фотографии И. А. Орбели.
80. Строительная надпись на башне Бабердской крепости, воспроизведена по фотографии И. А. Орбели.
81. Строительная надпись на южной стене Бабердской крепости, воспроизведена по фотографии И. А. Орбели.

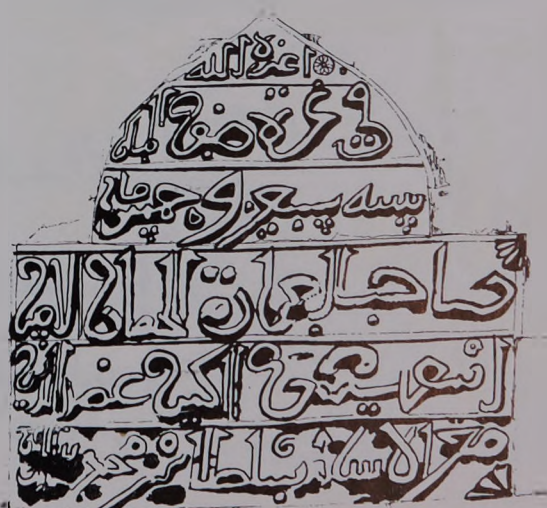
82. Строительная надпись на выступающей грани угловой башни Бабердской крепости, воспроизведена по фотографии И. Орбели.
83. Строительная надпись на стене Бабердской крепости, воспроизведена по фотографии И. Орбели.
84. Строительная надпись на карнизе цитадели Бабердской крепости, скопирована по фотографии И. Орбели: 84, 123.
85. Строительная надпись над дверью одностолпной мечети Хаджи Кутлугбека в селе Синор (дат. 957/1555 г.), воспроизведена по фотографии А. Бейгу.
86. Фрагмент строительно-надгробной надписи гробницы Кутлугбека в селе Синор, воспроизведен по фотографии А. Бейгу (дат. второй пол. XIV в.).
87. Строительная надпись над входом соборной мечети Ферахшата в селе Блур (Пулур) (дат. 923/1517 г.), скопирована по фотографии А. Кемали.
88. Строительная надпись над дверью бани, известной под именем Гулаби в городе Ерзика (Эрзинджан) (дат. 891/1486 г.), воспроизведена по фотографии А. Кемали (А). Прорисовка сделана нами (Б).
89. Строительная надпись над дверью мечети Герекгерек в городе Ерзика (А), воспроизведена по фотографии А. Кемали (дат. 895/1489—1490 г.), скопирована нами (Б).
90. Строительная надпись на стене мечети Улу Джами в Ерзика, воспроизведена по фотографии А. Кемали.
91. Строительная надпись на стене мечети Куршунлу в Ерзика (А), воспроизведена по фотографии А. Кемали, скопирована нами (Б).
92. Строительная надпись над дверью западной стороны каравансарая Таш в Ерзика (А), воспроизведена по фотографии А. Кемали (дат. 954/1537—8 г.). Скопирована нами (Б).
93. Строительная надпись на сооружении бани Чадержи в Ерзика, воспроизведена (А) по фотографии А. Кемали (дат. 955/1548—9 г.). Скопирована нами (Б).
94. Строительная надпись над дверью мечети Мечит Калэ в Ерзика, воспроизведена по фотографии А. Кемали (дат. 970/1562—3 г.).
95. Строительная надпись фонтана возле мечети Гулаби в Ерзика, воспроизведена (А) по фотографии А. Кемали (дат. 975/1567 г.), скопирована нами (Б).
96. Строительная надпись на карнизе входа каравансарая в Ерзика, воспроизведена по архивной фотографии И. А. Орбели (А), скопирована нами (Б).
97. Строительная надпись на стене мечети Улу Джами Ерзика, воспроизведена по фотографии А. Кемали (А), скопирована нами (Б).
98. Кораническая надпись на проеме двери мавзолея Малик Гази в Камахе, воспроизведена по фотографии А. Кемали (дат. XII в.).
99. Строительная надпись на стене мавзолея Малик Гази в Камахе (А), воспроизведена по фотографии Р. Унала; Б—общий вид памятников.
100. Строительная сигнатура архитектора мавзолея Малика Гази в Камахе, воспроизведена по фотографии Р. Унала.
101. Строительная надпись на проеме входной двери мавзолея Тугай Хатун, воспроизведена по фотографии А. Кемали (сер. XIV в.): 101 А—надпись, 101 Б—общий вид, 101—В—прорисовка надписи, сделана нами.
102. Строительная надпись над воротами крепости Камаха, воспроизведена по фотографии А. Кемали (дат. 970/1562 г.).
103. Строительно-мемориальная надпись на стене в Ордубаде, воспроизведена по прорисовке М. Нейматовой (дат. 759/1357 г.).
104. Строительно-мемориальные надписи мавзолея Йусуфа ибн Кусейра (дат. 557/1162 г.) в Нахчаване, воспроизведена по архивной фотографии.
105. Кораническая надпись мавзолея Мумина Хатун в Нахчаване, воспроизведена по копии А. Алескерзаде (дат. 582/1186 г.).
106. Надписи в розетках интерьера купола мавзолея Мумина Хатун, в Нахчаване, воспроизведены по прорисовкам С. Д. Керимзаде: 106 А, Б.
107. Надпись на фризах мавзолея Мумина Хатун в Нахчаване, воспроизведена по архивной фотографии.

108. Строительная надпись над входом мавзолея Халима Хатун в Востане, воспроизведена по архивной фотографии И. Орбели: А—вход мавзолея с надписью, Б—прорисовка надписи, сделана нами.
109. Кораническая надпись (фриз) под кровлей купола мавзолея Халима Хатун в Востане, воспроизведена по архивной фотографии И. А. Орбели: А, Б—детали надписи с разных сторон, В—общий вид мавзолея.
110. Строительная надпись над входом портала мечети в Востане: А—воспроизведение по фотографии И. Орбели, Б—прорисовка, сделана нами.
111. Строительная надпись ванской мечети, воспроизведена по архивной фотографии И. Орбели (XIII в.).
112. Интерьер ванской мечети с кораническими надписями, воспроизведен по архивной фотографии И. Орбели: цветущий куфи по периметру стен, геометрический куфи выше михраба по периметру стен.
113. Интерьер ванской мечети с надписями: крупный куфи по всему периметру стен, цветущий нахх на бордюре михраба. Надписи воспроизведены по фотографии И. Орбели.
114. Строительная надпись на крепостной стене северной стороны в Аршке (Адил-Джеваз). Прорисовка сделана нами по архивной фотографии Орбели.
115. Уединенный мавзолей в южной части хлатского кладбища Мейданлик с надписью на карнизе под кровлей купола (XIII в.). Надпись воспроизведена по архивной фотографии И. Орбели.
116. Мавзолей Арсен Хатун с коранической надписью на карнизе под кровлей купола в Хлате (707/1308 г.). Надпись воспроизведена по фотографии О. Асланова.
117. Строительная надпись на карнизе барабана мавзолея Байандура в Хлате (885/1481 г.), воспроизведена по архивной фотографии И. Орбели.
118. Надгробная стела с надписью в Хлате (564/1266 г.), воспроизведена по фотографии Б. Карамагарали.
119. Надгробная стела с надписью 701/1302 г. в Хлате, воспроизведена по фотографии Б. Карамагарали.
120. Надгробная стела с надписью 711/1312 г. в Хлате, воспроизведена по фотографии Б. Карамагарали.
121. Надгробная стела с надписью 712/1312 г. в Хлате, воспроизведена по фотографии Б. Карамагарали.
122. Вакфная надпись портала сооружения «Пакутийе Медресе» в Карине (дат. 710/1310 г.).
123. Строительная надпись карниза цитадели в Баберде. Воспроизведена по архивной фотографии И. А. Орбели. Прорисовка надписи сделана нами (см. рис. 84, № 124).

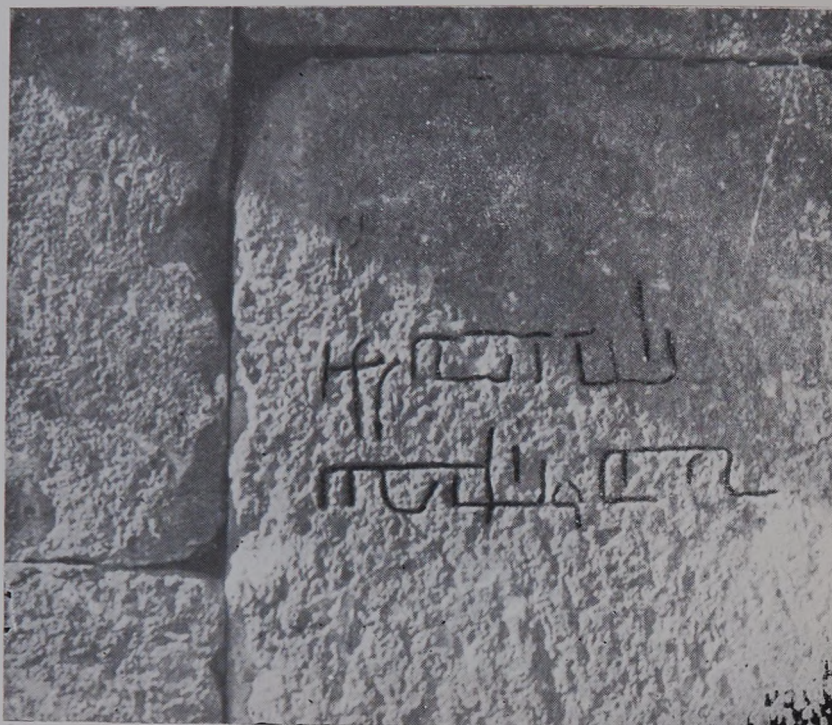
ИЛЛЮСТРАЦИИ



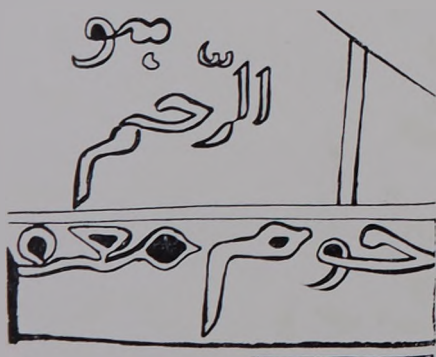
I A (№ 1)



I B (№ 1)



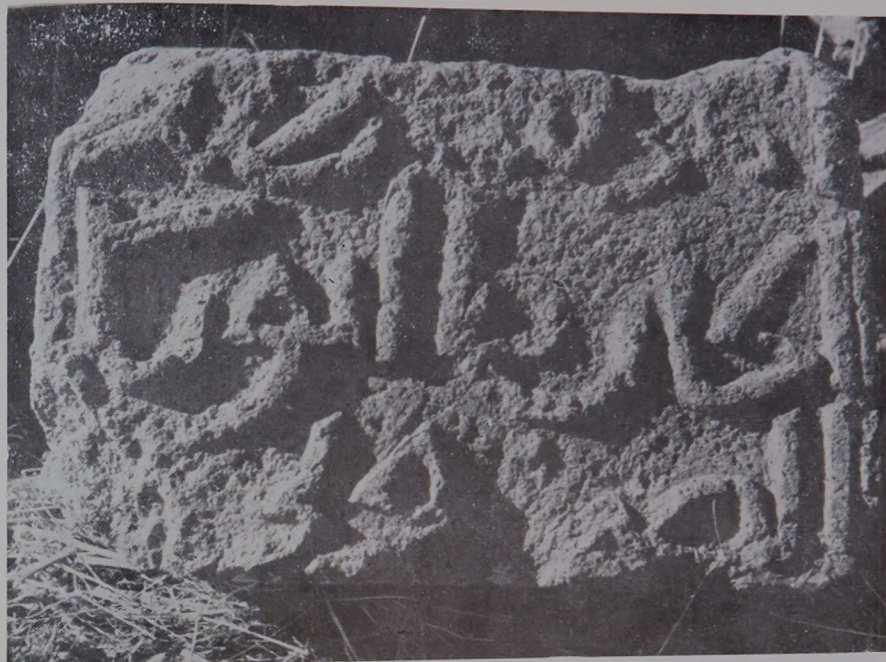
2 (№ 2)



3 (№ 3)

کد اکسور محمد
عبدی اعلی
سید لید حیراج سانه
حمار

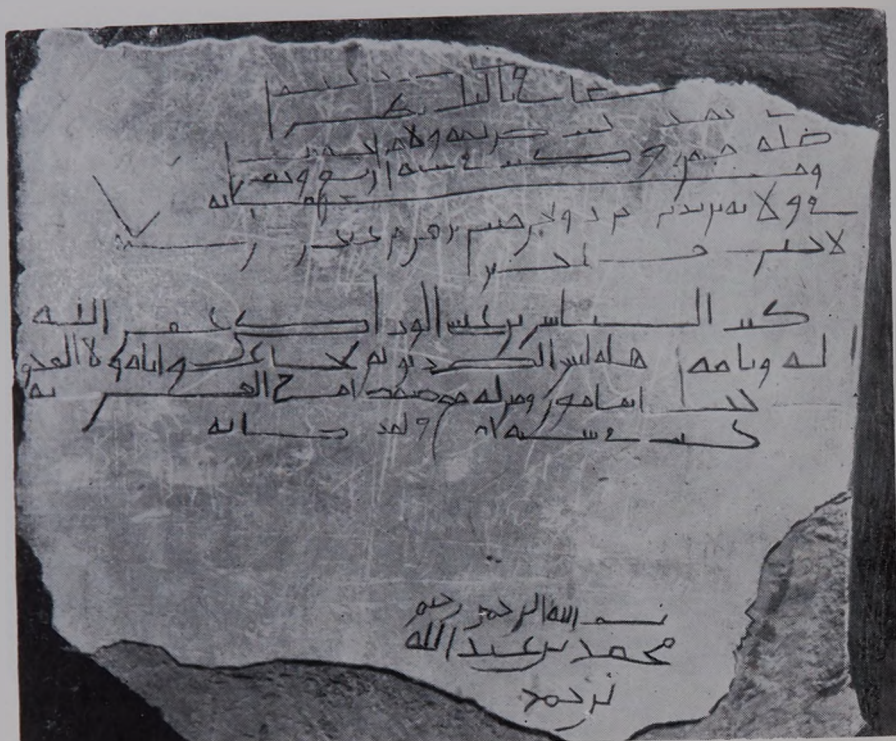
4 (№ 4)



5 А (№ 5)



5 Б (№ 5)



6 A (№ 6)

عاشد مود نه
 كما ٤ نالذ ركر
 رعدو لاصبعه وقلو
 تحله رجمه وكند ٤ سهارع وجر
 ٢ ولا نه بررد الخرجين رفر رعد رانه لآخر رعد لخر
 كند الساسر بر ركن الود ٤ كرم الله
 له وانه اقله لدر الصد بولق رجا ٤ اناه ولا العدو
 كاد بامور وقر له موصط امح العربيه
 كند سهارج وقر ومانه
 سر الله الرحمن رحيم
 محمد بن عبد الله
 نرحم

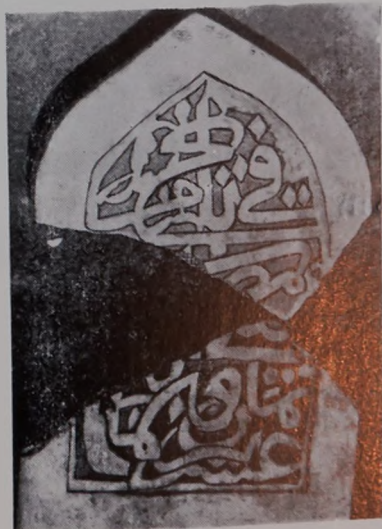
6B (№ 6)

حمد
 صلى الله عليه
 وآله وسلم وكند
 حمر بر محمد الحمالي
 ع سبه سبع وحمر وماسر وهما سلاخ الله
 كولا عمر الامر عيسى بر ود وه عمله

7 (№ 7)

حمد الحمد
 وكند عيسى بر العطار عمر الله
 ديو ده رود عيسى بال لا ه
 الاخر راعف سب عموارة وله ارا
 الاخر سب عيسى ال را
 و ١١ سب عيسى حوصل او در

8 (№ 8)



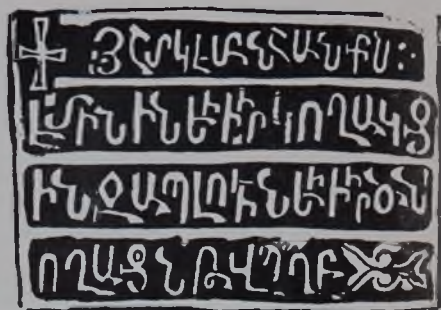
9 A (№ 9)



9 B (№ 9)



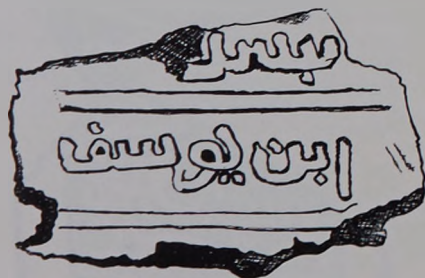
10 A (№ 10)



10 Б (№ 10)



11 A (№ 11)



11 Б (№ 11)



12 А (№ 12)



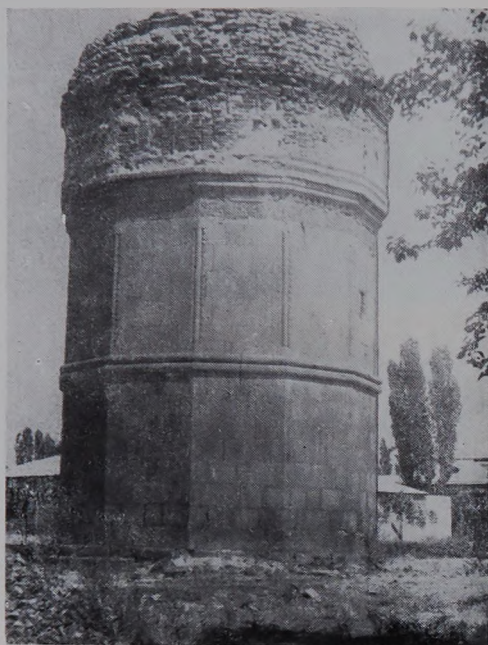
12 Б (№ 12)



12 В (№ 12)



12 Г (№ 12)



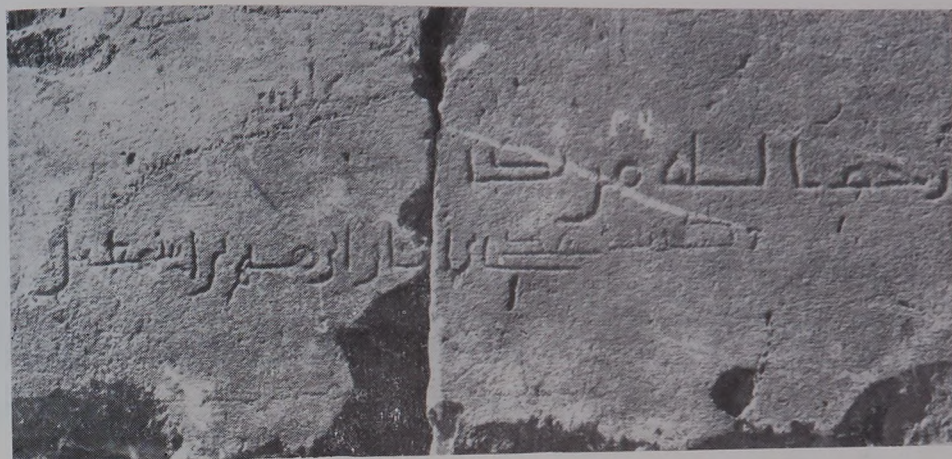
12 Д (№ 12)



13 (№ 13)



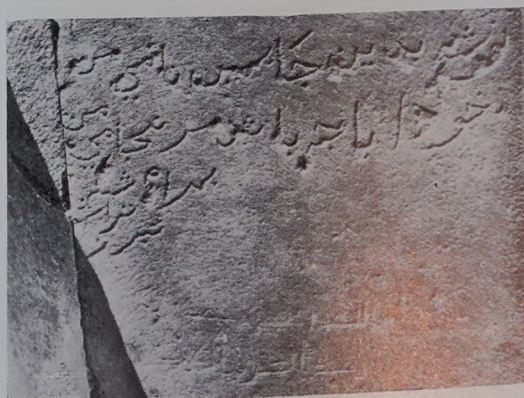
14 (№ 14)



15 A (№ 15)

رحمہ اللہ مرکا
و کسے کارا را از ہم بر اسمعل

15 B (№ 15)



16 A (№ 16)

نوشتہ بدین جا امین نامی من
خودا باجه باش منجانی من
بہرہ شکر
تبرک

16 B (№ 16)

الله اعمر برحمتك عبد العرب الكيدك

17 (№ 17)

ابو بكر بن ابي اسحاق

وكيدكم بن يوسف

18 (№ 18)

بسم الله الرحمن الرحيم

محمد بن محمد

علي بن محمد

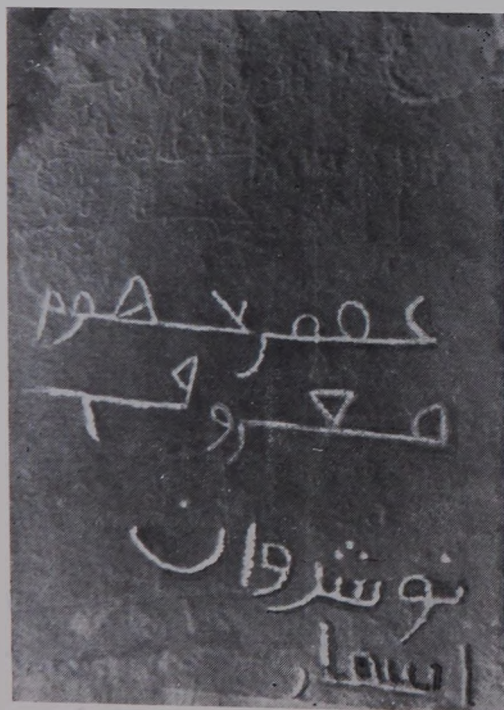
عمر بن محمد بن يوسف

اللهم اعمره

19 (№ 19)

بسم الله الرحمن الرحيم
 محمد بن محمد
 علي بن محمد
 عمر بن محمد
 يوسف بن محمد
 اسماء بنت

20 Б (№ 20)



20 A (№ 20)



21 А (№ 21)

.. كمدا جلد
اسامدار
س اسعار
س على مهي

21 Б (№ 21)



22 А (№ 23).



22 Б (№ 23)

...بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

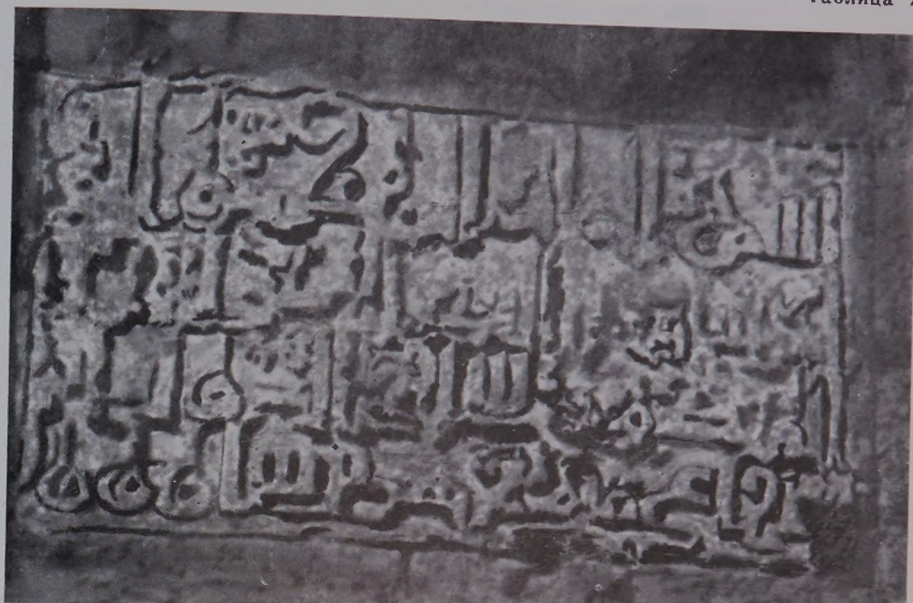
صلى الله عليه وسلم

22B (№ 23)

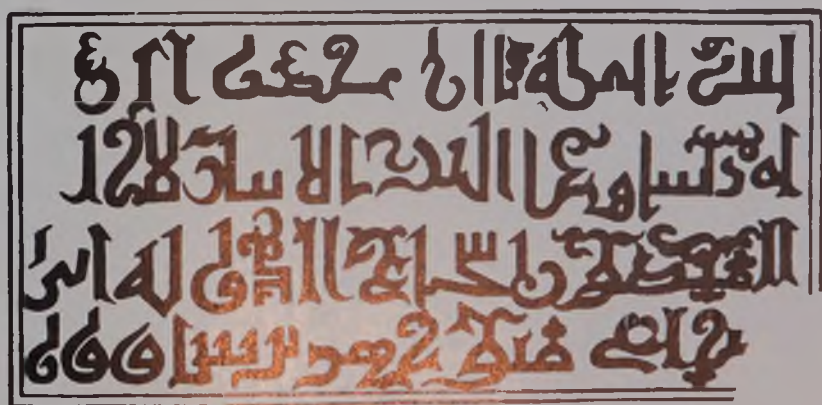
...بسم الله الرحمن الرحيم

...الحمد لله رب العالمين

22 Г (№ 23)



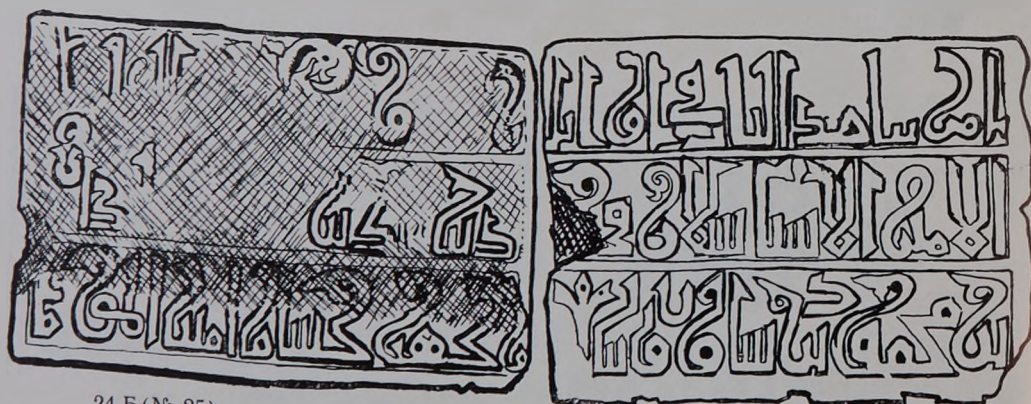
23 А (№ 24)



23 Б (№ 24)



24 А (№ 25)



24 Б (№ 25)



25 (№ 27, 29—30)



Таблица XVI





27 (№ 34)



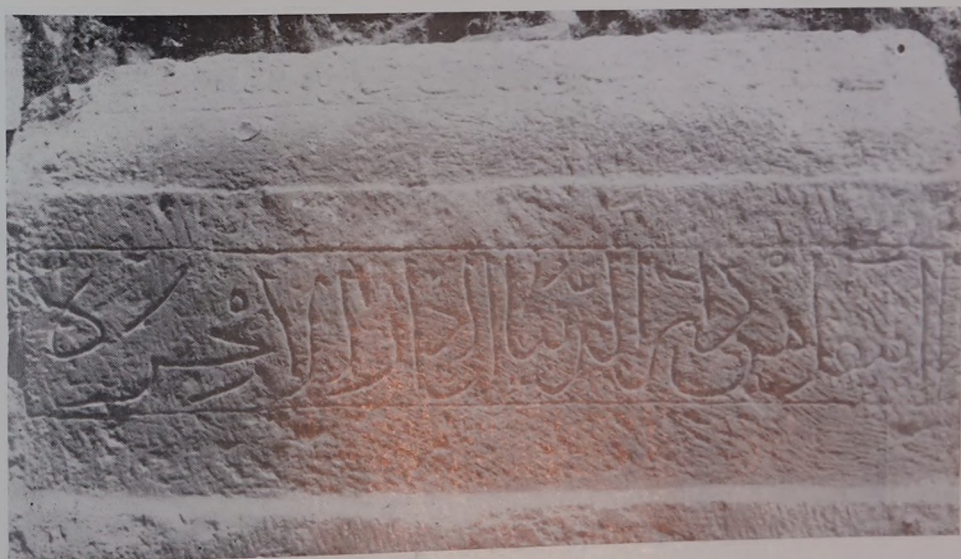
Таблица XVII



28 A (№ 35—36)



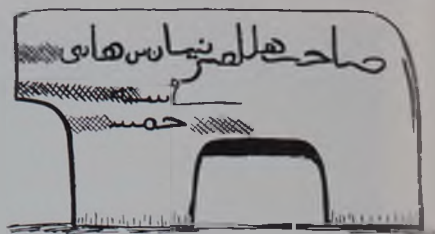
28 Б (№ 35)



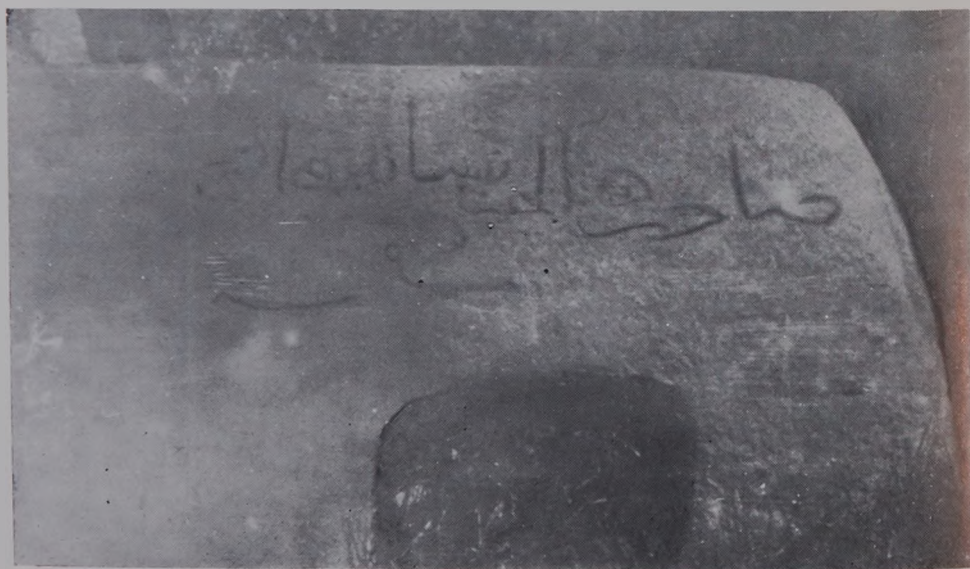
29 А (№ 38)



29 Б (№ 38)



30 А (№ 40)



30 Б (№ 40)

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
وَأَحِبُّهُ عَبْدُكَ الْاِحْوَادُ بْنُ عَبْدِ
اللَّهِ بْنِ مَوْحِدٍ لَا إِلَهَ إِلَّا
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ

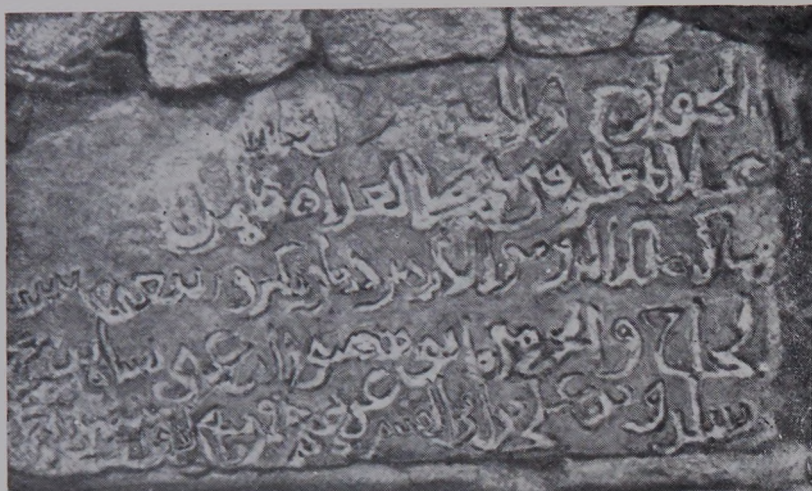
31 (№ 41)

... مَا أَمَرَ إِلَّا بِكَ سُبْحَانَكَ
سُبْحَانَكَ الْاِحْوَادُ بْنُ عَبْدِ
مُحَمَّدٍ لَنَا الْاِحْوَادُ بْنُ عَبْدِ
مُحَمَّدٍ سُبْحَانَكَ

32 (№ 46)



33 (№ 48)



34 А (№ 49)

... الخوارج والمتمردين قاتل

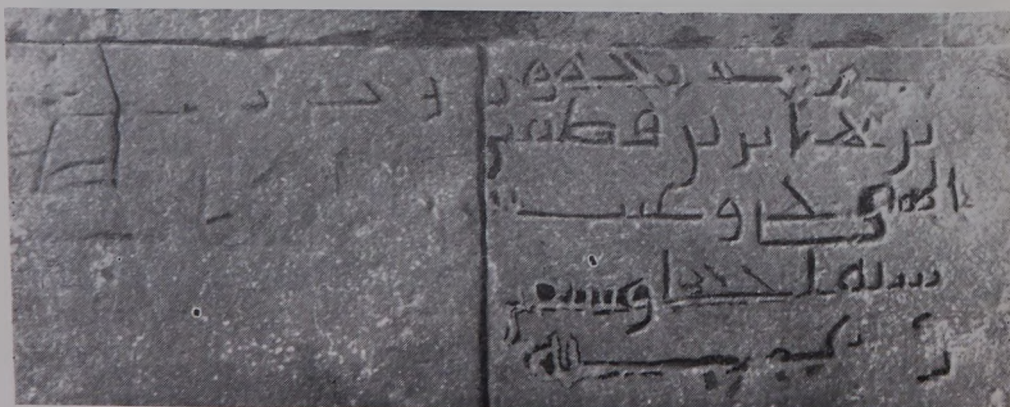
.. على المظلومي فخر الغزاة ظهير الدين بها

مالكم لا الروم والارمن ديار بكر و ربيعة سهو

الحاج والحر من ابو منصور رار عي بساة بن محمد

رسلوق بن علي براني القسم عزفوه في ربيع الاول سنة ٤٨٨

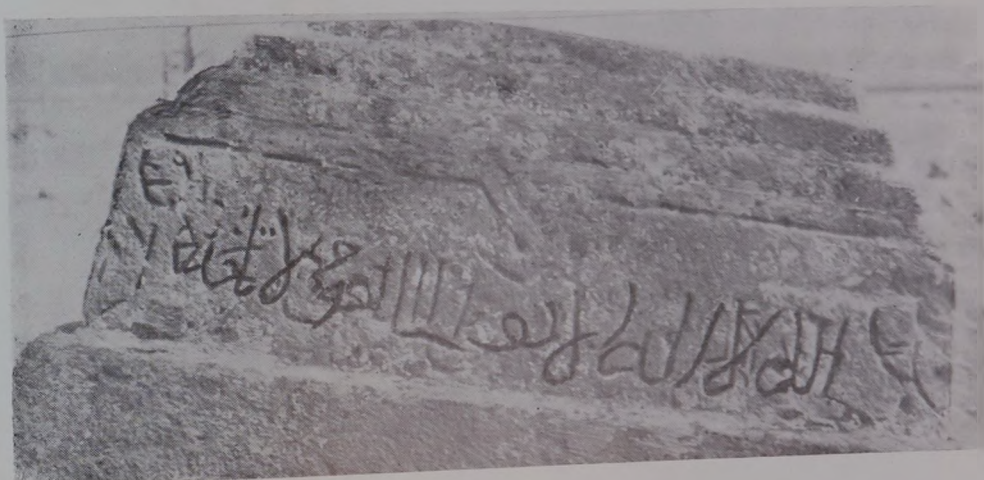
34 Б (№ 48)



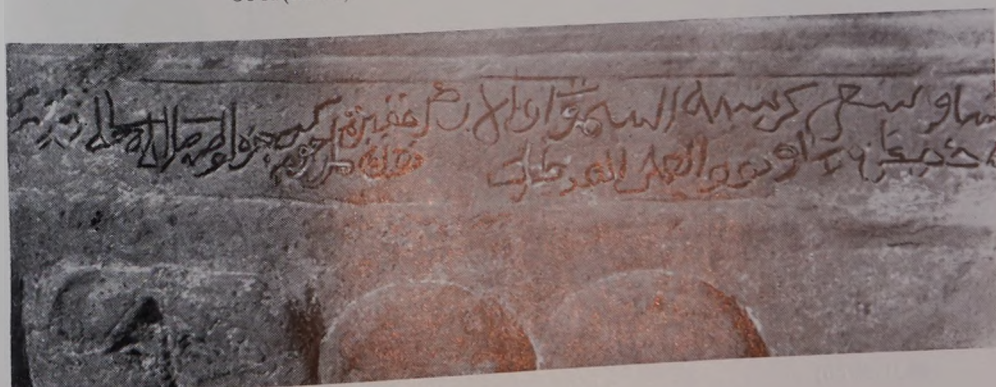
35А (№ 52)

برحمه برحمه برحمه
برحمه برحمه
الهدى وكس
سه احدا وسع
واله فله

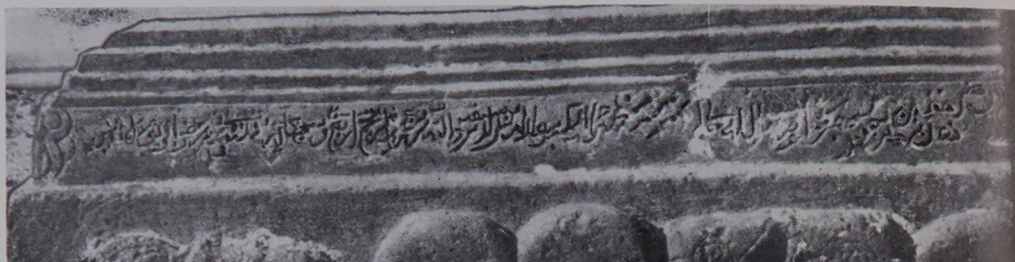
35 Б (№ 52)



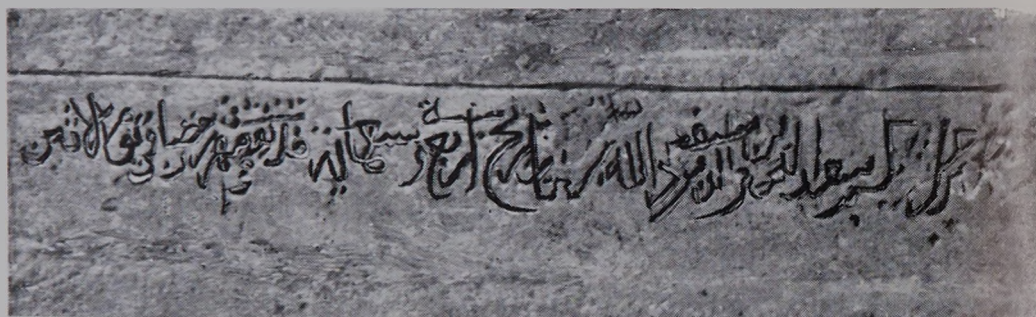
36 А (№ 55)



36 Б (№ 55)



36 B (№ 55)



36 Г (№ 55)

الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما السموات وما الارض وما الذي
 شفع عنده لا باذنه يحاكم ما يريدهم وما حكمهم ولا يحيطون من علمه ولا هما .
 شيا وسع كرسيه السموات والارض وبوده حفظهم او هو العلي العظمى .
 مقبره ليعقوب الحجة الله تعالى امير اهل البيت الكبار الذين شفع الله عنهم في كل سنة اربع وعشرون
 قد توفي شهر رمضان يوم الاثنين

36 Д (№ 55)

هَذَا قَبْرُ الشَّاهِدِ الْعَبْدِ الشَّهِيدِ

الْمُتَحَاجِّ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى

أَخِي يُؤَكِّلُ كُلَّ غَفْرِ اللَّهِ ذُوبَةً

فِي تِلْكَ شَهْرٍ مَرَّ قَتْلًا وَخُصْرًا وَسِتَابَةً

شَكَرْتُ صِرَافَ رَجْوَةٍ وَأَهْلًا وَوَرَدًا

أَمْسَكَ مِنْ رَدِّهِ هَلْ وَلا

هذا قبر الشاب الجليل السعيد الشهيد
 المحتاج الى رحمة الله تعالى
 اخي توكيل [redacted] غفر الله ذنوبه
 في تاريخ شهر محرم سنة ثمان وخمسين وسبعماية

از شكر تو وصروا عجب خوار اهل بولاق
 الهركه [redacted] خوار اهل بولاق

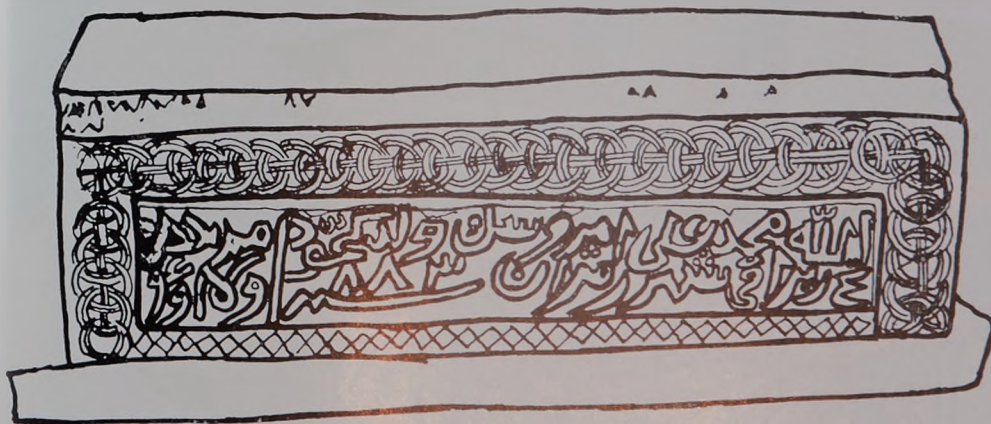
37 B (№57)



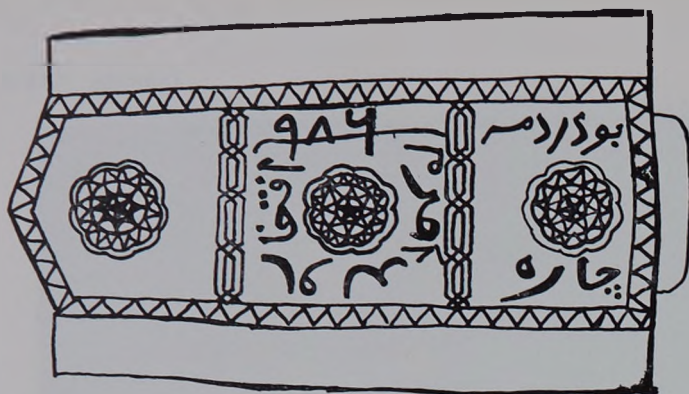
37B (№ 56)



38 А (№ 58)



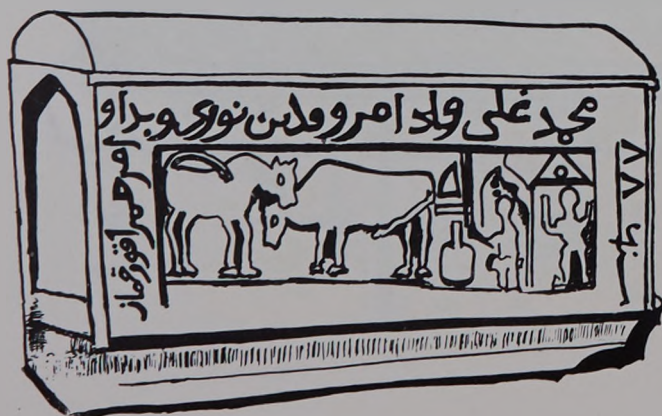
38 Б (№ 58)



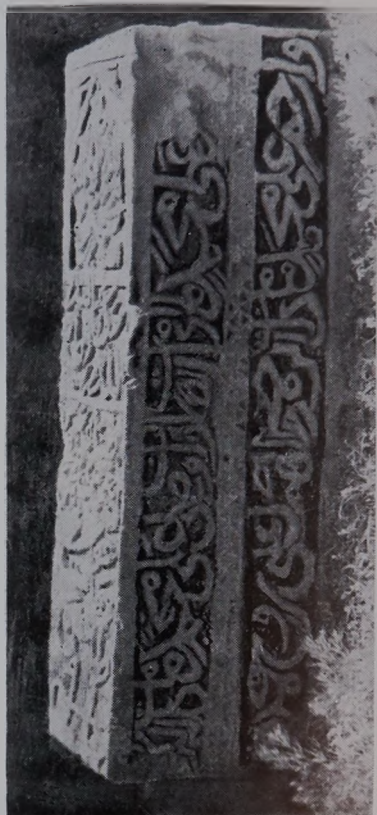
39 (№ 59)



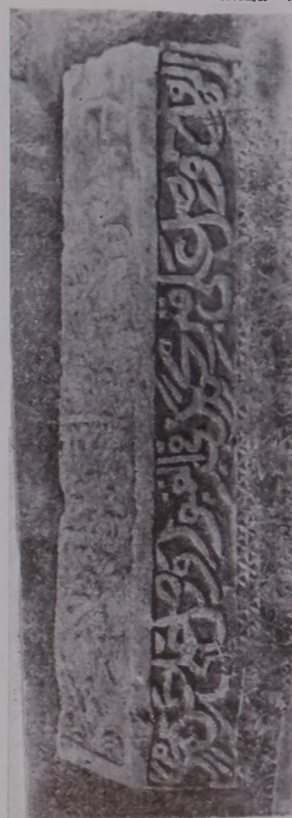
40 A (№ 60)



40 Б (№ 60)



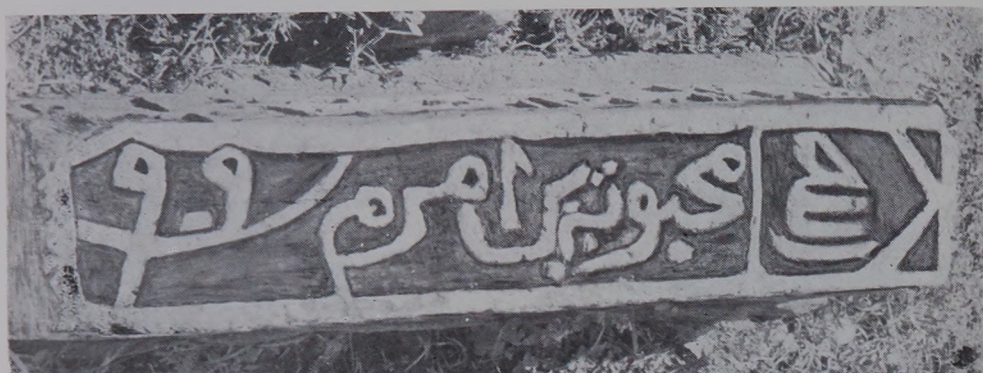
41 B (№ 61)



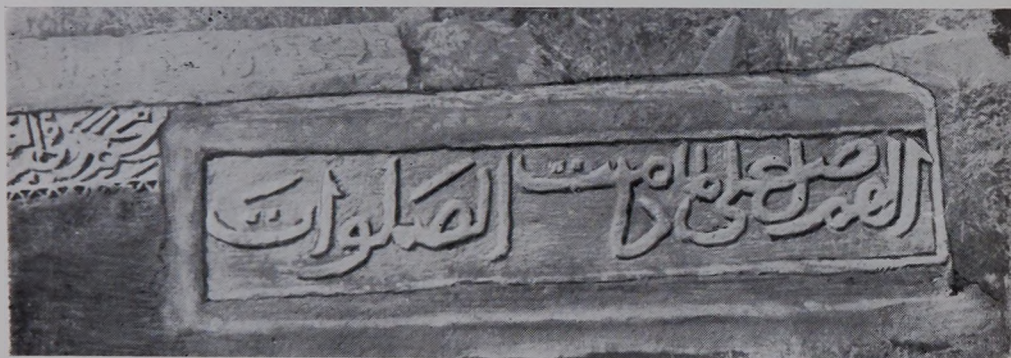
41 B (61)



41 A (№ 61)



42 А (№ 62)



42 Б (№ 62)



42 В (№ 62)



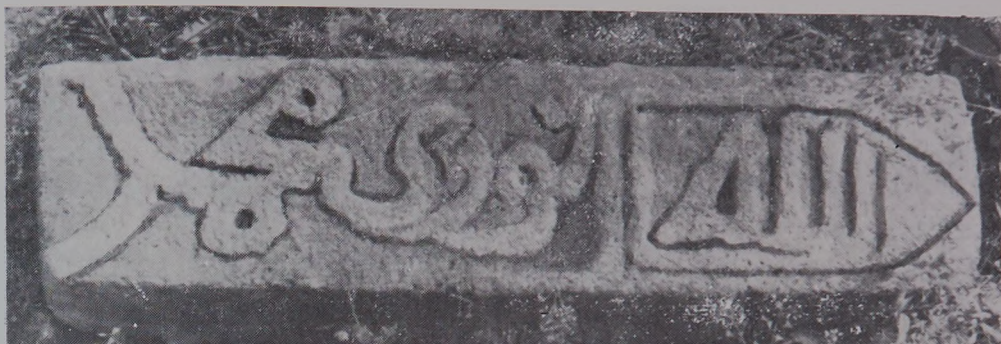
53 (№ 74)



54 А (№ 76)



54 Б (№ 76)



55 (№ 77)

احوالہدیر علی عبد اللہ

56 A (№ 80)

کاروری کرارور محمد اللہ

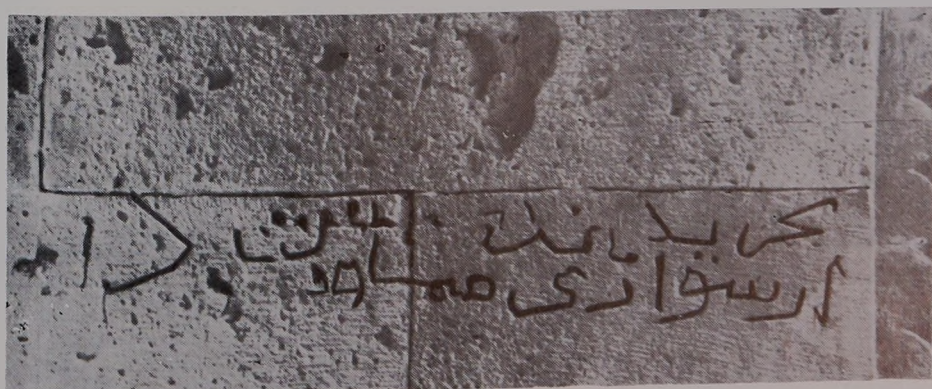
56 B (№ 81)

سے سمو
سوحو حوہ ہسے

57 (№ 83)

...سمر سہا... دالر
رحمتہ ورا اندر علی

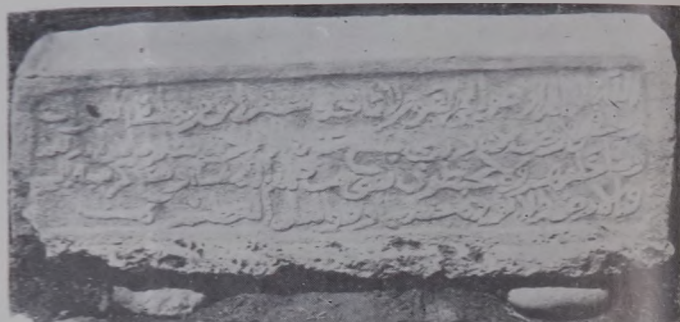
58 (№ 84)



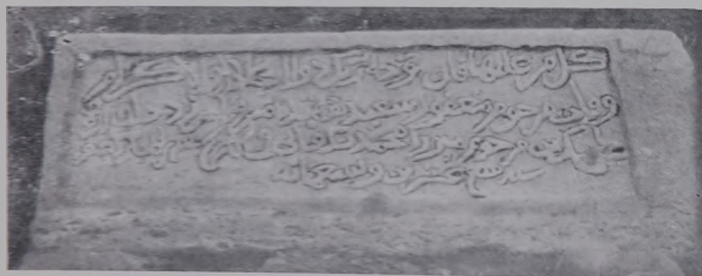
59 A (№ 85)

کی سید سست در
ارسواری سملوه

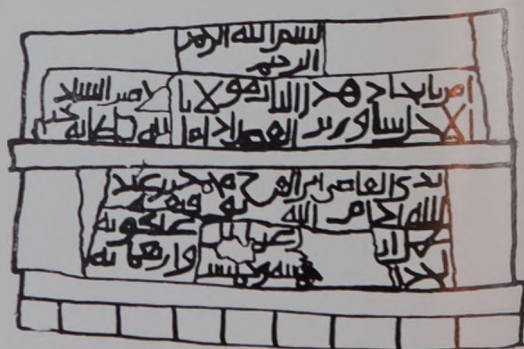
59 Б (№ 85)



60 A (№ 86)

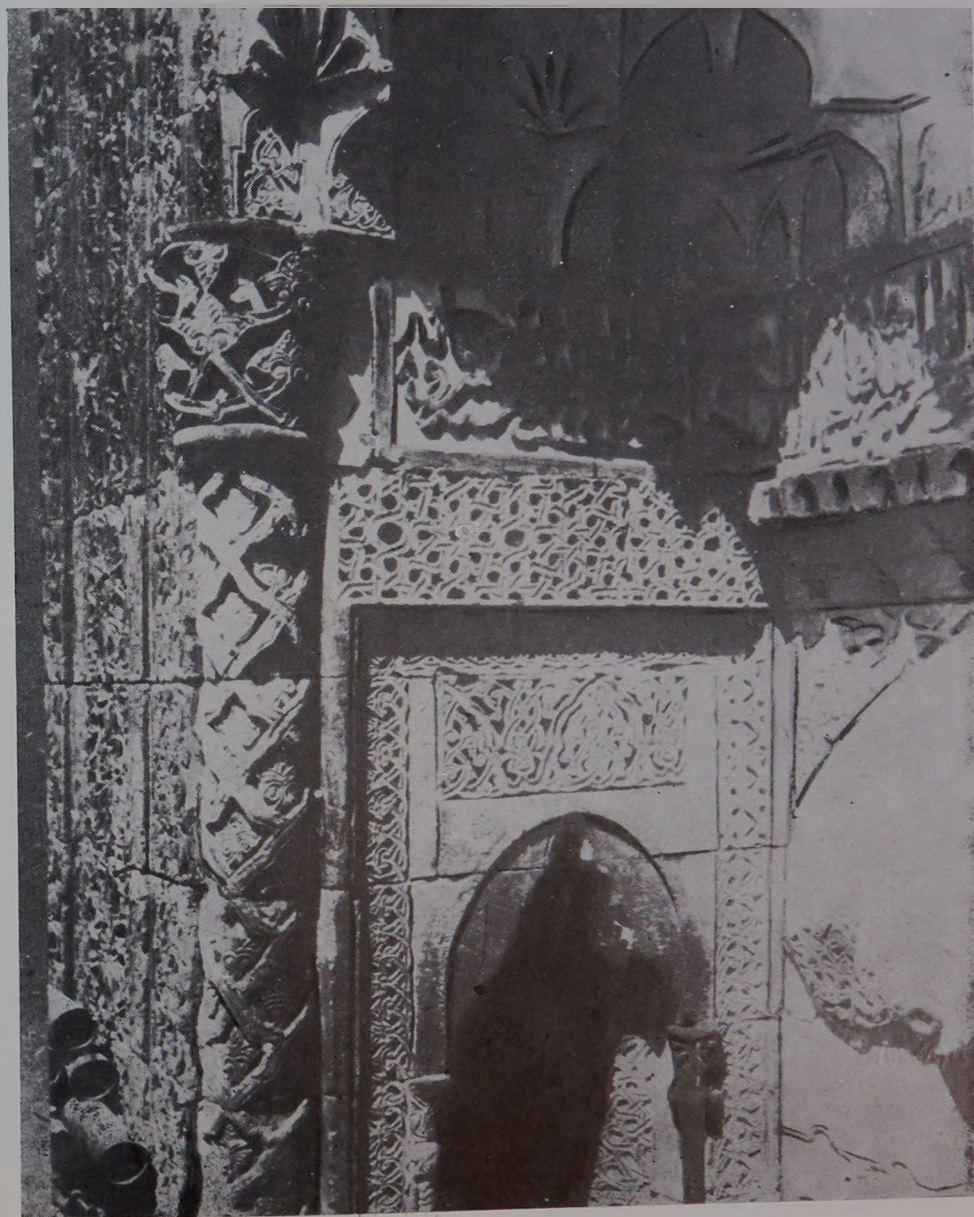


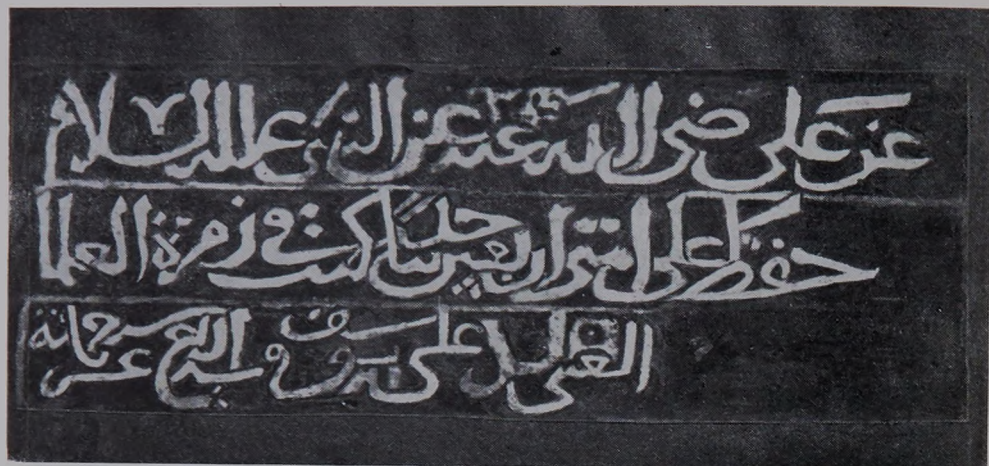
60 Б (№ 86)



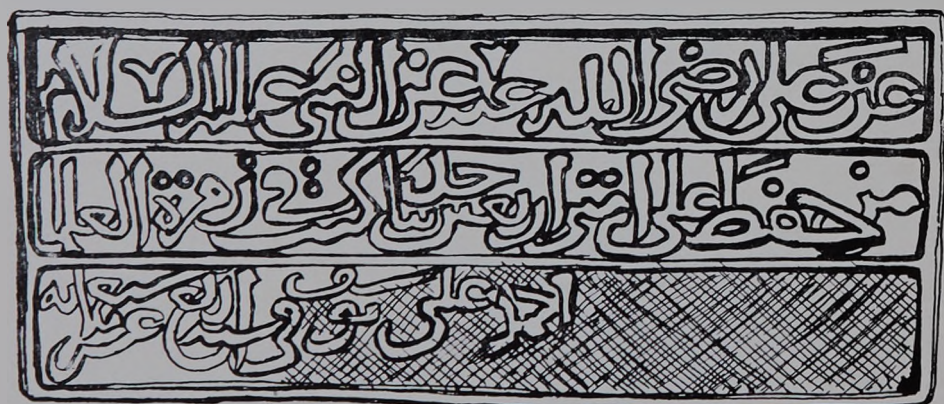
61 (№ 90)







64 А (№ 99)



64 Б (№ 99)



65A (№ 100)



66 Б (№ 101)



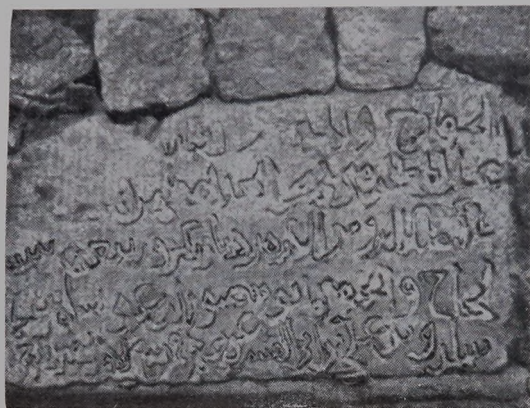
66 А (№ 101)



65Б (№ 100)



33 (№ 48)



34 A (№ 49)



67 A (№ 102)



67 Б (№ 102)

والاعظم غفر لوجوه الساكن
 هذا ابقتر هو الشباب
 المظلوم والمحرور المخل
 الى حمد الله تعالى
 تاج الدين رشيد
 انتقل في غريه
 الالاسنه اثنتين
 وثلاثين وسبعاً

68 Б (№ 103)

والاعظم غفر لوجوه الساكن
 هذا ابقتر هو الشباب
 المظلوم والمحرور المخل
 الى حمد الله تعالى
 تاج الدين رشيد
 انتقل في غريه
 الالاسنه اثنتين
 وثلاثين وسبعاً

68 А (№ 103)



69 A (№ 104)



69 Б (№ 104)



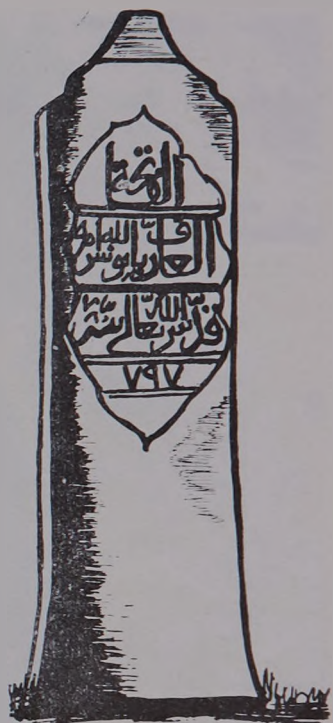
70 A (№ 105)



70 Б (№ 105)



71 А (№ 108)



71 Б (№ 108)



72 (№ 110)







73 B (№ 113)

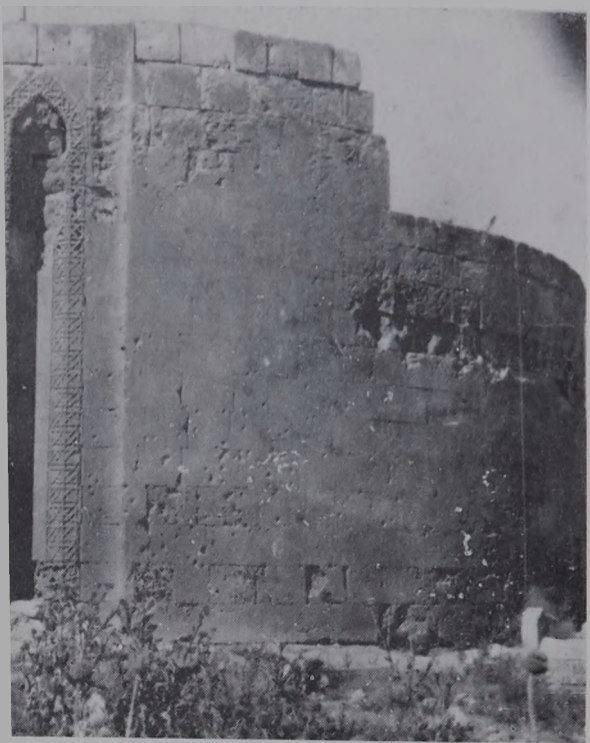


Таблица LII



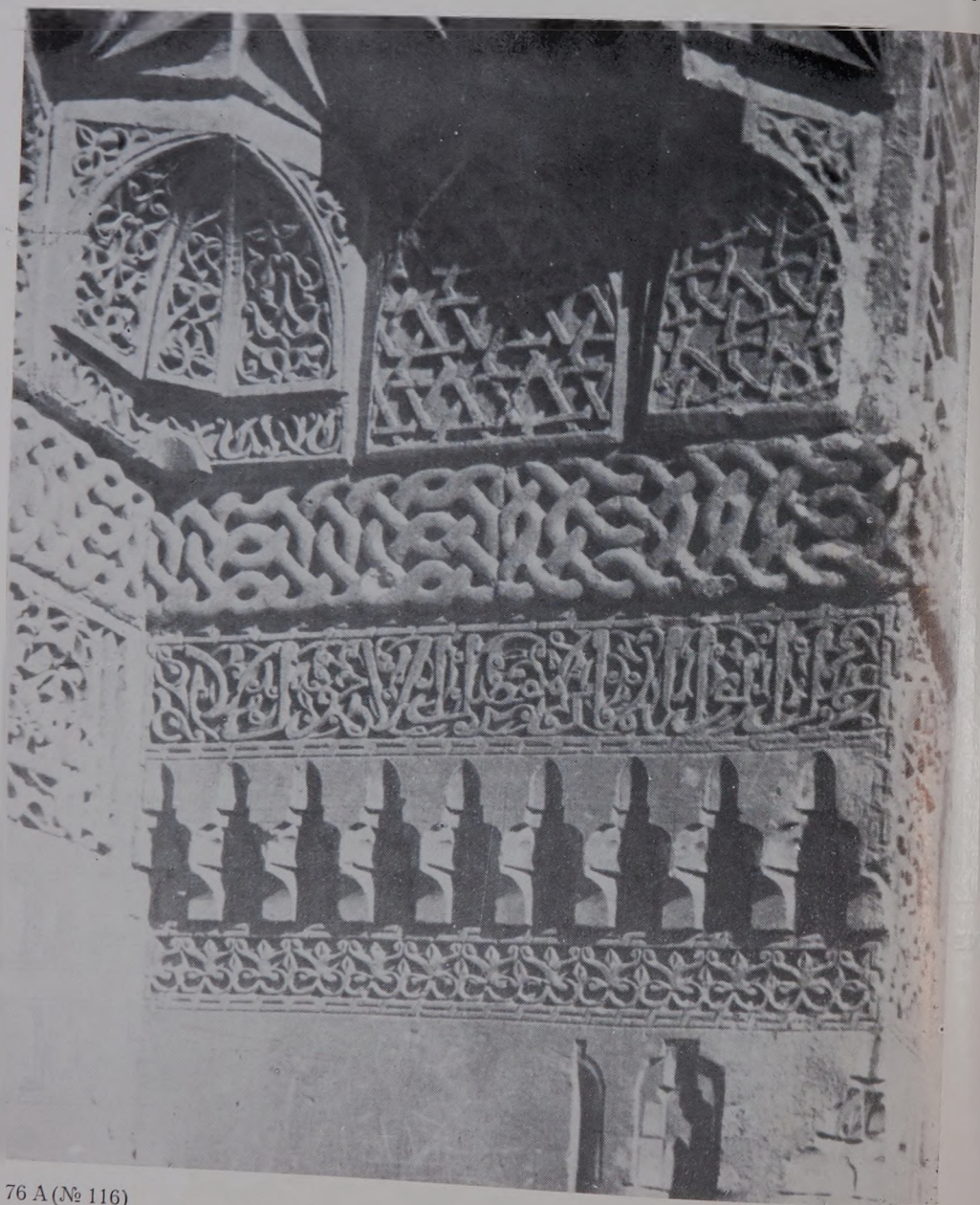
74 А (№ 114)

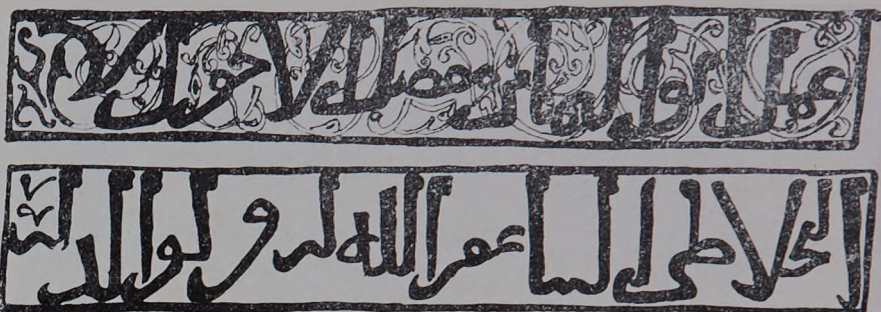


74 Б (№ 114)



75 (№ 115)

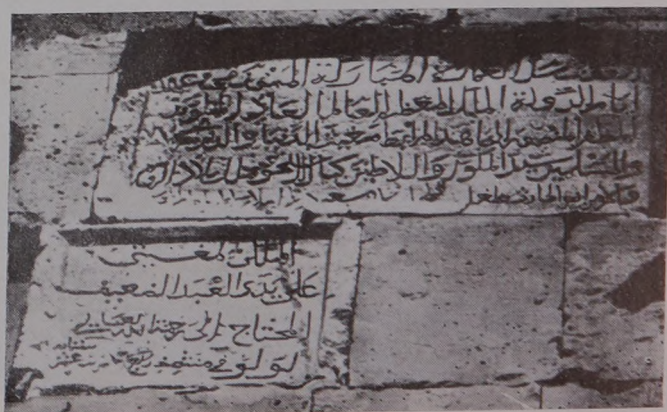




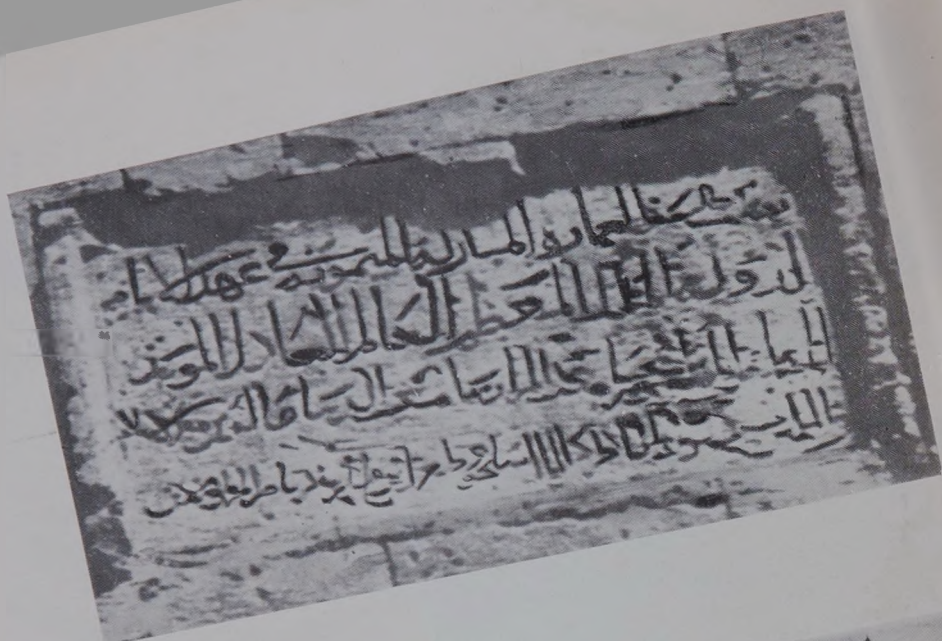
76 Б (№ 116)



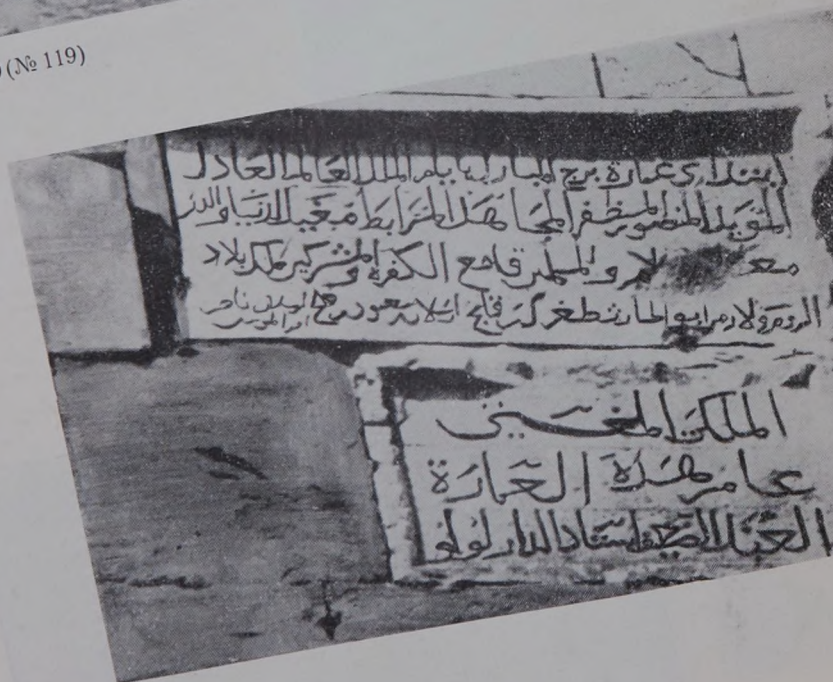
77 (№ 117)



78 (№ 118)



79 (№ 119)



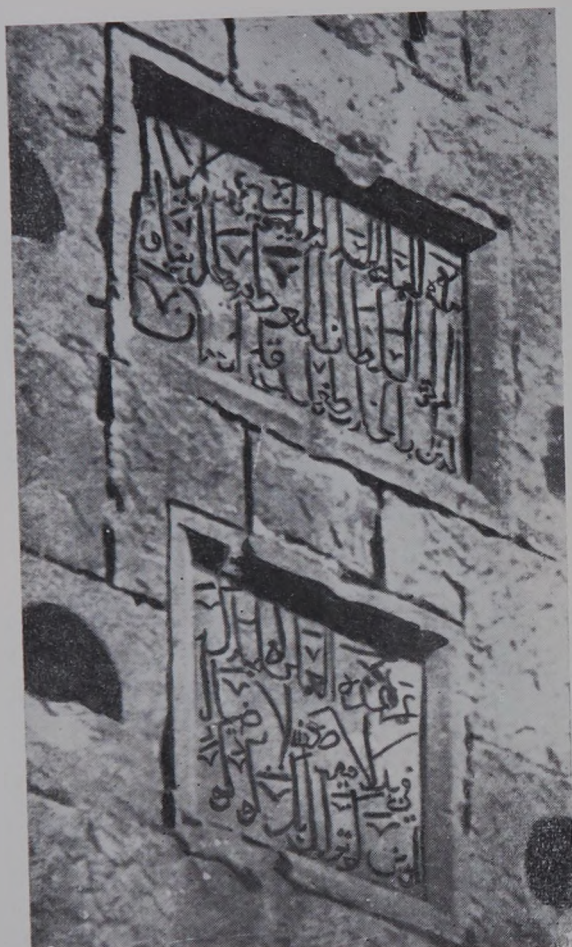
80 (№ 120)



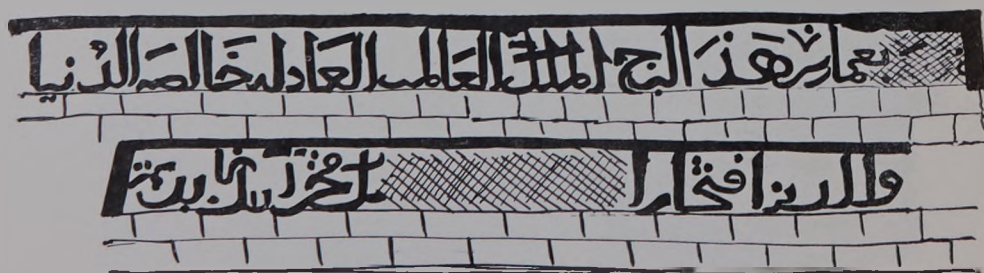
81 (№ 121)



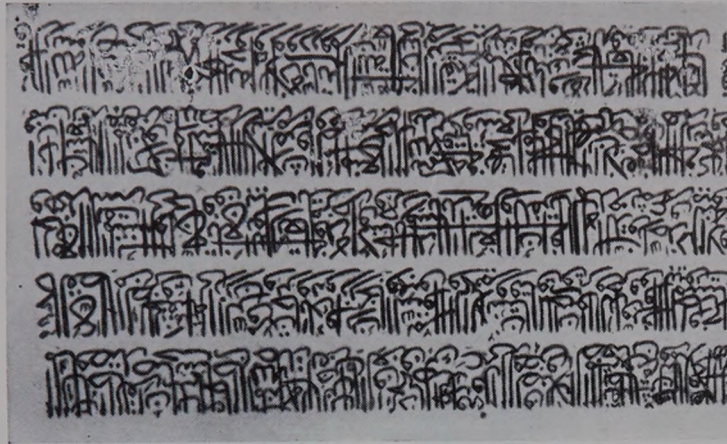
82 (№ 122)

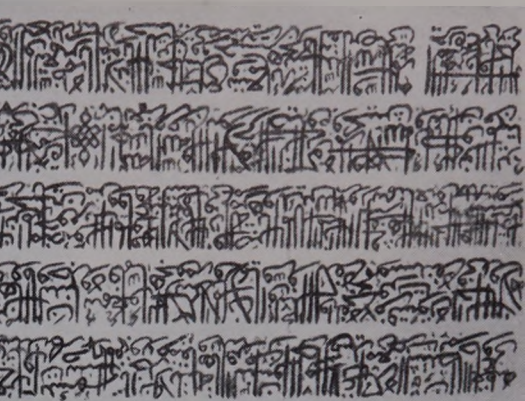
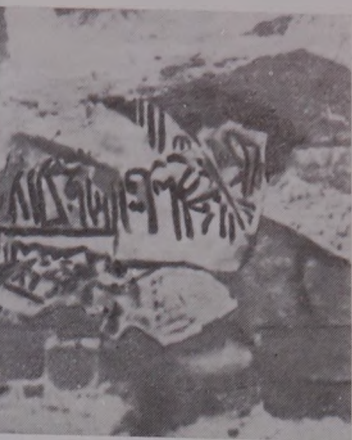


83 (№ 123)



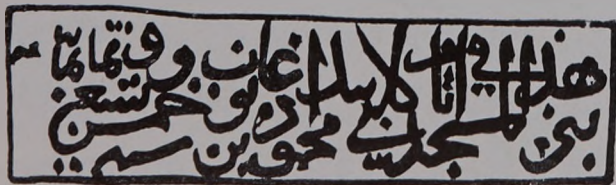
84 (№ 124)







89 A (№ 142)



89 Б (№ 142)



91 Б (№ 144)



90 (№ 143)



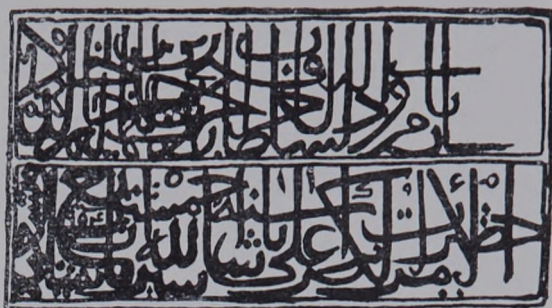
91 А (№ 144)



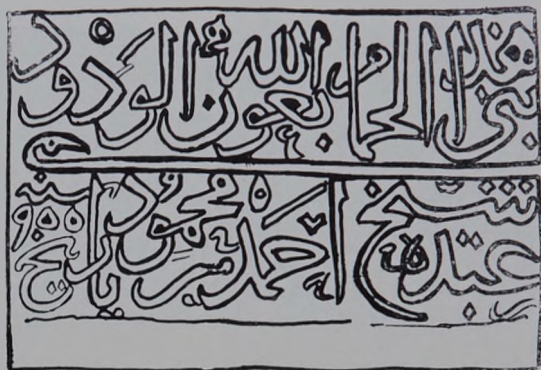
92 A (№ 145)



93 A (№ 146)



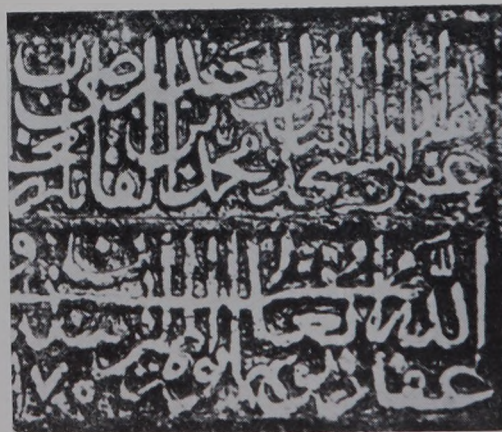
92 Б (№ 145)



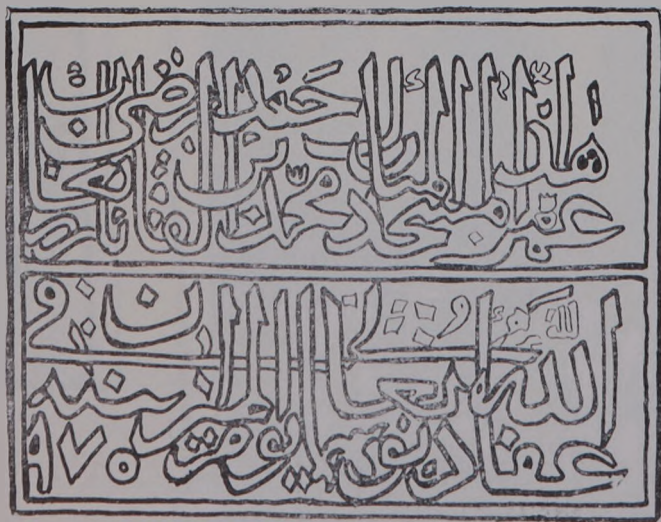
93 Б (146)



94 (№ 147)



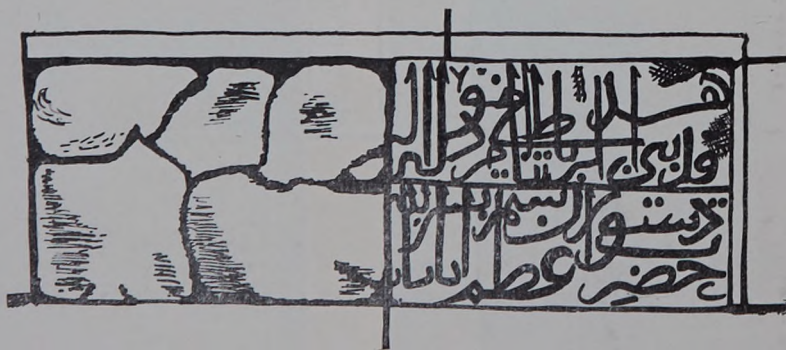
95 A (№ 148)



95 B (№ 148)



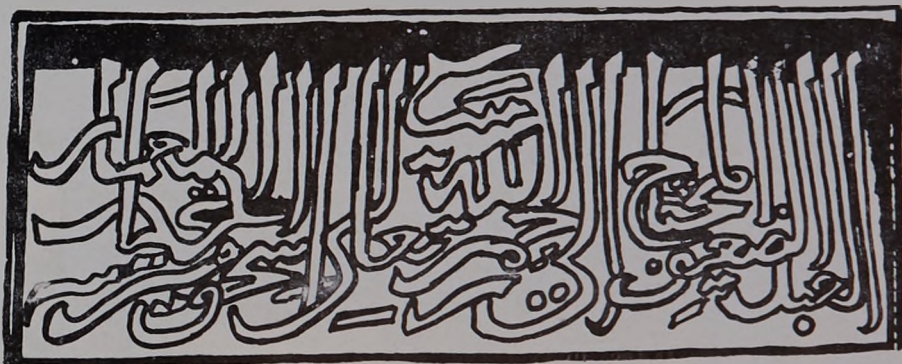
96А (№ 150)



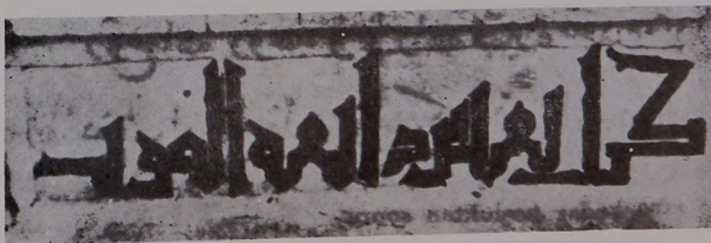
96Б (№ 150)



97 А (№ 151)



97 Б (№ 151)



98 (№ 157)



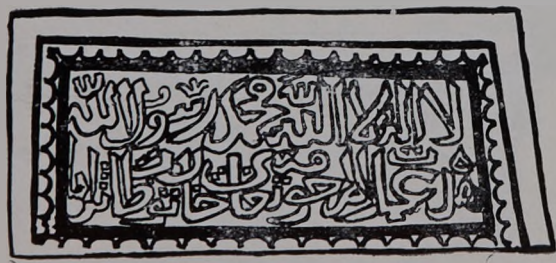
99 А (№ 158)



99 Б (№ 158—9)



100 (№ 159)



101 B (№ 160)



101 A (№ 160)



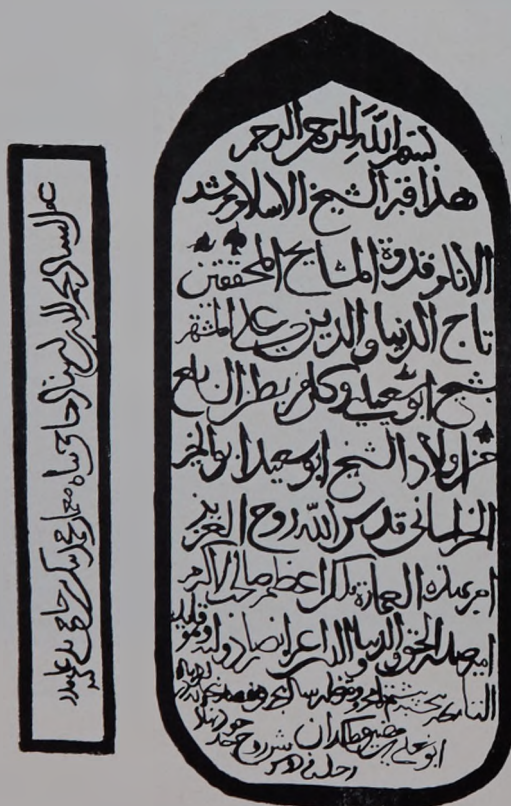
101 Б (№ 160)



102 (№ 162)



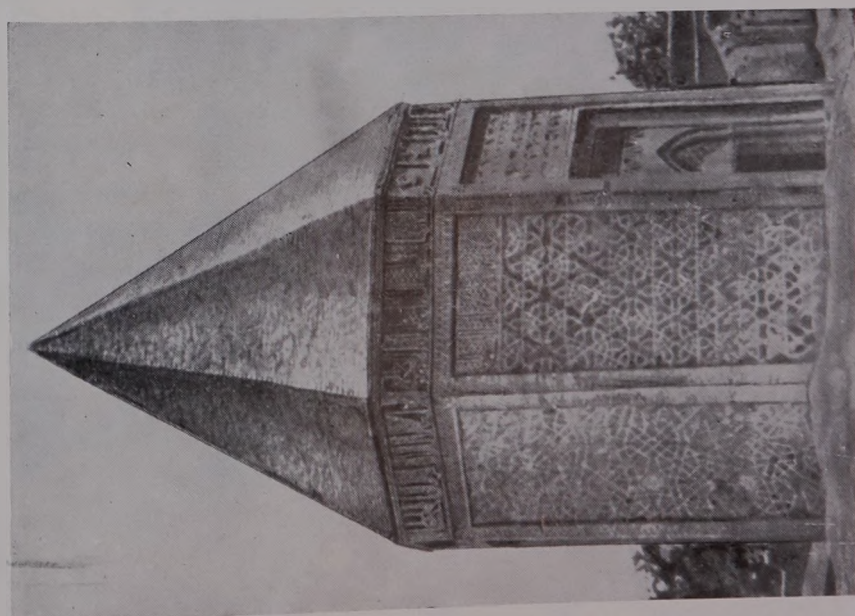
40 A (№ 60)



103 (№ 167)

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْوَسْطِيَّةِ الْبَارِئَةِ
بِأَمْرِ اللَّهِ وَبِإِذْنِهِ
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْوَسْطِيَّةِ الْبَارِئَةِ
بِأَمْرِ اللَّهِ وَبِإِذْنِهِ
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْوَسْطِيَّةِ الْبَارِئَةِ
بِأَمْرِ اللَّهِ وَبِإِذْنِهِ
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْوَسْطِيَّةِ الْبَارِئَةِ
بِأَمْرِ اللَّهِ وَبِإِذْنِهِ

105 (№ 190)



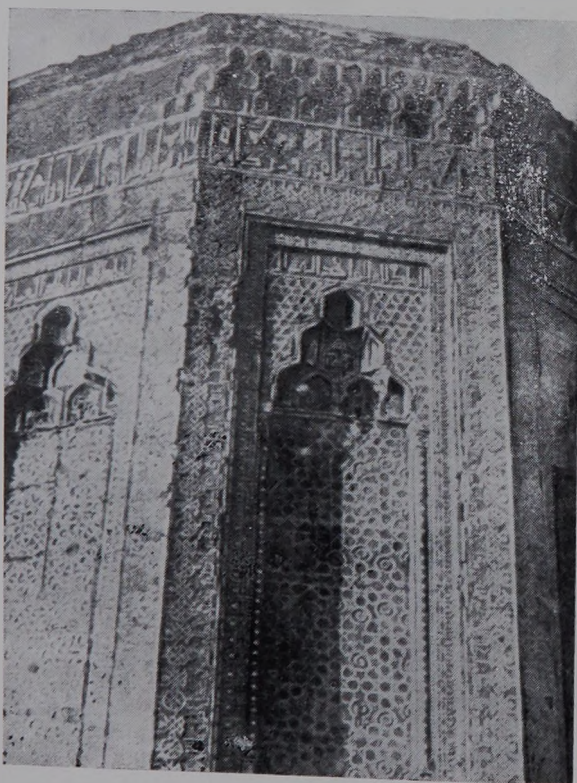
104 (№ 182—84)



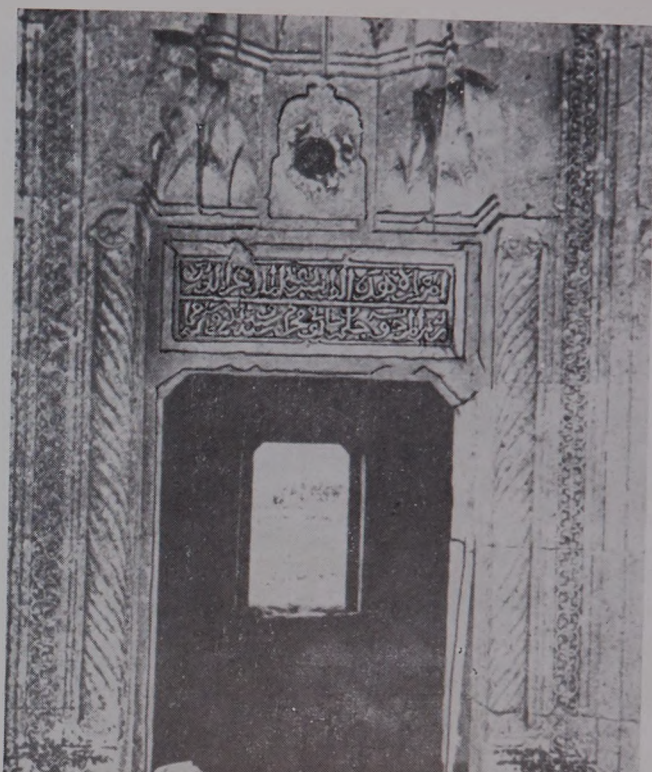
106 А (№ 191)



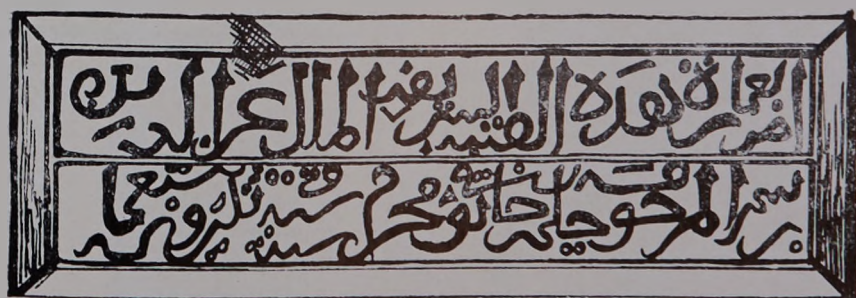
106 Б (№ 191)



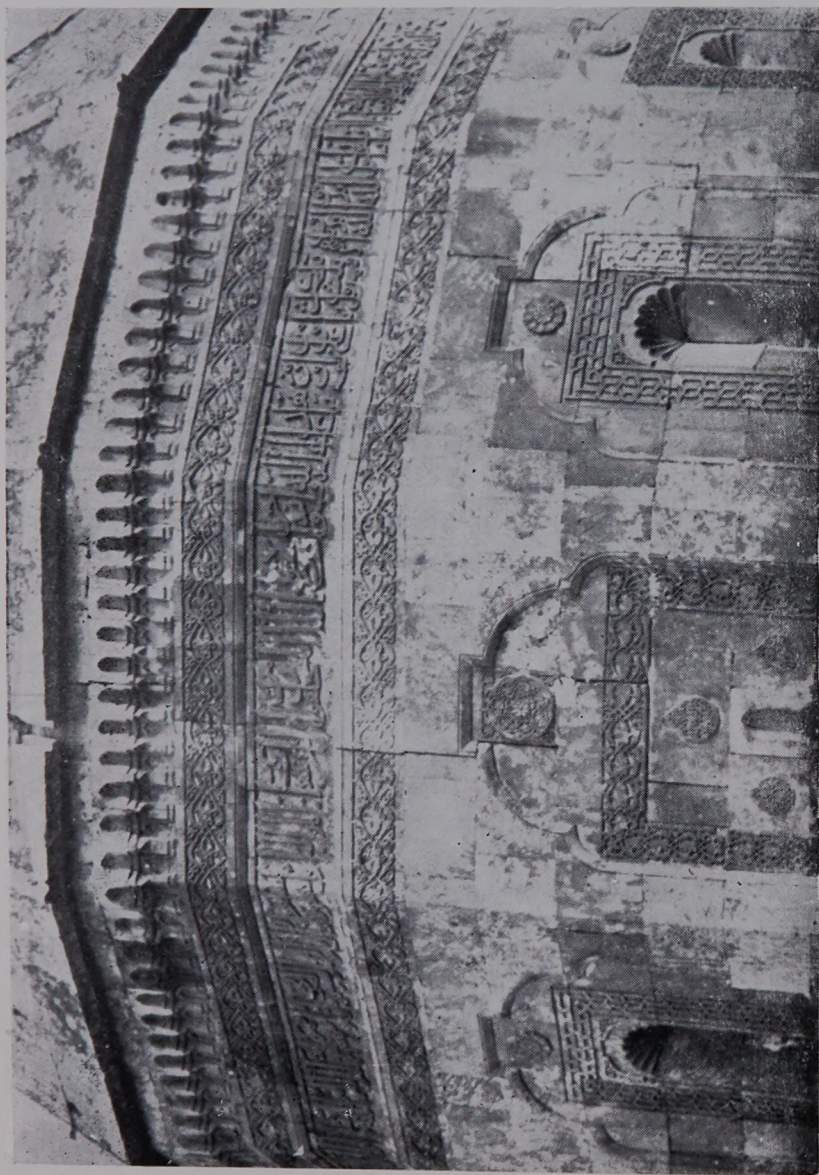
107 (№ 185, 192)



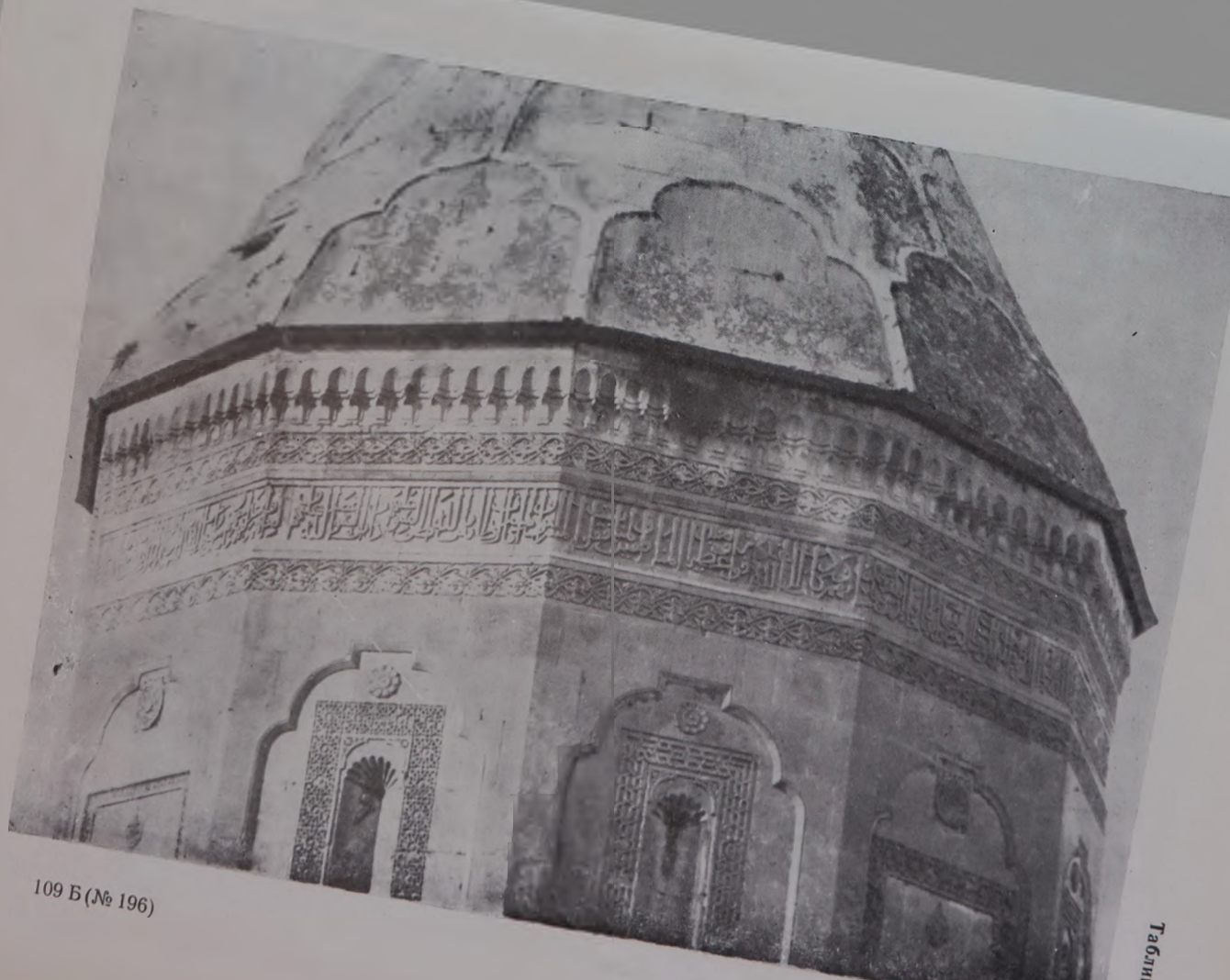
108 А (№ 194)



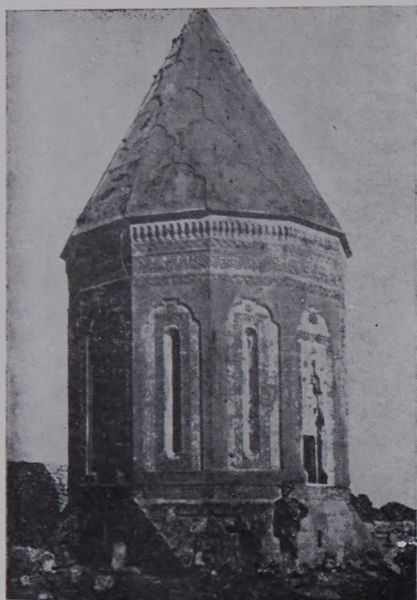
108 Б (№ 194)



109 А (№ 196)



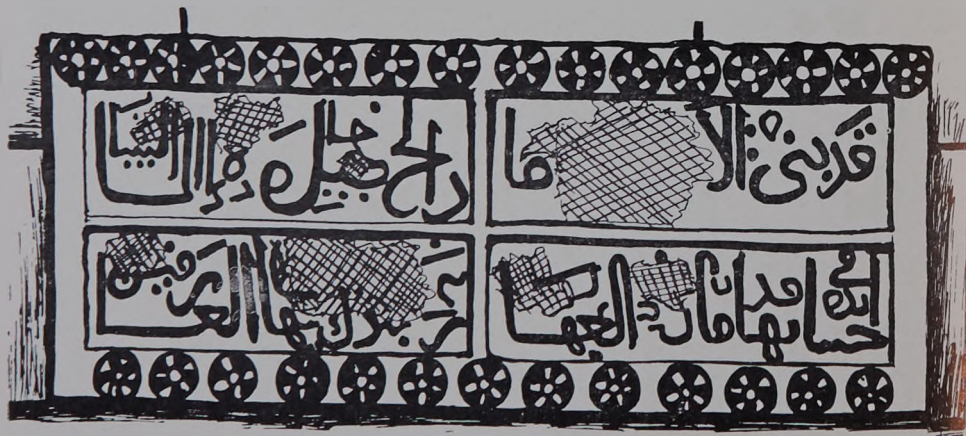
109 Б (№ 196)



109 B (№ 196)

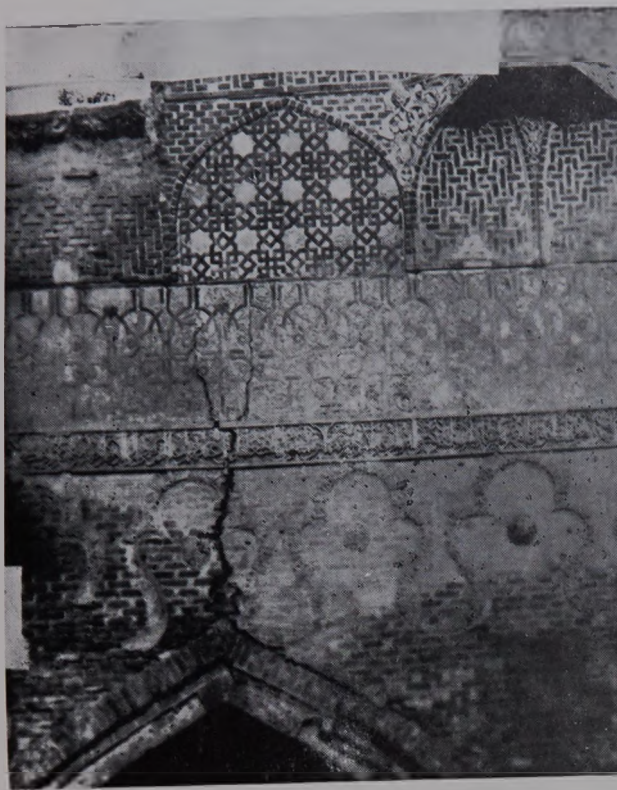


110A (№ 197)



110B (№ 197)





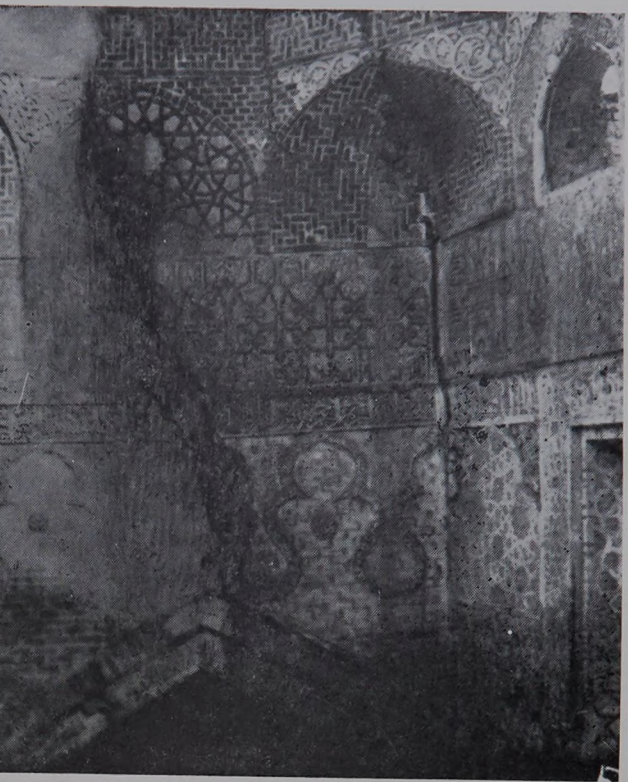
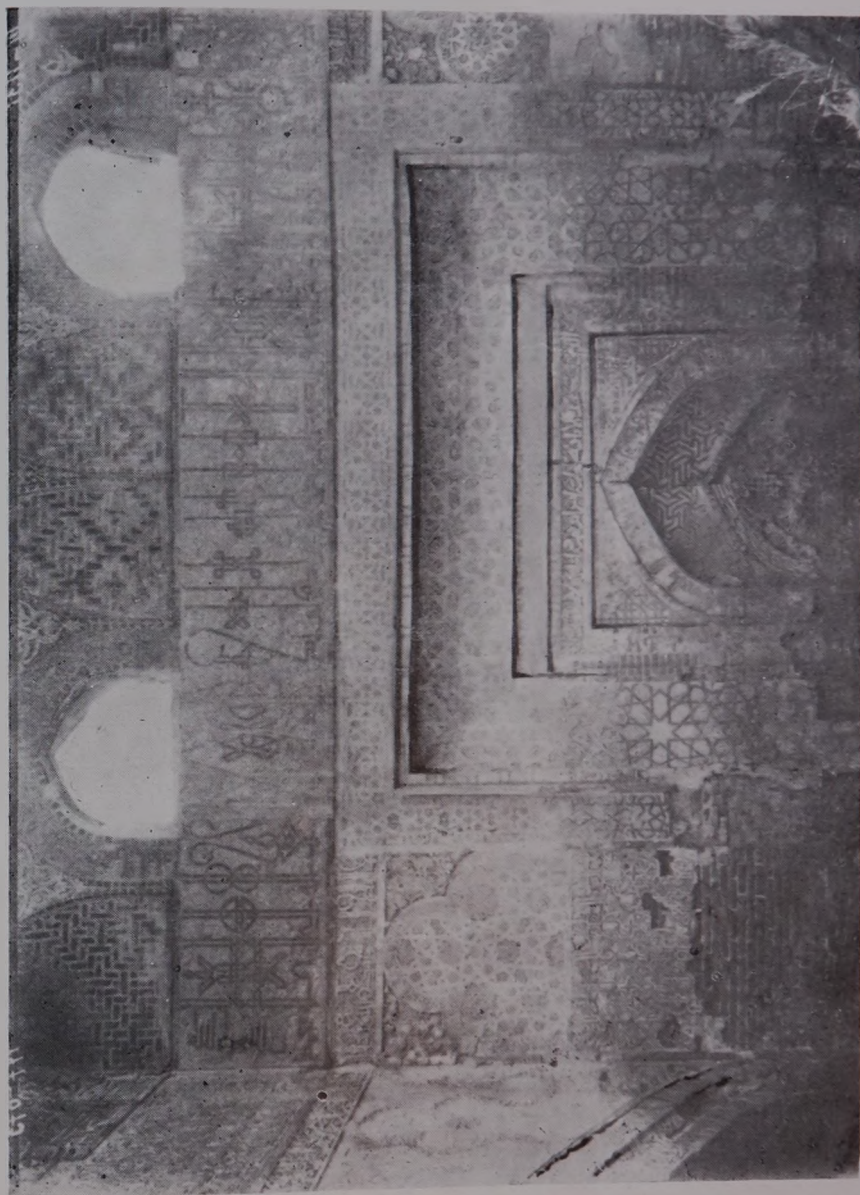


Таблица LXXVI



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي هدانا لهذا

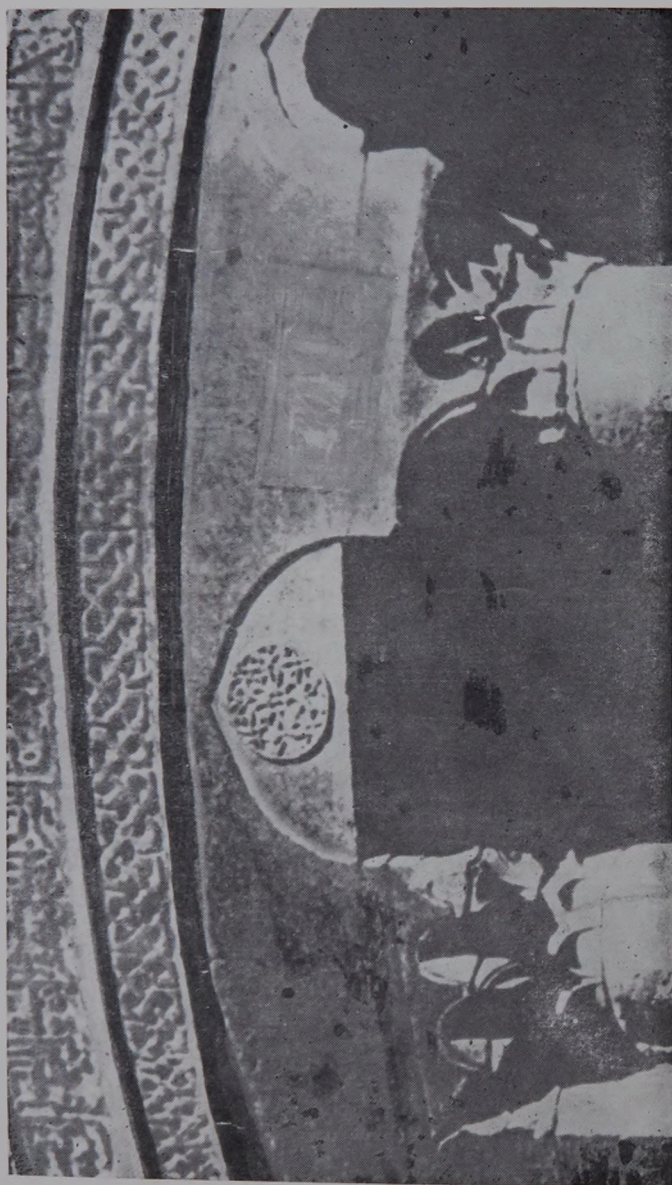
الذي كنا لن ندر



115(№ 216)



116 (№ 223)



117 (№ 226)



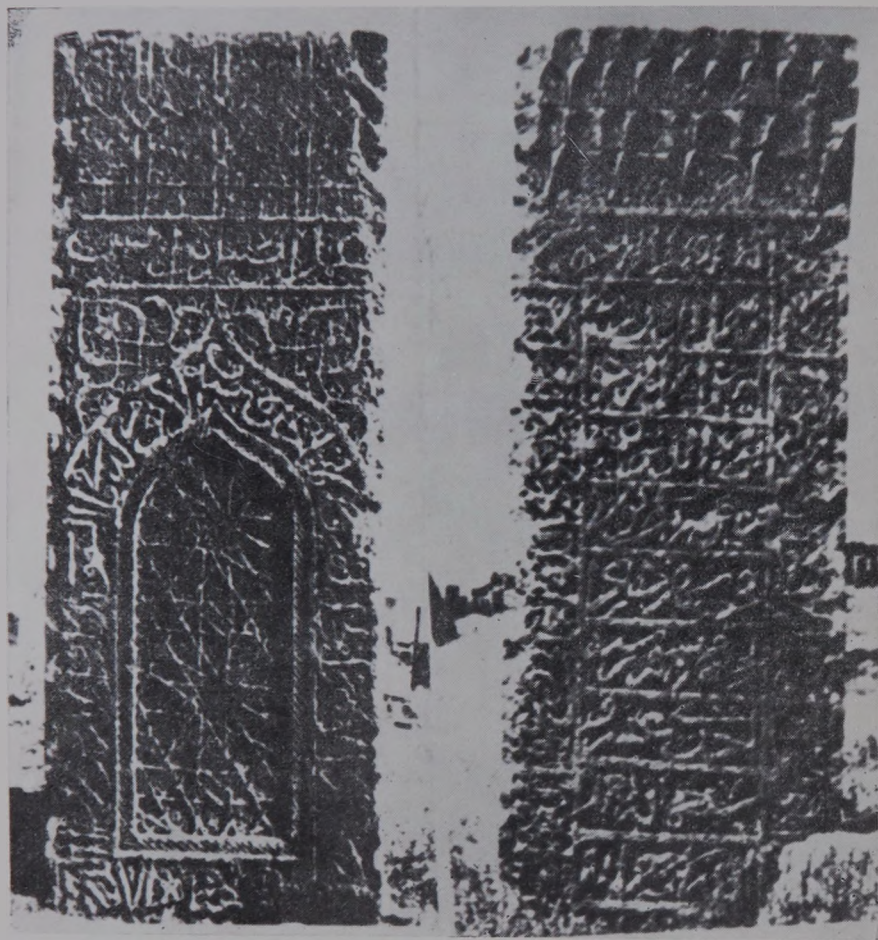
118 (№ 249)



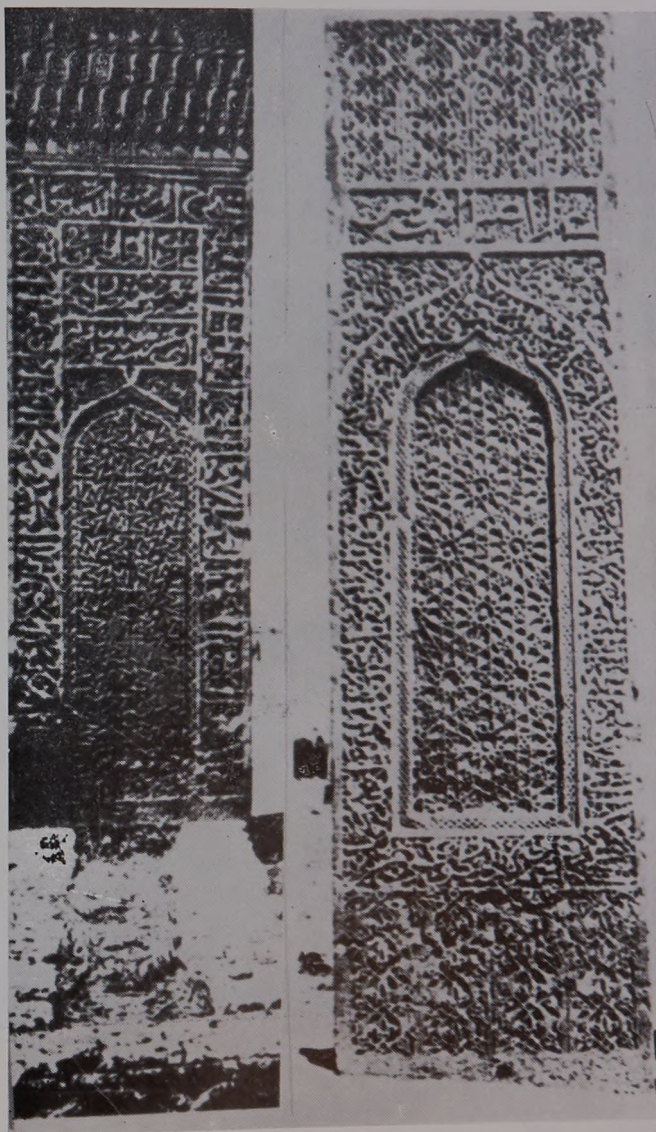
119 (№ 268)



Таблица LXXXI

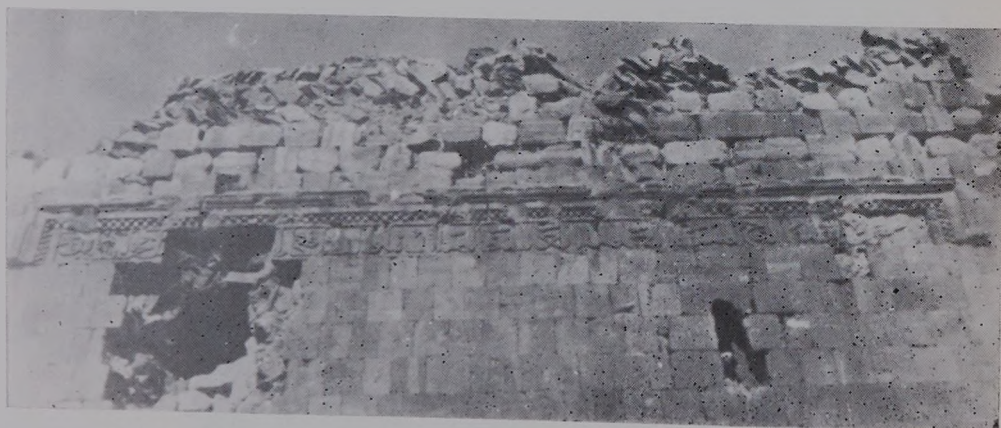


120 (№ 273)





122 (№ 97)



123 (№ 124)

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
А. История изучения арабских надписей Армении—VIII—XVI вв.	10
Б. Арабские надписи Армении VIII—XVI вв. как исторический источник	23
В. Язык и формуляр арабских надписей Армении—VIII—XVI вв.	33
Г. Палеографические особенности арабских надписей Армении VIII—XVI вв.	39
НАДПИСИ (Тексты, переводы, сведения о надписях и примечания)	45
Айрарат	46
Сюник	60
Арцах	80
Гугарк	81
Высокая Армения	81
Васпуракан	113
Туруберак (Тарон)	125
КОММЕНТАРИИ	169
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ	197
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН	208
УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ	216
УКАЗАТЕЛЬ ДИНАСТИЙ, ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И ТИТУЛОВ	221
УКАЗАТЕЛЬ ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ	223
SUMMARY	226
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ	229
ИЛЛЮСТРАЦИИ	237

АЛЕКСАНДР АРУТЮНОВИЧ ХАЧАТРЯН
КОРПУС АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ АРМЕНИИ
(VIII—XVI вв.). ВЫПУСК I

Редактор издательства *В. В. Амирханян*
Худ. редактор *Г. Н. Горцакалян*
Тех. редактор *Л. К. Арутюнян*
Корректоры *М. М. Даниелян, А. Н. Саакян*

ИБ № 984

Формат 84×108¹/₁₆. Бумага № 2. Шрифт «литературный», высокая печать
Сдано в набор 29.09 1986 г. Подписано к печати 25.09 1987 г. ВФ 06113
Печ. л. 20,25. Усл. печ. л. 34,0. Учетно-изд. л. 29,77. Тираж 1000. Зак. № 669.
Изд. № 7181 Цена 5 р.

Издательство АН АрмССР, 375019, Ереван, пр. Маршала Баграмяна 24 г.
Типография Издательства АН АрмССР, 378310, г. Эчмиадзин.

أكاديمية علوم جمهورية أرمينية السوفيتية الاشتراكية
معهد الاستشراق

الكساندر خاتشاتريان

دِيَوَانُ الْكِتَابَاتِ الْعَرَبِيَّةِ فِي أَرْمِينِيَّةِ

القرون ٨ - ١٦ م

الجزء الأول

دار نشر أكاديمية العلوم في أرمينية

يريفان ١٩٨٧

FL0408801



חברת המים והביובים תל אביב

مَدَامُ الْكَافِ
الْعَمَلُ الْفَاسِدُ

